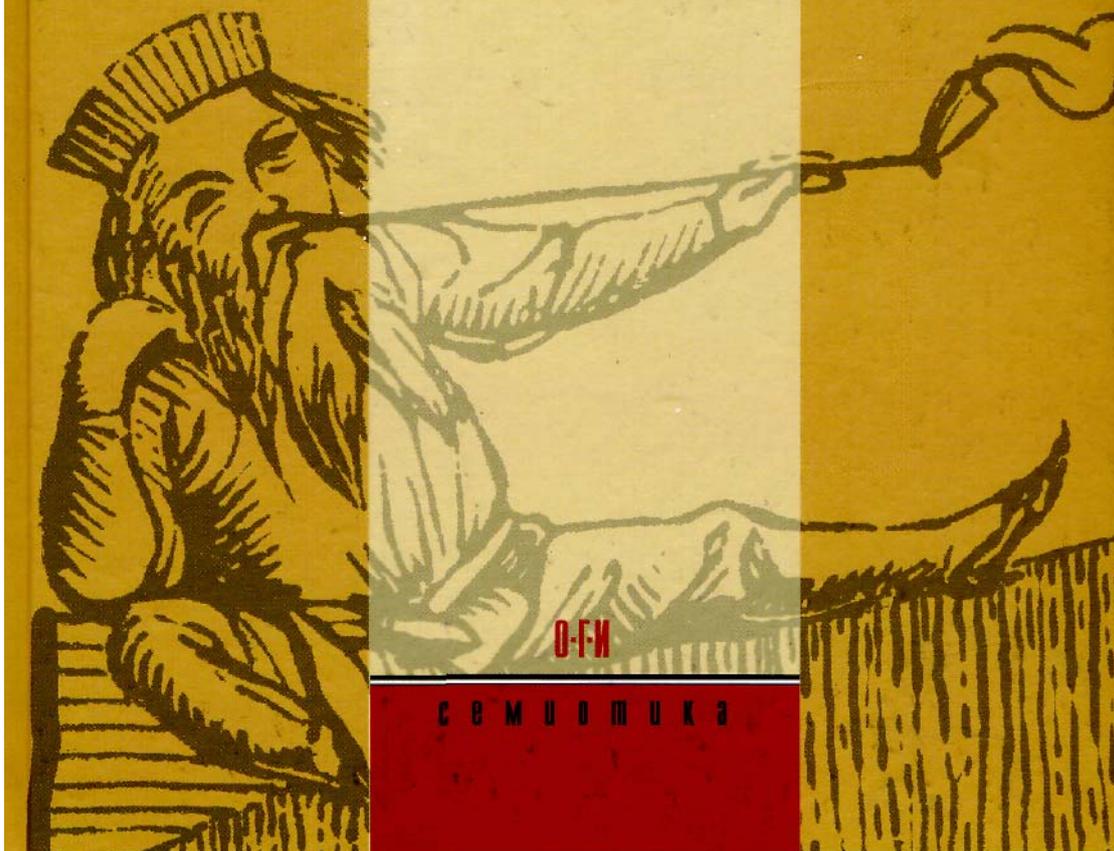


НАЦИЯ И КУЛЬТУРА
научное наследие

А. Н. Журинский
ЗАГАДКИ
НАРОДОВ
ВОСТОКА



с е м и о т и к а

УДК 398 ББК 82.3(0) Ж91

Редакционная коллегия:

А. С. Архипова (редактор серии), Д. С. Ицкович, А. П. Минаева, С. Ю. Неклюдов (председатель редакционной коллегии), Е. С. Новик

Научный редактор А. С. Архипова Художник серии Н. Козлов

Издание осуществлено при поддержке гранта

Российского фонда фундаментальных исследований

№ 040687062

Жури не кий А. Н.

Ж91 Загадки народов Востока: Систематизированное собрание / А. Н. Журинский; Сост. А. В.

Козьмин. — М.: ОГИ, 2007. — 536 с. — (Нация и культура / Научное наследие: Семиотика)
ISBN 978-5-94282-175-3

Последняя работа известного лингвиста и семиотика А. Н. Журина-ского описывает феномен «иносказательной речи» в фольклоре и содержит тексты, которые обладают несколькими смыслами: загадки, задачи, притчи. В первой части на большом материале описываются механизмы иносказательной речи, как в собственно загадках, так и в других фольклорных жанрах; предлагается оригинальная классификация текстов, использующих иносказательную речь. Вторая часть представляет собой сборник загадок, расположенных по географическому принципу. Этнографические реалии, встречающиеся в них, подробно комментируются.

Для лингвистов, этнологов, а также широкого круга читателей, интересующихся мировым фольклором,
УДК 398 ББК 82.3(0)

ISBN 978-5-94282-175-3

О Е. В. Муравенко, наследник, 2007 © А. В. Козьмин, составление,
предисловие, комментарии, 2007 © С. Ю. Неклюдов, вступительная
статья, 2007 © ОГИ, 2007

ОГЛАВЛЕНИЕ

С. Ю. Неклюдов. <i>От поговорок Г. Л. Пермякова к загадкам А. Н. Журина-ского</i>	9
А. В. Козьмин. <i>О книге «Загадки народов Востока»</i>	15
Часть I	
СТРУКТУРНАЯ ТИПОЛОГИЯ ЗАГАДКИ И СМЕЖНЫХ ЖАНРОВ	
Глава 1	
ЖАНРЫ, СМЕЖНЫЕ С ЗАГАДКОЙ	25
Задачи	25
Счетные задачи	25
Логические задачи: строгие и нестрогие	30
Дилеммы	32
Дилеммы-ловушки	32
независимые события	33
Дилеммы о вкладе разных участников одного и того же события	41
Прочие дилеммы	49
Рассказы о спорах и тяжбах одной из сторон	62
Споры и тяжбы с компромиссным разрешением	74
Споры и тяжбы, оставшиеся неразрешенными	80
Споры и тяжбы с волшебным разрешением	83
Глава 2	
ОСОБЫЕ ТИПЫ ЗАГАДОК	86
Вопросы	86
Вопросы о самом-сямом	86
Вопросы о числах 1,2... 10	95
5	
Загадки, в которых не совпадают границы объекта в вопросительной части и в ответе	98
Два или несколько объектов изображаются как один объект	98
Сопутствующий объект включается в состав основного	99
Из объекта выделяется одна часть, которая изображается	
как отдельный объект, с сохранением самого объекта	100
От объекта отделяется одна часть, которая изображается	
как отдельный объект, без сохранения самого объекта	102
Другие виды	102
Загадки, включающие немотивированные или непонятные элементы	102
Загадки-ловушки, в которых ответ не соответствует вопросу	103
Загадки в сказке	104
Глава 3	
ОТ ЗАГАДКИ К РАЗГАДКЕ	120
Тождественные или синонимичные загадки с разными разгадками	120
Загадки, близкие к синонимическим	125
Минимальные пары	129
Загадки, объединенные общим признаком	135

ПРИЛОЖЕНИЕ К ЧАСТИ I	
От научного редактора	151
Иносказательная речь	153
Дополнительный денотат найденный слушателем и не замеченный говорящим	153 Тип 1/1, 2: дополнительный смысл, 158 Тип 1,2/1: дополнительный смысл, заготовленный
говорящим и не замеченный слушающим	166 Тип 1/2: говорящий видит только денотат 1,
а слушающий — только денотат 2	176
Промежуточные типы	185
Промежуточный тип 1, 2/1, 2/2	198
Другие типы с более чем двумя участниками	205
Часть II	
ТЕКСТЫ ЗАГАДОК НАРОДОВ ВОСТОКА	
Глава 4	
СОВЕТСКИЙ СОЮЗ	209
Средняя Азия и Казахстан	209
Каракалпакские загадки	209
Узбекские загадки	215
Ваханские загадки	219
Западная Сибирь и Алтай	2 20
Ненецкие загадки	220
Хакасские загадки	222
Алтайские загадки	229
Кетские загадки	233
Шорские загадки	234
Бурятские загадки	236
Восточная Сибирь и Дальний Восток	238
Якутские загадки	238
Корякские загадки	250
Нанайские загадки	251
Негидальские загадки	260
Северный Кавказ и Закавказье	263
Абхазские загадки	263
Армянские загадки	263
Даргинские загадки	273
Кабардинские загадки	275
Аварские загадки	276
Абазинские загадки	281
Европейская часть СССР	283
Чувашские загадки	283
Крымско-татарские загадки	285
Татарские загадки	288
Гагаузские загадки	292
Глава 5	
ЗАРУБЕЖНАЯ АЗИЯ	294
Юго-Восточная Азия	294 Загадки висайя с вариантами других
народностей	
Филиппин	294 Загадки тагалов с островов Миндоро и Мариндуке
(Филиппины)	307
Загадки бангга	309
Сунданские загадки	310
Батакские загадки	312
Малайские загадки	314
Ближний и Средний Восток	320
Турецкие загадки	320
Загадки мурия	323
Кашмирские загадки	328
Бхильские загадки	334
Сингальские загадки	339
Бенгальские загадки	343
Тамильские загадки	344
Загадки канавари	345
7	
Восточная и Центральная Азия	346
Японские загадки	346
Китайские загадки	3 54

Корейские загадки	364	
Монгольские загадки	369	
Загадки желтых уйгуров	377	
Лобнорские загадки	379	
Глава 6		
АФРИКА		381
Малагасийские загадки	381	
Загадки тавета	384	
Загадки камба	387	
Загадки хехе	392	
Загадки мбеере	397	
Загадки ила	399	
Загадки ньанджа	401	
Загадки овамбо	405	
Загадки ндонга	410	
Загадки кизиба	412	
Загадки кунду	415	
Загадки ньиха	426	
Загадки тигринья	427	
Загадки пангве	431	
Загадки восточных фульбе	438	
Готтентотские загадки	446	
Загадки кози	446	
Загадки эве	457	
Загадки нанди	462	
Загадки масаи	466	
Загадки джагга	467	
Глава 7		
ОКЕАНИЯ		485
Самоанские загадки	485	
Гавайские загадки	49 3	
Таитянские загадки	49 5	
Загадки Маршалловых островов	49 5	
Фиджийские загадки	496	
А. В. Козьмин. <i>Сведения о народах, упоминаемых в книге</i>		499
Литература		518

С.Ю.НЕКЛЮДОВ

От поговорок Г. Л. Пермякова к загадкам А. Н. Журина

Книга, которую читатель держит в руках, связана с именами двух выдающихся отечественных филологов — Г. Л. Пермякова (1919-1983) и А. Н. Журина (1938-1991).

Григорий Львович Герман (Пермяков) родился в Перми (откуда и постоянный псевдоним), учился в ИФЛИ, в начале войны получил контузию, сделавшую его пожизненным инвалидом, окончил университет в Алма-Ате, где какое-то время жил и работал. В 1950-е годы он перебрался в Москву, сменил ряд литературных профессий, а с начала 1960-х стал сотрудничать с Издательством восточной литературы, переводя для него тексты фольклорно-этнографической тематики.

Кто-то посоветовал ему составить антологию пословиц и поговорок народов Востока.

Неожиданной проблемой оказалось расположение текстов в книге: здесь обнаружилась практическая непригодность всех существующих (и, как правило, несовершенных) классификаций паремий, ориентированных лишь на какую-нибудь одну национальную традицию, но никак не на всеобщую типологию текстов. С задачей удалось справиться, положив в основу систематизации текстов структурное сходство пословиц и поговорок разных народов, выявленное Григорием Львовичем. Именно тогда в отечественной науке появилось новое имя — Г. Л. Пермяков¹.

О своем открытии он рассказывал всем и каждому — с неизменным, несколько простодушным удивлением; он докладывал о нем на научных заседаниях в академических институтах, отпечатывая трудно понимаемые на слух схемы в виде ротاپринтных тезисов.

¹ См. подробнее: Г. Л. Пермяков (1919-1983) // Живая старина. 1994, № 4. С. 56-57; НЕКЛЮДОВ С.Ю. Г. Л. Пермяков (1919-1983) // Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. М.: Лабиринт, 2001. С. 616-620; Кл п ч и ц

Г. Л. От составителя // Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 7-10.
С. Ю. Неклюдов

Нет нужды излагать суть его теории, ныне широко известной. О ней можно прочитать в его трудах, прежде всего, в «итоговой* книге «Основы структурной паремиологии», задуманной еще самим автором, но составленной лишь после его кончины по сохранившимся наброскам плана². Вообще, если можно говорить о такой дисциплине, как *структурная па-ремиология*, то началась она, несомненно, с Г. Л. Пермякова. Резонанс в мировой науке был значителен — значителен настолько, насколько это возможно в столь узкой области знания. Достаточно упомянуть, что число рецензий и откликов, продолжающих и развивающих его концепцию (а также полемизирующих с ней), едва ли не превысило количество его собственных трудов³.

Г. л. Пермяков

Григорий Львович был смертельно болен и знал это. Он предполагал многое сделать, но многое осталось не реализованным. Где-то в начале 1980-х годов я навесил его, занимавшего тогда маленькую квартирку в подмосковном городе Жуковском. Был один из недолгих (и, вероятно, последних) интервалов между приступами болезни, затихающей на все более и более короткие сроки. Григорий Львович показывал мне папки с материалами, разложенными следующим образом: в одну группу попадали те немногие, с которыми он еще собирался работать, а в другую — те, к которым он уже не предполагал возвращаться. Он говорил, что проектов и идей хоть отбавляй, но сил и времени на их осуществление не осталось. В своем отношении и к смерти, и к жизни, и к делу жизни Григорий Львович всегда оставался спокоен и мужественен. В упомянутом сборнике его статей есть раздел «Материалы из архива автора». Он включает наброски и заметки, дающие некоторое понятие о неосуществленных планах ученого⁴.

² ПЕРМЯКОВ Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. (Исследования по фольклору и мифологии Востока).

³ Там же, С. 232-235 («Список трудов Г. Л. Пермякова и основных рецензий на них»).

⁴ Там же. С. 203-221.

10



От поговорок. Г. Л. Пермякова к загадкам А. Н.

Среди материалов «второй группы» находилась небольшая папка, которая его особенно беспокоила. Папка называлась «Загадки народов Востока», а главной причиной беспокойства было то, что составитель успел вовлечь в эту работу ряд специалистов, заказав им переводы разнонациональных фольклорных текстов для проектируемой антологии. В папке лежали представленные материалы, и труд, затраченный другими людьми, не позволял бросить начатое дело. Григорий Львович попросил меня найти какого-нибудь фольклориста или семиотика, которому он смог бы передать данный проект.

Выбор оказался невелик. Всех ученых, так или иначе причастных к структурной паремиологии, Г. Л. Пермяков, естественно, знал лучше меня и, вероятно, не нашел среди них подходящую

кандидатуру. Немногие фольклористы, всерьез занимающиеся семиотикой и сравнительной типологией устных традиций, были, как правило, учеными старшего поколения, давно работавшими над своими темами и не собиравшимися братья за осуществление чужого проекта. Предстояло поискать среди более молодых исследователей или просто среди тех, кто был склонен — по биографическим обстоятельствам или по психологическому складу — заняться новым делом (и, добавлю, имел бы для этого соответствующую квалификацию).

Я теперь не помню, к кому успел обратиться с этим предложением, прежде чем у меня состоялся разговор с языковедом-африканистом А. Н. Журиным, моим давним другом (еще по студенческим годам). Почему именно с ним? По-моему, беседа зашла о метафоре, которой он когда-то интересовался. Вероятно, как раз тема языковой метафоры надоумила меня предложить ему взяться за составление сборника загадок. Он согласился, съездил к Григорию Львовичу и приступил к работе.

Альфред Наумович Журиный родился в Харькове, детство провел в Казахстане, учился в МГУ — начинал на механико-математическом факультете, а заканчивал отделение структурной и прикладной лингвистики филологического факультета (в промежутке же работал на Дальнем Востоке журналистом и преподавателем английского). В 1967 г. он поступил в аспирантуру Института языкознания АН СССР, после окончания которой стал научным сотрудником сектора африканских языков этого института⁵.

Его центральной темой была языковая ситуация в странах Африки; как-то на вопрос о том, как идут эти его исследования, он, пожав плечами, ответил: «Ситуация-то там, а я здесь* (он стал «невыезд-

⁵ Об А. Н. Журином см.: АЛПАТОВ В. М. Памяти Альфреда Наумовича Журиного // *Восток. Афро-азиатские общества: история и современность*. 1992, № 2. С. 2 18-220; *Знак Сб. статей по лингвистике, семиотике и поэтике. Памяти А. Н. Журиного / Отв. ред. В. И. Беликов, Е. В. Муравенко, Н. В. Перцов. М.: Русский учебный центр, 1994. С. 5-8 (От авторов)*, 262-268 (Библиография научных трудов А. Н. Журиного).

11

С Ю. Неклюдов

ным» еще в студенческие годы — за отказ вступить в партию). Языковому африканско-европейскому взаимодействию была посвящена кандидатская диссертация А. Н. Журиного, поздно и как-то между делом защищенная (крайне трудно было убедить его в необходимости данной процедуры). Впрочем, занимался этими проблемами он основательно и увлеченно — как и некоторыми другими (звуковым символизмом, семантикой поэтической речи и т. д.).

Следующей областью его интересов (а если по справедливости, то первой) были лингвистические задачи. Он являлся основателем, теоретиком и руководителем олимпиад по языкознанию среди школьников; значение их — и научное, и дидактическое — чрезвычайно велико, а перспективы еще не оценены в должной мере. Я не исключаю, что именно многолетние занятия лингвистическими задачами побудили Альфреда Наумовича взяться за составление антологии загадок. Вопрос не только в функционально-семантической близости жанров «задачки* и «загадки», которая сразу могла обусловить оценку им новой темы как «своей», но и в том, что в данном материале он почувствовал наличие еще неиспользованных возможностей для составления задач. Источники же для этого он находил буквально повсюду. В силу разных обстоятельств ему случалось довольно подолгу жить в нашей квартире, и я до сих пор обнаруживаю в книгах его многочисленные пометки и закладки, относящиеся и к «задачам» и к «загадкам».

Таким образом, к структурно-семиотическому анализу загадки (и вообще иносказательной речи) А. Н. Журиный пришел, имея за плечами совсем иной исследовательский опыт, чем Г. Л.

Пермяков. Уже в силу этого он не мог просто следовать тем рекомендациям, которые были даны Григорием Львовичем, но на которых тот, впрочем, особенно не настаивал, учитывая, что проект находился лишь в стадии замысла, а вся работа по его осуществлению еще только планировалась. Кроме того, чем больше материала собирал Альфред Наумович (а им было собрано огромное количество текстов), тем яснее становилось, что классификационная система Г. Л. Пермякова здесь «не работает». Жанр загадки обнаруживал свою кардинальную ино-природность по отношению к пословице, принципы его структурной организации — по сравнению с формально близкими паремиями — оказывались существенно другими. Исследованию этой специфики А. Н. Журиный посвятил несколько весьма оригинальных работ (статьи и книгу⁶).

⁶ журиный А. Н. Свертывание и развертывание ситуации в синтезе загадки // *Вопросы кибернетики*. Вып. 159. Семиотические исследования. М., 1989-С. 90-108; Он же. Подмена как элемент сюжета (вопросы классификации) // *Жанры словесного текста. Анекдот: Учеб. материал по теории литературы*.

Таллин, 1989. С. 87-94; Он же. Подмена в основе загадки и поступка // *Малые формы фольклора: Сб. статей памяти Г. Л. Пермякова*. М.: Восточная литература, 1995; Он ж к. Семантическая структура загадки, М.: Наука,

1989.

12

От поговорок Г. Л. ПеЕжякава кзагадка А Н.



А. Н. Жури́нский

Вообще Альфред Наумович был человеком чрезвычайно своеобразным, причем в этом своеобразии начисто отсутствовало что-либо показное, напротив, ему была присуща поразительная естественность и скромность. О его внутренней независимости и полном отсутствии честолюбия вспоминает В. М. Алпатов⁷; «один из самых оригинальных людей, встреченных мною в жизни», — так определяет его мемуарист⁸. И было еще две особенности, также известных всем окружающим. Во-первых, он никогда не торопился, а во-вторых, был совершенно неспособен заниматься чем-либо, кроме тех предметов, которые его в данный момент увлекали. Охладевая к теме, он оставлял ее на неопределенное время — пока интерес не вернется. Этим объясняется и судьба «Загадок народов Востока». За десять лет занятий на месте одной тоненькой папки появилось не менее двух десятков папок толстых (сейчас они занимают целую полку книжного шкафа). Альфред Наумович то надолго откладывал работу, то вновь возвращался к ней. Книга была почти закончена (об этом свидетельствуют большие фрагменты рукописи, уже размеченные для сдачи в издательство). Однако внезапно обнаружилась и стала стремительно развиваться страшная болезнь. Через несколько месяцев А Н. Жури́нского не стало. Завершение злополучного проекта взял на себя (и успешно осуществил) молодой фольклорист А В. Козьмин. Произошло это уже совсем в иную эпоху — здесь я имею в виду ситуацию не в политике, а в науке. О ее грядущем наступлении Г. Л. Пермяков не мог даже догадываться, да и А Н. Жури́нский ушел из жизни еще до ее наступления. Чем бы обернулась она для них, доживи они до наших дней?

Я часто думаю о том, как в силу довольно случайных обстоятельств «Загадки народов Востока» связали между собой (правда, скорее во временной последовательности) этих двух людей, относящихся к разным поколениям и столь непохожих друг на друга: сангвинически оживленного, общительного и разговорчивого Гри-

⁷ Ал плтов В. М. Памяти Альфреда Наумовича Жури́нского. С. 248.

⁸ ЮРЬЕ ВА Т. Дневник культурной девушки. М.: РГГУ, 2003. С. 390.

13

С. Ю. Неклюдов

гория Львовича и застенчивого, немногословного Альфреда Наумовича. Но чем больше проходит времени, тем больше я вижу совпадений, даже чисто биографических: это и вынужденный перерыв в учебе, и завершение ее в другом институте или факультете, и освоивание разных литературных профессий, и даже то, что — совсем уж случайно — даты их жизни состоят из комбинации одних и тех же цифр. Но главное — абсолютная, лишенная какой-либо позы простота и естественность во всех жизненных проявлениях, от бытовой повседневности до интеллектуальной деятельности, непрерывно побуждаемой старомодным, но, очевидно, вечным желанием понять природу вещей.

А.В. КОЗЬМИН

О книге «Загадки народов Востока»

Эта книга — не просто сборник загадок народов мира. Это исследование, посвященное феномену «иносказательной речи*» в фольклоре, текстах, которые обладают несколькими смыслами.

Поэтому в этой книге читатель найдет не только загадки, но и сказки, анекдоты, задачи и многое другое.

Книга издается после смерти ее автора — Альфреда Наумовича Журинского. Он собрал и описал с разных сторон огромный материал, продумал структуру книги, но так и не подготовил ее окончательный вариант. Поэтому состав и композиция книги несколько отличаются от тех, которые зафиксированы в последнем из обнаруженных вариантов оглавления.

Не найдены материалы, относящиеся к разделам, посвященным использованию особенностей языка в загадках (загадки, построенные на омонимии, графическом облике слова и т.п.). Добавлено приложение, включающее материалы, собранные и описанные автором под рубрикой «Иносказательная речь*».

Вкратце история создания книги такова. Материалы для нее начал собирать крупнейший исследователь малых форм фольклора Григорий Львович Пермяков. Собственно говоря, он надеялся систематизировать загадки таким же образом, как ему удалось систематизировать пословицы. Открытие Г. Л. Пермякова заключалось в том, что огромное многообразие пословиц он свел к относительно небольшому числу семантических инвариантов. Например, пословицы «Где барана нет, и коза сойдет за барана» (азербайджанская) и «Там, где нет птиц, и летучая мышь — птица*» (японская) имеют один и тот же инвариант: «Если нет какой-либо вещи, ее заменит (т.е. вместо нее сгодится) другая, даже не обладающая всеми свойствами первой*». Благодаря использованию таких инвариантов можно систематизировать пословицы разных народов и культур.

15

А. В. Казьмин

Выявить аналогичные инварианты для загадок не удалось, хотя это не означает, что каждая загадка неповторима. А. Н. Жури́нский, который получил материалы Г. Л. Пермякова, написал отдельную книгу, посвященную семантической структуре загадок (Жури́нский А.Н.

Семантическая структура загадки: неметафорические преобразования смысла / Отв. ред. Н. В. Охотина. М.: Наука, 1989)- Он показал, что для «зашифровывания» загаданной вещи применяется сравнительно небольшое число приемов. Например, неотъемлемая часть объекта может описываться как отдельная вещь, что и делает описание загадочным: «В хлеву сафьяновые сапожки висят. — Коровье вымя» (якут.). Однако эти приемы могут использоваться совместно (в якутской загадке, например, происходит не только «отделение» вымени — неотъемлемая часть описывается как нечто отдельное — сапоги, но и вместо слова «корова» фигурирует «хлев»). Вероятно, отсутствие инвариантов, аналогичных инвариантам пословиц, связано с различной направленностью жанров загадки и пословицы.

Пословица, как правило, используется с целью убеждения собеседника и отсылает к некоторой общей истине или моральной норме, она ориентирована на социальные отношения. Загадки же ориентированы на мир вещей. Вещей гораздо больше, чем социально значимых истин, и каждую вещь можно увидеть с разных сторон, поэтому каждый сборник загадок — своего рода энциклопедия материальной культуры народа. Типов загадок очень много именно из-за подобного разнообразия вещей. Поэтому и А. Н. Жури́нский классифицирует загадки не так, как первоначально предполагал Г. Л. Пермяков.

Как уже было сказано, структура книги значительно изменилась по сравнению с первоначальным замыслом, однако А. Н. Жури́нский не успел написать введение, отражающее окончательный вариант книги. Уместно привести, однако, полный текст, описывающий первоначальный замысел: В монографии систематизирован материал загадок более ста народов Востока: Азии (включая азиатскую территорию СССР), Африки и Океании. Этот материал привлечен для выявления основных черт семантической структуры загадки и прежде всего основных структурных подтипов загадки, а также системных отношений в загадках.

Рассматривая разные собрания загадок, легко видеть, что в понимании границ этого жанра нет единообразия: в частности, в одних собраниях можно встретить такие тексты, которые вовсе не входят в другие собрания или входят туда, но выделяются как особые виды загадок («загадки-шутки» и т.п.), как особые жанры («занимательные вопросы», «шуточные вопросы» и т.п.) или со-

О книге «Загадки народов Востока»

ставляют раздел «Разное». Можно указать, с другой стороны, на такие типы загадок, статус которых не

вызывает споров и которые легко встретить в любом собрании загадок («собственно загадки»), В главе I делается попытка обозреть периферию жанра загадки. Для этого мы рассматриваем такие различные типы и подтипы загадок, которые отличаются по какому-нибудь признаку от собственно загадок. В разделе 1.1 рассматриваются загадки с особой формулировкой вопросительной части:

- требующие нескольких разгадок (триады и многообъектные загадки — с. 26-27);
 - загадки с особенно краткой вопросительной частью (одно-признаковые и загадки о числах 1,2...).
- В разделе 1.2 рассматриваются загадки, в которых используется звучание или написание слов. Здесь выделяются:

- загадки о звуковых (графических) особенностях слов, имеющие вид обычных загадок (в отличие, например, от шарад);
- загадки, содержащие неполное фонетическое указание на разгадку (в отличие, например, от загадок, содержащих омоним), это указание может осуществляться с помощью слова или изолированного слога и отсылать к начальной либо конечной части слова-разгадки;
- загадки, содержащие омоним, в вопросительной части (полное фонетическое указание на разгадку);
- загадки, требующие манипуляции со звучанием вопросительной части: каламбуры (объединение, разложение или переразложение какого-нибудь отрезка текста загадки), загадки, в которых разгадка составляется из отрезков текста вопросительной части, не следующих непосредственно один за другим, загадки, в которых соседние слова вопросительной части обмениваются первыми слогами;
- загадки, в которых фонетическое указание на разгадку возникает в результатах замены определенных отрезков на синонимичные (неполные шарады); то же с последующим обменом первыми слогами у соседних слов вопросительной части шарады;
- загадки, требующие подбора омонима или текста, допускающего неоднозначное прочтение;
- загадки, основанные на синтаксической омонимии в вопросительной части и на языковой метафоре.

В п. 1.4 подробно рассмотрены типы загадок, основанных на несовпадении границ объекта в вопросительной части и в ответе, в частности загадки, в которых:

- два или несколько объектов изображаются как один объект;

16

17

А. Я Козьмин

О книге «Загадки шЦюдов Востг

- сопутствующий объект включается в состав главного; . из объекта выделяется одна часть, которая изображается как отдельный объект, с сохранением самого объекта; . то же без сохранения самого объекта.

В главе 2 рассматривается материал, характеризующий системные отношения в загадках:

синонимические загадки с разными разгадками; загадки, близкие к синонимическим; загадки, образующие минимальную пару; а также загадки, объединенные общим признаком.

В окончательном варианте книга состоит из двух частей. Первая часть - аналитическая, она посвящена в основном не загадкам в узком смысле, а смежным жанрам. В первой главе содержатся задачи, дилеммы и рассказы о спорах и тяжбах. Задачи, в свою очередь, делятся на арифметические и логические. В арифметических задачах требуется найти число: «Парню 20 лет, а его другу 50. Когда друг будет вдвое старше?»* (вис.)¹.

Логические задачи сложным образом описывают некоторую ситуацию, а отгадывающий должен описать ту же самую ситуацию проще или объяснить ее причины. Например: «Кем тебе приходится жена свекра жены твоего брата?» (вис.). Другой, довольно длинный пример: царь решил облететь на самолете свою страну, но отказался от этой идеи, когда сторож поведал ему о вещем сне. Слушающий должен ответить на вопрос: «Почему царь выгнал сторожа?» (армян., ответ см. на с. 32 данного издания).

Дилеммы — это разновидность задач, предлагающих разные варианты ответа и при этом часто не имеющих однозначного решения. Вопрос после изложения предшествующих событий, может, например, формулироваться таю

Один мужчина говорит:

— Это моя жена!

— Нет, врешь, это моя жена! — говорит другой. Чья же она жена в самом деле? Решай сам! (афган.).

Заметим, что и в случае с задачей, и в случае дилемм ответ должны найти либо персонаж повествования, либо сам слушатель.

Рассказы о спорах и тяжбах — это развернутое повествование как о самом вопросе, требующем разрешения, так и об аргументах, которые выдвигаются в пользу того или другого решения. Следовательно, такие рассказы находятся как бы на более высоком уровне, нежели простое изложение вопроса и ответа, — в них оценивается и сам ответ: «Но многие были недовольны судом Маниломби. Дело не

¹ Расшифровку сокращений **названий народов** см. в разделе «Литература».

в том, где случайно родился ребенок, говорили они; главное, кто его родил. Приговор Маниломби показался людям сомнительным» (лома).

Первые два раздела второй главы посвящены «вопросам о са-мом-самом» и вопросам о числах. «Вопросы о самом-самом» строятся не на простой смекалке, а на знании о системе ценностей, свойственных данной культуре. Например, самым сладким в абхазской и даргинской сказках оказывается сон, а в кхмерской — льстивые речи.

Раздел «Вопросы о числах 1,2... 10» содержит тексты, которые указывают на связь между такими абстрактными объектами, как числа, и важными для культуры предметами. Сначала называется некое число, а потом вещь или ситуация, которая сильнее всего связана (во всяком случае, по мнению персонажей), с этим числом:

«Отгадай первое!—Можно ли забыть то, что видел однажды? Отгадай второе! — Можно ли выронить то, что держишь обеими руками?» (монг.) «Великан: Ну, один, один?

Батрак: Если брать одного человека, то подобного мне нет. Великан: Два, два?

Батрак: Нет ничего такого, чего я не видел бы своими двумя глазами* (осет.).

Два других раздела второй главы содержат «странные» загадки, которые по своему строению отличаются от обычных загадок. Раздел «Загадки, в которых не совпадают границы объекта в вопросительной части и в ответе*», в свою очередь, состоит из подразделов «Два или несколько объектов изображаются как один объект», «Сопутствующий объект включается в состав основного», «Из объекта выделяется одна часть, которая изображается как отдельный объект, с сохранением самого объекта», «От объекта отделяется одна часть, которая изображается как отдельный объект, без сохранения самого объекта». Примером загадки, нарушающей обычные границы между объектами, может служить первая же загадка одного из подразделов: «Два или несколько объектов изображаются как один объект»: «На шести ногах да с двумя руками, — кто это? — Всадник» (якут.) — человек и лошадь изображаются как одно существо.

Наконец, во второй главе есть отдельный раздел с непонятными загадками — загадками, для которых неясна связь между вопросом и ответом: «В доме моей матери денег много. — Плешь» (ньянджа) — ;гадка хорошо известна, но никто не может ее объяснить. Третья глава описывает отношения внутри фонда загадок, в первых двух разделах приводятся загадки с похожими вопросительными частями, но с разными ответами.

19

Раздел «Минимальные пары» включает загадки, которые отличаются только одним семантическим элементом в вопросительной части, так что получаются разные ответы: «На всем теле только одно ухо. — Иголка» (кор.), «На всем теле только один глаз. — Соевый боб» (кор.). В разделе «Загадки, объединенные общим признаком» загадки систематизированы в соответствии с некоторыми повторяющимися признаками загаданного объекта, который описывается в вопросительной части. Например, признаком «не может наестся» объединены такие загадки, как «Сколько ни ест, не наедается. — Земля» (перс.); огонь (орок); трубка для курения (негид.); «Что ненасытно? — Дверь» (коряк.), «У меня есть вол, ест — не наестся. — Печь» (гагауз.); «Чей желудок подобен бездонной бочке? — Муллы» (табас.) и многие другие.

Приложение включает материалы, относящиеся к иносказательной речи в широком смысле. Это тексты и отрывки, которые описывают успешное или неудачное применение иносказательной речи и реакцию на нее персонажей повествования. Дополнительный или непрямой смысл может быть вложен персонажем сознательно или случайно, слушатель может заметить его или не заметить и тд. Приведем один пример:

К одному из отшельников ночью пробрался вор. Не найдя у него ничего ценного, вор спросил:

— Где же все твое имущество? Отшельник ответил:

— Я все припрятал в верхнем доме (сир.).

Здесь слушающий (вор) не понимает непрямого смысла слов отшельника, который говорил о небе.

Вторая часть более традиционна, хотя и уникальна по охвату материала — это просто собрание загадок неевропейских народов. Оно позволяет увидеть огромное многообразие культур и фольклорных традиций и в то же время единство человеческого мышления — загадки народов, живущих на разных континентах, иногда похожи как две капли воды.

Работы А. Н. Журицкого, посвященные загадке

Свертывание ситуации в синтезе загадки // Вопросы кибернетики. М., 1989- Вып. 159= Семиотические исследования. С. 90-108.

Семантическая структура загадки. М.: Наука, 1989.

Подмена как элемент сюжета (вопросы классификации) // Жанры словесного творчества. Анекдот: Учеб. материал по теории литературы. Галлин, 1989- С. 87-94.

20

О книге «Загадки народов В

Подмена в основе загадки и поступка // Малые формы фольклора: Сб. статей памяти Г. Л. Пермякова. М.: Восточная литература, 1995.

Теперь оговорим некоторые особенности данного издания:

1) Редколлегия сочла нужным снабдить название книги подзаголовком, взяв за образец труд Г. Л. Пермякова «Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание» (1979). Книга была названа автором «Загадки народов Востока», потому что в то время «Востоком» в широком смысле именовались и Азия, и Океания и даже Африка², и планировалась к выпуску в издательстве «Восточная литература», поэтому пусть читатель не удивляется столь широкой географии представленных в книге текстов. Заголовок части 1 («Структурная типология загадки и смежных жанров») также принадлежит редколлегии, а не автору.

2) Значительный объем собранного А. Н. Журинским материала потребовал разработки довольно сложной, но вполне логичной системы ссылок. В списке источников (см. с. 518 книги) библиографические описания публикаций распределены на группы по народам; в свою очередь, эти группы упорядочены по алфавиту в соответствии с названиями народов. Если автором использовано больше одного источника загадок данного народа, библиографические описания пронумерованы римскими цифрами. В первой части книги ссылки на источники состоят из сокращенного названия народа, номера источника (если их несколько) и номера загадки или номера страницы. Источники для некоторых текстов составитель установить не смог, такие случаи помечены как NN. Если в рукописи после NN стояли какие-либо цифры, а редакции не удалось установить, страницы это или номер, то оставлено, как в рукописи.

3) Все пометы в текстах, кроме особо оговоренных, принадлежат автору.

4) В случае, когда текст самостоятельного названия не имеет, стоят «звездочки».

5) Неясные места и незнакомые читателю реалии объяснены автором в комментариях (курсивом после текста загадки).

² О таком толковании Востока подробнее см. в статье: Неклюдова С. Ю. У истоков серии: рождение «черепашки» // «У времени в плену». Памяти Сергея Сергеевича Цельникера: Сб. статей. М.: Восточная литература РАН, 2000. С 22.

21

А. Р. Кгамин

6) Материал для книги готовился А. Н. Журинским к публикации в конце 1970-х — начале 1980-х годов, поэтому административно-географическое деление регионов соответствует политической карте того времени.

7) Специально для этой книги загадки переводили: И. А. Александров — с немецкого; Г. Г. Бондиленко — с малайского и голландского; Ю. А. Левин — с английского; В. Мазурик — с японского; Е. А. Саввина — с немецкого; Н. А. Спешнев — с китайского.

Я хочу поблагодарить С. Ю. Неклюдова и Е. В. Муравенко, без помощи которых рукопись не могла бы быть подготовлена к печати.

Часть I

СТРУКТУРНАЯ ТИПОЛОГИЯ ЗАГАДКИ И СМЕЖНЫХ ЖАНРОВ

Глава 1

ЖАНРЫ, СМЕЖНЫЕ С ЗАГАДКОЙ

Задачи

СЧЕТНЫЕ ЗАДАЧИ

С

СРЕДИ

ЗАДАЧ выделяются прежде всего счетные (арифметические) задачи. Чаще всего это относительно простые задачи, которые можно решить устно.

На этом берегу реки стадо овец с пастухом, и на том берегу реки стадо овец с пастухом. Пастух с этого берега говорит другому: «Дай мне одну овцу, и у меня будет вдвое больше, чем у тебя». А пастух с того берега говорит: «Дай мне одну овцу, и у нас будет поровну». Сколько овец в этих стадах? — В одном семь, в другом пять (монг., NN, 996; 200).

Один гусь сказал группе гусей:

— Здравствуйте, сто гусей! Тогда они ответили:

— Нас не сто. Чтобы нас стало сто, нужно к нам прибавить еще столько, потом половину [этого количества] и еще четверть, а потом тебя, и нас станет сто. [Сколько было гусей?] — Тридцать шесть (каракалп., I, с. 15).

У сорока девяти цыплят и зайцев сто ног. Сколько зайцев, сколько цыплят? — Один заяц, сорок восемь цыплят (монг, NN, 993, 197),

Полторы рыбы — полторы копейки. Три рыбы — сколько копеек? — Три копейки (чуваш., I, с. 333).

100 лам и 100 пирожков. Из старших лам каждый съедает по три пирожка, а младшие ламы втроем съедают один пирожок. Сколько

25

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

старших лам и сколько младших лам? — 25 старших лам и 75 младших лам (уйг.-ж, NN, 165).

Парню 20 лет, а его другу 50. Когда друг будет вдвое старше? — Через 10 лет (вис, 1, № 867).

Решая задачи регулярным образом (т.е. составляя уравнения) и сравнивая ответ с тем, который приводится при публикации задачи, можно отметить, что в устном бытовании многие задачи решаются не в полном объеме, т.е. для них отыскиваются не все возможные решения. Это верно для большинства встреченных нами более сложных задач.

Пошел однажды торговец на базар яйца продавать, но по дороге подрался со встречным, и яйца разбились. Пришел он к судье, а тот спрашивает, сколько яиц у него было. Торговец ответил: «Если ты поделишь их число на 2, на 3, на 4, на 5 или на 6, то в остатке будет один, а если поделишь на 7, то остатка не будет». — 301 яйцо (синг., NN).

Здесь названо наименьшее из чисел вида $60k + 1$, делящихся на 7.

Имеются и другие числа, удовлетворяющие этим требованиям:

721, 1141, 1561 ит.д.

У зеркала Будды одна ручка, у плуга четыре ручки, у горшка две ручки. На сорок девять предметов — сто ручек. Сколько зеркал, плугов и горшков? — 6,4, 39 (монг., NN, 995; 199).

Обозначая число плугов через k , а число горшков через n , приходим к уравнению: $3k = 51 - n$. Это уравнение имеет 17 разных решений, так как в качестве k может быть взято любое число от 1 до 17. Примеры решений задачи: 0, 1,48; 2, 2, 45; 4,3,42;...; 12, 7,30;...; 20, 11, 18;...;30, 16,3;32, 17, 0.

Слон стоит 5 рупий, лошадь — одну рупию, а курица — 5 центов. За сто животных заплатили сто рупий. Сколько купили слонов, лошадей, кур? — 19 слонов, 1 лошадь, 80 кур (синг, NN).

В цейлонской рупии 100 центов.

Другое возможное решение: купили ЮОлошадей.

Были у меня кокосовые пальмы. Нанял я сторожа и заплатил ему за эту работу треть урожая. Он же у меня и урожай собирал, и я дал ему за это по ореху с каждого дерева. И оказалось у нас орехов поровну.

26

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

Сколько у меня было деревьев и сколько на каждом орехов? — Три пальмы, на каждой по четыре ореха (синг., NN).

Ответ неверен, но именно такой был дан информантом. Правильный ответ: по шесть орехов на

пальме, число пальм —любое. Математически верно также решение, при котором число пальм равно нулю.

Стояла кучка деревьев. К ним прилетело несколько птиц. Когда они сели по одной, то одна из птиц осталась. Прилетев вторично, они сели по две, — осталось незанятым одно дерево. [Сколько было птиц и сколько деревьев?] — Четыре птицы и три дерева (бурят., IV, с. 135-136).

СПРАВДЛИВЫЙ ХАКИМ

Сидели как-то два человека и обедали. У одного из них было пять лепешек, у другого — три. А в это время по дороге проходил юноша. Подошел он к ним, поздоровался. Они тоже его приветствовали и пригласили с ними пообедать. Он согласился, сел с ними. Когда обед кончился, прохожий оставил им восемь золотых и сказал:

— Возьмите, это плата за ваши лепешки.

Взяли они эти деньги, и начался дележ. Хозяин пяти лепешек кричит:

— Пять рупий мои, а три твои, потому что у меня было пять лепешек, а у тебя только три.

А тот, у кого было три лепешки, требует себе половину денег. Ссора их разгоралась все сильнее, никак они не соглашались друг с другом. Тогда они пошли к одному справедливому хакиму и рассказали ему, в чем дело. Хаким сказал хозяину трех лепешек

— Тот юноша дал тебе три золотых по доброй воле, почему же ты их не берешь?

— Господин, я с этим не согласен, — ответил *i* эт, — Я требую свою долю по праву.

— Ты требуешь свою долю? — сказал хаким. — Но твоя доля всего один золотой, а семь золотых принадлежат другому.

— Почему же, господин, мне причитается всего один золотой? — завопил тот человек. — Я и на три-то золотых не согласен, а ты мне всего один даешь!

— Вас было три человека, — ответил хаким, — а лепешек — восемь. И если каждую лепешку разделить на троих, то из них получится двадцать четыре части. И если вы съели поровну, то на каждого человека приходится по восемь частей. Из твоих трех лепешек получилось девять частей. Восемь съел ты сам, и остается всего одна. Из пяти лепешек другого человека получилось пятнадцать частей. Восемь съел он сам, а семь остались. Если тот путник съел восемь частей, то туда вошла одна часть от твоих лепешек и семь от его. Тогда

27

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

твоя доля — один золотой, а его — семь. Подумай-ка сам, какой расчет получается.

— Правильно, — ответил тот человек, — теперь я понял и согласен с тобой (афган., II, № 9)-
МУДРОЕ РЕШЕНИЕ

Давным-давно жил в столице один сват. Целыми днями он подыскивал женихов и невест.

Однажды он просватал пятнадцатилетнюю девушку за тридцатипятилетнего мужчину, скрыв его возраст. Но родители невесты вскоре прослышали, что жених стар.

— Мы ни за что не отдадим дочь: ведь между возрастом жениха и невесты двадцать лет разницы, — сказали они.

Что мог поделать сват? Он решил пожаловаться судье. Судья вызвал обе стороны и спросил родителей девушки:

— Вы дали слово, по какой же причине теперь отказываетесь?

— Сват обманул нас: жених на двадцать лет старше невесты, поэтому мы не согласны. Мы бы отдали ее, если бы он был хотя бы только вдвое старше ее.

— Пусть будет, как вы хотите. Отдайте ему свою дочь через пять лет. Жених обязан это время подождать. Тогда ему исполнится сорок, а ей — двадцать, и жених будет старше невесты как раз вдвое.

Так порешил судья, и обе стороны с извинениями удалились. Поистине мудрое решение! (яп., V, с. 385)

ТРУДНАЯ ЗАДАЧА

В одной далекой стране жил человек по имени Абдуллах. Это был богатый, уважаемый человек. У него было семнадцать верблюдов, которых он сам выбрал и купил. Это были крупные верблюды, причем все одного размера. Ни об одном нельзя было сказать, что он крупнее остальных. Когда пришло этому человеку время умереть, он позвал своих сыновей и свидетелей и сказал:

— Если я умру, не присоединяйте моих верблюдов к тому имуществу, которое будет подлежать разделу как наследство. И не потому, что я собственноручно их подбирал. Мне хотелось, когда их станет больше, отдать старшему сыну половину верблюдов, среднему — треть, а младшему — девятую часть всех верблюдов. Но их не стало больше. Но все равно пусть разделят таким образом тех, которые есть, чтобы никто не мог сказать, что нарушили мою волю и поступили незаконно. Я

знаю, чего хочу.

[После похорон судья послал своего помощника для раздела наследства.]

Помощник судьи пересчитал верблюдов. Он увидел, что не сможет поделить их так, как хотел отец юношей, и сказал:

— Юноши, этих верблюдов невозможно разделить так, как велел ваш отец, если только не зарезать некоторых из них и не поделить их мясо или если кто-нибудь из вас не откажется от своей доли, а другой не

28

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

возьмет больше того, что ему причитается. Посмотрите и убедитесь, что половина от семнадцати — это восемь с половиной. Как же получить половину верблюда, если не зарезать его или не продать и не поделить деньги? Или же пусть остальные согласятся пожертвовать в пользу старшего брата полверблюда, чтобы он получил девять верблюдов.

[Братья требуют, чтобы воля отца была выполнена, и тогда за дело берется судья.] Судья позвал своего слугу и сказал:

— Иди к моим верблюдам и пригони верблюдицу, на которой я езжу. Слуга тотчас же привел эту верблюдицу. Судья велел присоединить ее к верблюдам юношей. Сделали, как он велел.

Братья, разинув рты, смотрели, что он собирается делать. Судья повернулся к старшему брату и спросил:

— Сколько здесь верблюдов?

— Восемнадцать, да простит Аллах господина.

— Сколько ты должен получить?

— Половину, да благословит Аллах дела господина.

— Хвала Аллаху! Ну, а сколько это — половина от восемнадцати?

— Девять.

— Если бы ты получил девять верблюдов, ты, желавший иметь восемь с половиной, был бы удовлетворен?

— Да простит Аллах господина, был бы больше чем удовлетворен. Ведь я получил бы прибыль в полверблюда.

— Бери девять верблюдов, но только не присоединяй к ним моего. Впрочем, я знаю, что, если бы и не сказал этого, ты бы все равно его не взял, так как он меньше остальных.

Юношу охватила радость, но он только улыбнулся и погнал поскорее своих верблюдов к дому. Он боялся, как бы не передумали и не велели ему вернуть одного верблюда.

Младшие братья посмотрели на судью с обидой. Они думали, что поскольку старший брат оказался в выигрыше, то они окажутся в убытке. Судья повернулся к среднему брату и спросил:

— А тебе сколько причитается верблюдов?

— Сказано, чтобы разделили всех верблюдов на три части и отдали мне одну часть, да простит Аллах господина.

— А если разделить восемнадцать верблюдов на три части, то сколько тебе достанется?

— Да благословит Аллах дела господина, в каждой части получится по шесть верблюдов.

— Отделяй шесть верблюдов. Сказал я, что и ты не останешься внакладе?

— Если бы ты не дал нам своего верблюда, мне причиталось бы пять и еще две трети верблюда. —

И он погнал своих верблюдов домой. Итак, осталось еще три верблюда. Судья посмотрел на младшего брата и спросил:

— А твоя какая доля?

29

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Сказали, что если разделить всех верблюдов на девять частей, то одна из этих частей моя. То есть я должен получить одного и еще восемь девятых верблюда?

— Ну а если бы ты получил двух верблюдов?

— Если бы я получил двух верблюдов, да благословит Аллах дела господина, все было бы прекрасно.

— Тогда забирай двух верблюдов, но оставь мне моего. Младший брат погнал своих верблюдов к дому очень довольный. А судья поглядел на слугу и сказал:

— Гони моего верблюда, которого ты привел, и возврати его на прежнее место.

Слуга увел верблюда, а люди удивились мудрости судьи (хауса, III, № 205).

ЛОГИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ: СТРОГИЕ И НЕСТРОГИЕ

Мужчина и девушка возвращались с базара. Когда они проходили через одну деревню, люди, сидящие у ворот, сказали: «Ай-вай, как это они подобрались, красавица и молодец!»* Девушка сказала им: «Нет, не так. Мать этого молодца является свекровью моей матери». Кто с кем шел с базара? — Отец с дочерью (чуваш., I, с. 332). Как называешь ты того, кого младшая сестра твоей матери называет зятем? — Отец (чуваш., I, с. 332).

Кем тебе приходится жена свекра жены твоего брата? — Матерью (вис., I, № 890).

Как ты назовешь тещу мужа твоей сестры? — Матерью (тагал., там же) Дитя моих родителей; мужчина — все равно мне не брат, если женщина — все равно мне не сестра. — Я сам (сама) (вис., I, № 880). Две матери и две дочери купили три пары башмаков, и всем хватило. Кто они были? — Мать, дочь и внучка (синг., NN).

КАКАЯ ИЗ РОЗ ДЕВУШКА?

Жили-были юноша и девушка. Они друг друга очень любили. Но девушка не верила, что юноша любит ее так же, как она его. Вот девушка и говорит ему:

— Ты не так любишь меня, как я тебя. Если ты любишь меня, как я тебя, то сделаешь так: утром, часов в девять, я пойду в наш сад, стану розой среди роз, а ты придешь и сорвешь меня. Трудный вопрос: откуда юноше знать, какая роза среди всех роз в саду — его любимая девушка?

Утром он пошел в сад, долго искал, нашел розу-девушку и сорвал ее. Вопрос: откуда юноша узнал, какая роза была девушкой? Ответ: когда парень пошел в сад, на всех розах была роса, а на розе-девушке росы не было, поскольку она стала розой только в девять часов утра. Поэтому парень узнал розу-девушку и сорвал ее (армян., I, с. 201 -202).

30

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

СМЕРТЬ ИЛИ СВОБОДА

Жили-были красивая девушка и очень умный слуга.

Слуга и девушка любили друг друга. Но отец девушки был ишханом, и ему не нравился слуга.

— Неужели дочь ишхана выйдет замуж за бедняка и опозорит мою честь и достоинство? Этому не бывать, весь мир пристыдит меня. Ишхан места себе не находил. Ночью ему не спалось. Но умные люди дали понять ишхану, что не следует рубить и омрачать любовь, это грех. Однако ишхан стоял на своем.

— Нет и нет, дочь свою за него не отдам.

Дело дошло до суда. Суд вынес решение: слугу не наказывать, бросить жребий и тем кончить дело. Выбрали нескольких человек, которые приготовили две бумажки. На одной написали «смерть», на другой — «свобода». Но ишхан дал этим людям взятку, и они на обеих бумажках написали «смерть».

Какую бы бумажку слуга ни вытащил, он должен был умереть. Вопрос: что предпринял слуга? Ответ, слуга вытащил одну из этих бумажек и тут же проглотил. Стали спорить, утверждая, что на той бумажке, которую проглотил слуга, было написано «смерть».

— Нет и нет, на той бумажке, которую я проглотил, было слово «свобода». Слуга говорит:

— Раз так, давайте откроем ящик, посмотрим, какая там осталась бумажка.

Вскрыли ящик и увидели, что там осталась бумажка со словом «смерть». Слуга женился на дочери ишхана, и по сей день живут они радостно и счастливо (армян., I, с. 203-204).

СОСТЯЗАНИЕ

Жила-была красивая девушка. Как говорится, ни есть, ни пить, а только бы смотреть на нее.

Многие хотели взять ее в жены. Особенно добивались ее руки трое красивых молодых людей.

Чтобы между ними не возникло ссоры, девушка сказала:

— Устройте конное состязание: чей конь окажется впереди, за того я и выйду замуж.

Молодые люди стали готовиться к состязанию. Случилось так, что, готовясь к скачкам, двое всадников сели не на своих коней. Зная это, они скакали довольно медленно рядом друг с другом; третий обогнал их. Отставшие боялись, что третий выиграет скачку и девушка выйдет за него замуж.

Тогда конюх, догнав скакавшего впереди, что-то сказал ему. После этого отставшие обогнали третьего.

Вопросы: что сказал конюх и за кого вышла девушка замуж? Ответ: конюх подбежал к третьему всаднику и сказал, что конь, на котором он скачет, не его.

31

Часть I Структурная типология загадки и смежных жанров

Узнав об этом, третий всадник стал сдерживать коня, и двое отставших опередили его. Один

из них — он скакал на коне третьего — оказался впереди. Значит, девушка выходит замуж не за того, который скакал впереди, а за третьего, который, узнав об обмене коня, нарочно отстал, поскольку впереди шли те, один из которых был на его коне (армян., I, с. 204-205).

ПОЧЕМУ ЦАРЬ ОТСТРАНИЛ СТОРОЖА?

Жил-был царь. Царь посоветовался со своими знатными людьми и решил облететь на аэроплане свою страну и посмотреть на ее границы. Сказано — сделано. Он решил взять с собой одного из приближенных и наутро должен был лететь. Но в эту ночь сторожу дворца приснился сон, будто во время полета аэроплан загорелся и царь погиб. На следующий день сторож рассказал царю о своем сне, и царь отказался в этот день от полета.

Царский чиновник, который должен был лететь с царем, сел на аэроплан и улетел один. Как только аэроплан поднялся в воздух, начался пожар и чиновник погиб.

Царь убедился, что сторож был прав. Он наградил его, отвесив ему столько золота, сколько тот весил, но затем выгнал его из дворца. Вопрос: почему царь выгнал сторожа?

Ответ: сторож не должен был ночью спать. А раз он спал, то это уже не сторож. Поэтому царь и выгнал его (армян., I, с. 208).

У одного царя была красивая дочь. Многие молодые люди хотели жениться на ней, им это не удавалось.

Тогда двое молодых людей проникли во дворец царя, сломали дверь и похитили девушку.

Царь разослал повсюду своих людей на поиски похитителей, но тех не могли найти.

Чтобы отыскать девушку, люди оделись в пестрые одежды. Один из них рассказал:

— Я пошел, разбил дверь, вошел в палату и поймал похитителя. Когда царь услышал об этом, он подумал, что похитителем его дочери был как раз этот молодой человек. Но похитителем был не он. В о п р о с: А кто же был? Ответ: Я проснулся... оказалось, что все это видел я во сне (армян., NN).

ДИЛЕММЫ

ДИЛЕММЫ-ЛОВУШКИ

Что возьмешь: полную яму мертвецов или полную чашу сладкого? — Полную яму мертвецов (карел, NN, 87).

Первое означает репу, второе — заячий помет.

32

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

Что ты больше любишь: грязную воду или чистую? — Грязную, потому что ее замутили копыта моих быков (найди, № 17).

Ты придешь после меня или раньше меня? — После (найди, № 18). *Подразумевается: умрешь.*

Чем ты подпоясываешься — жестким или мягким ремнем? — Жестким (нанди, № 25).

Под мягким ремнем понимается змея.

Бойкого (йоргажым) или вялого (пакмажым) полюбишь? — Мякина и зерно (мар., 159).

Где лучше спать — в загоне для коз или в овчарне? — Ни там, ни здесь, потому что козы — это шакалы, а овцы — гиены (нанди, № 27).

Основание для отождествления: овцы и козы, попав на поле, поедают все вокруг себя.

ДИЛЕММЫ, В КОТОРЫХ СРАВНИВАЮТСЯ НЕЗАВИСИМЫЕ СОБЫТИЯ

* Ф •

У одной матери был очень болен ребенок. Знахарь сказал матери: — Пойди и найди козу и большой пучок лечебной травы, чтобы я приготовил из них лекарство для ребенка.

Женщина искала и нашла козу и траву на другом берегу реки. Когда она поздно вечером прибежала на берег и хотела на лодке переплыть реку, оказалось, что в лодке есть только два места. Если она отошлет домой с лодкой козу и траву, а сама останется, ее может поймать и съесть леопард. Если же оставить козу и траву, то ребенок не выздоровеет. Что же должна делать мать? (эве, № 78)

КТО ЖЕ САМЫЙ УМЕЛЫЙ?

Некий эмир положил яйцо на верхушку огромного дерева. Пришел стрелок и первой же

стрелой сбил яйцо. Другой человек так тщательно собрал разбитое вдребезги яйцо, что никто не сказал бы, что оно было разбито. Третий же так осторожно положил его под курицу, что та, ничего не заметив, продолжала сидеть на яйцах. Кто же из этих трех самый умелый? (хауса, IV, с. 44)

33

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров
ДВА СКУПЫХ

Поспорили как-то два скупца, кто из них скупее. Долго они спорили. Наконец решили, что их поступки сами укажут, кто из них прав. Прошло немало времени. Один из скупцов рассыпал муку для просушки, а в это время из кустов вышла антилопа и прошла по муке. Увидел это скупой, и жалко ему стало муки, приставшей к копытам антилопы. Схватил он нож и бросился догонять антилопу. Он гнался за ней до тех пор, пока та не упала. Тогда соскоблил он с ее копыт остатки муки, бережно собрал их и вернулся домой. А антилопу отпустил невредимой. А в это время другой скупец ел плоды пальмы гороба. Какой-то человек подошел к нему и, шутя, сказал:

— Когда ты съешь эти плоды, отдай мне их косточки.

— Нет, — ответил скупой.

И он съел все плоды, а потом разгрыз и проглотил все косточки.

Так кто же из этих двух скупцов был скупее? (хауса, IV, с. 48)

Плоды пальмы гороба, обычно величиной с яблоко, имеют сладкую мякоть и твердые несъедобные косточки.

ВО ВРЕМЯ ГОЛОДА

Отец и сын собирались сесть за еду. В это время к ним подошел какой-то незнакомый голодный человек. Его пригласили разделить скромную трапезу. Незнакомец взял пригоршню риса и поднес ко рту, но вдруг раздался встревоженный голос мальчика:

— Отец, смотри, этот человек берет полную пригоршню риса! За такие слова отец выругал сына и добавил:

— А откуда ты знаешь, что это не последняя его пригоршня? Теперь спрашивается, кто прогнал голодного человека: отец или сын? (бамбара, № 231)

ЗА ЗЛО ПЛАТИ ДОБРОМ

[Богатый и уважаемый всеми ногаец из Крыма, странствуя, останавливается в доме князя по имени Канокон, где его принимают в отсутствие хозяина.]

Через некоторое время гость влюбился в княгиню и сказал ей об

этом. Услышав это, княгиня сказала:

— Пусть то, что ты мне сказал, будет между нами: я останусь верна мужу. Если бы князь мне не верил, то не женился бы на мне; да и я, если бы ему не верила, то не вышла бы за него. Изменить мужу — большой грех, и потому затаи в себе свое желание! — Больше они об этом не стали говорить и разошлись.

Но на следующую ночь гость из кунацкой перелез через забор и, подойдя к дому, выставил из петель дверь; пробравшись тихонько к кровати, на которой почивала княгиня, он схватил спящую за голень.

— Кто это? — спросила княгиня.

— Это я! — ответил гость.

34

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

— Так ты не поверил моим словам! — сказала княгиня. — Дальше этого не иди и, пока ничего не заметили спящие здесь служанки и тебя не узнали, убирайся отсюда поскорее!

Но сколько она его ни просила, он и слушать не хотел. Тогда она схватила стоявшую у очага железную лопату и, размахнувшись, разбила ему в кровь лицо с такой силой, что он упал в обморок. После этого, не дав даже знать об этом служанке, она сильной рукой схватила лежавшего в обмороке гостя и выбросила за дверь. Затем она улеглась спать как ни в чем не бывало и заснула глубоким сном. Спустя немного гость пришел в себя и, обливаясь кровью, побрел в кунацкую.

Случилось так, что как раз в это время подъехали к кунацкой верховые и слезли с лошадей.

Предводитель их вошел в кунацкую и, найдя там окровавленного гостя, спросил его, что с ним случилось; тот, не зная, что это приехал князь, рассказал ему обо всем чистосердечно. Канокон тотчас же послал в дом за тряпками и велел перевязать раны гостя. Гость не догадывался, что это хозяин, пока не наступило время идти спать. Когда же он увидел, что приехавший отправился спать в дом, как в свой собственный, то сообразил, что это хозяин, и сильно испугался.

Когда князь вошел в дом и поздоровался с княгиней, то она ему ни слова не сказала, что случилось

с гостем, да и князь не дал ничего заметить, что знает обо всем.

[Князь приглашает ногойца погостить у него, дарит ему лошадей и с почетом провожает. Гость принимает подарки, но берет с него слово, что и он приедет в гости к ногойцу. Проходит несколько лет, и, видя, что князь так его и не навестил, ногоец снова отправляется на Кубань. Подъехав к аулу князя, он видит, что аул в отсутствие хозяина подвергся нападению и был сожжен; ногоец успевает освободить княгиню и увозит ее в Крым, где она живет как его сестра. Вернувшись домой, Каноков не находит своего аула и вспоминает о приглашении ногойца. Князя с почетом принимают у ногойца, но он не видит своей жены. Хозяин помогает князю жениться на девушке, похожей на его жену, однако князь узнает, что девушка любит другого, и отступает от нее. Наконец, князь и его жена находят друг друга. Ногоец дает на прощание князю много добра, провожает его в аул, который опять отстроился.] После этого ногоец вернулся к себе домой, в Крым. Кто оказался более благородным из этих двух друзей? (адыг., II, № 35)

ТРИ БРАТА И РУБИН

Рассказывают, что в давние времена жил один человек У него было три сына. Этот человек закопал у себя в доме три горшка с деньгами. Поверх каждого горшка он положил еще по рубину. После того как этот человек умер, младший сын его спрятал один рубин, так как знал об этих горшках и знал, что на каждом из них лежит по рубину.

35

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Стали братья делить наследство, смотрят, а на одном горшке нет рубина! Старший брат сказал:

— Похоже, что этот рубин спрятал кто-то из братьев, только не знаю, кто.

— И я так думаю, — сказал средний. — Видно, завелся среди нас, братьев, вор, — ведь об этих горшках никто посторонний не знал. Младший говорил то же. Ни сами они, ни жители окрестных сел не могли разрешить их дела. А в те времена жил один шах, у которого было две дочери.

Говорили люди братьям, что дочери шаха очень умные. Пойдите к ним, они решат ваше дело.

[Принцесса, чтобы разрешить дело трех братьев, рассказывает им одну историю.] И она начала:

— У одного везира была дочь. Однажды вышла она погулять в сад. Когда она вошла в сад, появился садовник и нарвал ей цветов. Дочь везира спросила: «Садовник, чего ты хочешь?»

Садовник ответил: «Ничего мне не надо. Но есть у меня одна просьба». Дочь везира говорит: «Скажи — и твоя просьба будет исполнена». — «А просьба моя такова, — говорит садовник, — когда ты выйдешь замуж, то в первую брачную ночь приходи ко мне, осчастливь меня». — «Хорошо, — сказала дочь везира, — так и будет».

Когда дочь везира вышла замуж и сыграли свадьбу, она сказала мужу о своем обещании садовнику: «Если ты добрый человек, то отпустишь меня к садовнику, и я выполню свое обещание». Муж ответил: «Хорошо, иди исполни обещанное».

Дочь везира пошла к садовнику. По дороге ей встретился тигр. «Я очень голоден, — сказал тигр.

— Сам Аллах послал тебя мне в лапы». — «О тигр! — взмолилась дочь везира. — Умоляю, отпусти меня к садовнику. Когда я пойду обратно, тогда и съешь меня». — «Ладно, — сказал тиф, — иди, да только побыстрее». Когда дочь везира пошла дальше, ей встретился разбойник Увидел он ее и сказал: «Благодарю Бога, что ты попала мне в руки. За тебя я получу много денег». — «Ты сделаешь доброе дело, — сказала дочь везира, — если отпустишь меня на часок к садовнику, а когда я вернусь, ты меня увезешь». — «Ладно! — согласился разбойник — Только поспеши».

Пришла она к садовнику и сказала: «Эй, садовник! Вставай. Я пришла выполнить твою просьбу».

Садовник встал, поздоровался и сказал: «Я твой слуга». Было у садовника двадцать пять золотых — его сбережения. Он отдал их дочери везира и сказал: «Ты очень верная женщина, если пришла ко мне». От садовника дочь везира пошла к разбойнику. А разбойник в это время спал. Она его разбудила: «Вставай, если ты хочешь увезти меня, а то будет поздно». Разбойник встал, поздоровался и сказал: «Я — твой слуга, так как ты не обманула меня и осталась верной своему слову». Все деньги, что у него были, он отдал ей. Она пошла дальше

36

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

и пришла к тифу, который спал на том же месте. Дочь везира сказала: «Эй, тиф! Вставай! Вот я пришла, ешь меня». Тигр проснулся, приветствовал ее и сказал: «Молодец! Ты очень верная женщина...» Рассказала дочь шаха этот хикаят трем братьям и говорит им:

— Я думаю, что садовник поступил хорошо. А как вы думаете, кто из них лучше обошелся с дочерью везира?

— Я думаю, — ответил старший брат, — что лучше поступил муж, а не садовник.

Средний добавил:

— Хорошо поступил тигр. Зверь, а все-таки понял ее верность.

— Хорошо поступил разбойник, что отпустил ее, — заметил младший. Принцесса услышала такие ответы и обратилась к отцу:

— Шах, первый брат думает о своей жене, так как его сочувствие на стороне мужа. Второй заботится о своем желудке, так как хвалит тигра. Третий же — вор, потому что хвалит вора.

— Кто из вас младший? — спросил шах.

— Вот он, — ответили два брата.

Тогда шах обратился к младшему брату и сказал:

— Отдай рубин своим братьям, — и добавил: — А теперь идите. Ваше дело разрешено (афган., И, № 22).

КАК НАШЛИ ВОРА

[Отец завещает трем своим сыновьям золото. Придя после смерти отца в указанное место, братья не находят золота. Понимая, что золото взял один из них, они решают пойти к хану, чтобы он выявил вора. По совету сестры хана братьев приглашают в гостиную, и хан просит сестру рассказать какую-нибудь историю.] И тогда ханская сестра начала рассказ.

«Жили когда-то на свете, — сказала она, — юноша и девушка. Еще с детства были они дружны и любили друг друга великой любовью, а однажды поклялись, что будут принадлежать только друг другу. Но юноша этот был из бедной семьи, и поэтому, когда настало время выдавать девушку замуж, ее родители не отдали дочь за него, а отдали за другого, богатого юношу. Девушка была очень опечалена этим, но не смела противиться воле родителей. Грустная, с заплаканными глазами сидела она, когда жених вошел к ней. А он был человек достойный и, увидев ее в таком горе, сказал ей:

— Почему ты так печальна? Если ты не хотела идти за меня, почему не сказала об этом раньше, я не настаивал бы.

И девушка объяснила, что она не осмелилась перечить родителям, что у нее есть возлюбленный, которому она поклялась в своей верности, поклялась только с ним разделить брачное ложе.

— Ну что ж, — сказал юноша. — Я уверен, что он любит тебя не больше, чем я, но не хочу, чтобы ты была несчастна, а посему иди к нему и будь ему женой. Обо всем остальном позабочусь я сам.

37

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

И девушка, обрадованная, побежала в чем была к своему любимому, удивляясь и восхищаясь благородством отпустившего ее жениха. Любимый ее печально сидел у очага и наигрывал на своем комузе грустные мелодии. При виде ее он быстро вскочил со словами «Зачем ты пришла?», на что она ответила: «Я пришла выполнить свою клятву», — и рассказала обо всем. И юноша молвил:

— Я не могу причинить горе такому джигиту, как твой муж, поэтому я не оставлю тебя здесь. Ты же можешь быть счастлива и с ним, раз он такой достойный человек

С этими словами он завязал себе глаза, разделся, затем то же проделала и она, и они легли обнаженные по краям ложа, не прикасаясь друг к другу.

— Ну вот, клятва наша выполнена, иди, — сказал юноша и отвернулся. И девушка пошла назад, дивясь выдержке юноши и гордясь благородством обоих соперников.

На обратном пути ее встретили грабители, ожесточившиеся в своем ремесле и не щадившие ни старого, ни малого, ни женщины, ни ребенка. Они удивились и обрадовались богатству ее одежды и обилию драгоценностей — ведь она была в свадебном наряде — и спросили:

— Куда ты идешь?

— К любимому, — ответила девушка.

— Откуда?

— От любимого, — ответила она.

Те были поражены таким ответом, стали спрашивать ее, и она рассказала им о случившемся.

Тогда грабители сказали:

— Стыдно отнестись без снисхождения к женщине, с которой так благородно обошлись два горячо любивших ее человека.

И они отпустили ее...»

Кончив рассказывать, сестра хана повернулась к братьям и спросила ИХ:

— Как вы считаете, чей поступок был более благороден? Старший ответил:

— Я считаю, что благороднее всех поступил муж девушки. Он горячо любил ее, так любил, что пошел на все, чтобы получить ее, и, едва получив, — отпустил. Он слишком любил девушку, чтобы видеть ее несчастной. Быть мужем и, не тронув, отпустить любимую — это ли не подвиг!

Средний же сказал:

— А я думаю, что поступок возлюбленного благороднее. Ведь он любил ее с детства. Она пришла к нему, она лежала с ним на брачном ложе, а он отпустил ее. Лежать на одном ложе с любимой, слышать рядом ее дыхание и отпустить ее — это большой подвиг.

— Ну нет, — горячо вступил в спор младший. — Все это бледнеет перед благородством грабителей. Ведь они никогда никого не щадили, а тут упустили такую хорошую добычу, поддавшись минутному на-

38

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

строению. Всю жизнь алкать добычи, а получив ее, — отпустить, это — настоящий подвиг.

И тогда сестра хана прервала их и сказала:

— Золото у него, — и показала на младшего брата. И он признался, так как понимал, что сам выдал себя. Вот так-то (дарг, II, с. 139-145).

Шел человек, и были у него леопард, крыса, коза и корзина с зерном. Пришел он к реке, надо ему переправиться, а там маленькая лодочка стоит, в которую только двое поместиться могут. Взял он с собой леопарда и поплыл было; но не успел он отплыть, как крыса зерно есть принялась.

— Нет, — сказал он, — так дело не пойдет: у меня ведь зерна не останется.

Вернулся он на берег и взял с собой крысу; тогда леопард на козу набросился.

— Нет, — сказал человек, — так дело не пойдет: я останусь без козы. Вернулся он на берег и думает, что же ему делать. Может быть, бросить крысу или леопарда? Но нет, ведь это же его дети, не может он с ними расстаться. Так что же ему делать?

Ответ: ему надо оставаться там, где он находится (ила, NN).

Один человек вместе с женой отправился навестить своих друзей, а вместе с ними пошли и их матери. По дороге на них напали дикие звери — львы, леопарды, змеи. Спасаясь от них, все они вчетвером прибежали к реке и нашли там лодку; но, к их ужасу, только трое могли в нее поместиться. Звери между тем уже настигали их, а река кишела крокодилами, так что и вплавь перебраться через нее было невозможно. Только трое могли спастись, а один должен умереть. Кто же? Ты скажешь, что мужчина охотно оставил бы свою тещу. Нет! Жена ему этого не позволила бы. Ни она, ни он не хотели бросать на съедение своих матерей. Как же они поступили? Ответ: они так и остались на берегу и погибли все вместе (ила, NN).

У одного ребенка была курица. Однажды ребенок проголодался, и курица сказала ему:

— Продай меня, а на эти деньги купи еды.

Но ребенок отказался. Вскоре после этого курица вместо помета стала класть золото. Ребенок собрал все золото и построил себе большой дом. Однажды, когда ребенка не было дома, в доме случился пожар. И мать ребенка закричала:

— Спаси меня!

И курица тоже закричала:

39

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Спаси меня!

Кого из них ребенок спасет первым? (эве, № 43)

Пришла к тебе смерть и говорит:

— Иди и работай на моем поле, а не пойдешь — так умрешь! И тогда же пришла к тебе теща и говорит:

— Иди и работай на моем поле, а то заберу от тебя свою дочь! За кем ты пойдешь? (эве, № 45)

последний ГЛАЗ

Внимательно отнеситесь к этой истории. Правда, на самом деле то, о чем вы сейчас узнаете, никогда не происходило, но вы все-таки представьте, что все это действительно случилось. Ведь подобные вещи возможны и в жизни.

Жил когда-то на свете слепой человек. Его мать, жена и теща тоже были слепы. Жили они очень бедно. Их дом развалился, и хозяйство оскудело. И вот они посоветовались и решили навсегда покинуть родные места и поискать такой край, где их жизнь станет легче. Они оставили свою бедную хижину и отправились в дальний путь. И вот когда они брели по дороге, мужчина обо что-то споткнулся. Он ощупал это место и понял, что перед ним лежат семь глаз. Он сразу же взял для себя и жены по два глаза, и они прозрели. Потом он отдал по одному глазу своей матери и матери жены. У него в руке остался один глаз, и он никак не мог решить, кому же его отдать. Перед ним

стояли мать и теща, и глаз каждой из них смотрел на него с надеждой. Кому же из них должен он отдать оставшийся глаз? Если он отдаст глаз своей матери, то всю свою жизнь будет испытывать жгучий стыд перед женой и ее матерью. Если же он отдаст глаз теще, то какой же удар нанесет сердцу матери! Да, он совсем не знал, как ему поступить. Вот перед ним жена. Она любит и заботится о нем. Может ли он причинить ей боль, обидев ее мать! А вот перед ним мать — тоже любящая и заботливая. Может ли он нанести ей такую рану! Так как же справедливо решить эту задачу? А если бы это случилось с вами, как бы вы поступили? (бура, № 167)

РЕКА

Три девушки и трое юношей каждый вечер вместе проводили время за рекой. Однажды вода в реке совсем высохла, и молодые люди перешли на другой берег, даже не замочив ног. Возвращаясь же домой около полуночи, они вдруг увидели, что в реке снова полно воды. Что им было делать? Как перебраться назад, на свой берег? Тогда один из молодых людей поднял с земли кусочек дерева, встал на него вместе со своей любимой и переплыл реку. Другой же достал из кармана кошелек, вобрал в него всю воду из реки и вместе со своей де-

40

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

вушкой перешел реку по дну. А третий юноша рассек воду в реке своим ножом с такой силой, что она поднялась стеной справа и слева, и тогда он вместе со своей девушкой посуху перешел на другой берег реки. Кто же из троих молодых людей оказался самым искусным? (бамба-ра, № 168) Шли как-то два человека по саванне и увидели пасущуюся антилопу; у нее изо рта свисала трава. Тут один сказал:

— Я могу вытащить траву изо рта антилопы так, что она ничего не заметит!

Тогда другой сказал:

— Я могу снять с тебя одежду так, что ты ничего не почувствуешь! Кто из них смог сделать ту трудную работу, которую обещал? (эве, № 44)

ЗЕРНО ЭЛЕВЗИНЫ

Как-то раз в лодке, груженной зерном неочищенной элевзины, плыли трое людей: один — наделенный отличным слухом, другой — умевший хорошо и быстро считать, и третий — обладавший очень острым зрением. Внезапно поднялся сильный ветер и сдул в воду зернышко элевзины.

— О! — воскликнул человек, обладавший прекрасным слухом, — в воду упало зерно!

И тотчас же тот, что умел хорошо считать, бросился к корзине, пересчитал все зерна и подтвердил:

— Действительно, в воду упало одно зерно!

Третий же — с острым зрением — нырнул в воду и на дне среди песчинок отыскал упавшее зернышко элевзины.

А лодка тем временем все шла и шла вперед. Спрашивается, кого же из этих троих людей считать самым одаренным? (бамбара, № 169)

ДИЛЕММЫ О ВКЛАДЕ РАЗНЫХ УЧАСТНИКОВ ОДНОГО И ТОГО ЖЕ СОБЫТИЯ

КОМУ ДОСТАЛАСЬ ДЕВУШКА?

Жили-были три брата. Думали они, думали, как сделать так, чтобы им жилось хорошо, и решили заняться торговлей: покупать в других городах товары, привозить их в свое село, продавать и таким путем разбогатеть.

Так они и сделали. Однажды, когда братья возвращались с товарами, в пути их застала ночь. Они решили заночевать, а товары стеречь по очереди. Старший брат был столяром, средний — портным, а младший — ученым.

Первым стал сторожить столяр. Летняя лунная прохладная ночь клонила ко сну. Чтобы не спать, столяр взял кусок дерева и стал те-

41

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

сать. Тесал, тесал и вытесал деревянную девушку. Устав, он пошел и разбудил среднего брата, а сам лег спать. Стал на пост портной. Он посмотрел по сторонам и вдруг увидел какое-то создание, глядевшее прямо на него...

В сердце портного закрался страх. Он подумал, что перед ним вор. Что нужно ночью этому созданию, почему оно не моргая смотрит на него?

— Ба-а! Да здесь кто-то есть. Эй, человек, кто ты такой? Кто тебе нужен? Иди-ка сюда, скажи, что ты хочешь?

Но тот не двигался с места.

Портной так долго звал, что устал. Наконец, он сам подошел и увидел красивую девушку. Тогда он решил сшить для нее одежду. Из товара, который купили братья, он взял кусок красивого шелка, сшил платье, надел на девушку, затем повесил ей на шею ожерелье, надел чулки и туфли. Деревянная девушка стала еще красивее, Усталость клонила портного ко сну. Он разбудил младшего брата, а сам пошел спать.

И с этим братом произошло то же, что и с портным. Увидев, что девушка очень красивая, младший брат влюбился в нее.

— Неужели такая девушка не дышит? — сокрушенно сказал он и стал искать способ вдохнуть в нее жизнь. Это ему удалось, и девушка ожила и начала двигаться.

На рассвете проснулись братья и стали собираться в путь. Товары нагрозили на лошадей, а когда очередь дошла до девушки, то между братьями возник спор, кому она должна принадлежать.

Вопрос: кому должна принадлежать девушка? Ответ: девушка должна принадлежать младшему брату, потому что, как бы ни была красива скульптура, без дыхания, без языка, без движения она — не живой человек. Младший брат дал ей дыхание, и девушка должна принадлежать ему (армян., I, с. 202-203).

РУНДЖА - ДЕВУШКА, ПРЕКРАСНЕЕ, ЧЕМ РОЗА И ЛУНА [Шейх Смаин, сын султана, влюбившись, притворился смертельно больным и лег в постель. Он не ел, не говорил. Один юноша вызывается вылечить принца.]

Он зажег все свечи, выбрал одну из них и поставил ее прямо перед собой. Ласково обратясь к свече, он сказал:

— Говори, свеча, и расскажи про братьев, которые жили на склоне горы, в саду, где зрел розовый виноград, какого нигде больше нет на свете. Говори, свеча, или я сам расскажу. Вспомни, их было трое: столяр, портной и поэт, и они по очереди сторожили сад. Поэт и портной спали, когда столяр заметил хрупкое деревце, которое, казалось, плясало в лунном свете. Он срубил его и, повернувшись к луне, вырезал из деревца женское тело и лицо. Проснулся портной и сшил для деревца тунику. Наконец, открыл глаза поэт и заметил рядом с собой эту одетую куклу. Он подумал: «Столяр дал ей тело, портной сшил для

42

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

нее платье, а я попрошу бога, и он вдохнет в нее душу*. И кукла стала женщиной несравненной красоты. Однажды утром столяр сказал: «Эта женщина моя, ибо я дал ей тело». Портной сказал: «Она моя, ибо я дал ей одежду». И поэт сказал: «Она моя, ибо я дал ей душу*. Свеча, ты все знаешь, открой же нам, кому принадлежит эта женщина. Шейх Смаин приподнялся на кровати и, потеряв терпение, сказал ученому мужу:

— Замолчи, не надоедай мне больше: женщина принадлежит поэту, давшему ей душу. Пусть султан, мой отец, даст мне в супруги Рунджу, и я поправлюсь (бербер., с. 29-31).

ОДНА ДЕВИЦА БЫЛА

[Женщина отправляется в страну пери, чтобы вызволить находящегося там мужа. Она заручается поддержкой голубки, которая говорит, что сядет в доме пери на одну из кроватей и расскажет сказку.] Пери в дом вошла, на красную кровать села. Женщина, сзади пери шедшая, вошла, на зеленую кровать села. Пери не разговаривала, и эта ничего не говорила. Потом женщина сказала: «Красная кровать, как бы тебе сказку рассказать? Расскажи одну сказку!» Красная кровать ответила: «Ладно, расскажу сказку одну!» Она сказала: «Нас четверо было: один из нас — хатыб, один из нас — плотник, один из нас — портной, один из нас — ювелир. Мы вчетвером в путь пустились. Настала ночь. Мы в одном месте остановились, спать легли. Плотник сидел, сторожил нас. Он себе из дерева куклу смастерил. Плотник лег спать. Портной встал. Он подумал: «Плотник из дерева куклу смастерил, — сошью-ка я этой кукле рубаху и штаны!» Для куклы рубаху и штаны сшил. Теперь портной спать лег. Ювелир встал. Он подумал: «Плотник из дерева куклу смастерил, портной ей платье сшил — сделаю-ка для нее серьги, носовое кольцо, браслет, кольцо!» Он все это сделал. В уши он ей серьги продел, в нос он ей продел носовое кольцо, на палец кольцо надел, на запястье он ей браслет надел. Ювелир спать лег. Настала очередь хатыба. Хатыб встал, смотрит — девушка сидит, бездушная. Хатыб взмолился: «Боже, прошу тебя, вложи в нее душу!» Он Бога упрасивал — Бог ей душу дал, она заговорила. Потом мы сказали: «Кому мы эту присудим? Плотник смастерил ее — ему ли присудим ее; портной платье ей сшил — ему

ли присудим ее; ювелир нарядил ее — ему ли присудим ее; хатыб Богу взмолился, он душу в нее вложил — хатыбу ли присудим ее?» Женщина сказала: «Я хатыбу присуждаю ее!» Пери встала с места, сказала: «Какой же ты человек? Она плотнику принадлежит!» Пери заговорила. Женщина пери речью связала [...] (бухар., № 35).

У некоего царя был один-единственный сын, которого он из-за этого очень любил. Однажды прилетела хищная птица и унесла маль-

43

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

чика далеко-далеко за реку. Царь три месяца искал своего сына, но не нашел. Тут пришел к нему один вор и сказал ему:

— Я могу найти твоего сына!

Царь обещал ему за это большую награду и послал вместе с ним стрелка, гребца и лодочного мастера. Они переправились через реку. Вор выкрал мальчика у хищной птицы и благополучно усадил его в лодку. Они поплыли обратно. Вдруг прилетела птица; у нее было семь голов, и эти головы схватили мальчика и унесли. Стрелок выстрелил вслед птице, и одна из ее голов вместе с мальчиком упала в лодку, в которой тут же образовалась течь. Однако лодочный мастер быстро починил лодку, а гребец стал сильно грести, так что они быстро доплыли до берега. Когда они благополучно вернули царского сына его отцу, царь дал каждому по бочонку золота. Кроме того, он выставил им еще один очень большой бочонок золота и сказал:

— Кто из вас выполнил самую тяжелую работу при спасении моего сына, может взять впридачу еще и этот бочонок

Кто из них получил его? (эве, № 78)

У одного человека было пятеро детей: четыре сына и дочь, и он умер, оставив вдову и детей. А вскоре пропала дочь, и никто не мог ничего узнать о ней.

Тогда мать собрала своих сыновей и велела им отыскать сестру. А были они наделены чудесными способностями. Старший мог видеть, что происходит далеко-далеко. И вот он видит, что сестра его — в когтях у льва, а идти туда 50 миль. Что делать? Братья отправились на помощь сестре.

Один из них умел становиться невидимкой. Невидимым он подошел ко льву и спас сестру из его когтей. Лев, упустив добычу, пришел в ярость, но третий брат убил его.

Но сестра их уже была мертва. Взяли они ее, принесли домой и стали готовиться к похоронам. И тут четвертый брат говорит:

— Подождите!

Пошел он в лес, добыл там чудесных снадобий и оживил сестру. Счастливая мать взяла большой кусок мяса и дала своим сыновьям, сказав:

— Ешьте, сыны мои. Это вам за ваши чудесные способности и за вашу верность.

Но братья возразили:

— Нет, дай это мясо одному из нас — тому, кто больше всего сделал для спасения сестры.

Кому же она должна дать мясо? (ила, NN)

Рассказывавшие эту историю не дали определенного ответа на поставленный вопрос.

44

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

КОМУ ДОСТАЛАСЬ ДЕВУШКА?

Жили-были три друга. Все они любили красивую девушку из богатой семьи. Молодые люди тоже были из богатых семей. Девушка не захотела выйти замуж ни за кого и сказала: — Вы трое в моих глазах равны, я не могу оставить одного и выйти замуж за другого. Идите и выполните такое дело, чтобы один из вас чем-то отличился, тогда я выйду за него замуж. Три товарища договорились встретиться в определенном месте и отправились путешествовать по всему миру. Наконец, они встретились. Один из них показал зеркало, в котором человек мог увидеть все, что хотел. Взглянул он в зеркало и видит, что девушка тяжело больна, находится при смерти. Второй товарищ достал ковер и показал своим товарищам. Это был такой ковер, что если человек сядет на него, ковер доставит его в одно мгновение, куда захочешь. Третий товарищ достал из кармана красное яблоко; стоило его съесть больному, если даже он находился при смерти, как тот должен был выздороветь. Товарищи, узнав, что девушка больна, тут же сели на ковер, чтобы быстрее доставить девушке целебное яблоко. Вскоре они добрались до места, девушка съела яблоко бессмертия и выздоровела.

Вопрос: кому досталась девушка?

Друзья заспорили, кому принадлежит девушка. Один говорит: если бы не его зеркало, откуда остальные могли бы узнать, что девушка больна? Второй говорит: если бы не его ковер, как бы

они быстро добрались до места?

Третий говорит: если бы не его яблоко, разве девушка могла бы выздороветь?

Кому же досталась девушка?

Ответ: девушка досталась тому, кто принес яблоко бессмертия. Ведь зеркало так и осталось в кармане у его обладателя, ковер остался у того, кто его принес. А у того, кто принес яблоко, ничего не осталось. А так как девушка яблоко съела и выздоровела, она досталась ему (армян., NN).

ВОЖДЬ И ЧЕТВЕРО ЕГО СЫНОВЕЙ

Жил когда-то вождь, у которого было четверо сыновей. Старший получил имя Мафембере, Предсказывающий, второго брата звали Маньювире, Ныряющий, третий был назван Мавунганидзе, Соединяющий, а самого младшего звали Мамутсе, Оживляющий. Людей удивляли эти имена — ведь они обозначали очень трудные дела, которые предстояло свершить в будущем этим четверем сыновьям. Однажды вождь взял свой лук и отправился на охоту. Когда он бродил по дикой местности, то случайно упал в воду и утонул. Его сыновья не знали, куда отправился их отец, но думали, что он вернется домой с богатой добычей.

45

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Однако когда прошло уже много дней, а отец все не возвращался, Мафембере созвал своих младших братьев и сказал им:

— Я очень опечален тем, что отец не вернулся. Пойдемте на розыски. Я скажу, где погиб отец, — ведь мое имя говорит об этой моей способности.

Маньювире сказал:

— Ты правильно говоришь. Если ты укажешь место, где погиб отец, я смогу нырнуть, в том случае если он упал в воду.

— Если вы, мои старшие братья, сделаете это, — сказал Мавунганидзе, — я смогу соединить все части его тела.

А самый младший, Мамутсе, сказал своим старшим братьям:

— Если один из вас укажет место, другой нырнет, а третий соединит все части тела, я смогу оживить отца, так как мое имя — Мамутсе.

И сыновья отправились по следам отца. Когда они подошли к реке, Мафембере указал яму, в которую упал отец. Когда они подошли к яме, Маньювире нырнул в воду и вынырнул на поверхность со всеми костями отца. Мавунганидзе соединил все кости вместе, как и следовало соединять. Когда Мавунганидзе закончил свою работу, Мамутсе вернул отца к жизни, и он начал ходить и говорить. Все родственники вождя и его люди очень обрадовались тому, что сделали сыновья вождя, однако они не могли решить, кто из них отличился больше всех; Мафембере, Маньювире, Мавунганидзе или Мамутсе. А что скажете вы? (каранга, № 165)

ДВА ПУТНИКА

Как-то поздним вечером в одну деревню вошли два путника. Они разыскали вождя, поздоровались с ним по обычаю и попросили ночлега.

— Добро пожаловать! — приветствовал их вождь. — Мы рады вам. У нас в деревне есть дом для гостей, где вы сможете переночевать и поесть. Но знайте, что в нашей деревне испокон веков существует обычай: путники всегда получают ночлег, но они не должны храпеть, иначе их постигнет смерть. Запомните это хорошенько и не храпите, а не то вы будете убиты во сне. Сказав так, вождь отвел путников в дом для гостей, и они устроились там на ночлег. Вскоре после того, как они уснули, один из них вдруг начал храпеть: «во, во, во». Его товарищ проснулся. Он услышал храп: «во, во, во», но в то же время его ухо уловило и другие звуки: «те, те, те». Это жители деревни уже точили свои ножи, слышав храп в доме для гостей. Путник понял, что они собираются убить храпуна, и быстро сообразил, как спасти товарища. Когда храпун затянул свое «во, во, во», он запел:

Во, во, мю, во. Во, во, мю, во.

Мы шли по дороге

И пришли в эту деревню.

46

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

Нас хорошо приняли здесь.

Во, во, мю, во. Во, во, мю, во.

Он пел очень громко, и жители деревни уже не слышали храпа. Они бросили свои ножи и стали танцевать. Потом принесли барабаны и начали бить в них. Все люди подхватили песню путника.

Женщины, дети, мужчины и вождь — все пустились в пляс. Так прошла ночь — один из путников храпел, другой пел, а местные жители били в барабаны и танцевали.

Наутро путники, прежде чем отправиться дальше, пришли проститься с вождем. Вождь пожелал им доброго пути и дал тугой кошелек.

— Я дарю вам эти деньги за ваши прекрасные песни. Благодаря вам мы всю ночь пели и танцевали. Спасибо вам.

Путники вышли из деревни. В пути они стали думать, как лучше разделить подаренные им деньги. Храпун сказал:

— Мне причитается большая часть. Если бы я не храпел, ты не стал бы петь и мы не получили бы денег в подарок.

— Это правда, — ответил другой путник. — Если бы ты не захрапел, я бы не запел. Но если бы я не стал петь, ты был бы убит. Люди уже точили свои ножи. Поэтому большая часть денег по праву принадлежит мне.

Так они шли и всю дорогу спорили, кто из них прав. Но так и не решили. А вы смогли бы решить это? (менде, № 166)

КАК РАЗДЕЛИТЬ НАХОДКУ?

Однажды, давным-давно, встретились на дороге три человека и пошли дальше вместе. Один нес в свертке из больших пальмовых листьев вареное мясо, другой — хлеб из маниоки, завернутый в такие же листья. А у третьего ничего с собой не было, только собака, которая трусила рядом.

[Путники обедают и бросают листья, в которые была завернута еда, в кусты. Затем они идут дальше, но хозяин пса замечает, что собака куда-то запропастилась. Он возвращается к тому месту, куда были брошены листья, и видит, что собака сидит на остоле слона. Человек вытаскивает слоновий бивень и догоняет товарищей.)

— Моя собака нашла слона, умершего в лесу, — сказал он им. — Как только мы дойдем до ближайшей деревни, я продам этот бивень и расплачусь за ваше мясо и ваш хлеб.

Но тот, у кого было мясо, ответил сердито:

— Ты не имеешь права продавать этот бивень. Он — часть слона, который принадлежит мне. Если бы я не нес с собой вареного мяса и не бросил в кусты листья, ни ты, ни собака никогда бы не нашли слона. Так что этот слон мой!

Тогда второй сказал:

47

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Откуда ты знаешь, за чьими листьями побежала собака, за моими или твоими? Конечно, за моими, в которые был завернут хлеб из маниоки. Нет, ты не имеешь прав на слона. Он мой!

А третий ответил:

— Оба вы говорите не дело. Слона нашла собака, собака моя, а за чем она побежала, не имеет значения. Слон принадлежит мне.

Но двое других не захотели с ним соглашаться.

— Мы поделились своей едой с тобой и твоей собакой, — сказали они, — и не требовали никакой платы. Если бы мы тебя не накормили, ты бы вообще не смог идти дальше, а мы, конечно, нашли бы слона и без тебя. За то, что ты съел, мы с тебя ничего не требуем, но ты не имеешь никаких прав на слона.

Так они спорили все сильнее и сильнее и ни до чего не могли договориться. Не смог их никто рассудить и в ближайшей деревне. А вы могли бы сказать, кому из трех должен принадлежать слон? (булу, № 19).

СЛЕПОЙ И БЕЗНОГИЙ

[В одной хижине жили слепой и безногий. Однажды безногий увидел стаю обезьян. Слепой посадил товарища на плечи, тот сказал, куда идти, и они приблизились к обезьянам на расстояние выстрела. Безногий выстрелил и убил одну из обезьян, затем развел огонь и стал варить мясо. «Еще не готово?» — спрашивает его время от времени слепой. «Нет еще», — отвечает безногий и постепенно съедает все мясо.]

— Готово? — опять спросил в это время слепой.

— Да, теперь готово, — ответил безногий и протянул ему миску с костями и жидкостью. Слепой попробовал эту еду и закричал:

— Что ты мне даешь? Тут одни кости! Ах ты, негодный товарищ! Ты воспользовался моей слепотой и съел один все мясо! Разве нам не полагалось разделить добычу поровну? Разве я не вправе был съесть столько же мяса, что и ты? Ведь если бы не мои ноги, ты не смог бы убить эту обезьяну!

Безногий отвечал ему:

— Я увидел дичь. Я подстрелил ее. Я ее сварил. Это большая часть дела, поэтому мне следует получить большую часть еды. От тебя потребовалось только физическое усилие. А от меня — и острота взгляда, и мастерство охотника, и поварской талант. Это намного больше! Если бы я первым не увидел обезьян, в нашем горшке вообще бы ничего не было.

Так они спорили долго и все больше злились друг на друга. Слепой вышел из хижины на дорогу и стал просить каждого встречного рассудить их и наказать безногого. Безногий же из хижины продолжал кричать свое и требовал, чтобы правым признали его. Но никто из встречных не знал, как их рассудить. А по-вашему — кто из них прав? (гио, № 16)

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

ТРИ ОХОТНИКА

Говорят, три человека собрались на охоту с сарбаканом. У одного был сарбакан, у другого — стрела, а у третьего не было ни сарбакана, ни стрел, но зато он был ловким охотником, не то, что его товарищи, которые не умели даже обращаться с сарбаканом. Они пошли все вместе, и охотник убил сто птиц. Они разделили их на три равные части, но у них осталась одна лишняя птица, и все трое заспорили, кому она должна принадлежать.

— Эта птица моя, — сказал один, — потому что сарбакан мой.

— Нет, это моя птица, — сказал другой, — потому что стрела, которая ее проколола, моя.

— Птица моя, — сказал третий, — потому что я ее убил. Кому из трех охотников надо отдать птицу? (малаг., II, с. 198).

ПРОЧИЕ ДИЛЕММЫ

БЫК-ВЕЛИКАН

У трех братьев только и было богатства, что единственный бык. Но был тот бык не простой. Был он так велик, что, когда стоял на одном месте, пасся на лугах семи гор. Ему не хватало всей воды рек Марта, Пшиша, Пчаша, он пил и из других рек — Дабы, Шхатдаши. Однажды братья решили отвести быка на водопой к большой реке Пшиз — Кубани. Старший из братьев сел на шею быка, средний — на спину, младший — у хвоста. Взяли они с собой провизии и отправились в путь. В пути встретился им всадник. Старший брат попросил его:

— О мардж, когда встретишь моего среднего брата, скажи ему, чтобы живее подгонял быка.

Всадник ехал целую неделю, пока не встретил среднего из братьев.

— Старший брат велел передать тебе, чтобы ты живее подгонял быка, — сказал он.

— Раз так, когда встретишь нашего младшего брата, поторопи и его! Всадник опять ехал неделю и, наконец, встретился с младшим из братьев и передал ему просьбу старших,

И после этого братья еще ехали на быке целую неделю и, наконец, прибыли к Пшизу. Всю реку выпил бык-великан — ни одной капли не оставил.

— Слава богу, наконец наш бык напился, — сказали братья, — немножко отдохнем и вернемся домой.

Расположились братья на берегу реки Пшиз. Вдруг налетел огромный орел, растерзал быка и почти всего съел. Осталась только одна бычья нога — он схватил ее и улетел.

Долго летел орел. Вдруг один чабан, пасший на лугу овец, заметил в небе огромного орла. Он пристально смотрел вверх, а в это время из клюва орла выпала бычья нога и попала в глаз чабану. Вернулся чабан домой, обратился к своим семи молодым снохам:

48

49

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

— Послушайте, садитесь-ка в лодки, возьмите по веслу и заплывайте в мой глаз, сегодня попала в него соринка, беспокоит меня, хорошо бы ее вытащить.

Молодые женщины сели в лодки, взяли семь весел, заплыли в глаз свекру, искали-искали, с трудом нашли продырявленную орлиным клювом бычью ногу и выволокли ее. Чабан взял в руки бычью ногу, вынес ее из дому и выбросил. Прошло много лет. Бычья нога покрылась землей и превратилась в высокий холм. Высокая трава росла на том холме, текли там звонкие ручьи — полюбились то место людям, и они стали здесь селиться. Выросло на холме семь аулов.

Возчики соли заезжают на подводах в дыру на бычьей ноге, едут семь дней, нагружают соль и едут семь дней и ночей обратно. Однажды возвратились семь подвод с солью. Старуха увидела их и попросила дочь:

— Сходи, дочка, попроси у них горсточку соли и принеси сюда мне. Они высыпали ей на ладонь всю соль из семи подвод, но ее хватило, чтобы заполнить ладонь. Принесла дочь эту соль матери, старуха высыпала ее в рот и съела.

Как-то лиса увидела продырявленную бычьей ногой. Она начала грызть ее и, конечно, пошевелила ногу, вместе с ней затряслись все семь аулов. Стали люди удивляться — отчего это земля трясется. Так шло время, и однажды люди заметили лису, которая грызла кость. Они послали охотников, и те убили лису. Охотники сняли с лисы шкуру с одной стороны и сделали из нее папаху всем мужчинам семи аулов. Хотели снять шкуру и с другой стороны, но не смогли перевернуть лису. Убитая лиса лежала неподалеку от аула. Проходила однажды мимо молодая женщина. Увидела она лису. Взяла она в одну руку ведро, в другую — коромысло и крючком коромысла перевернула лису.

— Может быть, хватит на шапку для моего маленького сыночка, — сказала она и сняла шкуру с оставшейся части лисы. Она добавила еще меху к шкуре лисы и сшила младенцу шапку.

А теперь скажите, кто же был больше всех? (адыг., II, № 26)

длинный бык

Жили три брата, и был у них бык. Этот бык пил воду только раз в году. Когда подошел срок, все три брата погнали быка поить. Старший сел быку на шею, средний — на спину, а младший — позади всех. По дороге встретился всадник. Старший брат, что сидел впереди всех, сказал ему:

— Когда будешь проезжать, скажи моему меньшому брату — он сидит позади меня, — чтобы скорее погонял быка: к вечеру мы должны поспеть.

— Хорошо! — сказал всадник

50

Он ехал-ехал и к полудню поравнялся, наконец, со средним братом.

— Старший брат просил передать, чтобы ты скорее гнал быка: к вечеру вы должны приехать!

Средний брат ответил:

— Скажи это и моему младшему брату, он сидит позади меня! Верховой только к вечеру поравнялся с младшим братом, сидевшим на быке, и сказал:

— Старшие братья твои передали, чтобы ты скорее погонял быка, вы должны ехать быстрее.

Так братья доехали только под вечер. Бык с вечера стал пить воду и пил до следующего полудня.

На другой день, около полудня, братья сели на свои места и поехали обратно.

По дороге их увидел коршун, на лету схватил быка и поднял вверх вместе с братьями. Потом коршун прилетел к стаду, сел между рогами козла и стал есть быка.

В это время была плохая погода. Пастух, чтобы укрыться от дождя, стал под бородой этого козла. Немного погодя он подумал: «Надо посмотреть, не перестал ли дождь?»* — и высунул голову. В этот миг коршун выронил из клюва лопатку быка. Она попала прямо в глаз пастуху. Пастух стал вынимать ее, но не смог и пошел домой. Дома сестра вынула лопатку и выбросила. Лопатка покрылась землей. На ней поселилась тысяча человек

Как-то раз земля, на которой жила эта тысяча человек, затряслась. Народ не понимал, что случилось, и начал молиться богу, но ничего не помогало. Народ принялся горевать. Все думали: «Что ж это случилось?»* Вдруг заметили лису. Она сидела у торчащей из-под земли кости и грызла ее. Вот отчего тряслась земля. Люди убили лисицу, с одного бока содрали шкуру, и все тысяча человек сшили себе чумки. А на другой бок лису не смогли перевернуть. В это время шла одна женщина и на ходу пряла. Она увидела, что у лисы с одного бока шкура не снята, кончиком веретена подняла лису и сняла шкуру, подумав: «Это будет на один чумок моему сыну». Но тот, которому она хотела сшить чумок, умер. Тысяча человек целый месяц рыли могилу, но все же похоронили так, что голова осталась снаружи.

Прошло немного времени.

Тысяча человек взяли по одной арбе и отправились в город за солью. На обратном пути их застала плохая погода. Они подумали: «Соль может промокнуть», — и поставили арбы под челюсть похороненного, а сами взяли буйволов и пошли домой. Проходил какой-то человек, не заметил этих арб, споткнулся и упал. «Обо что это я споткнулся?» — подумал он и оглянулся. Смотрит — стоят тысяча арб с солью. Всю соль с тысячи арб он насыпал в карман, думая: «Дам козе», и пошел домой.

51

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

Дома его сестра готовила еду, но у нее не хватило соли. Когда она сказала, что пойдет к соседям за солью, брат ответил:

— У меня в кармане есть немного! — и высыпал.

— Этой мне мало. Разве столько хватит?! — сказала сестра и пошла к соседям.

Так и не дождался я ее и вот пришел сюда.

Как вы думаете, кто был сильнее всех:
бык длиною в один день ходьбы,
или коршун, который поднял и понес этого быка,
или козел, на котором сидел коршун с быком,
или пастух, засоривший глаз лопаткой быка,
или женщина, перевернувшая то, что не смогли перевернуть тысяча
человек,
или же человек, который насыпал в карман соль с тысячи арб?

(абхаз., I, № 4)

ОХОТНИК И ЕГО СЫН

Послушайте историю об охотнике и его сыне. Жил-был охотник, и был у него сын по имени Цинна. Как-то раз отправились они вдвоем в лес. Охотились, охотились все утро и ничего не добыли, кроме маленького зайца. Отец отдал зайца нести Цинне, но тот решил, что это нестоящая добыча, и бросил зайца в лесу. Больше, однако, им ничего не удалось подстрелить в тот день. К полудню они проголодались.

— Зажарь-ка нашего зайца, — сказал Цинне отец. — Хоть чем-нибудь да подкрепимся.

Когда он услышал, что сын бросил зайца в лесу, его охватил необычайный гнев. В ярости он ударил Цинну топором и ушел, оставив юношу одного.

[Юноша добрался до большой деревни и пришел к дому вождя. На расспросы вождя юноша рассказывает обо всем, что с ним случилось. Вождь, потерявший за несколько лет до этого на войне единственного сына, предлагает Цинне, чтобы тот сказал всем, что он и есть сын вождя, бежавший из плена. Вождь празднует возвращение сына. Некоторые жители деревни не верят, что Цинна — сын вождя, и устраивают ему испытания, но он выполняет эти испытания. Проходит время, и однажды в деревню приходит отец Цинны и призывает сына вернуться к нему.] Вождь сказал охотнику:

— Пришелец, не раскрывай моей тайны. Ты получишь все, что пожелаешь, но Цинну оставь со мной.

Однако охотник был глух к его мольбам и упорно стоял на своем. Тогда вождь велел оседлать трех коней и дать Цинне меч. Все трое — охотник, вождь и Цинна — сели на коней и поскакали в лес. Там они остановились, и вождь обратился к Цинне:

52

— Слушай меня, Цинна, — сказал он. — Мы двое безоружны, и лишь одному тебе дан меч. Нам остался единственный выход. Или убей меня, возьми все мое имущество и возвращайся со своим отцом к себе — или ты убьешь отца, а мы с тобой вернемся и будем жить как прежде. Юноша не знал, что делать. А вы на его месте кого бы убили: охотника или вождя?

Подумайте на свежую голову! (хауса, IV, № 4)

ТРИ БРАТА

Говорят, три брата решили лезть наперегонки по крутым склонам высокой горы, чтобы выяснить, кто первый доберется до камня на вершине. Старший намного опередил остальных и толкнул камень ногой; в тот же самый миг от камня откололся кусок и превратился в воду. Старший не стал больше трогать камень, сварил рис и поел. Кончив, он сказал среднему [который только что появился]:

— Младший брат, уходи отсюда. Я занял этот камень.

— Раз ты уже взобрался наверх, ты должен его освободить, — ответил средний.

Тогда старший толкнул камень, и он покатился по склону, но средний остановил его одним указательным пальцем. Потом он тоже сварил рис и, поев, сказал младшему, который только что взобрался наверх:

— Младший брат, уходи отсюда и берегись, я сейчас отпущу камень, который старший хотел скатить вниз.

Младший не послушался, и средний отпустил камень. Но младший брат дал один щелчок, и камень тут же рассыпался в прах. Кто из трех братьев самый сильный? (малаг, II, с. 199)

РАССКАЗ О ПРОРОКЕ ХИЗРЕ, О ЖЕНЩИНЕ И О ДВУХ ГОЛОВАХ

Жили муж с женой, и был у них друг. Однажды они втроем шли по дороге. Вдруг напали на них разбойники, убили обоих мужчин, отрубили им головы, захватили их добро и ушли. Женщина осталась одна. Настал вечер, и к тому месту подошел пророк Хизр. Посмотрел на женщину и сказал ей:

— Приставь головы этих людей к их туловищам, а я сотворю молитву, чтобы Аллах даровал им опять жизнь.

Женщина быстро вскочила, схватила головы и приставила их к туловищам убитых. Пророк Хизр

сотворил молитву, и по воле божьей эти двое мужчин ожили! Но женщина в спешке перепутала их головы: голову мужа приставила к туловищу друга, а голову друга к туловищу мужа. Один мужчина говорит:

— Это моя жена!

— Нет, врешь, это моя жена! — говорит другой.

Чья же она жена в самом деле? Решай сам! (афган., II, с. 178)

53

ЛЮБОВЬ ИЛИ БОГАТСТВО

В одной деревне умер очень богатый человек. Никто из родственников не пришел оплакать его смерть. Плакал один воробей, да попугай в своем красивом оперении прилетел из зарослей принять участие в похоронах.

После похорон возник вопрос, кто должен унаследовать имущество умершего. Тут из разных мест набежало множество народу, и все стали доказывать свои права на наследство. Но вождь и его советники быстро их осадили.

— Как у вас совести хватает являться за имуществом покойного! — сказали они. — Оплакать его смерть никто из вас не пришел. Вы даже не знали о его болезни. Что ж вы за родственники, если раньше не заботились о нем, а теперь, как стая хищников, набрасываетесь на его наследство?! Вы не вправе ничего требовать. Отправляйтесь обратно!

И все разошлись, пристыженные и злые. Остались только воробей да попугай. Они предъявили совету свои права на наследство. Воробей сказал:

— Всю жизнь мы с человеком жили бок о бок. Куда он, туда и я. Он переселится в другое место — и я лечу вслед за ним. Моя песня будила его по утрам, указывала ему дорогу, когда он возвращался издалека, подбадривала его в минуты печали. Я был его товарищем в поле и на реке, я помогал ему в работе. Часто я ел его пищу и пил воду из его колодца. Он дарил мне все это бескорыстно, а я в ответ старался доставить ему радость. Когда он умер, горе мое было неподдельным, и я один оплакивал его, покуда не прилетел попугай.

Совет выслушал воробья и признал его доводы весьма основательными. Затем обратились к попугаю, спросили его, какие права он может предъявить на наследство умершего человека.

Попугай сказал:

— Я вправе считать себя его наследником, ибо началом всего своего богатства этот человек был обязан мне. Однажды он увидел прекрасные перья в моем хвосте. Они ему понравились, и он забрал меня с моего дерева и заставил жить с ним. Он выдернул мои перья, украсил ими плащ, а потом продал его. Полученные от продажи деньги позволили ему дать достаточный выкуп за хорошую жену. Жена родила ему нескольких дочерей, которых он выдал замуж, получав за каждую богатый выкуп. Дочери, в свою очередь, родили детей, и все они увеличивали богатство этого человека. Но разве не я помог ему заполучить жену, разве не благодаря мне он заложил основу всего своего богатства? Я не прожил с ним всей жизни, но, чтобы воспользоваться моими перьями, он лишил меня моего дома, он унес меня с дерева. Разве я не вправе потребовать за это возмещения? Я, и никто другой, должен считаться теперь наследником этого человека.

54

Совет долго обсуждал доводы попугая и нашел, что они тоже обоснованны.

— Воробей вправе требовать наследство, потому что они с покойным жили душа в душу и любили друг друга, — так рассуждали советники. — Попугай не может про себя этого сказать, но он положил начало всему богатству покойного. Оба они по-своему имеют право на наследство. Но кто из них прав больше?

Думали, думали, да так и не смогли прийти ни к какому решению. А вы можете? (фанг, № 18)

СЫН БОЛАТА БАТЫРБЕК

[Хан Ольмес сказал, что он выдаст замуж свою дочь Сойлемес только за того, кто заставит ее заговорить. Батырбек, сын бедняка, решает выполнить поставленное ханом условие и заручается поддержкой трех девушек-сестер.]

Девушки согласились помочь Батырбеку и доставить его в ханство Ольмеса.

— Мы сделаем так, — сказала старшая сестра. — Я проникну в покои Сойлемес и спрячусь в ее парчовой шубе. Ты же дотронешься до шубы палочкой и прикажешь ей говорить. Я заговорю и расскажу сказку. А в конце сказки тебе надо будет разрешить спор. Дай неверный ответ, и тогда Сойлемес не выдержит и заговорит.

— Если хан не поверит, что ты сумел заставить говорить Сойлемес, тогда сделаем вот что, —

говорит средняя сестра. — Я незаметно войду к Сойлемес и спрячусь в кумган. Ты дотронешься до кумгана палочкой и прикажешь ему говорить. Я стану рассказывать сказку, и она тоже кончится спором. Ты опять разреши его неверно, и тогда Сойлемес не выдержит и заговорит во второй раз.

— Если и на этот раз тебе не поверят, — говорит младшая сестра, — подойди к золотой чаше, что стоит у окна, дотронься до нее палочкой и прикажи ей говорить. Я спрячусь в нее и расскажу сказку, которая кончится спором. Ты разрешишь спор неверно, ханская дочь не выдержит и заговорит в третий раз. [...]

Вот Батырбек предстал перед ханской дочерью, поздоровался с ней. Та молчит. Тогда он подошел к парчовой шубе, дотронулся до нее палочкой и сказал:

— Говори, дочь хана Ольмеса Сойлемес. Парчовая шуба заговорила:

— Сын Болата Батырбек, что тебе рассказать? То, что слышала, или то, что видела?

— Слышанному я не верю, рассказывай-ка лучше то, что видела. И шуба стала рассказывать:

«В одном ауле видела я трех братьев. У них были овцы. Братья пасли их по очереди — сначала старший, затем средний, а потом младший. Старший брат был мастером по дереву и всегда носил свои инстру-

55

менты с собой. Вот однажды он пас овец. Чтобы скоротать время, юноша спилил дерево и вырезал из него куклу. Его работа была так совершенна, что кукла выглядела как живая. Вечером юноша посадил деревянную девушку под кустом и погнал овец домой. На следующий день овец пошел пасти средний брат. Под кустом он увидел нагую девушку. „Как здесь оказалась нагая девушка?“ — подумал он. Юноша отвернулся и стал ждать, пока она уйдет. Через некоторое время он оглянулся и увидел девушку на том же самом месте. Тогда юноша подошел поближе и понял, что перед ним не девушка, а искусно сделанная деревянная кукла. „Кто-то ее смастерил“, — подумал юноша и решил, что она станет еще лучше, если он оденет ее. Юноша купил одежды и нарядил девушку.

В третий день пришла пора пасти овец младшему брату. Пригнал он отару на пастбище и вдруг видит: сидит под кустом прекрасная девушка в красивой одежде. Он осторожно подошел поближе и тут понял, что перед ним не девушка, а кукла! „Кто-то ее смастерил, одел, а вот душу не вложил, — подумал юноша с грустью и решил: — Сейчас я сбрызну ее настоем из девяноста девяти трав, и она оживет“. Как только юноша сбрызнул девушку приготовленным настоем, она подняла правую руку, потянулась, зевнула, будто после долгого сна, и открыла глаза.

Младший брат обрадовался своей удаче и вечером привел девушку домой.

— Откуда ты привел эту девушку? — спрашивают его братья. Тогда юноша рассказал, как нашел деревянную куклу в красивом платье и как оживил ее своим настоем из девяноста девяти трав. Тут братья стали спорить.

— Эту девушку смастерил я, — сказал старший брат. — Если бы не я, тебе некого было бы оживлять. Поэтому девушка принадлежит мне.

— А я нарядил девушку в красивые одежды, — сказал средний брат. — Если бы не я, никто бы не взглянул на эту деревянную куклу. Поэтому девушка должна принадлежать мне».

Тут заговорил младший брат:

— Это правда, один вырезал куклу, другой нарядил ее. Но кому нужна была нарядная деревянная кукла? Это я вдохнул в нее душу, и поэтому девушка должна принадлежать мне*.

Этими словами парчовая шуба кончила сказку и спросила:

— Скажи, сын Болата Батырбек, кому должна принадлежать девушка?

— Девушка должна принадлежать тому, кто ее оживил, — ответил Батырбек.

Тут дочь хана Ольмеса Сойлемес не выдержала и сказала:

— Сын Болата Батырбек, ты не прав! По обычаям наших предков, младший брат никогда не женится раньше старшего. И потом, если бы старший не вырезал куклу, кого бы оживил младший? По обычаю и закону девушка принадлежит старшему брату.

56

Услышав голос Сойлемес, Батырбек радостно воскликнул:

— Если девушка принадлежит старшему брату, то ты принадлежишь мне.

Затем Батырбек пошел к хану и сказал ему:

— О хан! Твоя дочь Сойлемес заговорила.

— Это правда? — спрашивает хан у вазиров, подслушивавших у дверей. Вазирь думают «Этот юноша безродный, неизвестно откуда взялся. Хан не отдаст за него свою дочь. Если мы скажем,

что Сойлемес и вправду заговорила, не сносить нам головы». И вот они в один голос говорят:

— Нет, досточтимый хан! Твоя дочь и рта не раскрыла. Этот юноша лжет.

— О хан, ни разу в жизни я никого не обманул и не собираюсь. Если бы твоя дочь не заговорила, я бы не утверждал этого даже под страхом смерти. Сабля — твоя, голова — моя, если я лгу. Пошли свидетелями людей ненадежнее, а я заставлю Сойлемес говорить еще раз. Хан снова посылает своих вазиров, но на этот раз с ними идет и жена хана. Они остаются подслушивать под дверью, а Батырбек во второй раз входит в покои Сойлемес. Здесь он подходит к золотому кумгану, дотрагивается до него палочкой и приказывает:

— Дочь хана Ольмеса Сойлемес, говори! Золотой кумган говорит:

— Сын Болата Батырбек, что тебе рассказать? То, что слышал, или то, что видел?

— Слышанному я не верю, рассказывай-ка лучше то, что видел.

«В одном ауле жили три брата джигита. У них был общий бык, и они втроем пасли его. Один брат пас голову, другой — брюхо, а третий — задние ноги.

Однажды младшему брату, который пас задние ноги, показалось, что бык болен. Рано утром он отправился к среднему брату, который пас брюхо быка. К вечеру младший брат едва успел дойти до среднего. Пришел он и поделился своей тревогой с братом. А тот говорит:

— По брюху не поймешь, болен бык или нет. Пойдем к старшему брату. Уж он-то, верно, знает, болен бык или здоров.

На следующее утро чуть свет вышли они в путь. Целый день они были в дороге и лишь к вечеру пришли к старшему брату.

— Не заболел ли наш бык? — спрашивают они.

— Бык пасется и жует траву, — отвечает он. — Значит, он здоров. — Верно, он хочет пить. Я давно не водил его на водопой.

И вот повели они быка на водопой к морю, видневшемуся невдалеке. Море такое большое, что не видно берегов. Бык одним глотком осушил море, но не напился и стал лизать песок и ил на дне.

Посреди моря был остров, поросший густой сочной травой. Братья решили, что сочная трава утолит жажду быка, и погнали его на остров. Когда они подошли поближе, то увидели, что это вовсе не остров, а огромная рыба. В тот же миг рыба открыла рот и целиком проглотила

57

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

быка, словно маленькую букашку. Братья не успели опомниться, как с неба спустился орел, схватил рыбу и унес ее.

Орел хотел познакомиться рыбой один и поэтому полетел туда, где не было больше таких птиц, как он. В той стороне старик пас овец и коз. Старик сидел в тени от бороды козла. Орел опустился на рога этого козла и принялся за рыбу. Покончив с рыбой, он" принялся за быка. Тут одна лопатка быка упала вниз. Сидевший в тени старик почесал глаз и говорит:

— Что это попало мне в глаз?

Вечером старик погнал стадо в аул. Загнав овец и коз, он вошел в дом и говорит дочери:

— Сегодня, когда я отдыхал в тени от бороды нашего козла, мне в глаз попала соринка. Девушка взяла весла, седа в лодку, поплавала по отцовскому глазу, нашла лопатку быка, подцепила ее ногтем и одним щелчком выбросила за дверь. Лопатка упала у колодца.

Вскоре к колодцу подъехал караван в девяносто арб. Караванщики распрягли верблюдов, разожгли костер и поставили на огонь казаны с чаем. Вдруг земля под караванщиками затряслась. Они побросали казаны, наспех запрягли верблюдов и уехали подальше от этого места. Когда они остановились, то увидели, что земля у колодца больше не дрожит. Тогда караванщики вновь распрягли верблюдов и устроились на ночлег.

Оказывается, в первый раз, когда караван остановился у колодца, караванщики устроились на той самой лопатке быка, которую дочь старика одним щелчком выбросила за дверь. А затряслась эта лопатка потому, что ее край стала грызть лиса.

На рассвете к колодцу пришла женщина. Она увидела лису, которая грызла кость. Женщина ударила лису коромыслом и убила ее. Потом она хотела содрать с нее шкуру, но было еще темно, и она решила, что придет сюда попозже, когда будет совсем светло. Затем женщина набрала воды и вернулась в аул.

Рано утром караванщики привели своих верблюдов к колодцу на водопой. Они увидели мертвую лису, навалились на нее все вместе

— а их было девяносто человек — и содрали шкуру с лисьего бока. Но повернуть лису на другой бок у них не хватило силы, и второй лисий бок так и остался неободраным. Из лисьей шкуры

караванщики сшили для себя девяносто шуб.

Когда караван ушел, к колодцу вернулась женщина, убившая лису. Она увидела, что один лисий бок уже ободран, пихнула тушу носком чукьяка, перевернула на другой бок и задумалась: хватит ли полшкуры на шапочку для новорожденного сына?» Этими словами закончилась сказка, а затем последовал вопрос:

— Скажи, сын Болата Батырбек, кто же больше всех: бык, одним глотком осушивший море, но так и не напившийся, или рыба, про-

58

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

глотившая быка, или орел, схвативший рыбу и унесший ее в небо, или козел, сидя на рогах которого орел съел рыбу, или старик, засоривший глаз лопаткой быка, или его дочь, избороздившая в лодке с неслами глаз отца и еле отыскавшая в нем лопатку быка, а потом одним щелчком выбросившая ее за дверь, или лиса, полшкуры которой хватило на шубу для девяноста караванщиков, или новорожденный, мать которого сомневалась, выйдет ли детская шапочка из клочка лисьей шкуры шириной в два пальца? Батырбек ответил:

— Больше всех орел.

Тут дочь хана Ольмеса Сойлемес не стерпела и заговорила:

— Сын Болата Батырбек, ты рассудил неправильно. Если одной половины шкуры хватило на шубы для девяноста караванщиков, а другой половины было мало даже для шапочки новорожденного, то каким же великаном станет ребенок, когда вырастет и будет джигитом? Самый большой — ребенок.

Тут Батырбек воскликнул:

— Если звание великана присуждается новорожденному, то ты, Сойлемес, присуждаешься мне! С этими словами Батырбек поспешил к хану Ольмесу.

— О хан, твоя дочь Сойлемес заговорила во второй раз, — говорит Батырбек,

Хан спрашивает вазиров, но те опять все отрицают, а ханша говорит:

— Это правда, Сойлемес заговорила.

Между вазирами и ханшей разгорелся спор, и тогда Батырбек сказал:

— О хан, я могу заставить Сойлемес заговорить и в третий раз.

И вот хан с ханшей и двумя вазирами остались подслушивать у дверей, а Батырбек в третий раз вошел в покои Сойлемес. Он дотронулся палочкой до золотой чаши и приказал:

— Дочь хана Ольмеса Сойлемес, говори!

— Что тебе рассказать, сын Болата Батырбек, то, что слышала, или то, что видела?

— Слышанному я не верю, рассказывай-ка лучше то, что видела.

[Золотая чаша рассказывает о девяти братьях, которые поспорили о том, кому из них должна достаться тюбетейка, сшитая их матерью. Братья просят хана рассудить их.] «Хан пригласил их в комнату для гостей и говорит:

— Прежде чем разрешить ваш спор, мне бы хотелось знать, что вы умеете делать.

Самый старший брат сказал:

— Я по следам отыщу все, что у тебя пропало. Второй брат сказал:

— Я увижу все, что происходит в самом дальнем уголке земли. Третий брат сказал:

— Я попаду в птицу, как бы высоко она ни летела.

59

Часть 1. Структурная типология загадки и смежных жанров

Четвертый брат сказал:

— Я из пяди сосновой щепки сделаю стрелу и лук в сорок локтей. Пятый брат сказал:

— Я из пяди сосновой щепки смастерю лодку, где поместится все твоё ханство.

Шестой брат сказал:

— Я из одного кирпича выстрою дом для всего твоего народа. Седьмой брат сказал:

— В один раз за одним столом я накормлю весь твой народ разными яствами.

Восьмой брат сказал:

— Если понадобится, я выкопаю подземный ход на любой глубине и спасу твой народ,

А самый младший, девятый брат сказал:

— О хан! Я не обладаю такими способностями, но зато самый осторожный человек не успеет моргнуть, как я стащу у него все, что тебе хочется.

Хан выслушал всех братьев и говорит:

— Вы ответили на мой вопрос без утайки. Спасибо вам за это. Мне кажется, вы сумеете помочь

моей беде. Аксакалы говорят: „Смелый две трудности одолеет, умелый — три". Пока я буду думать, как разрешить ваш спор, подумайте, сумеете ли вы помочь мне. А беда у меня вот такая. Была у меня единственная дочь. Однажды она исчезла из своей спальни. Вот уже скоро год, как это случилось. Где только не искали ее мои люди! Дали знать и в соседние ханства, но все напрасно! Так и не отыскали ее по сей день. Если бы вы сумели найти мою дочь, я ничего бы для вас не пожалел!

Старший брат сказал:

— Если ты, хан, проведешь меня в спальню твоей дочери, я скажу, куда ведут ее следы.

Хан привел джигита в спальню девушки, тот осмотрел все и пошел по следу. След вел на запад.

Тогда второй брат сказал:

— Я посмотрю на запад и, если твоя дочь жива, увижу ее. Он долго вглядывался в западную сторону, а потом говорит:

— Я вижу твою дочь, Возле горы Кап она лежит в объятиях спящего аздаа с одним глазом.

У хана в душе смешались испуг и радость, и он заплакал.

— Не плачь, мой хан, — сказал тут младший брат, — я мигом освобожу девушку из объятий аздаа, и не успеет он моргнуть, как твоя дочь окажется здесь.

Как он сказал, так и сделал: мигом доставил девушку к отцу с матерью. Хан и ханша заплакали от радости, стали обнимать и целовать свою дочь. В это время джигит, который видел дальше всех, говорит им:

— Аздаа открыл свой единственный глаз и смотрит по сторонам. Его надо убить, пока не поздно.

Готовьте лук и стрелу.

60

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

Хан так испугался, что не знал, как быть. Тем временем пятый брат быстро сделал из пяди сосновой щепки лук в сорок локтей и стрелу. Тут брат, что видел дальше всех, говорит:

— Аздаа протирает глаз и озирается.

Хан от страха забыл про любимую дочь и не знает, что делать. Тогда стрелок обращается к нему:

— Хан, сейчас я пушу стрелу в аздаа. Скажи, в какое место мне целиться.

Тут ханская дочь говорит:

— Нет, братья мои. Так далеко никто не сможет пустить стрелу. А если можно было бы попасть в глаз аздаа, он бы ослеп и взвыл от боли. Тогда он не сразу понял бы, как нас догнать.

Выслушав девушку, стрелок взял в руки лук в сорок локтей, натянул тетиву и послал стрелу прямо в глаз аздаа. Брат, что дальше всех видел, все время следил за аздаа и рассказывал, что происходит.

— Стрела вонзилась очень глубоко, только кончик торчит снаружи. Аздаа покачнулся, а теперь упал на спину.

Между тем дочь хана говорит:

— У аздаа очень хороший нюх. Если мы сейчас же не покинем ханство вместе со всем народом, он через некоторое время настигнет нас. Вот если бы мы смогли переплыть море, аздаа, наверное, не догнал бы нас.

Хан созвал всех своих подданных, рассказал им о грозящей беде и привел к морю. Тут пятый брат из пяди сосновой щепки смастерил лодку, где поместились все жители ханства. Сорок дней и сорок ночей плыли они по морю и наконец высадились на другом берегу. Здесь шестой брат мигом выстроил дом из одного кирпича для всего народа. Только они собрались поесть и отдохнуть, как тот брат, что видел дальше всех, говорит:

— Аздаа спешит сюда.

Хан очень испугался и стал просить братьев спасти всех и от этой беды. Тогда восьмой брат вырыл глубокий подземный ход. Все вошли туда и завалили вход. Девяносто дней и ночей шли они по подземному ходу и наконец пришли в страну, где не ступала нога ни зверя, ни человека. Шестой брат снова построил здесь дом из одного кирпича, где хватило места всем: и хану, и ханше, и ханской дочери, и братьям, и всему народу.

Хан на радостях, что его дочь, наконец, в безопасности, велел устроить той. Седьмой брат усадил всех за стол, стукнул по его краю, и сейчас же на столе появились яства, которых глаз человека еще не видывал, а язык не пробовал. Три дня продолжался той. Каждый раз, когда джигит ударял по краю стола, появлялись новые блюда и напитки. Так люди отпраздновали свою победу над аздаа». На этом кончилась сказка, и золотая чаша задала вопрос Батырбеку:

61

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Скажи, сын Болата Батырбек, кто из братьев достоин тюбетейки, сшитой матерью?
— Восьмой брат, — ответил Батырбек. — Он вырыл подземный ход и спас всех от аздаа.
Тут дочь хана Ольмеса Сойлемес не выдержала и говорит:
— Сын Болата Батырбек, ты дал неверный ответ. Я уже говорила тебе в первый раз: по нашим обычаям, младший не должен ничего получать раньше старшего. Кроме того, если бы старший брат по следам не указал, в какой стороне девушка, ее бы не нашли. Поэтому тюбетейки достоин старший брат.
— Ну что ж, — говорит Батырбек, — если старший брат достоин тюбетейки, то я достоин тебя, С этими словами Батырбек в третий раз побежал в покой хана. Хан спрашивает у своих вазиров:
— Вы слышали, как моя дочь сказала: «Я уже говорила тебе в первый раз»? Она, оказывается, сразу заговорила, но вы скрыли это от меня! А во второй раз вы тоже не слышали, как она заговорила, хотя ханша слышала ее речь? Почему вы утаили это от меня?
Тут вазеры упали на колени и взмолились:
— Помилуй нас, хан! Мы думали, ты не отдашь СБОУ дочь этому юноше. Хан простил их и приказал глашатаям созвать народ на той. Три дня и три ночи длился шумный той, Били в барабаны, трубили в трубы. Молодые джигиты боролись, дураки дрались, слепцы проливали сорпу и бросали кости собакам. Батырбек и Сойлемес стали мужем и женой и счастливо зажили вместе с отцом и матерью Батырбека (ногай,Ш,№ 18).

Рассказы о спорах и тяжбах

СПОРЫ И ТЯЖБЫ, РАЗРЕШАЕМЫЕ В ПОЛЬЗУ ОДНОЙ ИЗ СТОРОН

ТРИ ГЕРОЯ

[Три героя — Осман, Омар и Кулымса — вместе напали на село и разделили между собой всю добычу и пленных. Только одну девушку-пленницу они не смогли поделить. Было решено, что каждый из них расскажет о своих подвигах и пленница будет присуждена тому, кто совершил большее геройство.]
Первому дали слово Осману, как самому старшему, и Осман начал свой рассказ так: «Я расскажу вам о том геройстве, которое совершил, когда приводил в свой дом жену. Я просватал девушку и назначил срок свадьбы через неделю. Прошла неделя, я собрал сто человек дружков и послал за невестой. Родственники моей невесты устроили им пиршество. Всю ночь они пировали, а на рассвете взя-

62

Глава 1, Жанры, смежные с загадкой

ли невесту и поехали обратно. Невесту сопровождали еще двадцать пять человек. Семья моей невесты жила недалеко от моря, у самой дороги. Путники должны были целую версту проехать вдоль моря, другая дорога была хуже этой. Вот едут они по берегу, немного проехали, смотрят — в море, недалеко от берега, лежит большая голодная рыба. Вдруг эта рыба как потянет в себя воздух, так и проглотила всех сто двадцать пять человек! А мы у себя дома уже все приготовили к встрече невесты. Весь скот, который нужно было резать, зарезали. Вот уже и вечер наступает, а невесту все не везут и не везут. Тут я не стерпел, вскочил на коня и поехал навстречу. Заехал в один дом, недалеко от дома тестя, и спрашиваю:

— Сегодня увозили девушку отсюда?

— Да-да, — ответили мне. — Этой ночью был пир, а утром сели на лошадей и увезли невесту.

Когда я это услышал, в меня как будто огонь вошел. Попрощавшись: „Ваш день да будет хорош!“ — я уехал.

Как ехал я по дороге, заметил следы коней. Поехал по этим следам. На пути мне попадались вытопанные поля, где спутники невесты занимались джигитовкой. Но вдруг, в то время как я ехал верхом, что-то невидимое вдохнуло воздух и втянуло меня внутрь. Там, внутри, я оглянулся по сторонам, смотрю и вижу: кругом стоят рядом с лошадьми мои дружки. Они уже обессилели от голода. Я воскликнул: „Ах вы гнилые!“ — выхватил шашку, ударил вниз, ударил вверх, все сделал, чтобы уничтожить рыбу. Я прорезал ее изнутри, вывел всех наружу, и мы поехали дальше. В ту ночь устроили свадьбу, и с тех пор я живу с моей женой. У нас есть уже трое детей*. Так закончил свой рассказ Осман и сел на место. Народу рассказ очень понравился, и все стали бить в ладоши. После Османа говорил Омар. Он так начал свой рассказ-. «В нашем селе я был самым лучшим охотником. Бывало, уйду на охоту и не возвращаюсь целую неделю. Вот однажды л взял свое ружье и пошел на охоту. Целый день я бродил, но до самого вечера не встречал ничего хорошего. Только вечером, идя по склону, я заметил дикого козла, вскинул ружье, прицелился, сказал: „Одна пуля, равная ста!“ — и выстрелил. Козел покатился вниз по склону, и, когда упал на равнину, я подбежал к нему. Там я вынул свой нож, сказал: „Да будет моя удача еще больше в

следующий раз", перерезал козлу шею, содрал с него шкуру, расчленил тушу, а мясо повесил на дерево. После этого я развел огонь и только приготовился жарить мясо, как вдруг услышал чей-то голос: — Человек, сидящий там, не двигайся!

Но я быстро вскинул свое ружье, навел туда, откуда слышался голос, и спустил курок. После этого я больше не слышал никакого голоса. Так я просидел до рассвета. А утром пошел в ту сторону, куда стрелял, и увидел кровавые следы. Я быстро пошел по этим следам,

63

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

дошел до сложенных камней и там тоже заметил кровь, Я разобрал камни и пошел под землей в темноте. Возвращаться назад не хотелось — могли бы подумать, что я испугался, — и я шел и шел, пока не вышел из темноты в какой-то очень светлый двор. Оказывается, я выстрелил в брата Ажвейпшаа. Раненый, он лежал под дубом, накрытый простыней. Вокруг сидела его семья, и все пели „Песню раненого“. Родственники оглянулись и сразу догадались, что это я его ранил. Тогда сестра раненого с плетью в руке пошла ко мне навстречу. Я подумал, что она просто встречает меня, и подошел к ней, но девушка сказала:

— Пусть бог обратит тебя в собаку! Живи в нашем дворе, пока брат не поправится, а когда поправится, будешь ходить с ним на охоту! — и ударила меня плетью.

Как девушка сказала, так и случилось: я превратился в собаку и с лаем побежал по двору.

Прошло шесть месяцев. Раненый выздоровел. Он стал ходить на охоту и брал меня с собой. Я ловил зайцев и лисиц. Как-то раз утром пошли мы с ним на охоту. В этот день мы сильно устали. По дороге я увидел зайца и погнался за ним, но не смог поймать. Когда мне все это надоело, я вернулся домой. Смотрю, а девушка, превратившая меня в собаку, спит в тени, подложив свою плетть под голову. Я был собакой, но разум во мне оставался человеческий. Потихоньку я вытащил зубами плетть у нее из-под головы и пожелал то, что подсказало мне сердце: „Пусть ты превратишься в кобылицу, а я опять стану человеком и вернусь верхом на тебе в свой дом. Аминь!“ Как только я пожелал это и хлестнул девушку плетью, она мгновенно превратилась в кобылицу и стала передо мной, а я снова стал человеком. После этого я отыскал уздечку, сел на лошадь и поехал по дороге. Выбравшись из темноты, я направился домой. На другую ночь я слегка ударил кобылицу своей плетью и сказал при этом:

— Обратись в девушку, да не вздумай бежать домой! — И кобылица превратилась в девушку.

Дома, когда увидели меня, столько времени пропадавшего, окружили и стали обнимать. А я рассказал им все, что со мной случилось, сказал, что эта девушка — моя невеста. На другой день мы собрали всех родственников и устроили свадьбу. С тех пор та девушка стала моей женой, и у нас уже четверо детей*, — закончил свое слово Омар.

После Омара слово дали Кулымсе. Он встал и начал: "Нет таких пакостей и преступлений, каких бы я не совершил в своем селе. И вот однажды меня арестовали за налет и присудили к пяти годам ссылки в Россию. А в то время я уже засватал одну девушку. Меня выслали, и невеста все время писала мне письма, а я отвечал ей. Но какой-то человек, питавший ко мне зло, написал моей невесте,

64

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

будто меня убили. Как только до нее дошла эта весть, она покончила с собой, но я об этом ничего не знал.

Так прошло три года. Я бежал из ссылки и вернулся в свое село. Вошел в село. Куда ни погляжу, во всех домах двери на запоре. Шел я, шел и пришел к одной старухе.

— Добрый день! — поздоровался я с ней и сел. Потом спрашиваю ее:

— Что здесь случилось? Почему во всех домах двери запорты, почему здесь никто не живет?

Старуха ответила:

— Здесь одна невеста, узнав, что ее жениха убили, наложила на себя руки.

Как услышал я такие слова, огонь по мне прошел. Я попросился со старухой: „Твой день да будет хорош!“ — и ушел от нее. По пути я зашел в одно место, где жили мои знакомые, и попросил их продать мне содержимое одного улья.

— Хорошо, — ответили мне и продали улей.

Тогда я отделил воск от меда и отдал его, чтобы мне сделали свечу. А когда настал вечер, я пошел на кладбище устраивать поминки по невесте.

Вот совсем стемнело, я зажег на могиле свечу и сел сторожить, чтобы никто не откопал мою

невесту. Вдруг вижу: могила зашевелилась, и земля раздвинулась до самого дна. Гляжу, из могилы выползает черная змея. Я быстро ударил ее и убил.

Прошло немного времени. Смотрю, другая змея лезет из могилы, держа что-то во рту. Я схватил камень и быстро ударил змею по голове, но убить не смог: она уползла, выронив то, что держала во рту. Платком я поднял это с земли, но не успел рассмотреть, что это такое, как мгновенно уснул. То, что я держал, выпало у меня из рук прямо на лицо мертвой. Как только это случилось, она встала на ноги и говорит:

— Как спокойно я спала!

Потом глянула девушка на меня, сразу узнала и воскликнула:

— Пусть все мои грехи падут на голову того, кто написал мне, что ты убил!

Невеста обняла меня, обошла вокруг, и мы пошли к ней в дом. А в это время вся семья девушки, плача и рыдая, сидела возле ее одежды, сложенной на постели. Когда мы вошли, все люди испугались, но, догадавшись, что мы живы, мать моей невесты обошла вокруг нас и устроила нам пир.

На другой день дали нам провожатых, и я вместе со своей невестой приехал к себе домой. Дома устроили свадьбу. До сих пор я живу с этой женщиной, и мы уже троих детей имеем», — так закончил свое слово Кулымса. Народ стал судить, кто из героев совершил больший подвиг. Подвиги всех трех были необыкновенны, но все же подвиг Кулымсы не был похож на другие.

65

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

Если спросите почему, то вот почему: он вложил в мертвого душу, он оживил мертвеца, Народ присудил девушку Кулымсе, и после того все люди разошлись по домам, а я вернулся сюда (абхаз., I, № 23).

ЧЕТЫРЕ ГЛУПЫХ ЖЕНИХА

Как-то раз четыре дурака перессорились из-за одной девушки: каждый хотел взять ее в жены.

Слушала девушка, слушала, как женихи спорят, и говорит:

— Выйду замуж за самого глупого из вас.

Пошли женихи к судье, чтобы тот решил, кто из них самый глупый. Судья разобраться в этом деле не смог и повел женихов вместе с невестой к королю. Привел и докладывает:

— Ваше величество, вот четыре человека хотят взять эту девушку в жены. Невеста обещала выйти замуж за самого глупого из них. Разобраться в этом деле я не смог и привел их на суд вашей мудрости.

— Ну что же, — сказал король, — пусть каждый из вас расскажет какую-нибудь быль. Я послушаю и решу, кто из вас самый глупый. Первый жених рассказал:

«Повадился любовник навещать мою жену, а мне, остолопу, и невдомек. Нарядился он однажды женщиной, явился ко мне вечером и попросился под домом ночевать. По мне что же — милости просим. Ночью прикинулась моя жена, будто живот ей схватило. Пришлось мне факел зажечь, до лестницы ее проводить. Спустилась она и шмыг под дом. Я все своими глазами видел, своими ушами слышал и думал, что она с другой бабой под домом сидит. Ну не дурак ли я?» Тут королю поклонился второй жених и рассказал: «Как-то раз пошел я с женой в поле пересаживать рисовую рассаду. А парень один залез на дерево и кричит: „Что вы там безобразничаете у всех на виду?“ Я отвечал, что мы не безобразничаем, а дело делаем, рассаду сажаем, а тот все свое орет. Тогда жена говорит мне: „Скажи ему, пусть он спустится, а сам полезай на его место. Тогда и увидишь, что ему оттуда кажется“. И говорю парню: „Слезай с дерева“, — сам полез на него и смотрю в оба.

Вижу — парень с моей женой любовными делами занялись. Ну, думаю, значит, это такое уж место, отсюда всем одно и то же видится. Слез с дерева, к жене пошел. И только потом смекнул, как меня они одурачили». Королю поклонился третий жених и рассказал: «Когда я был юношей, меня пригласили в гости. Вижу — кругом много девушек. При них застенялся я совсем. Есть и то боюсь. Взял я амбок¹, набил полный рот, так что щеки раздулись и сижу. А рис разбухает. Щеки у меня расперло, язык не шевелится. И проглотить не

¹Амбок — поджаренный, а затем уже облущенный рис; обычно амбок готовится из клейкого риса. (Здесь и далее примечания без особых помет принадлежат А. Н. Журиному.)

66

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

могу, и выплюнуть нельзя. Хозяева меня потчуют, а я как чурбан за столом торчу. Все заметили, что язык у меня не ворочается, взяли факел, осветили мне лицо, а у меня щеки как барабан.

Застыдился я перед девушками, не знаю, куда деваться. Тогда я понял, как я глуп». Поклонился королю четвертый жених и рассказал: «Однажды собрал я еды в дорогу, привязал узелок к концу

копья и отправился по своим делам. Добрался я до леса. Шел, шел, проголодался, остановился, прислонил копьё к дереву. Хочу узелок с едой достать, да не дотянусь никак — копьё-то длинное. Полез на дерево узелок отвязывать, сорвался и проткнул себе обе щеки копьем. Тут я понял, какой я дурак».

Король выслушал всех четырех и вынес решение. У первых трех женихов не нашлось никаких вещественных доказательств их глупости. У последнего действительно щеки обезображены шрамами, — значит, он и есть самый глупый. Пусть девушка сдержит свое слово и станет его женой (кхмер., I, с. 281-283).

ДВЕ ПОВОЗКИ НА МОСТУ

Ехали навстречу друг другу два человека. Один спешил на помощь к своему благодетелю, а другой торопился на праздник. Повстречались оба на узком мосту и не хотели уступать друг другу дорогу. Спорили они, спорили и обратились к судье. Судья в их деле разобраться не сумел, повел обоих к королю. Король спросил:

— Объясните мне, почему вы не хотели уступить друг другу дорогу? Один из спорщиков отвечал:

— Ваше величество, я торопился на праздник, встретился на мосту вот с этим человеком, но он не пропустил меня.

Второй спорщик сказал:

— В свое время один человек оказал мне большую услугу. Теперь он попал в беду. Я спешил к нему на помощь. Поэтому я и не уступил дорогу. Король вынес следующее решение:

— Тот, кто спешил на праздник, должен возместить убытки тому, кто торопился на помощь к своему благодетелю (кхмер., I, с. 298).

ПРЕВРАЩЕННАЯ ТРУБКА

Как-то раз один человек попросил другого одолжить ему трубку. Тот одолжил. Человек набил трубку табаком и зажег ее. Но только он закурил, как трубка превратилась в прекрасную женщину.

— Эта женщина принадлежит мне, — заявил владелец трубки, — потому что трубка была моей.

— Ни в коем случае, — возразил другой. — Ты курил из этой трубки ежедневно, но ни разу она не превращалась в женщину. Я же сделал всего одну затяжку, и, как видишь, трубка сразу обернулась красавицей. Так что это моя заслуга!

67

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Глава I, Жанры, смежные с загадкой

Но первый не уступал. Они долго спорили и, наконец, решили пойти к Богу, чтобы он рассудил их. Ньямье все внимательно выслушал и сказал:

— Женщина принадлежит тому, кто дал трубку. Поэтому, когда кто-нибудь просит, надо обязательно дать ему это. Кто знает, может быть, от такой услуги он сам получит большую выгоду! (бауле, с. 63-64)

ХЛЫСТ ИЗ КОРОВЬЕГО ХВОСТА

У самой опушки густого леса, на высоком холме, с которого открывался прекрасный вид на реку Ковалли, стояла деревня Кунди. Повсюду, куда бы вы ни взглянули, расстилались поля риса и маниоки. На лугу около реки пасся скот. Дым от очагов поднимался над пальмовыми крышами хижин и висел в воздухе.

Мужчины и мальчики ловили сетями рыбу в реке, а женщины у своих хижин толкли в ступах зерно.

В этой деревне жил со своей женой и детьми охотник Огалусса. Однажды утром Огалусса снял со стены оружие и отправился в лес на охоту, а жена и дети пошли работать в поле и пасти скот.

Настал вечер, подошло время ужинать, а Огалусса все не возвращался. Семья поужинала, как обычно, только без Огалуссы, поели рыбы и маниоки.

Стемнело. Наступила ночь, а Огалуссы все не было. И на другой день не вернулся Огалусса с охоты. В семье стали говорить о том, что могло его так долго задержать. Какая беда с ним приключилась? Так прошла неделя. А потом прошел и месяц. Сыновья Огалуссы иногда вспоминали о том, что отец до сих пор не вернулся домой. Но все шло по-прежнему: мать работала в поле, а сыновья охотились для забавы и вскоре перестали вспоминать, что Огалусса исчез.

И вот однажды у жены Огалуссы родился еще один сын. Назвали его Пули.

Время шло. Пули подрастал. Он мог уже сидеть и ползать. Потом начал говорить, и первые слова, которые Пули произнес, были: «Где мой отец?»* Старшие братья посмотрели вдаль, за рисовые поля.

— Да, — сказал один из них. — Где же отец?

— Он должен был давным-давно вернуться, — сказал второй.
— Наверное, с ним что-нибудь случилось. Мы должны отыскать его, — сказал третий сын.
— Ведь он ушел в лес, где же мы станем искать? — возразил четвертый.
— А я видел, как он пошел, — вспомнил кто-то из них. — Он пошел вот этой дорогой, прямо через реку. Пойдем по тропе и отыщем его. Захватив с собой ружья, братья отправились на поиски. В густом лесу, перевитом лианами, они потеряли тропу, по которой шли, и долго ее разыскивали. Потом один из них снова на нее наткнулся.

68

Пошли они по этой тропе и снова ее потеряли, и тогда другой сын опять отыскал дорогу. Темно было в лесу, и они часто сбивались с пути, но каждый раз кто-нибудь из братьев находил тропу снова. После долгих скитаний и поисков выбрались они, наконец, из чащи на поляну и увидели здесь разбросанные по земле кости Огалуссы и его заржавевшее оружие. Они поняли, что Огалусса погиб на охоте. Один из сыновей выступил вперед и сказал:

— Я сумею сложить вместе кости умершего отца.

Он собрал все кости Огалуссы, сложил их как следует, каждую косточку на свое место.

— Я тоже кое-что умею, — сказал второй сын. — Я знаю, как одеть кости человека мускулами и кожей.

Он сейчас же приступил к делу и покрыл кости Огалуссы мускулами и кожей.

— А я знаю, — сказал третий, — как наполнить тело кровью. — Он смело вышел вперед, пустил кровь в вены Огалуссы, потом отошел в сторону. Четвертый сказал:

— Я могу дать ему дыхание. — И когда он закончил работу, братья увидели, как Огалусса начал дышать: грудь его то поднималась, то опускалась.

— Я заставлю его тело двигаться, — сказал пятый. И когда он наделил отца силой движения, Огалусса приподнялся, потом сел и открыл глаза.

— Я наделю его даром речи, — сказал младший. И, наделив Огалуссу даром речи, отступил назад. Огалусса оглянулся, потом встал.

[Все возвращаются в деревню. Огалусса устраивает пир и приносит красивый хлыст, украшенный раковинами, бусами и кусочками блестящего металла. Он говорит, что подарит хлыст тому из сыновей, кто сделал самое важное, что помогло ему вернуться домой.]

Только сказал он, как сыновья сразу заспорили.

— Он даст этот хлыст мне, — сказал один из них. — Ведь это я сделал для него самое важное, я первый отыскал в лесу тропу, когда мы ее потеряли.

— Нет, он отдаст этот хлыст мне, — сказал второй сын. — Ведь я собрал и сложил вместе его кости.

— А я одел кости мускулами и кожей, — сказал третий, — и он подарит хлыст мне!

— Я дал его телу силу движения, — сказал четвертый, — и достоин этой награды!

Пятый настаивал, что он должен получить этот хлыст в подарок, потому что он пустил кровь в вены Огалуссы. Шестой требовал подарка, потому что дал телу дыхание.

Каждый из сыновей доказывал свое право обладать красивым хлыстом.

69

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Вскоре не только сыновья Огалуссы, но и все гости стали между собой горячо спорить. Одни доказывали, что сын, который пустил в вены Огалуссы кровь, должен получить хлыст в подарок. Другие говорили, что хлыст должен принадлежать тому, кто наделил отца дыханием. Третьи считали, что каждый сын достоин награды и надо поделить ее поровну. Все очень долго и горячо спорили, обсуждая это и так и этак, пока, наконец, Огалусса не попросил их замолчать.

— Подарю я этот хлыст тому, кому обязан больше всех, — сказал он. Огалусса выступил вперед, низко поклонился и преподнес свой драгоценный подарок Пули — маленькому мальчику, который родился, когда Огалусса был уже мертв.

И тут все сразу вспомнили, что первые слова Пули были: «Где мой отец?»* Все согласились с Огалуссой, потому что в своем решении он был прав.

И до сих пор в тех местах можно часто слышать поговорку: «Человек жив до тех пор, пока о нем помнят» (либер., № 164).

КУКЛА

[Плотник вырезал из дерева куклу-девушку, портной сшил ей нарядную одежду, ювелир сделал для нее украшения, а брахман оживил ее.]

Когда наступило утро, все проснулись и удивились, увидев возле себя красавицу-девушку.

— Я оживил ее своими заклинаниями, и я на ней женюсь, — сказал брахман.
— Ну, нет! — запротестовал плотник. — Как же это так? — Ведь сделал-то ее я!
— А я для нее сшил одежду, — вмешался портной. — Поэтому я на ней и женюсь.
— Друзья! — сказал ювелир. — Я потратил тысячи рупий на украшения для нее. Как же я допущу, чтобы и она, и украшения достались кому-то другому?

В это время проснулись люди в деревне и подошли к колодцу. Увидев спорящих, один из крестьян, мудрый старик, спросил:

— Братья, о чем вы спорите? Расскажите нам!

Четверо друзей по очереди рассказали обо всем, что случилось. Каждый отстаивал свое право жениться на девушке. Старик выслушал их и сказал:

— Плотник ее сделал, а брахман оживил, поэтому оба они — ее отцы. Так что ни тот, ни другой взять ее в жены не может. Портной приготовил ей одежду. Это обязанность дяди, на свадьбу дядя дарит невесте одежду. А драгоценности невесте дарит жених. Из вас четверых украшения ей дал ювелир. Вот он и может жениться на этой девушке.

70

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

И друзьям пришлось согласиться с таким мудрым решением. Ювелир взял девушку в жены, вернулся с ней домой, и стали они жить счастливо (хинди, II, с. 154-156).

ТРИ БРАТА

[К девушке приходят поочередно свататься три брата-близнеца. Она дает согласие каждому, принимая всех троих за одного человека. Узнав, что братьев трое, девушка обещает стать женой того из них, кто принесет ей диковинную вещь.]

И вот братья отправились в три разные стороны. Хоть и разными дорогами они шли, но сошлись в одном и том же ханстве на одном и том же базаре. Один из братьев увидел зеркало. Оно стоило тысячу рублей.

— Почему так дорого? — спрашивает юноша.

— А это зеркало не простое, — отвечают ему. — В нем человек может увидеть все, что пожелает.

— Вот это как раз то, что мне нужно. Другой такой диковинной вещи в мире нет! — обрадовался юноша и купил зеркало.

Другой брат увидел на базаре красивый ковер. Ковер тоже стоил тысячу рублей.

— Почему так дорого? — спрашивает юноша.

— А это ковер не простой. Не успеешь моргнуть, как он перенесет тебя в любое место.

«Другой такой диковинки в мире нет!» — подумал юноша и купил ковер. Третий брат увидел у одного старика на базаре яблоко. Яблоко стоило тысячу рублей.

— Почему так дорого? — спрашивает юноша.

— Это яблоко не простое, — отвечает старик. — Тот, кто откусит немного, исцелится от любой болезни.

Юноша обрадовался и купил яблоко. Братья встретились у ворот базара и стали похвастаться своими покупками. Потом они решили заглянуть в чудесное зеркало и посмотреть, что делает девушка. Смотрят; девушка при смерти! Тогда они сели на ковер и оказались у постели девушки.

Тут третий брат дал ей отведать яблока — и девушка исцелилась. Девушка встала с постели, а братья заспорили: за кого из них она должна выйти замуж. Тут один из аксакалов говорит:

— И зеркало цело, и ковер цел, а яблоко уже съедено. Поэтому девушка должна стать женой третьего брата.

Так девушка вышла замуж за третьего брата, и стали они жить в счастье и довольстве (ногай, III, № 27).

ОРЛАН-ООЛ И ЧЕЧЕН-КЫС

[Бедняк Чолбен договаривается со своим соседом Багайтыком, что тот отдаст свою дочь Чечен-кыс, самую прекрасную во всем племени, за Орлан-оола, сына Чолбена. К девушке посватались также сыновья богачей Улугбая и Бичебая. По совету дочери,

71

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Багайтык объявляет, что он отдаст предпочтение тому из женихов, который принесет лучший подарок.

Парни отправляются на поиски подарков. Сын Улугбая покупает узорчатую телегу на восьми колесах, которая может без лошадей проехать трехмесячный путь за три дня, сын Бичебая — зеркало, в котором можно увидеть любой уголок земли, Орлан-оол — целебный порошок, который может оживить человека даже через три дня после смерти.

С помощью волшебного зеркала парни видят, что Чечен-кыс умерла; волшебная телега доставляет их в родной аул, девушке дают целебный порошок, и она оживает.]

И снова стали спорить Улугбай, Бичебай и старик Чолбен: чьей невесткой станет прекрасная Чечен-кыс.

— Главное — восьмиколесная телега, — сказал Улугбай. — На ней они успели вовремя вернуться.

— Нет, главное — зеркало, — сказал Бичебай. — Иначе как бы они узнали о смерти Чечен-кыс?

Пошли к судьям. Судьи долго думали, и младший судья предложил:

— Надо позвать Чечен-кыс. Пусть она сама разрешит спор. Чечен-кыс сказала:

— Я не могу решать такой спор, потому что спорят обо мне. Но будь я судьей, я решила бы его в пользу того, кто понес больше убытков. Старший судья вызвал к себе баев и старика.

— Твой сын не понес никаких убытков, — сказал он Улугбаю. — У него теперь есть волшебная телега. Он не женится на Чечен-кыс.

— И твой сын не понес никаких убытков, — сказал он Бичебаю. — У него теперь есть волшебное зеркало. Он не женится на Чечен-кыс.

— А у твоего сына, — сказал он старику Чолбену, — ничего не осталось. Целебным порошком он оживил красавицу. Он женится на Чечен-кыс.

На этом кончился спор. Все племя собралось на свадьбу Орлан-оола и Чечен-кыс. И стали они наслаждаться счастьем и довольством, а народ — миром и благоденствием (тув., II, с. 171 -174).

КАК СТАРУХА ПРОДАВАЛА ТЫКВУ

Жила одна старуха. Посадила она тыкву, из которой делают звонко-струнные садиеу². Когда над землей появились два первых листочка, зашел к старухе один человек и предложил продать ему тыкву на корню. Заплатил он вперед один кахапана и ушел. Когда появилась завязь, наведаясь к старухе другой человек и тоже пожелал купить у нее тыкву на корню.

²Садиеу — кхмерский народный однострунный щипковый музыкальный инструмент с резонатором из специального сорта тыквы.

72

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

— Как же я могу продать эту тыкву, — сказала старуха, — когда она давным-давно куплена?

— Когда же ее купили?

— Когда над землей два первых листочка появились.

— И сколько же тогда за нее дали?

— Один кахапана.

— Тогда могли купить только стебель. Ведь были видны листья, а плода еще не было. Я же покупаю вот этот плод и даю за него два кахапана.

Обрадовалась старуха деньгам и продала тыкву. Второй покупатель каждый день заходил к старухе и ухаживал за тыквой, а когда она созрела, сорвал ее и сделал садиеу.

Услышал первый покупатель чарующие звуки музыки, зашел к соседу и спросил:

— Где ты взял тыкву для садиеу?

— Купил, — ответил сосед и продолжал наигрывать.

— У кого купил?

— У старухи.

— Значит, ты украл мою тыкву. Я давно ее купил.

— Я купил тыкву у старухи и, как полагается, за нее заплатил. Как ты смеешь обвинять меня в воровстве? Идем к старухе и спросим ее обо всем! Отправились оба покупателя к старухе. Первый спросил:

— Правда ли, что ты продала тыкву этому человеку?

— Конечно, правда.

— Как же ты могла продать тыкву, которую уже я купил?

Стали оба покупателя спорить и ругаться. Спорили они, спорили и пошли к королю. Король выслушал спорщиков и решил:

— Первый из вас купил тыкву, когда был только стебелек, и больше не появлялся. Он не ухаживал за тыквой, а посему тыква должна достаться второму из вас (кхмер., I, с. 289-290).

ТРИ СЕТХЭЯ

Жили в округе три сетхэя. Первый сетхэй проживал к востоку, а второй — западу от третьего сетхэя.

И была у третьего сетхэя дочь-красавица. Собрал первый сетхэй богатые подарки и послал людей к третьему сетхэю его дочь сватать. В это время дома оказалась одна мать красавицы, а отца не было. Приняла мать подарки и велела передать жениху, чтобы готовился он к свадьбе. Тем временем второй сетхэй тоже собрал подарки и тоже послал людей к третьему сетхэю его дочь сватать. На этот раз дома оказался только отец красавицы, а матери не было. Принял сетхэй

подарки, велел передать второму сетхэю, чтобы готовился он к свадьбе, а жене своей ничего не сказал.

Вот и день свадьбы подошел. Первый и второй сетхэй нарядились, прихватили богатые подарки для родителей невесты, отправились

73

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

на свадьбу, да и встретились в доме третьего сетхэя. Перессорились сетхэй. Один кричит;

— Это моя невеста! Ее мать обещала за меня выдать!

— Нет, моя! — кричит другой. — Ее отец обещал за меня выдать. Спорили сетхэй, спорили и пошли к судье. Судья в этом деле разобраться не смог и повел спорщиков к королю.

Увидел король своих сетхэев и воскликнул:

— О мои подданные, что привело вас ко мне? Второй сетхэй поклонился и рассказал.-

— Ваше величество, послал я людей девушку в жены сватать. Пришли мои люди, а дома — один отец, матери не оказалось. Согласился отец отдать мне свою дочь в жены, велел к свадьбе готовиться. Но когда я с подарками прибыл к дому невесты, то встретился вот с этим женихом, и теперь мы спорим, кому должна достаться невеста. Король обернулся к первому сетхэю. Тот поклонился и сказал:

— Ваше величество, я тоже посватался к этой девушке. Пришли мои люди, а дома — одна мать невесты, отца не оказалось. Согласилась мать отдать свою дочь мне в жены и велела готовиться к свадьбе. Однако когда я прибыл в дом невесты, то встретился вот с этим женихом. Подумал-подумал король и сказал:

— Девушка должна стать женой первого сетхэя, ибо мать больше отца думает о счастье дочери. А теперь, сетхэй, помиритесь и оставайтесь, как прежде, друзьями.

Поклонились сетхэй и вышли (кхмер., I, с. ЗЮ-312).

СПОРЫ И ТЯЖБЫ С КОМПРОМИССНЫМ РАЗРЕШЕНИЕМ

КАК ТРОЕ ПОТОПИЛИ ЛОДКУ

Как-то раз три приятеля упросили купца подвезти их на лодке. Когда лодка отчалила от берега, один из приятелей взял палку и давай напевать и пальцами перебирать, будто в руках у него садиеу оказалось. Услыхал веселую песню другой приятель, принялся хлопать в ладоши в такт музыке. А третий не выдержал, вскочил и начал отплясывать — уж больно лихо у них получалось. Перевернулась лодка, и все товары купца потонула. Стали приятели вину друг на друга сваливать. Один говорит другому:

— Дернула тебя нелегкая вскочить и заплясать. Вот лодка и перевернулась. Тебе и расплачиваться,

А плясун в ответ:

— Ну нет, лодка перевернулась потому, что он стал хлопать в ладоши. Если бы не он, я бы и не подумал плясать.

Тот, кто хлопал в ладоши, говорит;

— Как же так? Ведь я хлопал в ладоши потому, что он напевал, игре на садиеу подражал. Если бы не он, не стал бы я хлопать в ладоши. Он кругом виноват. Пусть платит за товары.

74

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

Спорили они, спорили и пошли к судье. Стали перед судьей друг друга обвинять. Судья сам ни к какому решению прийти не смог и повел всех к королю. Король выслушал их и сказал: — Тот, кто подражал игре на садиеу, уплатит одну шестую часть стоимости товаров. Тот, кто хлопал в ладоши, — две шестых. Тот, кто плясал, — три шестых.

Приятели согласились с этим мудрым решением, успокоились и перестали ссориться (кхмер., I, с. 258-259).

КОШКА И ПОЖАР НА КОРАБЛЕ

Снарядил один богатый человек большой корабль и отправился в дальние страны в надежде выгодно продать свои товары. Нанял он много моряков и прихватил с собой кошку, которая, по его мнению, приносит счастье. К кошке были приставлены четыре дюжих моряка. Каждому из них было поручено отвечать за одну кошачью лапу. Моряки не спускали с кошки глаз, и все же случилось так, что кошка где-то поранила одну лапу. Стала ранка нарывать. Моряк, отвечавший за большую кошачью лапу, старательно смазал ранку маслом и лапу перевязал. Замяукала кошка, побежала по палубе и попала промасленной лапой в огонь. Пламя тут же охватило повязку. Заметалась кошка по кораблю, и скоро весь он был объят пламенем. Пожар на корабле потушили, но все товары сгорели дотла. Владелец товаров и корабля потребовал от четырех моряков,

приставленных к кошке, возместить ему убытки. Моряки, которые отвечали за здоровые лапы, говорят:

— Мы-то здесь при чем? Этот вот олух кошке лапу тряпкой промасленной обмотал, корабль подпалил и товары сжег.

Однако моряк, лечивший больную лапу, оправдывался:

— Мы все вместе отвечали за кошкины лапы, значит, все четверо и виноваты.

Спорили они, спорили и пошли к судье. Не смог судья их рассудить и повел всех к королю, Король выслушал спорщиков и сказал: — Один из вас перевязал кошке лапу промасленной тряпкой, но ведь кошка не могла бежать в огонь на больной лапе. Остальные же трое, что отвечали за здоровые лапы, тоже допустили оплошность. По их вине кошка бегала на трех здоровых лапах и разносила огонь по кораблю. Но и тот, кто лечил больную лапу, допустил промах, так как занимался лишь врачеванием, забыв о кошачьих повадках. Поэтому три четверти стоимости товаров надлежит уплатить тому, кто лечил кошке больную лапу, а одну четверть — тем, кто отвечал за три другие лапы (кхмер., I, с. 260-261).

ССОРА ИЗ-ЗА МАНГО

Учились четыре приятеля разным премудростям в великом городе Таксиле. Закончили они ученье и вместе отправились в родные края.

75

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жангов

Шли они, шли и подошли к источнику. Вода была чистой и прозрачной. Не подозревали друзья, что вода ядовитая, умылись и тут же ослепли. Горько сетовали они на свою судьбу. Никто не решался идти дальше, не видя дороги, и стали они думать, как им, слепым, прокормиться. Вот один и говорит:

— Когда я еще был зрячим, то заметил в саду у одного короля прекрасное манговое дерево, на нем так много плодов, что нам их хватит на всю жизнь.

— Если ты помнишь дорогу в тот сад, мы были бы рады последовать за тобой.

— Однако плоды этого манго висят на одной ветке и ощупью их не сорвешь.

— Предоставьте это дело мне, — сказал второй слепой, — а я уж эту ветку найду и плоды сброшу.

— Если ты сбросишь плоды, то я соберу их, — сказал третий. Сговорились слепые и отправились на поиски чудесного мангового дерева. Долго бродили они и нашли, наконец, дерево. Залез один слепой на дерево, нащупал плоды и стал кидать их на землю. Другой ловил их, чтобы они не упали и не разбились. Некоторые плоды все же падали на землю. Они были такие сочные, что разбивались, а брызги летели далеко во все стороны. Чистейший сок освободил глаза слепых от яда, и все четверо прозрели.

Увидели приятели прекрасное манго, забыли обо всем, вырывают плоды друг у друга, спорят и бранятся. Спорили они, спорили и пошли к судье. Судья их спор разрешить не смог и повел всех четырех к королю. Король сказал:

— Тот, кто ловил плоды манго и не давал им разбиться, пусть возьмет себе половину, а трое остальных другую половину, которую им надлежит разделить поровну.

Четыре приятеля охотно подчинились решению короля. Насытились они, поклонились королю, покинули его дворец и продолжали путь в родные края.

Шли они, шли, как вдруг примечает один из них: под деревом что-то виднеется. Подошли приятели, смотрят — клад. Стали они клад выкапывать. Сундук вырыть не успели, а уже заспорили, кому достанется золото. Каждый кричал, что именно он больше всех старался и что именно ему должна достаться наибольшая доля. А тот, кто заметил клад, кричал:

— Если уж говорить о заслугах, то самая большая заслуга моя. Я первым увидел клад и показал его вам.

Спорили приятели, спорили, взяли золото, отнесли его к судье и попросили разделить все по справедливости. Судья разрешить спора не мог и повел всех четверых к королю. Приказал король три пятых клада отдать тому, кто его заметил и честно показал своим товарищам, не стал от них скрывать свою находку. Две пятых король велел

76

Глава I. Жанры, смежные с загадкой

разделить поровну между остальными тремя приятелями (кхмер., I, с. 262-263).

КТО ВИНОВАТ?

Жил один сетхэй по имени Толао. Ему уже исполнилось сорок лет, а детей у него не было и не было. Сетхэй Толао принес жертвы, чтобы боги ниспослали ему ребенка, И вот когда сетхэю

пошел сорок второй год, родился у него сын. Распорядился сетхэй расчистить недалеко от дворца площадку, чтобы на этой гладкой, посыпанной песком площадке сын сетхэя мог играть в полной безопасности. Когда мальчику исполнилось шесть лет, прибежал он как-то на эту площадку, стал играть под дождем, попал в глубокую яму и утонул в ней. Убитый горем отец обратился к королю: — Ваше величество! Приказал я расчистить ровную площадку для своего сына и посыпать ее песком. Распорядился я, чтобы не было на ней ни единой ямки. И вот теперь на этой самой площадке мой сын попал в глубокую яму и утонул. Прошу вас, ваше величество, найти виновных. Послал король придворного осмотреть площадку. Придворный вернулся и доложил, что обнаружил на ней следы слона. Король приказал схватить слона и привести его на суд. Когда слона привели, король сказал ему:

— Площадка, на которой обнаружены твои следы, была расчищена моим сетхэем для сына. Теперь ты истоптал всю эту площадку. Мальчик попал в одну из ям и утонул. Почему ты это сделал?

— Ваше величество, — отвечал слон, — я шел по следу носорога. Приказал король привести носорога. Носорог сказал:

— Ваше величество, я шел по следу буйвола. Приказал король привести буйвола. Буйвол сказал:

— Ваше величество, я шел по следу кабана. Приказал король привести кабана. Кабан сказал:

— Ваше величество, я шел по следу павлина. Приказал король привести павлина. Павлин сказал:

— Ваше величество, я шел по следу курицы. Приказал король привести курицу. Курица сказала:

— Ваше величество, я шла по следу куропатки. Приказал король привести куропатку. Куропатка сказала:

— Ваше величество, я шла по следу перепелки. Приказал король привести перепелку. Перепелка сказала:

— Ваше величество, я шла по следу зуйка. Приказал король привести зуйка. Зуйк сказал:

— Я увидел на ровной площадке удобный песчаный бугорок и устроил там свое гнездо.

Так отвечали звери и птицы. Когда король убедился, что все началось с зуйка, он решил: одну часть пени внесет зуйк, две части — перепелка,

77

Часть 1. Структурная типология загадки и смежных жанров

три части — куропатка, четыре части — курица, пять частей — павлин, шесть частей — кабан, семь частей — буйвол, восемь частей — носорог и девять частей — слон. Все остались довольны таким решением короля, поклонились ему и удалились (кхмер., I, с. 313-315).

СПОР ИЗ-ЗА КУВШИНА

Как-то раз два человека пошли копать колодец и наткнулись на клад. Лопаты обоих с двух разных сторон задели кувшин, полный золота. Разделили приятели золото поровну, а кувшин разделить не могут. Один приятель кричит:

— Это мой кувшин!

— Я копал не хуже тебя. Кувшин мой! — кричит второй. Спорили они, спорили и пошли к судье.

Судья решил:

— Разбейте кувшин и поделите его поровну.

Спорщики не согласились с таким решением. Тогда судья повел их к королю. Король спросил:

— Откуда у вас золото и кувшин? Приятели пали ниц и в один голос отвечали:

— Ваше величество, мы вдвоем пошли копать колодец и наткнулись на клад.

Тогда король задал еще один вопрос;

— Кто первым предложил копать колодец?

— Вот он уговорил меня, — сказал один из спорщиков.

— Это так, я уговорил его, — подтвердил второй.

— Хорошая мысль достойна награды, — сказал король и присудил две трети золота вместе с кувшином тому, кто предложил копать колодец. Приятели согласились с мудрым королевским решением, откланялись и удалились (кхмер., I, с. 299).

ЧЬЯ НЕВЕСТА?

[Отец и трое старших братьев прекрасной Лакшми-деви отправляются в путь, чтобы подыскать для девушки жениха. Каждый из них выбирает самого достойного из претендентов и договаривается о дне свадьбы. По воле случая все назначают один и тот же день, и ни один не знает о выборе, сделанном другими.] По обычаю, невесту должны отдавать жениху перед священным огнем. И вот разложили брахманы костер; начали читать священные гимны и бросать в огонь рисовые зерна. Теперь оставалось только связать священной нитью пальцы жениха и невесты. Но не могла же Лакшми-деви стать женой четырех женихов. Между тем никто из них не хотел уступить

обещанной ему девушки. Тогда невеста сказала:

— О достойные юноши! Только одному из вас мой отец может отдать меня в жены. Но собралось вас тут четверо, а я ведь одна. Подумайте хорошенько и попытайтесь решить миром, кому из вас я достанусь.

78

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

Если никто не хочет отказаться от меня, дозвоьте мне самой поискать выход и сделать то, что я считаю самым благоразумным. Но разве откажется кто-нибудь добровольно от такой красавицы, и попросили женихи девушку поступить так, как она считает разумным. А невеста уже все обдумала и решила.

Поклонилась Лакшми-деви отцу с матерью и старшим братьям, обошла вокруг костра и прыгнула в огонь.

Потрясенный гибелью невесты, один из женихов подумал: «Как можно жить на свете, когда знаешь, что невольно стал причиной смерти другого. Теперь собственная жизнь станет мучением. Единственный выход — пойти вслед за невестой. Коли не суждено на земле мне соединиться с ней, так найду ее на том свете*. И он тоже прыгнул в огонь.

Другой жених после смерти Лакшми-деви решил вечно странствовать по свету и посвятить свою жизнь памяти покойной невесты. Третий жених преспокойно отправился домой и женился на другой девушке — какие Моіуг быть обязательства перед умершей, коль она не стала его женой?..

И только последний жених не хотел уступать судьбе и решил вырвать у нее свою невесту, каких бы трудов и лишений ему это ни стоило. Преисполнившись столь благостным намерением, юноша отправился в путь. Однажды он попал к одному ученому-брахману, а тот давно намеревался посетить святые места, да никак не мог собраться, потому что не на кого было оставить дом. Принял он молодого странника и попросил его вести хозяйство, пока они с женой будут по святым местам ходить; обещал вернуться через четыре месяца и посоветовал изучить по его книгам тайные заклинания — мантры.

Однажды юноше попала в руки книга, где было написано, как даровать второе рождение умершему. Он несказанно обрадовался, надеясь вернуть свою невесту к жизни. Через четыре месяца брахман возвратился домой, юноша вручил ему ключ от дома и тут же отправился на родину Лакшми-деви. Он отыскал то место, где в день свадьбы горел огонь священного костра, и принялся читать магические заклинания. Как только он произнес последнее слово заклинания, перед ним предстала Лакшми-деви, но вместе с девушкой из мертвых восстал и жених, который прыгнул вслед за нею в огонь. И снова разгорелся спор за невесту, теперь два жениха не могли решить, кто же из них достоин ее руки? Тот, кто отдал свою жизнь за девушку, или тот, кто оживил ее? Пока они спорили, появился и третий жених, который странствовал по свету, повторяя имя Лакшми-деви. Претендентов на невесту было уже трое. Сами они, конечно, опять не могли разрешить свой спор. И Лакшми-деви на сей раз не знала, как ей поступить. Решили они тогда пойти на суд к радже княжества Горкха.

79

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Когда раджа узнал о случившемся, он приказал собрать во дворце всех судей своей страны.

Рассказали им о своем споре женихи Лакшми-деви и попросили рассудить их по справедливости. Долго совещались судьи и наконец объявили женихам:

— О юноши! Нет ничего неестественного в том, что вы трое хотите жениться на такой красивой девушке, как Лакшми-деви, и уже многим пожертвовали ради нее. Если бы вы обратились к нам раньше, когда Лакшми-деви советовала вам поладить между собой, вам не пришлось бы напрасно страдать. Но только теперь вы призвали на помощь суд, и мы, судьи, исходя из нынешнего положения, выносим такое решение.

Первое. Жених, который следом за невестой прыгнул в огонь и отправился на тот свет, мог претендовать на руку Лакшми-деви только в первом рождении. Во втором же рождении они связаны между собой родственными узами. Теперь они близнецы, а закон запрещает брак между братом и сестрой.

Второе. Человек, который дал вторую жизнь Лакшми-деви, также не может стать ее мужем, поскольку теперь он является ее отцом. И судьи раджи княжества Горкха не могут дать свое разрешение на такой брак.

Третье. Исходя из всех этих обстоятельств, судьи пришли к единодушному заключению, что женихом Лакшми-деви может стать лишь единственный из трех претендентов, который посвятил

свою жизнь памяти погибшей и странствовал по свету, произнося имя Лакшми-деви, Этим он доказал свою верность и преданность законной невесте. Все сочли решение суда справедливым, и прекрасная Лакшми-деви вышла, наконец, замуж (непал., с. 318-325).

СПОРЫ И ТЯЖБЫ, ОСТАВШИЕСЯ НЕРАЗРЕШЕННЫМИ ПОЧЕМУ ТЕПЕРЬ НЕЛЬЗЯ ВОСКРЕШАТЬ МЕРТВЫХ

Во время первых людей жил один мужчина, у которого было две жены. Однажды он пошел с ними в гости в соседнюю деревню. По пути его хватил солнечный удар, и он умер прямо на дороге.

Одна из жен и говорит:

— Я ни на шаг не отойду от моего мужа, не то его заедят мухи.

— А я, — сказала другая, — побегу в лес, нарву целебных корней и листьев, и мы постараемся его оживить. (А первые люди умели оживлять мертвых; правда, и им это было очень трудно.)

В лесу ей повстречался лесовик.

— Что тебе надобно в моих владениях? — спросил он.

— У меня муж на дороге умер. Вот я и ищу лекарство, чтобы его оживить.

Лесовику стало жаль бедную женщину, и он сказал:

80

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

— Я дам тебе такое лекарство. Но оно поможет лишь в том случае, если на мертвеца не садилась ни одна муха.

Он дал ей целебное средство, и женщина поспешила к мужу. Все это время первая жена отгоняла от него мух.

— Вот хорошо! — сказала та, что принесла лекарство. — Ведь если бы на него села хоть одна муха, мое средство было бы непригодно. Они покапали в глаза мужу волшебного зелья, и он сразу ожил.

Тут первая жена и говорит:

— Не будь меня, остался бы ты мертвым: лекарство не помогает, если на тело сядет хоть одна муха, а я все время их отгоняла.

— Что?! — возмутилась другая. — А кто раздобыл целебное средство? Разве без него мы могли бы оживить мужа? Какое бесстыдство говорить, будто он ожил благодаря ей!

Разгорелся спор. Женщины подрались и рассорились навсегда, хотя раньше были очень дружны. И решили тогда первые люди: впредь оставлять мертвых в покое и никогда не пытаться оживить их, потому что это ведет только к ссорам и сварам. Вот почему теперь мы не знаем средства от смерти (бауле, с. 146-148).

ЧЕЙ РЕБЕНОК?

[Две женщины: Кенги и Гунга — возделывают участки земли, находящиеся рядом. Однажды, поссорившись, они договариваются, что впредь все, что родится на поле одной из них, будет принадлежать только ей и другая не вправе ничего у нее брать.] Случилось так, что однажды, когда обе они работали на своих полях, у Кенги в чреве зашевелился ребенок, и она поняла, что приближается время рожать. Чтобы облегчить свои страдания, она решила закурить, но не нашла при себе табака и направилась к полю Гунги — попросить у нее. Гунга встретила ее радушно, пригласила сесть, отдохнуть и дала курить свой табак. Тут же, на чужом поле, у Кенги и родился сын.

Гунга сама приняла ребенка, обрезала пуповину, смазала маслом его тельце — словом, сделала все, что требовалось новорожденному. Как только Кенги смогла говорить, она поблагодарила ее.

— Ты мне очень помогла, Гунга, спасибо тебе. Ты была так добра с моим ребенком — как со своим собственным. Я тебе очень благодарна.

— Но это ведь и вправду мой ребенок, — ответила Гунга. — Вспомни о нашем договоре. Сын родился на моем поле и принадлежит мне. Я не собираюсь его тебе отдавать.

Кенги горько плакала, но Гунгу не трогали ее слезы. Единственное, на что она согласилась, — пойти в город к вождю Маниломби и передать дело на его суд. Слава о мудрости и справедливости Маниломби разнеслась далеко вокруг; каждая из женщин надеялась, что он решит дело в ее пользу,

81

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров[^]

Они пришли к Маниломби, приветствовали его и отдали подарки, после чего он спросил их, о чем между ними спор. Первой заговорила Кенги:

— Я родила ребенка, а Гунга хочет забрать его у меня. Я носила сына в своем чреве, я терпела боль, рожая его, значит, это мой сын. Больше мне незачем говорить. Мой довод гораздо весомей,

чем все слова Гунги. Я жду справедливого решения.

Гунга ответила на это:

— Ребенок мой, и вот почему. Когда я однажды взяла немного бобов с поля Кенги, она была очень зла на меня, и мы договорились, что впредь все, родившееся на моем поле, будет принадлежать только мне, а все, родившееся на ее поле, будет принадлежать ей. Кенги пришла ко мне незваная, ее ребенок родился на моем поле; значит, согласно нашему договору этот ребенок мой, и она не имеет права забирать его у меня.

Маниломби внимательно выслушал обеих и решил, что Гунга действовала правильно — ребенок должен принадлежать ей. Но многие были недовольны судом Маниломби. Дело не в том, где случайно родился ребенок, говорили они; главное, кто его родил. Приговор Маниломби показался людям сомнительным (лома, № 3).

КТО ГЛУПЕЕ?

[Два глупца ищут человека, который был бы еще глупее, чем они. Наконец, они его встречают, и новый глупец рассказывает им, почему у него на щеке рубец от раны.]

Выбрали меня односельчане в кадии. Как я ни отказывался, пришлось согласиться. Говорили, что выбирают меня за мой ум, а мне и невдомек, что им нужно было мое богатство. Полон дом софтомальчиков, но плохо слушаются, проклятые! Пришлось куда-то уехать по дегу, а софты-бездельники, зная, конечно, что я недалеко умом, сговорились с женой, чтобы надо мной посмеяться. Приезжаю домой, как вдруг все в один голос: ах, как ты изменился, кадий! Жена с участием спрашивает, не болен ли я. Я сдуру поверил и, понутив голову, отправился в свою комнату, чтобы хоть немного прилечь. Мне, право, так и казалось, что мне чего-то недостает. Все меня сочли за больного. Позвали азэ, а тот не велел принимать пищи; говорит: «Объелся!»* Голод меня донимает страшно, и я уже думаю о том, чтобы наложить на себя руки. Жена все меня унимает и, уходя, по забывчивости как будто, оставляет яйцо, очищенное от скорлупы; как видно, сама собиралась полакомиться или, может быть, хотела меня побаловать лакомым кусочком, но так, чтобы этого не видел строгий азэ. Мучимый голодом, с жадностью я набросился на яйцо. Лишь только успел его вложить так-таки целиком в рот, как вдруг вбегает азэ. Я испугался: проглотить яйцо еще не успел, а выбросить побоялся: уж больно строг был азэ! Так оно и осталось во рту. Азэ на меня набросился: «Что это у тебя

82

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

за шишка? Ай-ай, это чума!» Не успел я оглянуться, он вынул инструмент, в мгновение ока сделал на щеке надрез и с торжеством вытащил яйцо! Прибежали тут софты; явилась и жена. Мне больно, а они заливаются со смеху. Вот откуда этот у меня рубец! После ваших глупостей моя будет третья и четвертая.

Кто из них был глупее? Путники не пошли уже дальше. Они, наконец, поняли, что глупцов хоть пруд пруди: дураков не сеют, не жнут, а они сами рождаются (адыг., II, № 41).

СПОРЫ И ТЯЖБЫ С ВОЛШЕБНЫМ РАЗРЕШЕНИЕМ ПРОРОК НЫХ

В старину жил один пророк по имени Ных, у которого была дочь. Однажды Бог призвал пророка к себе и сказал ему, что на земле будет потоп и что нужно построить корабль. Ных договаривается с четырьмя плотниками, но каждый из них хочет в уплату за работу получить в жены дочь пророка. Но ведь плотников четверо, а дочь у пророка одна. Если за одного выдаст, другие рассердятся.

«Что делать?» — думает пророк. И решил он опять пойти к Богу, рассказать, что с ним случилось.

Пришел Ных к Богу и говорит ему так:

— С плотниками я сторговался, да боюсь — в цене не сойдемся: каждый из них за то, что сделает корабль, хочет получить в жены мою дочь, но плотников четверо, а дочь у меня одна. Если одному ее отдам, другие обидятся. Вот я и пришел спросить тебя, Боже: что мне теперь делать?

Бог ответил:

— Иди, и пусть плотники начинают работу. А когда они кончат строить корабль, найдется, что им дать.

Вернулся пророк от Бога и заставил всех четырех плотников взяться за работу.

Так шло время. Работа плотников приближалась к концу, и Ных снова пошел к Богу:

— Плотники кончают, что я им теперь дам? Одному отдам свою дочь, а трем остальным — кого?

Тогда бог спросил пророка:

— Какие животные есть у тебя?

— У меня есть одна ослица, одна собака и одна кошка — больше ничего у меня нет! — ответил

пророк.

— Тогда сделай так, — сказал ему Бог. — Загони своих животных в сарай и запри там вместе с дочерью на одну ночь. А на другое утро откроешь дверь и увидишь четырех девушек, так похожих друг на друга, что ты сам не будешь знать, кто из них твоя дочь. Вот и выдай их замуж за плотников.

83

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Хорошо, прекрасно, сделаю! — ответил пророк и вернулся домой. Дома он загнал ослицу, кошку и собаку в конюшню, позвал туда свою дочь и крепко-накрепко запер дверь.

На другое утро приходит, открывает дверь, смотрит: перед ним четыре девушки, все на одно лицо, так что пророк даже не смог отличить, кто из них его родная дочь.

Прошло немного времени, и плотники кончили свою работу. Тогда пророк Ных каждому в отдельности тайком от других назначил срок, когда он может взять невесту. Каждому он сказал:

— Приходи в такой-то день, получишь мою дочь! — и всем четверым назначил разные сроки.

Вот настал срок первому плотнику приводить жену. Он пошел к Ны-ху, пророк отдал ему девушку, и плотник увел ее. И так все четыре плотника приходили в назначенное время и уводили невест, не видя друг друга (абхаз., I, № 93).

ОЧАГ

Жили муж и жена, и родилась у них очень красивая девочка. Когда она выросла, про нее стали говорить, что если она будет давить орехи даже ногой, то все мужчины будут с наслаждением их есть. Все юноши пытались познакомиться с ней, но она даже смотреть на них не хотела. Но вот однажды пришли трое молодых людей, и сразу все трое к ней посватались. Девушке все трое так понравились, что она никак не могла решиться выбрать одного из них. Тогда отец сказал, что девушку возьмет тот, кто даст за нее самый большой выкуп.

Друзья наши не стали задерживаться. Они взяли с собой различные товары и поехали торговать в другие страны, чтобы разбогатеть. Им удалось это, и каждый из них стал искать подарок невесте.

Один из друзей достал чудесное снадобье. Достаточно было влить это снадобье в рот умершему, как он оживал. Но действовало это снадобье до тех пор, пока умерший не был похоронен. Другому юноше удалось купить очки, но это были не простые очки. Стоило только надеть их, и человек мог увидеть в них все, что хотел увидеть, как бы далеко это ни находилось. Третий юноша достал катапульта, такую, что она могла перебрасывать человека, куда он захочет. И вот юноша, у которого были чудесные очки, посмотрел в них и увидел, что красавица лежит мертвая и ее собираются хоронить. Он сказал об этом своим друзьям. Юноша, у которого была катапульта, сказал, чтобы они все сели в нее. В одно мгновение очутились они рядом с мертвой красавицей. Юноша, владевший снадобьем, сразу влил его в рот девушке, и она ожила. Отец девушки сказал:

— Сами решайте, кто возьмет мою дочь в жены. Тогда первый юноша сказал:

84

Глава 1. Жанры, смежные с загадкой

— Она должна быть моей, ведь я первый увидел, что она умерла, и сказал об этом остальным.

Другой возразил:

— Но если бы не моя катапульта, как бы удалось ее спасти? Это я довез вас сюда, поэтому девушка должна быть моей женой.

Третий сказал:

— Но воскресил ее я! Я влил ей в рот снадобье! Тогда девушка предложила:

— Сядьте!

И они сели в круг, а она села посередине и сказала:

— Вы все трое меня спасли. Значит, мы не должны расставаться. Будем жить вместе. Я буду готовить вам пищу.

И только она это сказала, как превратилась в горшок, в котором готовят пищу, а трое юношей превратились в три камня. И сейчас ты везде видишь три камня, а на них горшок. Под ним разведен огонь, и варится пища. Но теперь ты будешь знать, откуда произошли эти три камня и горшок (ганда, № 170).

Глава 2. Особые типы загадок

Глава 2 ОСОБЫЕ ТИПЫ ЗАГАДОК

Вопросы

ВОПРОСЫ О САМОМ-САМОМ

О

СУДЬЯ

ДНАЖДЫ к судье с каким-то делом пришли бедняк и два богача, но судья сказал им:
— Сегодня я вашего дела решать не стану. Я назначу вам срок и, когда вы придете, решу дело в пользу того, кто отгадает такие загадки; «Что быстрее всего? Что жирнее всего? Что слаще всего?» — и принесет мне это. Все трое в раздумье пошли домой.
Пришел к себе бедняк и стал думать, что ему делать, как, не имея ни гроша, добыть судье самое быстрое, самое жирное и самое сладкое.
— Дело это легкое, — сказала ему дочь. — Тебе не надо тратить ни гроша.
И вот, когда пришло время идти к судье, она сказала:
— Самое быстрое — это мысль, самое жирное — это земля, самое сладкое — это сон.
Богачи привезли судье скакунов, пригнали жирных овец и принесли мед. Увидел все это судья и сказал бедняку:
— Они пришли с богатством. Что же ты принес?
— Я принес слово, — ответил бедняк. — Я отгадал: быстрее всего — мысль, жирнее всего — земля, слаще всего — сон (абхаз., II, № 68).

ЧТО ВСЕГО СВЕТЛЕЕ?

Как-то раз в жаркий день шел у падишаха тайный совет. Сидели все в саду, а поблизости из земли бил родник Быстротекущая вода орошала землю под кустами и деревьями, делала воздух прохладнее. Вдруг падишах спросил:

— Что всего светлее?

— Хлопок, — отозвался один.

— Вата, — сказал другой.

— Молоко, — ответил третий.

Большинство было за хлопок. Бирбал помалкивал, слушал других. Обождал немного, а потом уллучил минуту и сказал свое слово:

86

L

— Владыка мира! День — вот что всего светлее, день, что мы видим постоянно,

— Докажи, что это так, — потребовал падишах. Бирбал посулил доказать завтра.

На другой день в полдень падишах спал у себя в покое. Бирбал незаметно пробрался туда и поставил у порога миску с молоком, а рядом положил ком ваты. Потом тихонько закрыл все ставни, вышел и дверь за собой притворил.

Проснулся падишах и пошел в соседний покой. Только занес ногу на порог, как задел миску — молоко пролилось на ногу, растеклось по полу. А Бирбал сидел за дверью, дожидался, когда падишах встанет. Услыхал он шорох и смекнул, что дело его выгорело.

— Кто это тут молока наставил, ваты наложил? Кто ставни позакрывал? — сердито спрашивает падишах.

— Покровитель бедных! — отвечает Бирбал, а сам заикается. — Я... я хотел... вы мне велели сегодня доказать, как день светел, вот мне и пришлось так сделать... ничего другого не оставалось. Если бы молоко и вата были посветлее, вы бы на них в темноте не наступили, Потому-то я и говорю, что день всего светлее. А вот коли открыть ставни и впустить в комнату дневной свет, то темнота сразу пропадет. Падишах счел доказательство Бирбала веским и дал ему награду. А вельможи, которые твердили, что светлее всего молоко и вата, посрамленные, молчали (хинди, I, с. 229-230).

МУДРАЯ ДЕВУШКА

[Два брата: бедный и богатый — поспорили из-за коровы.] Пришли они к хану, рассказали о своем споре, а хан и говорит им:

— Корову я тому отдам, кто отгадает три мои загадки. Что самое жирное в мире? Что самое мягкое? Что самое сладкое? Кто завтра утром даст правильный ответ, тот корову заберет.

Пошли братья домой. Богатый даже думать не сглл, а бедный пригорюнился и думает: «Откуда же мне знать, что самое жирное да мягкое, да сладкое, если я в жизни своей жирного не видел, на мягком не спал и сладкого не пробовал».

[Двенадцатилетняя дочь бедняка объясняет отцу, как нужно отвечать на вопросы хана.]

И вот пришли оба брата к хану. Богач торопится первый ответить: мол, самое жирное — курдючное сало, самое мягкое — шерсть, самое сладкое — пироги. А бедняк говорит, что самое

жирное — это земля, самое мягкое — тело, самое сладкое — сон (дарг., II, с. 35-36),

ГУСЕНИЦА И ВОРОН

Как-то раз гусеница сидела и лакобилась зеленым листком. Вдруг откуда ни возьмись прилетел голодный ворон, увидел гусеницу и радостно гаркнул:

87

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Карр, карр! Вот славная добыча. Сейчас я эту гусеницу съем. Увидела гусеница рядом с собой ворона и подумала: «Это очень злой ворон. Он, пожалуй, и вправду проглотит меня», — а сама спрашивает: —Зачем пожаловали, господин ворон?

— Пожаловал, чтобы тебя съест, — отвечает ворон.

— Ну что же, — сказала гусеница, — ешьте, пожалуйста, на здоровье. Только сначала вы должны ответить мне на четыре вопроса. Но коли на вопросы мои ответите неправильно, то есть меня вам не следует.

— Ладно, — говорит ворон, — какие там еще вопросы? Задавай. И гусеница задала такие вопросы.-

— Что на свете самое сладкое?

— Что на свете самое кислое и горькое?

— Что на свете самое вонючее?

— Что на свете самое благоуханное?

Услыхал ворон вопросы и обрадовался: все вроде бы пустяковые, можно будет слопать гусеницу без помех. Не долго думая, ворон и ответил:

— Самое сладкое — это сахар и мед: нет на свете ничего слаще. Самое кислое и горькое — это лимонный сок, сок тамаринда и уксус. Самое вонючее — это навоз и падаль. Самое благоуханное — жасмин и драгоценные масла.

— Все ваши ответы неверны, — сказала гусеница, выслушав ворона. Опечалился ворон, спросил:

— Если я ответил неправильно, то нельзя ли услышать правильные ответы?

— Не утаю их от вас, — сказала гусеница, — если вы обещаете не трогать меня.

— Даю слово, что не трону. Тогда гусеница сказала:

— Самое сладкое — это льстивые речи. Самое кислое и горькое — это злые, жестокие, несправедливые слова. Самое вонючее — это запятнанная честь и запятнанное имя. Недаром про тех, кто совершает бесчестные поступки, говорят: «Гнилью и против ветра пахнет». Самое благоуханное — это незапятнанная честь и доброе имя (кхмер, I, с. 98-99).

ЧЬЕ СОКРОВИЩЕ ЛУЧШЕ

Некий князь имел множество диковинных сокровищ. Чего только у него не было: и рога бородатого льва, и рыбий пуп, и веер тэнгу и даже набедренная повязка бога грома Каминарисама! Князь очень гордился своими сокровищами. Но предметом его особой гордости был золотой петух. Хотя он и был создан из золота, выглядел петух совсем как настоящий. Каждый день, едва лишь начинало светать, он выкрикивал три раза: «Кукареку». Самым большим наслаждением для князя было время от времени вынимать свои сокровища и рассматривать их. Драгоценностями,

88

Глава 2. Особые типы загадок

которые ему особенно нравились, он никогда не уставал любоваться.

Было у князя восемь главных слуг. И каждый из них, как и подобало княжеским слугам, тоже имел свое сокровище — какую-нибудь редкость, которой гордился. И вот однажды князь созвал этих слуг и сказал им:

— Вот что: завтра вечером я устраиваю смотр сокровищ. Приходите все в замок со своими драгоценностями. Тот, чье сокровище окажется лучшим, получит щедрую награду.

Слуги обрадовались: «Смотр сокровищ!» Вот интересно!

— Награду получу я!

— Ну, уж нет — я!

Так переговариваясь, разошлись они по домам. Наступил вечер следующего дня. Князь достал золотого петуха и стал ждать слуг с их редкостями.

Вскоре появился первый слуга. Он принес свое сокровище — «глаз дракона». Второй слуга принес маленький череп.

— Вот череп теленка, — самодовольно сказал он.

Третий слуга принес ведьмин фонарь. Четвертый — желудок барсука. Пятый — ботинки для воробья. Шестой — крылья и лапки голубя-вертуна. Седьмой — искусственное ухо для глухого.

Один за другим собрались со своими диковинками семеро слуг и стали ждать восьмого, но он все

не появлялся.

— Где же он? Что с ним приключилось.

— Ему, наверное, нечего показать!

— Поэтому он и не пришел! Жаль, но...

Пока семеро слуг вели такой разговор, появился восьмой слуга. Он почтительно поклонился князю.

— Я опоздал, нет у меня никакого оправдания.

— Потом будешь извиняться. Покажи скорее, какое сокровище ты принес?

— Да, да.. Только у меня нет такого сокровища, которое можно назвать особенным. Я не знал, что мне принести сегодня вечером, и взял с собой сокровище самое обыкновенное.

— Хо! Обыкновенное сокровище? Что это еще такое? Показывай скорее.

— Я оставил его перед воротами замка.

— Что же ты, иди скорей за ним!

— Да-да, сейчас!

Восьмой слуга пошел и сразу же вернулся со своим сокровищем. Это были четыре послушных мальчика и четыре прехорошенькие девочки. Дети стали парами и вежливо поклонились. Весь большой зал посветлел от сияния оживленных детских лиц. А золотой петух князя и диковинки его слуг сразу потускнели.

89

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— М-да...— вздохнув, заговорил князь. — На самом деле, это замечательное сокровище.

Прекрасные дети! Чего уж обыкновеннее, — а рядом с ними наши редкости и драгоценности все равно что мусор. Я завидую тебе, потому что у тебя есть первое сокровище Японии — дети. Ты победил. Первая награда принадлежит тебе. Поздравляю! Поздравляю!

Услышали другие слуги слова князя, и им стало стыдно. Низко опустили они головы и долго не поднимали их (яп., V, с. 387-389).

АЛДАР И ДВЕ ЕГО ЖЕНЫ

Некогда жил-был алдар, и было у него две жены: одна красавица, но глупая, чванливая; вторая — неказистая на вид, но умница и работяга в доме. «Двоеженец вдвойне подвержен беде», — гласит дедовская мудрость. И действительно, в доме алдара не стало порядка: что ни день, то две его жены ссорятся, ругаются. Алдар изнемог от их дряг и взаимных препирательств и решил остаться с одной из них, предварительно испытав ум каждой. Первой он призвал к себе жену-красавицу и спрашивает ее:

— Кто знатен и добр?

— Мой отец, — отвечает она.

— Кто быстрее всех?

— Конь моего отца, — отвечает она.

— Кто богаче всех?

— Мой отец, — опять отвечает она.

— Кто красивее всех?

— Сама я, — дает ответ она.

Алдар ничего ей не сказал, отпустил ее, призвал вторую, неказистую, жену и задал ей те же вопросы:

— Кто знатен и добр?

— Единый бог, — отвечает она.

— Кто красивее всех на свете?

— Весна.

— Кто богаче всех на свете?

— Осень.

— Кто быстрее всего на сеете?

— Мысль.

Отпустил алдар и эту жену и сам с собой рассуждает так:

— На что мне жена, которая чванится богатством своего отца, его конем и собственной красотой да еще ежедневно создает в доме беспорядок, занята одними сварями и дрягми?

И он отправил ее к родителям, сказав:

— Живи с богатым своим отцом и любуйся сама собой!

А сам остался жить с неказистой, домовитой и умной женой.
И живут они в согласии и любви и по сегодняшний день (осет., с. 58).

90

Глава 2, Особые типы загадок

Был псец-чиновник «Какое из животных сильнее?» — спросил он у другого чиновника. Тот ответил: «Верблюд — сильное животное». Первый возразил: «Допустим, он силен, а ведь привязывают его при помощи тоненькой бечевки из шерсти, собака же, хотя и мала, а ее привязывают железной цепью. Из числа животных собака сильнее» (уйг.-ж., NN).

ДЕВЯНОСТО ТОРБ

Одной страной правил падишах. Был он богат, могуществен, мудр, но стар. Ему уже перевалило за девяносто. В том же городе жил бедняк, у которого была красавица-дочь. Однажды престарелый падишах увидел эту девушку и воспылал любовью. Сказано — сделано. Посылает он сватов к ее родителям. Растерявшийся бедняк попросил три дня отсрочки, чтобы посоветоваться с домашними.

— Падишах слишком стар, чтобы жениться на нашей голубке, — сказала жена, — но он всемогущ. Как противиться его воле? — И заплакала.

— Все будет хорошо, дорогие, — успокоила их дочь. — Только, когда сваты явятся снова, скажите им, что я сама назначу калым за себя. Падишах нетерпеливо ожидал назначенного срока. Он уже считал девушку своей женой. Визирь и сваты-бекили пришли за ответом.

— Мы согласны, — сказали родители, — но калым пусть она сама назначит.

— Славу богу, казна нашего повелителя полна, — ответили они. — Ну, девушка, ждем твоего слова.

— Моя цена будет такая, — сказала невестка, — десять ягнят, двадцать волков, тридцать верблюдов, сорок почтенных людей, пятьдесят отборных жеребцов, шестьдесят скопцов, семьдесят недоуздов, восемьдесят пут для лошадей и девяносто торб.

— Вай, только-то?! — обрадованные сваты поспешили к падишаху.

— Ну и сделали дело! — схватился за голову падишах, когда ему все рассказали. — Нечего сказать, хороши сваты.

— А что, разве плата велика? — удивились визирь и бекили. Падишах сердито объяснил им, что десять ягнят — это значит, что в десять лет человек подобен ягненку, в двадцать — волку, в тридцать верблюду, в сорок он становится почтенным, в пятьдесят — буйным жеребцом, в шестьдесят — скопцом, в семьдесят — его водят на поводу, сам он уже не в состоянии ходить, в восемьдесят — он подобен спутанной лошади, а в девяносто — для него наступает пора прятать свое брненное тело в торбу и готовиться к смерти.

— Вот что хотела сказать девушка этим калымом, — закончил он. — У нее одной оказалось ума больше, чем у всех вас, вместе взятых! Падишах пожелал увидеть девушку, чтобы задать ей несколько вопросов. Послали за ней ясаула.

— Вас зовет падишах! — сказал он.

91

Часть I Структурная типология загадки и смежных жанров

— Зачем? Я уже дала ему ответ.

— Не могу знать, уважаемая...

Девушка пошла во дворец вместе с матерью. Падишах позволил им сесть.

— О падишах, — смело сказала девушка, — у нас нет времени, чтобы сидеть! Если хотите что-то сказать — говорите, а нет — позвольте нам уйти.

Падишах задал ей два вопроса: какое животное тяжелее всех и что слаще всего на свете?

— Но ведь это так просто! Зачем же спрашивать? — удивилась девушка.

— Все-таки ответь, красавица, — попросил падишах.

— Самое тяжелое животное, — сказала она, — конь, и слаще всего на свете — любовь.

— Почему ты так думаешь? — поинтересовался падишах.

— Когда конь бежит — вся земля дрожит. Что же касается сладости любви, то вот доказательство: когда я была маленькой, меня посадили у огня и я упала на угли, но мать с отцом даже не заметили этого, так как были заняты поцелуями. Любовь для них была важнее родного ребенка. И второе: вам, ваше величество, девяносто лет, а вы все еще мечтаете жениться.

Падишах был восхищен умом девушки и отпустил ее с миром (турки., I, с. 116-118).

КАКОЕ ЯСТВО ВСЕХ ЛУЧШЕ?

В давние времена правил в одной стране король, и было у него три сына. Однажды король с принцами сидел за трапезой. Когда трапеза подходила к концу, он завел разговор о разных яствах. И сказал своим СЫНОВЬЯМ:

— Хочу вам задать один вопрос. Пусть каждый из вас ответит по собственному разумению. Из всего, что едят люди, — какое яство самое лучшее и самое достойное?

Первым, подумав, ответил старший принц.

— О государь-отец! — почтительно сказал он. — Мед, патока, масло, жир, смешанные вместе, — вот самая лучшая еда.

А сказал он так потому, что он сам больше всего любил это лакомство. Король выслушал своего старшего сына, но ничего в ответ не изволил сказать. Наступил черед среднего принца.

— Позволь мне, государь-отец, ответить. По моему разумению, изо всех яств, что едят люди, самые лучшие те, что готовит повар его королевского величества.

Так со всем почтением изрек средний сын, но король-отец опять ничего не сказал в ответ.

Третий же сын, самый младший, не долго думал, а сказал таю

— Государь-отец! Если позволишь и мне вставить слово — я думаю, ничто из того, что люди едят, не может сравниться с солью.

92

Глава 2. Особые типы загадок

Не понравилась королю речь младшего принца. Прогневался король: «Как же так! На свете так много достойных яств, а принц говорит, что соленая соль, в которой и вкуса-то никакого другого нет, — лучше всего». И еще подумал: «Недостойно это принца! Стало быть, не умеет он отличать хорошее от плохого!» И король сказал своему младшему сыну:

— Низок твой ответ, принц! Недостоин ты моей страны!

И король издал приказ: «Пусть наш младший сын немедля удалится из страны!»

[После многих недель и месяцев пути принц приходит в другую страну, где он становится королем. Он приглашает короля-отца приехать к нему, чтобы две страны жили в дружбе. Готовясь к приему отца, он велит приготовить все яства без соли.]

Когда король-отец стал пробовать кушанья, ему все время казалось, что все до одного они безвкусны. Наконец он понял, в чем дело: все было пресно, не хватало соли. Тогда король обратился к хозяину дворца:

— Благородный король! Верно, в стране вашего величества вовсе нет соли? Сдается мне, что все блюда несоленые.

— О пресветлый государь! — отвечал его сын, который только и ждал этого вопроса. — В нашей стране соль в изобилии, запасы ее неисчерпаемы. Мы даже продаем соль в соседние страны.

Кушанья же мы намеренно велели подать несоленые, ибо дошло до нас, что благородный король не любит соли.

Рассмеялся тогда король и ответил:

— А разве есть такие люди, что вовсе обходятся без соли? Да и откуда пресветлый король может знать наши вкусы? Разве мы встречаемся не впервые? Я ведь ничего про соль не говорил!

— Вспомни, благородный король! — возразил на это хозяин дворца. — Не ты ли некогда изгнал из страны своего сына, который сказал, что соль достойна уважения больше других кушаний?

Вспомнил тогда король, как жестоко поступил он со своим сыном. Пришлось ему согласиться, что все так и было. А хозяин дворца продолжал почтительно:

— Пресветлый и благородный король! Я и есть твой сын, который отличил соль среди прочих яств и за то был изгнан. А теперь и высокий король-отец видит, что изо всех яств соль — наиважнейшая, ибо без нее не обойтись!

Возрадовался король-отец, что вновь обрел сына, и признал, что был неправ. А перед дружбой двух стран открылась дорога из серебра и золота (бирм., NN, 93).

ПЯТЬ ВОПРОСОВ ПАДИШАХА

Когда, бывало, взбредет падишаху что в голову — ни за что он не успокоится, пока своего не добьется. Как-то раз явился он в дарбар

93

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

вперед всех, уселся на трон и стал читать всякие важные бумаги. Читал-читал, и вдруг пришла ему на ум одна мысль, и он решил спросить ответа у придворных. Скоро начали они собираться.

Падишах задал свой вопрос одному видному вельможе:

— Дилавар-хан! Скажи: какой раджа — главный? Чей сын главный? Какой из цветов главный? Какой зуб главный? Какая добродетель главная?

— Защитник бедных! Коли я отвечу сразу, да невпопад, то неладно получится. Потому хочу я у всех совета спросить, так-то лучше будет. Пока падишах разговаривал с Дилавар-ханом, подошли остальные придворные. Дилавар-хан со всеми посоветовался и дал падишаху такой ответ:

— Владыка мира! Главный раджа — Чакраварти, главный среди сыновей — сын царя, главный из цветов — жасмин, главный зуб — зуб слона, главная добродетель — знание.

Падишах не был доволен ответами. Потом в дарбар вошел Бирбал, и падишах задал ему те же пять вопросов. Бирбал даже не сел, сразу, с ходу начал отвечать:

— Покровитель бедных! Главный раджа — Индра, по его милости дожди землю поливают, она родит хлеб, и люди сыты бывают. Теленок всех сыновей главнее, много всякой пользы приносит он людям. Цветок хлопчатника — лучший из цветов, из него одежду делают, весь свет в нее одевается. Главный зуб — острие сохи, он чрево земли рыхлит, а она людей кормит. Главная добродетель — мужество. Если нет у человека мужества, все его достоинства без пользы.

Большую радость принесли падишаху ответы Бирбала. А Дилавар-хану было неприятно (хинди, I, с. 204-205).

КАКОЙ ЛУЧШЕ?

Однажды на дарбаре падишах тешил себя беседой с придворными. В это время пришел Бирбал.

— Бирбал! — позвал падишах. — Ну-ка скажи, какой плод всех лучше? Чье молоко лучше? Из листьев какой лучше? Какая сладость всех лучше?

Падишах уже опросил всех придворных, да они не сумели как следует ответить.

Бирбал, не долго думая, стал отвечать:

— Владыка мира! Лучший из плодов — сын. Благодаря ему имя отца и дедов передается из поколения в поколение. Наилучшее молоко — материнское, оно всех питает и возвращает. Лист пана — лучший, угости паном врага — и он обойдется с тобой по-дружески, дай пан слуге — и он готов отдать за хозяина жизнь. Сладость речи — лучшая, она без денег покоряет людей.

Ответы Бирбала глубоко обрадовали падишаха и придворных. Падишах наградил главного советника джагиром (хинди, I, NN).

94

Глава 2. Особые типы загадок

ВОПРОСЫ О ЧИСЛАХ 1, 2... 10

Отгадай первое! — Можно ли забыть то, что видел однажды? Отгадай второе! — Можно ли выронить то, что держишь обеими руками? Отгадай третье! — Если лошадь стреножена путами, сделанными из трех скрученных веревок, сможет ли она перепрыгнуть через три холма? Отгадай четвертое! — Если мы пашем на черном быке, нос которого проткнут кольцом, то нам хватит еды на четыре года. Отгадай пятое! — Если мы выпустим наших пятерых ястребов, все дикие звери равнины будут в нашей власти. Отгадай шестое! — Если мы посмотрим в наши гадательные таблички, мы узнаем все. Отгадай седьмое! — Когда Большая Медведица стоит над головой, погода бывает ясной. Отгадай восьмое! — Когда приходит восьмая луна¹, раскрываются листья и цветы. Отгадай девятое! — Я — отец всего в этом мире. Отгадай десятое! — Если тебе нечего делать, подними и растопырь свои десять пальцев. Отгадай одиннадцатое! — Ты — ребенок, не знающий, как тебе поступить. Отгадай двенадцатое! — Когда кончается двенадцатый месяц, мы вступаем в Новый год (монг., NN, 986, с. 487-488).

Что такое один? — Однажды увиденное, почему бы забыть? (вар.: Если увидел человека раз, почему бы его в другой раз не узнать?) Что такое два? — На что не может смотреть человек с двумя глазами? (вар.: Если держишь что-то обеими руками, то, конечно, не выпустишь.) Что такое три? — Как сможет лошадь, стреноженная треногою с тремя застежками (вар.: стреноженный конь), перевалить через три хребта? Что такое четыре? — Как может быть далеким расстояние для коня, имеющего четыре ноги? (вар.: Если поставлено четыре столба, почему бы юрту не достроить?) Что такое пять? — Чего бояться человеку, имеющему пятерых сыновей? (вар.: Если в тайгу вышел с ружьем, почему бы и пятерню не испачкать в крови?) Что такое шесть? — Как не быть лету, если не видно шести звезд?² (вар.: Если дожить до 66 лет, то ничего не увидеть невозможно.) Что такое семь? — Как не быть рассвету, когда семь небесных стариков³ перейдут на зенит? Что такое восемь? — Как не засохнуть листьям и траве, когда придет восьмой месяц года? (вар.: Зачем голодать человеку, если зелень кругом?) Что такое девять? — Как не разбогатеть, если принесешь жертву девятиности девяти тенгринам⁴ (вар.: если

¹ Пятый месяц китайского лунного календаря.

² Название Плеяд, которые не видны летом, -¹ Большая Медведица.

¹ Небесные области, также боги.

95

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

помолился девяноста владыкам)? Что такое десять? — Как не освятить (?) тороков отцовского седла, когда убьешь изюбря с десятью ветвистыми рогами? (вар.: Зачем же бояться людей, если у тебя десять старших и четверо (?) младших братьев?) (бурят., IV; V, 117)

БАТРАК ВЕЛИКАНА

Бедняк был батраком у великана. Когда он попросил у него деньги за работу, великан сказал: — Если ты мне дашь десять ответов на мои десять вопросов, я отдам тебе положенную плату.

Великан предложил ему десять вопросов. Великан: Ну, один, один?

Б а т р а к: Если брать одного человека, то подобного мне нет. Великан: Два, два?

Батрак: Нет ничего такого, чего я не видел бы своими двумя глазами.

Великан: Три, три?

Батрак: Трехперистая стрела уходит и в небесное пространство, и под землю.

Великан: Четыре, четыре?

Батрак: Четырехколесная арба катится и в горах, и по ровному месту.

Великан: Пять, пять?

Б а т р а к: Если я схвачу тебя пятью ногтями, то куда еще сбежишь? В е л и к а н: Шесть, шесть?

Батрак: Почему тот, кто вспахал пашню на шести быках, называет еще себя бедным? Великан: Семь, семь?

Батрак: Как семь братьев, скосивших свой покос, еще могут называть себя бедняками?! Великан: Восемь, восемь?

Батрак: Когда батрак отработал у человека восемь лет, ему надо заплатить за труд. Великан: Девять, девять?

Батрак: Почему тот, кто доит девять коров, называет еще себя бедным?

Великан: Десять, десять?

Б а т р а к: На десятом меня здесь не было. Хромой комар был моим конем. Я перепрыгивал на нем на ту сторону Терека. [...] Великан от злости лопнул, а сын бедняка забрал его скотину и остался жить да поживать богатым (осет., с, 62).

БОЛО И СТАРШИНА

[Богатый и жадный старшина хочет завладеть землей бедняка Боло. Он говорит, что придет вечером и задаст Боло девять вопро-

96

Глава 2. Особые типы загадок

сов. Если тот не ответит, земля перейдет к старшине. Боло рассказывает о предстоящем испытании одному старику.]

— Ну, пусть это вас не тревожит, — сказал кунак. — Да мы ответим не только на девять вопросов старшины — на все девятнадцать! Положите-ка в котел вон тот курдюк целиком, — показал кунак на висевший на потолке почерневший от дыма курдюк. И добавил: — А на завтра готовьтесь резать девять лет не жеребившуюся кобылу старшины. Бедный Боло от растерянности остался стоять с раскрытым ртом, немало удивилась и жена Боло.

Хотя и не очень поверили они кунаку, но положили в котел курдюк и приготовили хороший хинкал. Никогда до этого ни Боло, ни жена его так хорошо не ели. Однако после сытного обеда полкурдюка все же осталось. Поевши, они завели приятный разговор. В это время постучался к ним старшина.

— Ну, вот и пришел донгуз⁵, что теперь делать? — сказал в замешательстве Боло.

— Ты только молчи. Я сам буду разговаривать с ним, — сказал кунак. Дрожа от страха, Боло и жена стали ждать. А кунак голосом Боло крикнул старшине:

— Давай теперь, задавай свои вопросы!

— Вот тебе один! — бросил старшина.

— Ты одна голова в нашем ауле! — крикнул в ответ гость.

— А то два? — спросил старшина.

— Два глаза лучше видят, — тут же ответил гость.

— Держись, три!

— Если сесть на стул-трехножку, человек будет похож на тебя, — отпарировал гость.

— А четыре?

— Хорошо, когда под тобой четырехногий рысак.

— Пять?
— Рука с пятью пальцами хорошо работает!
— Шесть, готовь ответ!
— Если запрячь шесть быков, пахота будет хорошая, — не заставил себя ждать гость.
— А семь?
— Тот в почете, у кого семь сыновей на годекане!
— Восемь!
— И ночью светло, когда на небе восемь звезд.
— Вот тебе и девятый? — задал старшина последний вопрос.
— Девять лет не жеребившуюся кобылу пригони во двор Боло! — крикнул гость.
— Откуда у тебя взялось столько ума? Что ж, Боло, кобыла твоя. Придешь за ней утром, — сказал старшина и ушел.
⁵ Донгуз — свинья.

97

Часть 1. Структурная типология загадки и смежных жанров

Утром Боло привел кобылу старшины в свой двор, Боло с женой от радости места себе не находили, не знали, что с кобылой делать: то ли с грузом ходить в другие аулы, то ли на быков обменять. А жене хотелось продать ее и купить корову — у них не было и коровы. Слушал их кунак долго, а потом посоветовал:

— Вот что, друг мой Боло, зарежь-ка ты кобылу и повесь мясо на гвозди сушить, пока снова не пришел старшина и не задал тебе десятого вопроса.

Боло так и сделал. А кунак положил в хурджуны оставшиеся полкурдюка и отправился в дорогу (авар., II, с. 51 -53).

Загадки, в которых не совпадают границы объекта

В ВОПРОСИТЕЛЬНОЙ ЧАСТИ И В ОТВЕТЕ

ДВА ИЛИ НЕСКОЛЬКО ОБЪЕКТОВ ИЗОБРАЖАЮТСЯ КАК ОДИН ОБЪЕКТ

На шести ногах да с двумя руками, — кто это? — Всадник (якут., № 1532).

Человек не человек, зверь не зверь. Шесть ног, две головы, один хвост, четыре глаза, четыре уха, два носа. — Всадник (мал., с. 13)-Удивительную вещь я видел в поле: душою четверо, телом пятеро, ногами восьмеро. — Покойник, носильщики и носилки (перс., I, №1).

Что это такое: у него сто пальцев, и стоит он на восьми ногах. У него пять голов и пять тел, четыре души. Удивительно, что отправляются пятеро, а возвращаются четверо. — Покойник (татар., VI, с. 6). Имеет четыре ноги, но не конь, есть перья, но не птица, — Кровать с периной (морд., NN, 163)- Вот идет воин-богатырь. Он так силен, что может перевернуть землю. У него десять ног и три головы. В левой руке он держит лук, в правой — острую стрелу. — Пашущий человек с кнудом и упряжка из двух буйволов (яв., I, 3). Идет на двух ногах, стоит на десяти. — Продавец сатэ (яв., I, 3).

Сатэ — вид шашлыка. Приготавливается на переносной печи, имеющей восемь ножек.

Восемь человек землю роют, четверо — бьются, а двое — подметают, — Бодание быков (якут., № 1258).

Спина из дерева, живот из камня, восемь ног и пара голов. — Молотильная доска, запряженная в упряжку волов (груз., I, с. 208). Шесть глаз, три носа, три головы, восемь ног, а хвост один. — Два всадника на одном коне (кабард., с. 533).

98

Глава 2. Особые типы загадок

Шесть ног, три глаза. — Одноглазый старик верхом на лошади (яп., II, с. 10). Одна половина из дерева, другая — из живого мяса — Зыбка (ненец, № 45). Восемь ног перепутались, два хвоста посередине торчат. — Кобель с сукой (бхил., № 39).

У черной собаки десять ног и три головы. — Из колодца вытягивают бадью с водой (бхил., № 71).

Ворот колодца приводится в движение двумя волами, которых гоняет погонщик.

Хакан-хакан (звукоподражание), на десяти ногах ходит, три задницы, шесть ушей. — Пара волов в упряжке с погонщиком (кашм., I, № 52). Клянусь всемогущим богом, что я не лгу: с тремя носами

и четырьмя языками он ходит на десяти ногах. Только Бисва Карма может это отгадать, — Погонщик и два быка, запряженные в плуг (синг., I, № 19).

Бисва Карма — Бог ремесел.

Четвертый язык — лемех плуга.

Когда сидит — у него шесть ног, когда стоит — только две ноги. — Человек (вис., I, № 879).

Шесть ног — считая ножки стула.

Десять глаз: восемь видят, два слепых; десять ног, но идут только восемь; пять человек, но только четверо действуют. Кто отгадает, тот мудр. — Четыре человека несут на кладбище умершего (синг., Пб, № 44). На поле змея извивается. — Крестьянин с граблями (мурия, № 32).

СОПУТСТВУЮЩИЙ ОБЪЕКТ ВКЛЮЧАЕТСЯ В СОСТАВ ОСНОВНОГО

Четырехглазый и трехногий. — Старик [в очках, опирающийся на палку] (яв., 1,2).

Гора осыпалась, на муравейнике белые цветы выросли, свечи потускнели, а из двух стало три. — Старик (тагал., I, № 15).

Сам мясистый, а ноги железные. — Уши и серьги (якут., № 2304).

Что само себя душит? — Пучок травы [который перевязан также травой] (ньиха, № 15).

Одна женщина ночью и днем себя душит. — Крапива или конопля [повешенная в пучках в амбаре] (негид., № 34).

Мужчина встает и тут же свои кишки наматывает и придерживает. — Чалма (бхил, № 109).

Сидя в гостях, мужчина обычно держит чалму на коленях. Встав, чтобы идти, он одной рукой обертывает ее вокруг головы, а другой подправляет.

По собственным костям бежит и ревет. — Поезд (вис., I, № 773).

Большое у меня поле, а работаю я на нем ногтем. — Маленький нож, которым срезают метелки проса (найди, № 40).

За маленькой женщиной ее кишка волочится. — Иголка с ниткой (вис., I, № 670).

99

_____ Часть! Структурная типология загадки и смежных жанров

Паскуалита уже здесь, а за ней ее кишки волочатся. — Иголка с ниткой (тагал., там же).

Утром на четырех ногах, днем — на двух, а вечером — на трех. — Человек: младенец на четвереньках, взрослый на двух ногах и старик спалкой (каракалп., NN, 168; тур., II, 409, ненец., № 47; кор., № 3133; бурят., V, с. 121; тадж., I, с. 13, с. 26, с. 57; дигор., с. 305; маршалл, № 5; коми, с. 28. Без второй фразы — малаг., I, с. 273). То же с заменой: Один раз я его увидел... другой раз я его увидел... третий раз я его увидел... — тур., I, № 1.

Кто такой: при рождении может только лежать, потом ходит на четырех ногах, потом — на двух, очень силен и бегаёт, а потом приходит время, когда он шагает на трех ногах. — То же (самоа, № 130).

ИЗ ОБЪЕКТА ВЫДЕЛЯЕТСЯ ОДНА ЧАСТЬ, КОТОРАЯ ИЗОБРАЖАЕТСЯ КАК ОТДЕЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ, С СОХРАНЕНИЕМ САМОГО ОБЪЕКТА

Сумболи носит лиф и его не завязывает. — Человек, скрестивший руки на груди (тораджа, NN).

Лиф — перевязь, которую носят под грудью тораджийские девушки, чтобы иметь тонкую талию.

Мать легла в постель с куском мяса, а тебе не дала. — Ее обожженные голени (мбеере, № 71).

Седобородый старик с полной сумой черного гороха идет и теряет его, а назавтра появляется новый. — Козел [и его брюхо] (кит., II, 98).

Средь темного леса ворона сидит. — Вершина сосны (коми, NN.с.20).

Палка, которую носит Фоли, выше, чем сам Фоли. — Рука (эве, № 80). *Поднятая вверх вытянутая рука выше самого человека.*

На голове у старушки — тлеющий уголек. — Курица (батак, II, № 78).

Сын раджи рис ест, а два внука смотрят. — Колени (бенг., № 14).

Никого не хлещет, а имеет красный березовый кнут. Никогда из чашек не пьет, а имеет восемь деревянных чашек. — Хвост и копыта быка (бурят., V, с. 107).

Десять богатырей — и десять опahal от мух. — Волосяные кисточки на конце хвоста у скота (кози, № 207).

Говорят, некто опahalом своим и зимой обмахивается. — Собачий хвост (якут., № 1451).

Саврасая лошадь не выдержала тяжесть шкурки на своей спине. — Росомаха [и ее шкурка] (якут., № 1195).

У тебя есть кусок мяса — почему ты не ешь его? — Язык (тавета, № 58).

Птица идет вниз, воз сена за собой тащит. — Павлин (мурия, № 92).

Я иду, и он идет, передо мною качается. — Борода (тур., I, № 7).

Посмотри-ка на того человека: он поднимается высоко и вокруг него — четыре больших платка. — Саранча и ее крылья (джагга, № 253).

100

Глава 2. **Особые** типы загадок

Посмотри-ка на старуху, что уселась на полу хижины с палкой сзади. — Дикая кошка и ее хвост (джагга, № 278).

Жена вождя размахивает своим большим платком. — Овца и ее курдюк (джагга, № 303).

Ты там садись, а я тут сяду, и давай камушки в дупло кидать. — Еда (процесс) (хехе, № 114).

Хоть сегодня и не праздник, а она с барабаном ходит. — Беременная (вис., I, № 907).

Бог сделал мне подарок, который с себя не снимешь. — Уши (ила, № 10). Получил я от бога раздвоенный посох. — Плечи (ила, № 15). Священник в эбоси остановился на ночлег в провинции Харима. — Петух [ночующий на стропилах (хари)] (яп., II, с. 104).

Эбоси — высокая стоячая шляпа.

Старик по улице идет, кусок мяса на голове несет и все время кричит — хвастается. — Петух (тагал., I, № 52).

У брата набедренная повязка скручена. — Собачий хвост (бхил., № 49). *Конец куска ткани, используемого бхилами в качестве набедренной повязки, часто болтается сзади.*

Юноши мечами размахивают, а сразить друг друга не могут. — Слоновая трава (род *Scabiosa*) (мбеере, № 21).

Оно круглое и кажется, будто мое, а на самом деле моему отцу принадлежит. — Мои бицепсы (найди, № 14).

Отец может распоряжаться силами и способностями сына. Я пошел к моему другу и спал в темноте, хотя там были дрова. — Ноги (макуа, 9). Из кувшина достал, да об стенку шлепнул. — Сопли (кашм., I, № 63).

На верхушке дерева — масло. — Орех (авар., I, с. 60). Носящий уголек. — Горностаи (ненец., № 76). У тебя есть мясо, а ты его не хочешь есть. — Язык (джагга, № 276). Если дождь тебя так поливает, почему же ты не прячешься [здесь]? — Если не хочешь вымокнуть под дождем, прячься к себе под мышку, потому что туда дождь никогда не заливает (джагга, № 15). Каким ножом можно резать так, чтобы он не снашивался? — Пальцем (кунду, № 199).

Приходи ко мне, я дам тебе соли в маленьком блюдце. — Женщина, зазывающая любовника (ньянджа, № 82).

Идет, трясет трух-трух, с двумя мешками провианта. — Груды женщины (монг., V, № 5)-Под колодой лето и зиму снег лежит и не тает. — Белка (негид., № 51).

Мех на брюшке белки — всегда светлый.

Я злюсь, потому что у меня нет большого опahalа. — Павиан злится, потому что у него нет длинного хвоста (кунду, № 250).

Опahalо служит обычно символом власти. Богач — и опahalо от мух. — Белка и ее хвост (кунду, № 177).

101

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Глава 2. **Особые** типы загадок

Богач — и опahalо от мух, еще богач — и еще опahalо от мух. — Хвосты у скота (кунду, № 178).

Кто тот стройный человек, что всегда платочек на голову повязывает? — Ствол пальмы и ее крона (самоа, № 1). У одного человека кочка была. — Голова (нанайский, № 4).

**ОТ ОБЪЕКТА ОТДЕЛЯЕТСЯ ОДНА ЧАСТЬ,
КОТОРАЯ ИЗОБРАЖАЕТСЯ
КАК ОТДЕЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ,**

БЕЗ СОХРАНЕНИЯ САМОГО ОБЪЕКТА

Когда твоя мать выходит из хижины, что у нее из одежды торчит? — Нога ее ребенка (масаи, № 12).

Сумболи носит пояс, [никогда] не заляпывая его. — Двуручная корзина (тораджа, NN, 26Т,17). *Человек несет корзину обеими руками, как бы опоясывая ее.* На валежнике две толстые иголки стоят. — Ноги кедровки (кет., № 50). В хлеву сафьяновые сапожки висят. — Коровье вымя (якут., № 1332), Говорят, во дворе два сафьяновых мешочка висят. — Кобыльи сосцы (якут., № 1352). Повесил котел, положил курдюк, котел растопился, курдюк остался. — Сапог и нога (татар., I, с. 59).

Сидел дома 300 дней, вышел и больше не вернулся домой, снял пурпуровый халат из тюля и надел курточку с косым воротом. — Новорожденный ребенок (кит., NN, 98, 2,3).

Шест никто не держит, а он стоймя стоит. — Волосы (мурия, № 149). Кто на току подметает? — Козий хвост (камба, № 20).

Козы, всвращаясь с пастбищ в деревню, любят отдыхать на току. Идут навстречу мне четверо, двое из них в шубах, а двое — без шуб. — Рога и уши коровы (бурят., V, с. 106).

В городе Ашиме, на песчаном базаре в день двух овец ест. — Кормление ребенка грудью (лезгин., с. 54).

Другие виды

ЗАГАДКИ, ВКЛЮЧАЮЩИЕ НЕМОТИВИРОВАННЫЕ ИЛИ НЕПОНЯТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

Макише согнут. — Ножной обруч-браслету женщин (джагга, № 252). *Используется в местности Тшимбши; обычно называется kilo-мое. Слово makishe использовано в загадке для того, чтобы сделать ее труднее.*

Умирает Мпампа (вар.: Чойе), и наследник тоже Мпампа (вар.: Чойе). — Личинка; шип (ила, № 16,17).

102

Мпампа и Чойе — слова, лишенные смысла.

Касикити — это не растение. — Соль (ньянджа, № 55). *Касикити — неизвестное слово.*

Йайайу. — Танец вшей (камба, № 111).

Значение слова неясно; возможно, звукоподражание.

Сисикод. — У всякой переправы есть своя гора (кози, № 241).

У переправы без моста есть подъем и спуск. Никто не знает, что когда бы то ни было значило слово «сисикод», — оно употребляется только в этой загадке.

Дебод. — Муравей никогда не попадет в капкан (кози, № 36).

Слово употребляется только в этой загадке; никто не знает его значения.

В доме моей матери денег много. — Плешь (ньянджа, № 58).

Загадка хороню известна, но никто не может ее объяснить.

ЗАГАДКИ-ЛОВУШКИ, В КОТОРЫХ ОТВЕТ НЕ СООТВЕТСТВУЕТ

ВОПРОСУ

ЧТО БУДЕТ, КОГДА ИСПОЛНИТСЯ СЕМЬ?

Однажды Акмали спросили, решив его озадачить:

— Что будет с козой, когда ей исполнится семь лет? Акмали тут же ответил:

— Пойдет восьмой год (татар., VII, с. 103).

КАК СКАЧЕТ ИШАК?

Мурза, проезжая на резвом коне мимо старика, садыщегося на ишака, спросил:

— Бабай, как скачет ишак? Старик не задумываясь ответил:

— Верхом на коне (татар., VII, с. 23).

ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

Сову однажды спросили:

— Почему совы закрывают глаза, когда их ловят?

— Чтобы не знать, кто убьет! — ответила сова (татар., VII, с. 20).

Сову однажды спросили: [...]

— Кого на свете больше: мужчин или женщин?

— Женщин.

— Почему ты так думаешь?

— Потому что мужчин, которые ничего не умеют делать, я тоже считаю женщинами.

— Кого больше: живых или мертвых?

— Мертвых.

103

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Почему?

— Лентяи, уваливающие от работы, все равно что мертвые (татар.,

VII, с. 20).

ЩЕЛКНЕТ

Один фанатик спросил муллу:

— Хазрет! Если на Коране раздавишь блоху, что будет по шариату?

— Блоха щелкнет... (татар., VII, с. 44).

ПОЧЕМУ ЛЕЖИТ КОРОВА?

Богач, желая озадачить своего работника, спросил:

— Ты знаешь, почему корова лежит?

— Обжирается, как богач, потому и лежит: сидеть не может, — ответил работник (татар., VII, с. 75).

Загадки в сказке

ТЕЛИ И ЕГО СЫНОВЬЯ

[Сыновья старика Тели хотят отделиться от отца и жить каждый отдельно. По настоянию сыновей Тели делит между ними все свое добро. Проходит время, и все они беднеют.]

Вот раз отец позвал своих сыновей и их жен — всех их вместе —

и говорит:

— Ну, сынки, уразумели вы, какое дело? Каково нам нынче приходится? Плохо, когда не слушают стариков. Глядите, вы слушали, что жены вам говорили, вот мы и дошли до такой жизни.

Пораскиньте теперь умом и поймите, что это значит. А я дам вам загадку, вы мне ее разгадайте.

И задал он им такую загадку:

— Вот загадка. Четыре колодца — три пустых, один с водой. Налей из него воды в три других

— и все полные будут. А если этот пустой, а другие полные, сколько из них в него ни лей — не наполнишь. Ну, что это значит? Скажите.

Задумались сыновья, в тупик стали. Сидят и головы опустили. Отец им говорит:

— Ну, скорей. Отвечайте. Потом сказал:

— Раз не говорите, так слушайте. Я вам скажу, что это значит, какие это колодцы. Было у человека три сына. Покуда они не отделились, отец всем в семье помогал. А как отделил их старик, дал каждому свое хозяйство, сам в жестокой нужде оказался, хотя и было у него трое сыновей. Пока росли сыновья, он им животы наполнял — совсем как те колодцы. А сыновья, как отделились, так отца одного прокормить не смогли. Дело-то в чем: ни один сын отцу и кашицы не принес, вот и пришлось ему горькие слова говорить. Точно так, смотрите, и я: худо ли, хорошо, а вас вырастил. Голода знать вам не давал. А как выделил я

104

Глава 2. Особые типы загадок

вам хозяйство, никто из вас мне и кашицы не дал. Поняли теперь, что это значит?

Стыдно стало тогда сыновьям. Соединились они снова в одно хозяйство и сказали:

— Покуда живы мать и отец, никто из нас не отделится. Как не станет их, так и посмотрим, а пока они живы, будем жить вместе.

Вот такая сказка. Пришел ей конец. Все тут (сантал., с. 95).

СКАЗКА О СУНДУКЕ

Да будет моя сказка прекрасна, пусть разматывается она, как длинная нить!

Жил-был царь — хотя нет другого царя, кроме царя небесного, — и у этого царя был горячо любимый сын, который сказал ему:

— Государь, отец мой, позволь мне сходить на базар и повидать твоих подданных.

— Поступай, как знаешь, — ответил ему царь.

Принц пошел на базар и сказал собравшимся там людям:

— Вы ничего не продадите и не купите, не купите и не продадите, пока не разгадаете моих загадок. Первая: кто ходит утром на четырех ногах, в полдень на двух, а вечером на трех? Вторая: у какого дерева двенадцать ветвей и на каждой ветви по тридцать листьев? Никто не смог ответить принцу. Все молчали. Базар не состоялся. Прошла неделя. В базарный день царский сын снова явился перед покупателями и продавцами. Он спросил их:

— Разгадали вы мои загадки?

Но и на этот раз все молча разошлись. Тот, кто собрался покупать, ничего не купил. Тот, кто собирался продавать, ничего не продал. Базар не состоялся. Между тем среди собравшихся

находился базарный надсмотрщик. Он был очень беден и имел на руках двух дочерей: старшая была на редкость красива, а младшая, худенькая и бледная, очень умна. Вечером, когда отец вернулся с базара, младшая дочь спросила у него:

— Отец, вот уже два раза ты уходишь на базар и возвращаешься домой с пустыми руками. Скажи мне, почему?

— Дочка, — ответил надсмотрщик, — царский сын пришел к нам и заявил: «Вы ничего не продадите и не купите, не купите и не продадите, пока не разгадаете того, что я вам загадаю».

— И что же попросил вас разгадать принц? — допытывалась девушка.

— Он спросил нас: кто ходит утром на четырех ногах, в полдень на двух, а вечером на трех? У какого дерева двенадцать ветвей и на каждой ветви по тридцати листьев?

Девушка подумала немного и ответила:

— Загадки нетрудно разгадать, батюшка. Кто ходит утром на четырех ногах, в полдень на двух и вечером на трех? Человек. А дерево с двенадцатью ветками — это год: в году двенадцать месяцев и в каждом месяце тридцать дней.

105

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

Прошла еще неделя. Снова наступил базарный день, и снова появился царский сын. Он спросил:

— Ну как, разгадали вы сегодня мои загадки? Вперед выступил надсмотрщик. Он сказал:

— Да, принц. Кто утром ходит на четырех ногах, в полдень на двух, а вечером на трех? Это человек. На заре жизни он ползает на руках и ногах. Возмужав, ходит на двух ногах.

Состарившись, опирается на палку. Что до загадки о дереве, то это год: в году двенадцать месяцев, а в каждом месяце тридцать дней.

— Откройте базар, — приказал царский сын.

[Принц приходит в дом рыночного надсмотрщика. Принц и девушка обмениваются иносказательными речами, и каждый из них разгадывает смысл речи другого. Уверившись в уме девушки, принц женится на ней] (бербер., с. 52-57).

ЗАГАДКА МУДРОГО НЕГУСА

Один мудрый негус собрал образованных вельмож и богословов и попросил их разгадать такие загадки: «Что такое — богатый, но скупой? Что такое — щедрый старик? Что такое — самое важное животное? Какое дерево или растение самое важное?» Собравшиеся так ответили ему:

— Богатый, но скупой — это человек, владеющий большим богатством, но не дающий милостыню другому. Щедрый старик — это старый человек, который, не заботясь о том, чтобы оставить себе на черные день, щедро делится своим богатством с другими. Самое важное животное — слон. Самые известные деревья — сикимор, зыгба и уйра. Но негус ответил им, что, к сожалению, ни один из ответов его не удовлетворил.

Один простой крестьянин, узнав по слухам об этих загадках и о том, что никто не смог ответить на них, предстал перед негусом, сказав, что он может разгадать эти загадки. Он сказал негусу:

«Богатый, но скупой — бог: в то время как он может сделать все, он воздает человеку в меру его заслуг. Щедрый старик — земля: она возникла очень давно и с тех пор щедро дарит человеку свои богатства. Самая важная птица — петух: ежедневно он сообщает в одно и то же время о наступлении рассвета и вечера. Самое важное растение — хлопчатник, дающий людям одежду*. И негус поблагодарил его и дал ему денег. Так рассказывают (амхар., № 117).

УДИВИТЕЛЬНАЯ ЗАГАДКА

Падишах Акбар был охоч до всяких загадок. Слышал он их от людей, а по временам и сам придворным загадывал. Однажды Акбар загадал Бирбалу такую загадку

Сверху крышка, снизу крышка, дыня там внутри,

Коль ножом ее разрежешь, как свеча горит.

106

Глава 2. Особые типы загадок

Долго думал Бирбал, но так и не понял ее смысла. Обеспокоился он и попросил падишаха:

— Владыка мира! Благоволите отпустить меня на несколько дней, и я отгадаю загадку.

Падишах дал согласие.

Вышел Бирбал из дворца, а загадка из головы не идет.

[Советник забрел в какую-то деревню и встретил крестьянина с дочерью. Девушка отвечает иносказаниями на вопросы Бирбала, а отец ее объясняет смысл слов дочери.]

«Может быть, они отгадают падишахову загадку?» — подумал Бирбал

и рассказал ее крестьянину. А он и говорит:

— Загадка совсем простая. Две крышки — это земля и небо. Промеж них человек — дыня. Как

придет его смертный час, он помирает так же, как тает воск на огне.

Радость охватила Бирбала. Он наградил мудрого крестьянина, а потом воротился в город. Пришел во дворец и при всем дарбаре дал ответ на загадку падишаха. Акбар щедро одарил Бирбала (хинди, I, с. 165-166).

КТО ЧЕГО НЕ МОЖЕТ

Рассказывают, что однажды падишах сидел в дарбаре и долго занимался делами. Окончив работу, он хотел поговорить, позабавиться. Завел он с придворными разговор о всякой всячине. Кто сказал одно, кто — другое. Вдруг падишаху пришли на память стихи древнего поэта:

Кто не может быть мужем женщины?

Что не может сгореть в жарком пламени?

Никогда не исчезнет в глуби морей?

Что, скажи, не подвластно времени?

Спросил падишах у придворных ответа на эти вопросы, но где там, ни один не сумел ответить.

Тогда падишах послал в диванхану за Бирбалом. Пришел Бирбал, и падишах прочитал ему стихи-загадку. Ну, мудрый Бирбал такие загадки шутя отгадывал. Он тотчас ответил:

Сын не может быть мужем матери,

и не может сгореть вера в пламени,

не укроется слава в глуби морей,

не стирается имя от времени.

Падишах был очень доволен таким умным ответом и дал Бирбалу в награду дорогие украшения.

Все вельможи так и смотрели в рот Бирбалу. Стали они славить его мудрость (хинди, I, с. 173).

ЧЕЛОВЕК С ХОРОШЕЙ ПАМЯТЬЮ

Мужики одной деревни решили послать к царю ходока с просьбой уменьшить денежный налог.

Грамотных в деревне не было, поэтому стали подбирать человека с хорошей памятью.

107

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Выбрали самого сообразительного, самого памятливого и отправили к нему для испытания старика. Старик подошел к его окну и спросил:

— Что можно съесть за один присест? Тот не задумываясь сказал:

— Яйцо!

Через год тот же старик пришел под окно и снова спросил:

— А с чем?

Будущий посланец ответил:

— С солью!

После этого все решили, что он самый сообразительный, самый памятный человек в деревне, и отправили его к царю (татар., VII, с. 22).

ПЯТЬ ЗАГАДОК

В некоем государстве жил да был король. И было у него семь сыновей. Все они учились в чужих краях и познали много премудростей, все были умными и образованными. Но ведь на престол может вступить только один — самый достойный из семерых. А как узнать, кто из семерых самый достойный? Думал король, думал и, наконец, придумал. Собрал он всех своих сыновей и обратился к ним с такими словами:

— Дети мои! Я уже стар, и мне больше не по силам управлять государством. Изю всех вас только один может стать моим преемником. Вот я и решил: королевский престол унаследует тот, кто разгадает пять загадок. На размышления я даю вам три года. По истечении трех лет мы соберемся снова, и я выслушаю ваши ответы. Вот мои загадки:

1. Лодка есть, да нет лодочника.

2. Рис есть, да нет повара.

3. Что самое длинное на свете?

4. Что самое жгучее?

5. Что самое высокое?

Только не торопитесь с ответом, дети мои. Повторяю, я даю вам три года сроку.

После многих безрезультатных путешествий и бесед с мудрецами и учеными младший сын встречается на берегу реки дряхлого, немощного старика и просит его разгадать загадки.

Старик пронизательно взглянул на принца. Казалось, он старался проникнуть в самую его душу и, наконец, сказал:

— Внук мой! Твое стремление, равно как и усердие, проявленные в поисках истины, достойны всяческой похвалы! Я знаю ответы на эти загадки. «Лодка есть, а лодочника, нет» означает, что учение есть, да нет его последователей. «Есть рис, да нет повара» означает, что есть богатство, да

некому его наследовать. «Что самое длинное на

108

Глава 2. **Особые** типы загадок

свете? * Жизнь. «Что самое жгучее?» Страсть. «Что самое высокое?» Гордость.

Так после трех лет неустанных поисков самый младший из принцев узнал смысл загадок. Его настойчивость и терпение были вознаграждены! (монг., НМ, с. 194-196)

РАЗНИЦА МЕЖДУ ПРАВДОЙ И ЛОЖЬЮ

У падишаха с Бирбалом шел разговор на философские темы. Падишах спросил:

— Бирбал! Ну-ка скажи, какая разница между правдой и ложью?

— Владыка мира! Между ними та же разница, что между глазами и ушами.

Падишах не понял и снова спросил;

— Как это так? Почему?

— Владыка мира! Истинно то, что мы своими глазами видим, а что знаем только понаслышке — ложь. Не зря говорят: «Не верь ушам, а верь глазам».

Падишаху понравился разумный ответ Бирбала (хинди, I, с. 205-206).

ТОТ, КТО ГРУБ С ЛЮДЬМИ, ОКАЗЫВАЕТСЯ В ПРОИГРЫШЕ

В городе Гарун Габас жил царь, у которого была дочь по имени Мама. Она была очень хороша собой, но чересчур высокомерна и самонадеянна. Многие царевичи добивались ее руки, но она лишь награждала каждого из них презрительным взглядом и заявляла, что он ей не нравится. Все это очень тревожило ее отца, так как девушке пора уже было выйти замуж и покинуть родительский дом, а она все не могла ни на ком остановить свой выбор. Наконец, отец решил созвать царевичей из всех стран, чтобы его дочь выбрала среди них мужа.

Каждый царевич надел свой самый лучший наряд и отправился в Га-рун Габас. Собралось их там видимо-невидимо. Не только царевичи, но и другие знатные люди съехались к царскому дворцу. У всех была одна мечта — жениться на Маме, хотя и говорили, что это так же трудно, как найти иголку в море.

Когда все собрались, вынесли циновки, предназначенные для почетных гостей, и все царевичи и богачи уселись, скрестив ноги. После этого позвали Маму. Она вышла с таким надменным видом, будто она никогда не ест пищу простых смертных. Поистине, глядя на Маму, каждый бы сказал, что перед ним царевна. С такой внешностью, как у нее, можно быть надменной, но ее надменность переходила все пределы.

Царевна стала обходить юношей, разглядывая каждого в отдельности. Она шла, всем своим видом как бы говоря: «Смотрите, как я прекрасна». Она посмотрела на первого царевича и сказала:

109

Часть I. **Структурная** типология загадки и смежных жанров

— Ну и толстяк Настоящий бурдюк! Она посмотрела на второго и сказала:

— У этого совсем нет шеи. Настоящий кувшин! А этот такой низенький, что похож на опрокинутую корзину. Настоящий коротышка! А это что за жердь? Вот отдал бы он немного своей длины тому коротышке, тогда бы стал похож на человека!

Она повернулась к юноше, сидящему в стороне, и сказала:

— Нечего смеяться! Чего распустил губы, словно верблюд? Короче говоря, Мама так и не остановила ни на ком своего выбора, но, вместо того чтобы просто отказать им всем, она стала над каждым насмехаться. Обойдя всех юношей, она посмотрела на них и сказала:

— Если все мужчины так отвратительны, я скорее умру, чем выйду замуж

Царевичи разъехались, кусая локти от обиды при мысли, что их собрали только затем, чтобы поиздеваться над ними. А царь Гарун Га-баса был готов провалиться сквозь землю от стыда. Он позвал дочь и стал ее ругать. Мама сказала:

— Прости меня, отец. Раз ты желаешь, чтобы я вышла замуж, я выйду. Но я чувствую, что нет на земле человека, которого я могла бы полюбить за его красоту. Лучше всего, если я подвергну юношей испытанию на мудрость. Тот, кто окажется умнее всех, станет моим мужем, кем бы он ни был,

Царь сказал:

— Что еще за испытание на мудрость? А какой ум у тебя самой, что ты считаешь возможным подвергать испытанию других?

— Подожди, отец, — сказала Мама, — позволь объяснить тебе. Я задам вопрос, и кто правильно ответит на него, за того я и выйду замуж,

— Какой вопрос собираешься ты задать? Послушаем-ка, что это за чепуха.

— Я спрошу их, где пережидают друг друга время дождей и сухое время.

Царь сердито посмотрел на нее, нахмурился и сказал:

— Это еще что за чепуха? Мама ответила:

— Неужели ты не понял? Когда наступает сухое время, куда уходит время дождей? А когда наступает время дождей, куда уходит сухое, чтобы переждать его и затем снова вернуться? Ведь я никогда не видела, чтобы время дождей и сухое время приходили вместе. Где одно из них пережидает другое?

Царь очень рассердился, услышав этот бессмысленный вопрос. Он взглянул на нее и сказал:

— Убирайся отсюда, негодная!

110

Глава 2. Особые типы загадок

Мама упала на колени и попросила у него прощения. И отец простил ее.

Она настояла, чтобы царь записал ее вопрос и разослал его в разные страны — на восток и запад, на юг и север, с припиской, что тот, кто правильно ответит на вопрос его дочери, получит ее в жены, какого бы ни был он происхождения.

Среди царевичей, которых Мама опозорила, помните, был один низенький, которому она сказала, что он похож на опрокинутую корзину. Он рассердился и обиделся на нее больше всех остальных. Вернувшись домой, он все время думал о том, как бы отомстить девушке, но ничего не мог придумать. Вскоре он узнал о вопросе Мама.

Однажды царевич услышал о том, что в одном дальнем лесу живут додо, у которых одна лишь голова без туловища. Он решил попытаться добраться до леса, где живут эти додо-голова. И он отправился в путь.

Царевич добрался до того места, где жили додо, и стал уговаривать царя додо посвататься к царевне. Царь ответил:

— Для чего она мне? У меня и так уже семьдесят жен. Как раз на днях я женился на семидесятой.

— И все же, о великий победоносный государь, у каждого своя судьба. Ты же знаешь, что сейчас любое дело ты вынужден делать ртом. Тебе доступно все, что доступно царям, но все же я полагаю, ты не можешь ездить верхом. Ну, а если ты женишься на ней и захочешь куда-либо отправиться, она положит тебя в сосуд и возьмет с собой, а ты будешь отдыхать. Так ты будешь избавлен от необходимости катиться по колючкам.

Царь додо сказал:

— Да, ты прав. Но трудность в том, что ответить на ее вопрос не так-то просто. А что если позвать моего дедушку? Может быть, старики знают ответ. — Он подзвал одну из голов и велел ей побыстрее позвать дедушку. Царь посмотрел на одну из голов и сказал:

— Если эта девушка получит ответ на свой вопрос, то дело будет сделано. Правда, она не ест людей, а употребляет только человеческую пищу, но это ничего.

Голова сказала:

— Да, это хорошее дело, но очень трудно ответить на ее вопрос. Так они беседовали, когда появилась голова со снежно-белыми волосами и с лицом, испещренным морщинами. Когда она вкатилась, все головы расступились и дали ей дорогу. Царь подпрыгнул и соскочил с трона, а старец занял его место. Это и был дедушка царя. Все головы повернулись к нему и сказали:

— Доброе утро!

— Доброе утро! — ответил старик.

111

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Царевич также вскочил при появлении старца, потом пал ниц, приветствуя дедушку царя. Старик ласково ответил на его приветствие. Царь передал ему все, что рассказал царевич и что заставило его прийти сюда. Старик сказал:

— Тот, кто научил этому девушку, — мудрый человек. Он посмотрел на остальные головы и сказал:

— Вы выйдите и подождите, пока мы не закончим разговор. Я хочу сообщить царю ответ на этот вопрос тайно, чтобы никто не имел возможности передать его кому-либо, кто бы мог нас опередить. Головы вместе с царевичем вышли. Старик посмотрел на своего внука и сказал:

— Акация — вот ответ на вопрос этой девушки. Царь воскликнул:

— Акация, дедушка?! Что это значит? Старик сказал:

— О, ты не понимаешь? Дитя есть дитя. В дождливое время все деревья зеленеют и растут, лишь акация начинает засыхать. Это оттого, что на ее верхушке водворяется сухое время, ожидая, когда

закончится время дождей и придет его пора. В сухой же период, когда все деревья засыхают из-за недостатка влаги, акация покрывается зелеными листьями, потому что на ее вершине поселяется время дождей, ожидая своей поры, и его прохлада заставляет акацию зеленеть. Царь голов сказал: — Поистине никто, кроме тебя, не смог бы ответить на этот вопрос. Завтра спозаранок я отправлюсь в путь.

Царь голов прибыл в город и хитростью поселился у одной старухи, над которой он приобрел власть. Он посылает старуху во дворец, чтобы она сказала, что он ее сын и что он добивается руки царевны.

— Что ты его так расхваливаешь? — спросили придворные. — Тебе известен вопрос, который задала Мама? Многие уже приходили сюда, чтобы попытать счастья. Пусть и он придет, послушаем, как он ответит на ее вопрос.

Старуха пошла домой и рассказала царю голов о своей беседе с царем.

— Ну вот, я ведь говорила тебе, что эта девушка не для тебя, — добавила старуха. — До твоего прихода в наш город многие люди пытались, каждый по-своему, ответить на вопрос Мамы, но всякий раз она говорила, что ответ неправильный. Некоторые даже говорили, что время дождей и сухое время всегда находятся вместе и никто из них ниоткуда не приходит. Когда идет дождь, говорили они, то это время дождей, а когда дождь прекращается, наступает сухое время. Но и этот ответ был признан неверным. После этого царь издал указ, по которому каждый, кто даст неправильный ответ на вопрос его дочери, будет посажен в тюрьму или оштрафован. Мы так сейчас хорошо живем, всего у нас вдоволь, а ты собираешься накликать беду на себя и на нас. Тебе разрешили прийти во дворец и сообщить свой ответ, но это невоз-

112

Глава 2. Особые типы загадок

можно. Ты только опозоришь и себя и меня. Говорят же, что лучше совсем отказаться танцевать, чем танцевать плохо. Ведь царевне нужны не деньги, а мудрость, а последняя является даром божьим. Царь голов расхохотался.

— Не сердись, мать, я не опозорю тебя, если будет на то воля Аллаха. Завтра днем, после того как дворец заполнится людьми, пойди и скажи, что тебя прислал твой сын. Пусть вызовут свидетелей, и, когда придет Мама, спроси у нее, говорила ли она, что выйдет замуж за любого, кто ответит на ее вопрос, каким бы он ни был. Спроси у нее это трижды. После того как она ответит утвердительно, скажи ей, что твой сын велел передать ей ответ: «На акации». Услышишь, что она на это скажет.

Старуха сердито взглянула на царя голов:

— Что еще за акация? Ты, видно, лишился ума? Ты, наверное, плохо знаешь нравы наших правителей. Ведь у нас цари не такие, как у вас, джиннов.

— Мать, — ответил царь голов, — я уже два раза тебя предупреждал, чтобы ты не вступала со мной в спор. Не заставляй меня сделать это в третий раз. Какое тебе дело, что со мной случится? Старухе ничего не оставалось, как встать и отправиться во дворец. Она сделала все так, как велел ей царь голов. Когда Мама услышала слова старухи, она вскочила и бросилась ее обнимать. Потом она посмотрела на отца и сказала:

— Отец, я выхожу замуж. Все-таки есть еще мудрые люди на земле! Царь попросил разъяснить ему этот ответ. Мама объяснила все так же, как дед царя голов объяснил своему внуку.

Царь и его приближенные были очень удивлены, как это девушке удалось придумать такой трудный вопрос и как сын старухи додумался до правильного ответа.

Царевна и ее родня приходят в ужас, когда видят жениха, но им приходится выполнить обещание и устроить свадебный пир; царь голов в сопровождении многочисленной свиты уводит царевну с собой. «Поистине тот, кто груб с людьми, оказывается в проигрыше!» — говорится в финале сказки (NN).

АШОТ ПРЕКРАСНЫЙ и ВИШАП

В одном из городов Армении жили кузнец Персее и ашуг Теван. У кузнеца Нерсеса был сын Ашот Прекрасный. Ашот был красивым парнем с голубыми, как небо, глазами. У ашуга Тевана была дочь Аревик, с золотыми волосами и прекрасным лицом. Кузнец Нерсес в своей кузнице делал сабли для царской армии, чтобы она защищала страну от вторжения иноземцев. Ашуг Теван путешествовал по стране, своими песнями веселил людей.

Ашот и Аревик были влюблены друг в друга. Нерсес и Теван знали о взаимной любви их детей.

ИЗ

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Глава 2. Особые типы загадок

— Пусть бог даст им счастье и богатство армян — много детей, — сказал однажды Теван Нерсесу. Кузнец положил руку на хлеб и сказал:

— Свидетель этот хлеб, ты говоришь от моего сердца.

Наступил день свадьбы. Была золотая и урожайная осень. Перед домом, в саду, под деревьями, были расставлены столы со всякими яствами и сладостями. Радости Нерсеса и Тевана не было предела. Они с полными до краев бокалами подходили к гостям, знакомым и незнакомым, и восклицали:

— Пей, прохожий, пусть такая же радость будет и в твоём очаге. Вдруг в разгар свадьбы, подобно молнии среди ясного дня, пронёсся слух о том, что во дворец царя проник огромный вишاپ и не желает покидать его, пока не ответят на его вопросы. Вишاپ хватает и глотает тех, кто не может ответить на эти вопросы, и уже проглотил нескольких царских придворных мудрецов.

— Пойду посмотрю, что это такое, — спокойно заявил Ашот Прекрасный.

Аревик испуганно закричала:

— Не ходи, я без тебя не могу жить!

— Не огорчайся, я скоро вернусь, и свадьба наша пойдёт своим чередом.

— Пусть идет, — сказали Нерсес и Теван, — ведь кто-нибудь же должен прогнать вишапа из дворца.

Ашот Прекрасный вошел во дворец безоружным. Царь, царица и их слуги сидели, онемев от испуга, ведь несколько их мудрецов уже стали жертвами вишапа. Ашот Прекрасный вошел в громадный зал. Три огнедышащие головы вишапа сверкали, глаза его метали молнии.

— Ты знаешь, что я очень силен? — заревел вишاپ, когда Ашот появился на пороге.

— Знаю, вишاپ.

— Как осмелился ты явиться ко мне невооруженным, ведь твой отец готовит оружие для других?

— Вишاپ, мое оружие — мой ум, и пришел я к тебе не сражаться.

— Ты хочешь убедить меня, чтобы я покинул дворец? О нет, молодой человек, я очень силен, никакое оружие не страшно мне. Мне нужен только ум, и я пришел узнать, умны ли дворцовые мудрецы, слава о которых прошла по стране вишапов. Но я убедился, что эти мудрецы не мудрецы, и проглотил их... Я пытался задать вопрос царю, но он от испуга онемел.

Затем вишاپ сказал:

— Иди, юноша, гуляй на своей свадьбе, а ко мне пусть придут другие придворные мудрецы.

— Нет, вишاپ, народ живет в страхе, я не могу гулять на свадьбе. До тех пор, пока ты не покинешь нашу страну. Задавай мне свои «опросы».

114

L

— Ты слишком смел, юноша. Но не забывай, что можешь стать моей жертвой. Видишь, сколько мудрецов в моем животе, — показывая на свой огромный живот, проревел вишاپ.

— Задавай свои вопросы, — громко потребовал Ашот Прекрасный и еще ближе подошел к вишапу.

— Ну что ж, — усмехнулся вишاپ и продолжал: — Я задам тебе всего пять вопросов; если ты ответишь на них, я покину вашу страну и больше никогда ни я, ни мои дети не придем сюда. А если не ответишь, я проглочу тебя и всех остальных и разорю вашу страну.

— Я согласен.

— Требую от тебя десять быков, все десять должны быть с белыми лбами. Что это такое?

Ашот Прекрасный поднял руки, сцепил пальцы и сказал:

— Это пальцы человека, и все десять очень ловкие, а белые лбы — это ногти.

Вишاپ повернул свою среднюю голову направо, потом налево, к другим головам, которые одобритительно закивали.

— Требую от тебя один маленький сосуд: поставишь его горлышком вниз — наполняется, перевернешь — опорожняется.

— Это моя шапка, вишاپ: надену на голову — наполняется, сниму и положу на землю — опорожняется.

Вишاپ задал третий вопрос.

— Что за птица, у которой семь имен, семь цыплят?

— Это неделя, — ответил Ашот Прекрасный, — а семь цыплят — это дни недели.

Вишاپ снова повернул голову направо, потом налево и получил одобрение других своих голов.
— Ну, а это что такое: родится в воде, но становится видимой тогда, когда выходит на сушу, а как войдет в воду — опять исчезнет?

— Это морская соль: испарится вода — соль видна, бросишь ее обратно в воду — растворится.

— Задаю последний вопрос. Ответишь — тогда я склонюсь перед твоей мудростью и удалюсь из вашей страны. Какой ашуг поет песни под землей, а на земле работают два его брата, которые кормят всех, но сами всегда остаются голодными?

— Это мельница. Под мельницей крутится колесо, а наверху есть два камня, один из них вращается.

Восхищенный ответами Ашота Прекрасного, вишاپ воскликнул:

— Молодец! — А затем, поклонившись, удалился, добавив: — Живите с миром. Мы — ни я, ни мои дети — больше не придем сюда.

Все восторженно обрадовались, а царь сказал Ашоту Прекрасному:

— Возьми половину моего царства, будь мудрецом при моем дворце.

— Пусть продлится жизнь царя! Мне не нужна половина твоего царства. Я богат своим умом и счастьем, но всегда готов служить родине, — ответил Ашот Прекрасный и покинул дворец.

115

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Звучала зурна, свадебное веселье продолжалось, семь дней и семь ночей длилось веселье (армян., NN).

ДРОВОСЕК И ЕГО ТРИ ДОЧЕРИ

[Падишах, одетый, как дервиш, вступает в беседу с работающим в лесу дровосеком.]

— Селям тебе, старина дровосек! — сказал он, а тот, ответив ему на селям, спрашивает:

— Что нового, старина дервиш?

— Я спрошу у тебя кое-что, а ты отвечай.

— Хорошо, — соглашается дровосек.

— Что такое месяц, что такое звезды, что такое ночь и что такое день? Отгадаешь в три дня — хорошо; не отгадаешь — голову тебе снесу! — сказав так, дервиш уходит.

Младшая из трех дочерей дровосека сообщает отцу разгадку загадки:

— Ах, батюшка, что тут непонятного? Когда дервиш придет, ты скажи ему: «Месяц — это вы, падишах; звезды — ваши везиры; ночь — ваши младшие рабы; день — ваши старшие рабы*».

[Дровосек отвечает на вопросы падишаха, как его научила младшая дочь. Тот подвергает девушку еще одному испытанию, остается доволен ее ответом и женится на ней] (тур., с. VI. 202-205).

РЫБАК И ПРИНЦЕССА

(отрывок)

[Рыбак отправляется в город Оккала на поиски принцессы, похищенной злым волшебником.] На вершине холма он увидел очень старого человека.

— О мудрый путешественник, — сказал юноша. — Я пришел просить у тебя помощи. Расскажи мне, пожалуйста, как добраться до Оккалы.

— Я знаю все про тебя, рыбак, — сказал, улыбнувшись, старый путешественник — И знаю, как ты помог жителям деревни и освободил их от дракона. Я знаю, что ты ищешь принцессу. Но путь в Оккалу труден, и я не знаю, достаточно ли ты умен, чтобы добраться туда. Поэтому я испытаю тебя. Я задам тебе три загадки. И если ты ответишь на них правильно, я помогу тебе.

— Хорошо, путешественник, — сказал рыбак — Только, пожалуйста, спрашивай побыстрее. Ты же знаешь, как я спешу.

— Вот тебе первая загадка: что выходит из воды и никогда в воду не возвращается? Вторая загадка такая: что входит в воду и никогда из воды не выходит? А третья загадка потруднее первых двух: что входит в воду и выходит из воды, но никогда воды не касается?

— Первую загадку решить нетрудно, — сказал рыбак. — Рыба выходит из воды и никогда в воду не возвращается.

— Ну а вторая? — спросил путешественник.

116

Глава 2. Особые типы загадок

— Вторая тоже нетрудная загадка. Дождь падает в воду и никогда из нее не выходит. Правильно я угадал?

— Угадал-то ты правильно, — ответил старый путешественник. — Но первые две загадки такие легкие, что на них почти каждый может ответить. А ты вот реши третью. Ее еще никто правильно не решил.

— Что же, по-моему, я знаю ответ и на эту загадку, — ответил юноша, подумав немного. — Луна

входит в воду, выходит из нее и никогда воды не касается, потому что она остается на небе, а в воде мы видим только отражение луны.

— Молодец! — воскликнул мудрый старец. — Такой молодой, а уже такой умный! Теперь я понимаю, что ты не случайно получил золотой и серебряный кубки из рук короля Анораты, И путешественник начертил на песке реку Иравади, море, лес и горы. Потом показал, как надо ехать, чтобы добраться до Оккалы. Рыбак запомнил весь путь, поблагодарил старого путешественника и спустился с холма (бирм., NN, 99-100).

ТЬМА

Пошли падишах и Бирбал погулять на берег Ямуны. По дороге падишах вспомнил что-то и спросил:

— Бирбал! Все это видят, а месяц видеть не может. Что это? Отгадай!

— Это тьма, — ответил Бирбал (хинди, I, с. 195).

ЧТО СЕЙЧАС ИДЕТ?

Однажды вечером падишах спросил у придворных:

— Что сейчас идет?

Один ответил: «солнце», другой: «земля», кто-то сказал: «луна*», — словом, все отвечали по-разному. Тогда падишах повернулся к Бирбалу.

— Шахиншах! — тотчас ответил Бирбал. — Идут проценты ростовщику. Они ведь никогда не спят, не устают, напротив, день ото дня идут все скорее.

Ответ так понравился падишаху, что он тут же подарил Бирбалу теплую шаль (хинди, I, с. 204).
О МЫШИНОЙ СВАДЬБЕ, КОТОРАЯ ЧУТЬ БЫЛО НЕ СОСТОЯЛАСЬ

(отрывок)

[Папа-Мышь и Мышиха-мать отправляют своего сына Няту учиться в далекие края, за несколько Полей. Молодой Нят усердно учится и, когда кончаются экзамены, попадает в число трех талантливейших и учнейших мышей, получивших отличие. Вернувшись домой, Нят-лауреат сватается к дочери Его превосходительства Мускусной Крысы, Управителя Большого Поля, известного своей знатностью и богатством. Его превосходительство приглашает жениха в гости, чтобы испытать его мудрость и талант.]

117

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Когда подняли чаши с вином, Управитель Большого Поля загадал Няту Загадку. Это предписывалось правилами Сватовства. Жених, если желал взять невесту из знатной фамилии, должен был отгадать Загадку, заданную главой семьи. Мысль Его превосходительства была облечена на этот раз в изящные стихи:

Кто дева ликом белоснежной облаков,
Чье тело черный и глухой облек покров!
В душе ее сокрыты твердь небес,
Земля, и море, и зеленый лес,
А в сердце — Справедливость, Долг и Честь
И прочие там чувства — всех не счесть.
Достойному, чей дух привык парить,
Готова дева сердце вмиг открыть.

Подняв кубок, Его превосходительство подкрутил усы и, улыбаясь, сказал:

— Для такой исключительно талантливой особы, как вы, дорогой лауреат, эта загадка, конечно, сущий пустяк Вы разгадаете ее еще до того, как допьете свою чашу. При вашей гениальности три дня, разумеется, слишком долгий срок.

По обычаю, жених должен в течение трех дней найти разгадку.

Л если это ему не удастся, то он не имеет права даже взглянуть еще раз на брачную дощечку невесты.

Нят-лауреат быстро напряг мысли и сразу нашел ответ. Он был чрезвычайно доволен собой, но повел себя очень осторожно и скромно. Попросив у его превосходительства лист чистой бумаги, он записал загадку и по окончании пира вежливо откланялся. На обратном пути Нят все время возмущался: дорога ему казалась слишком длинной. Конь его был весь в мыле, а Нят считал, что тот просто стоит на месте. Счастливым жених время от времени поднимал глаза к небу и, подкручивая усы, самодовольно улыбался. Ему не терпелось вернуться домой и поведать родителям о своих успехах. Прибыв, наконец, под родительный кров, Нят подробнейшим образом рассказал обо всем Папе-Мыши и Мышихе-Маме. Выслушав его, Папа-Мышь торопливо спросил:

— А ты, сынок, нашел разгадку? Что нам теперь делать?

— Ха, его превосходительство еще не досказал все до конца, как она была уже у меня готова!

— И что же это?

— Это книга, дорогой батюшка! Папа-Мышь расхохотался:

— О, небо! Ну как тебя не похвалить. Одно слово: лауреат!

Весь следующий день Папа-Мышь и Молодой Нят убили на то, чтобы ровно обрезать, как следует сшить и заключить в отменный переплет из черного лакированного дерева несколько листов плотной белой бумаги. На первой странице «Книги-Ответа* в самых возвы-

118

Глава 2. **Особые** типы загадок

шенных и витиеватых выражениях изысканным почерком и красивыми, переливчатыми чернилами была написана Разгадка. Этот ответ настолько превосходил потуги и жалкие мудрствования всех прежних женихов, что Его превосходительство Мускусная Крыса наверняка не устоит.

Так оно и случилось. Его превосходительство был восхищен и покорен талантом Нят-лауреата. Ведь с тех пор, как была вывешена брачная дощечка барышни мускусной крысочки, Управитель Большого Поля многим и многим юношам задавал свои загадки, и ему ни разу не удалось получить ответа, хотя бы отдаленно напоминающего истину. Женихи обычно несли ужасную околесицу, а многие из них вообще не осмеливались больше появляться на глаза его превосходительству. Сейчас совсем другое дело! Молодой Нят не только менее чем за день нашел разгадку, он еще и ухитрился облечь свой ответ в форму прелестного свадебного подарка. Да, поистине такой мыши, как Нят-лауреат, цены нет! (Вбер., NN, с. 130-132)

ДВА БРАТА (*отрывок*)

[Два брата спорят из-за коровы и обращаются к хану, чтобы он сказал, кто из них прав.] Хан рассудил:

— Я разрешу ваш спор, когда вы ответите на мои вопросы. Скажите мне, что самое жирное на земле, каково расстояние между правдой и ложью, что самое быстрое, что самое вкусное, а что самое красивое?

Жена младшего брата сказала:

— Самое жирное — это свинья соседа, она не поросится семь лет, самое быстрое — это заяц, самое вкусное — это халва, между правдой и ложью — расстояние 115 дней пути, а самая красивая — это я. Старший брат думал и не знал, что сказать. Потом попросил дать ему один день на размышление. Хан разрешил. Дома он был очень печален и сильно горевал. Старшая дочь спросила:

— Отец, чем ты так опечален?

Он рассказал дочери о вопросах хана. Дочь сказала:

— Ты ответь хану так: «Самое жирное — это земля, почва, самое быстрое — это человеческая мысль, самое вкусное — это сон, между правдой и ложью расстояние в пять пальцев: что видит глаз — правда, что слышит ухо — ложь, самое красивое — это весна» (лак., NN).

Глава 3 ОТ ЗАГАДКИ К РАЗГАДКЕ

Тождественные

или синонимичные загадки

с разными разгадками

Ч

.ЕТЫРЕ БРАТА несут своего отца. — Две круглые части хижины и две боковые стороны поддерживают коньковую балку; подголовник (самоа, № 66).

Подголовник — кусок ствола бамбука с четырьмя ножками, связанными кокосовой веревкой, служащий самоанцам вместо подушки.

Когда я говорю: — Я наступаю на тебя, — он наступает на меня. — Ко-лючки; вода (ньянджа, № 17).

Сказал «ките-те-ле» — и вдруг бабах в заднице. — Палочки для добывания огня сверлением; курица яйцо снесла (хехе, № 25). Один человек ни зимой, ни летом шубы своей не снимает. —

Сова; ель (нанайский, № 200, 222).

И зимой и летом в легком кимоно. — Седзи (яп., III, с. 73). Торчком стоит. — Веретено; вымя коровы (негид., № 24). Ребенок колдуна-отравителя стоит совершенно прямо. — Молочайное дерево мааса (джагга, № 72).

Дерево с прямым стволом, которое ни для чего не используется. Оно вызывает страх у джагга из-за своего белого ядовитого млечного сока. Если сок прыснет на глаза, он может повредить зрение.

Я запер дом, но все-таки гости ко мне пришли. — Холод; бродячие муравьи (кунду, № 214).

Маленькая комната заперта на ключ, а он все же приходит к нам по вечерам. — Сон (тур., II, 419).

Родитель маленький, а ребенок большой. — Плеть тыквы и сама бутылочная тыква; человек-строитель и его дом (кунду, № 157; 292). У меня нет ножа для кустарника, а меня боятся. — Змея; буря (дождь) (кунду, №232, 233).

Есть у меня покрывало. Весь мир окутает. — Снег; облако (тур., II, 13,28).

120

Глава 3. От загадки к разгадке

Один большой платок на весь мир. — Небо (яп., II, с. 57). Маленький горшок, который легко выкипает. — Любопытный ребенок, который всегда что-то спрашивает; голодный ребенок, который не может потерпеть (кози, № 121,130). [Кто говорит:] — Я и в доме, я и во дворе. — Дым; дверь дома (дверной косяк) (кози, № 139,141).

Желтый весельчак козел; нет у него ни сердца, ни души. — Дутар (вар.: дойра; блоха) (тадж., I, с. 23).

Кожа есть — пуст внутри, его бьют — без вины. — Мяч (тур., II, 837). Схоже с добавлением: палкой — барабан (тур., II, 579). Чем больше бьешь, тем больше шума, — Барабан; ребенок (кор., № 3183). Кушанье, которое готовится без соли. — Мармелад; халва; молоко (тур., II, 718; 267,813).

Не живой, а дышит. — Тесто (чуваш., II с. 51); с добавлением: тяжело — раздувательный мех (тур., II, 493). До другого берега дотягивается. — Паутина (тавета, № 3). Не кидаешь, не бросаешь, а через овраг переберется. — Молва (малаг., I, с. 271).

Перешагнул через море. — Дужка котла (яп., III, с. 23).

Хорошее, когда разденется, и плохое, когда одето. — Плод *Cyperus bulbosus* V. (тигр., № 40).

Плод Cyperus bulbosus V. — сладкий земляной плод. То же с перестановкой частей — (грязный и чистый) пол в доме (тигр., № 48).

Когда я наряжаю моих дочерей, они дурно себя ведут, а когда я срываю с них украшения, — исправляются. — Банановое дерево (тавета, № 52). *Чтобы оно хорошо плодоносило, удаляют мертвые листья, клочья коры, боковые побеги.*

Когда я одеваю и украшаю свою молодую жену, она выглядит плохо; когда я лишаю ее всего этого, она выглядит хорошо. — Банановое дерево, не очищенное от сухих листьев и цветоножек, и очищенное (джагга, № 121).

Ничем не наполнен. — Манория (пустотельный плод *Calotropisprosega*) (мбеере, № 23).

Ничем не наполнены. — Груды девушки (мбеере, № 61). Что мы дадим тем, кто смотрит на нас? — Звезды; отверстия в хижине (мбеере, № 5, 93). Схоже: Что на меня всегда смотрит? — Дыры в стене дома (кози, № 98).

На большом дереве птицы каждый день собираются. — Базарная площадь; хижина вождя (тавета, № 29; 30). Есть некто, кто братьев-сестер ненавидит. — Ястреб; леопард (кунду, № 194).

Лягушки умирают, но не умирают икринки в их теле. — Дикие помидоры желтеют, но не желтеет их стебель; ручеек высыхает, а камни в нем остаются (кози, № 39,40).

121

Часть 1. Структурная типология загадки и смежных жанров

Как ухажу я (прохожу) — ты со мной говоришь, а возвращаюсь (опять прохожу) — ты опять со мной говоришь. — (Шуршащий) тростник; (скрипящая) дверь дома (кози, № 137; 188). Схоже: кун-ду, № 271 — шуршащая трава.

Две женщины, ожидающие мужчину, не улягутся на одной постели. — Два слона не уместятся в

одной пещере; два слона не разойдутся на висячем мосту (кози, № 23, 24).
Зря едят и не работают. — Дети; полевые животные (кози, № 25). Сам для себя могилу выкопал.
— Ручей (узб., II, с. 156). Схоже: татар., II, с. 51 — шелковичный червь.
В темном доме ревет мой ишак. Если спросишь: что это? — Покойник (и плач по нему); мельница (лобнор., с. 12). У четырех братьев одна шапка. — Ножки стола (калм., II, 27; 78). С х о - ж е:
дузун, № 158 — четырехсекционный горшок [для приготовления риса]. С х о ж е: на трех братьях
одна войлочная шапка. — Трехногий столик (дигор., с. 313).
Полная ограда овец, с ними волк степной один, — Луна и звезды (бурят, V, с. 105).
В стадо сотни коз волка серого впустили. — Серп (бурят, V, с. 105). Мать добра, а сын лют. —
Трава лухано и ее колючие молодые побеги (хехе, № 78).
Мы не боимся матери, но пугаемся детей. — Огонь и искры (торад-жа, NN, 260,8).
Умирает и вновь рождается (оживает), — Луна; швейная машина (самоа, № 144,159).
Люди кругом стоят, а в середине вождь. — Камни очага (на которые ставится котел); люди вокруг
огня (ньянджа, № 89). Вождь посередине, остальные кругом стоят. — Огонь (и люди); месяц и
звезды (хехе, № 43,44).
Посредине Волги овин горит. — Самовар (чув, II, с. 53). Огонь пылает в море. — Светильник
(сунда, № 37). Некто привык есть лежа на спине. — Акула (самоа, №46). Схоже с заменой:
раскрыв рот к небу — земля (самоа, № 149). Марья с Дарьей смотрят друг на друга. — Пол и
потолок (коми, с. 39). Дочь на свою подружку посматривает. — Глаза (кет., № 4). Два человека
друг на друга поглядывают. — Ручки котла (кет., № 32). Рука говорит: — Я богата, — и нога
говорит: — Я богата. — Маленький и большой имбирь; луна и солнце (кози, № 65). Что-то висит.
— Маге (вар.: плод баобаба); груди (мбеере, № 28, 29; 60).
Маге — зеленые плоды, которые любят дети.
Назови мне пару братьев одной стати (вар.: одного вида), да разного норова. — Пресная вода и
соленая; сахар и соль (самоа, № 37, 163). Кто тот человек, который может быстро пробежать по
поверхности воды? — Корабль; морская змея (самоа, № 42).

122

Глава 3- От загадки к разгадке

У моей матери длинные груди. — Слоновые бивни; плоды (кози,
№ 150).

Имеются в виду -плоды одного дерева, длинные и похожие на слоновьи бивни.

У малого ребенка велика голова. — Мотыга; черный муравей (ньиха,
№ 37).

Голова большая, шея тонкая. — Капуста (нанайский, № 215). У одного человека большая голова,
да маленькая нога. — Шест с куском коралла на конце (самоа, № 62).

*Имеется в виду шест, с помощью которого самоанцы, пlying по лагуне во время рыбной ловли,
процупывают под водой коралловые рифы и вспугивают прячущуюся в них рыбу.* Тело и ноги
маленькие, а голова — большая. — Зонтик (вис., I,
№ 685).

Без рук, а дверь открывает. — Ключ (дигор., с. 314); ветер (кабард., с. 553); то же с
добавлением: безног — дигор.; коми, с 19; якут., №305. Само маленькое, а тысячеглазое. —
Наперсток (татар., IV, с. 18). Один большой рот, а глаз сотни и тысячи. — Корзина (яп, NN, с. 25).
Тысяча шерстинок, тысяча глаз и тысяча иголок. — Плащ из осоки
(яп, NN,45).

Само одно, а глаз тысяча. — Сито (лобнор, 11).

У кого сто глаз? — У сот (камба, № 92).

В чем сто дырок? — В двери хижины; в любой вещи, сплетенной из
круглых прутьев (джагга, № 106).

*Дверь сплетают из ивовых прутьев, и в ней много мелких отверстий, если она не обмазана свежим
коровьим навозом.*

Дом без дверей. — Кокон (мурия, № 129).

Я построил хижину без входа. — Яйцо (ньянджа, № 31). Схоже:
ньиха, № 1.

Хижина без дверей. — Яйцо (овамбо, № 60; хехе, № 99). Схоже о
круглом домишке — тиф, № 17. Схоже о белом замке — курд, 284.

Схоже о бунгало — бхил., № 107. С х о ж е о маленькой кладовке —
дигор, с, 315.

Сколько ни ходи вокруг, входа нет, что это? — Стог сена (яп., NN,93).

Мальчишка построил дом, а двери не сделал в нем. — Кокосовый орех (эве, № 3).

В новом доме нет входа. — Гроб (яп, II, с. 11).

В хлеву без дверей белые ягнята. — Тыква (дигор., с. 311). Схоже: дом без дверей, лезут через дымоход. — Могила (табас, I, с. 55). Схоже: комнаты есть, а дверей нет. — Бамбук (мал, с. 9). В воде не тонет, в огне не горит. — Тень (вис, I, №900); то же с добавлением в начале: мой друг всегда со мной— тагал. (тамже). В воде не тонет, в огне не горит. — Лед (табас, II, с. 346; абаз, II, с. 303). То же с перестановкой двух частей — зола

123

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

(якут., № 2003). Только 1-я часть — слюда (якут., № 30). Только 2-я часть — слюда (якут., № 29). Схоже: пронзенный, не умирает, в огне не горит, в воде не тонет, поймать его нельзя. — Ветер (мал., с. 37).

В воде не тонет, в огне не горит; под землей не гниет. — Имя человека (казах., II, с. 10).

Ты будь здесь, а я схожу разок и вернусь. — Пояс (NN). Один идет, а другой остается. — Человек и его след (дигор., с. 306). Схоже: татар., II, с. 49. Вода и камень (дигор., 304). Я ухожу, они остаются. — Следы (тур., II, 431).

Человек, стоящий посреди бесконечного океана. — Удочка (самоа, № 56); затычка в сосуде (самоа, № 75).

Удочка из бамбука для ловли рыбы бонито; закрепляется вертикально на корме специальной лодки. Затычка, которая делается из высушенного и свернутого бананового листа, в сосуде, изготовленном из кокосового ореха. Козы идут гуськом по деревне Мвамбонг. — Стайка рыб (кози, № 112); связка диких помидоров (кози, № 111).

Многие продукты питания для сушки и хранения нанизываются на веревочку.

Говорят, сто людей по одной дороге идут. — Пила (якут., № 2512). По одной меже идут сто свиной. — Строчки при шитье (коми, с. 97). Вас много братьев, очень маленьких, следующих друг за другом. — Ротанг (дузун, № 136).

Ротанг с узелками служит для отсчета времени. Масаи уходят в саванну, следуя один за другим. — Пчелы всегда залетают в улей по очереди (джагга, № 260). Умирает от худобы, а истекает жиром. — Дом (вис, I, № 553).

Домхудой, потому что видны «кости»: столбы, стропила и т.д.; жир — капли воды, стекающие с крыши после дождя. Тощий, а с него жир капает. — Весло (вис, I, № 704). Раз я ваш брат, почему вы меня так бьете? — Так спрашивает железо у кузнечного молота; так спрашивает у зубов прикушенный язык (джагга, № 77,83).

Спереди погляжу — дядюшка, сзади погляжу — тетушка. — Китаец (тагал., I, № 27).

Коса делает его похожим на женщину. Схоже: якут., № 1841 — священник.

Имеется в виду одежда священника.

Издали — девочка, вблизи — мальчик — Священник (вис., I, № 640). С горы идет, как гора; руки похожи на ветки; наклоняется воду пить — кричит, как осел. — Арба (татар., I, с. 56). Схоже с заменой: как козленок — маховое колесо шелкомотального станка (татар., II, с. 60). Летит без крыльев, бежит без ног. — Облако, солнце (морд., NN, 1212).

124

Глава 3- От загадки к разгадке

Без ног, без головы — всю землю обошел. — Ветер; облака (морд., NN, 1210).

Летом в шубе, зимой голые. — Деревья (морд., NN, 1243а). Летом в одежде, зимой без одежды. — Поле (морд., NN, 1131). Пришли плотники без топоров, срубили избушку без углов. — Пчелы и улей (морд. NN 340). То же одоме — стог (морд., NN, 1143). Большая кукушка кукует, листья с осины срывает. — Мороз; сходка (морд., NN, 1237).

Без стука, без звука в дом зайдет. — Мороз (морд., NN, 1956).

Без рук, без ног, в дом войдет без шума. — Свет (морд., NN, 54).

День и ночь идет, а на одном месте стоит. — Ветряная мельница (морд., NN, 707г).

Целый день ходит, с места не уходит. — Лошадь на карусельном колесе дранки (морд., NN, 513).

Сюда идет, туда идет, места не оставляет. — Маятник (морд., NN,

№1001 а).

День и ночь ходят, а на одном месте. — Часы (морд., NN, 994).

Сам легкий, а через крышу не бросишь. — Хмель-, перо (морд., NN, 328).

Без ног идет — никому не догнать. — Рыба (морд., NN, 375). Без рук, без ног, а сами ходят. — Часы (морд., NN, 998). Ног нет, а хожу; языка нет, а говорю, — Маятник (морд., NN, 1002). Без пилы, без топора дом строит. — Муравей (морд., NN, 353). Без рук, без топора, а себе дом строит. — Птица (морд., NN, 408). Век живет — на небо не смотрит. — Свинья (морд., NN, 533). По земле не ходит, на небо не смотрит. — Рыба (морд., NN, 377). Брат с сестрой вдвоем, один пляшет, другая плачет. — Огонь и кипящая вода (морд., NN, 155).

Четверо тоненьких, они станут плакать, а я стану плясать. — Скрипка или балалайка (морд., NN, 1128). У меня есть девица, в семьдесят одежд одета. — Курица (морд., NN, 438).

Акулина низенькая, на ней сорок рубашек. — Капуста (морд., NN, 7896).

Загадки, близкие к синонимическим

Если бы это был нож, я бы давно был зарезан. — Дверь и дверной косяк (тавета, № 7).

Дверью тавета не прикрепляется, а просто прислоняется к косяку; имеется в виду, что если бы ножом также часто и сильно ударять по косяку, как это делают дверью, то косяк давно бы был разрезан надвое.

125

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Будь она с ножом, нам бы всем конец. — Темнота (ньянджа, № I). Днем для нее ночь, а ночью для нее день. — Летучая мышь (др.-сир., II, с. 96).

Днем прячется, а ночью появляется. — Звезды (кор., № 3175). Схоже: фонарь (яп., NN, 86).

При дневном свете не ходит, а ночью бродит. — Крыса (дигор., с. 308).

Один человек шест волочит за собой без конца. — Дорога (негид., №45) Сам маленький, балки тянущий. — Иголка (табас., II с. 346).

Имеется в виду шест для вылавливания веревку ставной сетки. На скале отверстия светятся. —

Уши (алт., III, с. 33). На склоне горы горит огонек. — Глаза волка (алт., III, 62). Дерево с одним листом. — Воздушный змей (вис., I, № 816). Схоже о стройном деревце — свеча (вис, I, № 615).

В хлеву без дверей белые ягнята. — Тыква (дигор., с. 311). Схоже: в темном хлеву белые барашки.

— Зубы во рту (дигор., с. 307]. Схоже: в темном хлеву стадо черных овец вместе с козлом. —

Пушка (ружье), порох и пуля [дигор., с. 320]. Схоже: скота в моем стаде много, а бык один. —

Месяц и звезды (хеке, № 45). Есть у нас один ходжа; без омовения к молитве призывает. — Петух (тур., II, 358).

Живет [на свете] один муэдзин [bilag]; идущих мимо зовет на молитву [bang]. — Кузнечик [belalang] (мал., с. 50),

В дремучем лесу заметное дерево. — Седой волос (дигор., с. 308). Среди многих деревьев заметное дерево. — Женщина в трауре (дигор., с. 306).

Маленький горбатый все поле оканчивает. — Серп (татар., IV, с. 18). Маленький дед сено косит.

— Бритва (дигор., с. 319). Схоже: большой дед сено косит. — Коса (дигор., с. 317).

Люди, которые двигаются спиной вперед. — Люди, гребущие веслами (бангга, 101,44).

Два мальчика спинами [вперед] ходят. — Голени ног (нанайский, № 29).

Живот сзади, спина спереди. — Икра и голень (ногайский, II, 327; татар., NN, 303; Крым., III, № 101; абх., № 68; абаз., I, с. 224; мурия, № 9). В степь (в лес) идут — домой смотрят, домой идут — в степь (в лес) смотрят. — Рога козла (абаз., II, с. 305; абх., №68); Схоже: тигр., № 14. В лес идет — домой смотрит, домой идет — в лес смотрит. — Топор (пестерь) (коми, NN, 109).

У меня есть вол; в поле идет — в деревню глядит, в деревню идет — в поле глядит. — Жердь, тянущаяся вдоль воза (гагауз., с. 270). На льду серебряная чашка. — Отблеск месяца (монг., NN, 46).

На льду я просыпал свою пшеничную муку. — Звезды (монг., NN, 46); схоже с заменой: пшеницу посеял — алт., III, с. 33.

126

Глава 3- От загадки к оазгадке

Красивая у меня дочь, только из носа у нее пахнет. — Ружье (тавета, №51). Схоже о красивом юноше — браслет (камба, № 102).

*Между витками спирального браслета накапливается грязь,
и медь окисляется.*

Раскрасавица-молодушка, а внутри с душиком. — Керосиновая лампа (коми, с. 58). Я сделал плотную изгородь, через которую не пройдешь. — Зубы (джагга, № 92).

Живая изгородь — не пройдешь, хоть и шипов на ней нет. — Вода (камба, № 32).

Через ограду из ветвей мукокоми не перелезешь. — Темнота (камба, № 106).

Добавляют — меньше становится, убирают — больше становится. — Яма (вис, 1, № 875).

Скоблишь — увеличивается, срезаешь — удлиняется. — Яма (татар., II, с. 51).

Чем больше берешь, тем больше его становится. — Огонь (малаг., I, с. 271); годы (яп., II, с. 72).

Молодой бамбук без коленцев. — Побег лука (яп., II, с. 3). В камыше, не имеющем коленцев, безголосая собака. — Вошь в волосах (калм., II, № 145). Троих едят, а выплевывают четверых. — Жевание бетеля (балант, NN, 97,8).

Бетель состоит из трех компонентов, которые выплевываются вместе со слюной.

Опускаются трое, поднимаются четверо. — Острога [и рыба] (балант, NN, 98,19).

Кружит, кружит на месте, пока не станет круглой, как корзина. — Собака, которая собирает лещ (тораджа, NN, 260, 5). Чем больше я верчусь, тем больше богатею и толстею. — Веретено (коми, NN, с. 96). Говорят, посредине моря серебряная чаша (вар.: миска) плавает. — Луна (якут, № 204).

Говорят, в водном просторе серебряная тарелочка (чашечка) плавает. — Налим (якут, № 981).

У госпожи в доме пол выложен зубами кашалота. — Курица, сидящая на яйцах (самоа, № 121).

Один человек спит на мостовой, выложенной зубами кашалота. — Язык (самоа, № 136).

Я широка, но мне везде найдется место. — Калебаса с пальмовым вином (кози, № 168; кунду, № 263).

Как бы ни был полон дом, я войду — и для меня найдется место. — Миска с едой (кози, № 168).

Я привязываю свою корову в доме, и места больше нет; но вот я привел еще одну корову — и для нее место нашлось. — В горшок, в кото-

127

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

ром варятся клубни таро, можно добавить только зелень и соль (джагга, № 293).

Нечто зубы-клыки имеет, да есть не может. — Мялка для кожи (якут., № 2095).

Зубастый — да не кусается. — Грабли (якут., № 2411).

Смотрю во двор, смотрю и в дом. — Дверь дома (кунду, № 284).

Что сразу в две стороны глядит? — Небо (кунду, № 5 3).

Считается, что небо смотрит вверх и вниз.

Убираешь, убираешь, конца не найдешь. — Дорога (нанайский, № 184). Я наматывал, наматывал свою чалму, дошел аж до Карахисара. — Плюш (тур., II, 86).

Карахисара — город в Центральной Анатолии.

Что такое: если ты отправишься в путь без него, ты лишаешься помощи? — Солнце (готт., № 16).

Днем путник видит попадающихся на его пути змей и ядовитых насекомых.

Что такое: если ты отправишься в путь без него, то твой путь не будет приятным? —

Приспособление для добывания огня (готт., № 17). То, что через реку не перебросишь. — Куриное перо (тигр., № 18). Тот, кто целый день бегаёт, а реку не перейдет. — Муравей (тигр., № 20).

[Туда] ты взобрался, а заберись-ка сюда! — Никто не может вскарабкаться на нос (кози, № 48).

Человек его делает, а сам на него не залезет. — Копье (тиф., № 5 5). Не бурмистр и не дяк, а без поклона не войдешь. — Овинная яма (чуваш., I, с. 53).

Кривизна! Что такое кривизна даже для шеи хана? — Дверь (лоб-нор., с. 12).

При входе в дверь даже хану приходится нагибаться. Что я на другой берег реки перебросил? — Взгляд (ила, № 47). Схоже: нянджа, № 62.

Не кидаешь, не бросаешь, а через овраг переберется. — Молва (ма-лаг., I, с. 271).
Покровитель стоит неподвижно, подопечные его шумят и суетятся. — Дом и его обитатели (батак., NN, 202).
Мать безмолвна, как камень, а дети шумят. — Тоже (Тора/а, NN, 151, 14). Дети Тилиндинди играют, а сам он молчит. — Ветви и ствол дерева на ветру (овамбо, № 20).
Они пляшут-пляшут, а он не смеется. — Ступка (овамбо, № 47). Мать стоит спокойно, а дети скачут. — Ступа с пестами для обрушивания риса (сунда, № 2).
Мать лежит, распластавшись, а дитя танцует. — То же (тораджа NN 218,3).
Мать сидит, а дочь пляшет. — Сбивание масла (кашм., I, № 10). Утром встал и пошел по двум разным дорогам. — Шаровары (кирг., с. 11). Схоже: крым., III, № 103.

128

Глава 3. От загадки к разгадке

Он отправляется в засаду и к Мамба, и к Морану. — Две половины надрезанного банана (джагга, № 70).

Зеленые бананы очищают, разрезают вдоль почти до самого верха на две половинки и вешают на веревку сушиться для получения банановой муки; концы двух половинок надрезанных и развешенных таким образом бананов расходятся далеко друг от друга. Сладкий, но не мед, тяжелый, но не соль. — Сахар (дигор., с. 315). Вкусом слаще меда, тяжелее топора. — Сон (ногай., II, № 324). Если в воду войдет, — тысяча; если из на сушу выйдет, — один. — Хвост лошади (шор., № 23).

В воду опустишь, — тысяча, из воды вынешь, — один. — То же (ногай., II, № 327). Схоже: На рынке купил одну штуку, пришел домой — стало тысяча. — Гранат (тур., II, 164). В нем и земля, и небо. — Глаз (татар. I, с. 58). Что это такое: все в нем? — Ухо (перс., I, № 16). Режешь — больше делается, обтесываешь — шире делается. — Арык (кумык., I, с. 64). Чем больше срезаешь, тем больше становится. — Дыра (кор.,

№3171).

Поставил сырым, а получилось сухое. — Хлеб в печи (тур., II, 708).

Мокрым входит, сухим выходит. — То же (татар. I, с. 58). Схоже:

(перс., I, № 18). Схоже с добавлением в начале: надрезан, надрублен — жевать сахарный тростник (мал., с. 183).

О житель Галепа, Галепа! Внутри у него шкаф, которого не может выточить токарь, не может отлить литейщик. — Орех (крым., 11,908).

Токарям не выточить, литейщикам не отлить. — Яйцо (гагауз., с. 267).

Минимальные пары

Есть у меня приятель; я его отсылаю, а он не уходит. — Голод (найди, №8).

Скажешь: — Не приходи! — все равно приходит, скажешь: — Не уходи! — все равно уходит. — Время (кор., № 3211). Зовешь — не приходит, гонишь — не уходит. — Богатство и бедность (татар., V, с. 22).

Весь в грязи, а придет с поля, попадет в деревню — и его тело чистое и белое. — Таро или ямс (самоа, № 16).

Клубни выкапывают на плантации, но только в деревне очищают от грязи и от кожуры.

Приходит из лесу грязный, а в деревню попадает — становится чистым. — Лист пандануса (самоа, № 30).

Листья приносят в деревню и держат на солнце, где они постепенно белеют.

129

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Говорят, на середине поляны золотая чаша есть. — Солнце (якут., № 81). Говорят, посреди поля опрокинутая золотая чаша лежит. — Стог (якут., № 2403).

Есть двадцать братьев, все белые, да в черных шляпах. — Ногти на руках и на ногах (самоа, № 139).

Есть почти сто братьев, все в черных шляпах, но их всех можно сложить в одну коробку. — Спички (самоа, № 161).

Пуп на пуп, в дырках гвозди; ты внизу, я наверху; ты не двигаешься, я двигаюсь. — Мельница (перс., I, № 48).

Ты бела, вверх лицом; я черно, вниз лицом; ты внизу, я наверху, ты не двигаешься, я двигаюсь. — Перо и бумага (перс., I, № 76).

На всем теле только одно ухо. — Иголка (кор., № 3139).

На всем теле только один глаз. — Соевый боб (кор., № 3140).
Жужжит, но не муха; сладкий, но не мед. — Дитя (дигор., с. 306). Сладше меда, тяжелее шлема; как муха жужжит; в мышиную норку залезает; горе с собой уносит. — Сон (сновидение) (дигор., с. 305).
Людей много, мечети нет. — Муравейник (крым., III, № 60). Идет-идет — следа нет; общество есть — мечети нет. — Пароход (крым, III, № 87).
Мать говорит: — Прямо встану! Дочь говорит: — Поперек лягу! — Лестница и ступенька (малаг, I, с. 272).
Кенегес располагается поперек, а мангит — подпирая. — Юрта (ка-ракалп, НМ, с. 170).
Кенегес имангит — названия каракалпакских родов.
Я пойду, и он пойдет. — Тень (татар, II, с. 49).
Я иду, и он идет, у меня в кармане тикает. — Часы (тур, I, № 41).
Я иду, и он идет, передо мною качается. — Борода (тур., I, № 7).
Мы были, тридцать две сестры были, рядами на досках стояли, а к вечеру все пропали. — Зубы (крым, I, с. 36).
Аи, мы были, мы были тридцать две девушки, на дощечке посидели рядом, когда рассвело — исчезли. — Звезды (крым, III, № 27).
У тысяч братьев один пояс. — Сноп (дигор, с. 310). Два брата подпоясаны одним [поясом]. — Два кола в изгороди, связанные одним прутом (алт, III, с. 51). Три парня подпоясаны одним поясом. — Треножник (хакас, II, № 91).

130

Глава 3. От загадки к разгадке

Несколько белых карликов подпоясаны всего одним поясом. — Лапша (яп., NN, с. 55).
На голубом ковре пестрые галушки. — Звезды и небо (лезг., с. 64). Полна печь маленьких лепешек. — Арбуз (узб., II, с. 143).
Колодец, огороженный иглами. — Глаз (балант, NN).
В колодце белокаменный частокол. — Зубы во рту (кор., № 3142).
На берегу круглого озера воткнуто десять тысяч копий. — Шесты в крыше юрты (калм., II, с. 24,57).
Вокруг озера белые березки росли. — Зубы (нан., № 24).
По берегу круглого озера вырос кругом камыш. — Ресницы (калм., И, с. 18, П).
Под черной коровой красный теленок. — Костер под котлом (дигор., с. 313).
Под черной коровой черный теленок. — Дрожжи (остатки пива) (дигор., с. 316).
Бодаются два ягненка. — Зубы (уйг., NN, № 1).
Два быка бодаются, промеж лбов пена бьет. — Жернов (коми, с. 73).
Две свиньи дерутся, пока изо рта не покажется пена. — Мельничные жернова (хакас., 381).
Два великана бьются, а пар изо рта в одно место летит. — Мельничные жернова (дигор., с. 318).
Четыре брата воюют, а пена изо ртов в одно корыто льется. — Коровьи сосцы (дигор., с. 309).
Четыре брата работают, а труды их в одно место идут. — Времена года (дигор., с. 303).
Расчисть-ка место, чтобы козел поспать мог. — Грот в скалах (хехе, № 55).
Козы любят укрываться в скалах, но обычно не остаются там на ночь.
Расчисть-ка место под землей, чтобы козел поспать мог. — Батат (хехе, № 63).
Без пилы, без топора мост построил. — Лед (дигор., с. 304). Без топора, без молотка дом строит. — Ласточка (дигор., с. 309).
Череп многим владеет, но ничего не съедает. — Сушилка — хранилище для еды (кози, № 38).
Сушилка подвешивается в хижине к потолку над очагом.

131

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Добра у него много, а в животе пусто. — Ствол растения эюанг (кози, № 123).

Древодидное растение практически без листвы. Его ствол состоит из мягкой массы, пронизанной волокнами и покрытой снаружи жесткой колючей корой. Середина ствола пустая.

Ночью полна, а днем пуста. — Спальня (дигор., с. 313). Днем полная, ночью пустая. — Обувь (дигор., с. 313).

Говорят, из десяти лишь один железную шапку носит. — Наперсток (якут., № 2253).

Говорят, из десяти людей лишь один железным поясом владеет. — Перстень (якут., № 2311).

Сак-сак стрекочет, все дерево шатается, корень у меня в руках. — Ткацкий станок (гагауз., с. 271).

Сам с пядь, борода — с десять пядей. — Кукуруза (тадж., I, с. 6). Сам с вершок, борода — с два вершка. — Кукуруза (казах., II, с. 14). Рост в четверть, а борода — в две четверти. — Морковь (узб., II, с. 152). Борода четверть аршина, а сам — тысячу аршин. — Камыш (узб., II, с. 149).

Стена своей крепости не видна, а чужая всегда на виду, — Зубы (то-раджа, NN, 387,49).

Чужой огород всегда перед глазами, а своего не увидеть. — Спина (тораджа-мамаки, NN, с. 2,119).

Говорят, под бревном (под нарами) стерхи зазимовали. — Зубы (якут., № 1629).

Говорят, под дровами-поленницами стерхи зимуют. — Люди в избе (якут., № 1777).

Говорят, некто на воде сидит, огнем питается. — Самовар (якут., № 2147). Говорят, некто водой питается, на огне сидит. — Чайник (якут., № 2165).

Всунет черное, вынет красное, [сам] стоит и колотит. — Кузнец (мал., с. 30).

Входит черное, выходит красное; ударят — брызнет кровь. — Жевание бетеля (мал., с. 32).

Когда жуют бетель, слюна становится ярко-красной, а зубы чернеют.

Четыре на земле, четыре на небе. — Ноги, уши и рога скота (татар., II, с. 49).

132

Глава 3. От загадки к разгадке

Четыре на земле, два в воздухе. — Ноги и уши осла или козла (перс., I, № 33).

У двух юношей одно плечо. — Скамья (хакас., II, № 246).

У четырех парней — одно плечо. — Диван (хакас., II, № 250).

В чум входящего видит, из чума выходящего видит. — Умывальник (ненец., № 29).

То же с заменой: стегает — дверь (ненец., № 25).

На сухом дереве самый прекрасный цветок расцвел. — Ткань [цветная] (мурия, № 8). На сухом дереве цветок расцвел. — Огонь; гребень (мурия, № 46).

То, что ночью надевает украшения, а днем их снимает. — Небо (тигр., № 1).

То, что днем надевает украшения, а ночью их снимает. — Рынок (тигр., № 80).

Сверху — корзина, снизу — корзина, а между ними — кроха. — Небо с землей и человек (тигр., № 2).

Сверху — корзина, снизу — корзина, а между ними — человечья сила. — Лепешка (тигр., № 45).

Обычно лепешка бывает большая и толстая.

Красный мальчишка, который всегда остается дома. — Огонь (тигр., № 8).

Черный мальчишка, который всегда остается дома. — Сковорода (тигр., № 64).

То, что весь день шагает, а [в конце дня] у воды погибает. — Хлеб, взятый на дорогу (тигр., № 44).

Хлебе форме шара, печется с льняным маслом, солью и перцем. То, что весь день шагает, а у воды отдыхает. — Сандалии (тигр., № 59).

Их снимают, когда переходят реку вброд.

Что такое: дальний путь она делает близким? — Лошадь (готт., № 19). Что такое: ближний путь оно делает дальним? — Тягловые быки (готт., № 20).

Рядом с нашим очагом ворчащий медведь. — Кошка (дигор., с. 308). У нашего очага ворчун — медведь. — Соха; кошка (дигор., с. 318). Вон в реке урчащие медведи. — Мельницы (дигор., с. 318).

Под землей урчащий медведь. — Плуг (дигор., с. 318).

133

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Глава 3- От загадки к разгадке

На нашей скамье урчащий медведь. — Брага (дигор., с. 317).

На углу у нас урчащий медведь. — Ручная мельница (дигор., с. 314).

В небо смотрит, всегда есть просит, никогда не насытится. — Погреб (морд., NN, 1106).

Всегда жует, а сытым не бывает. — Мельница (морд., NN, 709а).

Я посеял зерно, корешки наверху, верхки внизу. — Сосульки (морд., NN, 228).

У колодца мужик вверх ногами стоит. — Колодезный журавль (морд., NN, 1096).

Старушка деревянная, пальцы ее железные. — Светец (морд., NN, 1018).
 Голова железная, тело деревянное. — Молоток (морд., NN, 607).
 Само деревянное, хвост железный. — Шило (морд., NN, 638).
 Днем спит, ночью смотрит. — Лампа (морд., NN, 1008). Ночью смотрит, днем спит. — Лен (морд., NN, 768). Ночью мерцает, днем пропадает. — Светлячок (морд., NN, 1030). Днем спит, ночью бегаёт. — Кошка (морд., NN, 500).
 — Кривая-ломаная, куда идешь? — Стриженная голова, какое твое дело? — Река и луг (морд., NN, 242).
 — Кривая-ломаная, куда идешь? — Белый шут, и ты со мной будешь! — Река и снег (морд., NN, 243).
 Без рук, без ног по стенам поднимается. — Снег (морд., NN, 212). Нет ни рук, ни ног, а по стене поднимается. — Тесто (морд., NN, 829). Без рук, без ног, на крышу дома залез. — Труба (морд., NN, 957). Без рук, без ног, по жердочкам поднимается. — Хмель (морд., NN, 330).
 Его окраину мы видим, да никогда не находим. — Горизонт (морд., NN, 1612).
 От меня он на три аршина, никогда его не увижу. — Покойник в могиле (морд., NN, 1161). Увидеть можно, да взять нельзя. — Солнце (морд., NN, 21).
 На тебя смотрит, смеется. — Щель в стене (морд., NN, 903). На тебя смотрит, плачет. — Окно (морд., NN, 905).
 Иду — идет, остановлюсь — останавливается, сено даю — не ест. — Велосипед (морд., NN, 884).
 Иду — идет, остановлюсь — остановится, есть дам — не ест. — Велосипед, тень (морд., NN, 884; 1205).
 Иду — идут, остановлюсь — остановятся. — Лыжи (морд., NN, 882).
 Сыплю, сыплю — не высыплю, несу, несу — не вынесу. — Свет (морд., NN, 5 5). Мету, мету — не вымету, режу, режу — не вырежу, пора придет — сама уйдет. — Тень (морд., NN, 74).
 В углу медведь ревет. — Жернова (морд., NN, 1395).
 В углу бани медведь ревет. — Банные камни (морд., NN, 1110).
 Уши есть — не слышат. — Лапоть (морд., NN, 8536).
 Одно ушко есть, а не слышит. — Нагрудный крест (морд., NN, 1598).
 Кверху летит — белая, книзу летит — черная. — Сорока (морд., NN, 414). Сперва белый, как снег, потом черный, как сажа. — Береза и деготь (морд., NN, 1602).
 В дом смотрит, а зайти не зайдет. — Дверь (морд., NN, 895).
 Без ног, без рук, под окном гудит, в избу просится. — Ветер (морд., NN, 85).
 День и ночь бежит, нигде не останавливается. — Река (морд., NN, 235). День и ночь работает, никогда не устает. — Огонь (морд., NN, 136).
 Домик без углов, в нем красная девица. — Просо (морд., NN, 754). Домик о трех углах, в нем белая девица. — Гречиха (морд., NN, 755a).

Загадки, объединенные общим признаком

НЕ ЧУВСТВУЕТ БОЛИ (НЕ КРОВОТОЧИТ).

Ударишь, а раны нет (боли не чувствует). — Тень; вода (малаг, I, с. 272). Ее рубят и ранят, но она не кровотоцит. — Вода (банга, 101,43). Режешь, режешь — крови нет. — Хлеб (нанайский, № 90).

НЕ СОСЧИТАТЬ

Не считаешь. — Трава (ньянджа, № 16); звезды (овамбо, № 100; нанайский, № 81); песчинки (готт, № 4);

Ребенок, считающий раковины каури, не считает [этого] неисчислимого. — Звезды (эве, № 112).

До конца не считаешь. — Ножки тысячоножки (овамбо, № 101). Отец оставил мне корзину бусин, да мне их не счесть. — Песок [на берегу реки] (кози, № 61). Схоже о раковинах — звезды (эве, № 40).

Ханты не могут сосчитать, русские не могут сосчитать. — Волосы (ненец., № 53).

134

135

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

НЕ СЪЕСТЬ ДО КОНЦА

Отец быка зарезал (вар.: Есть у меня немного мяса), люди приходят, по кусочку отрезают, а мясо все не кончается. — Точильный камень (тавета, № 1).

Сто человек (множество людей) кусок масла (мяса) не съели, говорят. — Точильный камень (якут., № 2537).

Пальмовое масло моего отца в калебасе никогда не кончается. — Вода (кунду, № 189).

Буйвола зарезали в Голландии, до сих пор [люди] пользуются его жиром. — Хлопок (батак, NN, 468,88).

Среди батаков было распространено мнение, что хлопок выращивают в Голландии.

Одну вещь вороной конь ел и не мог прикончить. — Удила (лобнор., с. 11). Хвост дикой кошки до

конца не сжуешь. — Дорога (ньянджа, № 86). Буйволиный хвост; многие его едят, но нет ему конца. — Вода в реке (тораджа, га, 155,35).

Люди одной деревни едят рис из одной тарелки, и он не кончается. — Колодец (балант, NN, 99, 26?).

НЕ КОНЧАЕТСЯ, НЕ ИСТОЩАЕТСЯ

Отец дал мне раковину каури; я поехал с ней за едой в Европу и вернулся с ней обратно; и до сих пор она еще не истрочена. — Ухо [которое позволяет слушать и учиться] (эве, № 33). Богатство, которое никогда не истощается. — Мысль (мбеере, № 101). Что никак не хочет кончаться? — Вереница носильщиков европейца (кози, № 22).

На одном стебле две круглые дыни; и когда ешь их, питательное вещество в них не уничтожается; и когда не ешь их, питательное вещество в них не уничтожается. — Грудь матери (узб., II, с. 146). Отец подарил мне мотыгу; она мне служит с молодости до старости и не стирается. — Пятка (эве, № 5).

Божий корень каждый день трут, а он все не сотрется. — Пятка (эве, № 165).

На решетке юрты высохшая почка; если будешь от нее отрезать, она не убавится. — Месяц (казах., III, с. 179).

НЕ РАЗРЕЖЕШЬ

Сколько ни режь, не разрежешь. Что это? — Вода; воздух; цветочные карты; супружеская связь; любовь детей и родителей (яп., II, с. 39); вода (кор., № 3207). Схоже: хехе, № 58. Рубят — не разрубается. — Вода (мал., с. 55).

НЕ НАЕСТСЯ

Сколько ни ест, не наедается. — Земля (перс., I, № 38); огонь (орок., № 10); трубка для курения (негид., № 17).

136

Глава 3- От загадки к разгадке

Что ненасытно? — Дверь (коряк., № 277).

У меня есть вол, ест — не наестся. — Печь (гагауз., с. 270).

Чей желудок подобен бездонной бочке? — Муллы (табас, I, с. 67).

Встала рано утром и ела целый день до вечера, но так и не наелась. —

Курица (эве, № 34).

Черный человек, что все время ест белые вещи, но не наедается. —

Школьная доска и мел (самоа, № 168).

На свете самая сытая, но ненасытная. — Земля (дарг., I, с. 59).

Обжора, что никогда не наедается и не напивается. — Земля (самоа, № 157).

ЧЕМ НЕ НАЕШЬСЯ?

Чем люди никогда не насытятся? — Видимым, слышимым, желаемым (мал., с. 13). Едят и не насыщаются. — Жевание бетеля (бангга, NN; балант, NN, 102, 58).

НЕ НАПЬЕТСЯ

Пьет, пьет — не напьется. — Почва (тур., II, 68).

НЕ НАПОЛНЯЕТСЯ

Сколько ни наливай — не наполнится. — Глаз богача жаден (якут., № 1817).

С несколькими складками карман у меня; если из семи мест принесут мне свадебное угощение, то и тогда не наполнится мой карман. — Мельница (узб., II, с. 151).

Есть маленькая тарелка, в которую море и все реки вливаются, а ее не наполняют. — Ухо [и услышанное] (эве, № 20). Твоя и моя ямы никогда не наполняются. — Ухо (NN). Ящик, который постоянно наполняется товарами, но никогда не становится полным. — Душа (фиджи, № 25).

Маленький горшок, да никогда не заполняется, сколько ни сыпь. — Жернов (коми, с. 73).

НЕ ВЫСЫХАЕТ

В нашем краю: хоть и был бы у меня зонт — мне сыро, хоть и не было бы зонта — все равно сыро. — Зубы (кунду, № 281). Хоть и нет дождя, а он все равно мокрый. — Собачий нос (кунду, № 276).

В какой канаве вода никогда не высыхает? — Глаз (камба, № 51).

Маленький ручеек никогда не высыхает. — Собачий нос (ила, № 20).

Невысыхающее маленькое полотенце. — Язык (абхаз., II, № 68).

Один зверь выставил на солнце нечто голое, но оно не высохло. —

Собачий нос (эве, № 10).

137

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

НЕ ВОЗВРАЩАЕТСЯ

Уйдет и не возвращается. — Ружейная пуля (яп., II, с. 18).

Я уснул детей, и они так и не вернулись ко мне. — Ружейные пули (кунду, №219).

По дороге без возврата идет. — Ружейная пуля (орок., № 12).

Идет своей дорогой и никогда не возвращается. — Река (курд. 313)-

Всегда иду вперед и назад никогда не поверну. — Река (ньиха, № 13).

Всегда бежит в одну сторону. — Поток (ньянджа, NN).

Караван, который никогда не возвращается. — Вода в реке (камба, № 30).

Раз уйдет — больше не вернется. — Время (кор., № 3219).

Ушедшее — невозвращающееся. — Время (авар., I, с. 63).

Красный бык лежит, никогда не встает; черный бык уходит, никогда не возвращается. — Огонь и дым (авар., I, с. 73).

НЕ ОГЛЯДЫВАЕТСЯ

Идет и идет, назад не оглянется. — Река (узб., II, с. 156).

Проходит тысячу и десять тысяч ли и не оглядывается. — Бегущее время (кор., № 3 216).

НЕ ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ

Что безостановочно? — Река (коряк, № 276).

Никогда не стоит спокойно. — Вода в реке (ньиха, № 27).

Я все время хожу. — Облако (ньиха, № 23).

Днем бежит, ночью бежит — не устает. — Река (тигр., № б). Схоже: дигор., с. 304.

Идет месяц, идет год, день и ночь в дороге. — Река (татар., I, с. 5 5).

Все спокойны, он беспокоен, ночью и днем движение и работа. —

Муравей (тадж., I, с. 21).

Ночь идет старик, день идет старик, не устает старик. — Мельница (перс., I, №55).

Обойдешь весь мир — не устанешь. — Глаза (авар., I, с. 55).

НЕ ОТКРЫТЬ

Есть у меня коробка, которая не открывается. — Живот (кунду, № 152).

Комод моего отца никогда не бывает открыт. — Живот; могила (кунду, № 62).

Есть у меня чемодан (вар.: ящик), но ключа от него нет (вар.: но его никому не открыть). — Живот (кози, № 214,215).

Есть калейбаса, которую никому не открыть. — Небо и земля (эве, № 92). *Небо похоже на крышку или верх калейбасы, а земля — на ее нижнюю часть.*

Абал-абал Всемогущего открыть невозможно. — Коленная чашечка (батак., NN, 2 46б, 77).

Абал-абал — бамбуковая коробочка с крышкой для хранения соли, мяса и других продуктов.

138

Глава 3. От загадки к оазгадке

Под землю запертый сундук. — Гроб; клад (крым., III, № 90).

НЕ ПОДНИМЕШЬ

Есть у меня вол; если с рассветом ляжет, то хоть вся деревня работай, не поднимет. — Туман (гагауз., с. 265).

Лисью шапку матери хотел я повернуть, но не смог. — Ступка (алт., III, с. 61).

Небольшой, а не поднимешь. — Огонь (ненец., № 85). Чего нельзя поднять? — Тень; отражение (ньянджа, № 15) Маленький камушек на дворе лежит, а и обеими руками его не сдвинешь. —

Шрам (ила, № 42). Хороший хлыст, а с земли его не поднять. — Змея (канав., № 17).

НЕ ОСТАВЛЯЕТ СЛЕДА

Идет, а следа нет. — Лодка (татар., VI, с. 3; башк., с. 6; мурия, № 25; якут., № 2646).

Я шел по дороге, а следа на ней не осталось, — Водный путь (кози, № 202).

След его гладкий. — Лодка (ненец., № 17).

Идет, идет — следа нет, общество есть — мечети нет. — Пароход (крым., III, № 87).

Следы буйволов раджи Мартуа Наморы едва видны. — Вши в волосах (батак, NN, 463,62).

В лесу я видел много зверей, но не видал их следов. — Вши в волосах (эве, № 63).

Плюх-плюх, а следов не видно. — Человек идет по воде (хехе, № 118).

Маленький зверек следов не оставляет. — Стрела (ньянджа, № 105).

НЕ СПИТ, ВСЕГДА НА НОГАХ

Никогда не спит, — Вода (ньянджа, № 3).

Есть такой колдун, который странствует день и ночь и никогда не отдыхает. — Вода (хехе, № 59).

Считается, что колдуны бродят по ночам, когда все спят. Кто всю ночь стоймя стоит? — Луна; рога быка (найди, № 74). Схоже: бхил., № 35 — рога быка.

Хоть и все ложатся [спать], но он не ляжет. — Рога (ногай, II, 328). Схоже о моей матушке — кирг., с. 12. Схоже о свекровке: рога; чайник. Не спит ни днем, ни ночью. — Сердце (тур., III, 407).

Я с самого детства не прилег отдохнуть. — Река (ньиха, № 54). Бодрствует ночью и днем, всегда начеку, даже когда закрывает глаза. — Сторожевая собака (др.-сир., II, с. 97).

Какой зверь никогда не спит? У какого дерева нет семян? — Рыба и банан (бхил., № 127).

139

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

ВСЕГДА ШУМИТ

Кто кричит день и ночь? — Волны на рифе (фиджи, № 37). Один человек непрерывно гудит. — Пчела (самоа, № 117).

НЕ ДОТРОНУТЬСЯ

Хочу рукой тронуть, хочу ногой тронуть — и не могу: оно очень сильное. — Колючки (эве, № 123).

Для зрения приятен, дотрагиваться боюсь. — Огонь (татар., V, с. 22). У одной матери есть три ребенка, которые никогда не могут коснуться друг друга. — Три ножки у маленького железного таганка (эве, № 82).

Она рядом, но прикоснуться к ней мы не можем. — Душа человека (яв., № 12,58).

НЕ ВЗЯТЬ В РУКИ

Один человек ходит вместе с тобой, но его не ухватишь. — Тень (эве, № 108).

Что такое: если ты его увидишь, тебе покажется, что поймать его легко, а ни за что не поймаешь? —

Тень (готт., № 15). Видим, а ухватить не можем. — Тень (мал., с. 53). Вот она, ну-ка поймай ее! — Тень (кашм., I, № 106). Тебе этого не схватить. — Тень (тавета, № 4).

От тебя это близко, а попробуй возьми-ка! — Никто не женится на своей сестре (кози, № 42).

Отцову веревку не мог взять. — Змея (алт., IV, № 1828). На полке лежит, но рукой не схватишь, — Луч солнца (бурят., V, с. 122). Брата моей матери не схватишь. — Локоть (хехе, № 12).

НЕ СВЕРНУТЬ, НЕ СЛОЖИТЬ

Веревку моего дяди (вар.: моим отцом брошенную веревку) не мог я распутать (смотать). — Дорога (алт., III, с. 52, 32). У меня длинная веревка; сматываю, сматываю — никак не смотаю. — Дорога (тур., II, 531).

Веревка длинная, а охалку хвороста ею не свяжешь. — Дорога (хехе, № 101).

Длинна веревка, а узел не завяжешь. — Дорога (камба, № 90). Пояс Всемогущего нельзя свернуть. — Дорога (батак., NN, 468,69,91). Белое одеяло свернуть не мог. — Снег (бурят., V, с. 106). Завернутую в пучок кору моего отца я завернуть не мог. — Облака (алт., III, с. 32).

Твердый войлок, что не свертывается, мягкий войлок, что не стаптывается. — Земля и небо (алт., IV, № 1849).

У дедушки моего одно платье есть — сложить нельзя; середина его полна червонцами — сосчитать нельзя. — Небо и звезды (татар., II, с. 60).

140

Глава 3- От загадки к разгадке

НЕ УВИДИШЬ

Перед глазами находится, а не увидишь, — Ресницы (кор., № 3178). Только обернешься, а оно убежало.

— Ухо (мал., с. 11). Отцом, матерью сделанного кисета никогда не видевав, до старости не увидел. — Ухо (негид., № 7).

Держишь его при себе, но не можешь увидеть. — Пучок волос на затылке у женщины (дузун, № 1).

[Всю жизнь] с ним живешь, а его не видишь. — Затылок (кунду, № 27 3). Всё на свете ты можешь увидеть, кроме одного маленького клочка земли. — Кроме своей спины (мурия, с. 587). Дальний холм ты видишь, а тот, что на тебе, — не видишь. — Собственную голову (мурия, с. 587). Шум есть, а самого не видно. — Гром (кор., № 3200); ветер (балант, NN, 101,48).

Лица не видно, а голос слышно. — Проигрыватель (кор., № 3137).

ВО ВСЕМ МИРЕ, ДЛЯ ВСЕГО МИРА

Я во всех краях. — Солнце; луна (кози, № 166),

Одна шляпа на всю Японию. — Солнце (яп., II, с. 75).

Не огонь, но весь мир греет. — Солнце (дарг., с. 76).

Один вождь всей землей правит. — Солнце (тавета, № 26).

Одного ребенка всему миру хватает. — Солнце (ньянджа, № 13).

Лампа для всех. — Луна (камба, № 69)-

Половины лепешки достает на весь мир. — Месяц (узб., II, с. 150).

Один вареный яме на весь мир. — Луна (йоруба, NN).

Факел из дерева хе заглядывает во все города. — Луна (эве, № 120).

Хе — дерево с колючками, содержащее в древесине много масла. Всему миру необходимо. — Саван (перс., I, № 52). Он и здесь, он и в Момбасе, — Голод (камба, № 24).

ПО ВСЕМУ МИРУ ХОДИТ

Что всю землю сразу охватывает? — Глаза (коряк, № 276). Без ног, без рук, по всему свету ходит. — Книга (дигор., с. 320). Малюсенький, кругленький, весь мир обойдет. — Деньги (чуваши, I, с. 328).

Схоже: тур., II, 508.

В одну секунду весь мир облетает. — Сердце (табас, I, с. 55). У меня коза по всему свету бродит, но за дом не может зайти. — Глаза (тур., II, 374).

БЕЗ НОГ ПЕРЕДВИГАЕТСЯ

Без ног, а ходит-бродит, — Ветер (якут., № 296). Река (якут., № 463). Лодка (якут., № 2649).

Незрячая, без ног, без крыльев, а бежит. — Вода (др.-сир., II, с. 97), Безногий олень идет то туда, то сюда. — Лодка (мурия, № 40). Без ног, без рук по всему свету ходит. — Книга (дигор., с. 320).

141

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Без рук, без ног, а ходит и работает. — Рубашка (бхил., № 111).

Без ног ходит, без глаз плачет. — Перо (авторучка) (вис., I, № 726).

Без ног, без глаз, а ходит. — Пиявка (узб., II, 155).

Без ног ходит, без языка разговаривает. — Часы (ногай, II, 328). То же с добавлением в н а ч а л е: Ни зверь, ни человек — письмо [почтовое] (вис., I, № 719).

Без ног бежит, безо рта кричит. — Ветер; волна (яп., II, с. 9).

БЕЗ НОГ БЫСТРО ПЕРЕДВИГАЕТСЯ

Не идет, а в миг тысячи ли проходит. — Электричество (кор., № 3170).

Ног нет, рук нет, а бегаёт быстрее человека. — Змея (эве, № 21).

У одного человека есть дети; они без ног, а ходят быстрее тех, кто с ногами. — Змеи (эве, № 27).

Нечто очень быстрое, хотя ног у него и нет. — Автомобиль (самоа № 174).

БЕЗ НОГ НА ДЕРЕВО ВЛЕЗАЕТ

Без ног, а на пальму влезает. — Змея (кози, № 83; кунду, № 239).

Без рук, без ног, а на дерево лезет. — Квашня; выстрел (коми, NN, с. 75,108).

БЕЗ КРЫЛЬЕВ ЛЕТАЕТ

Без крыльев летает. Что это такое? — Дым (кор., № 3173). Без крыльев, без ног, а летает и бегаёт. —

Ветер (абаз., II, с. 304). Без ног, а бегаёт, без крыльев, а летает. — Туча (бурят., V, с. 108). Ног не имеет, крыльев не имеет, не видит, но летает. — Ветер (авар., I, с. 72).

ОТСЮДА - ТУДА

Я выпускаю свою стрелу здесь; она летит до самого Бутону. — Взгляд человека (джагта, № 126).

Отсюда ударившие клубочки до Цанака летят. — Глаза (табас., I, с. 55). Ребенок, который в один миг пробегает до горизонта. — Взгляд (то-раджа, III, 218,7).

Пущенная отсюда стрела долетит до Пекина. — Дорога (монг., V, № 6). До самой Европы [идет]. —

Большая дорога [ведущая от одной деревни к другой] (кози, № 108).

Начинается у двери — кончается на краю света. — Дорога (тур., I, № 529). Я ударил топором в дерево, а звук ушел в ту сторону. — Ружье (лоб-нор., с. 12).

Отсюда я плюнул, напротив попало. — Ружье (крым., III, № 52). У меня есть вол: здесь испражняется, на другом конце села слышно. — Ружье (гагауз., с. 271). Я бросил меч — его конец в Алеппо оказался.

— Молния (тур., II, 18).

Алепто — город в современной Сирии.

Здесь ударит шашка — в Дагне покажется ее конец. — Молния (татар., II, 48).

142

Глава 3. От загадки к разгадке

Я повалил дерево (вар.: я натолкнулся на ветку пальмы), что достает до самых байонг. — Я ушиб ногу, боль достала до самого сердца (кози, №212, № 114).

Байонг — племя в глубине Камеруна.

Я вытяну ногу — она достает до Европы. — Свет солнца и луны (кунду, №238).

Я обрубаю дерево здесь, а мелкие веточки летят до самого Вугону. — Набеги саранчи (джагга, № 132).

Сам стою здесь, а достаю до страны кози. — Радуга (кози, № 145). Я живу в глубине страны и поднимаю шум, тот шум слышен даже в Европе. — Шум дождя (кунду, № 209).

Отец с сыном встают вместе, сын обойдет весь свет, а отец все еще обувается. — Огонь и дым (коми, с. 16).

Пока отец обувался, сын до Сарая (вар.: Казани, Москвы) добрался. — То же (чуваш., II, с. 53).

Прежде чем отец запряжет лошадь, сын доезжает до Петербурга. — То же (татар., VI, с. 4).

Только собрались мы с сыном в Зомба пойти, а он уже там. — Глаза (ньянджа, № 61).

ОТТУДА - СЮДА

Дерево с порослью в горах было, а запах его на равнину пришел. — Черемша (дигор., с. 91).

За горою собака околела, а вонь ее сюда доходит. — Черемша (дигор., с. 181). На горе дерево сломалось, а щепка от него до нас дошла. — Гребень

(дигор., с. 174).

В Стамбуле рубят — здесь щепки летят. — Гребень (крым., III, № 6).

На Печоре рубят, а щепки сюда летят. — Снег (коми, с. 14).

Далеко-далеко конь ржет, а искры досюда брызжут. — Письмо (коми, с. 105).

В Малави упало дерево, а ветви досюда дотянулись. — Гарь от сгоревшей травы (ньянджа, № 10). То же с заменой: в Лумбве — громкий крик (найди, № 52).

Удивительно большое тело [у него]; гривы длинные до самой земли. — Солнце и его лучи (бурят., V, с. 105).

Дед мой на крыше, а борода на земле. — Водосточный желоб (узб., И, с. 147).

Ветви смоковницы, стоящей на холме, достигают земли. — Все люди идут к смерти (овамбо, № 237).

Битва в небесах, грохот на земле. — Сбор кокосовых орехов (яв., 2,8). *Орехи срубают и бросают на землю.*

На том берегу стою [и вам] говорю: сюда бросайте. — Семена дерева (ньиха, № 50).

Несмотря на то что дерево стоит на одном берегу реки, его семена долетают и на другой.

143

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

САМ ВНУТРИ, ВОЛОСЫ (БОРОДА, ХВОСТ...) СНАРУЖИ

Красавица в темнице, а волосы на улице. — Свекла (крым., III, № 67). Схоже о женщине — лобнор., с. 14. С х о ж е со словом «сама» — бурят., V, с. 112.

Невеста внутри, волосы снаружи. — Початок кукурузы (тур., II, 257). Сам в комнате, а борода во дворе. — Балки крыши [выступающие над глиняными стенами, чтобы защитить их от дождя] (узб., II, с. 143). Мой отец живет в доме, а борода у него снаружи. — Огонь и дым от огня (эве, № 9).

Сам сидит в хижине, а борода снаружи. — Кукурузный початок (кам-ба, № 44).

Дед в доме спит, усы наружу торчат. — Кукурузный початок (хехе, № 71). Корова здесь стоит, а хвост — в губернаторском дворце. — Батат (хехе, № 63).

Корова в загоне, а хвост снаружи. — Лук [растение] (овамбо, № 3, Голова в амбаре, хвост — в поле. — Ковш (башк, с. 23). Мы привязали лошадь в лесу, а грива ее достигает дороги. — О ; ;-* дым; экскременты и их запах (йоруба, NN). Моя белая лошадь утонула в колодце, а ее уши выплыли. — Vat (ногай., NN, с. 14).

Жену закопали, а ухо из земли торчит. — Ступка (овамбо, № 4. Сам в воде, хвост на берегу. — Ковш (алт., № 663).

Быка на водопой мы гнали, а хвост его в моей руке остался. — I ка от груши (дигор., с. 44).

Под кожей выросли волосы. Что это такое? — Кукурузный по г. •£ (кор., №3084).

' ч!.;'

Шкура внутри, а мясо снаружи. — Куриная шея (ньянджа, № 30). Старик с сединой в желудке. — Плод баобаба (ньянджа, № 51). Глубоко в горах — красная груша, кожа внутри, мясо снаружи. — Куриные почки (кит., II, 65).

НЕ МОГУТ В ОТСУТСТВИЕ ОДНОГО

Когда их пятеро, то их достаточно; когда же их четверо, то их мало. — Пальцы (яв., 12, 55).

Хоть двое и далеко ушли, все равно им третьего ждать. — Плетение (трехжильной) веревки (вис., I, № 899).

У меня три воина. О чем это двое договариваются без третьего, никак не договорятся? — Камни в очаге (масаи, № 4). Вождь ни одного дела не решает без помощника. — Жернова (ньянджа, № 97). Трое судей не произносят приговора, пока хоть одного нет. — Листья бетеля, известь, орехи арека — компоненты для жевания бетеля (вис., I, № 746).

У одного человека — трое слуг, если одного из них нет на месте, то и другие два не могут работать. — Ножки таганка (эве, № 133).

144

Глава 3- От загадки к разгадке

Я собирался продолжать вести суд, но ушел один из старейшин — и о суде уже не было речи. — Камни очага (джагга, № 109).

Горшок в очаге стоит на 3-4 камнях, которые поддерживаются еще 4-маленькими.

ДВОЕ РАВНЫХ

Говорят, есть двое равных. — Рога (якут., № 1312). Мать и отец у тебя одного роста. — Две кладки дров в хижине [укладываются в штабель до самой крыши] (камба, № 50). У моего отца есть две калесасы: они в точности одного и того же размера. — Небо и земля (эве, № 94).

Две шкуры — одной величины. — Небо и земля (казах., III, с. 179). В нашем доме две невестки — одного роста. — Двери (татар., II,

с. 48).

• г 'ота, высота. [Что одной высоты?] — Хижины-башни [ихпри-/>-... строить одинаковой высоты]; слоновая трава (кози, -254).

„-т г ЧЕТВЕРЕ РАВНЫХ

сть четыре невесты — все одного роста. — Углы комнаты (та-, '•-.: 57). С х о ж е о четырех мужчинах в доме — татар., II, с. 66. веро родные, все четверо равные. — Ножки стула (чуваш., И, с. 50).

I-- на друга похожи.

4, -№19,26).

ДВОЕ ПОХОЖИХ

Близнецы; деревья мираа и мирути (мбее-

ДРУГ НА ДРУГА ПОХОЖИ

Мука и зола;

молоко коровы и млечный сок дикого каучука, или индийской смоковницы, или одного из видов лиан в саванне; два вида лиан в обитаемой местности; два вида лиан: растущий в джунглях и на открытом месте; драцена и сахарный тростник; пища роженицы и навозная жижа (джагга, № 14).

ДВЕ СХОЖИЕ ВЕЩИ

Дикая собака и домашняя собака.

Клубень таро и комок пема.

Оба по размеру больше человеческой головы. Пем — это еда, приготовляемая из сердцевины плодов эхем

Курица и куропатка.

Детеныш антилопы и коза (кози, № 84?, 87-89).

Похож на меня, как брат, всюду за мной ходит. — Тень (вис., I, №901).

145

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

ИДЕТ ЗА ТОБОЙ

Всегда идет за тобой следом. — Тень (мбее, 16). Схоже: татар., II, 49; эвен., 217; вис., I, № 901.

Схоже с добавлением: что быты ни делал, и она делает — абаз., II, с. 303. С добавлением сверх т о г о : а никакой помощи никогда не окажет — абхаз., II, № 67. С х о -же с добавлением: ты останавливаешься — она останавливается — перс., I, 56.

Два товарища идут; один остановится — и другой остановится, один шевельнется — и другой

шевелинется. — Человек и тень, человек и палка (дигор., с. 57).

За ней бежишь — убегает, от нее бежишь — преследует. — Тень (ма-лаг., I, с. 273).

Есть один человек: когда я хочу его отослать — он отказывается, а когда я встаю — встает и он. — Тень (эве, № 142).

ДРУГ ЗА ДРУГОМ ИДУТ (ГОНЯТСЯ)

Мой слуга всюду за мной ходит. — Тень (вис., I, № 901). Похож на меня, как брат, всюду за мной ходит. — То же (илок., там же). Старик, неотступно следующий за нами. — Тень (мал., с. 53).

Четыре брата друг за дружкой бегут. — Мельничные колеса (перс., I, № 6). Схоже о четырех невестках. — Мотовило (крым., II, т. 3, ст. 1971). Схоже о пяти братьях. — Чулочные спицы (гагауз., с. 272). Схоже о двенадцати братьях. — Месяц (тур., II, 576).

Четверо братьев идут по дороге, один идет по следу другого. — Колеса телеги (тур., II, 539).

— Милый друг, ты меня покидаешь! — Милый друг, ты меня покидаешь! — Ноги (ила, № 33).

— Старший брат, подожди! — Младший брат, подожди! — 1) То же (нанайский, № 27; орок., с. 153); 2) Лыжи (нанайский, № 47; негид, № 14).

ДРУГ ДРУГА НЕ ДОГОНЯТ

За ним бегу, но никак его не догоню. — Ручей (кози, № 167). День и ночь догоняй его — все равно не поймаешь. — Большая дорога (кози, № 76).

Друг за другом гонятся, а друг друга никак не догонят. — Колеса повозки (готт., 21).

Схоже о наших юношах. — Колеса автомобиля (мбеере, № 99). Схоже о моих собаках. — То же (хехе, № 38).

Схоже о старшей и младшей сестре. — Колеса телеги (калм., NN 49,230).

Схоже о четырех братьях. — Колеса телеги (гагауз., с. 269, дигор., с. 187). Схоже о двух старших и двух младших братьях. — Скаты колес (МОНг., NN, 55).

Схоже о шести братьях. — Мельничные крылья (гагауз., с. 269). Схоже о двенадцати скаковых. — Месяцы (дигор., с. 62).

146

Глава 3. От загадки к разгадке

Схоже о десяти человеках и двоих лысых. — Десять пальцев ног и пятки (нанайский, № 30).

Четыре брата единоутробные: двое больших, двое маленьких. Большие на правах старших за маленькими гонятся и не нагоняют. — Колеса арбы (крым., III, № 68).

Два брата бегут, а двое догоняют; если будут гнаться до светопреставления — не догонят. — Колеса повозки (татар., II, 48).

СОСТЯЗАЮТСЯ В БЕГЕ

Двое стремятся обогнать друг друга. — Ноги идущего человека (банга, № 6).

Схоже о двух мальчиках. — Пятки (ньянджа, № 74). Схоже о Павле и Савле. — Лыжи (чуваш., II, с. 52). Схоже о двух воинах с добавлением: а победителя нет. — Ноги (та-вета, № 55).

Схоже о двух выдрах с добавлением: то одна перегонит, то другая. — Лыжи, подбитые камусом (негид., № 13). Один товарищ перегоняет, другой товарищ перегоняет, друг друга перегнать не могут. — Ноги (ненец., 60),

Вот идут два брата, но непонятно, кто из них идет быстрее. — Две ноги (эве, № 157).

Два человека путешествуют, один все хочет оставлять другого позади, а тот все хочет уйти вперед; но в общем ни один из них не будет постоянно сзади или впереди. — Левая и правая нога (эве, № 32).

МАЛЕНЬКИЙ НЕ БОИТСЯ (ПОБЕЖДАЕТ) БОЛЬШОГО

Сам малыш, а [большого] товарища побеждает. — Коза приносит двух козлят, а корова — только одного теленка (джага, № 321). Я мал, а тебя все равно убью. — Рыболовный крючок (кунду, № 225). Маленькая стрела, а слона убивает. — Дым; жало пчелы (ньянджа, № 84).

Имеется в виду, что дым ест глаза.

Маленькая бабка большую с ног сшибла. — Топор и дерево (тавета, №21).

Короткий человек длинного валит. — То же (дигор., с. 191). Маленькая, а не боится ни Андрианы, ни дворца его. — Вошь (малаг., I.C.271).

Маленький черный камешек, который верблюду не под силу. — Ядовитый паук (казах., II, 10).

Гей! Кем я был? Кем я был? На островах я беем был. А сюда пришел, каков стал? Раб с перевязанной головой. — Веник (тур., II, 841). В своей юрте я был настоящим народом, чалму носил и был беком, а сюда [на крышу] попал и стал презренным. — Камыш (узб., II, с. 149).

Кем мы были? Кем мы были? Беями в собольих шубах. Подвела нас судьба — бросила в горячую золу. — Каштаны (тур., II, 180).

Днем эмиры, ночью рабы. — Постель (разостланная на полу ночью и убранная днем) (табас., 1, с. 67). Схоже, но в ед. ч. — тур., II, 802.

ВЫШЕ ВЫСОКОГО, НИЖЕ НИЗКОГО, ЛОШАДЬ НЕ ЛОШАДЬ

Скажешь: — Но! — не идет, скажешь: — Тпру! — не останавливается; сена положишь — не ест. — Салазки (татар., IV, 04, 18). Схоже, но без первой фразы. — Река (ногай, II, № 327; кумык., I, с. 70); трактор (кумык., I, с. 70).

Волк схватит — не заржет (вар.: почуяв смерть, не ржет), траву возьмет — не ест. — Сани; лыжи (алт., III, с. 32,62).

Есть у меня лошадка, есть у меня иноходец; увидит человека — не заржет, увидит траву — не сорвет, — Река (узб., II, с. 156). Бурый, бурый, бурый конь. На гору взбирается — не спотыкается; талкан дают — не лижет. — Сани (алт., III, с. 52). На гору если поднимется — не устанет, в воду если войдет — не захочет пить. — Лыжи (шор., № 357).

Не потеет, не спотыкается, овса не ест, киремента не боится. — Трактор (чуваш., I, с. 217).

Пашет, хотя сена не ест. — Трактор (чуваш., I, с. 217). Караковая лошадка с узкой спиной: идет в гору — не спотыкается; потоп настанет — не умирает. — Муравей (узб., II, с. 152). У моей любимой лошадки грудь всегда в воде. Ей не нужно ни соломы, ни ячменя; она не ржет ни днем, ни ночью. — Лодка (тур., II, 550). В снег не погружающийся деревянный мой конь. — Лыжи (шор., № 353). Есть у меня верблюд-ворчун, ногами болтун (?), корма не ест, а воду пьет. — Лодка (узб., II, с. 150). Корни вверху, крона внизу. — Борода (мал., с. 12). Его корень вверху, хохолок внизу. — Коровий хвост (тигр., № 11). Моя рыба: голова внизу, хвост вверху. — Лук (гавайские, NN, 8)¹. Нечто идет, его ноги торчат вверх, а его голова — вниз. — Деревянные поплавки на рыбацкой сети и каменные грузила (самоа, № 49) — Ноги стоят в воздухе, а голова направлена вниз? — Летучая собака (самоа, № 104).

Как и летучая мышь, она повисает, зацепляясь ногами за ветки деревьев.

Растет головой вниз, умирает, когда становится тепло. — Сосулька (казах., II, 14).

Побег бамбука, выросший верхушкой вниз. — Сосулька (яп., NN, 105, 48/2).

НЕ ВИДЯТСЯ

Два брата вместе живут, а друг друга не видят. — Глаза (алт., III, с. 53). Схоже: овамбо, № 78; дигор., 59.

¹ В рукописи стоит пометка А. Н. Журина «Языковая метафора?» — *Сост.*

148

Глава 3- От загадки к разгадке

Соседями живут, а друг друга не видят. — Ноздри и рот (овамбо, № 79).

Два брата друг с другом не видятся, друг друга любят, но встретиться не могут. — Глаза (абаз., II, с. 304).

Два брата не видятся друг с другом и не здороваются. — Уши (хакас., NN, 42).

Два молодца — один другого не видит. — Кисти пояса (уйг.-ж., I, №314).

Кисти пояса, концы которых свешиваются по одному по бокам человека.

Два мальчика на одном холме стоят, а друг друга не видят. — Уши (ньянджа, № 66). Схожее двух братьях на разных сторонах холма. — Глаза (кор., № 466; канав., № 7).

Есть гора, по обеим сторонам горы живут два брата, один выглядывает с одной стороны, другой — с другой, расстояние между ними не проехать и в месяц. — Кушак (уйг.-ж, NN, 163). Сотни лет вместе, а друг друга никогда не видели. — Две стороны монеты (вис, I, № 888).

ПАДАЕТ БЕЗ ЗВУКА

Я падал сверху и упал вниз, а ведь шума не было слышно. — Сухая листва (кунду, №252). Схоже: кози, № 157 — игла. Хоть я и упаду, никто не услышит грохота. — Грудь девушки (кунду, № 278). Я вниз так и плюхаюсь, но никто меня не услышит. — Кошка (кози, № 197).

Что падает, а «бух» не говорит? — Солома с крыши (овамбо, № 157). Дерево падает, а звука не слышно. — Груды (хехе, № 1). Схожео большом дереве: балант, NN, 97,9.

ОТКАРМЛИВАЕТСЯ НА ПРИЕЯЗИ

Сивый козленок откармливается, не отходя от привязи. — Арбуз (казах, III, с. 174).

Схожео моей лошадке — веретено (чуваш., II, с. 50). Схоже о быке — веретено (коми, с. 95).

НОЧЬЮ НЕ СПИТ

Кто тот трус, что по ночам гуляет, а днем прячется? — Летучая собака (самоа, № 111).

Есть множество братьев; днем их не видно, а ночью их можно увидеть. — Звезды на небе (самоа, № 148).

Один человек днем спит, а ночью, глаза открыв, бодрствует. — Лампа (самоа, № 165).

Говорят, есть работник, который плату не получает. — Веник (якут., № 2049). Схоже: ньиха, № 49 — камни очага. Носит тяжести, а уплаты не требует. — Крюк над очагом; обувь (яп., NN.с.31).

149

Часть 1. Структурная типология загадки и смежных жанров

Когда я возвращался, мое слово пришло во Вла еще раньше меня. — Телефон (эве, № 156).

ОПРОКИНУТОЕ НЕ ВЫЛИВАЕТСЯ

Наливается, а не выливается. — Коровье вымя (найди, № 4). Вверх дном перевернуто, а не течет. — Коровье вымя (овамбо, № 87). Четыре длинношеих кувшина, опрокинутых вниз. — Соски на вымени коровы (тигр., № 10).

Сосуд горлышком книзу опрокинут, а ничего не льется. — Женская грудь (мбеере, № 59).

Я налил пальмовое вино в калебасу, но держу ее горлышком вниз. — Материнская грудь (кози, № 190).

Я сделал сосуд, и в нем есть вода, я его наклонил отверстием вниз, а вода не выливается. —

Женская грудь (кунду, № 259).

ОДИН УХОДИТ, ДРУГОЙ ОСТАЕТСЯ (ОТСТАЕТ)

Красный бык сидит, никогда не встает; черный бык летит, никогда не возвращается. — Огонь и дым (лезгин., Гас., 73)². Красный бык лежит, черный бык уходит. — То же (авар., II, с. 73). Синий вперед идет, красный лежит. — Дым и огонь (дарг, I, с. 73). Бурый бык поднялся и ушел, черный бык остался. — Дым и угли с золой (лобнор., с. 12).

Один говорит: — Пойдем! Другой говорит: — Подождем! Третий говорит: — Будем раскачиваться! — Река, камень и камыш (табас., I, с. 77). Аकोко ползет, а Деде идет. — Речной песок и река (эве, № 127). Вода ее родила, солнце ее воспитало. Если мать свою увидит, умрет. — Соль (абаз., II, с. 304). Схоже: абхаз., II, №67. В воде родилась, а только в воду попадет, погибнет. — То же (кор., № 3187). В воде родится, воды боится. — То же (ногай., II, № 327). Пришла из воды, боится, что оболью водой. Возвратится в воду, исчезнет без следа. — Соль (кит., I, 3,60). Велят ей сидеть у огня — сидит у огня; велят ей сидеть на солнце — сидит на солнце; велят ей купаться — говорит: — Смерть идет! — То же (йоруба, NN).

НЕ МОКНЕТ

В воде не мокнет, на берегу не сохнет. — Тень (малаг., I, с. 271). Даже когда ныряет, и то не намокает. — То же (вис., I, № 900). Падает на воду и не намокает. — Тоже (курд., 316).

² Скорее всего, источником является: ГАСАНОВ М. М. Дагестанские пословицы, поговорки, загадки. Махачкала, 1971. — *Сост.*

Приложение к части I От научного редактора

К

СВОЕМУ СОБРАНИЮ «Загадки народов Востока», так и оставшемуся незаконченным, А. Н. Журинский планировал написать приложение с семиотической типологической классификацией иносказательной речи. Он начал готовить это приложение, собрав тексты из фольклора разных народов, сопроводив их пометами и расположив согласно своей классификации по нескольким типам. Тексты с иносказательной речью представляют собой как письменные фиксации (древнеарабские, древнеиндийские, древнекитайские и т. д.), так и устные записи.

В общем виде классификация А. Н. Журина выглядит следующим образом.

ТИПЫ ИНОСКАЗАТЕЛЬНОЙ РЕЧИ

----->• Отушающий

денотат 1

денотат 2

денотат 1

денотат 2

Однажды Коушут-хан позвал к себе Кары и сказал: [...]

— Если бы ты очутился на высоком минарете без лестницы, что стал бы ты делать, чтобы спуститься? — спросил Коушут-хан.

— Избавляйся в день по кирпичу, хан-ага, — отвечал Кары. Коушут-хан пристрастился к наркотику и не знал, как от этого избавиться. Потому-то и был призван Кары и потому-то он ответил так Коушут-хану (см. с. 153).

Говорящий

I только денотат 1

151

Слушающий

только денотат 2

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Юноша носил траур по отцу. Один добрый человек решил выразить ему соболезнование и спросил у людей:

— Что можно принести? Люди ответили:

— Деньги, холст, зерно, шелк — что у вас есть. Добряк принес меру бобов и поставил перед юношей.

— Другого ничего нет, — сказал он. — Хоть мерой бобов помогу вам. Юноша зарыдал:

— Что мне делать?

Тот человек, решив, что речь о бобах, ответил:

— Можно сварить кашу.

Почтительный сын зарыдал еще сильнее. Тогда добряк сказал:

— Раз уж вы так бедны, принесу еще одну меру (см. с. 180).

Говорящий

Слушающий

денотат 1

денотат 2

только денотат 1

Жили в одном ауле два неразлучных друга — Вели и Али. Вели влюбился в самую красивую девушку в ауле. Узнав об этом, Али стал отговаривать его от женитьбы на этой девушке. Он стал клясться, что своими глазами видел, как эту девушку целовал один мужчина. Вели это известие очень огорчило, и он отказался от красавицы-невесты. Прошло после этого много времени, и однажды Вели зашел в дом своего старого друга Али. Каково же было его удивление, когда он увидел, что Али женат на той самой девушке, на которой хотел жениться сам Вели. Удивленный Вели спросил, что здесь делает эта девушка. Узнав, что она жена Али, Вели сказал:

— О братец, но ты же сам говорил, что ее целовал один мужчина, — как же ты на ней женился?

— Я тебе говорил правду — ее действительно целовал мужчина, это был ее отец, — ответил Али (см. с. 167).

Говорящий

I только денотат 2

-----*• Слушающий

денотат 1

денотат 2

На бухарском базаре один приезжий араб громко проклинал жадного торговца, заломившего несусветную цену за кусок шелка:

— Есть у тебя хоть крупница совести? Проходивший мимо Афанди воскликнул:

— Дорогой мой, сразу же видно, что ты чужеземец. У нас в Бухаре таким товаром не торгуют (см. с. 158).

152

Приложение к части I. Иносказательная речь

Иносказательная речь

Здесь рассматриваются иносказания, имеющие более одного денотата (смысла), а также основные типы распределения этих денотатов между участниками коммуникативного акта.

Для характеристики семантики иносказания используются следующие обозначения:

*П — денотат, обнаруживаемый, если иносказание воспринимается как прямое (и неполное) описание; О — то же при образном прочтении иносказания; **n**, **П₂**, **О₁**, **О₂** — то же при различных прямых и образных прочтениях,*

два денотата иносказания обозначаются индексами I и 2. Обозначения с индексами означают:

1+—экзотическое, надуманное, редкое толкование высказывания; V — толкование, отличающееся от первого толкования переходом к другому значению многозначного слова; 1" — то же при переходе к омониму.

Индексом **ab** отмечаются образные иносказания, которые имеют вид нейтрального, семантически согласованного описания; индекс **ax** ставится при образных иносказаниях, текст которых семантически несогласован и описывает редкую или фантастическую ситуацию.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДЕНОТАТ

В этой группе случаев речь (или другой знак) имеет второй денотат, который, как и основной, входит в состав конкретной ситуации. Последнее отличает речь, имеющую дополнительный денотат, от обычной образной речи типа **ab**. Так, в примерах образной речи, приведенных ниже, только один план (наркотик или вино) входит в состав речевой ситуации, другой же (минарет или конь) используется для ее описания, но в состав ситуации не входит.

Вторая денотативная соотношенность может возникать за счет другого понимания всего текста (иногда с некоторой натяжкой), и тогда возникает более или менее полноценный второй смысл этого текста. Возможен другой случай, когда иное толкование допускают лишь отдельные участки текста. В зависимости от прямого или образного прочтения текста мы будем обозначать первую из этих ситуаций буквами П и О, а вторую — п и о.

ИЗБАВЛЯЙСЯ В ДЕНЬ ПО КИРПИЧУ

(притча)

Однажды Кошут-хан позвал к себе Кары и сказал: [...]

— Если бы ты очутился на высоком минарете без лестницы, что стал бы ты делать, чтобы спуститься? — спросил Кошут-хан.

153

Часть I. Структурная типология закладки и смежных жанров

— Избавляйся в день по кирпичу, хан-ага, — отвечал Кары. Ко-ушут-хан пристрастился к наркотику и не знал, как от этого избавиться. Потому-то и был призван Кары, и потому-то он ответил так Кошут-хану (туркм., I, №91).

Как-то раз халиф Мамун, да будет покой праху его, увидел, что лицо его сына исцарапано самым непристойным образом. Спросил он: «Почему это расцарапано твое лицо?» — «Вчера я ездил на гнедом коне, — ответил сын, — свалился и исцарапал лицо*. А под «гнедым конем*» подразумевал он вино. Мамун ответил: «Если бы ты ездил на светлом коне, ты бы никогда не падал и лицо твое никогда не было бы исцарапано». А под «светлым конем*» он имел в виду воду (перс., II, с. 70).

ВЗЯТКА

(анекдот)

Один кузнец обратился к кадию с судебным иском и дал ему в качестве взятки остро наточенный топор.

Ответчик был богаче истца. Он подарил кадию жирного теленка. Началось судебное разбирательство. Кузнец решил напомнить рассеянному кадию о топоре:

O₁+O₂ — Кадий-эфенди, [...] умоляю вас, не затягивайте наше судебное дело, возьмите и положите ему конец, разрубив его, словно топором!

O¹ Но опытный кадий ответил на это:

— Красиво ты говоришь, сын мой, но топорище-то запачкано телятиной, и потому не за что хватиться (тур., VI, с. 63).

Неоднозначный участок текста — «разрубив его, словно топором». O_1 = «действуя быстро, решительно». O_2 = «действуя в соответствии с топором (т. е. взяткой)». Этот смысл возникает не только из-за упоминания в тексте топора, но и из-за некоторого сходства значений: словно и в соответствии.

СЕ АНЬ И ХЭ ЛУН (из древнекитайского сборника ЛюИцина

«Ходячие тапки в новом пересказе»)

П, П₂) Се Ань мечтал когда-то укрыться от мира в Восточных горах, но судьба не благоприятствовала желанием: строгие повеления двора приходили одно за другим — пришлось ему, оставив помыш-

¹ Следует заметить, что формулы, которыми А. Н. Журинский сопроводил приведенные в этом разделе тексты, не всегда легко истолковывать. Этот раздел не был полностью завершен. — *Сост.*

154

Приложение к части I Иносказательная речь

ления об отшельничестве, пойти на службу начальником приказа при полководце Хуань Вэне.

Однажды кто-то преподнес в дар Хуань Вэню целебные травы. Среди них оказалась и травка,

именуемая «высокими помыслами». Хуань Вэнь показал ее Се Аню и заметил:
— Это зелье прозвали еще и «мелкой травкой». К чему бы это у одной травы — сразу два названия?

Се Ань затруднился ответить. Зато Хэ Лун, находившийся рядом, откликнулся тут же.

— Это так просто, — сказал он. — Покуда ты в горах — у тебя и «помыслы высокие», а как покинешь горы — вот тут-то и станешь «мелкой травкой*! [...]» (кит., VI, с. 293).

П, — о названиях травы, *П*₂ — выпад в адрес Се Аня. В обоих случаях *П*, а не *п*, хотя в первом случае — с некоторой натяжкой: «у тебя и помыслы» — естественнее звучит в отношении человека.

РАЗГОВОР ХИТРЕЦОВ

Пj+nj) Чревоугодник зашел к своему приятелю. Тот его радушно встретил, угощать стал. Наш чревоугодник пузо распустил, съел пять или шесть чашек рису, да не насытился, а еще подложить себе постеснялся. Вдруг видит: идет мимо человек, апельсины на коромысле несет — и тут же придумал уловку:

а) — Какие здесь большие апельсины! А у нас они больше этой чашки не бывают.

С этими словами поднял обжора свою чашку, показывает, мол, она уже пустая, и неплохо бы еще рису положить. Но на беду рис в котле кончился, а приятель тоже был не прост, понял он гостя и ответил как ни в чем не бывало:

б) — В этом году еще маленькие уродились, а бывало смотришь — каждый апельсин побольше этого котла!

Поднял хозяин пустой котел, наклонил и гостю дно показал (вьет., I, с. 90).

П, — результат буквального прочтения фраз; *п*₂ — отсылки, содержащиеся в словах «этой чашки (и, возможно, «у нас»)» (*а*) и «этого котла» (*б*).

МОЖЕТ НАПОДДАТЬ КАК БАРАН

(анекдот)

Два человека обратились к кадию с иском. Один из них принес гуся, а другой — барана. При разбирательстве дела кадий предпочел сторону последнего. Увидев задумчивое лицо первого истца, кадий решил сделать ему наставление:

П₁+п₂) — Ну, чего ты уставился на меня, как гусь? Разве ты не знаешь, что сила, которая зовется правом,

155

Часть 1. Структурная типология загадки и смежных жанров

ж) может, как баран, наподдать человеку? (тур., VI, с. 63-64). Все сказанное судьей может пониматься в прямом смысле (*П*₂); не вполне оправдано только выражение «как гусь*». *Кп*₂ относятся слова «гусь» и «баран», а также, возможно, «наподдать»; по ним, восстанавливается *П*₂ для второго варианта: «Разве ты не знаешь, что давший в качестве взятки барана выиграет дело?»

П+О) [Скупец развелся с красавицей-женой. Узнав об этом, царь послал гонцов, чтобы взять ее в жены. Когда колесница ехала по дороге, женщина вынула динар и бросила его на землю. Затем она сказала своему прежнему мужу, управлявшему колесницей]:

— Подними, пожалуйста, зузу, которую я обронила. Нагнувшись, он нашел на земле динар. Тогда он сказал:

— Это не зуза, а динар. Она ему ответила:

— Благословен создатель, который вместо потерянной зузы приготовил для меня динар.

Она намекала на то, что потеряла ничтожного человека, а нашла царя (сир., № 468).

Зуза — мелкая монета.

За счет искусно подготовленной ситуации фраза естественно понимается в каждом из двух смыслов.

П+О) Она бросила на землю динар и сказала аль-Хаджжаджу: «О верб-люжатник, у нас упал дирхем; посмотри, где он, и подай его нам». И аль-Хаджжадж посмотрел на землю и увидел только динар и ска-зад женщине: «Это динар». — «Нет, это дирхем», — сказала Хинд. «Нет, динар», — сказал аль-Хаджжадж. И Хинд воскликнула: «Хвала Аллаху, который дал нам вместо павшего² дирхема динар, Подай нам его!» И аль-Хаджжаджу стало стыдно (араб., т. б, с. 219).

То же, что в сирийском варианте. Кроме того, двум смыслам соответствуют два разных значения многозначного слова.

ЗАПИСКИ О ЗАБЫТОМ

(отрывок)

Был сооружен также холм высотой в тридцать чжан, подножие которого окружали светильники. Этот холм называли «Холмом светильников». Если смотреть на него издали, кажется, будто это

звезды, упавшие на землю. Сбоку дороги, через каждое ли, стояли медные таблицы вы-
² В арабском оригинале слово, переведенное нами «павший», имеет также значение «низкий» и «недостойный*». Этой игрой слов Хинд хочет сказать, что Аллах вместо недостойного аль-Хаджаджа дает ей в мужья благородного халифа.

156

Приложение к части I. Иносказательная речь

сотоу в пять чжан, указывавшие расстояние до столицы. Поэтому путешественники поют: [...] Мелкий дождь, и ветерок прохладный, И цветов душистых аромат. **О+о'**) Золото обочины дороги. **П+О**) Отблеск догорающих огней... (кит., VII, с. 95-96). *Заключительные две строки имеют вещей смысл. Первая из них означает медные таблицы вдоль дороги, вторая — светильники, горящие вокруг холма. Под словами «отблеск догорающих огней» подразумевается конец династии Вэй, «золото обочины дороги» означает возвышение династии Цзинь, ибо слово «золото» — «цзинь» — созвучно с названием династии.*

* *»

[Знаменитый поэт Зы пришел на прием к военачальнику Нгуену.] **П₁+п₂**) Тот, узнав о приходе Зы, поспешил ему навстречу и устроил роскошный пир в Плавучем чертоге зеленой яшмы, вызвав туда более десяти певиц, дабы пением своим и плясками потешали пирующих. Была среди них и прекрасная собою девица по имени Туи Тиеу — «Пьянящий шелк». Сиятельный Нгуен спросил Зы:

— Не приглянулась ли вам какая из них? Которая из девиц вам по сердцу, ту и прошу принять от меня в подарок

Вновь зазвучала музыка, и Зы прочитал нараспев такие стихи:

Сколько здесь лотосов белых прошло,

чудом возникли на миг,

Их неземные чисты голоса,

светел божественный лик.

Разгорячил нас напиток пьянящий.

Шелк охладил белоснежный.

Нежный напев из страны Цзяннань

в душу волненьем проник. Сиятельный Нгуен, смеясь, обратился к Туи Тиеу:

— Итак, учитель отметил тебя перед всеми (вет., IV, с. 480)

Данное стихотворение — это стихотворение «на случай»: оно имеет конкретный денотат, т. е. денотат, входящий в ту ситуацию, в которой оно было прочитано. Здесь и далее мы учитываем смысл (прямой или образный) только подобных стихотворений и песен: написанных или приспособленных к конкретной ситуации. В противном случае смысл таких текстов отмечается прочерком, как у объектов, не являющихся знаком.*

Когда я подала ему воды, он только сделал вид, что пьет, а сам, подержав миску у рта, посмотрел, посмотрел и вот что сказал о миске: **Оав +П**) — Ручка миски мне сильно по душе, только головы у нее нет.

157

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Жест³ О?) Вместо ответа я провела рукой по гриве его коня и потом коснулась своей груди. Этому я придала такой смысл: Если я тебе нравлюсь, то из-за моего отца не оставляй меня! Мой отец — богатый человек, и как бы он ни был глуп, он пользуется уважением людей, среди которых живет и останется жить. За тебя же пойду я, а не отец. Вот что я ему сказала (адыг., I, с. 137),

О = «Ты мне сильно по душе, но отец у тебя глупый». Говорящий держит в руках миску и смотрит на иве, поэтому слова «ручка миски» могут быть поняты и буквально; возможно, это ложный ход, цель которого — еще раз проверить ум девушки. По-русски вторая часть фразы не может быть понята в прямом смысле, поэтому общая оценка — п, анеП. В рассмотренных случаях слушающего нет или же он воспринимает неоднозначность сообщения так же, как говорящий. В последующих разделах учитывается слушатель и выделяются типы речевых актов в зависимости от того, какие смыслы неоднозначного высказывания осознаются каждым из участников речевого акта.

ТИП 1/1, 2⁴: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СМЫСЛ,

НАЙДЕННЫЙ СЛУШАТЕЛЕМ И НЕ ЗАМЕЧЕННЫЙ ГОВОРЯЩИМ

В большинстве случаев тип 1/1, 2 характеризует Б как хитреца: понимая смысл высказывания (1), он отыскивает дополнительный смысл (2) и делает вид, что не понял того смысла, который имел в виду А. Обычно 2 — менее очевидное толкование, поэтому оно и не заметно для А; тем самым Л может и не быть глупцом. А может не замечать смысла 2 также потому, что он не

находится в его поле зрения, или потому, что используется фразеологизм (буквальный смысл которого не осознается).

Если же смысл 2 не скрыт от наблюдения, А не замечает его, так как он ограничивается ролью говорящего: его деятельность — «чистый» синтез, и он не анализирует своей речи.

⁵ Здесь и далее имеется в виду, что символическую функцию выполняет жест.

⁴ Здесь запись через косую черту обозначает не номер типа, а отношение между разными интерпретациями знака: косая разделяет понимание говорящим и слушающим. Говорящий намеревался передать одно прочтение знака, а слушающий усмотрел в знаке два прочтения. Иногда используется также знак //, справа от которого мы указываем то толкование высказывания, которое осуществилось в ходе развития сюжета. — *Сост.*

158

Приложение к части I. Иносказательная речь
РВДКИЙ ТОВАР

(анекдот)

П₁/П₁, П₂+) На бухарском базаре один приезжий араб громко проклинал жадного торговца, заломившего несусветную цену за кусок шелка:

— Есть у тебя хоть крупица совести? Проходивший мимо Афанди воскликнул:

— Дорогой мой, сразу же видно, что ты чужеземец. У нас в Бухаре таким товаром не торгуют (узб., IV, № 286).

Афанди отвечает так, как будто приезжий спрашивал: «Есть у тебя [в продаже] хоть крупица совести?»

КТО ОСЕЛ?

(анекдот)

П₁/П₁, П₂+) Один из приятелей пришел к Афанди в гости, но хозяина не застал. Он рассердился и написал на двери: «Осел». Через несколько дней Афанди встретил этого друга и сказал:

— Ты приходил ко мне, но, к сожалению, меня не было дома.

— Почему ты думаешь, что приходил именно я, а не кто-нибудь другой? — спросил приятель.

— Как же не знать, дорогой! Ведь ты на двери написал свое имя! — воскликнул Афанди (узб., IV, № 444).

КАК РИЛЛ И ЙОНГ СУДИЛИСЬ

(отрывок из сказки)

[Шакал Рилл побывал на небе, и рассерженный бог столкнул его на землю.] Очнулся Рилл и кое-как дотащился до дома.

— О моя старая матушка! — заскулил Рилл. — Бог скинул меня с небес на землю! Видно, пришла мне пора помирать. Вырой мне могилу, опусти в нее жареного быка, кувшин с водой и похорони меня. Накрой могилу прутьями, обмажь их глиной и засыпь сверху землей. Оплачь меня и оставь умирать в одиночестве! Если услышишь хруст, не путайся: значит, я уже умер, и черви грызут мои кости. Заплакала старая мать шакала, но все сделала, как велел Рилл; вырыла могилу, положила туда жареного быка и кувшин с водой. Залез Рилл в могилу. Мать накрыла могилу прутьями, обмазала их глиной и засыпала сверху землей. Она оплакала Рилла и оставила его умирать в одиночестве. Ночью слышит — в могиле что-то хрустит!

— О бедный мой сын! — зарыдала мать. — Значит, ты уже умер и черви гложут твои кости!

На вторую ночь хруст стал громче. На третью затих.

— О бедный мой сын! — еще громче зарыдала мать. — Значит, от тебя уже ничего не осталось.

Надо зарыть могилу получше.

Наутро пришла она с заступом, смотрит, а могила раскрыта. Сидит у ее края Рилл, облизывается и отдувается.

159

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Это ты правильно сказала, что ничего не осталось, — объяснил он матери, — Только не от меня, а от жареного быка. Я говядиной лечился и теперь исцелился. Видно, рано мне еще помирать! (нуэр, с. 178-179)

СКРЯГА (анекдот)

П₁/П₁, П₂+) Сидел скряга у себя дома и ел хлеб с медом. Зашел к нему знакомый. Скряга засуетился, спрятал хлеб, а мед спрятать не успел.

«Ну, ничего! — думает. — Один-то мед он есть не станет!» Подумал так скряга, подвинул гостю мед и предложил:

— Хочешь медку?

— Вот спасибо! — обрадовался гость и принялся уплетать мед за обе щеки. Долго терпел скряга, наконец, не выдержал и говорит:

— Ты бы не ел так много меда! А то сердце будет болеть! Гость улыбнулся и спросил:

— Чье? Твое? (афган, I, с. 119)

[Люди захотели разлучить сына раджи с его другом, сыном байги, и сказали ему, что сын байги ходит к его девчонке.] Пj/Пj, П2+) Услыхал это сын раджи и так обозлился, что сразу сказал:

— Пока этого байгу в землю не зароят, я ничего в рот не возьму. Тогда раджа велел поскорее выкопать яму и спустить в нее постель, пищи получше и лампу. Посадили туда сына байги, покрыли яму деревянным настилом и сверху землею засыпали, а своему сыну раджа сказал, что его дружка закопали. В крышке они дырку оставили, чтобы воздух входил и еду можно было подать (байга, с. 221).

Пj/Пj, П2+; П2+=П1') Как-то шел Будамшу даа по селению и услышал, что власти издали Указ. Будамшу даа спросил:

— Что за Указ вышел?

— Когда умирал бурят, мы хоронили его с бурятскими ламами, вещи и богатство умерших оставались у бурят. Теперь после принятия нами русского подданства мы должны хоронить умерших с русскими ламами (попами).

Посмотрел Будамшу даа этот Указ и говорит:

— Давайте одного человека похороним так, как велит Указ. А после я постараюсь отменить такие похороны. [...]

Когда поп с медным крестом в руках читал молитву над могилой, Будамшу даа подкрался к нему сзади и после того, как опустили труп в яму, столкнул туда же попа.

160

Приложение к части I. Иносказательная речь

— Бросайте землю! — сказал Будамшу.

Так вместе с умершим засыпали землей и попа. [...]

— Вышел Указ, по которому умерших бурят следует хоронить с попом. Мы должны были хоронить, как велит Указ. Вот почему мы вместе с умершим человеком похоронили попа (бурят., VI, с. 126-127, № 21).

П2/П2, П2+) П2+=П1') Король Тасьо, видя, что слуга снова взял над ним верх, очень разозлился на Хуана и закричал:

— Вон из моего дворца! Чтобы больше ноги твоей не было на моей земле!

— Очень хорошо, — сказал Хуан и пошел из дворца.

На другой день король Тасьо снова увидел Хуана перед дворцом, только теперь Хуан сидел на волокушах, которые тащил буйвол.

— Ты что, смеешься надо мной? Ведь я запретил тебе появляться на моей земле! — грозно сказал король Тасьо.

— Пусть ваше величество посмотрит, на чьей я земле — это моя земля, из моего сада, — ответил Хуан, показывая на землю, насыпанную в волокуши (тагал, II, с. 370).

ВОЛШЕБНОЕ МЕСТО⁵ (анекдот)

В мечети ходжа читал проповедь:

— О мусульмане, есть на земле такое место, куда богатые и бедные, молодые и старые входят печальными и грустными, а выходят веселыми и молодыми. Отгадайте, что это за место?

— Знаю, ходжа-эфенди! — крикнул из задних рядов бекташи. — Кабак! (тур., VI, с. 15)

Вопрос ходжи можно квалифицировать как «загадку на случай» (см. главу 5). Как и собственно загадка, этот вопрос ставится не для того, чтобы получить ответ (так как спрашивающий его знает), а для того, чтобы проверить слушателей, призвать их подумать над вопросом и т.д. В отличие от загадки, данный вопрос содержательно связан с ситуацией, должно быть, логически продолжая то, что говорилось в проповеди перед этим: ответ, по-видимому, рай или мечеть.

П,!!^ П2+) Отправились как-то паук и черепаха путешествовать и подошли они к какому-то городу.

— Давай придумаем себе новые имена, — предложил паук.

— Хорошо, — согласилась черепаха, — я буду Бако.

⁵ Здесь и далее в данном разделе не все тексты снабжены формулами. — *Сост.*

161

Часть!. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Я Баки⁶, — сказал паук.

Когда паук и черепаха вошли в город, жители приветствовали их, как это принято в странах хауса.

— Вот еда для гостей, — сказали им.

— Эту еду принесли мне, — обрадовался паук и съел все (хауса, 1, с. 15).

Говорящий не видит второго толкования своей речи, так как оно опирается на не известную ему условность употребления слова.

[Один манджик поступил в слуги к мудрому Ээде-Мергену, чтобы выведать у него секрет строительства дворца. Однажды он подслушал мудреца, записал секрет и побежал из дома Ээде-Мергена.] rij/Пj, Пу Мерген крикнул слугу. Слуга прибежал.

— Беги, догоняй манджика, он утащил мой секрет! Слуга догнал манджика.

— Что ты взял у Ээде-Мергена?

— Я взял у него эту пряжку.

И манджик отдал слуге ремешок с пряжкой. Слуга вернулся к Мергену.

— Вот она, ваша пряжка, мой хозяин.

— Какая пряжка, зачем мне пряжка? Он утащил секрет! Беги за ним снова, отними секрет!

Слуга опять побежал за манджиком и догнал его уже очень далеко от кибитки.

— Ты что меня обманываешь, мальчишка? Ты не пряжку взял у моего хозяина, а секрет!

— Его секрет в этой пряжке, — ответил манджик и отдал слуге второй ремешок с пряжкой.

Слуга вернулся к Мергену.

— Нет, ты меня не понял, — сказал Мерген. — Мой секрет в словах. Слова написал на бумаге. Эту бумагу надо было отобрать.

Слуга снова побежал за манджиком, но не догнал его (калм., VI, с. 209).

Кроме хитрости слушателя можно отметить некоторую простоватость говорящего, который не замечает, что приказ, данный им слуге, недостаточно конкретизирован.

СЫН ВОРА (отрывок из сказки)

[Однажды вор украл барана. А когда он его зарезал, сын вора стащил баранью почку. Отец стал бить и ругать сына, но мальчик так

⁶Бако — «гость», «иностранец»; баки — «гости», «иностранцы».

162

Приложение к части I. Иносказательная речь

и не сознался, что украл почку, и говорил, что, может быть, она и была у барана одна. Отец взял сына с собой и отправился грабить казну падишаха. Спустив мальчика через дыру в крыше, он снова спросил его о бараньей почке, и, когда тот снова не сознался, вор оставил его внутри помещения. Наутро обнаружилось, что казну обокрали, и мальчика приговорили к смерти.]

Жест П₁/П₁, П₂) Собралась толпа. Мальчику накинули на шею веревку. В это время его отец, находившийся в толпе, поднял два пальца, показывая, что, мол, у барана было две почки. А сын поднял в ответ один палец, дескать, нет, у барана почка была одна. Падишах увидел это и приказал:

— Подведите ко мне мальчишку!

Мальчика подвели к падишаху, и он спросил, почему тот поднял один палец. Тогда мальчик ответил:

— Когда мне на шею набросили петлю, явился мне шайтан и потребовал: «Скажи: два бога!» — а я, подняв один палец, ответил: «Бог один*».

Падишах выслушал эти слова и освободил мальчика (туркм., I, с. 334-335).

Индексы до и после знака / относятся к мальчику, так как он — по требованию падишаха — толкует знаки, которые сам же сделал. Хитрость проявлена при толковании, так как второй смысл не был заготовлен, когда делались знаки, и был найден задним числом.

ХОДЖА И БОЛТУН

(анекдот)

Один хвастун без конца тараторил в собрании и все говорил вещи, хорошо известные присутствующим. Бедняжка ходжа, уединившись в уголке, позевывал. В конце собрания болтун, желая посмеяться над ходжой, говорит:

— А вы совсем и рта не разеваете.

— Помилуйте, что вы говорите! — заметил ходжа, у которого от молчания все нутро изныло. — Я так часто раскрывал рот, что чуть его не разодрал (тур., VI, № 446).

КАК ШАКАЛ ОТНЯЛ У ЛЮДЕЙ МЯСО

(отрывок из сказки)

Пj/Пj, П₂+) Люди попросили у Шакала огня. «Дам-ка я им огня, — думает Шакал. — Глядишь, и мне перепадет за это косточка и кусочек мяса».

Отдал он Людям огонь. Они развели костер и зажарили козленка. Стали делить мясо. Шакал тут как тут — ждет, что и на его долю достанется. Только ему не дали ни кусочка. Не вытерпел

Шакал, просит: «Братцы! Дайте мне ножку». — «Разве тебе своих ног не хватает? Вон

163

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

сколько их у тебя!» — «Ну хоть голову дайте». — «Своей у тебя нет, что ли? Вон она у тебя!»* Что ни попросит Шакал, на все ему отвечают насмешкой (хинди, III, с. 70).

Люди делают вид, что шакал просит ножку и проч., потому что у него нет своей.

Перетолковываются не столько слова Шакала, сколько причины, по которым он просит.

Издевательский смысл реакции людей заключается в том, что они приписывают Шакалу нелепое желание, одновременно отказывая ему в том, что он просит.

СИЛА ЗЕМЛИ

П полное⁷/П, О+ полное) Один правитель увидел во сне, как другой, враждебный правитель бросил его наземь. И собрал он всех своих мудрецов и поведал об этом сне.

Один из мудрецов, самый искусный толкователь снов, сказал: — Твой сон означает следующее. Ты будешь воевать с этим правителем, и ты его победишь. Ибо то, что тебе снилось, будто ты на земле, означает, что земля тебя поддерживает, она близка тебе, в то время как твой противник находится над тобой, спиной к далекому небу (сир., № 386).

Сны в сказке, как правило, бывают вещими, т.е. они изображают реальные события: происшедшие или предстоящие. Реалистический сон — прямое изображение события, поэтому он не нуждается в толковании. Считая данный сон образным и объясняя его, толкователь проявляет хитрость.

ЕГО БОГАТСТВО

П/П, О+) — Где все твое богатство и все твои владения? — спросил Диогена некий правитель.

Пj, П₂/П₂) — У них, — ответил Диоген, показывая на своих многочисленных учеников и последователей. Он имел в виду знания, которыми их обогатил (сир., № 46).

Диоген делает вид, что не понял вопроса, и отвечает на другой вопрос, однако из-за краткости ответа эту подмену нельзя обнаружить: легко представить себе, что правитель поймет его в прямом смысле. Таким образом, ответ Диогена — ловушка, заготовленная говорящим.

ИМУЩЕСТВО ОТШЕЛЬНИКА

К одному из отшельников ночью пробрался вор. Не найдя у него ничего ценного, вор спросил: **П/П, О+)** — Где же все твое имущество? Отшельник ответил:

⁷ Здесь *П полное* — это, видимо, полное описание. — *Сост.*

164

Приложение к части I. Иносказательная речь

П, О+/П) — Я все припрятал в верхнем доме.

Он говорил о небе (сир., № 303).

Сходно с предыдущим случаем: вор может понять ответ в прямом смысле: например, что имущество спрятано на чердаке.

ОСТАНЕТСЯ ПЫЛЬ

Пj полное/П, полное, П₂+) Однажды падишах спросил:

— Бирбал! Ты в счете великий мастер. Скажи-ка: из двенадцати долой четыре, что останется?

— Пыль!

— Это как же?

— Покровитель бедных! Уберите из двенадцати месяцев пору дождей — четыре месяца, что тогда, кроме пыли, останется? Услыхал падишах такое толкование и рассмеялся (хинди, I, с. 51).

Непонятно, почему падишах задает такой вопрос и какого ответа он ожидает. Возможно, что его поведение объясняется не столько психологическими причинами, сколько интересами жанра: такой вопрос дает возможность советнику остроумно на него ответить.

ДВА ПЛОДОРодных МЕСЯЦА

(*притча*) **Пj полное/nj полное, П₂+)** Задал царь как-то вопрос:

— Если из двенадцати вычесть два, сколько останется? Один человек ответил:

— Останется десять.

Другой, более проницательный и умный, сказал:

— Совсем ничего не останется. Если в саване и чайтаре⁸ не идут дожди, нет пользы от всех двенадцати месяцев.

Такой ответ понравился царю, и он сказал:

— Ты человек умный, я назначаю тебя визирем (белудж., с. 115).

В это время приехал от русского царя генерал с другими начальниками. Настало время разговаривать о буддийской вере. Тогда среди бурят не было человека, знающего по-русски.

Будамшу даа мог переводить. Во время беседы русские говорили: «Даа, даа». Тогда (Будамшу) говорит:

— Этот начальник дал мне имя «Даа», меня вы должны называть Будамшу даа. С тех пор его стали называть Будамшу даа (бурят., VI, с. 122, № 19).

⁸ Названия месяцев, соответствующих августу и марту.

165

Часть 1 Структурная типология загадки и смежных жанров

ТИП 1, 2/1: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СМЫСЛ, ЗАГОТОВЛЕННЫЙ ГОВОРЯЩИМ И НЕ ЗАМЕЧЕННЫЙ СЛУШАЮЩИМ

В данном типе — в отличие от предыдущего — мы видим активного говорящего, который совмещает функции говорящего и слушателя и строит высказывание так, чтобы его второй смысл остался не замечен слушателем.

Слушатель может не замечать второго смысла по тем же причи-нам, по которым в типе 1/1, 2 не замечал второго смысла говорящий. Это экзотичность толкования 2, использование устойчивого образного выражения (хлеб с солью и др.).

Восприятие образного иносказания зависит от того, относится ли оно к типу ab или ах.

Описание типа ах воспринимается как прямое, и тогда слушатель считает его нелепым и отказывается понимать (эту реакцию мы отмечаем ниже знаком вопроса); иногда нелепость описания воспринимается как знак того, что оно является образным, и слушатель делает обратное образное преобразование. Описание типа ab обычно воспринимается как прямое.

СЫНЫ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ

П, п₂+/п₁) Однажды, поднявшись на возвышение, Диоген стал взывать:

— Приходите ко мне, сыны человеческие!

Собралось вокруг него много народа. Взглянув на людей, Диоген сказал:

— Зачем вы пришли? Разве я вас звал? Я приглашал сынов человеческих, а этим именем имеют право называться только философы (сир., № 39).

Однажды Ходжа с котлом в руках шел куда-то. Начался ливень. Ходжа быстро разделся догола, положил одежду на землю, перевернул на нее котел, а сам сел сверху. Одежда под котлом, а Ходжа на котле! Когда кончился ливень, Ходжа надел сухую одежду и продолжил путь.

[Навстречу ехал всадник, который весь промок под дождем и удивился, что Ходже удалось остаться сухим. Ходжа ответил, что он не промок благодаря котлу, и отдал котел в обмен на лошадь] (абаз., III, № 171).

ВЕЛИ И АЛИ (анекдот)

П₁, П₂+/П₁) Жили в одном ауле два неразлучных друга — Вели и Али. Вели влюбился в самую красивую девушку в ауле. Узнав об этом, Али

166

Приложение к части I. Иносказательная речь

стал отговаривать его от женитьбы на этой девушке. Он стал клясться, что своими глазами видел, как эту девушку целовал один мужчина. Вели это известие очень огорчило, и он отказался от красавицы-невесты. Прошло после этого много времени, и однажды Вели зашел в дом своего старого друга Али. Каково же было его удивление, когда он увидел, что Али женат на той самой девушке, на которой хотел жениться сам Вели. Удивленный Вели спросил, что здесь делает эта девушка. Узнав, что она жена Али, Вели сказал:

— О братец, но ты же сам говорил, что ее целовал один мужчина, — как же ты на ней женился?

— Я тебе говорил правду — ее действительно целовал мужчина, это был ее отец, — ответил Али (лезгин., с. 318-319).

П, П₃+/Д!..) Самый старый брахман, главный среди брахманов, произнес такие три пожелания:

— Пусть у королевича будет сила муравья, пусть будет у него власть мертвеца, пусть будет у него сердце жестоким, как у женщины. Услышав эти пожелания, король разгневался, однако брахман попросил повелителя запастись терпением и объявил, что сейчас он покажет всю благотворность своих пожеланий. Прежде всего, он приказал соорудить из железа человеческую фигуру, а затем пригласил самых сильных людей в королевстве попытаться поднять эту фигуру на руки. Ни один человек не смог даже сдвинуть железную куклу с места. Тогда брахман взял обломок иглы величиной с муравья, обмакнул ее в мед и положил возле муравейника. Тотчас же один из муравьев подхватил обломок иглы и утащил ее (кхмер., II, с. 182).

Есть продолжение, в котором демонстрируется власть мертвеца и жестокость сердца женщины.

П, IX^/П₁) Привели в суд некоего человека, чтобы судья установил его вину. Разобрав дело, судья понял, что человек действительно виновен. Перед тем как вынести приговор, он спросил обвиняемого: — Хочешь ты сказать что-нибудь?

Тот ответил, что ему нечего сказать, и незаметно для других показал судье три пальца.

Заметив этот знак, судья тотчас прекратил разбор дела и отпустил всех по домам. А человек этот,

вернувшись домой, послал судье три кабачка. И только тут судья понял, что его провели (хауса, I, с. 55).

ЗАМУЖЕСТВО МАРЬЯМ

(Девушка по имени Марьям дает юноше трех мулов, нагруженных мускусом, и говорит, что выйдет за него замуж, если он сделает, чтобы мулов стало шесть.)

167

Часть I, Структурная типология загадки и смежных жанров

^ Он погнал их в город и продал одного за фунт мяса, второго — за голову, а третьего — за два кожаных ремня. Подумав, он сказал: «Помоги мне, господи! Вот я приду сейчас к тому, кому продал мула за фунт мяса, и он мне скажет: „Возьми фунт мяса, ну хотя бы баранины“. Я ему отвечу: „Я продал тебе мула за фунт мяса из твоего тела, и я вырежу его, если ты не дашь мне двух мулов“. В разговоре с другим я скажу: „Мул продан тебе за твою собственную голову, и если ты не дашь мне взамен двух мулов, я отрежу тебе голову“. А третьему скажу вот что: „Я требую два ремня из твоей собственной кожи. И если ты не дашь мне двух мулов, я вырежу два ремня для сандалий из кожи на твоей спине"».

Так он и сделал. И получил шесть мулов. Он погнал их домой. Прибыв к себе в селение, он женился на Марьям (ассир., с. 48-49).

ИСТОРИЯ О НЕКОЕМ ЧЕЛОВЕКЕ И СТАРОСТЕ КВАРТАЛА

(притча)

К одному бедняку пришел староста квартала и потребовал, чтобы тот перечислил все, чем он владеет. Староста хотел получить налог. Бедняк начал:

— Я имею крупный рогатый скот, овец, коз, верблюда, коша, осла, кобылу; кроме того, у меня есть мыши, сумчатая крыса⁹, лев, слон, антилопа, мул и обезьяна..,

Староста удивился и спросил человека, неужели он имеет все, что назвал.

— Да, — ответил бедняк, — все это у меня дома в книге. Подожди, я тебе принесу.

И он принес книгу с картинками, где были изображены названные животные,

— Я их очень дешево купил, — сказал бедняк. Ничего не сказав, староста ушел (хауса, I, с. 93).

О ДЖИЙРЕНШИ

(анекдот)

[Мудрая девушка спасла отца от притеснений хана.] Хан был пристыжен. Он взял девушку в свой дворец. Считая неудобным жениться на ней, хан по совету приближенных выдал ее за Джийренши-шешена¹⁰. Это была хитрость: хан хотел тайно ходить к девушке. Но девушка не согласилась. О) — Объедков собак лев не ест! — сказала она.

О намерениях же хана она рассказала Джийренши, и они решили нарочно развестись.

⁹ Очевидно, имеется в виду мешотчатая крыса рода *Beatus* (сумчатых животных в Африке, где живут хауса, нет).

— Сост. ¹⁰Шешен — мудрец, остряк.

168

Приложение к части I. Иносказательная речь

— После того как разведемся, — сказал Джийренши, — пусть твой отец сходит к хану.

Старик пошел к хану и стал жаловаться:

П, Oab/П) — Джийренши купил у меня сад. Часть яблок съел сам, другая часть яблок сгнила. А после этого сад возвратил мне.

Слова старика звучат как жалоба по поводу покупки и возвращения сада (по-видимому, Джийренши решил не называть прямо причину своего недовольства). Хан не замечает образного смысла этих слов.

Хан вызвал на суд Джийренши и потребовал объяснить, что все это значит.

Оах) — Я купил сад, но в саду увидел следы медведя, — объяснил мудрец. *Эта фраза содержала какой-то ключ к образному пониманию речи. Видимо, необычно объяснена причина возвращения сада. Кроме того, медведь (или лев) — часто встречающаяся метафора для правителя.*

О) Хан понял, что Джийренши узнал его намерения, и так сказал:

— Хотя в твой сад заходил медведь, но яблок не трогал.

Суд помирил Джийренши с женой, и стали они жить дружно и в согласии (ногай, IV, с. 347-348).
ВЕРНЫЙ СВОЕМУ СЛОВУ

(анекдот) О, П/О) Как-то бекташи был приглашен в гости к своему другу.

— Приходи, поедим хлеба с солью.

— Спасибо, любезный, — ответил бекташи.

Приняв эти слова за выражение скромности, он отправился в гости, надеясь на хорошее угощение, и был страшно огорчен, когда действительно увидел на столе только хлеб ч соль (тур., VI, с. 46).

Описание 1/2 (и О/П) означало бы, что говорящий не знает обычного (образного) значения выражения

«хлеб с солью» или забыл о нем. Описывая его слова: 1, 2/2¹¹, мы квалифицируем их как специально заготовленную ловушку.

[Монастырский служка шел мимо озера, в котором водились крабы.]

О, П/О) Озеро то было неглубоким, вода в нем была чистая и прозрачная, и крабы лежали на дне, как на ладони. Смотрел на них служка, смотрел, и очень захотелось ему отведать крабов. Так захотелось, что у него даже слюни потекли! Однако служке была хорошо известна заповедь о том, что нельзя посягать на жизнь жи-

¹¹ Здесь запись 1, 2/2 означает, что говорящий осознает два смысла, а слушающий воспринимает только один.

169

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

вых существ. Походил он, походил в воде, да так и не решился поймать краба.

Но заповедь заповедью, а аппетит аппетитом. Мысль о крабах не давала ему покоя, и он силился придумать, как бы похитрее обойти запрет. Думал он, думал и придумал!

— О друзья мои крабы! — провозгласил служка. — Мне безумно жаль вас: уж очень мелко озеро, в котором вам приходится жить! Но вы не огорчайтесь: я спасу вас, я помогу вам перебраться в глубокие воды! И, набрав полный мешок крабов, хитрый богохульник спокойно продолжил свой путь. Придя в монастырь, он поместил крабов в горшок с водой. Другой горшок он поставил на огонь. Вскоре вода в нем закипела. Сняв с горшка крышку и положив поперек отверстия палку, он сказал:

— О друзья мои крабы! Вам, видать, основательно наскучило сидеть в горшке. Погуляйте-ка по этому мостику!

Крабы нескончаемой чередой устремились по перекладине, но, едва достигнув ее середины, неизменно падали в кипящую воду.

[...] А хитрый служка, обведя бога вокруг пальца, с удовольствием приступил к трапезе (бирм., I, с. 68).

Служка хочет, чтобы бог принял образную речь (глубокие воды, прогулка по мостику) за прямую. (Как бы предполагается, что бог слышит о том, что происходит, но не видит.) Действительные поступки, которые скрываются за этим описанием, — это не законченные события (какими они кажутся при образном описании), а причина того, что крабы попадают в кипятки. Таким образом, говорящий отделяет причину от следствия, изображает ее как нечто независимое, а себя — как не причастного к последующим событиям, о которых онумал-чивает. (Похожий случай — рассказ об изготовлении виноградного вина, см. ниже.)

Заметим, что служку беспокоит лишь заповедь о посягательстве на жизнь живых существ; питаться же животной пищей при определенных условиях разрешалось даже монахам.

БОЖЬЯ ВОЛЯ

(анекдот)

Однажды падишах посетил виноградник бекташи. Окинув взглядом огромный сад, падишах спросил:

— Послушай, а куда вы деваете весь ваш виноград?

[...] — Сколько можем, съедаем, остальное закладываем в бочки, а затем пьем.

— А разве в бочках виноград не становится вином? — лукаво сощурившись, спросил падишах.

— Видит бог, мой эфенди, этого я не ведаю. Мы выжимаем виноград, сок заливаем в бочки. А на остальное — воля всевышнего (тур., VI, с. 42).

170

Приложение к части I. Иносказательная речь

О, П/П) — Мы приплыли сюда по велению Туи Тонги, — сказал Фа-сиапуле, — чтобы найти останки Сайгоне и забрать их. Ты знаешь, где ее могила? Лафаипана ответил таю

— Мы можем хоть сейчас пойти и выкопать Сайгоне, но у меня есть одна просьба. Достань сначала насест для моего голубочка, чтобы не умереть мне до этого. А потом пойдем копать. Фасиапуле согласился.

На следующий день он поплыл на остров Ниуа и срубил там большое железное дерево. Когда Фасиапуле вернулся, мальчик спросил его:

— Что это ты привез?

— Как что? Насест для твоего голубя!

— Ну и ну! — воскликнул Лафаипана. — Да ты, оказывается, самый настоящий глупец! Разве с бревном можно переспать? Я надеялся, что ты разгадаешь мою загадку. Ведь ты озадачил всех моих [...] Я думал, тебе понятно, что я прошу женщину (тонга, с. 377-378).

ОМАУИ

(отрывок из сказания)

[Мауи отправился, чтобы добыть людям огонь, и однажды увидел маленькую курочку, которая разжигала огонь, чтобы печь бананы.]

Тут Мауи схватил бананы и птицу и зажал их в руках. Он уже хотел свернуть курочке шею, потому что он был очень сердит на кур, — ведь они так и не дали ему огня. Но тут курочка сказала;

— Послушай, не убивай меня. Ты же не сумеешь без меня добыть огонь.

— Тогда дай мне немного, — ответил Мауи.

— Иди и потри стебель таро, — сказала курица.

Он стал тереть стебель таро, но искры не было. А стебель покрылся бороздками и остался таким до сих пор.

Рассерженный Мауи вернулся, чтобы убить курочку, но она снова попросила не убивать ее и сказала:

— Иди и потри воду.

Это было иносказание. Курица говорила не про обычную воду, а про дерево, которое называлось «красная вода»¹². Мауи не разгадал загадку и пошел тереть обычную воду. Конечно, он не получил огня. Тогда он избил птицу, а она сказала ему:

— Иди в лес и найди там дерево «красная вода».

Мауи начал тереть это дерево, и огонь загорелся (гавайские, NN, с. 517).

¹² «Красная вода» — название одного из кустарников.

171

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

[...] Когда, наконец, пришли сии домой, старик рассказал обо всем дочери:

— Ну и глупый же приемный сын на мою долю выпал. Всю дорогу приставал ко мне с нелепыми вопросами. Да к тому же он еще и скупой...

— Отец, а о чем все-таки он спрашивал тебя? — поинтересовалась дочь. **Оах**, П/?¹³) — Да что там рассказывать! Все одни глупости болтал! Идем по дороге, он и говорит: «Отец, давайте укоротим дорогу!»; а я ему: «А разве дорога аркан, чтобы ее можно было укоротить?» Потом он говорит еще: «Отец, давайте отрежем у дерева сук, сделаем из него лошадь и поедем на ней!» «Да где же это видано, чтобы взрослые люди на деревянных лошадках ездили», — ответил я ему.

Оав, П/П) А потом он спрашивает: «Запирается ли ваш двор на замок? Есть ли в вашем доме светильник?» И я окончательно понял, что он не только глуп, но и скряга невероятный...

— Любимый мой отец, на правду не обижайся! — сказала дочь, выслушав отца. — Вы не поняли его. Его предложение укоротить дорогу сводилось к тому, что он приглашал вас завязать разговор, а разговор, как известно, сокращает путь. Он предлагал вам отрезать у дерева сук, сделать из него лошадь и поехать на ней: он просто предлагал вырезать посох, а с посохом в дальний путь легче идти. Когда он спрашивал о замке на воротах, он спрашивал, есть ли у нас во дворе собака-сторож. Когда он спрашивал про светильник, он просто хотел узнать, есть ли у тебя дочь (уйг., VI, с 187-188).

[Честный и справедливый юноша по имени Кутлук однажды увидел плывущее по реке яблоко. Откусив от яблока, он пожалел об этом и решил найти хозяина яблока и заплатить ему за него. Хозяин сада сказал, что простит юношу, только если он женится на его дочери.] О, П/П) Кутлук задумался, тяжело вздохнул и спросил:

— А какова же ваша дочь, которую вы хотите выдать за меня?

— Моя дочь глуха, нема, без рук и без ног, — ответил хозяин. Кутлук вздрогнул, но, подумав немного, все же согласился.

[...] В назначенный день Кутлук явился в дом хозяина сада и с ужасом стал ждать того момента, когда увидит свою невесту. [...] В полночь в комнату, где находился Кутлук, вошла девушка. Она была очень красива: стройна, как тополь, косы до земли. Войдя, она приветствовала его.

— Кто ты? — спросил Кутлук.

— Я твоя невеста — Айгули, — ответила девушка.

— Этого не может быть! — вскричал Кутлук. — Моя невеста, на которой я должен жениться, глуха, нема, без рук и без ног.

¹ -¹ Для расшифровки этой формулы см. объяснение автора на с. 166. — *Сост.*

172

Приложение к части I. Иносказательная речь

[...] Отец Айгули стоял за дверью и слушал их разговор. Услыхав последние слова юноши, он вошел в комнату и сказал:

— Айгули говорит правду. Она моя единственная дочь и твоя невеста. Я сказал, что она глуха и нема — это значит, что до сегодняшнего дня она ни с одним мужчиной не разговаривала. Я сказал, что она без ног, без рук — это значит, что она никуда из дома не выходила, и руки у нее всегда заняты рукоделием (уйг., VI, с. 194-195).

УМНЫЙ ДАЙХАНИН (отрывок из сказки)

[Юноша-дайханин по имени Сапа, который ни разу в жизни не польстился на чужое добро, увидел однажды красное яблоко, плывущее по арыку. Когда он достал яблоко и съел половину, он подумал, что это недостойный поступок. Поднявшись вверх по течению, он разыскал хозяина сада, откуда было яблоко, и стал просить у него прощения.] О, П/П) Сапа продолжал умолять садовника, и, наконец, тот сказал:

— Раз так, добрый юноша, то вон в той комнате находится моя дочь. Она слепая, глухая, немая, у нее нет ни рук, ни ног. Если ты возьмешь ее за себя замуж, я прощу тебя.

— Ладно, — сказал Сапа, — я пока еще не женат, и я женюсь на твоей дочери, лишь бы ты простил меня за это яблоко.

Тогда садовник сказал:

— Она вон в той комнате, ступай туда.

Юноша открыл дверь и вошел. Смотрит он, а в комнате спит прекрасная девушка. Юноша подумал: «Ну, милые мои, видно, я по ошибке вошел не в ту комнату. Ведь эта девушка вовсе не такая, как говорил садовник». Сапа вернулся к садовнику и сказал:

— Слушай, ага, ведь эта девушка совсем не такая, как ты рассказывал. Может быть, я по ошибке вошел не в ту комнату?

— Нет, — отвечал садовник, — ты не ошибся. Моя дочь, о которой я рассказывал, именно такова.

— Почему же ты тогда говорил, что она слепая, глухая, немая и у нее нет ни рук, ни ног? — спросил Сапа.

— Да потому, что так оно и есть, — отвечал садовник — Она слепа, потому что, кроме написанного в книгах, ничего вокруг не видит, вечно сидит, уткнувшись в них. Глуха, потому что кроме того, что читает, ничего не слышит, а нема, потому что постоянно беседует только с этими книгами. Я сказал, что у нее нет рук, ибо ее руки вечно заняты книгой. А то, что у нее нет ног, я сказал потому, что она никуда не выходит (туркм., I, с. 210).

[Падишах взял сына с собой на охоту, чтобы проверить его сообразительность.]

Оаб, П/П) Вот едут они вдвоем и доезжают до большой горы. Заметил падишах лежащего на земле джейрана и говорит:

173

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Беги скорей, поймай джейрана! Сын побежал со всех ног.

А джейран, услышав человеческие шаги, поднялся и помчался прочь.

Падишах, державший свой лук наготове, выстрелил. Сраженный стрелой, джейран упал на землю. Сын, разинув рот, стоял в стороне.

Отец был разгневан и раздосадован глупостью сына; он избил его плетью до крови, сел на коня и поскакал домой. [...]

После свадьбы падишах позвал сына, решив снова испытать его.

— Принеси мне мясо, сваренное на палке, — сказал падишах.

Сын пришел домой, сломал палку и принялся варить мясо. Палка сгорела, и мясо сгорело. Увидела это Гулинуур и спрашивает:

— Что ты делаешь?

— Отец велел принести ему мясо, сваренное на палке. Тогда Гулинуур говорит:

— Не так ты делаешь. Ты приготовь шашлык, вот и получится мясо, сваренное на палке (уйг., VI, с. 28,32).

— Когда мы встретились, он спросил меня, он ли возьмет меня или я возьму его, — ответил отец.

— Он прав, ведь он хотел узнать, кто из вас возьмется вести беседу, — ответила девушка.

П, Оаб/П) — А когда мы подъехали к полю спелого сорго, — продолжал отец, — он спросил меня, съели сорго или нет.

— И это правильно, — сказала девушка. — Он хотел узнать, расплатился ли хозяин этого поля с долгами, ибо если он должен кому-нибудь, то урожай не его и можно сказать, что он съел его.

П, Оах/П) — Встретили мы похоронную процессию, — рассказывал отец, — и он спросил меня о покойнике, умер он или жив.

— И опять он был прав, — сказала девушка, — он спрашивал тебя, есть у умершего сын или нет. Если у него есть сын, человек жив, а если сына нет, то умер, так как некому унаследовать его имя.

П, Оах/П) — Мы подъехали к городу, и он спросил меня, есть в нем люди или нет, хотя множество народу толпилось у ворот, — продолжал отец.

— Он правильно спросил, — сказала девушка, — ведь он хотел узнать у тебя, есть ли в этом городе образованные люди. Недаром говорят, если в городе есть образованные люди, то там селятся и другие, а если образованных нет, то и никого нет (хауса, I, с. 81 -82).

охотник и ЕГО ДРУГ

(притча)

П, Оаб/П) Охотник по имени Сани убил в саванне четырех цесарок. Возвращаясь домой, он повстречал своего друга Мусу.

174

Приложение к части I. Иносказательная речь

— О Сани, сегодня у тебя удачный день! — воскликнул Муса. — Не дашь ли мне одну цесарку?

— Нет, — ответил Сани, — я уже всех распределил. Одна цесарка пойдет в уплату долга, другую я отдам в долг, третью съем сам, а четвертую выкину.

— Сани, — сказал Муса, — неужели ты своему другу не дашь в долг одну цесарку?

— Ты не понял, — сказал Сани, — ту цесарку, которой я собираюсь заплатить долг, я отдам своим родителям, ибо они кормили меня и заботились обо мне, когда я был маленьким. Ту, которую я отдам в долг, я дам своим детям, ибо когда сам стану стариком, они будут заботиться обо мне. Ну, а третью, как я уже сказал, съем сам.

— Хорошо, дай тогда мне ту, которую ты собираешься выкинуть, — попросил Муса,

— Нет, эту я отдам жене, — ответил Сани. — Но что бы я ей ни давал, рано или поздно она ответит мне неблагодарностью. Поэтому-то я и говорю, что четвертую цесарку я выброшу (хауса, I, с. 86-87).

П, О/П) — Оставляя богатство, отец велел мне в каждом селении строить башни, а хлеб есть только с медом. Я так и поступал и вот до чего дошел — не имею даже конуры, где бы мог обогреться, и вынужден скитаться. — Не виноват твой отец в этом, и ты напрасно его проклинаешь... Виновата во всем твоя неразумность. Как ты не мог понять благого завета отца своего? Ведь не башни он велел тебе строить в каждом селении, а приобретать себе везде верных и надежных, как каменная башня, друзей; ведь не с медом велел он есть тебе хлеб, а есть его тогда, когда он покажется тебе медом после работы... (осет., с. 76).

Оах, П/П) — Когда мы подошли к лесу, он вдруг говорит: «-Там, в лесу, пасется много кобылиц, давай поймем пару и поедем на них домой*. Я ответил ему: «Никаких кобылиц в лесу нет». [...]

— Когда юноша упомянул про кобылиц, он имел в виду, что нужно вырезать две палки и двинуться с ними дальше, ибо если ночью в руках у путника палка, это все равно что он едет на лошади. Когда же он предложил тебе понести его, а потом наоборот, то хотел сказать этим: «Расскажи ты мне какую-нибудь историю, а потом я — тебе* (белудж, с. 47-48).

•»*

Через некоторое время у одного богача пал бык. Видит Будамшу даа, что бык-то жирный, и говорит:

— Отдай мне мясо этого быка, А я тебе дам, то есть назову, трех плохих (буруу).

175

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Богач думает, неплохо заполучить вместо павшего быка трех бычков-двухлеток (буруу). Будамшу даа принес мясо павшего быка и съел. Приходит богач, требует трех быков-двухлеток.

— Я отдам вам те свои (небылицы) при многих свидетелях. Собрал [Будамшу даа] много людей:

— Когда у этого богача пал бык, я обещал ему три небылицы (буруу) и взял у него мясо. У этого богача пал жирный бык — это плохо (буруу). Когда дают мясо павшего быка — это тоже плохо (буруу). Если об этом узнают власти — будет плохо (буруу). Вот я и назвал три плохо (буруу).

Не нашелся богач, что ответить, и остался ни с чем (бурят., VI, с. 121, № 19).

ТИП 1/2: ГОВОРЯЩИЙ ВИДИТ ТОЛЬКО ДЕНОТАТ 1,

А СЛУШАЮЩИЙ - ТОЛЬКО ДЕНОТАТ 2

Этот тип означает, что высказывание однозначно и для А, и для Б, но Б относит его не к тому денотату, что А. Часто это означает, что А и Б как бы находятся в разных ситуациях, так как каждый из них погружен в свои мысли и, с одной стороны, недостаточно осведомлен о ситуации, в которой находится партнер, а с другой стороны, не обнаруживает своих обстоятельств: гадатель скрывает, что он не умеет гадать, а вор — то, что именно он украл; женщина, выкапывающая личинки термитов, не видит бабуина, а тот не видит, что у нее в руке палка; гадатель не видит, что рядом служанка, а она не знает, что он хочет умереть от обжорства; гадатель не видит, что внутри сосуда, и т. д. Тип 1/2 в этих случаях — результат не чьей-то хитрости, а просто стечения обстоятельств. При этом А и Б проявляют не столько глупость, сколько чудачество. В другой группе случаев тип 1/2 возникает за счет небрежности описания А и глупости и неосведомленности Б. Как и в предыдущих типах, А может не замечать неоднозначности своих слов, когда он использует устойчивое образное сочетание.

нж/П₂) В одно из воскресений от имени короля было объявлено: «У принцессы пропало кольцо. Кто найдет вора, получит принцессу в жены, но тому, кто возьмется найти и не сможет сделать этого, отрубят голову».

[Мать Суана, у которого была репутация умелого гадателя, сказала королю, что ее сын отыщет кольцо.]

К дому подъехала королевская карета, и правил ею тот самый придворный, который украл кольцо принцессы. Охваченный отчаянием, Суан, садясь в карету, воскликнул: — Смерть уже близко!

176

Приложение к части I. Иносказательная речь

И добавил, обращаясь к себе:

— Теперь тебе отрубят голову!

Придворный, укравший кольцо, подумал: «Это он обращается ко мне!» [...] Придворный стал перед Суаном на колени и сказал:

— Пожалей меня, не говори королю, что это я украл кольцо! (тагал., II, с. 361)

О КВАНЦИКУТШАА И ДЕВУШКЕ

(отрывок из сказки)

П/О) Один человек послал маленьких мальчиков за палками для женщин, чтобы те могли выкапывать личинки термитов. А одна из женщин принялась ворчать — мол, у всех прямые палки, а ей досталась кривая. [...]

На следующий день, когда она отправилась выкапывать личинки, к ней подошел рассерженный бабуин — он был тогда рядом, слышал ее слова о палке и подумал, что она смеется над его кривым хвостом.

— Ты зачем ругала меня? — спросил он и стал бросать в нее камнями (бушм., с. 124-125).

ДВА МУДРЕЦА

[Король Бирмы получает известие, что к его двору прибудет мудрец, посланный китайским императором, чтобы с помощью жестов задать бирманскому мудрецу несколько трудных вопросов. Никто не решается состязаться с китайским мудрецом, и только один пьянчужка соглашается вступить с ним в состязание.]

Е[^]/П-ј) И вот китайский гость прибыл, его встретили с большими почестями. На лужайке перед дворцом собралось множество зевак; когда же стало известно, что китайский мудрец станет задавать вопросы жестами, а его бирманский соперник будет отвечать также с помощью жестов, желающие поглазеть повалили толпой. Наконец соперники сели друг против друга, и гость задал первый вопрос:

— Соблюдает ли ваш народ пять главных заповедей?

И удивительно: он не произнес при этом ни единого слова, только поднял руку и показал пять пальцев. Сидящий напротив пьянчужка подумал:

«Похоже, что он знает о моем пристрастии к вину и спрашивает, могу ли я выпить в один день пять бутылок. О, я не только пять, я все десять бутылок вина могу выпить в один день*. И пьянчужка поднял две руки и показал десять пальцев.

«Подумать только, — поразился китаец, — бирманцы соблюдают не пять, а все десять заповедей праведного поведения!* И он одобрительно закивал головой, а потом задал свой второй вопрос: — Как относится король Бирмы к своим подданным — жалеет ли он их?»

177

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

И опять мудрец не произнес ни слова, а только приложил руку к сердцу.

«Кажется, он спрашивает меня, не жжет ли мне грудь после десяти бутылок, — подумал пьянчужка, — а мне не только жжет грудь, но и всю спину ломит от такой изрядной выпивки». И

пьянчужка приложил одну руку к груди, а другую — к спине. «О-о-о! Сколь мудр король Бирмы, — восхитился китайский мудрец, — он не только сердцем, но и душой и телом со своим народом!» Подумав так, он выразил свое глубокое почтение бирманскому королю, а также его придворному мудрецу, который так исчерпывающе и точно ответил на вопросы. А довольный и счастливый король приказал выдать пьянчужке тысячу монет, королевскую одежду и провозгласил его героем (бирм., NN, 95).

ТРИ БРАТА И ШАХ-ДЕВИЦА

(отрывок из сказки)

[Юноша хочет проникнуть в сады Шах-девицы, чтобы добыть волшебных плодов для слепого отца. Старик, которого он встретил по пути, помогает ему советом.]

[...] — Увидишь хрустальные, серебряные и золотые башни. Они в самое небо упираются. Это и есть дворец Шах-девицы. Найдешь там железные ворота. Ворота не простые, а заколдованные. Кто коснется их — падает мертвым. Ты не вздумай эти ворота отворять рукой. Вбей в конец палки железный гвоздь и им отвори. А когда будешь входить в сад, не ступай ни босой ногой, ни обутой, чтобы не увидела твоих следов грозная стража. Оберни ноги мягкой травой. Так пройдешь незамеченный. И волшебные плоды ты не трогай рукой. Чуть их тронешь, задушат тебя деревья своими ветвями. Расщепи конец палки и палкой снимай плоды.

— Вот спасибо! — обрадовался юноша и погнал коня [...] и в сумерках добрался до дворца Шах-девицы. Привязал коня к столбу, вбил в конец палки гвоздь и открыл железные ворота.

— Нас побеждает железо! Железо нас побеждает! — громко заскрипели ворота.

Шах-девица подумала, что это одна створка ворот ударила о другую.

— Ну и что тут такого, что железо побеждает железо? — сердито сказала она воротам. — Не скрипите, не мешайте мне спать!

А юноша тем временем уже обернул ноги травой и вошел в сад.

— Ой, нас трава побеждает! Ой, нас трава побеждает! — зашуршали тревожно все травы, какие росли в саду.

— Ну и что ж, что трава побеждает траву! Не шумите, не мешайте мне спать! — крикнула Шах-девица. Ей подумалось, что это ветер колышет травы и клонит их друг к другу.

А юноша тем временем расщепил палку и уже снимал с деревьев волшебные плоды.

178

Приложение к части I. Иносказательная речь

— Нас побеждает дерево! Дерево нас побеждает! — зашумели все деревья сада.

— Ну и что ж, если дерево побеждает дерево? Не шумите, я сплю! — разгневалась Шах-девица.

Она подумала, что это буря гнет и ломает ветви (дагест., с. 243-244).

Отношение типа 1/2 между говорящим (А: ворота, затем травы и деревья) и слушающим (Б: Шах-девица) возникает из-за участия третьего лица (В: юноши): он создает экзотическую ситуацию для А, о которой не знает Б и которая сделает высказывание А неоднозначным¹⁴. Эта ситуация характеризует В как хитреца, А — как простака (он не видит более естественного толкования своей речи) и В — нейтрально (он не может заподозрить наличие у слове А другого, экзотического смысла; важно, кроме того, что Б не видит ситуации).

• * *

П/Омн¹⁵ Услышал хан, что Царца-намжил три года был в монастыре, и подумал: «Наверное, этот юноша ученый, настоящий мудрец*. И приказал хан Царце-намжилу найти украденное золотое кольцо.

— Найдешь — награжу, не найдешь — казню, — сказал хан. Юноша растерялся, но решил оттянуть время казни.

[...] Наступило утро четвертого дня. Царца-намжил подумал: «Все равно мне конец, так лучше я объежусь и умру от обжорства». Он съел котел муки да три чашки соли. Больше в живот ничего не влезало. Юноша лег на постель и стал ждать, когда в желудке освободится местечко для новой порции. Поглаживая живот, он приговаривал:

— Конец тебе, живот, приходит, конец.

А в это время мимо юрты проходила беременная служанка, которая украла кольцо хана. Услышав слова мудреца, она решила, что он догадался, кто украл кольцо, вошла в юрту и стала молить юношу о пощаде.

— Хорошо, давай сюда кольцо, — сказал Царца-намжил, — но смотри, больше никогда не занимайся воровством!

Едва служанка ушла, как явился хан.

— Ну как, нашлось мое кольцо? — спросил он.

— Вот оно, о великий хан, — ответил юноша и протянул ему кольцо (монг., VII, с. 36-37).

¹⁴ По-видимому, если бы юноша прошел по траве в сапогах, трава сказала бы: «Нас побеждает кожа!»; если бы он коснулся ворот рукой, ворота сказали бы: «Нас побеждает мясо!» В совете, полученном юношей, учитывается эта особенность речи (или дефект восприятия?) волшебных стражей Шах-девицы, которая объясняется тем, что они лишены зрения, но обладают осязанием! поэтому они не могут назвать предмет и воспринимают только его фактуру и субстанцию.

¹⁵ Мн — обозначение множества. - *Сост.*

179

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

[Богач по имени Маябонг захотел проверить способности Суана, у которого была репутация гадателя и ясновидца.] О/П Он взял глиняный сосуд, наполнил его навозом, плотно закрыл и [...] предложил королю, чтобы Суан отгадал, что в сосуде. На этот раз Суан отказался, потому что никак не мог догадаться, что там. Но король сказал:

— Я позволил тебе жениться на моей дочери, думая, что ты знаешь все на свете. Теперь ты должен это доказать. Не отгадаешь — будешь обезглавлен.

Когда Маябонг спросил Суана, что в сосуде, Суан рассердился, схватил сосуд и бросил на землю, крикнув:

— Дерьмо ты!

Сосуд разбился, и все увидели, что в нем навоз (тагал., II, с. 363).

ДАР СКОРБЯЩЕМУ

(из древнекитайского сборника ХаньданьШуня «Лесульбок») Пj/n^ Юноша носил траур по отцу.

Один добрый человек решил выразить ему соболезнование и спросил у людей:

— Что можно принести? Люди ответили:

— Деньги, холст, зерно, шелк — что у вас есть. Добряк принес меру бобов и поставил перед юношей.

— Другого ничего нет, — сказал он. — Хоть мерой бобов помогу вам. Юноша зарыдал:

— Что мне делать?

Тот человек, решив, что речь о бобах, ответил:

— Можно сварить кашу.

Почтительный сын зарыдал еще сильнее. Тогда добряк сказал:

— Раз уж вы так бедны, принесу еще одну меру (кит., VI, с. 272-273).

ОКЕАН СКАЗАНИЙ

(отрывок)

Пj/n^ Где-то да когда-то жил один отменно глупый человек. Случилось ему пойти в другую страну, и сын с ним пошел. Когда караван, к которому они пристали, остановился в лесу, сын пошел погулять по лесу да заблудился. Напали на него обезьяны, поколотили да расцарапали, с трудом от них спасся, и когда спросил его отец, то этот глупец, не знавший, как выглядят лангуры¹⁶, так рассказал о том, что случилось: «Напали на меня в лесу какие-то мохнатые, плодами питающиеся!» Услыхав такое, разъярился его отец, схватил меч и кинулся в лес. Попались ему там косматые отшельники, плодами

¹⁶ Лангуры — порода обезьян, распространенная в Индии, особенно в северных районах.

180

Приложение к части I. Иносказательная речь

да кореньями промышляющие, и кинулся на них с криком: «Вот они, сына моего исцарапавшие!»

Но, на счастье, остановил его какой-то путник словами: «Не убивай мудрых. Видел я, что обезьяны твоего сына колотили!» (инд., с. 458)

Жил в одном храме в Удджайини глупый наставник. По ночам мыши поднимали там такую возню, что сон к нему не шел, и совсем разбитый бессонницей пожаловался он на это какому-то своему приятелю, а тот ему посоветовал: «Нужно тебе кота завести — он здесь всех мышей сожрет».

Спрашивает наставник: «Что это за зверь и где водится? Не видел я его никогда!» Отвечает ему приятель: «Блестящие у него глаза, цвета он коричневатого-серого, а на спине шерсть, и бродит он

здесь по дорогам. По этим приметам разыщи его, друг, и тащи скорей домой!» Тогда созвал глупец своих учеников и велел им: «Ступайте и по этим признакам, которые вы, здесь стоящие, слышали, разыщите его где-нибудь на дорогах». И они ответили: «Так тому и быть!» Пошли они и стали рыскать туда и сюда. Но раз они никогда не видали кота, то, когда увидели, что на дорогу вышел мальчишка, и глаза блестели, и был от пыли коричнево-серый, и спина его была прикрыта газельей шкурой, закричали: «Это кот! Наконец-то поймали!» Схватили они его, связали и притащили к наставнику. А тот, видя, что все признаки кота, про которые ему приятель говорил, у этого мальчишки есть, оставил его на ночь в храме. Глупый мальчишка, слыша, как те неразумные

называют его котом, и сам в это уверовал: «Кот и есть!» А мальчишка-простачок был учеником того самого брахмана, который дружил с наставником, и рассказал ему про кота. Пришел утром брахман и, увидев внутри храма мальчишку, спрашивает: «Это кто его сюда посадил?» А ученики и сам наставник ему и говорят: «Это мы кота сюда посадили, которого нашли по признакам, от тебя услышанным!» Засмеялся брахман, да и говорит: «Что за глупый народ! Да ведь кот-то — это зверь на четырех лапах и с хвостом!» И, услышав это, отпустили мальчишку слабоумные и сказали: «Так мы такого-то кота поищем!» (инд., с. 475-476)

ГЛУПЫЙ СЫН

(из сказки)

[Мать говорит сыну: «Как увидишь, что идет в оранжевом, надо кланяться ему в ноги».]

П/О) Сын крепко запомнил поучение матери. А на другой день снова отправился в лес. И случилось так, что наткнулся он на тигра. Вспомнил он слова матери: «Как увидишь, что идет в оранжевом, кланяйся в ноги» — и ну перед тигром поклоны бить. Тигр не долго смотрел — съел глупца и косточек не оставил (бирм., III, с. 301). *Цвет рясы бирманских монахов — оранжевый.*

181

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Приложение к части I. Иносказательная речь

Мать Хуана только и думала о том, как добиться, чтобы Хуан стал уважаемым и зажиточным человеком.

— Слушайся меня во всем, я старая и знаю, что для тебя лучше. Тебе нужно найти добродетельную жену — скромную, не болтушку, — непрестанно твердила она сыну.

Хуан был послушным сыном и решил, что обязательно найдет себе такую жену. И вот однажды он вышел из дому, а вскоре, вернувшись, сказал матери:

— Я нашел себе в жены девушку, которая тебе понравится. Она не говорит и не двигается, и глаза ее всегда закрыты. Я наблюдал за нею целый день, и за все это время она ни разу не шевельнулась, хотя в доме было много людей и стоял шум.

— Расскажи мне о ней подробнее, — сказала Хуану мать.

— У нее очень холодные руки, и она, видно, глухая: она не отвечала мне, когда я о чем-нибудь ее спрашивал. Но это даже лучше, и я уверен — она тебе понравится. Есть, правда, одно, про что ты мне не говорила, — от нее очень плохо пахнет.

— Ах, Хуан, — воскликнула мать, — ты неправильно понял мои советы! Девушка, которую ты нашел, мертвая. Запомни: все, от кого очень плохо пахнет, мертвые.

— Спасибо, мама, — сказал Хуан, — я буду это помнить.

Прошло несколько дней. Хуан и его мать обедали в своей хижине, и вдруг Хуан почувствовал какое-то зловоние. Он поглядел вокруг, но не увидел никого, кроме матери, и решил, что она мертвая. Немного позже, когда мать прилегла отдохнуть, последние сомнения Хуана рассеялись, и он подумал: «Наверняка мать умерла*. Он вышел во двор и выкопал могилу, а потом похоронил в ней мать и девять дней оплакивал (тагал., II, с. 374).

[Мальчишки обманули бездельника и продали ему диких уток, которые плавали на залитом водой рисовом поле. Когда он собрался гнать их к себе домой, утки улетели, и бездельник подумал, что они вознеслись на небо. Чтобы поправить свои дела, он решил заняться воровством.]

О/П) Когда стемнело, он пробрался в один богатый дом и спрятался под кроватью. Ночью бездельник услышал взволнованный шепот:

— О жена! Какое блаженство! Я чувствую, что поднимаюсь к небесам, да, к синим небесам!

Тут бездельник закричал из-под кровати:

— Хозяин, эй, хозяин! Если тебе выпала такая удача и ты попал на небо, не откажи, посмотри, пожалуйста, нет ли там моих уток. Я их только сегодня утром купил.

Хозяева были и перепуганы и сконфужены (вьет., III, с. 108-109).

182

[Падишах захотел испытать своего гадателя.]

О/П) Тут в комнату влетела саранча. Падишах, решив поймать и спрятать в руке эту саранчу, бросился ловить ее; раз кинулся — не поймал, второй раз — не поймал. На третий раз саранча застряла между пальцами руки падишаха. Он позвал гадателя и сказал:

— Что у меня в руке?

В полной безнадёжности, чуя, что пришел конец счастливым дням, тот пробормотал слова известной пословицы: «Раз прыгнула саранча, два прыгнула саранча, наконец попалась саранча*. Этой пословицей он хотел сказать: «Один раз повезло тебе — вынул ты алмаз из индюка, второй раз повезло тебе — отыскал пропавшую казну, а в третий раз — ты уж наверняка попался».

Но падишах с возгласом: «Отгадал! Отгадал!» — разжал руку, и из нее вылетела саранча (тадж., II, с. 375).

КОРОТКИЕ РАССКАЗЫ

(отрывок из древнекитайского сборника Инь Юня) [Во времена правления Цинь Ши-хуана появилась песенка, в последних строках которой говорилось об обстоятельствах, которые будут предшествовать его смерти.] Пj/n^ К холму песчаному придет — Свою погибель он найдет. [...]

Однажды Цинь Ши-хуан отправился путешествовать на восток Он поехал кружным путем, чтобы оставить в стороне местность Ша-цю — Песчаный холм. Видит — целая орава мальчишек сгребают песок в горку. Спросил, во что они играют, и те ответили:

— Делаем шацю — песчаный холм.

Вскоре после того Цинь Ши-хуан занемог, а немного спустя умер (кит., VI, с. 260).

Эпизод может быть понят одним, из двух способов.

1. Если песенка не знала подробностей будущих событий и содержала только общее предсказание, то эпизод можно записать следующим образом: Я/77у/Я₅+. Здесь П₂ — конкретизация П, которая принадлежит Цинь Ши-Хуану (он понял, что речь ища о местности Шацю), а П^+ — происшедшие впоследствии события. (Знак//вместо/отражает тот факт, что П^- произошло реально, а не является результатом чьего-то толкования.)

2. Если песенка точно знала будущие события, то эпизод запишется: П,+

L

Омн/П Как-то рано утром старуха собралась в селение, а дом оставила на Хуана. Она сказала ему: — Свари к моему приходу две мерки риса.

183

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

После этого старуха ушла, думая, что Хуан ее понял. Как только старуха скрылась из виду, Хуан решил, что пора начинать варить рис. Он удивился, когда увидел, что мерка у них одна. Хуан стал искать другую, но, так и не найдя, подумал, что это по ошибке бабушка велела ему сварить две мерки. Он взял боло, вышел из хижины, отрезал кусок от бамбукового ствола и стал делать из него деревянную мерку — такую же, как та, что у них в доме. Это заняло у него много времени. Когда Хуан, наконец, закончил работу, он наполнил две бамбуковые мерки сухим рисом и поставил их на огонь. Вскоре бабушка вернулась и спросила Хуана:

— Ну как, внучек, готов ли рис?

— Готов, бабушка, — ответил Хуан. Старуха увидела, что в хижине очень светло от огня, и закричала испуганно:

— Что это, уж не пожар ли?

— Нет, это горят две мерки с рисом, — сказал, чтобы успокоить ее, Хуан (тагал., II, с. 380).

[Юноше по имени Хатикоробэй снится, что он идет по улице и смотрит, где бы ему поесть.]

Пj/n^ А неподалеку стоит дом, на нем треугольная вывеска с надписью: "Харчевня „Три угла"». «Вот тебе на, странная вывеска! Что бы это значило? — думает Хатикоробэй. — Зерна гречихи — треугольные: может, здесь гречневой лапшой кормят?» Постучал он в дверь.

— Эй, кто тут хозяева! Нельзя ли поесть у вас гречневой лапши?

Юноша частично угадал, что значила вывеска. [Юноша оказался в треугольной комнате. Перед ним поставили треугольный столик с лапшой, и по нему прыгала треугольная лягушка] (яп., VI, с. 244).

КРАБ-ПОПУТЧИК

[Юноша идет в чужие края и ищет себе попутчиков, но никто не соглашается идти вместе с ним.]

П^ДЬ) Идет дальше, видит — краб вырыл норку. «Что ж, — думает, — во всей деревне не нашлось мне попутчика. Выкопаю-ка я этого краба и возьму его с собой». Решил он так и начал копать. И вот, послушайте, копал он и копал, все так и копал, пока не докопался до краба. Взял его и говорит:

— Ты, краб, мой товарищ, ты мой товарищ и друг. Куда я ни пойду, всюду тебя буду брать.

Никогда тебя не брошу. Ты всегда со мной будешь. — Сказал он так сам себе и завязал краба в полу. [...]

Зашел он в одну деревню, а в той деревне у самой околицы росло манговое дерево. Под этим

деревом он и устроился на ночь. Зашел в

184

Приложение к части I. Иносказательная речь

один дом, попросил огня, развел себе костер и стал укладываться. Народ ему говорит:

— Слушай, юноша, ты ведь один, не ложись тут. Пойди к нам, переночуешь у кого-нибудь в доме с людьми. Тут у нас теперь стало очень опасно — ракшас здесь объявился, много народу поел. Ты ведь один, так он тебя, без сомнения, сожрет. Вот мы и говорим, иди к нам, переночуешь с людьми.

— Нет, — отвечает парень, — я не один. Нас двое.

— Ну да? А где же второй? — спрашивают. — Мы видим тебя одного. Другой-то отстал, что ли?

— Нет, почтенные, — говорит он, — нас двое. Никто тут один не останется. Мы обойдемся лучше нельзя.

— А если тебя ракшас съест, что нам делать?

— Значит, такая моя судьба — умереть. А если так, чем вы тут можете?

— Послушай, юноша, — все опять говорят. — Мы видим тебя одного. Где же второй? Нам его не видать.

— Почтенные, — отвечает он. — Нас поистине и вправду двое, только вы второго увидеть не можете.

Видят они, что он опять за свое, и спрашивать перестали. «Верно, — думают, — это он Чандо разумеет, когда о втором говорит» (сантал., с. 93).

ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ ТИПЫ

Бывают случаи, когда мы не располагаем достаточной информацией об участниках коммуникативного акта, чтобы отнести его к определенному типу, и тогда коммуникативный акт колеблется между двумя типами. В данном разделе рассматриваются подобные случаи. Представляет интерес при этом не уточнение типа того или иного коммуникативного акта, а логическая связь между типами. Мы рассматриваем поэтому и такие случаи, когда описание однозначно, но легко себе представить, что небольшая модификация ситуации повлечет за собой изменение типа.

Встречаются два вида колебаний между тремя выделенными выше типами (см. примеры ниже). ТИП 1, 2/1 или 1/2? (НАМЕРЕННАЯ ЛОВУШКА ИЛИ СЛУЧАЙНАЯ ЛОВУШКА?)

В обоих случаях слушающий не замечает одного из смыслов, но в первом случае это предусмотренная говорящим ловушка, а во втором — результат его небрежности и стечения обстоятельств. Говорящий-простак может быть неотличим от говорящего-хитреца.

185

Часть I Структурная типология загадки и смежных жанров

ТИП 1/2 или 1/1, 2? (НЕПОНИМАНИЕ ПО ГЛУПОСТИ -ИЛИ В СИЛУ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ - ИЛИ ИЗ ХИТРОСТИ?)

Такого рода колебание встречается в сюжете о глупом (или хит-рам) слуге. В отрывке из лакской сказки (см. ниже) слуга мстит за своих братьев; в других версиях этой сказки бывает, что такое же поведение слуги объясняется его глупостью. Глупец, действующий не во вред себе, может быть неотличим от хитреца.

ЦАГЕН И ЕГО ДЯДЯ (отрывок из сказки)

Цаген купил на базаре белое полотно и, возвращаясь домой, встретился со своим дядей по материнской линии.

— Как поживает мой зять? Здоров ли он? — спрашивает дядя племянника Цагена.

1, 2/2 или 1/2) — Плох твой зять, с утра до вечера мелет чепуху, а всю ночь молчит, будто в рот воды набрал.

Цаген говорил правду. Весь день его отец проводил за болтовней, а ночью крепко спал.

-/2¹⁷) Дядя же, видя в руках Цагена белое полотно, выслушав его, подумал, что зять его при смерти, и сказал:

— Остопирлах! Какое несчастье! Мы сегодня же придем к вам! — И быстро распрощался (ингуш., с. 269).

[Богач жалуется бедняку на ссоры и скандалы в своем семействе и хочет узнать, почему в доме бедняка постоянно слышится искренний смех. Бедняк отвечает ему:]

О/П или **О, П/П** [...] — Есть у нас жемчужинка, с которой мы играем во время отдыха, настроение у нас поднимается, смех становится громче. Богач отпустил бедняка, а сам задумался: «Неужели одна жемчужинка может являться причиной радости и смеха? Я куплю не одну, а три жемчужины

и буду играть ими с женами. Посмотрю, что из этого выйдет!»

На другой день богач потратил уйму денег и купил три драгоценных жемчужины. Придя домой, он сел на софу и позвал жен. Он дал каждой из них по жемчужине и сказал:

— Идите и сядьте в кружок, сейчас будем играть в жемчужины! Старшая жена сперва посмотрела на свою жемчужину, потом уставилась на жемчужины младших жен. Ей показалось, что ее жемчужина хуже и дешевле двух других. Средней жене и младшей показалось то же самое. Завидую друг другу, они подняли большой скандал. Богач пришел в ярость, он избил и прогнал от себя всех жен, а сам бегом побежал к бедняку. Открыв калитку его двора, он ус-

¹⁷ Прочерк в данной формуле обозначает отсутствие знака. - *Сост.*

186

Приложение к части I. Иносказательная печь

лышал смех и веселье. Войдя во двор, он увидел бедняка с женой, которые, посадив между собой мальчика двух лет, занимались им и радостно смеялись над его милыми детскими шалостями. [..]

— О сосед, — сказал бедняк, — наша жемчужинка не мертвый предмет, как ваши жемчужины!

Наша жемчужинка — вот этот наш милый сыночек, которого мы любим всем сердцем и душой.

Разве какой-нибудь жемчуг может быть лучше и дороже его? (тадж., II, с. 388-389)

ВИДНО, ИХ ДОЧЕРИ СТАРШЕ МОЕЙ

(анекдот)

П_р Е[^]/П., или П₁/П₂) У одного человека был отрез дорогого материала, и такого больше не было ни у кого. Для пошива он носил этот материал к нескольким портным, но все они, увидев его, говорили одно и то же: «Не хватит».

И вот он понес свой материал еще к одному портному, который сказал ему «хватит» и быстро сшил халат. Заказчик с благодарностью взял из его рук одежду и надел на себя.

Однажды он гулял по улице и на одной девочке увидел халатик точно из такой же материи. Он поразился этому, подошел к девочке и

СПРОСИЛ:

— Ты чья дочка?

— Вон того портного, — ответила девочка.

Обладатель редкого материала быстро вошел к портному, чтобы узнать, в чем тут дело, откуда такое совпадение?

— Все портные нашего города говорили мне «не хватит», вы же сказали «хватит» и даже из моей материи сшили одежду своей дочке?! Что тут за тайна?

— Никакой тут тайны нет, — ответил портной. — Так как дочка моя еще маленькая, то остатка материи для нее хватило. Видно, дочери других портных старше моей (тадж., II, с. 532).

ОБМАНУЛИ

(из древнекитайского сборника Ханьдань Шуня 'Лесулыбок') **П[^]/П-г или П_r T_{1j}/r_{1j})** Некто из царства Хань попал на юг в царство У, Тамошние жители угостили его вкусным блюдом из ростков бамбука. Ханец спросил:

— Что это? Ему ответили:

— Бамбук.

Человек вернулся домой и принялся варить бамбуковую циновку, на которой спал. А та не разваривается.

— Проходимцы они, эти усцы, так обмануть меня, — пожаловался он жене (кит., VI, с. 271).

187

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

О ЮНОШЕ, КОТОРОМУ ПРЕДСКАЗАЛИ СМЕРТЬ ОТ РОГА БУЙВОЛА

(отрывок из сказки)

[Богач зовет прорицателя, чтобы узнать судьбу своего сына.] **П₂+ , О/О//П+ или П+j , О/О//П₂+)** —

Скажи-ка, любезный, — спросил его богач, — какой конец предопределен моему сыну! Что его убьет? Прорицатель раскрыл свои книги и отыскал в них причину будущей смерти младенца.

Оказалось, что ему суждено погибнуть от рога буйвола.

Когда прорицатель после некоторых колебаний сообщил об этом богачу, тот хорошо одарил его, а всем своим домочадцам наказал:

— Ни в коем случае не выпускайте ребенка из дому и не позволяйте ему сходить на землю!

Прорицатель предупредил, что его ждет смерть от рога буйвола!

— Хорошо, — ответили домочадцы.

С течением времени сын богача женился. У него самого уже появились дети, а он так ни разу и не ступал на землю. Но вот однажды к ним в дом пришли какие-то люди и принесли буйволиную голову, купленную его отцом. Узнав об этом, сын богача попросил мать:

— Милая матушка, позволь мне посмотреть, как выглядит голова буйвола!

Женщина забыла предостеречь сына, и он приблизился к принесенной голове.

— Так вот он какой — буйвол, от которого, по словам великого прорицателя, я должен принять смерть! — презрительно воскликнул сын богача и пнул голову ногой.

По неосторожности он поранил ступню о кончик рога. Рана на ноге загноилась, сын заболел и умер (симал., с. 87-88).

Для человека нормальное понимание образного выражения «Он погибнет от рога буйвола» — «Его забодает буйвол»; обозначается: О. Буквальное толкование этого выражения — необычно (П+), и оно может возникнуть только наряду с образным. Таким образом, если говорящий — человек, имеются две возможности: О/иП+, О/.

Если книга в подробностях знала будущие события, получаем описание: П+, О/О//П+ (описание О/... мы не рассматриваем, так как оно означало бы, что книга ошиблась). Если же книга знала ровно столько, сколько высказала, т. е. что мальчик погибнет — так или иначе — от рога буйвола, то получаем описание: П_р О/О//П₂+.

В обоих случаях предполагается, что у книги был некоторыйумы-сел: она предвидела, что люди ошибочно воспримут ее слова естественным для них образом — метонимически. Если предположить, что книга просто равнодушна к образности человеческого языка, то нужно будет удалить из левой части описаний букву О.

188

Приложение к части I. Иносказательная речь

L

[Зятю понравилась приправа к рису, которым угостила его теща.] Вот он и спрашивает у тещи:

— Послушай, матушка, из чего это ты приправу сготовила? Мне что-то не разобрать.

Ну а за спиной у него была дверь из бамбука. Теща и говорит:

— Оглянись-ка, сынок, увидишь, из чего я тебе приправу сготовила. Повернулся он назад, видит бамбуковую дверь. Взглянул на нее и ничего не сказал. Старуха тоже ничего не добавила.

А зять думает: «Приправа-то нежная, лучше и не бывает. Подожд-ду-ка я, пока все уснут, да и унесу дверь с собой» (сантал., с. 320-321).

СЛУГИ КУСЫ (отрывок из сказки)

[Юноша хочет отомстить кусе, который жестоко обошелся с его двумя братьями, и идет к нему в слуги.]

П₂/П₂, П₂+) Как-то куса собрался со всей семьей на свадьбу в другое селение.

— Смотри, мой сынок, — сказал он слуге, — корми буйволов хорошенько, чтобы их головы из-под сена не были видны.

Слуга ответил:

— Хорошо, идите!

А потом, как только их проводил, отрубил всем сорока буйволам головы, разложил их по кормушкам и сверху положил сено. На третий день куса вернулся домой и спросил:

— Ну, сынок, как дела с буйволами? Кормил ты их?

— Клянусь, куса, я так их накормил, что, если мы не вытащим эти головы из-под сена, они сами никогда не вылезут.

Эти слова удивили кусу. Он вошел в хлев и увидел, что весь хлев завален безголовыми буйволами.

— Что же ты с ними сделал, где головы? — спросил куса.

А юноша, даже не обратив внимания на раздраженный тон кусы, ответил:

— Головы в кормушках, лежат под сеном.

— Я ведь тебе не приказывал резать им головы и подкладывать под сено, а просил покормить их! — воскликнул куса.

— Как же не приказывал? Разве ты мне не говорил, чтоб их головы из-под сена не вылезали? (лак., с. 249)

ПРОБЬЮТСЯ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ

(анекдот)

П₁/П₁, П₂ или О₂/П₂) Однажды зимой пошел густой снег. Люди стали говорить, что весна будет дружная и вскоре все, что под землей, пробьется наверх.

189

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Упаси Боже! — воскликнул Насреддин. — Если это верно, то обе мои жены, которых я

похоронил, тоже выйдут наружу, и тогда уж несдобровать мне на этом свете (перс., VI, № 111).
Тип 1/1, 2: может смешиваться с обычной образной речью вида *ab* — в качестве образчиков такой речи см, отрывки о башне и гнедом коне в начале главы 3, а также примеры ниже.
Сопоставляя образную речь с типом 1/1, 2, можно дать ей описание: 1, 2/1, 2 (оба смысла осознаются каждым из собеседников). 1/1, 2 или 1, 2/1, 2?: случайно возникший или предусмотренный говорящим второй смысл высказывания? Новый смысл, обнаруженный хитрецом-слушателем, или скрытый говорящим смысл, выявленный мудрецом-слушателем?
Примеры — анекдот о назидании Эпенди дочери, а также отрывок из шанской сказки (см. ниже), если представить себе, что мы не знаем точно, имел ли в виду король тот смысл, который сформулировала девушка.

Отмеченные колебания между типами можно обобщить в виде следующей схемы: 1/2 ->1/1, 2 -> 1, 2/1, 2 ->1, 2/1. Схема подсказывает еще один вид колебания: 1, 2/1 или 1, 2/1, 2? Реагирует ли слушатель на один смысл высказывания или на оба? Попался ли слушатель в ловушку, приготовленную говорящим, или видит ее? В нашем материале примеров такого колебания нет.
П, О/П, **О**) Пошли отец с сыном работать в чужие места. Прошли порядком; захотел отец испытать ум и знания сына и говорит:

— Устал я что-то. Давай, то ты меня понеси, то я тебя.

— Хорошо, — сказал сын и стал рассказывать отцу сказку. Кончил сын свою сказку, теперь отец начал; увлеклись оба так, что и забыли про усталость.

Прошли еще немного. Дал отец сыну шесть пятаков и сказал:

— Пойди купи на эти деньги лошадей, сядем на них, поедем. — Пошел сын, купил кувшин вина, выпили они, повеселели, еще легче стало идти,

Прошли еще, и говорит отец сыну:

— Пойди найди одного товарища для себя и одного для меня. Вошел сын в лес, срезал одну палку себе, одну отцу, и пошли они дальше (груз., II, с. 325).

П, О/П, **О**) По дороге он говорит сыну: — Пошевели-ка хвост коню.

190

Приложение к части I. Иносказательная речь

Тот припустил коня и поскакал впереди отца.

Доехали они до места охоты. Хан обращается к сыну:

— Освежуй косулю, в деревянном котле приготовь мясо.

Сам отправился на охоту.

Вернулся вечером отец, а сын, добыв косулю, приготовил вкусное мясо на костре (бурят., VI, с. 40, № 8).

[Король узнал, что у одного из его слуг есть красивая и необыкновенно умная дочь по имени Марсела, и стал думать, как испытать ее ум.] П, О/П, **О**) Наконец он приказал своим слугам отвести к Марселе

овцу.

— Скажите Марселе, — велел он им, — чтобы она продала овцу за шесть реалов и вместе с этими деньгами снова вернула ее мне. Сперва Марсела не могла понять, чего король от нее хочет, а потом сообразила: надо продать не всю овцу, а только шерсть с нее. Она остригла овцу и продала шерсть за шесть реалов, а потом вместе с овцой отослала деньги королю, выйдя [...] с честью из трудного положения (памп., с. 166).

НАЗИДАНИЕ ЭПЕНДИ ДОЧЕРИ

(анекдот)

П/П, **О** или П, О/П, **О**) Дочь Эпенди сосватал человек из соседнего аула. Сваты и свахи посадили невесту на верблюда и двинулись в путь. Эпенди долго смотрел вслед каравану, потом вскрикнул и пустился вдогонку. Часа через полтора, вспотев и запыхавшись, он догнал караван. Растолкав женщин, Эпенди протиснулся к дочери и сказал:

— Чуть не забыл, дочь моя. Когда будешь шить, не забудь завязать в узелок конец нитки, а то нитка выскочит из ушка и иголка останется без нитки (туркм., III, № 145).

О существовании смысла *О* говорит сам факт, что рассказ об этом эпизоде стал анекдотом. В качестве слушателя (справа от знака «/») можно рассматривать авторов анекдота или воображаемых свидетелей эпизода.

Описывая ситуацию как 1/1, 2, мы отметили бы, что Эпенди не замечал образного смысла своих слов, не воспринимал (в отличие от слушателей) ситуацию как пикантную и, напротив, был погружен в хозяйственные заботы. Он и его слушатели как бы находились в разных ситуациях.

Описание 1, 2/1, 2 характеризует речь Эпенди как эвфемизм. Сама по себе фигура Эпенди (Ходжи Насреддина) не дает оснований предпочесть одно из толкований, так как он может выступать в роли и хитреца, и глупца.

191

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров
МУДРАЯ СУНАЦДАРИ (отрывок из сказки)

[Министр Субаваразин загляделся на свадебную процессию и не заметил, что рядом с ним оказался король Асакавинда.] П+о (король¹⁸) /П (отец) /П+о (дочь) или П/П /П+о) Асакавинда пришел в великий гнев и принялся распекал министра. Долго он неистовствовал, а потом повелел:

— За то, что ты посмел пялить на меня глаза, будто ты ровня своему государю, завтра на рассвете мы с тобою посчитаемся! За свою неслыханную дерзость ты представишь мне тело свое, ибо оно не умеет склоняться в глубоком поклоне, руку свою, ибо она не привыкла приветствовать повелителя, и глаз свой, ибо не научен он быть опущенным долу!

Низко склонил голову министр, почтительно выслушал короля, а потом с печальным лицом и потускневшим взором отправился домой, думая про себя: «Завтра на рассвете пробьет мой последний час!»* Когда Субаваразин явился домой, его дочь Сунандари тотчас заметила перемену в отце, подивилась его печальному виду и спросила:

— Батюшка, отчего ты не весел? [...]

Он поведал ей обо всем, что с ним приключилось во дворце. [...] Тогда премудрая Сунандари сказала:

— Батюшка, ты напрасно печалишься из-за слов короля. Жизни твоей вовсе не грозит опасность! В словах короля был скрытый намек. Он потребовал твоего тела, твоего глаза и твоей руки — это все уловка. Король ждет, чтобы ты привел к нему свою дочь. Не ломай голову и зря не горюй! Завтра поутру отведи меня во дворец. А я научу тебя, что сказать королю!

И Сунандари растолковала отцу тайный смысл королевского повеления. Субаваразин спокойно спал всю ночь. А на следующий день, чуть только рассвело, он пришел во дворец вместе со своей дочерью и, представив ее королю, смиренно доложил:

— О высокочтимый государь! В согласии с твоим приказом представляю свою дочь Сунандари. Мое дитя, она — часть моего тела! Разумная и послушная, она — моя правая рука! Коли примешь ее к своему двору, будет и мой глаз в королевском дворце! (шан., с. 553-555)

Промежуточный тип: не-знак воспринят как знак.

ДУРНЫЕ ПРИМЕТЫ

-/О) Один правитель направил посла к другому правителю, с которым враждовал. Когда этот посол вернулся, правитель спросил его:

— В каком положении ты его застал? Ответил посол:

— Он сидел на ступеньке, а ноги его были опущены в воду.

¹⁸ Король, отец и т. д. - обозначение персонажей.

192

Приложение к части I. Иносказательная речь

И сказал правитель:

— Поистине, он будет властвовать над нами и отнимет моих жен и дочерей, ибо ступенька лестницы символизирует власть, а ноги, опущенные в воду, обозначают сожительство с чужими женами (сир., № 387).

[Юноша по имени Царца-намжил покидал монастырь, и лама посоветовал ему внимательно следить за всем, что он встретит по пути. Юноша увидел китайцев, торгующих жареной свиной, и, не зная китайского языка, попытался выяснить с помощью жестов, сколько стоит один кусок]

Жест -/П) Купцы стали спрашивать, какой именно кусок ему хочется. Для этого они поднимали большой палец вверх, а мизинец опускали вниз и повторяли: «Тебе это — или то»? Царца-намжил ничего не понял и пошел дальше, но этот жест запомнил. [...] Подивился хан и, чтобы еще раз убедиться в учености юноши, предложил трем старым ламам испытать его. Эти ламы уже двадцать лет созерцали божественные книги, и не было в этом ханстве людей более ученых, чем они. Мудрые ламы спросили у Царца-намжила:

— Скажи, о юноша, как велик мир?

Царца-намжил долго вертел пальцами: вверх-вниз, вверх-вниз, — как это делали китайские купцы. «Он говорит, что вселенная не имеет ни начала, ни конца», — решили ламы и снова спросили: — Ты, конечно, выучил наизусть все божественные книги? Царца-намжил молча поднял вверх большой палец, а мизинец опустил вниз.

— Ого, — зашептались ламы, — он изучил их все снизу доверху.

И они доложили хану, что человек этот — настоящий мудрец (монг., VII, с. 36-37).
УШИ И РОТ

-/II) В одной проповеди Насреддин говорил:

— Человеку даны два уха и один рот для того, чтобы в ответ на услышанные два слова он произносил одно (перс., VI, № 695).

[Сын Богача с Восточной стороны был обручен при рождении с дочерью Богача с Западной стороны, однако юноша был заикой, поэтому мать девушки уговорила мужа посватать дочь за другого. Юноша-заика решил отправиться к девушке и уладить дело.] -/O) Сын вышел из городка и пустился в путь. Много или мало он прошел, не знаем, но только на пути его оказался ручей. На берегу он повстречал двух стариков.

193

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

— Взгляни, друг, — сказал один другому, — вода чиста и прозрачна, точно горный воздух!

— Что проку от воды, коль нет в ней рыбы! — отвечал тот.

Слова эти понравились юноше, и он их долго повторял то про себя, то вслух. Поглядев на воду, он двинулся по берегу ручья, надеясь отыскать мост. Пройдя немного, юноша заметил узкую дощечку, перекинутую через ручей вместо моста. Он осторожно ступил на доску и мелкими шагами пошел на другую сторону. Когда он был уже на середине, то случайно поднял голову и увидел на другом берегу какого-то человека. Юноша махнул ему рукой — дескать, переходи, не бойся. Но человек сказал:

— Не та доска, чтоб мы вдвоем пройти смогли бы.

Ответ незнакомца запомнился юноше. Перебрался он на другой берег ручья и зашагал по дороге, то про себя, то вслух повторяя слова неизвестного.

[Юноша пришел в дом невесты, и та пригласила его войти и присесть.]

Дочь любезно говорила с ним, но он отвечал односложно. Когда же девушка умолкла, он, глядя на нее, проговорил без запинки то самое, что так долго старался запомнить:

— Что проку от воды, коль нет в ней рыбы? Не та доска, чтоб мы вдвоем пройти смогли бы! [...]

Потом помолчал и добавил:

— Уж ночь: что спорить нам о ерунде? До завтра — в пагоде или в суде! Проговорив все это, он вскочил с места и выбежал из дома. Тут же Богач с женой не выдержали, выскочили из своей комнаты и давай удивляться: вот так немой, сколько зараз наговорил, и все с намеком!

— Слушай, жена, — сказал Богач с Западной стороны, — зря я тебя послушался и нарушил свою клятву! Не миновать нам теперь кары. Поняла ли ты, на что парень намекал? «Что проку от воды, коль нет в ней рыбы?» — сказал он. Это значит: чего стоит человек без чести? Если не удержишь слова, грош тебе цена! А дальше он сказал: «Не та доска, чтоб мы вдвоем пройти смогли бы!»* И это сказано со смыслом: одну невесту двум женихам не обещают! (шан., с. 566-568)

[Женщина попросила невежественного служителя мечети прочесть письмо, которое она получила.]

И учитель взял от нее письмо, держа его верхом вниз, и стал смотреть в него, и он то тряс тюрбаном, то хмурил брови, выказывая гнев. А муж женщины находился в отсутствии, и это письмо было от него. Женщина, увидев учителя в таком состоянии, решила про себя: «Нет сомнения, что мой муж умер, и этот учитель боится мне сказать, что он умер» (араб., т. 4, с. 409-410).

194

Приложение к части I. Иносказательная речь
КООЛУ-САНДАК

[Юноша по имени Коолу-Сандак прогневал хана. Хан хочет сделать так, чтобы юноша совершил какую-нибудь оплошность, и затем казнить его.]

-/O) Пришли десять начальников. Прибежали десять чиновников.

Хан сказал:

— Мне надо в чем-нибудь обвинить Коолу-Сандака и отрубить ему голову. [...] Около коновязи рассыпьте овечий помет, полейте его водой и заморозьте. Когда Коолу-Сандак будет привязывать коня, смотрите во все глаза. Если этот парень поскользнется — обвините его в том, что он поклонился не хану, а столбу, и рубите голову!

Назавтра двое слуг поехали за Коолу-Сандаком. Двое других заморозили воду вокруг коновязи.

[...] По дороге слуги сказали парню:

— Ты должен остановиться у ханской коновязи. Коолу-Сандак быстро привязал коня. А когда шагнул назад, чуть покачнувшись и со смехом сказал:

— Я чуть было не поскользнулся, чуть было вместо хана не поклонился столбу! [...] (тув., II, с 167-171)

-/О) Жили-были в монастыре на краю деревни монах и послушник. Послушник питал склонность к одной деревенской девушке и считал, что он ей тоже нравится. Поэтому он каждый день ходил к ней в дом за подаванием.

Девушка часто готовила на обед гороховый суп и охотно потчевала им послушника. Однажды суп к приходу послушника не поспел, и пришлось ему отведать супу с недоваренным горохом. И тогда послушник про себя подумал: «А не намек ли это, что рано еще признаваться в любви». На следующий день суп был вкусный, наваристый, и послушник истолковал это следующим образом: «Раз она кормит меня так вкусно, значит, хочет, чтобы я ее не покидал*. На третий день гороховый суп опять получился хуже, чем накануне, и послушник решил: «Сегодня, подав мне такой суп, девушка намекает, чтобы я отказался от намерения стать монахом, сделался мирянином и выкрал ее».

Ночью послушник тихонько покинул монастырь, подкрался к дому девушки, проделал отверстие в полу и, постучав по доскам, стал звать:

— Любимая, я пришел! Вставай!

Девушка проснулась, увидела человеческую голову и испугалась.

— Вор! Вор! — завопила она что есть мочи.

На ее зов сбежались жители деревни, схватили послушника и отвели его к старосте (бирм., I, с. 51).

195

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

НЕОБЫЧАЙНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ ФИЛОСОФА-МЯСНИКА

(отрывок из *сказки*)

[Торговец Лыонг и его сын Тюнг Ньи по прозвищу Чанг пришли к чиновнику, у которого они обычно покупали свиней.] -/О) Чиновник, который отличался крайней медлительностью, не спеша вышел из дома, протер глаза, потом погладил бороду и провел рукою по усам, свисавшим по обе стороны подбородка. Чанг, не спускавший с него глаз, вдруг повернулся к отцу и сказал, что чиновник согласен продать им одну свинью и предлагает самим выбрать ее в хлеве. Лыонг и Чанг присмотрели для себя, конечно, самую жирную свинью,

— А не говорил ли чиновник, сколько денег он хочет получить за свою свинью? — спросил Лыонг сына.

— Как, разве ты не заметил этого, отец? — ответил Тюнг Ньи. — Чиновник дал нам понять, что продает свинью и жестами показал, что хочет за нее восемнадцать куанов.

— Ну что же, прекрасно! — обрадовался Лыонг и, оставив восемнадцать куанов на каменной скамейке посреди двора, погнал свинью по дороге.

[Жена чиновника, узнав о продаже свиньи, принялась бранить мужа.]

-/**иероглиф** Чиновник, услышав ее слова, очень удивился и велел вернуть Чанга и его отца. Когда они явились, он спросил:

— Кто и когда отдал вам эту свинью за восемнадцать куанов?

— О почтеннейший, — отвечал Чанг, — ты же сам продал ее нам за эту цену. Когда отец спросил, не продашь ли ты свинью, ты прикоснулся к глазам, показывая тем самым, что мы должны посмотреть ее. Затем ты опустил руку ниже, погладил бороду и расправил усы, описав, таким образом, иероглиф, обозначающий цифру восемнадцать. То есть ты назвал нам и цену свиньи, причем, как истинный мудрец, проделал все это, не произнеся ни единого слова. Мы с отцом согласились на эту цену и оставили деньги на скамье в твоём дворе.

Чиновник засмеялся и сказал:

— Ты очень сообразительный мальчик, и в награду за это я оставлю за вами свинью по той цене, которую ты так остроумно угадал (вьет., V, с. 216-217).

Тип 1//2: знак, описывающий одну ситуацию, звучит (демонстрируется) в другой ситуации.

Это отношение между денотатами, в сущности, входит в состав многих речевых актов типа 1/2, которые поэтому можно было бы записывать: 1/2//2. Однако в эпизодах типа 1/2 всегда есть слушающий, который видит денотат 2, в типе же 1//2 такого слушающего может не быть.

196

Приложение к части I. Иносказательная речь

ВОЛК И ЛИСА

(сказка)

О₁//О₂ «Недостойным делом я занимаюсь, разве это добыча? Вот волк сразу уносит барана, корову, быка. Брошу своих кур и отправлюсь с волком», — сидела и раздумывала лиса. В это время мимо пробежал волк.

— Куда путь держишь? — спросила лиса.

— Иду за рогами.

— Возьми меня с собой, — стала просить лиса.

— А каким воровством ты прежде занималась?

— Я промышляла курами, гусями, иногда индюками.

— Ты мне не пара, лисица, — ответил волк, — ты привыкла к перу, а я — к рогам. — И волк рысью бросился дальше.

«Посмотрю хоть, как волк охотится*», — решила лиса и побежала вместе с ним.

Видят они: на краю села пасется бык.

— Смотри, лиса, как я охочусь, — сказал волк и кинулся на быка. Бык мотнул мордой и поддел волка на рога.

«Вот ты и получил рога. Нет, лучше я буду промышлять своими перьями», — подумала лиса и пустилась наутек (ингуш., с. 287-288).

ЧЕТВЕРО СЛЕПЫХ БРАТЬЕВ

(отрывок из сказки)

[Четверо слепых братьев уходят из дома, чтобы найти себе пропитание.] [...] **П₁//П₂** Братья пришли в кокосовую рощу.

— Здесь растут кокосовые пальмы, — сказал один из них. — Давайте нарвем орехов и наедемся досыта.

Старший брат [...] полез на дерево. Когда он добрался до верхушки, она сломалась, и бедняга упал на землю. Три брата услышали глухой удар.

— Один! — закричал младший брат.

— Надо еще три! — закричали два других брата.

— Не спускайся, пока не сбросишь четыре! — закричали все трое разом. Но кто мог ответить им? Их брат лежал мертвый на земле. Второго удара все не было, и на дерево полез второй брат. С ним случилось то же, что и с первым, а потом то же самое случилось и с третьим. Когда младший брат услышал третий удар, он решил взять свою долю. Он стал ползать по земле и обнаружил, что три его брата лежат мертвые. Громко плача, слепой юноша побрел прочь от этого места (вис, II, с. 226-227).

Говорящий не видит, что происходит кругом, и его речь, описывающая одну ситуацию, в действительности звучит в другой ситуации; поэтому для стороннего наблюдателя, не знающего, о чем хочет сказать говорящий, эти слова могут соединиться с

197

Часть I Структурная типология загадки и смежных жанров

новой (реальной) ситуацией. В данном случае возникает эффект «черного юмора».

[Вдовец женился снова, и его новая жена потребовала, чтобы он убил своего сына, а для этого заострил бы дышло сохи и отправился вместе с сыном пахать.]

П₁//О₁/П, О Пока быки тащили вверх по склону повешенные на ярмо сохи, отец сказал сыну:

— Послушай, сынок, мы распашем здесь просо и посеем подсолнух.

— Гляди-ка, отец, — сказал сын. — Разве просо не хорошо удалось? Скоро оно совсем созреет.

Чего ради нам его распахать? Подумай сам, здесь у нас готов урожай. Ни к чему нам губить его и засеивать поле снова. Кто его знает, уродится тут что-нибудь еще раз или нет. Зря мы будем губить то, что есть.

Выслушал отец эти слова и, правду сказать, по-своему понял их смысл. «Мальчик-то прав, — подумал он. — Он говорит сушную правду. А ведь что первый урожай, то и первые дети. Парень-то уже работник. Убью я его нынче, кто будет мне помощником в старости? Вторая жена, как второй урожай. Кто скажет, принесет она детей или нет? Кому это известно заранее? Нет, мне не след убивать моего сына* (сантал., с. 334-335).

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ТИП 1, 2/1, 2/2

Этот тип может быть расширением типа 1, 2/2 (слушатель попал в словесную ловушку, кто-то третий толкует иносказание) либо типа 1, 2/1, 2 (двое мудрецов ведут иносказательную беседу в присутствии непонимающего).

НЕ ТРЯСИСЬ, НЕ БОЙСЯ *(отрывок из сказки)*

Одна женщина завела себе любовника и привела его домой. Вдруг в дверях показался ее муж. Тогда она велела любовнику лечь на пол, а сама накрыла его сафьяном, на сафьян положила хлопок и стала его чесать. Чешет она хлопок и видит, как ее любовник трясется от страха, Тогда она стала работать и напевать:

— Не трясись, не бойся, не трясись, не бойся, хлопковое волокно! (амхар., № 92)

СТАРИК И ВИЗИРИ

П, О (бий)/П (визирь)/П, О(старик) Как-то ехал бий¹⁹ со своими тремя визирями и увидел старика, который жал пшеницу. Остановился бий и спросил старика:

¹⁹ Бий — князь, феодал.

198

Приложение к части I. Иносказательная речь

— Эй, тамаза²⁰, кажется, горная вершина уже снегом покрылась?

— Не только — даже равнину туман уже застилает, — ответил старик.

— Ну, как дела с едой?

— Ничего, мясом хлеб жую, — ответил крестьянин.

— А чем же ты занят? — спросил бий.

— Баллах, я давал в долг, теперь этот долг беру назад.

— А если бы я предложил тебе трех жирных селезней, что бы ты сделал? — спросил бий.

— Так общипал бы я их, что и пушинки не осталось бы! — воскликнул старик.

Выслушав старика, бий, а за ним и визирь тронулись дальше. Визирь ничего не поняли из разговора старика и бия. Так они ехали, ехали, наконец, один из визирей не выдержал и спросил своего бия:

— О чем вы говорили со стариком? Я так ничего и не понял.

— Ничего не понял? Ну, а вы? — спросил бий, обращаясь к двум другим визирям.

Но и те, оказывается, ничего не поняли. Рассердился бий.

— Какие же вы мне визирь, если и этого не поняли?! Или вы разгадаете наш разговор, или вы больше мне не визирь! — и прогнал их. Те отъехали в сторону и долго ломали голову, но так ничего и не придумали. Наконец, один из визирей говорит:

— Послушайте, давайте мы у самого старика спросим, о чем он с би-ем разговаривал.

Так и решили. Подъехали они к старику и спрашивают:

— Тамаза, мы ничего не поняли из вашего разговора с бием, за что он нас и прогнал. Не скажешь ли ты нам, в чем смысл вашего разговора?

— Почему бы и не сказать! Скажу, только за это вы дадите мне своих коней, одежду и все деньги, что при вас.

Переглянулись визирь, не хотелось им расставаться с добром. Но что делать? Не прощаться же с должностью визиря из-за этого! Слезли они с коней, сняли одежду, раскошелились, отдали все старику и говорят:

— Ну, теперь, старик, раскрой нам секрет вашего разговора. Старик начал таю

— Бий меня спросил: «Эй, тамаза, кажется, горная вершина уже снегом покрылась?» Это означало: «Эй, тамаза, кажется, голова твоя сединой покрылась?» Я ему ответил: «Не только — даже равнину туман уже застилает», что означало: «Даже глаза уже плохо видят*». «Ну, а как дела с едой?» — спросил меня ваш бий, то есть спросил, есть ли у меня зубы, на что я ответил:

«Ничего, мясом хлеб жую», то есть у меня выпали все зубы, и остались только десны, ими и жую хлеб. «Чем ты занят?» — спросил меня бий, я ему ответил: «Я давал в долг, теперь этот долг беру назад», то есть я посеял осенью пшени-

²⁰ Тамаза — почтительное обращение к старику.

199

Часть I. Структурная типология загадки и смежных жанров

Приложение к части I. Иносказательная речь

цу, теперь жну то, что выросло и созрело. Весной я как бы отдавал в долг земле, чтобы теперь получить урожай, Потом бий меня спросил: «Если бы я тебе предложил трех жирных селезней, что бы ты с ними сделал?» Я ответил: «Так общипал бы я их, что и пушинки не осталось бы!»* А чем вы сейчас лучше общипанных селезней? (кумык, II, с. 174-175)

[Сиамский король узнал о необыкновенной красоте кхмерской королевы Сок Кроуп и попытался ее похитить, тогда кхмерский король вместе с женой и охраной тайно уплыл на корабле и поселился на одном из далеких островов. Сиамцы узнали, где живет Сок Кроуп, и приплыли к этому острову, взяв с собой лучших актеров Сиам. Высадившись на берег, они сейчас же принялись рубить деревья и соорудили мост от острова к кораблю. Затем они стали каждый вечер устраивать на корабле театральные представления, и

вот подданные короля Байонгкао, которым в жизни своей не приходилось видеть ничего подобного, повадились ходить на корабль.]

-, П/П/-) [...] И вот настал день, когда королева, возбужденная и заинтересованная восторженными рассказами придворных, [...] отправилась в сопровождении служанок на борт сиамского корабля. [...] Затем они начали представление, и, пока королева восхищалась искусной игрой актеров, сиамцы на борту переговаривались с сиамцами на берегу при помощи барабанных ритмов и рифмованных песен. Прошло немного времени, и корабль изготавился к отплытию. Ловушка, устроенная хитроумными чиновниками для кхмерской королевы, захлопнулась. И, пока королева услаждала свой слух песнями "Поднятый якорь*" и «Корабль уходит в море», сиамцы подняли якорь, корабль отплыл (кхмер., II, с. 116-117).

[Один человек вез золото.]

Оаб (муж), П/П (разбойники)/Оаб, П (жена) На него напали разбойники и ограбили его. Потом разбойники стали советоваться, убить его или нет. Один из семи разбойников, беззубый, сказал: — Мы же отняли у него деньги! Зачем его убивать? Остальные шестеро стали говорить: — Но если мы его сейчас отпустим, он потом нас узнает и выдаст. Они уже собрались его убить, как он обратился к ним: — Я хочу вам сказать кое-что. Идите в город и спросите мой дом. Моя жена гостеприимная женщина. Кроме того, в доме есть хорошее вино, поэтому скажите ей так: «Есть семь кувшинов вина. Один из семи, у которого зазубренные края, оставь, а остальные шесть поставь для них».

200

Как только он договорил, шестеро разбойников прикончили его и как ни в чем не бывало вошли в город. Придя в дом к убитому, они сказали его жене:

— Мы повстречали в пути твоего мужа. Он здоров и просил нас сказать тебе: «Есть семь кувшинов вина. Один из семи, у которого зазубренные края, оставь, а остальные поставь для них». Разгадав слова мужа, женщина вышла из дома, позвала людей на помощь, и разбойников схватили. Беззубому велели показать место, где было тело ее убитого мужа. Тело принесли в город и похоронили. Потом женщина велела повесить шестерых разбойников, а седьмого, беззубого, помиловала (амхар., с. 162-163).

* * *

[Юный вождь Такаранги прослышал о красоте Рау-махоры и вместе со своими воинами осадил селение ее отца — вождя Ранги-те-Рунги. В результате долгой осады жители селения стали страдать от жажды, и вождь Ранги-те-Рунги однажды поднялся на земляной вал и попросил врагов дать ему хотя бы глоток воды, но те ему отказали.]

О (вождь)/О (вождь)/— воины Тогда старый вождь обратился к Такаранги с такими словами:

— Скажи, юный воин, можешь ли ты успокоить могучие волны, которые бушуют над подводными скалами О-ронго-май-та-Купе? Это значило: «Хоть ты и вождь, но сможешь ли ты сдержать своих свирепых воинов?»

Такаранги ответил заносчиво:

— Бурные волны смирятся, ни одна собака не осмелится укусить меня за руку!

Это значило, что простые воины не посмеют перечить ему, вождю. А про себя Такаранги думал так «Этот умирающий старик — отец красавицы Рау-махоры. Ох, как будет жалко, если она погибнет от жажды!» Такаранги поднялся и медленно пошел к источнику. У родника Оринги он наполнил калебасу чистой холодной водой. Суровые воины опустили оружие, никто из них не сказал ни слова, никто из них не двинулся. С удивлением смотрели они на своего вождя. Бурное море успокоилось. Такаранги передал калебасу старому вождю и сказал:

— Я ведь говорил, что ни одна собака не осмелится укусить мою руку. Вот вода — тебе и твоей юной дочери (маори, с. 603)-

ТРИ БРАТА И РУБИН (отрывок из сказки) **Оах/-/Оах** Принцесса позвала свою служанку и сказала:

— Пойди и отнеси тем людям еду и скажи им, что есть семь небес. Небо облачно, а звезд еще много.

201

Часть 1. Структурная типология згадки **исмежных жанров**

Дала принцесса служанке семь хлебов, мясо и масло. Служанка съела сама два хлеба и мясо, а то, что осталось, отнесла братьям и сказала:

— Принцесса просила передать вам привет, а после сказать, что имеется семь небес, что небо покрыто облаками, но звезд много. Они съели принесенное им и ответили:

— Передай привет принцессе, а затем скажи, что небес всего пять, небо чистое, а звезд нет.

Служанка пришла к принцессе и передала ответ братьев. Принцесса закричала:

— Как ты смела съесть два хлеба и мясо?

Как ни просила служанка прощения, ее сильно побили (афган., с. 196).

Оах/-/Оах [...] Князь же прислал девушке золотые вещи, алмазы и другие подарки. Она приняла с благодарностью и сказала: — Передайте князю, что мелкие звезды оказались редкими, а крупные — еще реже. Пусть два орла не лишатся друг друга и два брата не услышат обидных слов.

Братья, стараясь не забыть, что сказала девушка, вернулись к князю и все ему передали.

Князь понял и сказал братьям, что они взяли кое-что из подарков. Им стало неприятно (абхаз., II, № 67).

ХАН И САПОЖНИК

(сказка)

Было это или не было — гадать не нам.

Однажды, во время уразы, хану стало скучно. Чтобы немного развлечься, решил он объехать свою столицу и взял с собой двух визирей.

Проезжая поздно ночью по окраине города, заметил хан огонек в одном маленьком домике.

Заглянул в окно и увидел там сапожника за работой.

— Почему ты так поздно работаешь? — спросил хан.

Сапожник узнал хана, вышел во двор, почтительно поздоровался и ответил:

— Нужда заставляет, таксыр.

Оаб, П/Оаб, П/П — Давно ли ты приехал сюда? — поинтересовался хан.

— Сорок лет назад, таксыр, — ответил сапожник. **Оаб, П/Оаб, П/П** — А когда выпал снег на этой горе?

— Три года назад, таксыр.

П., П₂/П_а, П₂/П₂ — Взял бы ты двенадцать да освободил бы один, — посоветовал хан сапожнику.

— Нужда не позволяет, таксыр, — ответил ему на это сапожник.

202

Приложение к части I. Иносказательная речь _

Оаб, П/Оаб, П/П — Коль так, то я пошлю тебе двух быков. Мясо их ты возьми себе, а кости возврати мне, — сказал хан и поехал дальше.

Когда они отъехали от дома сапожника, один из визирей обратился к хану:

— О мой таксыр! Сапожник лживый человек. Он живет здесь всего лишь три месяца, а не сорок лет-, снег на вершине горы мы видим с вами с детства, а он говорит, что снег выпал только три года назад. И другие его ответы очень туманны. В его словах нет правдивости. Хан рассердился на своего недогадливого визиря и сказал:

— Хоть вы и мои визири, но ничего вы не поняли из моего разговора с сапожником. Если до утра не разгадаете, о чем мы говорили, не сносить вам головы.

Хан уехал, а визири возвратились к дому сапожника, вызвали его и стали выспрашивать смысл разговора с ханом.

— А разве вы сами ничего не поняли? — спросил их сапожник. — Ведь вы визири! — И не стал им ничего говорить.

— Мы дадим тебе сто теньге, — предложили визири, — только растолкуй нам ваш разговор.

Мастер отказался.

— Мы дадим тебе триста теньге, — обещают визири. Мастер опять отказался.

— Возьми с нас пятьсот теньге, — сказали визири.

— Давайте деньги, — согласился наконец мастер, — все объясню вам. Получив с визирей деньги, он начал:

— Когда хан спросил, давно ли я приехал сюда, — он просто хотел узнать, сколько мне лет. Я ответил, что мне минуло сорок. Потом хан спросил: «А когда выпал снег на этой горе?» — это означало: когда голова моя стала седеть. Потом хан посоветовал мне, чтобы я из двенадцати месяцев в году взял себе один для отдыха. Я ответил, что нужда не позволяет мне это сделать. А последние слова хана: «Пошлю тебе двух быков, мясо их ты возьми себе, а кости верни мне» означали: пошлю к тебе двух визирей, возьми с них пятьсот теньге, и пусть они возвращаются назад. Не визири вы, а быки, — закончил сапожник и скрылся в своем домике. Пристыженные визири поехали догонять хана (уйг, VI, с. 70-71).

* * * [Чтобы добыть масла у соседей, муж и жена решили разыграть ссору.]

О+п (жена)/О, П (муж)/О (соседи) Муж взял палку и, изобразив на лице ярость, стал кричать, жена начала выть и стонать, а потом выскочила из дому, с плачем ворвалась к соседям и стала умолять, чтобы те спрятали ее. В это время к ним в дом стал рваться муж, и они спрятали женщину в своей кладовой, а мужа задержали в комнате. Он стал ругаться и требовать, чтобы выдали его жену, а та подобралась уже к мас-

203

Часть I. Структурная типология загадки исмежных жанров

лу. Но вот неудача — бурдюки так долго никто не открывал, что они заскорузли сверху и стали твердыми, как камень, а отверстия в них сузились так, что не было никакой возможности вытащить оттуда масло. [...] И закричала она тогда из кладовки:

— И ничего ты мне не сделаешь, хвастунишка черствый, сын твердокожих.

Муж сразу догадался, что бурдюк затвердел и жена не может взять масла, и крикнул ей в ответ:

— Выходи скорее, несчастная, растирающим кожу жиром порожденная, я покажу тебе, как убивают негодных жен!

И жена поняла из его слов, что нужно растереть верх бурдюка кусочком жира. Натерла она жиром бурдюк, он сразу размягчился, и она сумела достать масло (дарг., П, с. 43-44)-
ОБ ОДНОМ МУДРЕЦЕ

(притча) О, П/П/О, П) Один мудрец поучал своих сыновей:

— Дети мои, очень важно, чтобы ваш дом был хорошо огражден. Тогда один из сыновей с рвением взялся за работу и соорудил ограду. Другой же сын завел лошадь, козу, овцу и корову, стал заниматься земледелием, торговлей и умножил свое состояние.

Как-то отец поехал навестить своих сыновей. Первый сын повел отца во двор и, показав построенную им ограду, сказал:

— Отец, как ты мне и советовал, я построил ограду. И отец сказал ему:

— Когда я говорил про ограду, я имел в виду не это.

Потом отец отправился к другому сыну, и тот с уважением принял его и, посидев с ним немного, повел его на луг и показал ему свою лошадь, козу, овцу и корову. Он рассказал отцу о своей работе в поле, о том, как идет торговля, и заключил:

— Вот, отец, ты советовал мне хорошо оградить дом. Если у дома есть такая ограда, никакие трудности не страшны.

— Сынок, — сказал ему отец, — ты правильно понял мой совет, а поэтому возвел для своего дома настоящую ограду (амхар., № 114).

ЯНЬСКИЙ НАСЛЕДНИК ДАНЬ (отрывок из древнекитайской повести)

[Чтобы отомстить за яньского наследника, Цзин Кэ проник к циньскому князю.]

Цзин Кэ левой рукою ухватил князя за рукав платья, а правой изготовился ударить мечом в грудь. Но, прежде чем убить князя, он стал перечислять его вины. [...] Циньский князь ответил:

— Вижу, что надлежит мне подчиниться вашей воле. Молю лишь об одном: дайте мне послушать цитру, и я умру.

204

Приложение к части I. Иносказательная печь

Позвали наложницу государя. Та прикоснулась к струнам, и цитра запела;

Платья легкотканого рукав

Можно потянуть и оборвать;

Ширму высотой в восемь чи

Можно перепрыгнуть и бежать;

Меч, что за спиной прикреплен,

Можно быстро вынуть из ножен.

Цзин Кэ не понял песни. Князь же внял цитре и выхватил меч из ножен. Затем с силой вырвал свой рукав, перепрыгнул через ширму и побежал (кит., VI, с. 21-22).

ДРУГИЕ ТИПЫ С БОЛЕЕ ЧЕМ ДВУМЯ УЧАСТНИКАМИ

О ХИТРЕЦЕ, ПРОМЫШЛЯВШЕМ ТОРГОВЛЕЙ

(сказка)

Жил в одной деревне хитрец, промышленявший торговлей. Пригласили его как-то односельчане быть посредником в продаже коровы. А надо сказать, что корова-то была совсем старая, никудышная. Но хитрец согласился. Во время торгов он без конца подмигивал то продавцу, то покупателю.

Через несколько дней повстречался хитрец с бывшим хозяином коровы. Тот принял его благодарить:

— Большое спасибо тебе. Благодаря твоей помощи я получил более того, на что рассчитывал.

— Хорошо, что ты меня сразу понял, — ответил хитрец, — я хотел тебе подсказать, что надо просить за корову больше, но вокруг было много народу, поэтому мне ничего не оставалось, как только подмигивать. А через несколько дней хитрец повстречался с нынешним хозяином коровы. — Я погорел! — принялся сетовать тот. — Корова совсем ни на что не годится.

Хитрец сокрушенно покачал головой:

— Как жаль, что ты меня не понял. Я же все время тебе подмигивал — не покупай, мол, эту тощую корову. Сказать-то я тебе ничего не мог — слишком много было вокруг народу (бирм., I, с. 82).

Знак (подмигивание) из-за своей краткости не может быть охарактеризован ни как П, ни как О.

Можно считать, что это замена произвольным знаком.

ТОРГОВЕЦ И МАЛЬЧИК

(притча)

П₁, П[^]/Пр- П₂+≡О [Нанял торговец мальчика, чтобы тот поехал с ним за товарами. А по возвращении обещал дать ему денег

205

Часть Г. Структурная типология загадки и смежных жанров

(здесь игра слов: выражение «абин чин нама» имеет два значения: «деньги» и «то, чем едят мясо»). Поездка продолжалась два года и была нелегкой для мальчика. Но при расчете торговец дал мальчику лишь грошовый нож. Заплакал мальчик и пошел к судье жаловаться. Судья позвал торговца.]

— Так ли это? — спросил судья.

П₂+/П₂+, П₃+; П₂+*О — Так, — ответил торговец. — Ведь я обещал, когда мы вернемся из поездки, дать ему то, чем едят мясо. Вот я и выполнил обещание. — Теперь я все понял, — сказал судья.

Он приказал слуге принести мясо и положить на него нож, который торговец дал мальчику.

— Нож, ешь мясо! — воскликнул судья. Но нож лежал неподвижно.

— Все видите, что нож не ест мяса? — спросил судья. — Мясо едят зубами, а поэтому вырвите зубы у торговца и отдайте мальчику. Торговца схватили и начали выдергивать ему зубы.

— О уважаемый, постой! Я отдам мальчику все, что прикажешь, — закричал торговец.

— Хорошо, — сказал судья, — тебе придется выкупить свои зубы. За каждый зуб ты заплатишь один фунт (хауса, I, с. 52-33).

Часть II

ТЕКСТЫ ЗАГАДОК НАРОДОВ ВОСТОКА

Глава 4 СОВЕТСКИЙ СОЮЗ

Средняя Азия и Казахстан

КАРАКАЛПАКСКИЕ ЗАГАДКИ

длинное, длинное, воздушное и того еще длиннее что-то воздушное. Нет сучков, чтобы залезть, нет плодов, чтобы падать. — Небо (I, с. 137).

Верх его — навес (вар.: с опорой) и низ его — навес (вар.: с опорой), с одним листом и сорока цветами (вар.: кисточками). — Небо, земля, луна и звезды (I, с. 167, 180).

У кого-то есть сын и дочь, их знает весь мир. Сын ночью спит, а дочь — днем. Их след, когда они ходят, не виден никому. — Солнце и луна (II, с. 167).

Отец и мать — земля и небо.

На свет пришел некий сумасброд, когда идет, его живот буравит. На половине света он есть, а на другой половине света его нет. — День, солнце (I, с. 172).

В молодости — как серп, в средних летах — как лепешка. — Месяц (II, с. 180).

360 лет живший один толстяк. — Год (I, с. 172). 48 дочерей у него есть, он тот же толстяк [т.е. тот же, что и в предыдущей загадке]. — Недели в лунном году (I, с. 172). С горы катятся камни, их

гусь все время погоняет. В 12 месяцев и в 12 лет один раз рождает. — Дни, солнечный год и год 12-летнего цикла (I, с. 152).

Верх его — купол, низ — доска, шесть вкусных, сладких, шесть горьких. — Небо, земля, весна-лето и осень-зима (I, с. 55). Зуу... зуу... со свистом летящая птица, по поясу связанная аван птица. Ах, какая ты быстрая! Короткий только у тебя хвост. — Свет (I, с. 267).

Одного жеребца шесть волков поймали, не продырявив кожу, мясо его едят. — Холодный буран (I, с. 116).

Моя загадка проглотилась (вар.: потерялась), дошла до низины (вар.: пошла к озеру) и исчезла. — Вихрь (I, с. 49,148).

209

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

Погонишься — не догонишь, не остановится. Хочешь схватить — не схватишь. Если разгневаешься, заставит насупить брови, однако не ругает и не бьет. — Холод (II, с. 175).

Отец — богатырь, мать — иноходец, сыновья — танцоры, дочери — музыканты. — Мост, вода, рыбы и лягушки (II, с. 181). Внутри красно, снаружи зелено, цветет. В его ветках поют соловьи. — Смородина (II, с. 168).

Вышел из земли, вооружившись (вар.: выходит из жилища, не торопясь), к пояснице саблю привязывает. — Джугара (I, с. 49,154).

Джугара — растение с жесткими острыми всходами. Голым-голый, а [внутри] узорчатый. — Арбуз (I, с. 148). Бог великий ее родил и за горло душил. — Тыква-горлянка (I, с. 49). Отцу еще и года нет, а дети уже на базар пошли. — Дыня (I, с. 149). Посмотришь и не наглядишься. Поешь — получишь наслаждение. — То же (II, с. 176).

Его отец в возрасте трех лет, а ребенок на базар ушел. — Абрикос (I, с. 95).

Сам он с волосами, а если продадут — с деньгами. — Овес (I, с. 152). Я посеял горох — взошла ива-тал; листья ее — тутовые, да плоды — груши. — Хлопок: семена, стебли, листья и коробочки (NN). Беленький, беленький, беленький мой. Нежнее пуха, мягонький мой. Внутри ты полон масла. Моя одежда, мой пояс — богатство, собранное с земли. — То же (II, с. 168).

Маленького роста, имеет красную шубу. — Перец (I, с. 40). Под землей — зеленый колышек. — Морковь (I, с. 219). С горы катится просо, за ним гусь гонится, в двенадцать лет раз рождает. — Тигр (I, с. 35).

Под полосатым камнем лежит девица в красной шубе. — Лисица (II, с. 170).

Низ его — камень, верх — камень, в середине — жилистая голова. — Черепаха (I, с. 154).

Длинная, длинная идет, высокого роста девушка идет, глазки ее блестят, бровки ее дрожат. — Змея (I, с. 51).

Я загадаю загадку, если отгадаешь — молодец: на дне черного, как котел, камня лежит бурдюк яда, которого человек если и поищет, то нигде не найдет. — То же (I, с. 24).

Хотя у него голова есть, волос нет, глаза есть, а бровей нет. — Рыба (I, с. 49).

В нераскрывающемся сундуке лежит нескроенная шуба. — Рыбье мясо (I, с. 180).

Имеется некая птица: снаружи приклеены тысячи монет, пасти ее невозможно никак, хоть тысячу раз продашь, не заработаешь ни гроша. — Сазан (II, с. 172).

Среди кустов красного тамариска он словно красная девица шагает. На нем красивый наряд, с иголочки он одет. — Фазан (II, с. 172).

210

С хною, с большим количеством хны, хвосты его выкрашены хною. Красно-пеструю одежду надела, хною разукрасившись, вышла с сияющим видом. — То же (I, с. 167).

Цветы пестрые, пестрые, Макушка имеет цвет хны. Одетые в зеленую яркую шубу, расцветают цветы. — То же (II, с. 179—180). Имеется одна из известных всем перелетных птиц. Не увидишь ее, хоть посмотришь со всех сторон. Не увидишь ее зимой, ранней весной и осенью. Услышав ее голос, узнаешь о наступлении лета. — Удод (II, с. 171). Надев головной убор из пестрой шерсти, приходит после лета зимовать на севере. Надев белую рубашку и бешмет без рукавов, ходит, держа руки за спиной. — Ворона (II, с. 171).

К золовке с кривой шеей подходит низкорослый [с физическим недостатком] жених. — То же (I, с. 53).

Из одного колодца две разные воды вытекают. — Яйцо (I, с. 95). Снизу доска, сверху доска, посередине желтый хлопок — Тоже (I, с. 54). Рысистой, рысистой, рысистой лошадь, с вогнутой спиной темно-рыжая лошадь. Эх, и походка у негодной, имеющей сзади жир! — Муравей (I, с. 48).

Не признает ни гор, ни камня и не разбивается, падая с горы. — То же (II, с. 181).
Вдоль дороги — жирное жареное зерно. — То же (I, с. 21). Под землей ржет лошадь моего зятя. — Медведка [насекомое] (I, с. 156).
Медленно, медленно двигается он на высоком снопе, ест траву, но воды не пьет, сам он — хорошая вещь. — Шелковичный кокон (I, с. 154). Я видел одну вещь, имя ее Карип (букв, одинокий, не пользующийся вниманием). Живот ее черный, по земле волочится. — Клещ (I, с. 140). Жж.. жж.. жужжащие птицы, на осоку садились птицы, с гусиными лапками черные птицы, на голову хана садились птицы. — Мухи (I, с. 24). Двенадцать — верблюд, десять — лошадь, девять — корова, пять — коза, три — лиса, два с половиной — заяц, — Рождение (I, с. 118). Сзади дома имеется нечто неуклюжее, когда мороз ударит, имеется халат. — Верблюд (I, с. 161). Дранный, дранный, плохой халат, четыре шагалки, одна болталка. — То же (I, с. 101). Неуклюжий, с плохим халатом, четыре шеста для подпорки кошмы юрты, одна мешалка. — То же (I, с. 24).
С вершины горы камни скатываются. — Верблюжий помет (I, с. 51). Рано уходит шустрый, поздно приходит шустрый, из различных деревьев пуговицы делает шустрый. — Коза и ее помет (I, с. 184). На два дома одна кочерга. — Коровий язык (I, с. 21). Мое нутро наполнилось желанием. — Фартук из кошмы, который надевается барану в смешанных стадах (I, с. 116). Усатый, но без бороды. Имеет шубу, но без чекменя. Сидя дома, думает о полезном, но не желает уходить далеко. — Кошка (II, с. 181).

211

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Около огня что за длинный (вар.: шерстистый) бурдюк? — То же (I, с. 21, 161).

Около огня таукешик — То же (I, с. 21).

Таукешик — название животного, *непереводимое слово*. Около огня лежит, свернувшись, старуха. — То же (I, с. 26). С усами, но без бороды, с шубой, но без надетого халата, сидит около огня и думает о выгоде, в далекий путь не ходит. — То же (I, с. 154).

Она только лает и имеет шерсть. Глаза ее острые, сердце злое. Если ты ударишь по голове, — как, мол, подействует — не думает о чести и стыде. — Собака (I, с. 139).

Издали если посмотришь, что-то смутное, близко если подойдешь, глаза ее голубые. Эх, рыщут негодные, торбы и бурдюки разрывают! — Мыши (I, с. 140).

Перед черным-черным широкая голая земля, перед голой землей — блестящее, перед блестящим — сопящее, перед сопящим — скрипящее, перед скрипящим — стучащее. — Волосы, лоб, глаза, нос, зубы и язык (I, с. 140).

На горе обитает тридцать волков, из этих тридцати — десять джигитов-работников. — Человеческая голова и зубы (I, с. 35). Яма, а вокруг нее грубая трава. — Рот и борода (I, с. 48). Из одного яйца выводятся 30 цыплят. — Рот и зубы (I, с. 184). По разным дорогам две лошади идут. — Нос и сопля (I, с. 26). Вытекли две речки, стяхнули их пять мужчин. — Выделение из носа и пальцы (I, с. 184).

Маленькую, как вошь, перепелку за ноги взяли мы и о землю ударили. — То же (I, с. 119).

10 беркутов и 30 белых лебедей в озере лежат, те белые лебеди подцепляют разные перья (вар.: все перепробовали). — Пальцы и зубы (I, с. 161, 192).

На веревке, опоясывающей юрту, стоят привязанные пять лошадей. — Пальцы (I, с. 149); Схоже с добавлением: всепать — с белой отметиной на лбу (I, с. 65).

Высокая густая сосна без ветвей. Отгадай-ка это, Баглан-таз! — Волосы девушки (I, с. 276).

Близнецы-ягнята без костей. Отгадай-ка это, Баглан-таз! — Грудь девушки (I, с. 276).

Одногорбый верблюжонок с поводком. Отгадай-ка это, Баглан-таз! — Жених девушки (I, с. 276).

Увидев ворону, каркал, обманом лакомство изо рта вырывал. — Хитрый, как лисица, человек (I, с. 171).

Шесть меринов-верблюдов, которые разбрелись во все стороны. Отгадай-ка это, Баглан-таз! — Плешивые (I, с. 276). Откинув голову назад, лежащий черный одногорбый верблюд. Отгадай-ка это, Баглан-таз! — Отец плешивого (I, с. 276).

212

Глава 4. Советский Союз

На гладком месте трава не вырастет, а если вырастет, то много не вырастет. Отгадай-ка это, Баглан-таз! — Голова плешивого (I, с. 276).

К стене я прислонил палку. — Шерстяные приплетные косы [жен-

ское украшение] (I, с. 26),

В отверстии норы (вар.: у входа в нору) кружочек. — Арабек [носовая серьга] (I, с. 101,53).

Небольшой пустяк (вар.: малюсенький карлик), а и беков (вар.: взрослых людей) заставляет сходить с лошади. — Чилим [прибор для курения] (I, с. 1 14, 268).

И шипит, и скрипит, а господ с лошади заставляет слезать. — Чилим (I, с. 65).

Тычет землю, как палец, шагает по земле, как верблюд. — Трость (I, с. 95).

Голова их загнута вверх, живот их стянутый. — Кожаные лапти

Снаружи белый, а внутри красный, есть у него усы, а зад железный. — Хивинские подкованные сапоги (I, с. 167).

Утром я встал, поднял и вставил (вар.: много толкал и бил). — Надевание сапог (I, с. 149, 26).

Положил я навзничь и увяз (вар.: навзничь поваленный, в середину свою топит). — Надевание калош (I, с. 149, 90).

Утром сшил, вечером распорол. — Ботинки (II, с. 181).

У него самого один рот, восемьдесят пять голов, повязызок-скрепленный у него шесть бывает, возраст его 19 лет, глаза его на затылке, бровей у него не бывает. — Юрта (I, с. 53).

3 2 (вар.: 30) позвонка, сорок ребер. Все собирает позвонок отверстия (букв. «рта*») (вар.: один устье-позвонок). — То же (I, с. 1 40, 4 1).

Суставы, суставы длинные, а руки его и суставов длиннее. Кожа пестрого дикого козла, рога шести бойцовых баранов. — То же (I, с. 1 37),

На небе 60 старух лошадей седлают, на земле 70 старух землю грызут. — То же (I, с. 148).

Отец поднимает сына, а сын поднимает шапку. — То же (I, с. 2 1).

Разве не видишь, что у нас есть дракон? У него на макушке четыре глаза, а костей у него много — не счесть, однако тело лежит безжизненно. — То же (NN, 169).

Когда лежит — как вилы; когда встает — как верблюд. — Шатер (II, с. 180).

70 старух землю грызут. — Деревянный остов юрты (I, с. 49).

40 баранов из 40 колодцев пьют воду. — Верхняя часть остова юрты: купол без дымохода (I, с. 49).

С двумя ушами, с одним копытом. — Шест с развилиной, которым поднимают кошму на юрте (I, с. 149).

Торчат бараньи рога; с того места, где стоят — не сдвигаются. — Изба (I, с. 35).

Есть одна собака, которая может хорошо охранять дом, молчит, не лает, без разрешения этой собаки человек не войдет в дом. — Замок (I, с. 26).

213

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

У него есть дом без людей. — Замочный ключ (I, с. 26).

Когда лежит, похож на вилы, когда встанет, похож на верблюда. — Полог от комаров (I, с. 1 14).

Внутри — красное, снаружи — черное, мокрые входят, а сухие выходят. — Печь для приготовления лепешек (I, с. 57).

Сел на спину — стал ханом, пришел в дом — стал прислугой, горел в огне — стал золой. — Дрова (II, с. 180).

Красное положил, серое взял. — Вареное мясо (I, с. 57).

В темном доме лежит баран с распоротым брюхом. — Котел (I, с. 1 1 6).

У моей загадки вид (вар.: лицо) черный. А кто ее не отгадает, у того зад (вар.: у того щека, тот сам) черный. — Кочерга (I, с. 65).

Две ее головы, как кулаки, а середина ее, как волосок. — Тряпка, которой снимают котел с огня (I, с. 40).

Мой лысый верблюд в пепле валяется. — Лепешка, печенная в золе

Около огня — шерстистый бурдюк. — Кумган (I, с. 26).

Кумган — *кувшин для ритуального омовения рук*. Около огня — таукешик. — То же (I, с. 161).

Сидела около огня черная старуха. — Закопченный кумган (I, с. 58). С двенадцатью ногами и с двумя ушами. — Домбра (I, с. 98). Двенадцать опоясок, две веревки, два колышка, один шест, которым поправляют кошму на юрте. — Дутар (I, с. 156). Ряд в ряд, последовательный ряд. Летом вертится, а зимой неподвижно лежит. — Чигирь (II, с. 169).

Чигирь — *приспособление для орошения полей*.

Цепь за цепью, ряд за рядом, летом кружится, зимой лежит. — То же (I, с. 154).

Блеснул и в русло упал. — Иголка (I, с. 210).

Падай, падай, деревянная чашка, с пестрой ссадиной на боку чашка. Щипай, хватай, чашка, крепкая, пестрая чашка. — Чувал [ковровый мешок] (I, с. 141).

Не речка и не овраг, а вода течет, блестя, сам по себе стоит, а задыхается, как заезженная лошадь. — Самовар (I, с. 276). Рот у него есть, а зубов нет, нет человека, который бы его не бил. — Ступка (I, с. 98).

Белый (вар.: желтый) верблюду лежит, опустившись на колени, а его помет сыплется. — Прибор для очистки хлопка от семян (I, с. 56, 98). На спине его рот есть, на морде его хвост есть. — Мельница (I, с. 116). В темном доме свинья хрюкает (вар.: кабан кричит). — То же (I, с. 50, 56). Взял бы я за бока рыжего быка и побежал бы по кругу. — То же (I, с. 52).

В безлюдной местности дракон, подкарауливая, лежал, разбудивший его чуть-чуть смерть не нашел. — Капкан (I, с. 24). Посеяли, посеяли, посеяли загадку. Две полы подняла загадка, в Каза-
214

линок ездила загадка, сок сушеный дыни пила загадка. Девушка из рода Адай загадала загадку, а девушка из рода Табын отгадала загадку. — Превращение пряжи хлопка в бязь, в материю (I, с. 219). За небо подвешен, в землю вкопан. — Ткацкий станок (I, с. 119). Под землей идет месяц [луна]. — Лемех (I, с. 49). Мой белый щенок рывкнул, его голос достиг Коканда. — Ружье (I, с. 50). В течение всей жизни зажигается огонь его — от черного уголька. Есть птица по имени Зымран (букв. «быстролетная*»), ее яйца из железа. — То же (I, с. 167).

Маленький, гранитный камушек, хоть и бросишь — не разобьется. — Денежка (I, с. 95).

Блестящая, выгравированная, все страны объезжает. — Серебряная монета (I, с. 51).

С шестью ногами, с ивовыми палками, на спине — его хвост, он-то и есть приказ. — Весы (I, с. 51).

То, что я сказал один, — шило, то, что я сказал два, — напильник, ... три — сверло, ... четыре — постель, ... пять — люлька, ... шесть — альчик, ... семь — воротник, ... восемь — козел-вожак, ... девять — шелк, ... десять — наперсток, одиннадцать — гусь. — Что это? — Магазин (I, с. 272).

Был длинный — я отрезал, был толстый — я обстрогал. Разве сотворил так бог? Разве он будет так удобен для сидения? — Седло (I, с. 167). Растопырившийся и торчащий, никогда в юрту не войдет. — Телега

(I, с. 48).

На свете есть птица с ногами, на каждой стороне ее по 18 крыльев, горюет на ее спине человек — То же (I, с. 267). Хочешь зажечь — зажигай, хочешь тушить — туши, управление в твоих руках. — Электричество (II, с. 173).

Быстрая, быстрая, быстрая лошадь не знает ни гор, ни камней, что же это за сила? — Поезд (I, с. 65).

В безлюдном месте много деревьев, не растут и не зеленеют те деревья. Если ты спросишь об их конце и границе, — приблизительно в Астрахани. — Телеграф (I, с. 265).

Увидел огонь, горящий без угля, увидел коня, бегущего быстрее звука. — Газ и космический корабль (II, с. 173).

Имеет реки, но они без воды, имеет города, но нет в них жителей, а если спросишь у нее, откроет все свои тайны. — Географическая карта (II, с. 174).

УЗБЕКСКИЕ ЗАГАДКИ

Идет-гудит; позади него черная птица летит и воду пускает. — Гром и туча (I, с. 146).

Длинная-предлинная воздушная сеть. — Дым (II, с. 146).

В воде лежит, воды не пьет, и движения его человек не знает. — Солнце (II, с. 158).

Ковер, шитый золотом, и он такой тяжелый, что мне не поднять. — Земля и растительность на ней (III, с. 200). Курочка белая, а гнездо ее холодное. — Снег (II, с. 158). Есть у меня лошадка, есть у меня иноходец; увидит человека — не заржет; увидит траву — не сорвет. — Река (II, с. 156). Мать кривая и горбатая, а дитя — быстрый иноходец. — Горная речка (II, с. 156).

Эй, Хаким! В одном доме я видел четыре двери, у каждой двери сидят три девицы; к каждой девице приходят 30 юношей, а на голове у каждого юноши пять букетов. — Четыре времени года по три месяца, 30 дней и пять молитв ежедневно (II, с. 144).

На одном стебле двенадцать круглых дынь; одиннадцать съели, а двенадцатую если съест, то и сам станешь неверным и с женой разведешься. — Пост в месяц рамадан (II, с. 155). Высокий тополь, внутри пустой. — Камыш (II, с. 149). В своей юрте я был настоящим народом, чалму носил и был беком, а сюда попал и стал презренным. — Камыш на крыше (II, с. 149). Отец горбатый, мать благородная, дети — маленькие соята, сладкий сахар. — Виноградный куст, лоза и кисти ягод (II, с. 144). Внутри съедомого камень, а в камне опять съедомое. — Абрикос (II, с. 142).

Что это за купол? Нет ни двери на нем, ни верхнего отверстия, а внутри в нескольких комнатах красные девицы. Когда я проломил купол и хотел поближе узнать этих девиц, то их лица оказались закрыты занавесками, а сердце каждой было наполнено кровью. — Гранат (II, с. 145). Маленький котелок, полный маленьких гвоздей. — То же (II, с. 145). И с этой стороны гора, и с той стороны гора, а в середине желтое масло. — Орех (II, с. 154).

Цветок и листья есть, голова узорчатая... Ударили меня ножом, а в чем моя вина? — Дыня (II, с. 146).

Толстый-претолстый, ни единого волоска. — Арбуз (III, с. 201).

Мой зелененький ягненок полнеет на куване. — То же (III, с. 200).

Полна печь маленьких лепешек. — То же (II, с. 143).

Роста маленького, а халат на нем слоями. — Репчатый лук (II, с. 150).

Под землей золотой кол. — Желтая морковь (II, с. 152).

Под землей золотая маковка. — Репа (II, с. 156).

Хоть и под землей, а все же мясо. — Свекла (II, с. 157).

Есть дома у меня девочка, а у нее в заду шило. — Неочищенный рис (II, с. 156).

Ростом с вершок, а борода в два вершка. — Початок кукурузы (III, с. 200).

Скалка, на скалке кисточка, в кисточке дом, в доме 120 молодцов — Мак (II, с. 151).

Шуба у него пестрая, а на хвосте черное пятно. — Тигр (II, с. 159).

216

Глава 4. Советский Союз

Рот клокотун, ноги длинные, хвост короткий. — Верблюд (II, с. 143). Под землей игольный мастер Абдурахман. — Еж (II, с. 147). Идет с горы смельчак, пища ему уже готова. — Кабан (II, с. 148).

«Пища» — *рисовое поле*. По воде и по земле ходит. — Змея (II, с. 148).

Глаза есть и двигается; если человека увидит, то пугает его. — То же (II, с. 148).

Длинный-длинный след остался: девица с длинной косой прошла, головой трясет, глазами поводит. — То же (II, с. 147). Издали слышится битва; в вонючем озере собака воеет. — Лягушка (II, с. 151).

На берегу пруда Каусара сидит жена султана. — То же (II, с. 151).

Согласно Корану, Каусар — в раю. Богатырь, бегающий по полкам. — Мышь (III, с. 201).

Покрытая шерстью входит в место без шерсти. — Мышь и ее нора (II, с. 152).

Ниша, а в нише полно маленьких учеников. — Мыши (II, с. 153). Маленькая улица полна цыганятами. — Муравьиная куча (II, с. 152). Караковая лошадка с узкой спиной: идет в гору — не спотыкается; потоп настанет — не умирает. — Муравей (II, с. 152). Ходит быстро туда и сюда.

Коран читает и ткет решето. — Паук (II, с. 154).

Есть у меня лошадка; хвостик у нее согнутый; бегают она быстро, кусает больно. — Скорпион (II, с. 158).

Зимой — в одном месте, летом — в тысяче мест. — Рыба (II, с. 156). Есть у меня птица, и поет она во франческих садах; кто не знает ее, тот бесчувственный. — Соловей (II, с. 158).

Из Индустана пришел одногорбый верблюд; шея у него пестрая, глаза голубые. — Аист (II, с. 142).

Ходит-ходит, а когда ляжет, места с корзину займет. — Собака (II, с. 158). Голова гребнем, зад серпом; кто не узнает его, тот дурак. — Петух (II, с. 156).

Кирпичи в ряд поставил, а рыжую лошадь свободной оставил. —
Зубы и язык (II, с. 148).

Сверху два зеркала, а посередине — одно бревно. — Нос и глаза (II, с. 153).

Для одного очага пять кочерег. — Пальцы во рту (II, с. 154). В одной дырке вся вселенная. — Ухо (II, с. 161). В круглой ямке желтое масло. — Ушная грязь (II, с. 161). Шел я и потерял белую свою курочку. — Плевок (II, с. 155). Черный тал мой без сучков, две овечки мои без костей. — Коса и груди (II, с. 146),

Опояска ханская, а поясницу не охватишь. — Браслет (II, с. 143). Капля каплет, а до земли не доходит. — Серьги (II, с. 157).

217

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У одного богача десять баранов: один из них связан, а девять развязаны. — Кольцо на пальце (II, с. 149).

Четвероногое животное с деревянными копытами. — Люлька (II, с. 151).

Ночью мертвый, днем живой. — Человек (II, с. 162),

Слаще меда-сахара, а если человек с похмелья будет продавать его на базаре, то торговцы не купят. — Сон (II, с. 159).

Бежал — не догнал; протянул руку — не поймал. — Тень (II, с. 160).

Трясун-карлик с крыши сор сгребает. — Бритва (II, с. 143).

Одно — божья заповедь, другое — обычай пророка; оба начинаются без имени божия; однако кто их не исполняет, тот веру оставляет. —

Приветствие — пожелание мира и ответное «Салям!» (II, с. 155).

Ночью голодны, днем сыты. — Сапоги (II, с. 157),

Днем везде ходит, а ночью в углу стоит. — Посох (II, с. 154).

Сказочка, моя сказочка — золотая люлька; мать семи дочерей и поныне невестка. — Кукла (III, с. 201).

Рост — аршин, рука — два аршина; зовешь — не приходит; пешком не ходит. — Кальян (II, с. 148).

Маленькая вещица смотрит на меня и смеется. — Зеркало (II, с. 147).

Китайская птица сидит на горке, крылья распустила, а ноги подбрала. — Палатка (II, с. 154).

Сам в комнате, а борода во дворе. — Балки крыши (выступающие над глиняными стенами, чтобы защитить их от дождя) (II, с. 143).

Дед мой на крыше, а борода на земле. — Водосточный желоб (II, с. 147).

Женщина-карлик караулит дом. — Замок (II, с. 147).

ЗАГАДКИ В СТИХОТВОРНОМ ПЕРЕВОДЕ

Кормит всех окрест, / А сама не ест. — Земля (I, с. 315).

Меня и день и ночь / Все ждут, / А прихожу, так прочь / Бегут. —
Дождь (I, с. 316).

Идет — не остается / И следа. / Назад не повернется / Никогда. — Во-
да (I, с. 316).

Показалось серебро — / Золота как не бывало, / Утром золото при-
шло — / Сразу серебро пропало. — Солнце и луна (I, с. 317).

Все эту пробуют лепешку, / Всем достается понемножку. — Луна
Весны испугавшийся белый скакун / Еще возвратится в свой преж-
ний табун. — Снег (I, с. 317).

Жги на огне — / Огонь его не тронет. / Топи в воде, — / Он и в воде
не тонет. — Лед (I, с. 317).

Без крыльев, а летает, / Без ног, а убегает. — Ветер (I, с. 318).

Жемчуг закопал — / Золото собрал. — Хлопок (I, с. 339).

И зиму и лето / В одно одета. — Арча (I, с. 327).

218

Глава 4. Советский Союз

Мешочек не иглою сшит, / Не человеческой рукою, / Мешочек до краев набит / Не молотой на мельнице мукою. — Джида (I, с. 328). Хоть толста, / Да нету сала, / Не пуста, / А проку мало. — Репа (I, с. 330). Рождена в воде была, / Да на суше смерть нашла. — Рыба (I, с. 323). Невесту одевают в кружева, / А та от этого едва жива. — Муха в паутине (I, с. 326).

Пять братьев ростом не равны, / Хотя и вместе рождены. — Пальцы (I, с. 320).

Я бегу — она бежит, / Я стою — она стоит. — Тень (I, с. 339). Походят, а потом / Стоят с открытым ртом. — Кавуши (I, с. 331). Хоть жидкое, а не вода, / Не снег, а белое всегда. — Молоко (I, с. 331). С полки дедушку берут — / И внучата тут как тут. — Чайник и пиалушки (I, с. 333).

Одежонку всем дала, / А сама голым-гола. — Иголка (I, с. 333). У двух длинных матерей / Сто коротеньких детей. — Лестница (I, с. 332).

Распущу я — сто аршин, / Соберу — всего один. — Веревка (I, с. 335). Идет по белу свету, / А след его с монету. — Посох (I, с. 339).

ВАХАНСКИЕ ЗАГДЦКИ

Всюду выпал снег, а у царя в доме снег не выпадает. — Река (№ 5).

Белая шерсть под деревом. — Заяц (№ 1).

Ходит, ходит, занимает места с решетом. — Собака (№ 4).

Ниже собаки, выше лошади. — Седло (№ 13).

У самой души нет, а груз ее — душа. — Подкова (№ 14).

Подкова как бы имеет одушевленный груз, т.е. лошадь. Пощупать можно, увидеть нельзя. — Ухо (№ 15). У кого в заду твой мягкий напильник? — У ложки и миски (№ 11). Ночью брюхатое, днем яловое. — Одеяло (№ 2). Ходит, ходит, а ночью приходит и занимает места с монетку. — Посох (№ 3).

Днем рот у него закрыт, а ночью рот у него открыт. — Сапог (№ 6). Идет, идет, остается с открытым ртом. — Рванный сапог (№ 16). Сверху одно, снизу два, лезет человеку на зад. — Штаны (№ 12). С этой стороны скала, с той стороны скала, внутри бренчит. — Колыбель (№ 17). Овца на склоне, а волк на нее косится. — Лепешка (№ 9).

Под волком подразумевается мужчина, наблюдающий через

дверцу очага, как на стенках очага пекутся лепешки. Ночью лицом вниз, а днем на спине. — Дверца дымового окна в крыше (№ 7).

На ночь окно закрывается, Всех одевает, сама голая. — Иголка (№ 10). Серый козел болтается на дереве. — Топор (№ 8).

219

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

Западная Сибирь и Алтай

НЕНЕЦКИЕ ЗАГАДКИ

Не сосчитанные. — Звезды (№ 81). На берегу растет без корня. — Камень (№ 82). Не поймать, не увидеть. — Ветер (№ 83). Соболь и бобер одного роста. — Земля и небо (№ 84). Не большой, а не поднимешь. — Огонь (№ 85). Красный сквозь землю прошел. — Солнце (№ 86). Длинная нитка до земли, до неба. — Луч солнца (№ 87). Лицо красивого товарища хочет достать. — Луна и солнце (№ 88). Пока догонял он свое бесчисленное стадо, остался без голоса. — Звезды, луна (№ 89).

Двое всю жизнь не могут собрать своих оленей. — Луна, солнце, звезды (№ 90).

Если спит, то спит, если встанет, то встанет. — Вода (№ 91). Тяглое гнило, а домик возит, — Гриб (№ 92). На голове носит сто домов. — Тростник (№ 93). Покружимся, ляжем, опять мы встанем. — Трава (№ 94).

Черные мужчины по парам сидят. — Копыта (№ 61). Кочуют на место товарищей. — То же (№ 62).

Кочуют на весеннее чумовище. — Рога (№ 63). Летом в нюках, зимой в поднюжье. — То же (№ 64).

Кочуют на чумовище своих товарищей. — Рога оленя (№ 65). Два полчума. — Уши собаки или уши оленя (№ 66). Старик в совике смотрит в прорубь. — Хвост оленя (№ 67). Сидящий у проруби покрылся инеем. — То же (№ 68). Пока он поднимает камень, которого нельзя поднять, лицо его чернеет. — Селезенка (№ 69).

На конце срубленного дерева вьется красный флаг. — Гортань и легкие (№ 70).

В своем костяном чуме он раздетый валяется. — Мозг (№ 71). В костяной зыбке скрючился. — Язык (№ 72). Клубком завернут. — Собака (№ 73). На шее носит серебряное кольцо. — Гусь (№ 74). Вьется

узкая гора. — Шея (№ 75). Носящий уголек. — Горноста́й (№ 76). Не человек, не животное. — Комар (№ 77). Без легких, без гортани. — Рыба (№ 78). Дом мой дырявый, а выйти не могу. — Рыба в неводе (№ 79). Живет — глаза смотрят, умрет — глаза смотря́т. — Рыба (№ 80). В беспроточном озере осетры плавают. — Люди в чуме (№ 48).

220

Утром на четырех ногах, в поддень на двух, вечером на трех. — Человек (№ 47).

Из пуповины великана показывается жучок. — Человек, выходящий из чума (№ 49).

В волосяной кочке семь дыр. — Голова (№ 50). Два брата живут на двух берегах реки. — Глаза (№ 51).

Две личинки мухи тащат нарту с шестью. — Глаза, нос (№ 52). Ханты не могут сосчитать, русские не могут сосчитать. — Волосы

(№ 53).

Косточки мелют, жирок дальше толкают. — Зубы и язык (№ 54). Пять мужчин. Четыре вместе заходят, один отдельно. — Пальцы (№ 55). Пять мужчин. Лица у них костяные, темя — мясо. — То же (№ 56).

Пять солдат по дороге утеряти одного товарища. — Пальцы и большой палец (№ 57).

Костяные чашки опрокинуты. — Ногти (№ 58). На концах длинных гор жезь из-под костра. — То же (№ 59). Один товарищ перегоняет, другой товарищ перегоняет, друг друга перегнать не могут. — Ноги (№ 60).

Блестят китовые ребра. — Шесты чума (№ 22). На улицу выйдешь — схватишь, в чум войдешь — схватишь. — Дверь

(№ 23).

Два стоят, два лежат, один ходит. — То же (№ 24). В чум входящего стегает, из чума выходящего стегает. — То же (№ 25). Если на улицу идешь — иди, а то локоть устал. — Палка для придерживания дверей в чуме (№ 26).

Прикрывает кустарник. — Кусок шкуры, служащий для прикрытия дымохода с подветренной стороны (№ 27).

Старик и старуха схватились за волосы. — Два шеста, скрепленные наверху, служат основанием каркаса чума, к которым прислоняются остальные шесты (№ 28). В чум входящего видит, из чума выходящего видит. — Умывальник

(№ 29).

Тропинка ста оленей. — Крюк для подвешивания над костром чайника, котла (№ 30).

Хвоста нет, головы нет, а четыре ноги. — Стол (№ 31). Четыре солдата носят одну шапку. — То же (№ 32). Место, где сидел, черное. — Котел (№ 33). Наверху ханты разговаривают, внизу молнии блещут.

— Кипящий

котел (№ 34).

Гагар в тумане не упускает. — Крюк для вылавливания мяса из котла (№ 35).

В беспроточном озере железная утка ныряет. — Ковшик (№ 36). К краю неба сорока за хвост прикреплена. — То же (№ 37). На ладони один ноготь. — Пряжка для ремня (№ 38). Изрытый оспой нос старухи. — Наперсток (№ 39).

221

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Ернистую речку песок пересекает. — Иголка (№ 40). Рот открывается, ноги расширяются. —

Ножницы (№ 41). Живое мясо обхватывает. — Колечко (№ 42).

В чум зайдет по одному отверстию, а выходит по трем. — Малица (№ 43).

Четыре рога, два живота. — Подушка (№ 44). Одна половина из дерева, другая из живого мяса. —

Зыбка (№ 45). Посередине тундры кричит орел. — Бубен шамана (№ 46). Одно болото глубокое, другое болото мелкое. — Нарта (№ 1). Маленький мужчина тянет любой тяжелый воз. — Кольцо для тягла в упряжке (№ 2).

Внутри железного чума прыгает голый человек — Колокольчик (№ 3). Прислонился к склону горы. — Костяшка или медная деталь в упряжке передового для поддержания вожжи (№ 4).

Вьется змея с костяной головой. — Аркан (№ 5). Две собаки воют в небо. — Головки саней (№ 6).

Трое хозяев откочевали в одно место. — Наконечник, хорей и копые (№ 7).

Голова костяная, конец железный. — Хорей (№ 8). Торчит гнездо орла. — Наконечник хорей (№ 9). Русский старик днями кланяется у порога. — Топор (№ 10). Дерево вросло в железо. — То же (№ 11).

Над чумами лодочка плывет. — Сверло (№ 12). Съеденное показывается (выходит из затылка). — Рубанок (№ 13). Зевает полгода. — Деревянный капкан, пасть для ловли песка, лисицы (№ 14).

Хвостатый с обеих сторон. — Капкан (№ 15). Через реки, моря пролетает. — Стрела (№ 16). След его гладкий. — Лодка (№ 17).

Сто голов у него, сто ног у него, а ползет на двух ногах. — Невод (№ 18). Сто мужчин стремятся

вверх, сто мужчин стремятся вниз. — То же (№ 19).

След гладкий, ладони разворачивает, гребешок бросает. — Лодка, весла, невод (№ 20). По железному холму ползет жучок. — Поезд (№ 21).

ХАКАССКИЕ ЗАГАДКИ

На льду я просыпал свою пшеничную муку. — Звезды на небе (II, № 30).

Сто овец моих побежали, а старик Чюо-Алдай встал. — Звезда и луна (II, № 65).

Под берегом лежит краюха хлеба. — Народившаяся луна (II, № 33).

Между березами бежит рысью гусь. — Солнце в то время, когда небо покрыто облаками, идущими вниз реки (II, № 34)-

222

Глава 4. Советский Союз

Я стал разворачивать голый ковер, но не мог развернуть! Стал разворачивать шерстяной ковер, но не мог развернуть! — Небо и земля (I, №112).

Черная овца оставляет след после белой овцы. — Земля и протоптанный до нее снег (II, № 40).

Через лед я перебросил шелк. — Треснувший лед (II, № 53). Сын уехал, а отец остался. — Разлив реки и камни, остающиеся после половодья (II, № 74).

Синий бык мой кричит, и всему народу слышен. — Гром (II, № 167). Из-под луны я вынул золотое сверло. — Туман (II, № 89). Стрела, пущенная от земли, долетает до неба. — Дым (II, № 67). Там, где лежала красная коза, трава не растет в продолжении сорока лет. — Место, где был огонь (II, № 86).

Вышел только что из хребтов и затрещал. — Искра, вылетевшая из дымника (II, № 92),

Красный парень идет по призыву. — Искра (II, № 242). Я насыпал в свою большую чашку муки, а в середину налил крови. — Огонь (II, №326).

«Мука — зола, «кровь» — горячие угли.*

Если схватить за голову — дикий; если же схватить за зад — смирный. — Головня (II, № 35).

Царский сын надел на себя шубу с каймами. — Береза (II, № 314). Сын начальника надел на себя полосатую шубу. — Тополь (II, № 315). Имеет рост с дерево, а не виден ни луне, ни солнцу. —

Сердцевина

дерева (II, №3).

На степи стоит голый парень. — Дерево, с которого снята кора (II, № 75).

Собачка лает-лает, помет ее валится-валится. — Щепки, летящие от дерева, которое рубят (II, № 101).

Старшая сестра моя — там, а серьги ее — здесь. — Сарана (I, № 98).

«Серьги — ее корешки.

Если я открою шкатулку, то весьма бело; если съем ее содержимое, то весьма сладка. — Орех, который расщелкивают (II, № 105). Тело матери отвердело, отец богат бородою, а сын жиром. — Ореховая скорлупа, шишка и ядро (II, № 232).

Каурый мой жеребенок забежал в середину густого ивняка. — Заяц (II, №258).

Бежит туда, вытянувшись; бежит сюда, пожимая плечами. — Волк (II, № 261).

Двери царя замкнуты. — Боязнь медведя идти к своей берлоге (II, №316).

223

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Конец моей кочерги запачкан сажей. — Горноста́й (II, № 312).

Хвосту него на конце черный.

Имеют ход скоком и скоком, а шапку, покрытую черным сукном. — Сорока (II, №172).

Спустился как будто с неба, а обрезан как будто железом. — Куриное яйцо (II, № 80).

На степи лежит жирная кость. — Змея (II, № 262). Кечим моего гнедого коня девятёрной. —

Гнездо осы (II, № 90). С неба спустился лягающийся, все четыре ноги сложивший вместе. — Паук (II, № 100).

В воде водяное письмо. — Рыбьи глаза (II, № 241). Если залезет в воду, то один; если же из воды, то сто. — Конский хвост, попавший в воду и разошедшийся (II, № 52). Мой серый конь, пришедший из Китая, стоит и жует сычуг. — Удила во рту лошади (II, №71).

Ты стой подальше, а я наступлю на твои следы. — Следы шагающего коня (II, № 59).
Маленькие-маленькие скалы собираются в кучу. — Овцы (II, № 233). Гривенники и пятаки я
разбросал там и сям. — Овечий навоз (II, № 116). С самой ночи там падение и тут падение. —
Коровий помет (II, № 117). Под колодою (старым деревом) лежат четыре хлеба. — Коровьи сосцы
(II, № 82).

Четыре брата мочатся в одну ямку. — Доеение коровы (II, № 83). На кривом дереве снег не
держится. — Коровьи рога (II, № 57). Вверх по валежнику я резал мокрое дерево. — Скот,
которому обдирают шкуры (II, № 104).

Взвизгнула и, схвативши свой меч, выбежала на улицу. — Собака и ее хвост (II, № 55).

Четыре брата бегают в переднем углу. — Собака, забежавшая в передний угол юрты (II, № 124).

Если мороз, то на улицу не выходит, выходит тогда, когда настает тепло. — Кошка (II, № 236).

На низменности у меня тридцать голубых коней. — Зубы (II, № 31). Между тридцатью голубыми
конями бегает рыжий жеребец. — Зубы и язык человека (II, № 85).

Маленький мой пегий конь не мог поднять ляжки дикой козы. — Человек, который из-за соринки,
попавшей в глаз, не может видеть (II, № 102). Вокруг озера сидят большие утки. — Ресницы (II, №
103). Два тополя стоят вниз головами. — Косы у женщины (II, № 46). От одного холма идут во все
стороны дороги. — Девичьи косы (II, № 47).

Есть железо, затвердевшее на скале. — Хрящ ушной раковины (II № 322).

224

Глава 4. Советский Союз

У пяти человек одна поясница. — Рука (II, № 327). Я не могу выбросить всех камней,
находящихся у меня в кошельке. — Мысли в голове (II, № 319). След журавлиный без выхода. —
Сапог (II, № 382). Внутри большой юрты — малая юрта, внутри малой юрты — кость Кискенека.
— Нога человека, обутая в чулки и сапоги (II, № 39). На верхушке высокого дерева сидит большая
птица. — Шапка на голове (II, № 120).

Старика Орандая усаживают на коня пять человек. — Надевание шапки одною рукою на голову
(II, № 78). Там такой и здесь такой, будучи ласков к своей матери. — Серьги (II, № 95).

«Мать» — владелица, серег. Двор моих коров построен двойной. — Обшлага рукавов (II, № 121).

Обшлага делаются двойными: шерстяной и плисовый. Вокруг меня пробежал черный шелк —
Кайма шубы (II, № 123). Щепка, брошенная от двери, не долетает до переднего угла. — Сноха,
прячущаяся от своего свекра (II, № 58).

Ход имеет скрипучий, а провизии два торсука. — Качание люльки и кормление ребенка грудью
(II, № 173).

Макушка с отверстием, а внутренность с червяками. — Татарская юрта (II, № 36).

Вокруг улуса ходит хромая сорока. — Ступка, обходящая всю юрту (II, № 72).

Сын неба — силен, чтобы касаться, а сын мой — силен, чтобы двигать. — Ветер и столб в юрте
(II, № 114).

Сто братьев опоясаны одним поясом. — Решетка юрты, опоясанная волосяным арканом (II, №
119).

Вокруг юрты побежала белая кошка. — Белая веревка, окружающая юрту (II, № 122).

Бурая корова — сильна, а две ноги ее хлопают. — Две притолоки двери (II, № 84).

Один старик у меня все отнимает. — Вилообразный столб в юрте, на который вешают сбрую (II,
№ 321).

Перед у меня немного пестрый, а зад — еще пестрее. — Занавеска перед постелью юрты (II, №
247).

Белый мой конь стоит, раскрывши свой рот. — Печь (II, № 43). Медведь разинул свою пасть. —
То же (II, № 73). Отец матери моей ест талкан. — Пень, внесенный в юрту и положенный в огонь
(II, № 99).

Расколотое дерево я расколел, а сладкое его взял и съел. — Кость, из которой вынут мозг (II, №
106).

Евши и наевшись, вошел в себе в нору. — Нож, который после крошения мяса вложен в ножны (II,
№ 94).

225

Часть II. Тексты загадок народов Востока

В улусе добрых людей стоит голый парень. — Самовар (II, № 76). На одном месте поднимается
буран. — Сеяние муки (II, № 108). Нет ни рук, ни бедер, а сам жирен и похож на желтую медь. —
Коровье масло (II, № 235).

Выбирал-выбирал и порвал подостланную под себя кожу. — Собираение сливок в чашку (II, № 311).

Мой гнедой конь, прибежавший раньше, ходит, топяя ногами. — Приготовление мучной каши саломат (II, № 313).

«Топанье» — кипение каши.

Синий бык не имеет шеи. — Чугунный горшок (II, № 320). Тавро моего белого коня на правом стегне. — Писание правой рукой (II, № 70).

У гнедого моего коня — девять разных клейм. — Девять бубновых карт (II, № 248).

У голубого моего коня — тридцать разных клейм. — Книга (II, № 249). Приехал — как будто с базара, а обтесанный — как будто топором. — Сундук (II, № 81).

Три парня опоясаны одним поясом. — Треножник (II, № 91). Стоит одинокое дерево и пылает. — Свеча (II, № 93). У двух юношей — одно плечо. — Скамья (II, № 246). У четырех парней — одно плечо. — Диван (II, № 250). Котел — величиною с глаз, а кормит весь народ. — Трубка, которую курят (II, № 44).

От одной белой кобылы родится сто белых кобыл. — Волокна расчесываемых воловьих жил (II, № 48).

У меня под подушкой лежит рябой человек. — Наперсток (II, № 237) За синюю коровую идет белая корова. — Иголка, влекущая за собою нитку (II, № 49).

Одна старушонка побежала и забрюхатила. — Веретено, на которое наматывают шерсть (II, № 50).

Между хребтами давится копчик. — Пуговица (II, № 56). Два ворона бьют друг друга по подбородкам и щекам. — Ножницы (II, № 88).

Старик Оскай сидит и двигается. — Доска, на которой крошат табак (II, № 118).

Брось, брось, о белоручка! Я бросил, белоручка! Ты имеешь девять разветвлений! Я скрутил тебя, белоручка! — Вязание чулок (II, № 168),

Если идет вперед, то не беременная, если же идет назад, то беременная. — Ведро с водой (II, № 111).

Журавленок улетел, а кочка осталась. — След снятой юрты (I, № 171). Улус откочевал, а белобокий конь заржал и отстал. — Столб, оставшийся на месте откочевавшего улуса (II, № 113).

Перед дверьми выросла скала. — Дрова из хвороста, накладываемые в кучу (II, № 115).

226

Глава 4. Советский Союз

Соловей мой конь, как только был спущен, встряхнулся. — Веяние хлеба (II, № 129).

На конце длинного дерева — поперечное дерево, а на боку поперечного дерева — девять ветвей. — Грабли (II, № 245). Кладут из рук, в руки же и берут. — Жатва хлеба (II, № 318). Конь кёккетэй никогда не потеет, а пробегает все небо и землю. — Ружье (II, № 54).

У меня под сундуками лежит синий волк. — Пули ружья (II, № 175). Мой пегий (чубарый) конь тянется к воде. — Невод (II, № 130). Два ворона смотрят на небо. — Верхушки саней (II, № 87).

Бегут два волка и загляделись на небо. — То же (II, № 264). Под землю ржет конь мужа моей старшей сестры. — Колокол (II, № 32). Соловей мой конь, получивши только свободу, заржал. — То же (II, № 96). Дуй-дуй подобно ветру, о качающийся! Тебя под землю найти нельзя! Поводья твои из шелку! Провизия твоя из комков масла! — Шаман (II, № 166).

«Поводья» — шуба и ленты; «провизия» — люди, которых он «съедает» (уничтожает).

Черный (вороной) конь мой — на приколе, а кнут его — в тороках. — Шаманский бубен (II, № 45). *«Кнут» — колотушка шамана.*

Зад гнедой кобылы похож на ветку круглого дерева. — То же (II, № 77). Есть ли кто, не имеющий свояка? Есть ли кто, не имеющий сердца? — Не имеющий свояка есть собака! Не имеющий сердца есть судья! (II, № 379).

ЗАГАДКИ В СТИХОТВОРНОМ ПЕРЕВОДЕ

Хоть выше оно, чем горы, / Но нет у него опоры. — Небо (III, с. 66). Если черный бык встает, / Белый бык ложится; / Если черный бык заснет, / Белому не спится. — Ночь и день (III, с. 67).

Двенадцать братьев — не разлить водой, / По кругу вечно ходят чередой. — Двенадцать месяцев (III, с. 68).

Сказала черная овца: / «Лежи, как я лежу», / Сказала белая овца: / «Иди, как я хожу*». — Земля и снег (III, с. 68).

На улице лежит горой седой, / В дом принесут — становится водой. — Снег (III, с. 68).

Хоть нету ног — бежит, / Хоть нету рта — свистит. — Ветер (III, с. 68). Когда идет Албут, /

Поклоны все кладут. — Деревья при ветре (III, с. 68). Рыжий конь умчался, / А потник остался. —

Пожар и пепел (III, с. 69). Не пламя, но тронь, — / Обожжет, как огонь. — Крапива (III, с. 69). Ни окошек, ни дверей, / Но изба полна гостей. — Огурец (III, с. 59). Старичок себя в ста шубах прячет, / Кто его разденет — тот заплачет. — Лук (III, с. 59). Легли снега — / Потерял рога. — Марал (III, с. 61). Девушки в горах встречают утро, / Пуговицы у них из перламутра. — Косули (III, с. 61).

227

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Имеются в виду белые пятна у косуль на зад.

Еду поднесешь — не берет, / Еду уберешь — украдет. — Мышь (III, с. 62). Уши, как у кошки, / И глаза, как плошки. — Сова (III, с. 62). Иголки имеет, / А шить не умеет. — Ерш (III, с. 64). Они не размокли, хоть были дороги мокры, / Они не разошлись, хоть трескалась степь от жары. — Конские копыта (III, с. 52). Быстрые ноги — / Стук на дороге. — Конский топот (III, с. 52). Ниже мыши, как лежит она, / А как встанет — выше скакуна. — Дуга (III, с. 60).

Собирает зернышки — / Бугорочек в горлышке. — Курица (III, с. 53). Сперва, когда еще был мал, / На четырех ногах шагал, / Когда поднялся с четырех, / Пошел на двух, потом на трех. — Человек (III, с. 64). С шестью ногами, / Двумя головами. — Всадник на лошади (III, с. 64). В красной пещере видны / Белые грызуны. — Зубы (III, с. 65). Заросла травой вершина, / Но не ест ее скотина. — Волосы на голове (III, с. 65).

Два озера моих, / В них никогда / Не замерзает ясная вода. — Глаза (III, с. 65).

Вот она, вижу! Рядом бегу, / Только никак изловить не могу. — Тень (III, с. 53).

Пять берез к одной одна, / На одной сидит луна. — Перстень (III, с. 58). Красный парень в дом гостей зовет, / Белый парень в гости сам идет. — Искра и пепел (III, с. 53).

Мчат по снегу меня / Два саврасых коня. — Лыжи (III, с. 55). В доме стоят — / толокна не едят, / К реке прибегут, / но воду не пьют. — То же (III, с. 55).

Посреди огонь горит, / А вокруг вода кипит. — Кипение самовара (III, с. 56).

Белее дня / И кипит без огня. — Известка (III, с. 56). Одноглазая сестрица — / На все руки мастерица. — Иголка (III, с. 56). Имеет ягненочек / Сто глазеночек. — Наперсток (III, с. 56). У одной толстухи / Пять ремней на брюхе. — Кадушка (III, с. 57). Сажусь я обедать и предо мной / Четверо братьев под шапкой одной. — Стол (III, с. 57).

Четыре сестрицы / Вязать мастерицы. — Спицы (III, с. 57). Сорок зубов у старушки / И седина на макушке. — Ручная мельница (III, с. 51).

Ростом с тростник, а как грохнет порой, / Гром отзовется за дальней горой. — Стрельба из ружья (III, с. 50).

Сожму — сожмется предо мной, / Расставлю — в поле шириной. — Невод (III, с. 50).

Наестся травы — притупляется, / А камня поест — заостряется. — Коса (III, с. 51).

Хоть нету ног, но ходит по дорогам, / Нет языка, но сообщит о многом. — Письмо (III, с. 70).

228

Глава 4. Советский Союз

Слева тук и справа тук, / Посреди железный сук. — Рубка дров (III, с. 48).

Стою, и предо мной / Распахнут шар земной. — Географическая карта (III, с. 70).

Не конь, а бежит по земле, / И я, словно всадник, в седле. — Велосипед (III, с. 70).

АЛТАЙСКИЕ ЗАГАДКИ

Женщина в красной шубе убежала через гору. — Солнце (III, с. 61). Ко льду примерзла челюстная кость лося. — Луна (III, с. 62). В лед локоть воткнул. — То же (III, с. 33).

Хочу увидеть — не показывается, хочу схватить — не дается. — Воздух (II, с. 143).

От основания неба бумага пришла, тысячи народов кланялись. — Ветер (II, с. 169).

Под гору бегом, на гору бегом. — То же (IV, № 1992). С возвышенности спускается девушка, распевая песни; множество суетящихся людей перекликается. — С горы дует резкий ветер, свистят сухие травы дудки (III, с. 63).

Царский сын шумит: — Ш-ш-ш! На него мочится бесчисленное множество людей. — Ветер и деревья (III, с. 63). Старушка сидит у окна, орехи щелкает. — Капли (II, с. 130). Едет рысью — не догнать, в землю войдет — не найти. — Молния (IV, № 2005).

Я в небо жерди воткнул. — Дым (III, с. 43).

Проходит — не видно, кричишь — дразнится. — Эхо (IV, № 2021). Черная овца: — Полежим! — говорит, белая овца: — Пойдем! — говорит. — Подходит лето, тает снег (II, с. 128). День и ночь поет, ее никто не остановит. — Река (W, № 2057). Течет вода, берега отваливаются. — Сильный ледоход (II, с. 169). Если я встану, то неба коснусь, поэтому не встаю. — Дорога (I, с. 100). Не

море и не земля, ни пароход не пройдет, ни человек не пройдет. — Болото (IV, № 2089). Среди леса голый человек стоит. — Береза (II, с. 129). На перевале красивый парень сидит. — Кандык (NN, 27). Среди леса оборванный человек стоит. — Дягиль (II, с. 129). Вверх по Бии пожар горит, — Кандык цветет (II, с. 143). На горе красное пламя полыхает. — То же (III, с. 24). Золотая кукушка на вершину дерева села. — Кедровая шишка (IV, № 1205). Тридцать сыновей за пулями отправились, любовница вдовой осталась. — То же (III, с. 32).

229

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Под землей — красный человек, над землей — зеленый человек. — Морковь (II, с. 130).

Глава 4. Советский Союз

С шестью ногами телега с рогами. — Таракан (II, с. 143). В избушке белокурая девушка. — То же (II, с. 167).

Топают-топают ступня, ногой не наступит ступня. — Заяц (II, с. 154). Низенький (вар.: неуклюжий) паренек тальник (вар.: иву) грызет. — То же (IV, № 1562; III, с. 52).

Страшный хан живет в горах, / На людей наводит страх. — Медведь (IV, № 1542).

Быстрый маленький зверек / По деревьям скок поскок. — Белка (IV, № 1570).

С быстрой-быстрой походкой, с желтыми сапогами. — Дикий козел (II, с. 168).

Мой билече в воду мелькнет. — Бобер (II, с. 180). В поле лежит жирная колотушка. — Барсук (III, с. 62). Черный гусь крикнул, гусята его собрались. — Сурок (III, с. 54). Заяц без подбородка быстро бегаёт. — Мышка (II, с. 182). Человек дрова рубит, щепки разлетаются. — Собака лает, слюна брызжет (II, с. 128).

Днем как стол, ночью как каралька. — Собака (III, с. 63). За саранкой ходили мои девицы и с песнями возвращаются. — Коровы (II, с. 167).

Ни зимой, ни летом не сохнет. — Нос коровы (I, с. 101). Сын неба жуёт железную серу. — Лошадь жуёт удила (III, с. 61). Черная сталь, которая не высекает искры [при ударе о камень]. — Копыта коня (III, с. 63).

С горы поленце катится. — Навоз лошади (II, с. 155), В воду войдет — плоский, в гору вползет — пушистый. — Хвост лошади (I, с. 101).

Там кустарник, здесь камыш. — Шерсть (II, с. 155). На вид живые, но все дурные. — Рыба и то, как она попадает на крючок (III, с. 63).

По белизне — горноста́й, по черноте собо́ль, по походке девушка. — Сорока (II, с. 154).

Походка, как у девушки, а нос, как рог. — То же (III, с. 53). На горе красноглазые ребята играют. — Рябчик (III, с. 24). Сам с щепку, но голос, как море. — Кукушка (III, с. 63). Одним концом горит, другим концом рубит дерево. — Дятел (III, с. 63). Не часы, а народ будит. — Петух (III, с. 53).

Как будто с неба упало, как будто железом (вар.: скребком) соскоблено. — Яйцо (II, с. 167, 179).

В иву гребень воткнул. — Гнездо на дереве (I, с. 100). Летом ячменная каша с маслом кипит. — Муравьи (I, с. 100).

230

Две горы бегают рысью. — Глаза (III, с. 33).

Тридцать два белых коня, посредине беспокойный рыжий конь. — Зубы и язык (IV, № 181).

На месте с ладонь снег не держится. — Нос (II, с. 167).

Верба-тальник качается, ветер шумит. — Волосы (II, с. 155).

Без суставов черная ива. — То же (II, с. 167).

Маленький, а меня обманул. — Сон (IV, № 36).

У дверей слухача стоит желтый-прежелтый жеребенок. — Серьга (IV, № 370).

Летучая мышь распласталась. — То же (I, с. 101).

Вокруг кола обвилась змея. — Кольцо на пальце (IV, № 358).

Шел-шел медведь и повесился. — Пуговица (II, с. 154).

Маленького роста, дыхание с хрипом. — Трубка (II, с. 168).

* • *

Тысяча воробьев землю клюют. — Деревянный остов аила (III, с. 61). На одну лошадь сто человек садятся. — Балка и стропила (III, с. 53). Тридцать молодцов на огонь смотрят. — Перекладины крыши (III, с. 43). Мои четыре солдата — силачи. — Четыре угла (III, с. 43). В дом войдет — без рогов, из дома выйдет — с рогами. — Угол (II, с. 154). Два солдата равняются по росту. — Косяки

двери (II, с. 154). Две девицы меряются бедрами. — То же (II, с. 168). На спине господина играет летучая мышь. — Дверь юрты (III, с. 61). На горе сорок, на дне тридцать. — Пол и потолок (II, с. 155). Издали посмотришь — белый (вар.: черный) камень, вблизи посмотришь -- черный (вар.: белый) камень. — Стекло, окно (II, с. 129; I, с. 99). Старуха без платья грудь поднимает вверх. — Тр/ба (II, с. 154). В избушке черные дорожки. — Щели (II, с. 167).

Заяц, лежа, разжирел. — В печи пепел лежит (II, с. 131).

В дуплистом дереве рыжая лисица бежит. — Огонь в печи (IV, № 582).

За саранкой ушедшие девушки с песнями возвратились. — Самовар закипел (I, с. 101).

На скамейку 30 гаек положил. — Щели на скамейке (II, с. 184).

Если дашь человеку пищу — он плачет, а если не дашь — не плачет. — Сквородка (II, с. 128).

Когда на сковородку хлеб кладут, она шипит, а когда не кладут — не шипит.

Моя серая лошадь без шеи пьет воду. — Трубки для перегонки молочной водки (III, с. 43).

231

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

Его голос в дом не вмещается, его голос — запыхавшийся черный гусь. — Пир (III, с. 52).

Берег высокий, поверхность воды низкая, а рыба там без костей. — Чашка с маслом (II, с. 180).

Тысяча человек в воду упали, старый старик в воду вошел. — Лапша и шумовка (II, с. 142).

Шапку моего отца я не мог вывернуть. — Ступка (II, с. 179).

Кудрявый мальчик на кровать не может взобраться. — Веник (II, с. 154).

Одна девочка скамейку обходит. — Метелка (II, с. 129).

Если бы не было меня, то не было бы и Бегеин. — Наперсток (III, с. 62).

Бегеин ~ женское имя.

Змея ползет, на ней кожа скрипит. — Иголлка с ниткой (II, с. 168). Лягушка через яму прыг-прыг. Кругом находящиеся возвышений не перепрыгнула. — Нож с ножнами (III, с. 27).

Топ-топ твои подошвы, концы подошв кривые. — Валек (II, с. 169). Если издали посмотреть — широкий камень, вблизи — режущий камень. — Стекло (II, с. 167).

Собака идет, свой навоз разбрасывает. — Жернова (II, с. 155). Два человека (вар.: гуся) лижут друг другу подбородки. — То же (II, с. 129, 155).

У шалуна уши считал я, по окладистой бороде, по груди ударял я. — Балалайка (III, с. 32).

С пенок ростом, а голос его повсюду раздается. — Гармонь (II, с. 144). Если выйдет на улицу, ржавчиной покроется, а если в дом войдет, тоже ржавчиной покроется. — Топор (II, с. 155).

Собака лает и навоз разбрасывает. — Рубка дров (II, с. 179). Оловянная моя шапка вся в дырочках. — Узда (II, с. 155). Куда наступлю — море, куда сяду — впадина. — Стремя и седло (III, с. 62).

Сито Эликпея 50 человек не могут поднять. — Гумно (II, с. 131). Скрип-скрип-скрип гусь, скрипит, приходит черный гусь. — Ворота (III, с. 52).

В морозную погоду мой отец ревет. — То же (II, с. 168). Два волка на небо смотрят и воют. — Две оглобли, поднятые к небу, скрипят (II, с. 131).

Повозка, которая не может выйти в сторону от дороги. — Сани (III, с. 62). Черная лошадь (вар.: вороной жеребец; моя серая лошадь) без тени. — Яма (II, с. 155, 169, 179).

На горе два жеребенка играют; я держал их за хвосты и играл с ними. — Плуги на пашне (II, с. 168).

След моей рыжухи не потеряется за семь лет. — След от костра (IV № 563).

Ростом с горсть, а голос его громко разносится. — Ружье (II, с. 180). Волоса тоньше, перочинного ножа острее. — Ружейная пуля (III, с. 32).

232

Внизу по Сымылты пробежала мышь. — По стволу ружья прошла пуля (III, с. 61).

Сымылты — охотничье место в тайге.

Пуля, выстреленная моим отцом, не пролетит мимо. — Капкан на мелкого зверя (III, с. 32).

Сядет человек — гудит, не сядет — не гудит. — Автомобиль (II, с. 129). Золотая птица с белыми крыльями облетает Алтай. — Самолет (IV, № 1106).

КЕТСКИЕ ЗАГАДКИ

Осенью падает, весной все в реку спускается. — Снег (№ 42). Дочь ночь напролет постель скоблит, день напролет постель (оленью шкуру) скоблит. — Падает снег (№ 2). Дочь ночь напролет плачет, день напролет плачет. — Речной порог (№ 1).

На Енисее белые кулики один за другим бегут. — Волны (№ 29).

Человек с медвежьими лапами поднимается. — Дым (№ 37).

На склоне хребта бархатная женщина крутится. — Береза (№ 22).

Имеется в виду береза с частично ободранной корой. Уголек нырнул, на другой год вынырнул. — Медведь (№ 41). На верхушке хребта два маленьких кедра стоят. — Медвежьи уши (№ 20).

В воде обоюдоострый нож мокнет. — Налим (№ 26). В воде круглые кремни мокнут. — Глаза тайменя (№ 27). Дочь косу вверх по течению положит, вниз по течению положит. — Перелетные птицы (№ 3).

С неба вниз сумочка для кресала свисает. — Дятел (№ 49)-На валежнике две толстые иголки стоят. — Ноги кедровки (№ 50). На улице лабаз, дома калачик. — Собака (№ 52). Дочь на свою подружку посматривает. — Глаза (№ 4). Сын два паруса несет. — Уши (№ 6). Человеке белыми земляными камнями. — Зубы (№ 19)-Сын два дуплистых дерева несет. — Ноздри (№ 7). С горы пять человек спустились, пятый остался. — Большой палец руки (№ 51).

Сын змеей обвит. — Пояс (№ 5).

Сквозь комель наклоненного кедра прорубь образовалась. — Зад (№ 54). К стоянке обындевевшие люди подкрадываются. — Кучи кала (№ 55). Перед сыном ласточки садятся. — На землю плюют (№ 9).

Сын утром железными трубочками шумит, вечером железными трубочками шумит. — Мочится (№ 53).

Половина озера опала. — Беременная женщина родила (№ 25). В русском доме половина ложки лежит. — Колыбель, сделанная для детей русской женщины (№ 45).

233

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Вокруг чумамышь с железными кишками крутится. — Швы на берестяных покрывках чума (№ 47).

С неба что-то показалось. — Задняя дощечка в нарте жены Дога (№ 48). Два человека друг друга тянули. — Опорные столбы землянки (№ 33). Человек с земляными вшами. — Дверь (№ 16).

В реке, расположенной за хребтами, бычий глаз поворачивается. — Окошко (№ 46).

В русском доме старик сидит. — Печь (№ 44).

На половине озера ветер дует, на половине тихо. — Котел кипит (№ 23).

Имеется в виду котел, стоящий у костра одной стороной. Через Енисей валежник лежит. —

Ручка котла (№ 30). Два человека друг на друга поглядывают. — Ручки котла (№ 32). Из дуплистого пня ласточки вылетают. — Искры (№ 40). Одна дыра горностая. — Ножны (№ 34).

Горностай якобы живет в одной норе. Из задницы валежника гной течет. — Сверло (№ 39).

Ворона с горячим железом во рту летит. — Клещи (№ 43). На стоянке горбатая старуха прохаживается. — Мялка (№ 13). На стоянке двухзубая старуха прохаживается. — Скобель (№ 14). На стоянке одинокий куличок прохаживается. — Котелок для клея (№ 15).

Человек с большим земляным животом. — Кузнечный мех (№ 17). Человек с крепким земляным лбом. — Наковальня (№ 18). Одноглазый человек очень кричит. — Ружье (№ 38). Сын два тылера несет. — Лыжи (№ 8). На середину озера летяга села. — Наклейка на лыжах для ног (№ 24).

Изготавливается из бересты.

Два волка идут, свои морды задрали. — Полозья нарты (№ 31). Горностай на трех ножках прыгает. — Дырочки в полозе для привязывания ножки нарты (№ 35).

На Енисее листовничные корни плывут. — Поплавки невода для ловли нельмы (№ 28).

В ладони сына паук запечатлелся. — Колотушка шамана (№ 10). За спиной сына разрисованный щит из бересты поставлен. — Шаманский бубен (№ 11).

За спиной сына бессердечный заяц ничком лежит. — Сумка шамана (№ 12).

Верхушки деревьев вниз по течению клонятся, вверх по течению клонятся. — Налоги (№ 36).

ШОРСКИЕ ЗАГАДКИ

Наверху дома половинчатая лепешка лежит. — Месяц (№ 3). Среди берез светящийся путь. — Свет луны (№ 35).

234

Глава 4. Советский Союз

На синий лед пшеницу разбросал. — Звезды на небе (№ 37). Один сказал: «Пойдем!», один сказал: «Давай встанем!», один же сказал: «Будем лежать-» — Вода, пена и камень (№ 40). Кругом дома лепешки. — Капли дождя, стекающие с крыши (№ 32). Твои глаза черные, мои глаза черные. — Черная смородина (№ 17). В пузырь кровь налив, через ручей перебросил. — Красная смородина (№ 18).

На вершине золотого дерева золотая кукушка, распутив крылья, сидит. — Кедровая шишка (№ 20).

Внутри раскрашенного сундучка хлеб. — Кедровый орех (№ 16). На болоте выросшая, в девятислойный шелк одетая девица. — Сарана (№ 25).

Если ногой пну — совсем круглый, если в руки возьму — совершенно белый. — Кандык (№ 19). Быстрая, с дерева на дерево перепрыгивающая. — Белка (№ 42). Дверь хана с прикрытием, туда идти надо с присказкой. — Берлога медведя (№ 9).

Без ног, без рук, на животе ползет. — Змея (№ 36). Ветру не дает себя догнать; если в землю войдет, не даст себя найти. Две щеки ее с чернотой, плечи-лопатки ее желтоватые. — Крыса (№ 11). С неба упавший, нависший на дереве снег; все четыре лапы кривые. — Заяц (№ 21).

Девица, рыдая-рыдая, дрова рубит. — Дятел (№ 2). Сам с горсть, голос его слышен на расстоянии ходьбы одного дня. —

Соловей (№ 5).

Шесгиногий пестрый бык. — Таракан (№ 24).

Белы ли твои зубы, белы ли мои зубы? — Раковина каури (№ 26).

Одна вещь, в три раза согнувшись, лежит. — Собака (№ 39).

На кривом дереве (вар.: на вершине кривой жимолости) вода (вар.: снег) не держится. — Рога коровы (№ 8, 22).

Если в воду войдет — тысяча, если на сушу выйдет, один. — Хвост коня (№ 23).

Если я сяду — то углубление, если упрусь ногою — железо. — Седло (№ 6).

В углублении тридцать две твердые сараны. — Зубы (№ 38).

Перед зарей красная скамеечка пропала. — Девушку украли (№ 34).

Туда — истоптанное место, сюда — истоптанное место, посредине — словно железо, гладкое место. — Порог (№ 13).

В ясном, морозном воздухе голос моего деда слышен. — Ворота (№ 30).

Старик и старуха вверх на печь влезть не могут. — Квашня (№ 33).

Девочка с растрепанными волосами в доме кругом бегают. — Веник (№ 28).

Два брата к реке купаться пошли. — Ведра (№ 353).

В тайге медведь задавился. — Плоская пуговица (№ 12).

Два ворона клювами друг друга хватают. — Ножницы (№ 31).

235

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Бьется, бьется — взлететь не может. — Мельница (№ 351). В снег не погружающийся деревянный мой конь. — Лыжи (№ 14). С каменными ногами, с деревянными шапками. — Сеть (№ 15). С дороги не сходит, все время взад-вперед ходит. — Сани (№ 41). Зад скалы дрожит-трепещет, ременная узда светится-блестит. — Бубен шамана (№ 4).

БУРЯТСКИЕ ЗАГАДКИ

Золотую веревку не смогли смотать. — Солнечные лучи (V, с. 182).

Кучи над дымоходом юрты. — Облака (V, с. 177).

Я не мог до конца сосчитать отцовские деньги, я не мог до конца сложить материнские кошмы. — Звезды и снег (V, с. 175).

Земной сивый конь со слоистым белым потником. — Береза (V, с. 147).

Черный теленок с костлявым животом. — Черемуха (V, с. 147).

Кастрированный верблюд весь в пятнах, а верблюд-производитель кучеряв. — Сосна и лиственница (V, с. 147).

Тоненький парень солнца не видел. — Сердцевина дерева (V, с. 147).

Синенький козленок с белой головой. — Лук (V, с. 177).

Под землей свинья опоросилась. — Картофель (V, с. 174).

Развесистая сосна имеет 87 ветвей, в каждой ее ветви есть гнездо, а в каждом гнезде — яйцо. — Колос с зерном (V, с. 156).

Бочка лопнула, а масло блеснуло. — Орех (V, с. 148).

Вор, что бежит трусцой, в кустах. — Волк (V, с. 147).
Зимой растет, а летом гниет. — Рога дикой козы (V, с. 147).
С совершенно седой головой, с важной божественной осанкой, игреневой, как верблюд, масти, с небесными, как звезды, глазами. —
Сова (V, с. 176).
Кричип «кар-кар!», а одета в черную шелковую шубу. — Ворона (V, с. 148).
Величиною с кулак, но с голосом, оглашающим луга. — Птица (V, с. 148).
Словно с неба спустилось, словно острым ножом обточено, словно дождевой водой обмыто. —
Яйцо (V, с. 181).
Я черен, но не медведь; рогат, но не пегий бык; шестиногий, но никогда не подковываюсь. —
Муравей (V, с. 175). Без шва, а с заплатками. — Пегая лошадь (V, с. 148). Небесные девицы жевали железную серу. — Взнузданные лошади (V, с. 148).
Мясная скала, железная лестница. — Лошадь и стремя (V, с. 174). Не потерял, а ищет, не болит, а стонет. — Свинья (V, с. 183)-
Употребляется также как поговорка, обозначающая жалобщика. С длинной шеей, с телом белым, как яйцо. — Гусь (V, с. 147). Трудно растаять снегу, выпавшему на вершине высокой горы; трудно найти кузнеца, могущего исправить поломку русской мельницы. — Седина и выпадение зубов (V, с. 155— 156).

236

Глава 4. Советский Союз

Восемь стен. В восьми стенах — четыре стены. В четырех стенах — три стены. В трех стенах — подставка для золотой свечи. — [Восьми-стенная] юрта, [четырёхугольная] площадка без пола и треножник, посередине которого разводят огонь (V, с. 181). У русской лошади лоб дырявый, — Русская печь (V, с. 154). Крюк железа, вытянутая шея, большой живот, русская шапка. — Самовар с трубой (V, с. 155).
Со свиноподобным телом, с гусеобразной шеей, с собакоподобным хвостом. — Чайник (V, с. 181).
Со змеиным телом, с деревянными ногтями, с двумя руками и с одной ногой. — Треножник (V, с. 176).
Куски от железа искусного кузнеца, обрезки от кройки искусной мастерицы, куски от камней высокой горы, частички от травы необъятного мира. — Огниво, кремь и трут (V, с. 179).
Верблюд шагнул, а конец веревки блеснул. — Огниво (V, с. 148). Куда нос, туда и хвост. — Иголка с ниткой (V, с. 183).
Используется также как поговорка, обозначающая приспособленца. Черненький теленок с белым ошейником. — Игла (V, с. 182). Неуклюжая женщина с тысячьо карманов. — Наперсток (V, с. 177). Золотой цветок в чашке. — Свеча (V, с. 177).
Загадку отгадает знающий, незнающий ее не отгадает. — Книга (V, с. 178). Отправляется черным, а возвращается белым. — Зерно, отправляемое на мельницу (V, с. 156). Под землей гусь кочевал. — Пахота (V, с. 174).
Сравнение основано не только на сходстве формы гуся и лемеха, но и на сходстве характера движения лемеха под землей и стаи гусей, рассекающей облака.

В поле еду на спине, а по полю — на ногах. — Борона (V, с. 156). Хоть и горбатая, но с зубами. — Серп (V, с. 156). Ездил на безногой лошади, ел мясо без бедренной кости. — Лодка и рыба (V, с. 148).

Отправляется жеребая, а возвращается яловая. — Сани с коробом, предназначенные для вывозки снега (V, с. 174). Сам не видит, а дорогу показывает. — Верстовой столб (V, с. 153).

ПЕСНЯ-ЗАГАДКА В СОСТЯЗАНИИ УЛИГЕРШИНОВ

— Ты с быстрым, скорым умом, / с богатым родным улусом, / Мои загадочные песни отгадай, / Вам спою — отгадаешь?

— Постараемся отгадать: / Свои загадочные песни пойте, / Ваши и наши ошибки / Люди проверят.

— Из пылающего огонька / Бьет ключом родник, / Несмотря на бурлящий родник, / Этот пылающий огонь не угасает, / Что является удивительным.

— Из разгорающегося пламени / Бьет ключом полный родник, / Разгорающееся пламя остается нетронутым, / Что является удивительным.

237

Ляс-гь II. Тексты загадок народов Востока

— Тайнственную, загадочную, / Вашу песню, думаю, отгадал: / Ясный, острый / Огонь наших глаз.

Кто это: в черной шелковой одежде, / Сшитой без швов, / Со стальным долотом / Без всякого закала?

Скажите, кто такой: / Не в выкроенной, но сшитой, / В пестрой шелковой шубе, / Но с искусной, острой сталью? — Черно-пестрый дятел (V, с. 186).

ЗАГАДКИ-ТРИАДЫ

Что такое три враждебных в мире? — Богатый человек — враг своей жизни; большое имущество — враг хозяина; высокая изгородь — враг домашнего скота (III, с. 158).

Три хилых в мире. — Поздний посев летом хил; юноша, выращенный стариками, хил; выросшая на скошенных участках трава хила (III, с. 150).

Три приятных. — Испытанный в руках лук приятен; приходящие в гости старики приятны; сидящие в задушевной обстановке дети приятны (III, с. 171).

Три хороших в мире. — Растущая девочка; начинающий ходить аргамак; упитанный жеребенок (III, с. 149).

Три шершавых (грубых) в мире. — Язык взрослого быка шершав; горный точильный камень шершав; установленная ханом власть груба (III, с. 57).

Восточная Сибирь и Дальний Восток

ЯКУТСКИЕ ЗАГАДКИ

Говорят, кожаный сосуд незаметным швом прошит. — Земля (№ 19). *Имеется в виду большая посудина (мешок), сшитая из широких полос особым образом обработанной непромокаемой кожи из шкуры рогатого скота.*

Не помнит своего сотворения, лежит — не отдыхает, спит — не высыпается, от Сяунг хана род ведущая темноликая госпожа-мать. — То же (№ 20).

Сяунгхан — одно из имен божества грома. Под навозом огонь сатанинских глаз лежит. — Золото (№ 33). Говорят, невесткин сундук поднять не могут, коня сына удержать не могут. — Земля и ветер (№ 49).

Есть море великое с неохватной длиной-шириной. — Небосклон (№ 54).

Говорят, дно ящика старухи Сапыскан никто не ведает. — То же (№ б 1). *Сапыскан — непереводимое имя, встречающееся в загадках. Возможно, от слова «сапыска» (шапочка, колтак), что больше всего подходит к фольклорному образу небес.*

238

Глава 4. Советский Союз

У одной коробки четыре замка. — Небосвод и Луна, Солнце, Венера и Большая Медведица (№ 62).

Говорят, некто не венчан, да с венцом. — Солнце (№ 71). Говорят, посреди моря золотая чашка плавает. — То же (№ 76). Говорят, собачий глаз краснеет. — То же (№ 83). Говорят, все его любят, но кто на него взглянет — сразу нахмурится.—Тоже (№ 101).

По лесу идет — за ветви не цепляется, по морю идет — волны не поднимает. — Солнечные лучи, зайчики (№ 106).

Рыжий бык сугробы насквозь промочил. — Солнечные лучи (№ 111). Черная лысуха метину свою в воду уронила да найти не смогла. — Блики солнца на воде (№ 119).

Лысуха — водоплавающая птица, имеющая на голове светлый роговой нарост.

Одинокий пятнистый олень, с востока на запад уйдя, затерялся. — Заход солнца (№ 123).

Говорят, дочь солнца, серебряный платок позабыв, ушла. — Рассвет (№130).

Говорят, у белого и черного коня одна уздечка. — Рассвет и сумерки (№ 133).

Говорят, некто зимою оживает, летом умирает. — Звезды (№ 165). Говорят, посреди вселенной золотая коновязь стоит. — Полярная звезда (№ 179).

Говорят, посреди вселенной семь коновязей стоит. — Созвездие Большой Медведицы (№ 180).

На дне моря семь монет лежит. — Созвездие Плеяд (№ 182). Говорят, на дне необъятного озера виден глаз девки-бесовки. — Венера (№189).

Говорят, некто, как присмотришься, так с каждым разом увеличивается. — То же (№ 190).

Говорят, одинокое око остро. — То же (№ 191). Говорят, эвенк на лыжах озеро перешел. —

Млечный Путь (№ 193). Говорят, лисий глаз желтеет. — Луна (№ 205). Серебряное кольцо на ели

висит. — Месяц (№ 214). В окно хвост белой лошади просунулся. — Лунный свет (№ 217).
Говорят, между двух гор одинокая женщина, волосы расчесывая, сидит. — Лунные пятна (№ 219).
У доброго молодца двое часиков. — Луна и Солнце (№ 221). Говорят, в необъятном озере-океане
рыба играет-плещется. — Северное сияние (№ 234).
Нечто, ниже восьми стволов-деревьев, выше трех стволов-деревьев. — Мираж, марево (№ 238).
Здесь говорится о мареве, которое то поднимается, то опускается. Пестрый конь из Элгеса прибыл.
— То же (№ 246).

Элгесь — название населенного пункта.

239

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Говорят, некто без шума в углы забирается. — Ночь (№ 160).

Говорят, у толстого господина кушак до половины сходится. — Радуга (№ 260).

Говорят, есть старик Бормотун-говорун, который все языки знает. —
Эхо (№ 273).

Между небом и землей шаман, камлая, ходит. — Ветер (№ 291).

И свистит, и бьет, да с ним драться нельзя. — Метель (№ 312).

Говорят, есть острый нож, который небеса скребет-обглаживает. —
Безоар (№ 323).

*Безоаровый камень находят в желудке или печени птиц и животных. По древнему поверью якутов,
этот камень обладает магической силой, способной вызывать перемену погоды.*

Говорят, птичка-невеличка в небеса устремляется. — То же (№ 331)-

Говорят, есть некто, кто сильнее солнца, да слабее ветра, без ног, да
ходит, без глаз, да плачет. — Туча (№ 340)

Говорят, серый конь бежит-бежит, пот с него льет — не кончается. —
То же (№ 343).

Говорят, в сундуке шаман-колдун упрятан. — Грозовая туча (№ 354).

Говорят, спереди — огонь, в середине — обоз, а сзади — подарочек, — что это? — Грозовая туча
и радуга (№ 357).

Острый нож небо расчеркивает. — Молния (№ 365).

Говорят, лязг ножниц кыдайской девы с многодневного перехода
слышен. — Гром (№ 373).

*Прилагательное кыдайский, возможно, указывает на дочерей мифического кузнеца Кидай Бахсыуус,
непременным атрибутом которых являются ножницы.*

Говорят, от белой кобылы черный жеребенок рождается. — Таяние
снега (№ 398).

Говорят, некто, во дворе тучный, в избе тощий. — Сугроб и лавка (№ 404). *Якуты имеют
обыкновенно расчищать снег перед строениями и сгребать его в суметы, иногда такой сумет
нагребают вокруг дома для утепления жилья. За зиму снежные валы достигают внушительных
размеров.*

Добрый молодец рукавицы с шапкой обронил, но с земли поднять-достать не смог. — Опадание
снега с деревьев (№ 430).

Дыхание его — роса, одеяло — из тумана, постель — из зеркала. —
Вода (№ 436).

Говорят, некто, от матери родившись, мать с отворяет-рождает. — Вода и снег (№ 442).

Говорят, есть некто, у кого писарем — щука, в работницах — осетр, в поварах — окунь. — Речная
вода (№ 460).

Говорят, обширное поле аласа само по себе разравнялось. — Замерзание озер (№ 473).

Алас — луговое или полевое пространство, окруженное лесистой горой; чистая поляна среди леса.

240

Глава 4. Советский Союз

Говорят, Дмитрий мостит, а Никола разбирает. — Замерзание и таяние водоемов (№ 581).

*По христианскому календарю Дмитриев день — 26 октября, а Николин день — 8 мая (по старому
стилю); в ноябре ледостав, в мае ледоход.*

Яркость моя как драгоценный камень стала. — Лед (№ 485). Говорят, старушечье одеяло
разодралось. — Разлом льда (№ 495). Говорят, большой зверь у дитяти своего молозиво ест-
отнимает. — Речной лед, поступающий в море (№ 501), Говорят, неуловимый там-татай есть. —
Тень (№ 514).

Слово там-татай непереводимо.

Говорят, нечто без семян — растет, без крыл — взлетает. — Речная галька и волны (№ 571).
Говорят, вначале — белизна, в середине — пестрота, напоследок — чернота. — Времена года (№ 585).
Пять яичек — вкусны, а семь яичек — горьки. — Летние и зимние месяцы (№ 589).
Говорят, некто ежедневно худеет. — Отрывной календарь (№ 593). Говорят, все люди пользуются лоскутками платка, что царская дочь в клочки разорвала да разбросала. — Растения (№ 643).
Посреди леса шаман камлает-беснуется. — Осина (№ 650). Говорят, в лесу стоят молодцы с серебряными кушаками. — Дерево с кольцеобразно снятой корой (№ 658).
Говорят, старик Кэлээни взад-вперед движется. — Тальник (№ 665). *Кэлээни — по мифологии якутов, дух сластолюбия, который является шаману во время камлания.*
Адамова доха рвется, Ноево сукно протирается. — Хвоя и листья (№ 670). Говорят, некто ладони к небу протянул. — Сучок (№ 677). Лисья дева светлооко глядит, уодайская дева бпальными смотрит, кюн-дейская дева пучеглазо уставилась. — Смола, след от сучка и нарост (№ 678).
В загадке упоминаются названия населенных пунктов, Некто как уставится — не мигает, как рот разинет — не закрывает. — След от сучка, дупло (№ 693).
Говорят, есть парни с ртами посреди груди. — То же (№ 699). Говорят, слепого слепой поводырь ведет. — Посох (№ 712). Говорят, в лесу расшитая шуба лежит. — Ягодник (№ 724). От человека человек родился да состарился, восемь обручей его рас-паялися и умер он, да одна голень осталась — ожил и стал человеком. — Проращение семян (№ 742).
Говорят, есть некто, кто не крещен, да верует, не грамотен, да молитвы читает. — Раскачивание деревьев и трав на ветру и пение птиц (№ 743)-
Говорят, старик Василий пожелтевшую свою голову никак приподнять не может. — Колос (№ 745).

241

Часть II. Тексты загадок народов Востока
Глава 4. Советский Союз

Говорят, есть пастбище, что и зимой не увядает. — Олений мох, ягель (№ 749).
Куча денежек в коровьем брюхе лежит. — Сено (№ 753). Говорят, в младенчестве в одеяло не кутается, на старости ста одеялами накрывается. — Капуста (№ 761).
Дева чащи лесной — волосяной пояс имеет, чертова девка — медный пояс носит. — Муравей и таракан (№ 783).
Хоть и четвероногий, а яйцо кладет. — Муравей и его личинки (№ 787).
Говорят, царской дочери скрипка пиликает. — Кузнечик (№ 798). Говорят, некто, в средний мир придя, безмолвно назад возвращается. - Бабочка (№ 805).
Есть, говорят, старикан Ордоохоон-Крикун с тридцатью нарами. — Пчела (№814).
Ордоохоон — имя собственное.
Есть, говорят, каменная церквушка с восьмьюдесятью шумными дверями, с сорока тревожными окнами. — Осиное гнездо (№ 827). Говорят, божественный хаях у куста таволги лежит. — Пчелиный мед (№ 828).
Хаях — лакомство, основным компонентом которого является сливочное масло.
Говорят, пернатый четвероногий оплодотворил. — Оса кладет яички на теле животного (№ 829).
У огромного зверя крылья маховые. — Овод (№ 838). Говорят, птица чирок нынче яйца несет, на будущий год — вылупляет. — Личинки осы (№ 841).
Говорят, жиганская дева стонет-нудит, хоринская дева поет-говорит. — Комар и слепень (№ 867).
Говорят, под подушкой острый нож лежит. — Блоха (№ 883). Есть, говорят, заживо прогнивший. — Клоп (№ 891). Между небом и землей черный кошелек висит, говорят. — Паук (№ 898).
Говорят, старина-сатана веревочки свои развесил. — Паук и паутина (№911).
Имеются в виду веревки, сплетенные из конского волоса, которые натягиваются между березами. На них вешают пучки конской гривы и разноцветные тряпочки и другие дары для добрых и злых духов при исполнении разных языческих обрядов. То, что старичок Онгоччулаан-Крохотуля сделал, никто не делал и не сделает. — То же (№ 924).
У Петра Кривозуба шуба расшита, а у Петра-Тонкостана шуба приталена. — Пауки муравей (№ 925).
Говорят, писарь Николашка так пишет, что никто прочитать не может. — Древооточец (№ 932).
Говорят, некто из всех ходячих больше всех ног имеет. — Гусеница (№ 935).

242

Медно-желтый стреноженный конь трижды озеро переплыл. — Бо-коплав-блоха (№ 941).
Говорят, господин-генерал царства водного, на морской берег выйдя, свою грудь с золотыми позументами поглаживая, лежит. — лягушка (№ 950).
Есть, говорят, некто, чье тело комары никогда не кусают. — Рыбы (№ 968).
Говорят, некто три креста имеет, да все ему мало. — Щука (№971), В необъятном озере красная чаша плывет. — Глаза щуки (№ 973). Говорят, вверх по Алдану жердь плывет. — Осетр (№975).
Говорят, есть некто, у кого потомство многочисленно. — Икра (№ 987).
Говорят, из старого лошадиного черепа верблюжата вылезают. — Вылупление птенцов из яйца (№ 995).
У борогонской девы — земляной дом, а у хатылинской — снежный. — Ласточка-береговушка (или дрозд) и куропатка (№ 1002). Я как певунья знаменита, но Прокопьев день наступает — язык мой присыхает. — Кукушка (№ 1009).
Прокопьев день — по церковному календарю 8 (21) июля. У якутов есть примета: кукушка перестала куковать, значит, она подавилась колосом — наливаются колосья.
Эженская дева — с усмешкой, хоринская — с прибаутками, юдей-ская — с побасенкой. — Кукушка, выпь и кулик (№ 1011).
В загадке упоминаются названия местностей.
Говорят, сын горя-погибели в окровавленной шапке ходит. — Дятел (№ 1016).
Говорят, кобылу белого Григория черный Григорий украл и съел. — Дятел, выколупывающий личинки насекомых на дереве (№ 1030).
Под кустом — закорючка, на кустах-ветвях — в комочек собранный. — Куропатка и белка (№ 1046).
Говорят, некто небеса исполосовать-разодрать грозитя. — Бекас (№ 1070).
Загадка основана на якутской сказке, в которой бекас пугает бога-создателя за то, что тот дал ему всего четыре яичка, а цирку двенадцать.
Говорят, один на поляне — торчком, а другой на лужайке — вертком. — Журавль и лиса (№ 1073).
Говорят, каждую весну некто в черной плюшевой шубе шеголяет. — Ворон (№ 1076).
Некто зимой воздухом питается, а летом камни ест. — Кладка яиц в дупле (№ 1084).
Говорят, нечто варится-варится, а навара нет. — Яйцо (№ 1097). Говорят, хоть и пернатый, да живое дитя рождает. — Летяга (№1116). Говорят, на дереве мираж-зарница мелькает. — Бурундук (№ 1138).

243

Часть II. Тексты загадок наполов Востока

Говорят, нечто век не грязнится, всегда белым бывает. — Брюшко горностая (№ 1142).
Говорят, белая кобыла черного жеребенка за собой ведет. — Горностай и черный кончик его хвоста (№ 1145).
Говорят, снег под наклонным деревом не чернеет (вар..- не тает). — Белое брюшко белки (№ 1160).
Говорят, на вершину сухостойного дерева черный ворон уселся. — Заячьи ушки (№ 1180).
Огненная звезда на юг ушла. — Чернобурая лиса (№ 1193). Говорят, в земле горячий свинец лежит. — Медведь в берлоге (№ 1216). Говорят, две серебряные монетки никогда друг друга догнать не могут. — Белые пятна на коленном суставе оленя (№ 1233). Говорят, к черному камню грязь не пристает. — Нос оленя (№ 1242). Говорят, огромная шапка великого тойона на юг отправилась. — Бивни мамонта (№ 1244).
Говорят, что лежит — ценное, а стоит — крепкое. — Бивень мамонта и водка (№ 1246).
Говорят, некто весь век проработал, да только одно колечко заработал.-Вол (№ 1251).
Имеется в виду тальниковое кольцо, продаваемое в нос вола, к которому привязывают веревку-поводок.
Говорят, на краю горы чаша с маслом, опрокинувшись, лежит. — Колено (№ 1263).
Есть, говорят, выпуклый тойон, плоская госпожа да нежная дева. — Сердце, печень и кровь (№ 1267).
Говорят, есть кусок хлеба, бутылка вина, шелковый платок да твердый камень. — Печень, желчный пузырь, брызжейка и сердце (№ 1269). К наледи два мышонка прилипли. — Почки (№ 1275).
Говорят, во хлеву шапка с узорами лежит. — Потроха (№ 1283). Говорят, в волосяном сундуке медный сундук, в медном сундуке серебряный сундук, в серебряном сундуке нити шелковые. — Шкура, мясо, кости и костный мозг (№ 1284).

Что Эппириэс пригнал-приклеил, то Хоппуриос разнял-отклеил. — Освеживание шкур (№ 1285).
Имена в этой загадке непереводимы.

Говорят, нечто в размере увеличившись — в весе не прибавляет, в размере уменьшившись — в весе не убывает. — Мочевой пузырь (№ 1288). Говорят, к дверям хлева пестрая веревка привязана. — Небо (№ 1290). Говорят, у порога избы полосатая веревка лежит. — Дыхательное горло (№ 1291).

Говорят, есть серебряная жердина. — Спинной мозг (№ 1295). Говорят, есть нечто с лицом сзади и спереди. — Первый шейный позвонок (№ 1301).

Говорят, есть нечто с холодной вершиной, с теплым подножием. — Рога (№ 1317).

244

Глава 4. Советский Союз

Деревья этой стороны — без сучьев, на той стороне — суковатые-ветвистые. — Коровьи и олени рога (№ 1318). Из двух сестер одна — одета, другая — раздета. — Олени и коровьи рога (№ 1319). меховая шапка околышком вниз подвешена. — Пояс, надеваемый на вымя (№ 1343).

Используется в зимнее время, чтобы не застудить сосцы стельной коровы при выгоне на водопой.

Говорят, в замкнутом выпирающий есть. — Жеребая кобыла или стельная корова (№ 1345).

Говорят, добрый молодец котелок позабыл. — Отсутствие желчного пузыря у лошадей (№ 1359).

Говорят, на вершине тайги некто к шорохам прислушивается. — Лошадиные уши (№ 1367).

Божий сын черный волос тянет, — Лошадь на водопое (№ 1368). *Лошадь пьет, не отрывая губ от воды, как будто вытягивая.* Говорят, божий сын серу жует. — Конь с надетой уздой (№ 1379).

Говорят, некто нос имеет, да им не дышит. — Железный крюк у седельной луки (№ 1394).

Какая обувь в огне-пламени делается да с ноги не снимается? — Подковы (№ 1414).

Говорят, некто не может дойти туда, куда хотелось бы. — Стреноженная лошадь (№ 1414).

Говорят, два божьих парня один пояс друг у друга отнимают, да никто отнять-взять не может. — Тоже (№ 1416).

Говорят, у божьего сына подошва сапог дырява. — Деревянный башмак, надеваемый на одну из передних ног лошади (№ 1421). Говорят, некто на свою свору лает. — Собака-пастух (№ 1439).

Говорят, некто зимой не мерзнет, летом не согревается. — Морда собаки (№ 1444).

Говорят, господин к слуге своему в гости пришел. — Собака, которая спит, уткнув нос под хвост (№ 1447).

Я очень стар и очень молод, когда родился я — не знаю и никогда я не умру. — Жизнь (№ 1466).

Говорят, есть нечто чище рая. — Беременная женщина (№ 1470). Говорят, посреди большого озера — полынья-проталина. — Темечко младенца (№ 1506). Говорят, есть в избе избышечка, а в ней царь живет. — Дитя в зыбке (№ 151).

Говорят, грань медной монетки неприметна. — Рост младенца (№ 1517).

Говорят, в медную чашу кулик яйца снес. — Мозг (№ 1543). Дамская трава без суставов-колен растет. — Волосы (№ 1548). Говорят, снег, выпавший на пенек, не чернеет. — Седина (№ 1552). На вершине горы наледь образовалась. — Лысина (№ 1559).

245

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Говорят, и мертвый, и живой нога к ноге рядом лежат. — Одноглазый (№ 1585).

Говорят, два соболя нога к ноге лежат. — Брови (№ 1602). Говорят, из полого бревна два мышонка выглядывают, — Сопли (№ 1613).

Говорят, есть мешок с костяными застежками. — Рот и зубы (№ 1623). Пятеро братьев в одной избе вместе зимуют. — Рука в рукавице (№ 1668).

Говорят, нечто из тела самое горемычное, из трав — самое горестное, из одежды — самое мученическое. — Ступня, стелька и подошва (№ 1689).

Говорят, одежда, которую, раз надев, не порвешь и не снимешь. — Кожа (№ 1690).

Говорят, беличьи ушки торчком высохли. — Сухожилия (№ 1693). Говорят, что плоское — то свекровь, что круглое — то свекор, что тихое — то невестка. — Челюсть, голова и кровь (№ 1705).

Говорят, под порогом пухлое дитя лежит. — Мозоль (№ 1706). Говорят, дар отца-матери с рождения до смерти не пропадает. — Родинка (№ 1707).

Некая старушка весь век замшевый мешочек вынимает, да вытянуть не может. — Дыхание (№ 1719).

Есть, говорят, исчезающая родинка (вар.: мета, печать). — Имя человека (№ 1733).

Есть, говорят, нечто, что ни богу, ни человеку не подвластно. — Смерть (№1749).
Неподвижная чернота есть, говорят. — Могила (№ 1766). Говорят, некто, из дому выйдя, трижды на жилище свое обернулся. — Поминки: девятины, полусороковины и сороковины (№ 1769).
Говорят, за весь век трижды столы накрываются. — Крестины, свадьба и поминки (№ 1770).
Что законом сделано да венком из жимолости скреплено? — Венчание (№ 1771).
Из прутьев жимолости делали кнутовища и шомполы. В загадке говорится о прочности, нерасторжимости брака. Говорят, есть ветвистый дуб, что из святой земли разукрашенным выходит да на чужбину отправляется. — Жених увозит невесту (№ 1773). Говорят, за упитанную кобылицу упитанной кобылицей рассчитываются. — Калым (№ 1774).
Говорят, две ноги — шатаются, четыре — топают, восемь — шаркают. — Человек, конь и сани (№ 1779).

Шаркающие — копылья саней.

В древние времена орел прилетел да три яйца снес-отложил. — Бог сотворил якута, русского и тунгуса (№ 1780).

Говорят, в трухлявом пне десять разных огней светится. — Языки разных народов (№ 1781).

246

Глава 4. Советский Союз

Ведро бездна меж четырьмя соседями бегаёт. — Сплетник (№ 1788). Говорят, есть во всей вселенной несокрушимое каменное основание. — Законы и указы (№ 1802).

Говорят, березу в год по два раза обдирают. — Налоги и подати (№ 1807).

Говорят, есть наставленная, залатанная огромная берестяная бадья. — Церковь (№ 1825).

Говорят, есть позолоченная птичка, что с южной стороны прилетела, — Колокол (№ 1826).

Говорят, поп, раскачиваясь, каждый день распевает. — То же (№ 1828).

Говорят, драгоценное дерево солнце осветило. — Икона (№ 1839). Балка — верхнего мира, матица — нижнего, перекадина — среднего мира. — Бог, сатана и царь (№ 1843).

Говорят, есть нечто, что выше царя, ниже Господа Бога. — Душа (№ 1854). Невидимы, а накаплиются, что это? — Грехи (№ 1855). Говорят, перед избой черная цапля стоит. — Идолы древних людей (№ 1857). Говорят, пред огнем-очагом приземистый волк сидит. — Шаман (№ 1859).

Говорят, нечто безголовое мычит-рычит, а бесхребетное — бубнит-кряхтит. — Шаман и бубен (№ 1868).

Говорят, дымленная голова жеребца, говоря: «Холодно, холодно!», к огню стремится. — Подсушивание шаманского бубна перед очагом (№1869).

Говорят, на боках-ребрах откормленной лошади малое дитя прыгает-топочет. — Бубен и колотушка (№ 1872).

Говорят, чертово дитя с копьём поперек стоит. — Жертвенное дерево (№1877).

Имеется в виду языческая кровавая жертва скотом, приносимая шаманом, чтобы умилостивить злых духов. Шкура животного вывешивалась высоко над землей на старом ветвистом дереве. К дереву прибавляли палку длиной в сажень, один конец которой был заострен в виде стрелы; острие всегда направлено на юг и чуть вверх, указывая путь, куда отправились шаман и жертвенное животное.

У большого зверя почки в четырех местах. — Юрта (№ 1881). Говорят, есть поле наполовину — обильное, наполовину — голодное. — Левая и правая сторона избы (№ 1882). Говорят, некто назад-вперед брыкается. — Дверь (№ 1896). Говорят, у богатыря Лазаря рука с кулачок — Дверные петли (№ 1904). Говорят, у земляного холма щели-дыры в середине. — Окно (№ 1917). Говорят, у вилюйской девы глаза пучеглазые. — Ледовое окно (№ 1919). *Для утепления избы на зиму вставляли вместо окон толстые и прозрачные льдины.*

247

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Говорят, у старушки рубашка со ста заплатками. — Берестяное окно (№ 1923).

Для утепления избы летом вставляли вместо окон берестяные рамы со вишитыми в них осколками стекла или пластинами слюды.

Говорят, хоть каждый день коня седлают, да сила его не убывает. — Скамейка (№ 1946).

Во дворе — гостеприимный, в избе — хлебосольный, — Стол и коновязь (№1958).

Говорят, некто рот разевает, лишь только дитя сосать начинает. — Замок и ключи (№ 1969).

Говорят, старушка Дарья сидит, на восток повернувшись. — Старинная печь (№ 1995)

Говорят, два волка от небес-божеств на пропитание просят. — Труба (№ 1997).

Говорят, есть парень — длиннуля, дева — коротуля. — Дым и искры (№2016).

Говорят, из глубокого подполья золотые пташки вылетают да в воздухе тают. — Искры из трубы (№ 2021).

Говорят, рыжуха вперед убегает, а чернуха отстаёт. — Палы (№ 2046). Говорят, есть некто с деревянным сачком. — Ложка (№ 2169). Говорят, есть парень-кусака, девка-вертляка. — Ухват-сковородник и сковорода (№ 2174).

Березе — кровная родня, конному скоту — сродни, тальнику — племянница. — Берестяная посуда (№ 2177).

Из бересты делали посуду разного назначения. Бересту шивали конским волосом различными швами, на ободок использовали тальник Говорят, соловая кобыла хвост свой приподнять не может. — Весы (№ 2206).

Имеются в виду рычажные весы, на рычаге которых проделываются дырки-отметины соответственно весу тяжести; конец рычага снабжен противовесом-утолщением.

Говорят, из священного дерева солнце восходит. — Свеча (№ 2213). Говорят, сто недотрог в сундуке лежат. — Спички (№ 2226). Некто каждый день брюшко свое греет. — Утюг (№ 2229).

Говорят, у спесивого шамана деревянная колотушка брякает, железный посох громыкает. — Швейная машина (№ 2260). Говорят, в широкое вздутое входит. — Петля и пуговица (№ 2267). Днем в щель заходит, ночью — выходит. — То же (№ 2269). Черная телушка избу вокруг обходит. — Меховой шарф (№ 2284). Говорят, жвачный зверь жвачку жуёт. — Стелька из сена (№ 2268).

Говорят, у старика Чохуот спина светлее, чем солнце. — Зеркало (№ 2320).

Чохуот — имя, произведенное от названия жука-плавунца, с блестящей спиной которого сравнивается зеркало.

248

Глава 4. Советский Союз

В огне — одеялом закроется, во дворе — пеленой укутается. — Молоко (№ 2346).

Сидит да сердит. — Водка (№ 2360).

Василий-щеголь всех людей извел, Иван-полуночник весь улус погубил. — Карты и вино (№ 2384). Некто лежа лежит, да силен. — Деньги (№ 2385). Говорят, нечто сначала — сникает, затем — взбивается, а потом — собирается да важно усаживается. — Косьба, сгребание, складывание в копны и стога (№ 2397).

Однопалый горбун гору поднимает. — Крюк для сена (№ 2417). Когда Блескун дал в зубы Трескуну, то искры посыпались. — Огниво и кремь (№ 2421).

Говорят, солнце с месяцем целуются. — Молот и наковальня (№ 2476). Черный ворон кусок красного мяса подхватил, да в сторону полетел. — Кузнечные щипцы (№ 2479).

Говорят, некто сам не дюж, и в бедрах худющ. — Ножницы (№ 2491). Ночью дремлет-спит, днем — молится-кланяется. — Топор (№ 2496). Говорят, добрый молодец душу свою в темя запрятал. — Клин на топорище (№ 2503).

Есть, говорят, беззубая гагара, что зимой на отаве-граве пасется. — Скребок для скобления шкуры (№ 2530).

Под кроватью дитя, покрытое сыпью, лежит. — Напильник (№ 2542). Говорят, есть некто, кто нож вонзит, коль ему на бороду наступишь. — Настороженный лук-самострел (№ 2576). Говорят, старушка-емюрючка с перепугу в трех местах переломила-ся.-То же (№ 2584).

Емюрючка — человек, страдающий болезнью, при которой, будучи напуган каким-нибудь резким звуком, больной начинает произвольно говорить или повторять слова других. Говорят, когда старик Горбун приседает, то горшок едой наполняется. — Выстрел самострела и попавшаяся дичь (№ 2595). Коль укусит — не отпустит, коль схватит — не упустит. — Капкан (№ 2602). В дальней стороншке круглый глаз зияет-озирается. — Силки (№ 2615). Говорят, в крученом-верченом кусок мяса лежит. — Птица, попавшая в силки (№ 2620).

Говорят, на белую кобылу небо обрушилось. — Заяц, попавший под плашку (№ 2624).

Говорят, по синей туче легкое облачко летит. — Берестяная лодка (№ 2656).

Когда рыжая кобыла по озеру проходит, сзади нее кизяки остаются. — Лодка и невод (№ 2661).

Говорят, нечто причудливо-узорчатое на конце шеста привязано. — Сак для ловли рыбы (№ 2664).

Говорят, смертоносная паутина, что о семидесяти глазах-ячеях, в воду нырнула. — Сеть (№ 2672).

249

Часть II. Тексты загадок народов Востока

В озере безголовые коровы лежат. — Верши (№ 2693). Голые детишки в шатер-урасу входят, да выйти не могут. — Рыба, попавшая в вершу (№ 2706).

Говорят, с неба черный ворон, каркая, с шумом-грохотом налетел — сосуд с кумысом сразу наполнился. — Долбление проруби пешней (№ 2709).

Стоит — торчком, лежит — пластом, глядит — пучеглазо. — Пешня, ледень и прорубь (№ 2716).
Ледень — приспособление в виде редкого решета для очистки проруби от ледяной шуги.

Без шеи, да ожерелье носит, — Окольцовка проруби (№ 2726). Вокруг черноты, что величиною с кошелек, все живое-движущееся собирается. — Скот на водопое у проруби (№ 2727). Говорят, есть некто, кто в мокроте побывав, по сухому бежит. — Перо (№ 2761).

Говорят, когда длиннохвостый, огненноглазый идет, то стонет-кряхтит да пронзительно кричит. — Поезд (№ 2792). Говорят, в прозрачной стеклянной крепости царевна Светозара проживает. — Электрическая лампа (№ 2810).

Что в мире дороже богатства, ценнее золота? — Свобода (№ 2821). Говорят, одноногое дитя по всему аласу бегаёт. — Юла (№ 2833). Говорят, нечто вода-водицей, да горит-пламенится. — Керосин (№ 2842).

КОРЯЖСКИЕ ЗАГАДКИ

Что [это] по красной горе женщина катается [съезжает вниз]? —

Скребок для выделки шкуры (№ 1).

Шкура при обработке натягивается на раму и располагается наклонно, почему и ассоциируется со склоном горы.

Что [это] только тундровый наперсточек? — Нора евражки (суслика) (№ 2).

Что только тундровая посудинка? — След (№ 3).

Что [это] крепко держащий голову бык? — Основной шест остова юрты (№ 4).

Что [это] кругом стая волков? — Колья, составляющие основание остова юрты [расположены кругом] (№ 5).

Что [за] озеро, в которое бросают дрова? — Огонь (№ 6).

Что всю землю сразу охватывает? — Глаза (№ 7).

Что такое: только выйдут, сразу всю землю обегают? — То же (№ 38).

Что [такое] куда посмотрит, сразу там? — То же (№ 20).

Что [за] пестрый полукруг? — Зубы (№ 8).

Что [это] по сторонам круглой сопки двое голых лежат? — Уши (№ 9).

Что [за] перевал [по которому ходят] выдры? — Пробор (№ 10).

Что тянет [за собой] длинный аркан? — Игла (№ 11).

250

Глава 4. Советский Союз

Что [за] пестрый ножичек (вар.: ножны) положен под изголовье (вар.: под постель)? — Покойник (№ 12, 27).

В качестве погребальной одежды используются кухлянки с расшитым подолом. Сравнение основано также на сходстве формы: вытянутая фигура человека напоминает ножны (шапка зашивается таким образом, что юбка покойника не видно).

Что [это] тундровый гребень? — Лес (№ 13).

Что тундровая байдара? — Озеро (№ 14).

Что [это] много кочек? — Сопки (№ 15).

Что безостановочно? — Река (№ 16).

Кто в вытертой кухлянке под дождем (вар.: под обрывом) бежит? — Хариус (№ 17, 31).

Плохо выделанная кожа или облезшая кухлянка похожа на рыбью кожу, покрытую чешуей.

Кто [это] одетый в кухлянку из собачьей шкуры с шумом бежит? —

Колотушка бубна (№ 18).

Колотушка обматывается кусочком шкуры собаки.

Что [за] старичок, любящий есть жир? — Наконечник элоэла (№ 19), *Элоэла — костяной наконечник, напоминающий по виду острый зуб. Юл погоняют запряженных оленей, покалывая их в круп, как раз в ту часть, где больше всего откладывается жир.*

Что [за] толстая женщина лежит у очага? — Женский нож для кройки шкур (№ 21).

В отличие от обычного ножа, этот нож имеет широкое, выгнутое лезвие, откуда в тексте загадки эпитет «толстая».

Что, как стемнеет, становится лучше? — Спальный полог (№ 22).

Что [это] женщина с длинными косами, черная? — Покрышка для

юрты (№ 23).

Покрышка юрты делается из продымленной шкуры и цвет имеет темный, почти черный. К концу покрышки прикрепляются длинные плетеные ремни.

Что [такое:] двое друг друга тянут? — Котел и цепь, на которую вешают котел над очагом (№ 25).

Что [это] — старик, который ест горячее? — Крючок, которым вынимают мясо из котла (№ 29).

Что ненасытно? — Дверь (№ 24).

Что ты с этой стороны, я с этой стороны? — Торбаза (№ 34). Что [за] белая рукавица на дереве повешена? — Куропатка (№ 36). Что [такое:] ой-ой-ой бокам больно (бока устали)? — Прутья, на которых лежит постель (№ 37).

НАНАЙСКИЕ ЗАГАДКИ

Над одним домом половинка тарелки (вар.: деревянной чашки). —

Месяц (№160, 161).

251

Часть II. Тексты загадок народов Востока

С момента появления земли в одном направлении идти начало и не возвращается. — Течение реки (№ 166).

Один мальчик на ту сторону Амура побежал. — Лед ломается (№ 167). Белая собака через Амур в один мах переправилась. — То же (№ 168). Речка, а пояс имеет. Большая река, а кости имеет. — Валежник поперек речки и мелкий, разломанный во время ледохода лед (№ 169). Девять горбатых шагали. — Лед на подоконнике (№ 170). Берестяная коробка (вар.: большая посуда) без дна. — Прорубь (№172, 171).

Одна коза спускается. — Снежная лавина движется (№ 173). С вершины дерева одна белка спускается. — Снежный ком падает с дерева (№ 174).

Белая мука огня боится. — Снег солнца боится (№ 175). Зимой в тайге люди только белые шапки имеют. — Снег на пнях (№ 176).

Не зверь, а по болотистым местам шумит, не птица, а по песчаным местам летит. — Ветер и песок (№ 177). От стены шум слышался. — Ветер (№ 178).

Один человек кричать начинает, во всех концах неба и земли слышно.—Гром (№ 179).

Начнет бежать, все кругом неба бежит. — Дождь, ливень (№ 180). Собака, входя, пол кругом обнюхивала. — Пар (№ 181). Серая собака на полку тянется. — То же (№ 182). Дверь откроешь, лохматая собака [лохмы] распустив, входит. — То же(№ 183).

Человек живет, когда зима наступает, жир его застывает, когда лето наступает, течь начинает. — Сера (№ 227).

Живет стоя, головы нет, с ног питаюсь, живет. — Дерево (№ 21 У). Из тайги семирогий лось идет.

— Корень большого дерева, вывороченный из земли (№ 214). Голова большая, шея тонкая. —

Капуста (№ 215). В таежном месте стоит в красной шапке мальчик. — Красный гриб (№216).

Сто человек — все в новой одежде, пятьдесят человек в белых шапках. — Листва на деревьях, снег на вершинах деревьев (№ 217). Когда зима наступает — белую шапку надевает, лето наступает — снимает. — Пень (№ 220).

Зимой белую шапку носит, а летом черную. — То же (№ 221). Один старик и летом и зимой шубу свою не снимая носит. — Ель (№ 222).

Человек живет, одежду свою никогда не меняет. — Ель (№ 223). У ста человек животы вскрыли [разрезали], ничего не нашли. — Камыш (№ 224).

252

Глава 4. Советский Союз

Одна женщина повесилась. — Конопля (№ 225). Летом шубу носит, зимой тонкий халат носит. — Тальник во время цветения (№ 226).

Один человек осенью спать ложится, только весной встает. — Медведь (№185). Один человек один раз поест, потом сто восемьдесят дней не ест. —

То же (№186),

На дереве — ловкий, на земле — прыткий, а сам совсем маленький. —

Белка (№ 187).

На дереве — ловкий, на земле — прыткий. — Белка и заяц (№ 188).

Зверь живет, четыре ноги имеет, в воде плавает, по земле ходит. —

Выдра (№189).

Сначала с криком идет, а потом кинжалом размахивает. — Собака лает, хвостом вертит (№ 191).

Один старик за семью собаками гонится, никогда не догонит. — Хвост собаки догоняет четыре ноги, два уха и нос (№ 192). Отроду на улице всегда живет, так, от рождения своего, ни разу не увидев солнца, умирает. — Свинья (№ 193). Хоть и человек, но не говорит, как человек. — Обезьяна (№ 194). Один старик день и ночь свое копьё таскает. — Крыса (№ 195). Хоть и зверь, а яйца кладет, в воде живет, рыбу ест. — Черепаха (№ 197). Толстая веревка ходит, Амур переплывает, человека встретив, кусает, человек очень сильно болеть начинает. — Змея (№ 198). Птица живет, у нее пять крыльев и пять туш. — Огромная птица [по легендам и сказкам, уносившая людей] (№ 199). Один человек ни зимой, ни летом шубы своей не снимает. — Сова (№ 200).

Одна женщина, закусив в зубах свою длинную трубку, по берегу прохаживается. — Кулик (№ 201).

Одна сторона у ведра белая, другая желтая. — Яйцо (№ 202). Рыба живет, серединой своей вверх дышит. — Кгт (№ 204). В воде живет, оба конца острые, а не нож. — Налим (№ 205). Человек — не человек, все кишки и кости насквозь видно. — Самая маленькая рыба (№ 206).

На огонек входит, на искре кончается. — Ночная бабочка (№ 207). Летом летает, зимой подо льдом в воде живет. — Жук (№ 208). С песнями дом строит. — Шмель (№ 209).

Убиваешь, убиваешь — не кончишь, по-прежнему людей ест. — Комары, мошкара (№ 210).

Тысяча человек один утес кругом охраняют. — Муравейник (№ 211). По одной стороне горы в кустарнике черный лось ходит, по другой стороне в кустарнике белый лось неподвижно сидит. — Вошь и гнида (№ 212).

На макушке пня летом и зимой снег блестит. — Голова лысого человека (№ 5).

253

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

Сто, тысяча — не сосчитать, вершины вместе, каждая свой корень имеет. — Волосы (№ 6).

На одном пне две змеи замотаны. — Косы женщины, обвитые вокруг головы (№ 7).

Две лягушки с горы спустились, спустившись, прилепились. — Косы девушки (№ 8).

Один мальчик по горе на одной ноге (вар.: на одной лыже) скатился. — Пробор на голове (№ 9,10).

На одной горе летом и зимой дорога имеется. — То же (№ 11). Из дома выйдут, очень быстро идут. — Глаза (№ 12). Два озера рядом, в них два мальчика. — То же (№ 13). Один мальчик на улицу на минутку вышел, по всем местам побывал, потом моментально вернулся. — То же (№ 14).

Вокруг озера птицы сидели. — Ресницы (№ 15). Вокруг озера ель росла. — То же (№ 16). На озере все береза кругом была. — То же (№ 17). Два паруса один утес обошли, навек прилипли. — Уши (№ 18). Два паруса пошли, гору нашли, ветра нет, к той горе пришли и никуда не уходят. — То же (№ 19).

Отец и мать два паруса сделали, ни разу не увидевши, умерли. — То же (№ 20).

Мать одного мальчика сделала наушники, ни разу не увидев, умерла. — То же (№ 21).

Хотела лягушка на вершину утеса подняться, да навсегда прилипла. — Нос (№ 22).

Из-за утеса парус показался, ветер поднялся, парус остановился и навек прилепился. — То же (№ 23). Вокруг озера белые березы росли. — Зубы (№ 24). Отец сделал доску для кройки, ни разу ее не увидев, умер. — Спина (№ 26).

Старший брат, подожди! Младший брат, подожди! — Шаг (№ 27). Два мальчика спинами [вперед] ходят. — Икры ног (№ 29). Десять человек идут, два лысых их нагоняют, никогда не догонят. — Десять пальцев ног, пятки (№ 30).

Пять человек одну нарту едва-едва тащат. — Пять пальцев у ноги (№ 31).

Человек-то человек, на лице (вар.: на затылке) рога. — Ногти (№ 32,33). Двадцать человек — все имели головы с рогами, — То же (№ 35). Два царских чиновника идут, пять человек их швыряют. — Сморгаться пятью пальцами (№ 37).

Сейчас здесь была, вот в Ленинград полетела, вот возвратилась. — Мысль, дума (№ 243).

У козули в голове шумело, а у сохатого в голове тихо было. — Дом и амбар (№ 38). Сохатый в восьми местах тоненький. — Дом с восемью окнами (№ 39).

254

L

Корова четыре ноги имеет, ест, ест — живот все равно больше не становится, не ест — также все равно меньше не становится. — Амбар на сваях (№ 40).

Мужчина строит внутри, женщина строит снаружи. — Стена, обмазка глиной (№41).

Загадка о постройке дома маньчжурского типа. Стены его делали из высоких тонких прутьев, которые переплетались, укрепляясь на тонких поперечных и продольных перекладинах между вкопанными в землю столбами. Это работа мужчины. Когда стена была готова, женщина мазала ее с внешней, а затем с внутренней стороны глиной, перемешанной с нарубленной мелко травой. Человек живет, в голове отверстие имеет. — Высокая деревянная труба в старинном нанайском доме (№ 42). Макушка пустого человека жила. — Труба (№ 43). Человек сани тянет. — Труба и дымоход (№ 44). Сетка — река, рыбешка — гора. — Дымоход и труба (№ 45). Человек не человек, в макушке пусто. — Труба (№ 46). Семисаженный старик ящик тащит, так вспотел, что от макушки пар идет, а ящик никуда не двигается. — То же (№ 47). С одним ухом человек, а не человек — Дощечка, прибитая на длинную палку для загораживания трубы [чтобы ветер не задувал дым] (№ 48). Человек-то человек, а с одним ухом. — То же (№ 49). Два больших диких кабана рычат. — Две печи в старинном нанайском доме (№ 50). Утка стену насквозь проклевала. — Дверцы кирпичной и железной печки (№51).

Сто человек на одной подушке спали. — Матица и жерди крыши нанайского старинного дома (№ 52). На одной подушке спали сто пятьдесят, двести человек. — Жерди крыши (№53).

Два удава через Амур перекинулись. — Две балк!! в доме (№ 54). Две огромные птицы через Амур на ту и другую сторону перелетают. — Два столба (№ 55).

Высохшее озеро с сухой травой. — Отверстия в столбах, стоявших посреди старинного дома, в которые вставлялась палка для развешивания различных вещей (№ 56).

Два человека стоят, два человека кружатся, один человек ходит, два человека поют. — Дверь (№ 57).

На одном дереве по вечерам все птицы садятся, утром, когда день наступает, все улетают. — Палка для одежды (№ 58).

Такая палка висела горизонтально в старинном нанайском доме для развешивания одежды на ночь.

Один человек постоянно днем и ночью караулит в устье реки. — Столб в конце нар в старинном нанайском доме (№ 59). Хорек перепрыгивает. — Перешагнуть порог (№ 60).

255

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Кости ста человек в одной ладони находятся. — Тонкая цепочка (№ 61).

Одна женщина дом охраняет, никто войти не может. — Замок (№ 62). Один человек все время дом охраняет, хозяин придет — с ним вместе идет. — Замок и ключ (№ 63). «Щелк» поперек! — Дверной крючок (№ 64).

Совсем маленькое небо, совсем маленькая земля, снег беспрестанно идет, а урожаи хорошие. — Сито, доска (для просеивания муки), мука, хлеб (лепешки) (№ 88).

Пемзу ест, желтую воду пьет. — Чай с хлебом (№ 89). К одному валежнику постоянно целоваться ходят. — Бочка с водой [пить подходят] (№91).

Посередине озера озаренный огнем дым поднимается. — Самовар (№ 254).

Человек живет, макушкой ест, на животе трубка и два уха. — То же (№255).

У одного человека после питья рвота начинается, все вырвет, потом опять пьет. — Ведро (№ 92).

На большом ровном камне три собачонки сидели. — Три чашки на столе (№ 93).

Когда беленькая уточка дом облетит, людские голоса зашумят. — Рюмка (№ 94).

Девять горбатых прыгают. — Котел кипит (№ 95). Когда много людей по озеру попрыгают, большой пир устраивается. — В котле пища кипит (№ 96).

Десять человек одно озеро охраняют. — Большой котел кипит, люди ждут (№ 97).

Если одноногий козленок попрыгает, очень вкусной [еда] становится. — Солонка (№ 98).

Солонка — берестяная коробочка, закрытая со всех сторон, с отверстием, заткнутым пробкой («одна нога»). Когда железная выдрочка нырнет, большой пир начинается. — Поварешка (№ 99).

В кипящем озере железная выдра ныряет. — То же (№ 100). На одном озере выдра ныряет. —

Длинная деревянная ложка (№ 101). В дупле одного дерева полно змей было. — Берестяная высокая узкая коробка для хранения ложек, ножей, вилок и китайских палочек для еды (№ 102).

Хоть и сохатый, а четыре уха, середина у сохатого белая или пестрая. — Подушка (№ 73).

Пестрый сохатый выходит по вечерам на берег поесть. — То же (№ 74). Змея живет, нутро у нее вкусное. — Трубка для курения [длинная] (№ 75). Одна змея огонь ест. — Трубка для курения (№ 76). Старушка по вечерам на печь идет садиться, затылок насквозь проломан. — Длинная китайская трубка (№ 77).

256

Глава 4. Советский Союз

Старший человек дорогу прокладывает, а младший разных зверей убивает. — Редкий гребень и частый (№ 78).

Старший брат по чаще, по горе ходит, никого не убивает, а младший по дороге старшего идет, убивает. — То же (№ 79). С мелкими сучками (*кунгу*). Многоугольный (*чамча*). — Кухлянка (*кунгу*) и летний нательный тонкий ватный халат (*чамча*) (№ 80).¹

Кухлянка — оленья меховая шуба.

Десять мальчиков, каждый свой домик имеет. — Перчатки (№81). Человек-то человек, ночью дышит, днем дыхание прекращается. — Пуговица (№ 82).

Мальчик пробежит, а после этого разные растения приклеиваются. — Иголка (№ 83).

Блестящее. Волоком. — Иголка и нитка (№ 84). Пять человек одним железным шестом отталкивались (на лодке от берега). — Пальцы и иголка (№ 85).

Пять человек одну железную шапочку имеют. — Наперсток (№ 86). Старший брат в дом младшего не входит. Младший брат в дом старшего не входит. — Футляры для кривого мужского ножа и для прямого мужского ножа (оба ножа самодельные) (№ 130). В дом старшего человека младший человек никогда не входит. А в дом младшего старший не входит. — Футляры на кривой мужской и обыкновенный нож (№ 131). Два ножа, два кольца. — Ножницы (№ 132). Сердце одного мальчика видно. — Лампа (№ 65). Сидит в стеклянном домике одна женщина, ничего видеть не может. — То же (№ 66).

На стенке блестящее было. — То же (№ 67). Вечером во время ужина светло становится. — Лампочка (№ 68). По вечерам утка садится. — Лампа (№ 69). Золотая птичка вечером домой летит садиться. — То же (№ 70). На дереве голос медвежонка, на железе голос соболя. — Деревянный губной нанайский музыкальный инструмент и железный губной нанайский музыкальный инструмент (№ 71).

Одна машина всегда все работает. Днем и ночью работает, в ветер и туман не работает. — Веер (№ 72).

Имеется в виду берестяной нанайский веер от комаров, мошкары и жары.

Лохматая собака на полу нюхает. — Веник (№ 103). Одна собачонка утром, днем и вечером понюхает и выходит. — То же (№ 104).

Могила бедного человека внутри дома, а могила богатого вне дома. — Сор, заметенный в кучку (№ 105). Четыре угла. — Книга (№ 244). Золотая птичка золотые новости приносит. — Новая книга (№ 247).

257

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У жабы на середине отверстие, оттуда новости слышатся. — Портфель (№ 248).

Поет, кричит, под столом стоит. — Патефон (№ 249). Хоть и человек, никогда, никогда не разговаривает. — Фотокарточка, портрет (№ 250).

Сердце одного человека день и ночь бьется. — Часы (№ 251). Человек живет, не говорит, а время все знает. — То же (№ 252). Один человек живет, день и ночь кричит, иногда поет. — Будильник (№ 253),

Хоть и человек, но бессловесный. — Зеркало (№ 256). Крыльев нет и головы нет, а летает. — Мяч (№ 257). Брюшка нет, голова икру мечет. — Собачья кормушка (№ 106).

Собачья кормушка представляет собой длинное узкое корыто. Человек без кишок жил. — Бурхан (№ 107).

В одном доме двое ни с кем не разговаривают. — Два бурхана (№106).

Кланяясь, убивает. — Топором рубить (№ 133). Один старик время от времени кланяется. — Топор (№ 134). Ни губ, ни языка, только зубы одни, с разными деревьями справляется. — Пила (№ 135).

Один маленький человек вокруг огорода побегает, домой возвращается, всю зиму спит. — Коса-литовка (№ 136).

Деревянная шея, железный клюв, кричит: «тук-тук-тук*». — Молоток (№137).

Два ястреба одну утку догоняют, та утка толстеет, ястреба худеют, ту утку не догонят. — Прибор для скручивания мочала из липового дерева, для витья веревок (№ 138).

Если летят две утки, вместе летят. Если садятся, вместе садятся. — Прибор для витья веревок (№

139). Две утки худые, одна жирная. — То же (№ 140). Белая уточка, распустив кишки, полетела. — Мотать, скручивать веревку специальным прибором (№ 141).
Две худые вороны одну жирную ворону догоняют. — Прибор для витья веревок (№ 142).
Время от времени худеет, время от времени толстеет. — То же (№ 143).
Два человека в одно отверстие дышат. — Кузнечные меха (№ 149). Сверху и снизу вихрь разбушевался, красная утка взлетела. — То же (№150).
Черная утка все время красную утку клюет. — Молот и железо (№ 151). Одного старика все время бьют, но не разобьют. — Наковальня (№152).
Бьешь, бьешь кряковой утки яйцо, не разобьешь. — То же (№ 153). Яйцо кукушки как ни ударишь — не разобьешь. Куриное яйцо ударишь — не разобьешь. — Молот и наковальня (№ 154).

258

Глава 4. Советский Союз

Один человек отроду на улице стоит. Время от времени на его голове огонь появляется. — Фонарь — маяк (№ 155).
Восемь ног имеет берег, покрытый галькой. — Грелка (№ 156).
Железная грелка на восьми ножках в виде тарелки, на которую кладутся горячие угли для отогревания рук в палатке, во время охоты.
Кружится, кричит, а улететь не может. — Мельница (№ 157).
Железная ворона клюнет, сто глаз соберет. — Металлический черпак для вычерпывания льда из проруби (№ 158).
Дерево, у этого дерева сучья вниз растут. — Собачья упряжка (№ 109).
Одно дерево от корня до вершины сплошь сучковатое было. — То же (№ 110).
Дерево до корня сплошь сучковатое, сучки все шевелятся. — То же (№113).
Зверь не зверь, в тайгу идет — жиреет, к берегу придет — одни кости остаются. — Нарта (с дровами и пустая) (№ 114).
Ходит, волоча свой живот по земле, все перетащить может. — Нарта (№115).
Хоть и зверь, а мяса нет, только кости. — То же (№ 116).
Железный пояс имеет — сила очень большая. — Тормозная палка с железным острым наконечником (№ 117).
Выдра на спине шерсти не имеет, а на животе шерсть. — Лыжи (подшитые мехом) (№ 118).
Хоть и лось, а лосей же бьет. — Лыжи (подшитые лосиным мехом) (№ 119).
На огонек заходит, по звездам [ориентируясь] ходит. — Охотник (№ 1).
Летом на оморочке ездит, зимой на лыжах ездит. — То же (№ 2),
Опасное дерево. — Копье; самострел (№ 120,124).
Идет один человек, таща свой хвост, если шапк/ снимет, очень большой пир! — Копье (№ 121).
Шапку сняв, убивает. — Тоже (№ 122).
Если один человек шапку снимает — большой пир устраивается. — Чехол на копье (№ 123).
Один мальчик вышел на улицу и закричал. — Ружье (№ 125).
Сначала прицелится, потом убивает. — То же (№ 126).
Один мальчик с силой плюет. — То же (№ 127).
Один человек кричать начинает — лось умирает и медведь умирает. - То же (№ 128).
Семь раз покружится, семь камней выплюнет. — Револьвер (№ 129).
На середине крылья имеет, но не летая передвигается. — Оморочка (№ 144).
Таймень без хребта живет, а по Амуру ходит, и по морю ходит. — Лодка (№145).

259

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Лось рыбу добывает. — Удить удочкой с кусочком лосиного уха на крючке (№ 147).
Два стада уток идут — одно под землей, другое по земле, а в одном месте встречаются. — Грузила

невода и поплавки невода (№ 148). Белая гора по Амуру сама ходит, та белая гора когда до селения дойдет, кричать начинает. — Пароход (№ 232). Хоть и гора, а ходит. — То же (№ 233). Садится, кричит, улетает, кричит. — То же (№ 234). Человека на листке ветром уносит. — Самолет (№ 235). Утка без сердца и внутренностей, — То же (№ 236). Тянешь, тянешь, конца не найдешь. — Телеграф (№ 238). Серебряная птичка новости переносит, золотая птичка заказы (просьбы) переносит. — Тоже (№ 239).

Великое множество стариков с белыми трубками во всю длину Амура стоят. — Телеграфные столбы (№ 240).

Человек живет, время от времени кричать начинает. — Радио (№ 241). Быстро скажет, моментально уходит, вновь скажет, моментально возвращается, на той и другой стороне люди, а посередине ничего нет. — То же (№ 242).

Неба узор, воды узор. — Звезды и щука (№ 164). В небе мелькает, в воде мелькает. — Звезда и щука (№ 165). Джао, джао — спайку имеет, джао, джао — спайки нет. — Ящик и яйцо (№ 203). Земное лекарство в воду попадет, не тает (вар.: в воду пойти не боится). Водяное лекарство в землю попадет, не тает (вар.: на землю пойти не боится). — Сера и осетровый клей (№ 228, 229).

НЕГИДАЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

Внутри перевернутого (вверх дном) котла разные голоса слышны. — Небо (мир, поднебесная) (№ 42).

Один человек говорит: «Я ни перед чем не отступлю (для меня нет ничего невозможного), выше меня ничего нет, землю — и ту разломаю*. — Вода (№ 43).

Один человек говорит: «Что бы вы ни принесли, [все] на себя похожим сделаю, одного только [на себя] похожим не сделаю*. — Огонь и вода (№ 44).

Один человек шест (для вылавливания веревки у ставной сетки) волочит за собой без конца. — Дорога (след) (№ 45). Один человек лежит: если бы я встал — до неба достал. — Дорога (№ 45а).

К верховьям реки ров, к низовьям реки ров. — Дорога (по реке зимой) (№ 46).

Одна собачонка на ту сторону Амура совсем убежала. — Трещина во льду (№ 47). И лето, и зиму своей дохи (из шкуры лося) не снимает. — Ель (№ 48).

260

Глава 4. Советский Союз

Когда зима наступает, белые шапки надевают, когда лето наступает, снимают. — Пень (№ 49).

Множество людей то по направлению вверх по реке наклоняются, то по направлению вниз по реке наклоняются. — Трава (высокая) ветром колышется (№ 59).

Под колодой лето и зиму снег лежит и не тает. — Белка (№ 51). Одно дерево, когда лето наступает, инеем покрывается, а зимой — нет. — Рога оленя (№ 52),

Вверху железный варган играет, а внизу — деревянный. — Вверху — гуси (кричат), внизу — лягушки (№ 50).

Одна женщина ищет по дороге (по следу) от собачьей нарты потерянную подвеску от серьги. — Ворона (№ 53). Одна женщина красным веником метет. — Хвост тайменя (№ 54). Одна женщина зеленой свечой светит. — Глаза калуги (№ 55). Торчком стоит. — Коровье вымя (№ 24).

Одна женщина свою потерянную серьгу под амбаром (на сваях) ищет. — Собака (подбирающая упавшие куски съедобного) (№ 57). Один старик на лук тетиву натягивает. — Собака (№ 58). В небо уперлись вершинами два дерева. — Глаза (№ 1). Одна женщина на краю полыньи уселась и серебряными прутьями бьет. — Ресницы (№ 2).

Между двух горушек одна лягушка прилепилась. — Нос и скулы (№ 3)-

Между двух озер лягушка находится. — Нос и глаза (№ 3в). У двух мышек нора; выбегают, бросишь — опять появляются. — Нос и сопли (№ 4).

По дуплу серебро выползает. — То же (№ 4а).

Белый человек рубит, красный человек вносит. — Зубы и язык (№ 5). Два паруса подняли на одной лодке. — Уши (№ 6). Отцом, матерью сделанного кисета никогда не видевав, до старости не увидел. — Ухо (№ 7).

На одной горушке по обоим склонам два домашних оленя (снег) раскапывают. — Уши (№ 8).

Из десяти человек один человек говорит: того, что я сделал, вам не сделать. — Указательный палец — для женщин (им шьют); большой палец — для мужчин (при работе ножом) (№ 9). Десять человек десять зайцев на спине тащат. — Ногти рук (№ 10). Товарка, подожди, товарка, подожди! — Ноги (№ 11). Нижний «ай-й-й», верхний «ха-ха-ха». — Сруб и матица (№ 36). Один (человек) сотню людей на спине несет. — Матица (на крыше) (№ 37).

Одна сотня человек на одной подушке лежит. — Матица и жерди крыши (№ 37а). Шур-мур. — Дверь

(№ 38). Скрипит. — То же (№ 38а).

261

Часть II. Тексты загадок народов Востока

На ту сторону моря пять парусов летят (переправляются). — Старинное окно из рыбьей кожи (вместо стекол) (№ 39). Одна собака сидит и ест, ни ночью, ни днем не насыщается. — «Камин* (железная печка «буржуйка»)» (№ 40). Один волк воет и ночь и день. — Наружная печная труба (№ 41). Одна выдра в озере ныряет. — Берестяной жбан, в котором держат воду, и ковш (№ 25). Топчи, стучи! — Икра с желудями (еда) (№ 30). Четыре ноги, посередине труба, кругом (все) вода. — Самовар (№ 33)-Одна женщина ночью и днем себя душит. — Крапива или конопля (повешенная в пучках в амбаре) (№ 34). Один человек без рук и без ног. — Подушка (№ 32). Один человек ест-ест — не наестся. — Трубка для курения (№ 17). Каны гладки. — Кисет (№ 18). Висячий амбар. — Сумочка для огнива, кресала и трута (№ 19). Белая тугутка [телка оленья] кочку раскапывает, — Гребень (№ 20). Блестящий, длинный. — Игла и нить (№ 21).

В дом товарища не входит, и товарищ в дом товарища не входит. — Нож (прямой) и нож кривой (для поделочных работ) (№ 22). На ту сторону моря грач перелетает (переправляется). — Прибор для изготовления веревки из тальникового лыка (№ 23). Торчком стоит. — Веретено (№ 24).

Одна женщина день и ночь играет и пляшет (у музыкального бревна). — То же (№ 35). Крючок, — Коромысло (№ 26).

Один человек без рук, без ног, живот выпотрошен; человек на улице и ночью и днем находится. — Корыто (№ 27а). Медный гвоздь. — Свеча (№ 28). Крутится. — Мяч (№ 29).

На горе находящееся средство («лекарство*») для воды очень хорошо, в воде находящееся средство для земли очень хорошо. — Сера и рыбий клей (№ 31).

Сера — древесная смола, употребляемая для починки берестяного челна-оморочки.

Старший братец, подожди, младший братец, подожди! — Пара лыж-голиц (№ 12).

Две выдры бегут, то одна перегонит (вперед пойдет), то другая перегонит. — Лыжи, подбитые камусом (№ 13).

Два брата; младший и вперед и назад ходит, а старший только вперед идет. — Лыжи-голицы и камусные лыжи (№ 14). То одну палку — хлоп! — то другую палку — хлоп! — Лыжи отряхивают от снега (№ 15).

От вершины до самого корня с сучьями дерево, а ходит. — Собачья упряжь (№ 16). Земля в точках, небо в точках. — Чешуя щуки и звезды (№ 56).

262

Глава 4. Советский Союз

Северный Кавказ и Закавказье

АБХАЗСКИЕ ЗАГАДКИ

Куда ни пойдешь — везде с тобою; что ты ни сделаешь — она подражает, а никакой помощи никогда не окажет. — Тень (II, № 8). Где посидит рыжая корова — трава не вырастает. — Огонь (II, № 20).

Мать пряма, отец кривой, а дочь сумасшедшая. — Дерево, виноградная лоза и вино (II, № 4).

С тобою в одном дворе живет, много пользы тебе приносит, а встретишься с ним на дороге — не узнаешь. — Пчела (II, № 7). В наростах нога, а на голове падубовые рога. — Петух (II, № 2).

Четыре брата в одно место стреляют. — Коровьи соски (II, № 16). Когда в лес уходят — домой смотрят, когда домой идут — в лес смотрят. — Козьи рога (II, № 17).

Невысыхающее маленькое полотенце. — Язык (II, № 21). Речки нет, а белых камней много. —

Зубы (II, № 22). Впереди спина, сзади живот. — Голень (II, № 19). Необходимо и князю и рабу, но ножом не режется и на стол не кладется. — Женская грудь (II, № 15).

С той стороны стук-стук и с этой стороны стук-стук, — Люлька-колыбель (II, № 12).

Лисичка, вязнущая в грязи. — Деревянная обувь (II, № 13). Прицепка, прицепка, 12 прицепок. — Железная цепь, висящая над очагом (II, № 14).

Мал котелок, да хрипит. — Трубка (II, № 11). Земляной дом, деревянная труба. — Чубук (II, № 3).

Сам черт сено скошил и огнем подпалил. — Табак (II, № 9). Рожденное водою, воспитанное солнцем, увидя свою мать — умирает. — Соль (II, № 1).

Сколько раз крутится, настолько и вырастает. — Веретено (II, № 18). На спине язык; что скажет — люди верят. — Весы (II, № 5). Треск-визг по саду пробежал. — Длинная жердь, которой сбивают грецкие орехи (II, № 10). Кто не родившись умер? — Адам (II, № 6).

АРМЯНСКИЕ ЗАГАДКИ

На току стоит дерево, на дереве — семь комнат, в каждой комнате — семь иголок. — Солнце (I, с. 170).

Дерево отождествляется с солнцем, ток — с небом, иголки ~ с лучами, число «семь» соответствует числу дней недели.

263

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Идет, идет — следа нет, сядет на дорогу — пыли нет. — То же (I, с. 170).

Ложкой краски весь мир красит. — То же (I, 170).

Золотая колонна в щель проникла. — Луч солнца (I, с. 171).

Золотая сабля упала, а звона никто не услышал. — Тоже (I, с. 171).

Пятнадцать лет царствовал, на шестнадцатом году заболел, на тридцатом — умер и снова народился. — Луна (I, с. 171).

В представлении народа луна уподобляется новорожденному царю (в новолуние), который царствует 15 лет, после чего заболевает (идет на убыль) и умирает (перестает быть видимым).

Что такое: рождается каждый месяц, но и месяца не живет? — То же (I, с. 171).

Луна видима всего 28 дней.

Брат к сестре в гости идет, а сестра от него убегает. — Солнце и луна (I, с. 171).

Стоит дом без всякой опоры. — Небо (I, с. 170).

Висит потолок — весь в заплатках. — То же (I, с. 170).

Вечером цветут, утром вянут. — Звезды (I, с. 171).

Днем спят, ночью пробуждаются. — То же (I, с. 171).

Какое поле не вспашешь и камни не сосчитаешь? — Небо и звезды (I, с. 171).

Ковер имею — не вытрясешь, золото имею — не сосчитаешь. — То же (I, с. 172).

Один пастух всю ночь овец пасет. — Луна и звезды (I, с. 172).

Сам тысячеглазый, движется торжественно, словно на базар. —

Млечный Путь (I, с. 172).

В небе родился, в земле схоронился. — Дождь (I, с. 172).

Каменная избушка — лежащая телушка. — Град (I, с. 172).

Что такое: круглое — не пуля, белое — не хлопок? — То же (I, с. 172).

Идет, как ага, садится, как паша, входит, как цыган. — Снег (I, с. 172).

У матери белый платок — землю покрывает, а морю не хватает. — То же (I, с. 172).

Мать муку молола — весь свет в белое одела. — То же (I, с. 172).

Что входит в дом впереди человека? — То же (I, с. 172).

Сам из капли, стол из серебра, месяц ему замок, а солнце — ключик. — Сосулька ледяная (II, № 5).

Коня оседлали в ущелье и за поводок к небу привязали. — Радуга (I, с. 173).

Здесь на колени станет — в Багдаде воду достанет. — Тоже (I, с. 173)-

Что такое яркая полосатая веревка, откуда идешь? — Из моря. — Почему не мокрая? — Потому что иду из самой глубины. — То же (I, с. 173).

Не вода, не хлеб, но без него никто не проживет. — Воздух (I, с. 173).

Жевать — не жуется, но легко глотается. — Вода (I, с. 173).

Без ног — ходит, без глаз — светит, без рта — глотает. — Река (I, с. 174).

С гор и скал бежит разъяренный лев. — То же (I, с. 174).

264

Глава 4- Советский Союз

Бегу, а не собака, блещу, а не зеркало, удушю, а не кошка — отгадай, кто я? — То же (I, с. 174).

Я иду — она идет со мной, я стою — она продолжает идти. — То же (I, с. 174).

Длинная веревка протянута до Нахичевана. — То же (I, с. 174).

Что такое: конь ускакал, седло осталось? — Река и мост (I, с. 174).

Кто сосет своих детенышей? — Море и реки (I, с. 174).
У меня есть буйволица: где ложится, там травы не родится. — Огонь
G, с. 175).
Что даешь — съедает, от воды умирает. — Тоже (I, с. 174).
Длинная борода за ердиком видна. — Дым (I, с. 175).
*Ердик — слуховое окно на кровле армянских домов, служившее
одновременно и дымоходом.* Ноги в доме, голова в небе. — То же (I, с. 175). Без рук, без ног, а на
небо лезет. — Тоже (I, с. 175). Что такое: родится на земле, умирает в небе? — То же (I, с. 175). В
доме красная корова мычит, на крышу черный теленок летит. — Огонь и дым (I, с. 175).
Конь в ущелье — хвост в небе. — То же (I, с. 175). Что такое: без тела — живет, без языка —
кричит? — Эхо (I, с. 175). Что такое: идешь — идет рядом, встанешь — останавливается? — Тень
(I, с. 175).
Куда я, туда и она. — То же (I, с. 175). Что такое: бегу — бежит, сажусь — сидит, стою — стоит?
— То же (I, с.
175).
В воду попадает — не мокнет, палкой колотишь — не плачет. — То же
(I, с. 175).
Садится — один, встают — двое. — Человек и тень (I, с. 176). Я иду — он остается. — След (I, с.
176).
Веревка, а не складывается, наматываю — не наматывается. — Дорога (I, с. 176).
В городе — двенадцать рынков, на каждом рынке — по тридцать человек, у каждого — по
двадцать четыре ребенка. — Год (I, с. 176). У дерева — семь ветвей, у каждой — свое имя. —
Недели и дни (I, с. 176). Два брата друг за другом бегут, но никак один другого не догонит. —
День и ночь (I, с. 176).
Черный дьявол усы завил — тысячи людей свалил. — Ночь (I, с. 177). Что такое: четыре цвета
имеют, раз в три месяца окраску меняют? — Времена года (I, с. 177).
Пришел на день, а ушел через год. — Новый год (I, с. 177). Во дворе — рогатая корова, один раз в
год молоко дает, а домой не идет. — Сад (I, с. 177).
Сотни голов овец на одной привязи. — Виноград (I, с. 177). Летом — рождается, осенью — умирает,
зимой — бесится. — Виноград, вино (I, с. 177).

265

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

Дерево не цветет, но урожай дает. — Смоковница (I, с. 177).
Маленький тонир, без дверей и окон, а внутри — огонь. — Гранат (I,
с. 178).
Тонир — печь с глиняными стенками, врытая в землю, для выпечки лаваша.
Маленький, кругленький, а в середине — красный бисер. — То же (I,
с. 178).
Что за дом — без окон, без дверей, а живут в нем тысячи людей? — То
же (I, с. 178).
Снаружи — белый, внутри — красный. — То же (I, с. 178).
На рынке купил одну, дома открыл — оказалась тысяча. — То же (I,
с. 178).
[Домик] богом строен, человеком разрушен. — Тоже (II, № 11).
В ущелье лошадь, а в ней беременный жеребенок — Косточка абрикоса (II, № 13).
Кожа — красная, мясо — белое, кость — черная. — Пшат (I, с. 178).
Выше верблюда, меньше яйца, горче яда, слаще миндаля. — Грецкий
орех (I, с. 178).
Четыре брата в одной рубашке. — То же (I, с. 178).
С высоты упал, старую шапку потерял. — То же (I, с. 178).
При падении от спелого ореха отлетает зеленая кожура.
С горы брошу — не разобьется, со скалы брошу — не разобьется, положу меж двух камней, ударю
третьим — разобьется. — То же (I, с. 178). Золотой кувшин, в нем ядро сладкое. — Желудь (I, с.
178). Красный горшочек, на нем черная крышка. — Шиповник (I, с. 179). Ножка деревянная, во
рту шерсть, лисички поели, пошли гулять. — То же (II, № 14).
Стоит старушка на грядках, вся в сорока заплатках. — Капуста (I, с. 179). Двенадцать одежек, и

все без застежек. — То же (I, с. 179). Желтая девица сидит под землей, — Морковь (I, с. 179). Что такое: выходит из земли, в одежке входит в жаркую баню, из бани выходит — с него одежку снимают? — Картофель (I, с. 179). Матери три месяца, а сын по базару ходит. — Огурец (I, с. 179). Красную корову зарезали, ни одной капли крови не вытекло. — Свекла (I, с. 179).

Сидит дед, в десять шуб одет. — Лук (I, с. 179). Десять шуб имеет, ни одна не греет. — То же (I, с. 179). Мой дядя шубу на шубу надевает. — То же (I, с. 179) — Сидит бабка в одежке, кто ее раздевает, тот слезы проливает. — То же G, с. 179).

Какой вардапет, пока молод, спокойно сидит, а как стареет — ерепенится? — Редька (I, с. 180). *Вардапет* — ученый монах, проповедник и толкователь Священного писания и законов. Голова — земле, борода — росе. — То же (I, с. 180).

266

Что такое: умирая, новую жизнь начинают? — Семена (I, с. 180).

Схвачу горсточкой, швырну силушкой, на годик помрет, потом добром добро наживет. — Семена пшеницы (I, с. 180).

Что такое: имеет одну ногу, и ту все норвят обрезать? — Колос (I, с. 180).

Какое животное раз в семь лет родится? — Слон (I, с. 181).

Без земли, без воды, без листьев ветки растут. — Рога оленя (I, с. 181).

Уши, как у осла, лапы, как у собаки, прыгает, как коза. — Заяц (I, с. 181).

Снизу камень, сверху камень, ест траву, но не корова, яйца несет, но не курица. — Черепашка (I, с. 181).

Камень на камне — не камень, яйца несет — не курица, траву ест — не скотина. — То же (I, с. 181).

Есть у меня что-то: не куропатка, а квохчет, не курица, а яйцо сносит. — То же (II, № 17).

Без ног — бежит, все ее боятся, рубаху меняет, но не человек, яйца несет, но не курица. — Змея (I, с. 182).

Кто это? Имеет крылья, но без перьев. — Летучая мышь (I, с. 182).

Хвост, как ножницы, голова, как каштан. — Ласточка (I, с. 183).

Кто это? Мать есть, отца нет. — Пчела (I, с. 183). *В каждомулье бывает только одна матка.*

Без воды — мельница, без огня — хлебец. — Улей и соты (II, № 29).

Был один пророк: покуда жив был — лежал, а помер — встал. — Улей (II, № 30).

Широкая улица, длинная улица, девы и пророки по ней снуют. — Улей и пчелы (II, № 31).

Черен, да не ворона, с крыльями, да не птица, лепит шарики, да не мастер. — Навозный жук (I, с. 183).

Навозный жук делает из навоза шарики, в которые откладывает яйца.

У какого насекомого колени выше спины? — Комар (I, с. 183).

С крыльями, а не птица, кусается, а не собака. — То же (I, с. 183).

Сама одна, да глаз тысяча, в праздничном наряде порхает по свету. — Бабочка (I, с. 183).

На горе пасется стадо овец, волк их не ест и в хлев зайти боится. — Муравейник (I, с. 184).

В доме живет тысяча душ, но не уместится и стог сена. — То же (I, с. 184).

Рот есть — языка нет, кожа есть — волос нет. — Клещ (I, с. 184).

Без веревки, а шатер разбивает. — Паук (I, с. 184).

Брожу, но не курица, свечу, но не лампада. — Светлячок (I, с. 184).

Читать не умеет, а пишет. — Улитка (I, с. 184).

Палан носит, но не осел, лазит по деревьям, но не медведь. — То же (I, с. 184).

Подан — седло для вьючных животных. Улитка, двигаясь, оставляет за собой след, который в первом варианте загадки

267

Часть II. Тексты загадок народов Востока

сравнивается с письменами; во втором варианте раковина улитки сравнивается с седлом.

Во дворе курица есть, хлеб клюет, но воду не пьет. — Шелковичный

червь (I, с. 184).

Шелковичный червь питается листьями тутового дерева, которые в загадке сравниваются с хлебом.

Кто, умирая, сам себе могилу копает? — То же (I, с. 184).

Кто это: с мясом, но без костей? — Пиявка (I, с. 185).

Кто это: рот есть, а головы нет? — То же (I, с. 185).

Под мостом — четыре дудки. — Корова (I, с. 180).

Под одним холмиком — четыре родника. — То же (I, с. 180).

Покуда мал — четыре села съедает, вырастет — поля поднимает,

а как умрет — по миру пойдет. — Вол (I, с. 180).

Когда теленок сосет четыре соска коровы, он «четыре села съедает», зато потом толя поднимает», а когда подохнет, «по миру пойдет», т.е. из его кожи изготовят трехи (лапти, плетенные из сыромятной кожи).

Потянешь за повод — двинется гора. — Верблюд (I, с. 181).

Потянули за ухо — назвал свое имя. — Осел (I, с. 181).

Кто это? Родится, но не рождает, много работает, но мало ест. — Мул

(I, с. 181).

Не больная — стонет, не трудится — пыхтит. — Свинья (I, с. 181).

Коза родила, а паренек принес. — Козленок, рожденный в поле (II,

№ 19).

Сам — царек, корона — пилой, сорок жен на улице бродят, а он по

чужим ходит. — Петух (I, с. 182).

Черный, как янтарь, белый, как молоко, красный, как роза, ходит, как

человек. — То же (I, с. 182).

Возможно, имеется в виду янтарь, подвергнутый специальной обработке, имеющий черные пятна.

Кто это? Пестрые одежки, красная шапочка, голые ножки? — Курица

(I, с. 182).

Дитя — два дня от роду, но уже землю роет. — Цыпленок (I, с. 182).

Из живого выходит мертвым, из мертвого — снова живым. — Курица

и яйцо (I, с. 182).

В беленькой комнатке желтая барыня сидит. — Яйцо (I, с. 183).

У меня есть крепость: снаружи — серебро, внутри — золото. Хоть

весь мир соберется, такую не построит. — То же (I, с. 183).

Какая еда, хоть вари ее в пяти пудах соли, никогда не будет соленой? — То же (I, с. 183).

Горшечник делает в день по посудине, да без дна, без зева. — То же

(II, № 15).

Шар — один, в нем — семь дыр. — Голова (I, с. 185).

Есть гора, под горой — майдан, под майданом — дуга, под дугой —

зеркало, под зеркалом — зурна, под зурной — саманник, в саманни-

268

— Глава 4. Советский Союз

ке — тесло, перед теслом — ножик, — То же (лоб, брови, глаза, нос, рот, язык, зубы) (I, с. 186).

Майдан — поле, равнина, площадь; место для конных ристаний. Посредине — миндаль, по краям

— колючки. — Глаза и ресницы (I, с. 186).

Бахча — круглая, а вокруг — ограда. — То же (I, с. 186). Что такое? На склоне горы две горящие

лампы. — Глаза (I, с. 186). Белый поднос, черный поднос, сударыня на нем блистает. — Глаз (II,

№ 39).

Два дома на одном бревне. — Нос (I, с. 186).

Что такое: есть у меня яма, сколько бы ни наполнял — не наполняется? — Рот (I, с. 187).

Темное стойло полно белых коней. — Рот и зубы (I, с. 187). Один говорит, двое слушают, а двое

смотрят. — Рот, уши, глаза (I, с. 187). Изгородь — из костей, а сторож — без костей. — Язык и

зубы (I, с. 187). Дом темный-претемный, в нем тетя Ором сидит. — Язык (I, с. 187). Ращу —

поливаю, за покос плачу, потом бросаю. — Волосы (I, с. 187). Черная веревка на склоне горы

растянулась. — Коса (I, с. 187). У меня есть дерево, на дереве — пять веток, на каждой ветке — по

плитке. — Рука, пальцы и ногти (I, с. 187).

Узенькая улица, большой кувшин. — Пищевод и желудок (I, с. 188). Есть сосуд, который цены не

имеет, но каждый им владеет. — Сердце (I, с. 188).

Что такое: без огня горит, без воды гаснет? — То же (I, с. 188). Слаще меда, тяжелей железа, в

магазине не продается и на базаре не покупается. — Сон (I, с. 185).

На весах не взвесишь, на базаре не продашь, нет на свете милее его, — Тоже (I, с. 185).
Летом — холодит, зимой — греет, — Дыхание (I, с. 185). Не увидеть, не поймать, не купить, не продать, и царь и пленник — все им живут. — Ум (I, с. 186). От меня вышло, в тебя вошло. — Слово (II, № I). Есть у меня что-то, сколько ни тяну — тянется. — Мысль (II, № 2). Что такое? Быстрее всех летит? — То же (I, с. 186). Тот наездник у каждой двери остановится. — Смерть (II, № 51). Для отца — луна, для матери — солнце, для молодца — счастье. — Дочь (I, с. 185). Есть у меня что-то: у него три рта, в большой рот — человек влезает. — Штаны (II, № 42). Утром встанешь, по двум дорогам идешь. — Брюки (I, с. 189). Было у меня что-то белое с черным, сзади хвост с кочергу, влезало на дерево, спускалось с дерева, — Шапка колоз (II, №41). Пока был жив — ходил на ногах, а подход — оказался на голове. — Папаха^, с. 190).

Папаху шьют из шкуры ягненка.

269

Часть II. Тексты загадок народов Востока
Глава 4. Советский Союз

Один нос, сорок глаз. — Трехи (I, с. 190).

Завязываю — по всему миру ходят, развязываю — не двигаются с места. — То же (I, с. 190).

Кругленькая, желтенькая, всеобщая любимица. — Золотая монета (I, с. 190).

Слаще меда, слаще сахара, желтее шафрана, но не шафран. — То же G, с. 190).

Ходит по свету. Имеет имя, но не человек, творит чудеса, но не божество. — То же (I, с. 190).

Шампур — из мяса, шашлык — из металла. — Кольцо на пальце (I, с. 190).

Отара овец одной веревкой связана. — Бусы (I, с. 190).

День и ночь на одной ноге. — Дом (I, с. 197).

Что такое: два глаза, один рот, красная голова? — То же (I, с. 197).

Красные высокие бычки задумчиво стоят. — Колонны (I, с. 197).

Четыре брата стоят лицом к лицу, но друг к другу не ходят. — Стены G, с. 197).

Четыре наседки под одной кровлей. — То же (I, с. 197).

Моя невестка, с места не сходя, целует руки всем проходящим и уходящим. — Дверная ручка (I, с. 198).

В загадке отражен обычай патриархальной семьи, по которому невестка должна была в знак почтения целовать руки гостям.

Что такое: черная собака к двери привязана. Не лает, не кусает, а в дом никого не пускает? — Замок (I, с. 198).

Один воробей целый дом охраняет. — Ключ (I, с. 198),

Мать осталась, а дитя улетело. — Замок и ключ (I, с. 198).

Сверху — дыра, снизу — дыра, посередине — огонь и дрова. — Печь (I, с. 195).

Режут на мосту рыжую корову, а крови не идет ни капли. — Гата (II, № 8). *Гата — лепешка с начинкой из муки, растертой с маслом.*

Сверху — листья, снизу — листья, в середине — песок — Долма (I, с. 188). *Долма — армянское национальное блюдо типа голубцов; листья винограда начиняются мясным фаршем, рисом и пряной зеленью.*

Я — горный цветок, я — дитя моей матери, а зимой моя мать — мое дитя. — Мед (I, с. 188).

Поймаю за хвостик, кину в ротик. — Изюм (II, № 9).

Черный козленок, деревянный хвостик — То же (I, с. 188).

Одежки — синенькие, тело — чисто-белое, голова — как клубок. — Сахар (I, с. 188).

Сахарная голова упаковывалась в синюю бумагу.

В земле родится, на солнце вырастает, в воде умирает. — Соль (I, с. 189).

Белый камень из горы всегда стоит на столе. Кто его не ест, тот вкуса не знает. — То же (I, с. 189).

Л

Что такое: буйвол в озере, хвост на поле? — Черпак (I, с. 194). Верблюд в баню вошел, а хвост во дворе остался. — То же (I, с. 194). Сколько бы ни нагружал — донесет. — Ложка (I, с. 195).

Навьюченный осел вошел в хлев, а хвост во дворе остался. — Ложка во рту (I, с. 195).

Сама — из дерева, голова — из глины, а ест траву. — Трубка (I, с. 189). Домик из глины, а дымоход из дерева. — То же (I, с. 189).

Старинные трубки изготавливали из глины, а чубук — из дерева. Наверху — огонь, под огнем — трава, под травой — дрова, под дровами кипит вода. — Наргиле (I, с. 189). Змея — не змея, ест листья, но не овца. — То же (I, с. 189). Есть у меня корова — в боку дырка. — Маслобойка (I, с. 194) Через рот ест, через рот и выбрасывает. — То же (I, с. 194). Рябая сестра на стене висит. — Сито (I, с. 194).

Есть у меня озеро, в том озере — червяк, у него во рту роза. — Светильник (II, № 32).

Ямка, в ямке — вода, в воде — змея, во рту — пламя. — То же (I, с. 195). Внизу вода, посередине огонь, наверху сажа. — То же (I, с. 195). Вода огонь питает, — Вода на дне лампадки (II, № 34). С одной стороны — гора, с другой стороны — гора, а в середине — не тряско. — Люлька (I, с. 195), Днем — ага, ночью — слуга. — Постель (I, с. 195), Вечером наряжаю, поутру наряд снимаю. — То же (II, № 46). Что такое: с двух сторон — вязанка, а посередине — мягко? — Диванная подушка (I, с. 196).

Не небо, не земля, а весь мир в нем. — Зеркало (I, с. 196). Без ног, без рук, а насекомое из лесу выведет. — Расческа (I, с. 196). Спина — из дерева, живот — из волос, по утрам по полу бежит. — Щетка (I, с. 196),

Что такое: весь мир обойдет, а за дверью спать ляжет? — Веник (I, с. 196).

Почетное дело делает, а в худом месте сидит. — То же (I, с. 196). С топором в гору поднимусь, одним ударом тысячу деревьев свалю. — Бритва (I, с. 196).

Возьму за бороду, скачет на руку. — Корзина (I, с. 196). Горшок — из прутьев, ручка — из веревки. — То же (I, с. 196). Шесть опор, два дома, одна балка. — Весы (I, с. 197). Пока был жив, траву и солому ел, а как умер, стал вино пить. — Бурдюк (I, с. 197).

Есть такой хлев: в нем двести овец, ни пучка травы не идет туда. — Коробок спичек (II, № 47).

Конь из железа, седло из камня, ристалище из дерева. — Резак для табака (II, № 26).

Одна рука — восемьдесят пальцев. — Чесалка (карда) (I, с. 192). Сама прямая, а зубы кривые. — То же (I, с. 192).

271

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

Лисица сидит на столе и хвост вокруг шеи обвивает. — Прялка и веретено (I, с. 193).

Четверо братьев друг за другом гонятся, один другого не догонит. — Спицы прялки (II, № 22).

Пятеро братьев дом строят, один убудет — уж строить не смогут. — Спицы вязальные (II, № 23).

Пять братьев строят мост из волос. — То же (I, с. 193).

В загадке найдла отражение легенда о том, что души людей, прежде чем попасть в рай, проходят через мост, построенный из волос.

Водится в земле, живет в платье, умирает в руке. — Игла (I, с. 193).

Тоненькая спица весь мир одевает. — То же (I, с. 193).

Сама прямая, а глаз косой. — То же (I, с. 193).

Есть у меня лиса, тысячу гор и ущелий пройдет, а хвост все равно виден. — Иголка и нитка (I, с. 193).

Поп коротыш, да ряса длинная. — То же (I, с. 193).

Что такое: сама малютка, а борода в семь пядей? — То же (I, с. 193).

На одной яме — сто ям. — Наперсток (I, с. 193).

Свая — из мяса, шапка — железная. — Палец и наперсток (I, с. 194).

Два брата друг перед другом похваляются. — Ножницы (I, с. 194).

Сам — внутри, а голова — снаружи. — Гвоздь (I, с. 194)

Сам — деревянный, а голова — из железа. — Топор (I, с. 194).

Тело — деревянное, а рука — железная. — Нож (I, с. 194).
Земля — белая, семена — черные, рукой сею, языком кошу (вар.: глазами собираю). — Чтение (I, с. 199).
Без рта, без языка, а рассказывает. — Книга (I, с. 199).
С горы бросишь — не разобьется, со скалы бросишь — не разобьется, в воду бросишь — размокнет. — Бумага (I, с. 199).
Тело — из дерева, ноги — волосяные. — Кисточка (I, с. 199).
Глазами жнут, головой едят, памятью переваривают. — Учение (I, с. 199).
Белые равнины, на них черные козы. — Буквы на бумаге (I, с. 199).
Черные овцы на белой равнине пасутся. — То же (I, с. 199).
Белый лес, черные камни. — То же (I, с. 199).
Построена из камня и железа, ест муку и воду пьет, кормит страны и города. — Мельница (I, с. 198).
Одна нога, тридцать крыльев. — То же (I, с. 198).
В ущелье два голодных зверя рычат, что дают — едят и мир кормят. — Жернова (I, с. 198).
Две лошади друг у друга спину грызут. — То же (I, с. 198).
Есть у меня вещь: по всему миру странствует, на остановке ему места с монетку хватает. — Посох (II, № 45).
Без глаз, без ног, слепому дорогу указывает. — Трость (I, с. 197).
Есть у нас вещь: летом — блестит, зимой — ржавеет. — То же (I, с. 191).
Трудилась в земле, умерла в руке. — Лопата (I, с. 191).

272

Возьму — плачет, положу — молчит. — Цепь (I, с. 192).
Что такое: стану на колени и оторву бороду? — Тканье ковра (I, с. 192).
Ковровщик садится перед станком (или встает перед ним на колени), в процессе работы срезает концы ниток и специальной гребенкой уплотняет рисунок.
Сам — на горе, а ноги — в огне. — Кузнечный мех (I, с. 192). Тысячи дверей и окон, кто в них попадет — не ускользнет. — Рыбачья сеть (I, с. 192).
Три ноги, шесть глаз, не жива, но ходит. — Подкова (I, с. 192). Не живой — живого ловит. — Капкан (I, с. 192). Четыре колеса, двенадцать султанов пустились в путь, с криком идут. — Плуг (I, с. 191).
В большой плуг с несколькими лемехами впрягались двенадцать быков.
Что такое: криво смотрит, прямо ходит? — То же (I, с. 191). В земле — белеет, а на земле — ржавеет. — Лемех (I, с. 191). Лиса села на скирду, наматывает хвост на шею. — Серп (I, с. 191).
Деревянная ограда нанизана на железную. — Счеты (I, с. 200). Даю солому — не ест, даю воды — не пьет, куда захочу — туда идет. — Железная дорога (I, с. 200).
Есть один дом, в нем другой дом, а в нем разъяренные собаки на привязи. — Ружье, патрон и дробь (II, № 27).
В доме темно, на крыше светло, коснись пальцем зада — подскочишь. — Ружье (II, № 28).
Воробей улетел, гнездо осталось. — Пуля (I, с. 200). Гнилую палку выдолбили и кровь в ней спрятали. — Сабля (I, с. 200).
По народному поверью, всякое оружие содержит в себе кровь. Домик узенький — черен, сатана почивает в нем. — Сабля и ножны (I, с. 200).
Небо — море, земля — в тени, бык родил и разрешился коровой. — Адам и Ева (II, № 48).
Дверь — вода, ключ — дерево, беглец прошел, преследователь утонул. — Моисей и фараон (II, № 49).
Невсхожее погрузили на неплодного, повели через непрестанное. — Соль, мул и река (II, № 16).
Какие три вещи в мире невозможны? — Небо подпереть, море покрыть и заставить мула родить (I, с. 200).

ДАРГИНСКИЕ ЗАГАДКИ

Не огонь, но весь мир греет. — Солнце (I, с. 76).
В одном тазике две лепешки: одну режут, другую не режут. — Луна и солнце в небе (I, с. 53).

На синем ковре белые камешки. — Небо и звезды (I, с. 64).

Что самое жирное на свете? — Земля (I, с. 59).

273

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Самая сытая, но самая ненасытная на свете. — То же (I, с. 59). Синий вперед идет, красный лежит. — Дым и огонь (I, с. 73). Сладкий, как мед, твердый, как камень, горький, как яд. — Орех и его зеленая кожура (I, с. 4).

Оставив бурку, Башыр прыгает. — Выпадение созревшего ореха (I, с. 60),

В зеленой долине капельки крови. — Земляника (I, с. 61). В красном кувшине пшеница. —

Шиповник (I, с. 61). Посеешь — зеленый, подрастет — красный, намолотишь — черный. — Халва (I, с. 64).

В гору бежит, как стрела, а с горы катится, как мяч. — Заяц (I, с. 76). Плача, танцующий. —

Ребенок в колыбели (I, с. 54). Работают, работают, но работу кончить не могут. — Руки (I, с. 55). В мире что мягче всего? — Ладонь (I, с. 50). По сторонам горы два родника. — Глаза (I, с. 55).

Наверху балка, внизу потолок. — Колыбель (I, с. 54). Умер, но его наука с нами. — Покойник (I, с. 55). Из одного делает двух. — Зеркало (I, с. 56).

Кожа медная, живот водяной, сердце огненное. — Самовар (I, с. 57). Стекланный дворец с красными лучами. — Керосиновая лампа (I, с. 57).

Четыре брата не работают, один брат работает. — Вязальные спицы (I, с. 57).

На других работает, сама всегда голая. — Иголка (I, с. 66). Сверху и снизу похожий, а в середине, как мешок. — Кувшин (I, с. 50). Четыре брата одну речь произносят. — Чунгур и его четыре струны

а с. 63).

Живот пустой, голова в бахrome. — Чунгур (I, с. 63).

Также поговорка, обозначающая щеголя. Ср. рус.: *На животе шелк, а в животе щелк.*

Сюда шарх, туда шарх, в центре козий червь. — Прядильный станок и челнок (I, с. 62).

До вечера крутится, вечером беременеет. — Веретено (I, с. 62). Два брата дерутся, двоюродный брат созывает людей [разнимать дерущихся], народ прибегает, прибегавших сразу убивают. — Жернова мельницы, колотило и зерно, которое превращается в муку (I, с. 60).

Много ест, но худеет. — Коса (I, с. 59).

Разгадывай загадку: загаданное зелено, волокна — для желтого сукна, сотканное сукно — белое. — Конопля (I, с. 62).

Зеленая конопля — в поле, желтое сукно — в станке, белое — сотканное и высушенное.

Поле зеленое, края деревянные. — Повозка с травой или снопами (I, с. 59).

274

Глава 4- Советский Союз

Верхнее живое, нижнее живое, в середине дерево. — Всадник, лошадь и седло (I, с. 65).

На невспаханном поле беспокойная кобылица. — Коток на крыше дома (I, с. 58). Отпускают бороды, не любят горячих. — Муллы (I, с. 66).

КАБАРДИНСКИЕ ЗАГАДКИ

Три неведомых чуда. Дай мне три селения — скажу тебе разгадку:

«Кто на небо по лестнице добрался? Кто воду носит решетом? Кто масло жарит на вертеле?» — Радуга, туча и солнце (с. 532-533).

Без руки, а дверь отворяет. — Ветер (с. 533).

Дедушка стоит на берегу, борода его развеивается. — Камыш (с. 333).

Никто не кормил, а стала жирной. — Дыня (с. 533).

Приходит хвостатый: кого унесет — останется тот без хвоста. —

Волк и коза (с. 533).

У стены дома кипит маленький котелок. — Крот (с. 533).

На краю дороги лежит обнаженная шашка. — Змея (с. 533).

Ни ты не согнул, ни я не согнул, — наш кан тха согнул. — Рога барана (с. 533).

Кан — вступивший в родство. Тха — божество.

Слаще меда, тяжелее свинца; взвалишь на спину — не понесешь; на базар вынесешь — никто не купит. — Сон (с. 533). Пришел беззубый гость, его кормят мясом без костей. — Младенец и материнская грудь (с. 533). Так, так! И есть где поплясать, да никто по доброй воле не идет. — Могила (с. 533).

Серый конь, синеведренный, прыгнет в яму и выпрыгнет из нее. —

Мыло в ладонях (с. 533).

Днем — воз с хлебом, ночью — пустая арба. — Чевяки (с. 533).

Чевяки — обувь, в которую клали солому, что сы было мягче и теплей. Ящик прямоугольный — владение урков. — Сундук (с. 533).

Уорк — представитель знати. Сундук был предметом роскоши. Одна черная собака сверху достает, да еще и поднимает другую черную собаку. — Цепь и котел в очаге (с. 533). Из Крыма приходит ряболицый. — Наперсток (с. 533). Из Крыма приехала, а наши девушки заставили ее говорить. — Гармонь[^]. 533).

Эта и предыдущая загадки указывают, каким путем проникли в Кабарду данные предметы.

Нос золотой, хвост деревянный. — Головня (с. 533). Лежит — длиною всего три четверти, встанет — громом гремит. — Ружье (с. 533). Изогнут, словно хвост петуха, зазубрен, словно зубы щуки.

— Серп

(с. 533).

275

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Шесть глаз, три носа, три головы, восемь ног, а хвост один. — Два всадника на одном коне (с. 533).

В дом не входит никогда; расхаживает с плачем. — Арба (с. 533).

Дыр, дыр, дыр — внизу пусто. Пока не дашь мне сто селений, отгадки не скажу. — Мост (с. 533).

Ни тебе лошадей, ни тебе быков, а бежит. — Поезд (с. 533).

АВАРСКИЕ ЗАГАДКИ

В пять лет — козленок, в десять лет — ягненок, в тридцать — лиса, в шестьдесят — медведь. — Детство, отрочество, зрелость и старость человека (II, I, № 61).

На краю крыши белые плиты. — Ногти (II, I, № 61). Жемчужную стену построив, внутри оставили жеребца. — Язык и зубы (II, I, № 3).

И прямой, и кривой, и дырявый, и дырявиться готовый. — Лопатка (II, I, № 6).

На высокой горе две вязанки (вар.: крученая шерстяная веревка). — Брови (II, I, № 6, № 45).

Холм, заросший сосновым лесом. — Волосы на голове (II, I, № 6). Обойдя весь свет, за межой присаживаются. — Глаза (II, I, № 7). На высокой горе два цветка шиповника. — То же (II, I, № 16).

Туда не уходят, сюда не приходят, на месте сидят, а везде бывают. — То же (11,1, №34).

Никогда не замерзающее красивое озеро. — То же (II, I, №41). На красном шесте белые куры. —

Зубы и десны (II, I, № 8). На одной вершине пять человек, за пятью человеками — пять скал. — Пальцы рук и ногти (II, I, № 9)-

У одного человека пять сыновей, у всех белые папахи. — То же (II, I, № 25).

Если ты остановишься, останавливается; если ты идешь, идет. — Тень человека (II, I, № 10).

То, что утром и под вечер больше нас, а в полдень меньше нас. — То же (11,1, №52).

Убегаешь — за тобой гонится, наступаешь — от тебя убегает. — То же (II, I, № 58).

Хоть весь мир сгорит, оно не сгорит. — Имя человека (II, I, № 18). Внизу молотильные доски, на них палки, сверху барабан, на барабане гунзари, на гунзари лес. — Человек и части его тела (II, I, № 19).

Гунзари — особый вид тыквы, из которой делают кувшинчики. Тяжелее ратля, весами не взвесишь, сладкое, как мед, тяжелое, как свинец. — Сон (II, I, № 20).

Ратль — мера веса.

Самое сладкое на свете. Не увидишь, не поймаешь. — То же (II, I, №42).

276

Глава 4. Советский Союз

Сколько бы ни говорил, не устает, сколько бы ни ел, не наедается. — Язык (11,1, №21).

Хоть в железный сундук положишь, наружу дорогу найдет. — Человеческое желание, мечта (II, I, № 22).

То, что любого места достигнет, а с места не двигается. — То же (II, I, № 50). В темном хлеву горький навоз. — Сера в ухе (II, I, № 23). У одной матери двадцать сыновей: десять бегунов, десять работников. — Пальцы ног и рук (II, I, № 27).

Вокруг черно-белого озера для почета стоят крапивные стебельки. — Ресницы. (II, I, № 28).

В середине холм, по обе стороны озеро. — Нос и глаза (II, I, № 29). Сколько бы ни было, все мало.

— Ум, сознание (II, I, № 30). В темном хлеву жирный медведь, без конца танцующий. — Сердце человека (II, I, № 32).

Самое быстрое на свете, — То же (II, I, № 46).

Работу любит, хоть и не работал; отдых любит, хоть и не трудился; скот любит, хоть и не выращивал; поле любит, хоть и не сеял; хлеб любит, хоть и не пек. Кто знает, кто это такой? — Ленивый человек (II, №33).

В высокой скале закрученный сноп ковыля. — Усы (II, I, № 35). «На!» любят, «Дай!» ненавидят. Много жертв на словах, мало жертв на деле. — Духовное лицо, муэдзин (II, I, № 37).

Себе шоссеиную дорогу оставляет, другим кошачью тропинку дает. - То же (II, I, № 38).

Спина шелковая, живот шерстяной, вымя глиняное, копыто деревянное. — Люлька (III, I № 39).

Хоть тысячу лет живет, а не стареет. — Душа человека (II, I, № 40). В высокой скале две пещеры (вар.: два горьких родника). — Уши (II, I, № 43, № 44).

Сидишь — она на тебе, встанешь — уходит. — Бецность (II, I, № 47). Сам костей не имеет, а другим кости ломает. — Язык и клевета (II, I, № 48).

Зрячий слепой. — Неграмотный человек (II, I, № 49). То, что с высоты упадет — не погибнет, а в темное место попадет — погибнет. — Тень (II, I, № 51).

В воде не промокающая, пулей не пробиваемая. — То же (II, I, № 54). С утра черное, с полудня пестрое, к вечеру белое. — Волосы (II, I, № 56). Вперед пройдут — могила горит, позади останутся — душа горит. — Сироты (II, I, № 59).

По-видимому, речь идет о том, умирают ли дети раньше или позже родителей.

Пять сыновей — пять комнат, через темную комнату в свои комнаты ходят. — Пальцы и перчатка (II, I, № 60).

Вверх дном держишь — наполняется, вниз дном держишь — опорожняется. — Папаха (II, I, № 1).

277

Часть II. Тексты загадок народов Востока

В тесной конуре злая сука. — Кинжал (II, II, № 2).

Голова роговая, одежда деревянная, ствол стальной, верх кожаный. — То же (II, II, № 5).

Днем полные, ночью пустые. — Обувь (II, II, № 3).

И снизу бубу, и сверху бубу, в середине нана. — Чарыки и внутри ковыль (II, II, № 4).

*Слова «бубу» и *нана» в языке отсутствуют. В загадке первое, по-видимому, соответствует коже чарыка, а второе — сену, которым его наполняют, или первое — сену (ковылю), а второе — ноге. Нана — так дети иногда называют мясо.*

Снизу бубу, сверху ээ, вокруг обшито, железом обрезано. — Обувь, подошва и нить, которой шита обувь (II, II, № 10).

Слово «ээ» в языке отсутствует (ср. предыдущую загадку).

На одного велика, на двоих мала. Не дом, а от холода защищает. Не хьош, но внутри жить можно. — Бурка (II, II, № 6). *Хьош — чабанская избушка.*

Эльдаром починенный, Кебедом сотканый. Как месяц, блестящий, как сито, дырявый. — Кольчуга (II, II, № 7).

Тысячу ног имеет, а не ходит. — Горский ковер с бахромой (II, II, №11).

На мясной цепи железный круг. — Серьга (II, II, № 12).

Пояс железный, тело мясное. — Кольцо на пальце (II, II, № 13).

Головы нет — шея есть, плеч нет — рукава есть, перьев нет — крылья есть. Со свадеб не исчезает, никуда не улетает. — Старинная верхняя женская одежда (II, II, № 14).

От ходьбы полнеет, от пляски толстеет. — Веретено и нить (II, III, № 3).

Закрутишь ей ухо — она высунет язык. — Керосиновая лампа и фитиль (II, III, № 4).

Вокруг скала, в середине море, в море рыба, во рту у рыбы жемчуг. —

Лампа, керосин, фитиль, огонь (II, III, № 15).

С четырьмя ногами, с железным хвостом. — Печь и дымоход (II, III, №7).

В железном доме огонь разжигается, из деревянного дома дым вырывается. — Чубук и люлька (II, III, № 8).

То, что всякий раз слезы льет. — Сито и мука (II, III, № 9).

Отца не пускают в дом сына, сына не пускают в дом отца. — Кинжал

и нож (II, III, № 10).

Сильный, как верблюд; щедушный, как петух. — Плита, которой запирают хлев (II, III, № 11). «Ой, голова!» — говорит сын, «Ой, спина!» — говорит отец. — Столб и подпираемая им балка (II, III, № 12).

Тесть спит, а зять надрывается. — То же (II, III, № 13).

На двоих надет один пояс. — Засов, которым запирают дверь (II, III, № 16).

278

Глава 4. Советский Союз

То, что каждый день в доме прибирает, а живет за дверью. — Метла (II, III, № 17).

На коротышке длинный пояс. — Нить на катушке (II, III, № 18).

Для рта поганый, а для лица и рук чистый. — Мыло (II, III, № 19).

То, что льет воду, если возьмешь за хвост. — Шумовка (II, III, № 20).

Голова железная, тело деревянное. — Чесалка для шерсти (II, III, № 21).

На стальном коне узда из нити. — Игла и нить (II, III, № 22).

Если мать не заплачет, дети не растут. — Хинкалы в кипящей воде (II, IV, № 69).

Хинкалы — род галушек.

В каменные развалины бросили убитую змею. — Кастрюля с хинкалами и колбасой (II, IV, № 74).

На маленьком лугу много скота. — Хинкалы в корыте (II, IV, № 80). В воду бросишь — сохнет, на солнце положишь — мокнет. — Масло, курдюк (II, IV, № 71).

На гвозде блестит, на руке мажется. — Курдюк (II, IV, № 75). В темном углу белая невеста. —

Яйцо (II, IV, № 70). В одной кувшине две бузы. — То же (II, IV, № 77). Кувшин масла, не имеющий отверстия. — То же (II, IV, № 78). В соли варишь — соли не чувствует, посыпав солью, съедаешь. — То же (II, IV, № 83).

И сверху земля, и снизу земля, в середине — благодать. — Хлеб, испеченный в золе (II, IV, № 72).

Ее не едят, и без нее не едят. — Соль (II, IV, № 73). И снизу, и сверху ватная постель, внутри — белое золото. — Чуду (II, IV, № 76).

И снизу ад, и сверху ад, в середине — благодать. — Пицца в духовке (II, IV, № 79).

Муки насыплешь — жиже становится, воды нальешь — гуще становится. — Халва (II, IV, № 81).

Души нет, а дышит, силы нет, а шевелится. — Квашня (II, IV, № 82). Возьмешь — положишь и триждыкрепишь. — Седло коня (II, IV, № 2). Голова в земле, тело в железе, хвост в роге. — Ужналь (II, IV, № 14).

Ужналь — гвоздь, которым подкова прибита к копыту. Землю разрывающий голубой голубь. —

Соха или плуг (II, IV, № 4). То, что зимой спит, а весной работает. — То же (II, IV, № 7). Конает, гребет; чем больше трудится, тем ярче блестит. — То же (II, IV, № 22).

Голова стоит коня, тело стоит козы, хвост ценою в миллион. — Быки, соха и держащий ее человек (II, IV, № 11).

Сами мясные, позвоночник деревянный, хвост железный. — Быки и соха (II, IV, № 27).

Бока мясные, позвонки деревянные. — Быки и арба (II, ГУ, № 6). На краю крыши — старый, на краю поля — слепой. — Дымоход и соха (II, ГУ, № 10).

279

Часть II. Тексты загадок народов Востока

То, что четыре плиты имеет, веревочным замком запирается. — Ярмо быка (II, IV, № 12).

Тридцать ног имеет, на две лишь опирается. — Колесо (II, IV, № 13).

То, что, опираясь на глаза, движется. — Арба (II, IV, № 47).

В загадке использованы омонимичные значения слова «берал»: 1) «глаза», 2) «колеса».

Аха железная, маха деревянная, борода кожаная. — Кнут (II, IV, № 20). *Слов «аха» и «маха» нет в словаре.*

То, что воду пьет, железо ест. — Точильный круг (II, Г/, № 5).

Как месяц, блестит; как звезда, светла; как змея, мотается; как мерин, прожорлива. — Коса (II, IV, № 15).

Здесь ляп-ляп, там шлеп-шлеп; ползая, шлеп-шлеп. — Лоскуток для побелки, обмазки комнат (II, IV, № 16).

Рта нет — зубы есть; жует, а не глотает. — Пила (II, IV, № 17).

Один: «Бери, бери!», другой: «Мое, мое!» — То же (II, IV, № 18).

Голова загнутая, бока дырявые, спина деревянная, живот каменный. — Молотильная доска (II, IV,

№ 19).

За палку потянешь — дышать начинает. — Кузнечные мехи (II, IV, №21).

От ударов полнеет, от побоев толстеет. — Кожа (II, IV, № 23).

Всему миру известен, всеми людьми признается; если за хвост взять, растопыривается. — Старые весы (II, IV, № 24).

Народные скирды считает, людям согласие приносит. — Мерка (II, IV, № 25).

То, что рта не имеет, а тремя зубами поле поедает. — Вилы (II, IV, № 26).

То, что два рта имеет, а само не ест. — Каток (II, IV, № 28).

Имеется в виду каменный каток, которым горцы трамбуют земляную крышу.

То, что движется, воткнув пальцы в оба глаза. — То же (II, IV, № 31). То, что две ноги имеет, а само не ходит. — Рукоятка катка (II, IV, № 29). То, что бегаёт-бегаёт, но своего логова не оставляет (вар.: до порога добраться не может). — Жернова (II, IV, № 38). То, что с водой дерется, много рогов имеет. — Водяное колесо мельницы (II, IV, № 39).

Внизу крутящийся поднос, наверху танцующий мальчик. — Жернова и приспособление, передающее вибрацию желобу (II, IV, № 45). Со словами: «Я, я!» прыгает сын; каждого прыгнувшего убивает отец. — Мельница (II, IV, № 56).

Дети — зерна, отец — жернова, размалывающие зерна, Сам здесь, а гнездо там. — Пушка и снаряд (II, IV, № 32). Хоть на краю земли я поговорю, ты каждое слово услышишь. — Радио или телефон (II, IV, № 34).

Чем больше ешь, тем обильнее становится, чем больше пьешь, тем больше становится. — Наука (II, IV, № 35). То, что не сгорит, даже если весь мир сгорит. — То же (II, IV, № 48).

280

Глава 4. Советский Союз

Сколько бы ни имелось, все мало. — То же (II, IV, № 63). Сразу не постигнешь, постигнув, не забудешь. — То же (II, IV, № 65). Не говорит, не движется, безухая и безрукая, а человека учит. — Книга (II, IV, № 36).

С неба на мост бросишь — не испортится, с моста в реку бросишь — испортится. — То же (II, IV, № 60).

Языка нет, а говорит; головы нет, а много знает; ног нет, а любого места достигает. — То же (II, IV, № 40). Спина земляная, кишки деревянные, живот водяной. — Мост (II, IV, №41).

Когда тяжелый, плавает; когда легкий, ко дну идет. — Пароход (II, IV, № 42).

Имеется в виду, что пустой пароход скорее утонет, чем нагруженный.

Всегда в воде, а если воды выпьет, умирает. — То же (II, IV, № 53). Летит, как пуля; жужжит, как слепень. — Самолет (II, IV, № 43). Крылья мои деревянные, огонь — моя пища, внутренности мои — из железа и стали. — То же (II, W, № 51).

Голова не птичья, перо не голубиное, ноги куропатки, крылья ласточки; глаз нет, а видит; рта нет, а ест; на балконе гнезда не делает, в сарае мякину не ворошит, по воздуху несется. — То же (II, IV, № 68). Рта нет, а песню поет. — Патефон (II, IV, № 49). Кишки стальные, живот железный, ноги резиновые, глаза — молнии. — Автомобиль (II, IV, № 50).

Глаз нет, а человека видит; коня нет, а дорогу видит. — Ружье (II, Г/, № 61). Теснясь, внутрь входит, воя, наружу выходит. — Пуля (II, IV, № 54). То, что без ног прыгает, без рта кусает, без страха бьет. — То же (II, IV, № 57).

Одной водой голод утоляет, от работы не устает; сам в ущелье, а на горе работает. —

Электричество (II, IV, № 58). Само мало, а искусство его велико. — То же (II, IV, № 62).

Рассыпанные, смысла не имеют; в ряд сложенные, разговаривают. — Буквы (II, IV, № 59).

Летом воет, на рассвете ворчит, и зимой кричит; не человек и не волк, но молчать не может. —

Телефонный провод (II, IV, № 66). Скажешь: «Гей!» — не идет, свяжешь: «Гога!» — не

останавливается; насколько хватает глаз, все поле черным делает. — Трактор (II, IV, № 67).

«Гей!» и «Гога!» — возгласы, с помощью которых (соответственно) понукают и останавливают волов.

АБАЗИНСКИЕ ЗАГАДКИ

Имя его есть, а самого его нет. — Небо (II, № 19).

Золотая подкова морского жеребенка на небе находится. — Месяц (II, №41).

- Кто меня режет и рвет, тот мой друг. — Земля (I, с. 217).
 Нахожусь я в середине его, но мои глаза его не видят, мои уши его не слышат. — Воздух (I, с. 246).
 Небо заволакивает, землю стережет, сырое сушит, сухое собирает. ~
 Пожар луговой (II, № 34).
 И зимой и летом его слезы рекой текут. — Вечный лед на горах (II, № 23).
 Между двумя скалами, туда-сюда извиваясь, змея ползет, бежит. —
 Река (II, № 38).
 Близкое отдаляет, далекое сближает. — Дорога (I, с. 82).
 Волочай хвост, кому своя шкура враг. — Лиса (I, с. 31).
 Плеть князя в траве лежит. — Змея (II, № 40).
 Бока пестрые, яйца ворует. — Сорока (I, с. 142).
 Туда прыг, сюда прыг, хвост трясется. — То же (II, № 11).
 Крылья есть, но не летает, ног нет, но не догонишь. — Рыба (II, № 28).
 Большеухий, чье мясо не едят. — Осел (II, № 21).
 Без лестницы на чердак прыгает. — Кошка (II, № 10).
 Под двумя серпами два родника. — Брови и глаза (II, № 15).
 Две скалы покрыты мелкой порослью. — Брови (I, с. 337).
 В конце хребта две пещеры. — Ноздри (I, с. 387).
 Глаз человека мы знаем, а что такое глазной человек? — Отражение
 человека в зрачке (I, с. 207).
 Когда мои глаза закрыты, я вижу, когда они открыты, я не вижу. —
 Сон (II, № 16).
 Сундук, который не открывают. — Могила (II, № 14).
 Не шагает, но ходит. — Дверь (I, с. 438).
 Котелок малый, но вкусная паста. — Орех (II, № 4).
 Паста — *пшеничная каша*. Белая курица без костей. — Сыр (I, с. 116).
 Без дыма горит, заставляет тетку (вар.: бабушку) чихать. — Горький перец (I, с. 75,267).
 Котелок мел, но храпит. — Курительная трубка (I, с. 312). Один всадник тысячу всадников
 колотит. — Ступа и просо (I, с. 24); толкач и пшено (II, № 13).
 Из дуплистого пня высыпается тысяча овец со снятыми шкурками. — Просорушка и пшено (I, с.
 239).
 На моем хвосте бабушка пляшет, а мой нос в яме тук-тук. — Ступа с пестом (I, с. 312).
 Посуда новая, а дно в дырах. — Сито (I, с. 448). Между двумя скалами мука сыплется. — Жернова
 (II, № 29). Целый день по полу гуляю, а вечером стою в углу. — Метла (I, с. 405). С той и с той
 стороны /реки/ две собаки друг друга грызут. — Ножницы (II, № 9).
 Железная шапочка из Крыма. — Наперсток (I, с. 47). Я не ученый, но весь свой век пишу. — Перо
 (I, с. 293).

- Мой нос — шило, мои бока острые, кто станет носить меня, тот будет побеждать. — Кинжал (III,
 с. 211).
 Из очень мелких колец я сделан; тот, кто наденет меня, от оружия спасен. — Кольчуга (I, с. 28).
 Мычит, рычит — все живое кормит. — Трактор (I, с. 224). Все блестит, под землей бежит. —
 Поезд метро (I, с. 255).

Европейская часть СССР

ЧУВАШСКИЕ ЗАГАДКИ

- Рассыпал я на току горох, вышел Ахмат и собрал. — Звезды и солнце
 (II, с. 50-51).
 Украшенная перевязью, оборка у платья клинчатая. — Радуга (II, с. 51). Чаг-мак чанкартак, айан
 тимер пит тимер, акалама тинес нек. — Гром и молнии (I, с. 301).
*Здесь и далее в этом разделе в вопросительной части используются не имеющие смысла сочетания
 звуков.*

«Куда идешь, серый кафтан?» — «Молчи ты, широкая пасть!» — Выход дыма из раскрытой двери курной избы (I, с. 211). Белый родственник в белом шабуре, черный родственник в черном халате. — День и ночь (I, с. 298).

Йалтар-ялтар, шанкар-шанкар, симес ешел, вел-вел-вел. ~ Весенняя природа: яркое сияние, журчание воды и легкий шелест зеленых листьев (I, с. 323).

У жены тысяцкого в платье тысяча клиньев, у жены сотника — сто клиньев. — Капуста и лук (II, с. 53).

Не редька, не репа, лист зеленый, не веник, -г- Лук (II, с. 53). Мутовочка, мутовочка, на мутовочке кисточки, посредине — пенек. — Овес (II, с. 51).

Отец прямой, мать кривая, а детишки пухленькие. — Хмель (II, с. 50). Малюсенький, прелестненький, сквозь землю проросший, повязался шелковым платочком. — Мак (I, с. 317). В одних ножнах два ножа. — Полба (I, с. 257).

Ярап ярап, яра парап, исмелеп те тумелеп. — Цветение и образование завязи на черемухе (I, с. 318).

Робкий-робкий всех боится, тaitся у куста. — Заяц (II, с. 51). Икерчекен якрушки саврин капарчак. — Лягушка (I, с. 310). Ханская дочь позументы подбирает и в темном месте узоры вышивает. — Пчела (II, с. 53).

У ханской дочери платье пестрое. — Индюк (II, с. 50). Иштек-кештек, хури пар-пар. — Порхание воробья (I, с. 308). Ханская дочь стоит на одной ножке. — Гусыня (II, с. 53). По дороге идет мурза в пышном костюме. — Козел (II, с. 53)-Четверо толкут, а пятый веет. — Ноги и хвост лошади (II, с. 50).

283

Часть II. Тексты загалок нагюдов Востока

Глава 4- Советский Союз

Под чашкой сорока стрекочет. — Скрип снега под копытами лошади (I, с. 268).

В двух кисетах две бусинки, не продан и за тысячу рублей. — Глаза (II, с. 50).

Рваная старуха человека убивает. — Сон (I, с. 323).

Не живой, а дышит. — Тесто (II, с. 51).

Глиняная гора, на склоне глиняной горы чугунная гора, на склоне чугунной горы зеленый ячмень, на зеленом ячмене валяется белый медведь. — Печенье блинов (I, с. 286).

Тысяча овец в воду кинулась, пастушонок за ними нырнул. — Клецка и ложка (I, с. 288).

На одном малахае сто заплаток. — Каменка (I, с. 203).

Посредине Волги овин горит. — Самовар (II, с. 53).

Все четверо родные, все четверо равные. — Ножки стола (II, с. 50).

В печи лохматый медведь пляшет. — Помело (II, с. 51).

Дети лежат на спине, родители на боку. — Нары (II, с. 50).

В сенях Альдюк пляшет. — Метла (II, с. 52).

У красивой подружки губы сморщены. — Кисет (II, с. 50).

В одной избушке живет пятьдесят человек, и все в красных шапочках. — Спички (II, с. 54).

И утром скрип-скрип, и вечером скрип-скрип, почему же я стал скрип-скрипом? — Ведро (II, с. 52).

Пояс черемуховый, живот дубовый, пупок липовый. — Бочка: обручи, корпус и затычка (II, с. 52).

Шел-шел, яблочко нашел, обманул — серебро нашел; пришел посол и подарочек вручил; мешок-зятек в пляс пустился, кисет-зятек в ладоши захопал. — Тканье холста (II, с. 51).

Моя маленькая лошадка на привязи жиреет. — Веретено (II, с. 50). У саврасого Митри сорок глаз. — Наперсток (II, с. 52). Аняк-няк-няк, аняк-няк-няк, шила кош-кош, шила кош-кош. — Трепание пеньки (I, с. 252).

Шит-шит, топ-топ, пунерски йер-йер. — Просеивание муки (I, с. 354). Теп-тепелчек, тепелчек, тепелчек айенче мамайлак. — Мятые кудели (I, с. 252).

Павел и Савел бегут наперегонки. — Лыжи (II, с. 52). В поле лежит белый сурбан. — Лыжня (II, с. 51). В лесу черная, в дороге пестрая, дома белая. — Липовое бревно (II, с. 52). Меч сечет, а войско валится. — Сенокосение (II, с. 51). Не бурмистр и не дьяк, а без поклона не войдешь. — Овинная яма (II, с. 53).

«Куда идешь, двуногий?» — «Искать четвероногого*». — «Куда идешь, четвероногий?» — «Искать шестиногого». — «Куда идешь, шестиногой?» — «Подымять лежащего медведя». — Человек,

лошадь, сани и стог (II, с. 51). И дождем поливает, и снегом заметает, а буртасская девица все на улице стоит. — Столб на току (II, с. 50).

284

Борзая бежит рысью, ее бока солнышко просвечивает. — Сани-дровни (II, с. 50).
Пришел шуру-муру и утащил чики-брики. Это видели дети чама и сказали хозяину. Хозяин догнал и убил шуру-муру, вернул чики-брики. — Волк, овца, собака и человек (I, с. 332).
Пай-пай Паюсман, Паюсман ьвале Пайсутан. Ильей самахе аман-манни, шурешменни, юманни. — Письмо (I, с. 335). На неспаханном паровом поле, подле невыросшей березы лежит неродившийся заяц. — Ложь (I, с. 323). Что на свете горчее всего? — Сплетня (I, с. 323). По черному полю белый зверек пробежал. — Доска и мел (I, с. 335). Без глаз, без ног, а по деревьям бежит. — Деньги (I, с. 328). Палан, палан пат та пат, пилек пурне шалт та шалт. — Скрипка (I, с. 329). Нечто пиликающее собирает толпу, а скальница из коры вяза смешит весь народ. — Журна и скрипка (II, с. 52). Чанкар-чанкар чен йевен, лаппи-лаппи хур ури. — Игра на гусях (I, с. 329).

По Волге изба катится. — Пароход (II, с. 54).

В поле катится телега без лошади. — Мотоцикл (II, с. 54).

Четыре катка, два сверкуна, один ревун. — Автомобиль (II, с. 54).

Сначала как подушка, потом как облако. — Парашют (II, с. 54).

По земле шагает, а по воздуху бежит. — Парашютист (II, с. 54).

В каждом доме речистый сват. — Радио (II, с. 54).

В Чебоксарах на шыбыре играют, а в Хирлепах девушки пляшут. —
То же (II, с. 54).

Телега без грядки, хоть и имеет облучок, а оглобель нет. — Велосипед (II, с. 54).

КРЫМСКО-ТАТАРСКИЕ ЗАГАДКИ

Перед домом белая телка хвалится своей красотой. — Луна (III, № 105).

Аи, мы были, мы были тридцать две девушки, на дощечке посидели рядом, когда рассвело — исчезли. — Звезды (III, № 27). Вечером она показывается, утром исчезает. — Звезда (II, т. 4, ст. 95). Высокая башня, верх лиловый с волнистым лоском, (там) сто тысяч цветков и одна лилия. — Небо, облака и звезды (II, т. 2, ст. 1669). Есть у меня один войлок: мир может прикрыть, а море не закрывает. — Снег (III, № 37).

Тупой нож землю долбит. — Капли дождя (III, № 56). У меня три вола: один уходит и не возвращается; другой как ляжет, так не встанет; третий — чем больше ест, тем больше голоден. — Дым, зола и огонь (I, с. 35).

То видна, то исчезает, куда попадет, зажигает. — Молния (II, т. 3, ст. 24). Семь братьев есть: возраст их один, имена разные. — Неделя (III, № 93).

285

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 4. Советский Союз

В одной тетради семь бумаг: шесть ничего не стоят, одна из золота. — Пятница и остальные дни недели (III, № 45). Низенького роста, платье из бархата. — Баклажан (III, № 15). Под водою желтое золото. — Пшено (III, № 73). Без иголки, без нитки нанизаны бусы. Бог создал, рука сорвала. — Кисть винограда (III, № 30).

Один маленький бочонок полон внутри кислоты. — Лимон (III, № 48).

Под землю — красный петух. — Лук (III, № 91). Язык его едкий, задница обросла волосами. — То же (II, т. 2, ст. 1275). Оно разделено на четыре (части), снабжено кочергой, на задней части его кисточка. — Луковица (II, т. 2, ст. 1296). Зеленые шаровары, внутри их — огурец в шерсти. — Кукуруза (III, № 94). Возле дороги — аи, аи! — Колючка (III, № 97).

Снизу кожа, сверху кожа, внутри — горсть проса, — Инжир (III, № 102). Кто заставляет кровь капать из нее, заставляет детей ее плакать. — Гранат (II, т. 3, ст. 1653).

На базаре купил одну штуку, пришел домой — сто штук стало. — То же (III, № 116).

Кусочек слоновой кости, в нем пища для беков. — Фисташка (II, т. 2, ст. 1162).

Утром уходит, вечером возвращается. — Осел (III, № 71). Один маленький слоновый зуб, внутри тысячи кушаний; если варить его, будет еда, а если не варить, будет птица. — Яйцо (III, № 40).

Людей много, мечети нет. — Муравейник (III, № 60). Качается, опускается, на землю боится упасть. — Паук (III, № 121). Они выдавливают кал из червей и готовят сладкую пищу, —

Мед (II, т. 2, ст. 945).

Оно маленькое и совсем белое, оно любит причинять тебе зуд. — Вошь (II, т. 2, ст. 794).

Оно плоско и кругло, царапает твоё тело, любит сосать кровь и всюду ползает. — То же (II, т. 3, ст. 428).

Он казна, но не наполняется, ни одного дня он пустой не бывает, без него душа (т.е. никто) не существует, он не может остаться пустым. — Рот (II, т. 2, ст. 1690).

Я открыл и закрыл свой ящичек, но бахрома осталась вне. — Глаза и ресницы (II, т. 3, ст. 1749).

Два отверстия и одна дверь, влага из них выходит и не возвращается, эти отверстия подобны воде, а эта дверь показывает истину. — Глаза и рот (II, т. 3, ст. 383).

Мы, мы были, тридцать две сестры были, рядами на досках стояли, а к вечеру все пропали. —

Зубы (I, с. 36). Берется рукою, ногою давится. — Сопли (III, № 19). Пустое обстоятельство, а сильнейших в мире сводит с лошадей. — Естественная потребность (I, с. 36).

286

L

Мой ящичек открылся, красный шелк рассучился. — Сон (II, т. 4, ст. 308).

Первого не вижу, второго не замечаю, третьего в уме нет. — Рождение, жизнь, смерть (III, № 44).

Рукою делается, на ухо надевается. — Серьга (III, № 17). Один колодец мне по пояс. — Штаны

(III, № 113). Один колодец мне по колено. — Сапог (III, № 114). Шарик для прорехи. — Петля и

пуговица (II, т. 3, ст. 576). Из-за холма один человек вышел, вот он идет к пригорку. — Стрижка

(III, № 123).

В Стамбуле рубят — здесь щепки летят. — Гребень (III, № 6). Через забор проходит, а шелеста нет. — Тень (III, № 79). У меня есть, у тебя есть, у пустынной горы есть. — То же (II, т. 2, ст.

1270).

Вечером разрушение, утром гуляние. — Постель (II, т. 4, ст. 437). Лег — не спалось, встал — не сиделось; пока четвертью не провел — душа не успокоилась. — Дверной засов (I, с. 36).

Ентешели-ментешели четырехугольное. — Оконное стекло (III, № 21). Отверстие его открыто, сам

воняет. — Сортир (II, т. 2, ст. 1078). Трехногий, желудок его — барабан. — Печь (III, № 24). Боже,

боже! Признак его: нутро полно шума; белым просунул, красным вынул. Да благословит Господь

Мухаммеда! — Печь, истопленная для выпечки хлеба (III, № 12). Зеленый, как дорогой атлас, а в

воде не тонет. — Оливковое масло (I,

с. 35).

Ничего не боится, а к очагу не подойдет. — Масло (I, с. 36). Еде приправа, заду крышка. —

Курдюк (III, № 11). В желтой воде лодочка плавает. — Чебурек (III, № 69). Оно приятнее меда,

берется из озера. — Соль (II, т. 3, ст. 1992). Одна девица у меня есть, кто хочет, тот целует. —

Кружка (III, № 42). Вдруг падает и, шатаясь, поднимается. — Ведро (II, т. 4, ст. 1031). Черную

кошку за хвост вешают. — Сковорода (III, № 76). Низенький человек плетень сторожит. — Иголка

(III, № 16). Плюнув, вложил в дырку. — Иголка и нитка (III, № 58). Я выкрасил ее красной

краскою и подпер ее пред матерью твоею. — Шпилька (II, т. 3, ст. 816).

В Адрианополе есть цветок без листьев и без веток; его проглотила птица без языка и горла. —

Восковая свеча (II, т. 3, ст. 561). Тело его белое, внутри — душа из пеньки. — То же (III, № 81).

Колодец, в колодце вода, в воде змея, голова змеи — коралл. — Лампа (III, № 82).

Если оно принадлежит отцу, то оно привешено, если оно принадлежит матери, оно прикреплено.

— Сумка (II, т. 3, ст. 264). Если в лес пойдет — сердится, если домой придет — успокаивается. —

Топор (III, № 66).

287

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Посреди двора, спина его в ранах. — Колода, на которой рубят дрова (III, № 3).

Один вол у меня есть; сам испражняется, сам выгребает. — Бурав (III, № 34).

Тело его внутри, голова снаружи. — Гвоздь (II, т. 2, ст. 1580). О божье дело: один человек на двух

лошадях ездит. — Ходули (III, № 29). Он делает тик-так, покоится в своде, имеет множество ног и

шесть палок — Часы (II, т. 3, ст. 2088).

В кармане — цепной медвежонок. — То же (III, № 61). Слоистая, слоистая капуста, полная внутри

муравьев. — Книга (III, № 77).

Постель со многими складками; кто ее не знает — осел. — То же (III, № 108).

У меня один сын Смаил, но его вечно бьют. — Бубен (I, с. 37). Прокалывают дощечку, внутрь

кладут песню, если песня лжет (фальшивит), тогда вертят ушки. — Скрипка (II, т. 2, ст. 976). Низ дощаной, верх дощаной, а в середине — бравый семинарист. — Сабля в ножнах (I, с. 36). Издали идет с визгом, с семью тысячами звезд. — Выстрел (III, № 25). В дырявой палке бешеная собака. — Ружье с пулей (I, с. 37). Издалека он целится, гляди, не можешь ли ты убежать от его петли, если ты не можешь убежать от его петли, тогда он попадет тебе в сердце. — Ружье (II, т. 3, ст. 1504).

Собираются дети в золотую клетку. — Мечеть (III, № 74). Идет-идет — следа нет; общество есть — мечети нет. — Пароход (III, № 87).

В лесу увидели Талимана, в воде — Сулеймана, на земле — мясо с бородой, на солнце — обед готовый, пенистый камень увидели. — Медведь, рыба, петух, арбуз, мыло (III, № 120).

У меня есть, у тебя есть, в мире нет, в Сирии три, в Египте нет совсем. — Точки над буквами при записи слов арабским письмом (III, № 50).

ТАТАРСКИЕ ЗАГАДКИ

У дедушки моего одно платье есть — сложить нельзя; середина его полна червонцами — сосчитать нельзя. — Небо и звезды (II, с. 60). На наш двор одно дерево свалилось — ни ветвей у него, ни веток; одна птица пришла, его съела — ни языка у нее, ни клюва. — Снег и солнце (I, с. 48).

Тысяча тысяч минаретов, сто тысяч цветков на одном листке. — Звезды и луна (I, с. 59).

На тридцатый день глупеет, на четырнадцатый умнеет. — Луна (I с. 55-56).

Золотой таз, золотая чаша — одно спрячь, одно покажи. — Солнце и луна (II, с. 48).

288

Глава 4. Советский Союз

Длинные, длинные дервиши на наш двор пришли, столько танцевали, что в кашу превратились. — Дождь (II, с. 49). Б дверь входит ползком, а в передний угол идет дыбом. — Холод (III, № 16).

Блестит-блестит и, облизывая, глотает. — Пламя (III, № 8). Трое — наши враги, трое — райские сады, трое собирают и приносят, трое уничтожают. — Времена года (I, с. 56). Кругла, как шар, красна, как кровь, вкусна, как мед. — Вишня (V, с. 25). Что это: на кровь походит, а крови нет; все тело наполнено кровью, а души нет; матери и отца нет, а детям нет числа? — Ягоды (VI, с. 5). На вершине дерева желтый клубок. — Айва (II, с. 50). На вершине дерева один мешок муки. — Пшаты (II, с. 51). Рост маленький, одежда шелковая. — Плод кустарника пшаты (I, с. 57). Рыжая борода, сам длинный, высокий; кто не отгадает — пусть будет шакалом. — Кукуруза (II, с. 50).

Хаджи едут в Мекку, стараются ехать ночью; внутри одного яйца от сорока до пятидесяти цыплят везут. — Гранат (I, с. 56). Дед мой с лошади слез, платье его отстегнулось и упало. — Орех в зеленой скорлупе (II, с. 50).

Есть у меня ножны, не имеющие шва, а внутри ножен есть у меня мохнатое, а внутри мохнатого есть у меня сладкое. — Орех (III, № 56). На верхушке одного дерева сидит одна благородная птица: «Если и сегодня не придет, улечу!» — говорит она и сидит. — Хмель (III, № 35). Дан богом шар, не имеющий ни ног, ни рук; украшен серебряными нитями и вышит шелками. — Дыня (III, № 28).

Целый табун лошадей на лугу пасется; как время настанет, носы по-растрескиваются. — Коробочки хлопчатника (I, с. 58). Зеленым посеял, красным нарвал. — Хна (I, с. 57). Хвостом воду пьет, клювом рождает. — Пшеница (I, с. 57). Проводит лето, проводит зиму и одевается в шубу из зеленой китайки. — Озимый хлеб (III, № 48). У седого барана нет рога. — Заяц (V, с. 15).

Я иду по этой дороге, черный глаз мой на дворе ее. Между птицами какая это птица, которая молока давала бы птенцу своему? — Летучая мышь (II, с. 66).

Имеет белизну горноста, черноту соболя, нос имеет наподобие льда, глаза наподобие соли, а бегают, как девица. — Сорока (III, № 57). От бездушного рождается одушевленное, что это такое? — Яйцо (III,

№ 24).

Крылья есть, но не летают; на небо не смотрят; ног не имеют, но ходят; звезд не считают; на земле не живут; людей не знают. — Рыбы (III, № 42).

С тонкою поясницею обжорливый конь; при подъеме на гору не поскальзывающийся конь, а при кувыркании не пропадающий конь. — Муравей (III, № 37).

289

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Чирикает и чирикает, сидит на плетне, золотобровая и курчаваголова; кто ее узнает, проживет сто лет. — Пчела (III, № 20). Все время хрю да хрю, очень твердый у него нос. — Свинья (V, с.

15). Четыре татарина, и все четверо в одну дыру стреляют. — Доение коровы (III, № 1).
 Четыре на земле, четыре на небе. — Ноги, уши и рога скота (II, с. 49)-Я посадил дуб — вырос каштан; из середины один побег вышел — ни дуб, ни каштан. — Мул (II, с. 60).
 Скрипит и скрипит скрипучее: трясется низ скрипучего; квакает водяная лягушка, зовет царевна. — Качание колыбели и плач ребенка (III, № 32).
 Вверх поднимается со скрипом, вниз опускается со скрипом, а в середине поет соловей. — То же (III, № 12).
 Десять лошадей я запряг, вспахал и посеял сахар, а уродилась соль. — Зуд в чешущемся месте (VI, с. 4). Под голову — ложка с медом. — Сон (III, № 52). Я посмотрю — он убежит. — Ухо (II, с. 50). Один внутри, два снаружи. — Покойник (II, с. 49).
Снаружи — дела человека: добрые и злые.
 Есть у меня ящик французский; сам открывается, сам закрывается, секрета его никто не знает. — Мысль (I, с. 56).
 С неба упало, прилипло к человеку (вар: прицепилось к родившемуся). — Имя (II, с. 50; IV, с. 17).
 Падает капля, не достигая земли; пояс хана не охватывает поясницы. — [Серьги и?] браслет (IV, с. 18).
 Маленькое глубокое озеро, внутри его тополя; внутри его девушки, надевшие шелковые шали и камку; внутри его юноши, подвесившие к поясам сабли. — Зеркало (III, № 29).
 В очень ясную погоду нет облака, а у седого барана нет рогов. — То же (III, № 36).
 Было три брата. Один кричит: «Ой, болит голова!» Другой: «Ой, болит спина!» А последний: «Не бойтесь, братья!» — Кровля дома, балки и стены (NN, с. 37).
 У нас есть четыре невесты — все одного роста. — Углы комнаты (I, с. 57). В нашем доме две невестки — одного роста. — Двери (II, с. 48). Дверь открывается, а она позади двери прячется. — Дверная петля (IV, с. 18).
 Нос длинный, брюхо толстое, на коня не садится, пешком не ходит и так не стоит. — Кувшин (III, № 18).
 Один бык у меня есть. Пока за хвост его не схватишь, в хлев не войдет. — Ложка (II, с. 48).
 Нос длинный, брюхо толстое, на лошадь не садится, пешком не ходит и так не сидит. — Рукомойник (VI, с. 4). Сивая кобыла, пускаемая вскачь, мочится. — Самовар (IV, с. 18). На вид белый, на вкус сладкий. — Сахар (V, с. 22).

290

Глава 4. Советский Союз

Среди дороги толстая старуха. — Хлебная печь (II, с. 50). Черная курица с распоротым животом. — Камин (I, с. 57). На крыше дома медведь пляшет. — Дым (III, № 22). В нашем доме есть мужчина, который все время спит. — Сложенная постель (II, с. 66).
 Сегодня среда: что в мыслях у меня? С моря дым поднимается: что варится внутри? — Кальян (I, с. 55). Маленький мужчина забор плетет. — Шило (II, с. 49). Та сторона — забор, эта сторона — забор, а внутри конный поскачет. — Маслобойня (II, с. 51).
 Туда толкнул, сюда толкнул и нашел желтоголового ребенка. — Сбивание масла (IV, с. 19).
 На доме драницы; на каждой дранице по копейке. — Тес на крыше с сучками (VI, с. 5).
 Через забор длинный дед смотрит. — Жердь у колодца (IV, с. 18). Мычит-мычит; помычит и свой рог к небу уставит. — Шест у колодца (IV, с. 19).
 Медведь ревет, а шерсть его сыплется. — Мельница (II, с. 4). Что это такое: голова раздвоенная, мохнатая, на ней шапка из белого железа; если Бог велит, может лишить жизни. — Стрела (VI, с. 5). Ума нет, а душа есть. — Часы (VI, с. 4).
 В воду войдет — онемее, из воды выйдет — заговорит. — Цепь (II, с. 66). С горы идет, как гора; руки похожи на ветки; наклоняется воду пить — кричит, как осел. — Арба (I, с. 56). Под землю ходит месяц. — Лемех (V, с. 24).
 Скажешь: — Но! — не идет; скажешь: — Тпру! — не останавливается; сена положишь — не ест. — Салазки (IV, с. 18).
 С этой стороны — камень, с той стороны — камень, а внутри — сорок, пятьдесят голов. — Баня (I, с. 59).
 Ребенок у меня — с калиновым медом; кипит калиновая вода, раздается звук двенадцати деревьев, говорящих: «Я умираю». — Игра на скрипке (III, № 45). Желтого цвета, а не шафран; исписан, а не Коран. — Золотая монета
 а с. 57).

Тонка и белая, мала и кругла, нужна всякому. — Серебряная монета (III, №43).

Если отрежешь голову, отнимется и сердце; если дашь немного попить, начинает говорить. — Гусиное перо (III, № 49). Рот имеет один, языков два, души не имеет, а словам, которые говорит, счету нет. — Чернильница, перо и писание (III, № 58). Из-за тридцати зубов вышедшее распространяется на тридцать человек. — Пословица (VI, с. 4).

Что это такое: у человека два, более трех не бывает у животного; в тебе есть и во мне есть, а в мире нет; есть у всех, но у человека нет. В ком бы то ни было нет, но во всякой вещи есть. Оно занимает

291

Часть II. Тексты загадок народов Востока

15 мест, они не могут переходить одно к другому; более одной, двух и трех не бывает; четырех в одном месте никто не видел; ходивший в Сирию видел трех, а путешествовавший по Египту ни одной не видел. — Точка в словах, записанных арабским письмом (VI, с. б).

ГАГАУЗСКИЕ ЗАГАДКИ

Вокруг сарая заячьи следы. Вода капает со стрехи. — Дождь (с. 265). У меня есть вол, который с неотрубленными рогами не влезает в хлев. — Дерево с ветками (с. 268).

Не чистое ли белое ты яйцо? Охотники проходили, здесь ли ты? — Чииндим (с. 269).

Чииндим — полевая трава с белыми цветами. Четыре брата в одной сорочке живут. — Грецкий орех (с. 268). Низенький стог, звонкая серьга. — Чечевица (с. 268). Низенькая вершина, качающаяся серьга. — Вишня (с. 268). Уздечка индюшки. — Кукуруза (с. 268).

На эту приманку ловят индюшек. Перекрученный Петька. — Перец (с. 268). Поповская палка. — Порей (с. 268). Сам из земли выросший, одно зерно. — То же (с. 268). Студень, сваренный в холодной воде. — Капуста (с. 268). Желтый бочонок с ручкой, внутри стадо овец. — Дыня (с. 268). Через забор перевесился, гусь яйцо снес. — Тыква (с. 268). Черная овца беременна, и ягненок беременный, — Слива (с. 268). У меня есть сорок волов, одной веревкой связаны. — Виноград (с. 268). Жеребьячи шулята. — Синий помидор (с. 268). Бычьи шулята. — Репа (с. 268). Под землей черное ведро. — То же (с. 268). Под землей красное ведро. — Свекла (с. 268). Очень пушистый зад, целый тазик мяса. — Заяц (с. 266). В лес идет арабчик, из лесу идет, на ногах желтые чулочки. — Пчела (с. 267).

Сало овцы, семь лет бесплодной. — Мед (с. 267). Желтый, но не шафран, черный, но не деготь, крылья есть, но не птица. — Бабочка (с. 267),

Занозу вынул, шерстистое всунул. — Вол и ярмо (с. 266). В поле идет козленочек, в деревню идет, зад открытый. — Коза (с. 266). На куче постелей клубок. — Кошка (с. 266). Барабанная палка. — Индюшачья лапа (с. 267). Мусорный жук — Курица (с. 267).

Токарям не выточить, литейщикам не отлить. — Яйцо (с. 267). Старое аистово гнездо. — Паралия [старинная летняя шапка] (с. 272).

292

Глава 4. Советский Союз

Желтое, как шафран, освящено, как курбан. - Лефт (с. 272).

Курбан — жертва. Лефт — золотой кружок в форме монеты. Ожерелье из них носят девушки. Освящаются тем, что над невестой, на которой надето ожерелье, священник читает при венчании молитвы.

Колодец, наполненный змеями, а сверху покрытый кораллами. — Трубка (с. 271).

В лесу я родился, в лесу я вырос, в дом пришел, у всех зад увидел. — Порог (с. 270).

Черт сидит как черт, рот как черный червяк. — Печь (с. 270).

Есть у меня в сарае рыжая кобыла. Когда войдет вороной жеребец, всех выгонит. — Скребок для выгребания золы (с. 270).

Черный лошак на боку лежит. — Щипцы для вынимания угля из печи (с. 270).

Женщина, погоняющая двух желтых волов. — Печенье блинов (с. 269).

Для ускорения работы женщины берут по два полена теста и раскатывают их разом. Тележное колесо. — Блин (с. 269).

Желтый сундук, красный орех. — Печенье хлеба (с. 269). Высохший забор. — Сушеное мясо или

колбаса (с. 266). Ветвистый сучковатый кусок полотна. — Жареное мясо (с. 266). Днем висит, на ночь поднимается. — Занавеска (с. 270). У меня есть конь. Если снять с него седло, то внутренности виднеются. — Сундук (с. 270). У меня есть вол, сам испражняется, сам в свой кал ложится. — Бурав (с. 271).

В амбаре для кукурузы взнузданная птица. — Челнок ткацкого станка (с. 271).

У меня двенадцать коней, все двенадцать разом ржут. — Рамка для разматывания основы с двенадцатью катушками ниток (с. 271). Четыре брата забор плетут. — Чулочные спицы (с. 272).

Сито, висящее в темном сарае. — Фонарь из жести с натканными в ней дырочками (с. 269).

У меня есть парень, я бью, а он кричит: «Федор! Федор!» — Ворот колодца (с. 270).

Голое я всунул, шерстистое вынул. — Палка с крючком для вытаскивания соломы из середины стога (с. 271).

С восьмидесяти деревьев листья, с семи праздников Св. Фоки земля. Если ты его узнаешь, будешь шататься как пьяный до смерти. — Книга (с. 272).

Глава 5 ЗАРУБЕЖНАЯ АЗИЯ

Юго-Восточная Азия

ЗАГАДКИ ВИСАЙЯ С ВАРИАНТАМИ ДРУГИХ НАРОДНОСТЕЙ ФИЛИППИН:

О

ТАГАЛЬСКИЕ, ИЛОКАНА, ПАМПАГАНСКИЕ, ПАНГАСИНАНСКИЕ, БИКОЛАНСКИЕ, СЕБУАНО И ПАНАЙАН но ЧЕРНОЕ — как чернила, оно белое, как бумага, оно летает без крыльев, оно ходит без ног. — Облако или туча (I, № 194). Оно готовит пищу, хотя не горячее; из него идет дым, хотя оно холодное. — Лед (№ 195). Схоже: тагал.¹

Моя корова в Маниле (вар.: в Батаане) мычит, а слышно здесь. — Гром (№ 197). То же — тагал., № 198.

Он здесь, он здесь, а увидеть его нельзя. — Ветер (№ 199). Схоже: тагал., № 200; илок., № 201.

Когда она мокрая, становится тяжелой. Когда она высохнет, всех пачкает. — Грязь (№ 203).

Она бежит и бежит. Голова ее покрыта белыми волосами. — Волна (№ 204).

Когда маленькая, то как С, когда большая, то как О. — Луна (№ 205). Схоже: тагал.; памп., № 206.

Половина кокосового ореха, которая странствует в ночи. — То же (№ 207).

Половина кокосового ореха прыгнула через забор. — То же (тагал., № 208).

Батальон солдат с одним капралом. — Луна и звезды (№ 209). Схоже: тагал.

На дом Св. Анны нельзя смотреть. — Солнце (№ 210). Ты не можешь смотреть прямо на келинг. — То же (пан., № 217).

Келинг — бамбук большого диаметра.

Чем больше ты на него смотришь, тем меньше его видишь. — То же (тагал., № 219).

Ночью посадили зерна, утром все исчезло. — Звезды (№ 214). Посадили ночью, урожай собрали утром. — То же (тагал., № 212).

¹ **Здесь и далее** в данном разделе некоторые **указания на народы в оригинале рукописи не имеют ссылок на источники. - Сост.**

294

Глава

Я посадил зерна маиса (вар.: рис), утром их унесло (его не стало). — То же (тагал., № 215, 216).

Я открываю занавеску и съедаю содержимое. — Банан (№ 1). Когда Св. Дева рождает, она откидывает занавески. — Цветение банана (№ 2). С х о ж е: тагал.

Когда рожала Св. Мария, на ней было много юбок. — Бутон (цветка) банана (№ 4). То же — тагал.

Не человек и не зверь, а сердце есть. — То же (№ 3). Ансингансинг рождает, первым появляется сердце. — То же (№ 5). Схоже: тагал.

Когда еще бутон, то оно как сердце. Когда созреет, то оно как гребень. — Гроздь бананов (№ 6).

Не воскресенье, не праздник. Почему развешаны флаги? — Банан (№ 7). С х о ж е: тагал.

В этой и следующей загадке имеется в виду банановое дерево. Мать еще молода, но уже родила много детей. — Банан с отростками (№ 8).

Мать еще не родилась, а внуки уже родились. — То же (№ 9). Много братьев и сестер становятся

большими одновременно. Их одежда одинакова. Их шляпы одинаковы. — Орехи бетелевой пальмы (№ 10). Много братьев и сестер, и все в шляпах. — То же (№ 11). И лист — плод, и корень — плод, и ствол — плод. — Бетелевая пальма (№ 12). С х о ж е: себ.

Плод, на котором еще растут плоды. — То же (№ 14). От корня до вершины сплошной плод. — То же (№ 15). Снаружи красный, а внутри камни. — Плод какао (№ 16). Поверхность — ровное поле, а под ним камни. — То же (№ 17). Красивая молодая девушка, сидящая на чашечке. — Орех кешью

(№18).

Прекрасная принцесса, сидящая на чашечке. — То же (№ 19). Схоже: тагал.

У какого плода ядрышко снаружи? — То же (№ 20). Кожа возле оболочки, оболочка возле скорлупы, скорлупа возле мякоти, мякоть возле воды. — То же (№ 21).

Вода намыта небосводом, небосвод заключен в костяной панцирь. Поверх панциря — перья, поверх перьев — кожа. — Кокосовый орех (№ 22). Схоже: тагал.

Нужно пересечь четыре острова, прежде чем достигнешь океана. — Тоже (№23). Схоже: тагал., илок.

Кукушка упала с неба и поклялась туда не возвращаться. — Упавший кокосовый орех (№ 24).

Его режешь — гнилой, трогаешь — твердый, вскроешь — найдешь луну. — Кокосовый орех (№ 25).

Гость поднимается, хозяин спускается. — Сбор кокосовых орехов

(№ 26).

295

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Когда он был молодым, то был похож на акулу; когда он стал старше, стал похож на осьминога. — Бутон кокосового ореха (№ 27). Рыба, покрытая шипами; начинает гнить — запах вкусный. — Джек-фрут (№ 28).

Скат родил ботити (рыба); ботити родила каури (раковины); каури родили белых пиявок. — То же (№ 29). Снаружи — иголки, внутри — камни. — То же (№ 30). Дикий кабан, у которого волосы как шипы. — То же (№ 31). Дом Луисе наполнен шариками. — Папайя (дыня) (№ 32). С х о ж е: та-гал.

Дом Св. Гавриила окружен ручными гранатами. — То же (№ 33). У какого дерева листья как зонтики, а плоды как шоколад? — У папайи (№ 34).

Принцесса, сидящая среди мечей. — Ананас (№ 36). Схоже: тагал. Женщина в короне, у нее всюду глаза. — То же (№ 37). Схоже: тагал. Плод покрыт листьями. Листья на плоде. — Тоже (№ 39).

Схоже: тагал.

Из бутона появляется плод, а из плода появляется бутон. — То же (№40).

Лист как меч, плод как бутылка. — Тоже (№41). Загадочный плод, чьи листья что-то держат. — Тоже (№41). Когда он молод, его едят. Когда стар — из него делают мебель. — То же (№44).

Схоже: тагал.

На матери одежды нет, а на детях пышные юбочки. — Бамбук и побеги (№ 45). Схоже: тагал.

А вот сын короля гор. Пока ребенок — одет, когда стар — раздет. — Молодой и зрелый бамбук (№ 47). Схоже: тагал., № 46 — без первой фразы.

Вот странное дерево! Кора — как железо, бутон — как копьё. Растут на нем листья счастья, а плоды горечи. — Бури (№ 48). Схоже: пан. *Бури — вид манго. Листья счастья — так как из них делают, циновки. Плоды горечи — так как дерево умирает после плодоношения.*

Когда появляются цветы, он счастлив. Когда появляются бутоны, он грустит. В момент смерти появляются плоды. — То же (№ 50).

Молодым похож на акулу, а старым похож на веер. — Лист бури (№ 49).

Бедро уже затопило, а ногу еще нет. — Нипа (№ 51).

Нижняя часть ствола пальмы нипа очень похожа на бедро чело-века,

При высоком приливе вода достигает ног. При низком приливе вода достигает бедер. — То же (№ 52).

Мясо выбрасывают, кожу используют. — Ротанг (род пальмы) (№ 53).

Ни на небесах, ни на земле, а листья живые. — Водяная лилия (№ 54).

После того как его срежут, его бьют и таскают. — Отделение волокна абаки (№ 56).

296

Глава 5. Зарубежная Азия

Пока он ребенок, его заботливо растят. Когда старик, крутят и вращают. — Абака (№ 57).

Пока он молод, на нем надета юбочка. Когда он стар, на нем ничего нет. — Баклажан (№ 59).
Круглый, но не кахиль. Белый, но не бумага. Ароматный, но не духи. Горячий, но не имбирь. —
Чеснок (№ 61).

Кахиль — вид апельсина.

Нет бедра, а нога есть. Нет лица, а голова есть. — Гриб (№ 62). Схоже: тагал.

Его не сеют, а он растет. Вырастает без рассады. — То же (№ 63). Схоже: тагал.

Мать еще не может ходить (вар.: еще ползает), а дитя уже сидит. — Тыква (№65,66).

Мать еще ползает, а дитя уже учится ходить. — То же (№ 67). Схоже: бикол.

С самого рождения его кожа вся в морщинах. — То же (№ 68). Схоже: тагал.

Не идет, а марширует и считает каждый шаг. — Сеяние семян (№ 69)-Его голова — это животное.

Его тело — это дерево. Его хвост — это человек. — Пахота с помощью плуга и буйвола (№ 70).

Схоже: илок., пан.

Живое тянет за собой мертвое, мертвое тянет за собой живое. — Пахота, пахать (человек, плуг,
буйвол) (№ 71).

Когда он мал, его любят, когда он большой — бросают. — Рис (растение) (№ 72). Схоже: тагал.

Когда у него не было золота, он был очень горд. Когда у него золото появилось, он стал очень
скромным. — То же (№ 73). Схоже: тагал. Какое растение можно есть через четыре месяца? — То
же (№ 74).

*Некоторые сорта риса созревают на острове Самарза четыре
месяца.*

Пока жив, его любят. Когда умрет — вешают. — Табак (№ 76). Счастлива, когда солнечно, вянет,
когда холодно. — Акация (№ 77). Схоже: тагал.

Крестный все еще мал, но он может быстро взобраться на кокосовую пальму.—Муравей (№78). Т
о же — пан.

Мой крестный все еще мал, но он может взобраться на башню. — То же (№ 79). Схоже: тагал.

У какого насекомого две спины? — У муравья (№ 80). Младенец, а умеет ходить. — Черный муравей
(№ 81). Когда летит — как носовой платок, когда падает — как мешок. — Летучая мышь (№ 82).

Принц одет в разноцветные одежды, одежды его не сшиты. — Птица
(№ 83).

Существо одно, а ног много. — Многоножка (№ 85).

297

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Дом Кали на сломанных столбах, крыша как сковорода; догадайся, что это? — Краб (№ 86). Схоже:
тагал.

Ноги сломаны, бока как пилы, середина как сковорода. — То же (№87). Схоже: тагал.

Дом Анги стоит на гнущихся столбах, — Тоже (№ 88). Схоже: тагал., бикол.

Оно растет все больше и больше, а плодов на нем нет. — Рога (№ 89). Схоже: тагал.

Не рыба, не утка. Когда хочет, может издавать звуки. — Лягушка (№ 90). Схоже: тагал.

Не священник, не король, не государственный служащий. Почему же его встречает так много народу?
— Саранча (№ 91). Схоже: тагал.

Боль из самых болезненных, сладость из самых сладчайших, полезен для общества. — Пчела, мед и
воск (№ 92). Если не видят, то несут. Когда увидят — убьют. — Вши (№ 93). Когда он молчит, он
приносит несчастье. — Комар (№ 94).

Молчит, когда кусает, несчастье — малярия.

Когда он молод — он подводная лодка. Когда вырастает — аэроплан. — То же (№ 95).

Он приходит, хотя его не зовут. Он плачет, хотя его не обидели. — То же (№96).

Кто это: маленький старичок, проворно несущий (кусочек) пальмы? — Мышь (№ 97). Схоже: илок.

Я родилась в море, я не птица и не рыба. Если вынуть мое мясо, то со мной можно играть. — Морская
раковина (№ 98). Какое животное может предсказать малую и полную воду? — Кошка (№ 100).

*Существует поверье, что когда у кошки сужаются зрачки, то
это к малой воде, а когда зрачки расширяются, то это к полной
воде.*

Дедушка уже стар, но он еще никогда не купался. — Кот (№ 101). Его любят, о нем заботятся, но он
предназначен для опасности. — Боевой петух (№ 102).

Дождь или солнце, а штаны его всегда закатаны до колена. — Цыпленок (№ 103).

Какие часы не надо заводить? — Петух (№ 104). Вечером они залезают наверх, а утром опускаются
вниз. — Куры (№ 105).

Пламя на вершукше, сколько на него ни дуй, оно не исчезает. — Гребень петуха (№ 106).

Когда оно смеется — его следует бояться, когда оно нахмуренное — оно должно нравиться. — Собака

(№ 108).

Как ведет себя собака, когда она счастлива? — Она виляет хвостом (№ 109).

298

Глава 5. Запубежная Азия

У него собачий хвост, собачьи ноги, собачьи уши, собачий рот, тело собаки, но он не собака. — Щенок (№ 110).

У дома Св. Девы нет ни дверей, ни лестниц. — Яйцо (№ 111). Схоже: тагал., бикол., пан.

У дома Парокангдоканга нет ни двери, ни лестницы. — То же (№ 112). Счастлив оттого, что появился на свет, но несчастлив оттого, что не родил. — То же (№ 113).

Золото завернуто в серебро, серебро завернуто в бумагу, бумага обернута мрамором. — Тоже (№ 114).

Схоже: тагал. У какого животного уши длиной в человеческую ладонь, на глазах очки, но оно не видит, широкий рот, но оно не ест? — Мертвая лошадь (№ 115).

Его поймали, хоть на нем нет греха. Посадили в тюрьму, хотя у него не было долгов, Он говорит, как христианин, хотя его не крестили. — Попугай в клетке (№ 116).

Два колодца, которые никак не могут увидеть друг друга. — Уши (тагал., № 117).

Когда его трогаешь, оно здесь, когда хочешь увидеть, то его нет. — Ухо (№ 121).

Когда два волосатика встречаются, мир становится темным. — Ресницы (№ 122).

Два клубка, могут достать небо. — Глаза (№ 124). Схоже: тагал.; о двух щелях — илок.

Два черных камня, им доступно то, что далеко. — То же (тагал., № 123). Маленькая жвачка из бетеля, может достичь неба. — То же (№ 126). Круглые предметы, не снаряды, а путешествуют далеко. — То же (№ 127). Схоже: тагал.

Две принцессы живут по разные стороны горы. Если одна заплачет, то заплачет и другая. — То же (№ 128). Схоже: илок Окружен волосами, если нажать — польется вода. — То же (№ 129). Видит других, но не видит себя. — Глаз (№ 130). Уходи! Дай засеять твое место. — Передние и задние ноги животных (памп., № 132).

Подожди меня, братец! Иди вперед, братец! — Ноги (когда идут) (№ 133). Пять братцев в белых шляпках. — Пальцы (№ 136). Десять сестриц с белыми платочками. — То же (№ 138). Подвиньтесь немного, а то я упаду. — Мизинец (№ 140). Дом вашего брата, но вы никогда не видели. — Лоб (№ 141). Схоже: тагал.

Дом Кака, его нельзя увидеть, если смотреть вверх. — То же (№ 142). Схоже: тагал.

Гора, вершину которой нельзя увидеть [так как она очень высока]. — Лоб (тагал., № 143).

Манильская трава не вянет, если ее срезать. — Волосы (№ 144). Растение — его срежешь, оно не вянет. — То же (пан., № 145).

299

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Испанское растение (касторовое дерево) не засохнет, если его срезать. — То же (№ 146).

Не вянет, если срезать. — То же (№ 147). Схоже: пан. Растение, которое не вянет, даже если его срезать. — То же (тагал., № 148).

Много денег потрачено для того, чтобы обратить на себя внимание. — Перманентная завивка (№ 149)-Кто несет на себе всю грязь? — Руки человека (№ 150). У дерева на горе пять и пять корней.

Если внимательно посмотреть, то у него пять и пять листьев. — Ноги и руки (№ 151). У меня семь окон, но только три можно закрыть, — Голова (тагал., № 152). Схоже: илок, № 153-

Две молодые барышни идут по улице. Их животы сзади, их спины впереди. — Ноги (№ 155).

Где на теле человека часть, у которой живот на спине? — То же (тагал., № 154).

Глубокий колодец окружен острыми ножами. — Рот (№ 161). Глубокий колодец полон острых орудий (вар.: резцов) (тагал., № 156, 159). То же о лезвиях — бикол., № 157. Маленький ручей полон раковин. — То же (илок, № 158). Коробка, полная резцов. — То же (пан., № 160). Кто видит — не может взять, кто берет — не может съесть, кто съел — хочет еще. — Глаз, руки и рот (№ 163). Тоже — тагал., № 162. Только вы можете их открыть, но вы их не видите; хотя на расстоянии вы их видите. — Зубы (№ 164).

Вы — тот, кто открывает, я — тот, кого видят. — То же (№ 165). Маленький дом полон топоров. — То же (№ 166). Это жернов. Все, что проходит через него, он поглощает. — То же (тагал., № 167).

Маленький ручеек наполнен камешками. — То же (илок., № 168). Хвост священника, вокруг него выстроен забор из монет. — Язык (№ 169).

Белая свинья окружена железом. — То же (№ 170). Вокруг него стены, но он может входить и выходить. — То же (№ 171).

Живет посередине озера, но плачет от жажды. — То же (№ 172). Сидит в укрытии, но всегда сырой. — Тоже (№ 173). Он смог проникнуть в самый центр, но не входил в дверь. — Мысль (№

174).

Он умер давно, но его не похоронили, потому что он ждет своего соседа. — Человек, ослепший на один глаз (№ 175). Не дерево и не бамбук. Почему же на нем такое количество белых муравьев? — Оспа (человек, болевший оспой) (№ 176). Я построил дом, начал с середины; плотник был смущен, так как стены прикасались к земле. — Корзина (№ 177).

300

Глава 5. Запубеж?

Нет головы, нет живота, есть шея, но нет груди (вар.: нет талии). — Бутылка (№ 178).

У нее есть шея и тело, но нет ног и рук. — То же (тагал., № 179). Оно становится глубже, если убрать немного. Оно становится мельче, если его прибавить. — Вода в сосуде (№ 183). Схоже: тагал., № 184. Держи меня за хвост, я буду нырять. — Ковш (№ 185). Схоже: тагал., № 186.

Есть ствол, но нет веток. Есть лист, но нет плодов. — То же (№ 187). *Ковш на Филиппинах обычно делают из скорлупы кокосового ореха. Ствол ~ деревянная ручка.*

Крыша построена, стены построены, ставни построены (вар.: остов построен, также пол и стены), а столбов еще нет. — Спичечный коробок (№ 189,190).

Много заключенных, когда они уходят, их стучают головой об стену. — Спички (№ 192).

Когда голоден, не может стоять. Когда полон, может. — Мешок (№ 193). Когда он глубокий — он мелкий, а когда он мелкий — он глубокий. — Колодец (№ 549).

Если колодец почти пуст, то он глубок, так как до воды далеко; если колодец полон, то он мелок, так как до воды близко. Что за странное создание: все его тело — один рот. — Глубокий колодец (№ 550).

Четыре человека под одной шляпой. — Дом (с четырьмя опорными столбами) (№ 551). То же — тагал. С рождения весь в заплатах. — Дом (№ 552).

Хижин у филиппинцев чаще всего тростниковые и требуют постоянного ремонта. Умирает от худобы, а истекает жиром. — Тоже (№ 553).

Худой ~ потому что видны кости: столбы, стропила и т.д.; жир — капли воды, стекающие с крыши поте дождя. Капитан купается, а живот у него сухой. — Бамбуковый пол или настил (№ 558). То же об Адаме — тагал.

С бамбука вода стекает как с гуся вода.

К ним гости пришли, а они на брюхе лежат. — Бамбуковый пол (№ 559). Детей много, все распростерты лежат — То же (тагал.). Я к вам в дом пришел, а вы все на брюхе лежите — То же (илок.). Сверху течет, снизу трещит. — Крыша и пол (№ 562). Ребенком вверх поднимается, стариком вниз спускается. — Крыша, крытая соломой из листьев пальмы нипа (№ 563).

Поднимается молодой, опускается вдовой — То же (илок.). Днем там оставайся, ночью тут оставайся. — Окно или ставни (№ 566). Утром вы расходитесь, вечером возвращаетесь. — То же (тагал.). Днем открыто, ночью плотно закрыто. — Окно (илок.). Днем на насесте сидит, а ночью летает. — Одеяло (№ 567).

301

. Тексты загадок народов Востока

Не зверь и не человек, с двумя хвостами и четырьмя ушами, спина горбатая, живот пустой. — Гамак (№ 570).

Есть у меня серая лошадь, я ее взнуздываю и спереди, и сзади. — То же (илок.).

Скачешь, скачешь, а ни до чего не доскачешь. — То же (№ 573).

Бежит, бежит, а с места не сдвигается. — То же (илок.).

Туда-сюда бегаешь, а все на месте остается. — То же (№ 573).

Поток высыхает — цапля умирает. — Лампа (масляная или керосиновая) (№ 577).

Прекрасная принцесса посреди озера живет, а от жажды умирает. — То же (№ 578).

Кто она такая: вода ее кормит, а она свои внутренности ест? — То же (№ 580).

Рисовое зернышко весь дом заполонило. — Свет лампы (№ 581).

То же тагал., памп.

Хочешь, чтобы она дольше жила, — убей ее. — Лампа (№ 587).

Если ты дашь мне жить, я скоро умру; если ты убьешь меня, я буду жить долго. — Свеча (тагал., № 587).

Посмотри на меня — увидишь себя. — Зеркало (тагал., № 588).

Не зверь и не человек, с четырьмя ушами. — Москитная сетка (тагал.,

№ 590).

«Уши» — тесемки, которыми москитную сетку привязывают над постелью.

Не человек и не зверь, а говорит и поет. — Граммофон (№ 592).

Не человек и не зверь, а говорит по-тагальски. — То же (тагал.)

За всю свою жизнь только один раз ест. — Подушка (№ 593).

Кто она такая: каждую ночь к тебе приходит; ты ее однажды накормил, а живот ее всегда полон.

— То же (№ 594). Утром — как океан, вечером — как труба. — Спальная циновка (№ 597).

Ночью — как скат [рыба], днем — как столб. — То же (№ 597).

Ночью — лист, днем — труба. — То же (илок.).

Днем — как ствол бамбука, ночью — как море. — То же (тагал.).

Четыре ноги, а ходить не может. — Стол (№ 603).

У какого святого четыре ноги? — У «святого* стола (тагал.).

Игра слов: стол, район в Маниле.

Кричишь — не слышат, шепнешь — услышат. — Телефон (№ 605). Высока, бела, свое тело ест. —

Свеча (№ 608). Сын у матери все кишки сжег. — То же (илок.). Тело есть, а лица нет; глаз нет, а

слезы капаят. — То же (№ 613). Стройное деревце с одним листом. — То же (№ 615). Кость съели, а мясо выбросили. — То же (№ 617).

Кость — фитиль, мясо — воск.

Зовет, зовет, а никто не отвечает. — Церковный колокол (№ 628). Потянешь за ветку — птицы запоют. — То же (№ 631).

302

Глава 5. Заотбежна

Три пуговицы, четыре петли. — Распятие (№ 633). Схоже: тагал.

Пуговицы — гвозди; обе ноги пробиты одним гвоздем. Братьев и сестер много, а на всех одна кишка. — Четки (№ 635). Стадо коров, на всех одна кишка. — Бусы (тагал.). Рожены без отца, поженились без родичей, а в час смерти вернулись в чрево матери. — Адам и Ева (№ 636).

Издали — девочка, вблизи — мальчик. — Священник (№ 640).

Загадка имеет в виду одежду священника.

Двое мужчин — могут, женщина с мужчиной — могут, а две женщины — не могут. —

Исповедующийся и священник (№ 641). Людей много, а пьет только один. — Евхаристия (№ 642).

У католиков вином причащается только священник. Ее снимаешь — она пуста, ее надеваешь — она полна. — Шляпа (№ 648). Мой слуга выше меня. — То же (№ 650). Купил я раба выше себя.

— То же (тагал.). Входит в одну дверь, выходит из трех. — Рубашка (№ 652). Один вход, три

выхода. — То же (тагал.). Они меня носят, а я их ношу. — Башмаки (№ 654). На две лодки один

моряк. — То же (№ 657). Не человек и не зверь — зачем ему язык? — Башмак (№ 660). Пестрая

курица раскаленные угли ест. — Утюг (№ 667). За маленькой женщиной ее кишка волочится. — Иголка с ниткой (№ 670).

Паскуалита уже здесь, а за ней ее кишки волочатся. — То же (тагал.). Он палку схватил, а за нее

змея держится. — То же (памп.). Мягкое у твердого задницу пронзило. — То же (илок.). Спереди

палка, сзади веревка. — То же (№ 670). Маленький ребенок за веревку держится. — То же (тагал.).

Дом Святой Марии (вар.: большой дом) на одном столбе держится. — Зонтик (№ 679).

Когда закрыт — похож на палку, когда открыт — похож на навес. — То же (№ 683).

Тело и ноги — маленькие, а голова — большая. — То же (№ 685). Дом крепкий, столбы высокие, крыша внизу, дождь снизу вверх идет. — Корабль (№ 686).

Искусный мастер дом построил, а крыша у него снизу. — То же (тагал.). Капитан купается, а животу него не мокнет. — Лодка (№ 687). Схоже:

тагал.

Тот, кто несет, — мертвый; тот, кого несут, — живой. — Лодка с человеком в ней (№ 688).

Мертвый ходит, живой празднично сидит. — То же (тагал.). Подержи-ка мой хвост — я пойду рыбу ловить. — Забрасывание сетей (№ 692).

Хотел я и хозяина, и весь дом к рукам прибрать; хозяина я поймал, а дом в окошко выпрыгнул. — Ловля рыбы сетью (№ 695).

303

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Низ каменный, середина пеньковая, верх деревянный. — Рыболовная сеть (№ 698).

Имеются в виду грузила, сама сеть и поплавки. Тощий, а с него жир капает. — Весло (№ 704).

Спина у него — как живот, а живот у него — как спина. — То же (№ 705). Вижу я — кто-то роет, подошел поближе — а следов нет. — Гребля (№ 706).
 Держись за меня, а я нырну. — То же (№ 707).
 Пошел он что-то искать, а как нашел — спрятался. — Охотник (№ 710). Маленький человечек, а кричит громко. — Ружье (№ 711). Без челюстей и без зубов, а изо рта воняет. — То же (тагал.).
 Когда мать кричит, сын вон выбегает. — Ружье и пуля (№ 712). Собака еще только беременна, а щенки уже за свиньями бегают. — То же (№ 715).
 Не дерево, а с листьями; на листьях — мясо; мясо это безвкусное, несъедобное, но полезное. — Книга (№ 718).
 У нее и листья, и плоды; крестный отец дал нам ее. — То же (илок.). С листьями, а не дерево; лиц много, а жизни нет; в ней знания содержатся. — То же (тагал.).
 Не зверь и не человек; без ног ходит, без языка говорит. — Письмо (почтовое) (№ 719).
 Черное, как ястреб, — и очень белое; без ног, а ходит; разговаривает с королями. — То же (тагал.).
 Посеял я черный рис на белом поле, жнут его не ножом, а умом. — Письмо (№ 722).
 Кто самый большой сплетник на свете? — Газета (№ 723). Белее льда, все мои тайны знает. — Бумага (№ 725). Без ног ходит, без глаз плачет. — Авторучка или просто перо (№ 726). Пока ходит — плачет, говорит без звука. — Перо (№ 728). Посажено одно, сажали трое. — Процесс письма (№ 730).
Ручку держат тремя пальцами.
 Человек из Ормока город строит и размышляет, а потом идет на цыпочках, чего-то ищет. — Перо (№ 731). Открыл я окошко и увидел негра. — Карандаш (№ 733).
Имеется в виду очинка карандаша.
 Сидит, думает, жир с него каплет. — Пишущий человек (№ 734). Мариин горшок без огня кипит. — Туба (№ 736).
Туба — пальмовый сок, из которого готовят бено — крепкий алкогольный напиток. В процессе брожения сок пузырится. Рогатый, а не сатана; хвостатый, а не мышь; красноротый, хотя бетель не жевал. — Бамбуковый сосуд с тубой (№ 738). Живут три брата: один красный, другой белый, третий зеленый; входят они в церковь, а выходят все красные. — Жевание бетеля (№ 742). В этой и следующей загадке имеются в виду три компонента — орешки арека, известь, листья, используемые при

304

Глава 5. Зарубежная Азия

жевании бетеля; слюна при жевании становится кроваво-красной.

Три женщины к мессе пошли: одна в зеленом платье, другая в белом, третья в красном; вышли они все вместе, и все в красном. — То же (илок.).

Трое судей не произносят приговора, пока хоть одного нет. — Листья бетеля, известь, орехи арека — компоненты для жевания бетеля (№ 746). Расстилай его, скатывай его; задница красная, газы белые. — Самодельная сигара (№ 747).

У нее два конца: один мокрый, другой горячий. — Сигара или сигарета (№ 748).

Ствол бамбуковый, середина глиняная, на конце — вулкан. — Курительная трубка (№ 752).

Я люблю этого горбуна, я пекусь о нем — зачем же я поджигаю ему голову? — То же (№ 753).

Сейчас я тебя понесу, а потом ты меня понесешь. — Велосипед ведут по мосту (№ 758). Лягается и лягается, а ногами земли не касается. — Велосипед (№ 759).

Против двоих — храбр, против одного — трус. — Бамбуковые мостки (№ 760).

Страшно перейти по одному стволу, а по двум уже легко. Одного я боюсь, а против двух я храбр. — То же (тагал.). Одного боюсь, многих не боюсь. — То же (№ 760). Хвост ящерицы в горах подвешен. — Дорога (№ 769). Кусок бамбука до Самбоана достает. — То же (№ 770).

Самбоан — город на острове Себу.

Посадил я тыкву, а побеги до Манилы дотянулись. — То же (илок.). По собственным костям бежит и ревет. — Поезд (№ 773). Когда поднимаем его — идем, когда опускаем его — стоим. — Якорь (№ 774).

Эта собака лежа бежит. — Лодка (№ 775). Моя безволосая собака животом вверх ходит. — То же (панг.). Кого Бог создал на спине ходящим? — То же (илок.). Есть листья — нет корней, есть корни — нет листьев. — Парусник (№ 776).

Листья — парус, корни — якорь.

Что это за дерево: есть листья — есть и корни, нет листьев — нет и корней? — Лодка (парусная и весельная) (№ 776). Что заставляет гореть лампу? — Темнота (№ 791). На этом бессмертном дереве

с самого начала времен все сменяется листва; то она черная, то белая. — День и ночь (№ 792). Приходит негр, и все люди умирают. — Ночь (№ 793). Я знаю дерево, у которого семь ветвей, на каждой ветви двадцать четыре листа, одни черные, другие белые. — Неделя, сутки, день и ночь (№ 794).

305

Часть II. Тексты зягялок народов Востока

И ад справедлив, и власть справедлива, но безмолвный камень справедливее всех. — Гиря (№ 795).

Ребенок уже родился, а мать еще только зачинает. — Боло [длинный нож] (№ 798).

Мать — ножны.

Ребенок то выходит из чрева, то обратно возвращается. — Нож и ножны (№ 880).

Хорошо спрятался, а голова торчит. — Гвоздь (№ 802). Погребли Христа, а голова Его видна. —

То же (№ 802). Связка бананов на гору взбирается. — Гребень (№ 808). Купил я сеть и пошел к морю, всю рыбу, что поймал, — выбросил, а ту, что не поймал, — домой принес. — Частый гребень для вычесывания вшей (№ 809).

Взял я дыру и поставил в нее столб, потом дыру вынул, а столб остался. — Кольцо на пальце (№ 813). Дерево с одним листом. — Воздушный змей (№ 816). Один дурак летит, другой снизу вверх глядит. — То же (№ 817). Пока собирается плясать — одет; когда пляшет — гол. — Волчок (№ 825).

Волчок приводится в движение бечевкой.

Когда его держат, он мертв; когда его бросят, он оживает. — То же (тагал.).

Корабль плывет, кормчий лежит. — Тело в гробу (№ 834). Четверо везут, один едет. — Гроб несут (№ 836). Ты сделал это, но оно не твое; тот, для кого оно сделано, не видит его, а увидел бы — не обрадовался. — Гроб (№ 837). Лежит, силы в нем нет, а его боятся и почитают. — Тело в гробу (№ 838). Вошел в дом — слова не сказал, прочь пошел — следов не оставил. — То же (№ 839).

Кто никогда не соврет? — Мертвец (№ 841).

В городе Кандибале живет большой дурак, его бьют и бьют, а он все бормочет. — Большой (басовый) барабан (№ 844). Ее держат на руках — она плачет, ее положат — она молчит. — Гитара (№ 847).

Бедный царь Давид: в боку у него рана, ухо у него скручено, живот его пилят. — Скрипка (№ 853).

Я душу ее, я пилю ее живот, а она вопит. — То же (памп.). Маленькая лодочка сквозь заросли плывет. — Челнок ткацкого станка (№ 864).

Когда сидит — у него шесть ног, когда стоит — только две ноги. — Человек (№ 879).

Шесть ног — считая ножки стула.

Сотни лет вместе, а друг друга никогда не видели. — Две стороны монеты (№ 888). Хоть оно мое, а пользуюсь им не я, а другие. — Мое имя (№ 892).

306

Глава 5. Заоубежная

Чем больше ешь, тем голоднее становишься. — Слабительное (№ 897).

Хоть двое и далеко ушли, все равно им третьего ждать. — Плетение (трехжильной) веревки (№ 899).

Мой приятель-негр всегда со мной, пока светло; а в темноте его не увидишь. — Тень (№ 902).

В темноте я один хожу, на свету — со спутником. — То же (илок.). Растет цветок посреди океана, только один сорвет его. — Девица (№ 905).

Посадил я лимонное дерево посреди моря; многие к нему стремились, но только одному повезло. — То же (тагал., илок., пан.). Хоть сегодня и не праздник, а она с барабаном ходит. — Беременная (№ 907).

ЗАГАДКИ ТАГАЛОВ С ОСТРОВОВ МИНДОРО И МАРИНДУКЕ (ФИЛИППИНЫ)

Иди вперед, зятек, а я следом пойду. — Молния и гром (I, № 26). Божьи стрелы не сосчитаешь. — Дождь (I, № 43). Когда я был совсем маленьким, меня украл ночной бродяга; потом он подбросил меня к доброй женщине, которая жалела меня и кормила грудью; а когда я вырос, я так полюбил свою кормилицу, что задушил ее в объятьях. — Баньян (I, № 32).

Молодой баньян — эпифит, он паразитирует на других деревьях. «Бродяга — летучая мышь: она ест плоды баньяна; семена, упав на другое дерево, прорастают, пускают воздушные корни и душат своего «хозяина».*

Никакого праздника нет, а он флагом размахивает. — Банановое дерево (I, № 5).

Молодой — как свечка, старый — как флаг. — Банановый лист (1, №31). Я родился из твоего сердца, я был выкормлен твоей кровью, а когда я вырос, я убил тебя. — Гроздь бананов (I, № 8). *Гроздь молодых бананов напоминает по форме сердце; после снятия урожая банановое дерево засыхает.*

Золотое, на сердце похожее, вкусное, но дорогое. — Манго (I, № 40). Кукла, что всегда в ступке сидит. — Орех кешью (I, № 46). Мать сына отпустила и не возвращаться позволила. — Семя падает с дерева (I, №48).

В мой бамбуковый посох вода налилась, сколько его ни тряс — не вытряхнешь. — Сахарный тростник (I, № 22). Дом Св. Анны на одном столбе держится. — Гриб (I, № 28). Лошадь яйца кладет, а птица птенцов рождает. — Ящерица и летучая мышь (I, № 42).

В короне — а не король, в рясе — а не священник, со щитом — а не воин, со скрипкой — а не музыкант, у него две пилы —

307

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 5. Зарубежная Азия

а он не плотник, жует табак — а не испанец. — Хохлатый кузнечик (I, № 35).

В этот королевский колокол не позвонишь, — Гнездо шершней (I, № 45). Старик по улице идет, кусок мяса на голове несет и все время кричит — хвастается. — Петух (№ 52).

В лодке пассажиров много, и все — одного цвета. Три недели прошло, путешествие кончилось, а на берег выходят и белые, и желтые, и смуглые, и черные, и пестрые. — Куриные яйца и цыплята разных пород (I, №23).

Все время ходят у самого твоего носа, а ты их не видишь. — Глаза (I, № 10). Царевна говорит, только когда все двери открыты. — Язык (I, № 49). Урожай собираю: что сжал — выбрасываю, стерню сберегаю. — Стрижка волос (I, № 24).

Два близнеца с костлявыми спинами; у каждого по четыре тощих собаки, все — одного помета. Пошли они в лесистые горы на кабанов охотиться. Дошли они до вершины, смотрят — земля разрыта. Собаки лаем кабанов подняли. «Беда, — говорит один охотник, — нет у нас ни луков, ни копий, чем будем кабанов бить?» «Дурак ты, — отвечает брат, — мы их нашими костлявыми спинами давить будем». — Вшей на голове ищут (I, № 5 3). Пятеро братьев на одной подушке спят. — Пальцы (I, № 7). Показывает, а сам не видит. — Указательный палец (I, № 2). Гора осыпалась, на муравейнике белые цветы выросли, свечи потускнели, а из двух стало три. — Старик (I, № 15). Его нагружают и нагружают, а не разгружают никогда. — Кладбище (I, № 6). Когда он молод — велик, когда он стар — велик, а когда средних лет — мал. — Тень (I, № 50). На целое стадо коров одна кишка. — Нитка с бусами (I, № 44). Когда моя госпожа идет гулять, распускаются цветы жасмина. — Зонтик (I, №51).

Даниил в тюрьму попал: ему хоть бы что, а тюрьме плохо. — Заноза (I, № 37).

Когда помнишь — теряешь, когда забываешь — находишь. — Колючка, прицепившаяся к одежде (I, № 34).

Когда вода мелкая, лодка быстро плывет, когда вода глубокая, лодка медленно плывет. — Разговор (I, № 33). Ночью целуются, днем ругаются. — Ставни (I, № 16). Днем — дырявое, а ночью — заплатанное. — Окно (I, № 3). Сил у нее нет, а в драке меня победила. — Спальная циновка (I, № 4).

Сначала ее вытряхивают, потом ложатся. Днем — акула, ночью — скат. — То же (I, № 18).

Днем ее свертывают и убирают.

Дерево об одном листе, а пользу приносит. — Ложка (I, № 13). Черный человечек без рук, без ног, без головы — а рот широкий и живот большой. — Глиняный горшок (I, № 29).

308

Я огонь жарю [готовлю], а вместо дров — вода. — Лампа (I, № 47). Озеро высыхает — цапля умирает. — То же (I, № 30). Большая прожорливая акула. — Мешок (I, № 17). Мой друг так ленив, что только побоями можно заставить его работать. — Долото (I, № 1).

Работает — ест, а отдыхает — постится. — Пила (I, № 38). У трех братьев одна голова. — Веревка, свитая из трех (I, № 11). Каное из залива Моро то сюда плывет, то туда. — Челнок ткацкого станка (I, № 25).

Дыра на дыре; хочешь заштопать — новые дыры появляются. — Починка сетей (I, № 9).

Боров из Манилы пришел, рылом землю роет. — Плуг (I, № 21). Мертвый живых стережет. — Деревянный забор (№ 20). Гляди, вон женщина бежит! Смотри, а вот ее муж! — Стрела и лук (I, № 14).

Распустились у дерева листья — и мы пошли; пустило дерево корни—и мы остановились. — Парусная лодка (I, № 39).

Листья ~ паруса, корни — якорь.

Ходит на одной ноге; говорит молча; качается, как пьяница на улице. — Перо для письма (I, № 36).

Воду посадил, сверху землей посыпал. — Песком присыпают написанное чернилами, чтоб высохло (I, № 12). То, что висит, выше того, на чем подвешено. — Воздушный змей (I, №41).

Спереди погляжу — дядюшка, сзади погляжу — тетушка. — Китаец (I, № 27).

Коса делает его похожим на женщину. Домик маленький, а шуму от него много. — Колокольня (I, № 19).

ЗАГАДКИ БАНГГА

Трость — не трость, веревка — не веревка. — Дождевая струя (№ 31). Когда государь умирает, рабы (подданные) плачут. — Закат солнца, когда начинают свою песню цикады (№ 9). Вверху пресный, внизу сладкий. — Сахарный тростник (№ 22).

Стебель сахарного тростника в нижней части намного слаще, чем вверху.

Все они братья, но воды друг другу не подадут. — Кокосовые орехи, висящие в одной грозди (№ 14).

Большая кубышка, но ни единого гроша внутри. — Плод манго (№ 56). Большой дом, а стоит на одном столбе. — Гриб (№ 5). Крепко вцепится и завернется. — Летучая мышь (№ 38). Когда гром раздается, столб встает вертикально. — Кошачий хвост (№ 11). Мы смотрим, он глядит. — Глаз (№ 51). Колодец, огороженный иглами. — То же (№ 36).

309

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Два копья летят то в небо, то в землю. — Глаза (№ 4).

Листва кокосовой пальмы из Ламалы смешивается с листвою пальмы из Покобондолонга. — Ресницы (№ 18).

Кусок кокосовой скорлупы, торчащий из-под крыши. — Зуб (№ 42).

Секира, крепко засевавшая в дереве. — Бровь (№ 27).

Вся гора очищена от сорняков, осталось только два несрезанных листа. — Человек с бритой головой (уши торчат) (№ 3).

Двое стремятся обогнать друг друга. — Ноги идущего человека (№ 6).

Его зарывают в землю, хотя это не зерно; заворачивают, хотя это не покупка. — Покойник (№ 35).

Два корабля с одной мачтой. — Пара башмаков (№ 46).

Ночью заперта, днем открыта. — Дверь (№ 16).

Живут три братца. Все трое одновременно страдают от лихорадки, все разом выздоравливают. — Три очажных камня (№ 2).

Камни раскаляются и затем остывают одновременно.

Троих едят, а выплевывают четверых. — Жевание бетеля (№ 8).

Бетель состоит из трех компонентов, которые выплевываются вместе со слюной. Ночью как море, днем как бамбук — Спальная циновка (№ 29).

Свернутая циновка похожа на бамбук.

Флаг водружается на горе, и вода в долине иссыкает. — Лампа: пламя и керосин (или масло) (№ 2).

Бамбук высасывает целую миску воды. — То же (№ 45). Звезда, восходящая посреди дома. — То же (№ 50). Днем его крепко держат, на ночь убирают. — Нож (№ 23). Корабль плывет по равнине. — Утюг (№ 58). Деревянная трость складывается по частям. — Метр (№ 4). То, что вешают, — вверху, тот, кто вешает, — внизу. — Воздушный змей (№ 55).

Младенец уплывает с Тернате и тянет за собой свою пуповину. — Игла с ниткой (№ 30). Когда ворона садится, пташки разлетаются. — Топор (№ 15).

Когда им рубят дерево, разлетаются щепки.

Курица высиживает яйцо. Когда она сама умрет, яйцо останется. — Кладбище (№ 28).

Надгробье разрушается, могила остается.

Варингин на равнине, к которому слетаются все птицы. — Школа (№ 52). Опускаются трое, поднимаются четверо. — Острога и рыба (№ 19).

СУНДАНСКИЕ ЗАГАДКИ

На реке утиный след, в небесах гусиный след. — Звезда, отражающаяся в воде (№ 12).

ЗЮ

Глава 5. Зарубежная Азия

Кого несут, тот движется, кто несет, тот остается на месте. — Водопад (№ 1).

Вода движется, течет; водопад на месте. Выше горы, ниже колен. — Дорога (№ 38).

Дети носят волосы пучком, мать носит волосы распущенными. — Дерево паку (№ 3).

Молодые листья скручены, старые раскрыты. Ребенок одет, мать гола. — Побег и взрослые растения бамбука (№4).

Колодец в воздухе, море в небесах, внутри пригоршня воды. — Кокосовый орех (№ 20).

Седые волосы внутри головы; их встречаем на базаре. — Хлопок (кара) (№ 5).

В тексте загадки содержится последовательность звуков, совпадающая с разгадкой. Ладная корзиночка, внутри черным-черно от перца. — Плод папайи (№ 24).

Курица с торчащими вверх перьями, повернувшаяся задом к небу. —

Ананас (№ 9).

Малыш с волосатым задом. — Лук (№ 13).

Плод куду, внутри разноцветный. — Яйцо (№ 10).

Куду — дерево с ядовитыми плодами. Разбив его, золото найдешь. — То же (№ 16).

Дерево покоится на мясе. — Деревянный колокольчик, который вешают на шею буйволу (№ 32).

Младенец с выпущенными кишками. — Иголочка с ниткой (№ 15). Он греется, прыгая на месте, а когда не прыгает — спит. — Хихид (№ 17).

Хихид — тип бамбукового веера, которым раздувают огонь. Рот на груди, зад на бедре. —

Грудной младенец (№ 7). Днищем вверх — наполняется, днищем вниз - - пустеет. — Шапка (№40).

Снаружи спокойно, внутри суета. — Дом и его обитатели (№ 30). Ее тянут, но не уносят. — Дверь (№ 29).

Кусок небес, половина вселенной, если не отгадаешь, будешь изжарен. — Железная вогнутая сковорода (№ 27).

Мать стоит спокойно, а дети скачут. — Ступа с пестами для обрушивания риса (№ 2).

Губы в руках, зад на голове. — Корзина, которую несут на голове, придерживая ее края руками (№ 6). Моется на камне, спит в дереве. — Кинжал (№ 36). То вверх, то вниз. — Балансирующий водовод для подачи воды на рисовое поле (№ 18). Доска вращается, ствол дерева растет впереди, деревушка катится. —

Повозка (№ 23).

ЗИ

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Горы рушатся, земля разверзается, река выходит из берегов. Где искать спасенья? — На рукоятке плуга (№ 26).

Пахота на заливном рисовом поле изображается в загадке как бедствие для лягушек.

Как его ни верти — все одно он пустой. — Сачок (№ 38). Спустишься с гор к морскому берегу — найдешь свой собственный портрет. — Зеркало или отражение в воде (№ 39).

БАТАКСКИЕ ЗАГАДКИ

То горячая, то холодная тарелка висит над землей. — Солнце и луна (II, №81).

Издали он огромен, как гора, вблизи он ничтожен, как пыль. — Туман (I, с. 202).

Копья Всемогущего в великом множестве. — Дождь (I, № 38). Чем старше, тем чаще удит рыбу. — Бамбук (I, № 2).

Вырастая, бамбук становится пригодным дляудилигца. Они родились после смерти своей матери. — Побег, которые растут из срубленного дерева (II, №71).

У всех буйволов раджи Матува Наморы кривые рога. — Бананы сорта сихолот или лиди (II, № 63).

У этих сортов бананов плоды имеют искривленную форму. Висит толстое. — Плод нангки, т.е. хлебного дерева (NN). Плодоносит, но не цветет. — Пинаса, хлебное дерево (I, № 16). Ветви есть, а листьев нет. — Оленьи рога (II, № 50). Колючки по бокам, доска посередине. — Рак (I, № 30).

Колочки — это ноги, доска — панцирь. Лежит бревно, не перешагнешь. — Змея (I, № 44). Пояс раджи Мартуа Наморы — и не пояс вовсе. — То же (I, № 90). Пригоршня риса, плывущая против течения. — Лаби (II, № 75).

Лаби — вид черепахи. Убатаков считается, что лаби плавают только против течения. Известь из Тобы в тагане из Даири. — Вымя буйвола (I, № 8).

Тоба и Даири — районы Северной Суматры; вокруг озера Тоба живут батаки. Таган — коробочка для извести (как принадлежность для жевания бетеля). Даирский таган, похожий по форме на перечницу с отверстием наверху, здесь сопоставляется, вероятно, с выменем буйволицы. Известь — это молоко. Пружина распрямляется, ласка спрыгивает на землю. — Буйвол испражняется (II, № 92).

Речь идет о разновидности черноиласки, питающейся плодами пальмы. Пружина — упругий хвост буйвола. На голове у старушки — тлеющий уголек. — Курица (II, № 78). Посадишь — не вырастет, сорвешь — не завянет. — Волосы (I, № 48). Глупый глотает много. — Одежда (I, № 20).

312

Глава 5. Зарубежная Азия

Пара шмелей валит огромный варингин. — Человек, ложающийся спать (II, № 51).

Шмели — глаза человека. Мертвый глотает живого. — Дом (I, № 19). Имеет лапы, а не бегает, имеет рога, а не бодается. — То же (I, № 26).

Батакское традиционное жилище строится на сваях и имеет рогатую крышу.

Как ни глубокий этот омут, в нем нет рыбы. — Джантур, большой бамбуковый сосуд для жидкостей (II, № 94). Стоит у двери и не просится в дом. — Лестница (II, № 64). Облако парит, звезда мерцает. — Сигара, сигарета (I, № 32). С головой, с ногами, но без рук. — Лаге — спальный коврик (I, № 3).

Сперва разрубается на куски, потом сжигается. — Дрова (I, № 17).

Ее помет длиннее ее собственного тела. — Игла (I, № 39).

Тетушка плачет, племянница толстеет. — Веретено (II, № 87).

Тас, теус... — Плетение циновки (I, № 34). Это звукоподражание.

Сперва сдирают шкуру, потом пронзают. — Пахота и работа деревянным заступом (I, № 18).

У нее редкие ребра, ее помет прыгает и трепещет. — Бубу (I, № 23). Бубу — вид верши.

Вы раскрываете его пасть и влезаете в его брюхо. — Сопо (I, № 27). Сопо — сооружение с хранилищем для риса. В него ведет лаз, люк которого закрывается дверцей.

Дар Бароса стреляет из духовой трубки сквозь гору; воробьи лежат кругом мертвые. — Кузнечные мехи (I, № 2).

Батакские кузнечные мехи состоят из двух камер, которые расположены друг против друга. Внутри имеются поршни, которые приводят в движение руками. Гора — это куча земли; духовая (стрелометательная) трубка — это трубки, через которые подается воздух из мехов в горы; воробьи — это угли. Барос — район Суматры.

Он сгибается, он выпрямляется, земля улетает, враги изгнаны. — Си-юр (I, № 1).

Сиюр — специальный лук, для метания комков глины или камней. Сиюр используется для охраны рисового поля.

Кипит, бурлит без огня, иссякает само по себе. — Рынок (I, № 15).

Кто находит это, тот в гбре, кто теряет это, тот рад. — Охотник и его жертва (I, с. 202).

Охотник стреляет («теряет» пулю); его жертва получает («находит») пулю.

Его уста — из плоти, тело из дерева, ребра из ротана. — Барабан (I, № 28).

Уста из плоти — ударный круг из кожи.

313

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Висит глазастая. — Огунг (I, № 25).

Огунг — медная музыкальная тарелка, ударный инструмент. Глаз — выступ в центре тарелки.

Звенит сухая ветка, кричит киджанг. — Горданг (II, № 392).

Горданг — ударный музыкальный инструмент, по конструкции похожий на литавры. Сухая ветка — это ударная палочка. Киджанг — вид карликового оленя.

Мертвый везет живого. — Прау (I, № 14).

МАЛАЙСКИЕ ЗАГАДКИ

В младенчестве носит рога, возмужав, рога теряет, к старости опять с рогами. — Месяц (с. 53).
Белая курица несет на крыльях ад, черная курица несет рай. — День и ночь (с. 185).
Имеется в виду, что день преисполнен тревог и забот, а ночь несет забвение.
Милость Божья уходит, беда приближается. — Дождь и засуха (с. 44).
Далеко он есть, рядом его нет. — Туман (с. 53).
Парит высоко в облаках, падая на землю, наполняет чашу. — Роса (с. 184).
Поле без травы. Что это? — Море (с. 55).
Один горбун убегает, другой его догоняет. — Волны (с. 55).
Спешат друг за другом, рассыпаются. — Тоже (с. 55).
Есть на свете прожорливый идол, враг дождя и росы. Целый год корми его — не насытится, груды праха оставляет после себя. — Огонь (с. 192).
Друг — когда мал, враг — когда вырос. — То же (с. 183).
Младенцем носит каин, а взрослый ходит голый. — Молодой побег бамбука (с. 5).
Комнаты есть, а дверей нет. — Бамбук (с. 9).
Выбросишь одну букву, и он уже не съедобен. — Плод рамбутан (с. 182).
Если отнять одну букву из слова, обозначающего плод, получится слово, обозначающее волос.
Пок-панг, голова лошади. Горб горой, и грудь мохнатая. — Кокосовый орех (с. 183).
Звукосочетание «пок-панг» лишено смысла.
Вот озеро с чистой прозрачной водой. Диковинное дело! Рыбы здесь нет и в помине. И ни одна душа не знает об этом озере, и ни одна нога туда не ступала. Но если ангельская сила откроет дверь, туда ведущую, то ты узнаешь, как сладко пить эту влагу, подобную вкусом пчелиному меду, и увидишь дно, белое, как лунный свет. — То же (с. 6).
В море волна, на волне луна, в луне вода. — То же (с. 7).

314

Глава 5. Заоубежная Азия

Шкатулка зеленая, что внутри — кусается. — Лимон (с. 4).
Разгадка рифмуется с текстом загадки.
Детеныш удава на горе Ангеи: ему отрезают хвост, отрубают голову, вспарывают брюхо — и даже таким он нужен людям. — Ротан (с. 9). Есть на свете божье создание, в голове его полно желчи, тело на ощупь шершавое. — Периа (с. 184).
Периа — вид вьющегося растения с горьковатыми плодами. Живет на свете двухцветное племя, и обитает оно в зеленой пещере. Вот чудеса: хотя ни зной, ни ветер не проникают туда, у всех молодых кожа белая, а у стариков черна, как дно котелка. — Зерна папайи (с. 4). Ствол в колючках, плод как шарик. — Рукам (с. 183).
Рукам — вид деревьев.
Рис сварился — горшок раскололся. — Плод рододендрона (с. 7). На ступеньке поскользнешься, на ступеньке поскользнешься. — Банановая кожура (с. 3).
Младший брат говорит старшему: «Брат! Где же наша мама?» Старший отвечает: «Три месяца, как она скончалась, братишка, а я только родился->. — Гриб (с. 3).
Под зонтиком, а не раджа, хочет идти, а ног не имеет. — То же (с. 184). Сперва рождает, потом беременеет. — Рис (с. 28).
Зерно, брошенное в землю, прорастает («рождает»), потом рисовый колос «беременеет» рисом.
Старикашка весь в пыли. — Тыква (с. 2). Горбатый старик весь напудрен. — То же (с. 2).
Пригоршня риса зарыта в землю. — Батат (с. 2). Олень, свинья в лесу, три головы, восемь ног. — Олень, питон и свинья (с. 45).
Ветвистое — а не дерево, зрелое — а не папайя, с бородой и усами — а не человек, с хвостом — а не рыба. — Креветка (с. 60). Гудит, жужжит — а не жук, с хоботом — а не слон, летает в вечернем мраке, вьется вокруг живой души. — Комар (с. 155). Плод без черенка. Что это? — Яйцо (с. 46).
Старик в полосатой рубашке. — Тигр (с. 46).
Старик-горбун в полосатой рубахе, живет в норе, а с виду словно колючая ограда. — Дикобраз (с.

46).

Горбатый старикашка одет в железную рубашку. — Черепаха; келем-вуэй (вид пресноводного моллюска), большая улитка (с. 60).

Келемвуэй — вид пресноводного моллюска.

Доска сверху, доска снизу, четыре весла, один руль. — Лаби-лоби (пресноводная черепаха) (с. 60). Короткий матрац в воде. — То же (с. 60).

Что за птица: четыре лапы, одна голова, сидит в пещере? — То же (с. 60).

315

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Ган-тилан, ган-тилок, рогов пара, восемь ног. — Краб (с. 169). [Вопрос] Если вам, сударь, по сердцу загадки, / Возьмите гантанг и взвесьте орехи. / Если вы, сударь, умом богаты, / Назовите зверя без головы. — [Ответ] Если вам, сударь, по сердцу загадки, / Возьмите гантанг и взвесьте орехи. / Если вы, сударь, хитры на вопросы, / Знайте, что краб головы не имеет (с. 177).

Две первые строки не связаны по смыслу со вторыми двумя, введены для украшения, созвучны основным, т.е. самой загадке. То же в разгадке. Гантанг — мера веса для сыпучих тел (3,125кг).

Кто удирает, тот без хвоста, кто догоняет, тот без ног, кто наблюдает, тот без головы. — Лягушка, змея и краб (с. 45).

Каждый день к Черному спешит увидеть человека, рубящего тростник. Что за зверь с черной кровью, восемью бородами и красным хвостом? — Каракатица (с. 60-61).

Первые две строчки не связаны по смыслу с загадкой и введены для созвучия, что является очень распространенным приемом. Старик без усталости плавает. — Пиявка (с. 51). Вроде бы она, и все же не она. — Кожа змеи (с. 46). Ее не грех есть мертвую. — Рыба (с. 60). Царский нож в воде сверкает. — То же (с. 60).

Kela, kelu — висят не привязаны, — Летучая мышь (kela-wan) и летучая собака (keluang) (с. 47).

Мать не знает детей, дети не знают матери. — Муха (с. 49). Продолговатый лист бетеля, посередине дырка, вокруг волоски. — Ухо буйвола (с. 47).

Стебель эоку приподнялся, виверра прыгнула вниз. — Буйвол испражняется (с. 48).

Что в буйволе не буйволиное? — Сердцевина рога (с. 47). Нос прогоняет врага, руль узнает господина. — Собака (с. 47). Болтается, болтается, не выдергивается. — Собачий хвост (с. 47).

Голос дозволенный, тело запрещенное. — Лай собаки (с. 47). Много на свете живых тварей, у какой твари рогатые ноги? — Курица (с. 48).

Диск луны на рассвете бледен, / Люди ловят рыбу гулама, / Рассуди, коль умом не беден, / У кого на ногах по кинжалу? — Петух (с. 192). Когда небо было величиной с зонтик, земля величиной с поднос, до Аллаха, до Мухаммеда, что появилось? — Яйцо (с. 46). Подбросишь — белое, упадет — красное. — То же (с. 45). Снаружи белое, внутри — красное. — То же (с. 46). Закрытый он не больше ногтя, открытый — он вмещает целый мир. — Глаз (с. 12).

Человек веет зерно в пещере. — Язык (с. 11). Белая курица перелетает через забор. — Слюна (с. 12). Возле мечети их берегут, дома их презирают. — Сопли (с. 11).

316

Глава 5. Запубежная Азия

Вырастает прежде, исчезает потом; вырастает потом, исчезает прежде. — Волосы и зубы (с. 13).

(Вот) высокая гора, вся покрытая лесом, два колодца, два светильника, один водоем. — Голова (с. 11).

Черный удав (обвился) вокруг муравейника. — Китайская косица (с. 12).

Плуг бороздит гору. — Причесываться (с. 15). Черепаха в джунглях. — Вошь в волосах (с. 50).

Корни сверху, крона внизу. — Борода (с. 12).

Все воздают почести этому султану [прикладывая ладони ко лбу], а он безмолвствует. — Шишка на лбу (с. 13), Старик, неотступно следующий за нами. — Тень (с. 53). Любое море можно измерить, кроме одного. Какое море бездонно? — Душа человека (с. 44).

Что на свете самое необъятное? — Мечты человека (с. 44). Муравьиная куча скрыта в темном месте. / Каково расстояние меж образом и формой? — Человек укрывается, потом крепко спит. Не больше, чем от коленной чашечки до колена (с. 172-173). Входит черное, выходит красное; ударят — брызнет кровь. — Жевание бетеля (с. 32).

Когда жуют бетель, слюна становится ярко-красной, а зубы чернеют.

Пятей одинокий в долине растет, / Плоды его — обезьянам утеха. / Она неизменна из года в год, / Ее потерять — для слабых помеха. — Ходить, опираясь на палку; быть старым, дряхлым (с. 194). Пошел в лес в поисках плода, нашел его... ой, мама!.. Смогу — избавлюсь от него, не смогу —

принесу с собой. — Напороться на колючку (с. 44).

Хотя это и есть, все же этого нет, хотя это и случается, все же этого не бывает. — Сновидение (с. 54).

Лампа погасла, дом покинут. — Смерть человека (с. 41). Идут за ним толпой, несут его на плечах, заруют в землю — не прорастет. — Покойник (с. 42).

За ним идет кортеж, хоть он и не новобрачный, его зарывают в землю, он не жилец на свете. — То же (с. 41).

Во рту — жемчужина, выплюнешь — станет рисовой шелухой. — Тайна (с. 185).

Опустишь (secur) — наполнится (penoh), приподнимешь — опустеет (hampa). — Шапка купиах (kuriah) (с. 14). Ляжет на брюхо — сыт, ляжет на спину — голоден. — То же (с. 14). Всунешь — станет твердым, вынешь — обмякнет. — Рукав куртки (с. 14).

Что есть съедобного в мире? — Листья, вода, мясо и плоды (с. 44). Снаружи дерево, внутри лист, в листе содержимое. — Рис, который варят в бамбуковом сосуде (с. 20).

317

Часть II. Тексты загалок наоодов Востока

Глава 5. Зат-бежная Азия

Черный господин сидит, красный господин его щиплет, — Горшок на огне (с. 185).

Жарили слона семь лет. — Диндинг, небольшие кусочки сушеного мяса с пряностями (с. 15).

Хочешь, ходи за быками, Владыка, / Хочешь, ступай по воле своей. / Немного дерева, немного лыка, / Долбленный кокос... — угадай скорей! — Если ты, сударь, любишь загадки, / Дятел в лесу умолкнет. / Если ты, сударь, хитер на вопросы, / Знай: это ложка на полке (с. 177-178).

Плод белуру в море — игрушка царского сына; зовут — не откликается, а разговаривать умеет. — Письмо (с. 39).

Белуру — вид гигантской лианы, корни которой идут на лекарство.

Пьет из глубокой ямы, ест на лугу. — Перо (которым пишут) (с. 39). Он пьет из колодца, ест на широком лугу, его следы ведут разговор. — Человек пишет (с. 39).

Одна мать, пятеро отцов, детей множество, не сосчитать. — Калам, пальцы и написанный текст (с. 40).

Калам — ручка для писания, перо из жилки пальмового листа. Есть на свете райская птица, коготь ее длинный, как кинжал. Она заговорит по-человечьи, если сядет на ровное место. — Калам и бумага (с. 194).

Черное как смоль, как сатана, ни переда, ни зада, ни хвоста, ни головы, — в урочное время встает перед нами. — Грифельная доска (с. 193). Тека-теки текап текуп. — Человек зажигает огонь и раскуривает сигарету (с. 176).

Звукоподражания, Кроме того, теки-теки (teka-teki) — по-малайски «загадка».

Мерцанье на конце шеста. — Огонь сигареты (с. 33). Круглое, толстое — его любят мужчины.

Прямое, тонкое — его любят женщины. — Рабана (музыкальный инструмент) и игла (с. 25). Дири-дири... и все. — Свеча (с. 22).

Дири-дири — звукоподражание, передающее звук последних вспыхиваний язычка пламени догоревшей свечи.

Вздыхает цапля на краю пруда. Тут-тут — вода иссякла. — Светильник (лампа с фитилем) (с. 22).

Цапля — фитиль керосиновой лампы. Тут-тут — звукоизобразительное слово, обозначающее пламя, готовое исчезнуть. Нежным языком может говорить, хоть пасть его огромна, как бочка; всегда живет в домах богатых людей, у бедных редко гостит. — Граммофон (с. 43).

Надави ему на шею, он и высунет язык. — Вода в бамбуковом сосуде для воды (с. 55).

Его берут за хвост и бьют головой. — Пестик в ступке (с. 29). Выпустишь — живет, удержишь — умрет. — Волчок (с. 26).

318

Лежа в утробе своей матери, я старше ее самой. Если не веришь, спроси моего горбатого младшего братца. — Крис (с. 23).

Более точный ответ — клинок криса. Его выковыывают в первую очередь, поэтому он «старше» своей матери, т. е. ножен. Его младший горбатый братец — очевидно, рукоять криса с гардой.

Какая нить всегда прямая? — Нить, обмазанная углем, которой плотник проводит линию на рабочем материале (с. 30). Удивленья достойно, что затеял Аллах: / Крылья и клюв острый как севах, / Душа его с нами, а плоть в облаках. — Воздушный змей (с. 185).

Севах — кинжал с кривым клинком.

Чтоб очистить себя, люди грязь смывают. Чтоб очистить его, люди грязь добавляют. — Начищать паранг (с. 23).

Паранг — разновидность холодного оружия малайцев.

Кормишь — он испражняется, не кормишь — у него глаз (mata) краснеет. — Плуг (с. 29).

Если плуг лежит без употребления, у него ржавеет лемех (mata).

Всунет черное, вынет красное, сам стоит и колотит. — Кузнец (с. 30).

Шевелят его — красное, вынут — красное, когда им колотят, идет кровь. — Закаленное железо (с. 22).

Старик, без усталости носящий воду. — Водоподъемное колесо (с. 29).

Зубы есть, а рта не имеет. — Борона (с. 29).

Человек не человек, зверь не зверь. Шесть ног, две головы, один хвост, четыре глаза, четыре уха, два носа. — Всадник (с. 13).

Слон прошел, земля изрыта. — Человек пашет (с. 29).

Ему созвучны маргышка (kera) и лотонг (lotong), / Куда ни пойдешь, везде он висит (bergantong), / Ударишь палкой — заголосит (meloiong), / В деревне без него не обойтись (kampong). — Полый ствол бамбука (ketok-ketok) (с. 40).

Ствол бамбука издает при ударе сильный глухой звук, который передается по-малайски словом ketong; служит для сигнализации. Текст загадки содержит указание на название этого звука илишь отчасти — на название самого предмета.

Дом без кухни [Что это?]. — Мечеть (с. 40).

Вот множество бананов. Какой из них вкусный? — Зрелый (с. 3).

Голова без ног. — Недалекий человек (букв, «ветренная голова»); глава (букв, «голова») государства; голова рыбы (с. 181).

Зубы без рта. — Горизонт (букв, зубья («зубы») бороны; зубья пилы) (с. 182).

Смерть без жизни. — Штиль (букв, «смерть ветра») (с. 182).

Рука без лица. — Рукоять (букв, «рука») меча; ручка (букв, «рука») пилы; рукоятка (букв, «рука») ножа (с. 182).

Середина без края. — Середина дня [от 10.30 до 13 часов]; середина ночи [от 22.30 до 1 часа] (с. 182).

319

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Ближний и Средний Восток

ТУРЕЦКИЕ ЗАГАДКИ

Золотая арба, серебряные колеса; рассыпает горошек, мятные лепешки. — Солнце (II, 38).

Бесшумно в кустарник человек входит. — То же (I, № 9). В тридцать — молода, в пятнадцать — старуха. — Луна (II, 49). Много нас, девиц, а на одной дощечке умещаемся. Настает утро — мы разбегаемся. — Звезды (II, 62).

Длинный минарет, снизу черный. Сто тысяч цветов, а листок один. — Небо, земля, звезды и луна (II, 64).

Начинается у двери — кончается на краю света. — Дорога (II, 529). Длинные дервиши пришли издалека. — Дождь (II, 23). Я бросил меч — его конец в Алеппо оказался. — Молния (II, 18).

Алеппо — город в современной Сирии.

Будто белое яичко, в рытвине лежишь. Все ушли гулять, а ты все еще здесь? — Снег (II, 9).

На сахар похоже, а вкуса нет; в воздухе летает, а крыльев нет. — То же (IU5).

Носится, носится — не устает, а с него никакого спросу. — Ветер (II, 1). Летом одевается, зимой раздевается. — Дерево (II, 84). Я наматывал, наматывал свою чалму, дошел аж до Карахисара. — Плющ (II, 86).

Карахисар — город в центральной Анатолии.

Кости черные, мясо белое, кожа красная. Что это? — Дикая маслина (II, 93).

Ветка ему спину согнула, ветка ему шею согнула. Что это — растет без листьев? — Гриб (II, 104).

Есть ее приятно, а отгадать ее трудно. — Вишня (I, № 15). Желтая курица на ветке сидит. Ветка сломается — сядет на землю. — Айва (II, 112).

Стоит передо мною жеребенок — с грузом в сто тысяч яиц. — Черешня^!, 136).

Госпожа проснулась, к стеклу прислонилась — стекло разбилось, кровью обагрилось. — Гранат (I, № 17). Маленький сундучок полон бусинок. — То же (II, 157). На рынке купил одну штуку, пришел домой — стало тысяча. — То же (II, 164).

Угадай-ка! Что в корзинке? — Апельсин (II, 126). Толкнул — покатилося, поцеловал — стало сладко. Миндаль с медом... Что за красавец! — То же (I, № 18).

Кем мы были? Кем мы были? Беями в собольих шубах. Подвела нас судьба — бросила в горячую золу. — Каштаны (II, 180).

320

Глава 5. Зарубежная Азия

Снаружи черный, будто котел, а внутри кусок сыра, — Каштан (II, 175). На дереве сундук с замком. — Грецкий орех (I, № 14). У меня есть шкаф, в нем два ломтя хлеба. — То же (II, 173).

Под землей — курица с цыплятами. — Картофель (I, № 11). Голова зеленая, а не эмир. Снаружи черная, а не уголь. Внутри белая, а не сыр. С хвостом, а не мышь. — Репа (II, 211). Фиолетового цвета, лежит на земле. Кто не угадает, что это, — станет слугой гяура. — Баклажан (II, 244).

Аллах строит дом, а нож открывает дверь дома. — Арбуз или дыня (II, 192,200).

Спрыгнул с арбы — лопнули штаны. — Арбуз (II, 187). Зарыта в землю невеста в алом платье. — Свекла (II, 205). Маленький Хасан сорок шинелей надел. — Лук (II, 233). Невеста внутри, волосы снаружи. — Початок кукурузы (257). Ой, туги, туги! Юсуфа съели волки! Я увидел странную птицу — она в хохолке откладывает яйца. — Пшеница (II, 253). Под землей у меня — дедушка бородатый. — Порей (I, № 10). Под кустом теста ком. — Заяц (II, 263).

И сверху доска, и снизу доска, а внутри — необыкновенный обед. — Черепашка (II, 276).

По дорогам ходит, а не путник. На дерево взбирается, а не человек. Под седлом, а не ишак. Пишет, а не писарь. — Улитка (II, 287). Болтливая госпожа, развязная госпожа, изящная на вид, прыгающая, как куропатка, в сущем раю живет болтливая госпожа. — Лягушка (I, №21).

В воздух подбросил белое — на землю упало желтое. — Яйцо (II, 727).

Быстро иди, иди! Того хитреца быстро схвати! У него довольно вкусное мясо, зад у него с кисточкой. — Рыба (I, № 20). Душа есть, костей нет. — Бабочка (II, 307).

Птички щебечут, щебечут, в мечеть камешки носят; что сами заработают, дарят людям. — Пчелы (II, 324).

Есть у меня птица кофейного цвета, по кофейням танцует как танцовщица. — Блоха (I, № 24). Их дома под фундаментом, они едят мед да сало, глаза их блестят. —

Крысы (II, 1131).

У меня коза по всему свету бродит, а за дом не может зайти. — Глаза (не могут увидеть затылок) (II, 374).

Было нас тридцать две девицы; толкались мы, толкались — и стали в ряд вдоль двух стенок — Зубы (II, 377).

Снизу мрамор, сверху мрамор, внутри — маленький Омар (вар.: невестка танцует). — Зубы и язык (I, № 5,380). Маленький дворик полон твердых камешков. — Рот (II, 392). За крышей — маленький побег. — Волосы (I, № 6). Я иду, и он идет, передо мною качается. — Борода (I, № 7).

321

Часть II. Тексты

Глок народов Востока

Есть у меня три коровы. У одной молоко дозволено, мясо запретно. У другой мясо дозволено, молоко запретно. У третьей и мясо запретно, и молоко. — Мать, жена, старшая сестра жены (II, 852). Через реку перейдет — не вымокнет. — Тень (II, 428). На базаре не купишь, в платок не уложишь, слаще его ничего не бывает. — Сон (I, № 4).

Ближе глаз, ближе бровей, ближе сказанного слова. — Смерть (II, 410).

Под землей запертый сундук. — Гроб (I, № 30). Омовение совершает, молитвы не творит, от общины мусульманской не отстает. — Шехид (I, № 28).

Так называют человека, погибшего в борьбе за веру. Входишь в нее с одной стороны, выходишь — с трех сторон, а все равно остаешься в ней. — Рубашка (II, 49). Маленькая могила по миру гуляет. — Башмак (I, № 44). Выше человека, ниже кошки. — Шапка (II, 757). Переступил через порог — одно яблоко на сорок человек разделил. — Приветствие (II, 439).

Зеленое приложил — красное получилось. О, Аллах! Отчего это так? — Хна (II, 114).

Занавес поднимается на занавес, занавес поднимается на стену. Пока не придет дама, не опускается занавес. — Замок (II, 868). Приходит аист, уходит аист. На одной ноге стоит аист. — Дверь (II, 610).

С минарета сбросил — не разбился, в воду бросил — растворился. — Сахар (II, 703).

Поставил сырым, а получилось сухое. — Хлеб в печи (II, 708). Горяченьким, горяченьким льется. Можно ли без него обойтись? — Чай(1, №19).

Госпожа лежит, бей давит. Твердым входит, мягким выходит, — Кофе и кофейная мельница (I, № 38).

Штучка о трех ногах. Кто ее не знает, осел. — Таган (I, № 34). У меня есть доченька. Каждый гость ее поцелует. — Чашка (II, 670). Вниз опускается — хихикает, вверх поднимается — плачет. — Колодезное ведро (II, 660).

Сухим я всунул — вышел влажным. — То же (I, № 36). За дверью дядька, почтительно сложив руки, стоит. — Метла (I, № 37). Гей! Кем я был? Кем я был? На островах я беem был. А сюда пришел, каков стал? Раб с перевязанной головой. — То же (II, 841). Тут напротив жеребенок сидит и из хвоста щетинки выщипывает, — Веретено (II, 457).

Спустилась вниз, поднялась на холм, набросила недоуздок на осленка. - Игла (II, 462).

Возьмешь в руку — залазгает зубами. — Ножницы (II, 469). Сам внутри, а голова снаружи. — Гвоздь (II, 620).

322

Глава 5. 3

Наполнен доверху, а тени не дает. — Колодец (II, 518). Миледир! Миледир! Хэй! Все беи сходят с коня перед ней. — Уборная (II, 520).

Верблюды стоят рядами, держат друг друга зубами. — Черепица (II, 628).

У очага — черная кошка. — Уголь (II, 657).

На базаре купил — черным черно, домой принес — красным красно. — Уголь и огонь (I, № 46).

Лишь наденет на голову золотой колпак — слезы льет, не может остановиться. — Свеча (II, 773).

Есть у меня одна вещичка: бьет, бьет, а щепок нет. — Часы (II, 787). Я иду, и он идет, у меня в кармане тикает. — То же (I, № 41). На палочке крыша. — Зонтик (II, 790). В воде плавает белая курица. — Мыло (II, 808). Из руки выскальзывает. — То же (I, № 35). Оно — в комнате, а комната — в нем. — Зеркало (II, 816). Друг против друга два теленка сидят; один встает — другой садится. — Весы (I, № 45).

Четверо братьев идут по дороге, один идет по следу другого. — Колеса телеги (II, 539).

Глубокий колодец полон бурлящей воды. Кто отопьет — умрет, кто убежит — спасется. —

Ружейный выстрел (II, 502). У моей любимой лошадки грудь всегда в воде. Ей не нужно ни соломы, ни ячменя, она не ржет ни днем, ни ночью. — Лодка (II, 550). В наш дом ворона пришла. — Джак, — сказала, — джук, — сказала. — На этом свете нет четырех вещей, — сказала. — У верблюда подков нет, у мула детей нет, на небе лестницы нет, для моря крыши нет (1, №25).

В горах — Даламан; в воде — Сулейман; блюдо готовят без соли; осторожная птица сидит, не спит. — Олень, рыба, молоко и заяц (II, 267); вар.: в качестве 3-й и 4-й части: у дома Осман, у двери лев. — Борзая, рыба, собака и веник (II, 353).

ЗАГАДКИ МУРИЯ

Возьми в руки палочку, сосчитай эти раковины каури. — Звезды (с. 260). На блюде столько орехов арка, что их не сосчитаешь. — Небо и звезды (с. 260).

У безрогого вола рог вырос. — Месяц (№ 59). Всегда возвращается, не опаздывая. — Солнце (№ 60). Четверо холодных, четверо горячих, четверо мокрых. У оленя двенадцать копыт, каждое само по себе пасется. — Год (№ 61). Черный петух собирает это, белый петух для просушки расстилает. — Ночь и день (№ 62). Плоды джунглей в небеса полетели. — Смерч (№ 137).

323

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 5. Зарубежная Азия

Семя лежит, а деревьев вокруг нет. Съешь его, и оно исчезнет. — Градина (№ 112).

Все сгорело, а кусок царской одежды не сгорел. — Дорога (№ 118). На сухом дереве цветок расцвел. — Огонь (№ 46). Стой, где стоишь; качайся туда и сюда; а я в Ратанпур пойду. — Река говорит растущему в ней тростнику (№ 3).

Цветок в воде, а плод — на дереве. — Дикая смоковница (№ 104). Рог из земли высунулся. —

Побег бамбука (с. 585). Ребенок в семи покрывалах родился. — То же (№ 69). Мясо внутри, кости снаружи. — Кокосовый орех (№ 14). Один горшок внутри другого; сын более отца. — То же (№ 15). Малан Салана за ягодицы кусает. — Семя и плод дерева *Semecarpits anacardium* (№ 10).

Три брата на одной ноге стоят. — Лист дерева фарса (№ 90). «Я тебя вижу, а ты меня не видишь!» — Это колючка говорит человеку, собирающемуся наступить на нее (с. 586). Принесенная в жертву коза воду пьет. — Конопля (№ 48). На кусте стая желтых птичек сидит. — Красный перец

(№ 33). Малыш, а даже короля плакать заставляет. — То же (№ 34). Вол сидит, привязь на земле лежит. — Тыква (№ 107). На одной длинной привязи много телят пасется. — Огурцы на стебле (№ 108).

Сам большой, а глазки маленькие; уши как опахала, а крыльев нет. — Слон (№120).

Стрелы мечет, а ни лука, ни рук нет. — Дикобраз (№ 115). Живое — а без костей, черное — а не холодный буйвол. — Пиявка (№117).

Лемех с горы упал. — Ящерица (№ 84).

Этот плод хирота не сорвешь; этого пятнистого вола не привяжешь; эту зеленую палочку не подынешь. — Солнце, тигр и змея (№ 11).

Спереди серпом жнут, посредине корзину наполняют, сзади метлой метут. — Корова (№ 127).

Двое сухих, четверо скользких. — Рога и вымя у коровы (№ 96). Старуха землю роет. — Свинья (№ 42).

Корзина лопнула, и из нее тигр вылез. — Свинья испражняется (№ 43). Женщина идет, прожаренные рисовые зерна на дорожку бросает. — Коза испражняется (№ 44).

Свистни — и шест туда-сюда закачается. — Собачий хвост (№ 124). В конце большого леса — маленький лесок — Собака и ее хвост (№ 125). Посреди поля они соль взвешивают. — Крысы (№ 1).

324

Шумит-гремит барабан, носит красный тюрбан. — Журавль (с. 586). Птица идет вниз, воз сена за собой тащит. — Павлин (№ 92). С верхушки дерева зеленый лист упал. — Попугай (№ 133).

Корова семена приносит, семена детей приносят. — Курица и яйца (№ 76).

Корова кость родила, кость теленка родила. — То же (№ 77). Плод без семян. — Яйцо (№ 75).

Плод без черенка. — То же (№ 78).

Мать зерно родила, зерно ребенка родило. — То же (№ 79). Апельсиновое дерево расцвело. — Цыпленок вылупился из яйца (№ 80).

Четыре дюжины буйволов по узкой тропинке идут. — Муравьи (№ 24). В твоём доме чёрный человек живет. — Муравей (№ 25). Глаза большие, зубы острые. — Обезьяна и термиты (№ 26).

На земле большие зубы; в небесах большие глаза. — Термиты и гриф (№ 27).

В маленькой ямке маленькое зернышко. — Ячейка сот и пчела (с. 38). На все стадо коров один пастух. — Пчелиный рой и матка (с. 38). Цветок, цветок, как он расцвел! Кто из этого цветка выползает? — Пчела (с. 38).

У него восемь ног и девять колен; он украшает стену, этот высохший от старости вождь. — Паук (№ 6).

Бесхвостый, с двадцатью двумя детенышами. — То же (№ 7). Дом без дверей. — Кокон (№ 129).

Брось его наземь — а он не разобьется. — То же (№ 139). Чёрная тысячеголовая королева в блюде, что раджа ест, впрыгнула. — Муха (с. 587).

Десятеро охотиться пошли, но только двое зверя убили. — Вшей ищут (с. 386).

Тысяча детей в сухом дереве живут. — Вши (с. 386). Чёрные коровы в густом лесу живут, красную воду пьют, всех беспокоят. — То же (с. 386).

У меня в руке много зерен, у меня в доме много бобов. — Дети (№41). Вода превратилась в кости.

— Семя и ребенок (с. 461). Из тыквенной бутылки похлебку пьёт, среди бамбука прячется. —

Ребенок, сосущий грудь и спящий в корзинке (№ 28). Куда ни пойдешь, ее с собой берешь. —

Человек и его тень (№ 20). Дерево с двумя листьями. — Человек и его уши (№ 81). Вверх лестница, внизу лестница, а посредине — рыба. — Язык (№ 82).

Только бросишь что-нибудь в эти два водоема, как они сразу переполняются. — Глаза (№ 52).

Даже мелкая рыбешка в этот водоем не заплывает. — Глаз (№ 53).

325

Часть II. **Тексты загадок народов Востока**

Шест никто не держит, а он стоймя стоит. — Волосы (№ 149). Загон в двенадцать локтей длиной, а даже две коровы в нем не помещаются. — Груды [которые никак не удается как следует закрыть одеждой — куском ткани] (№ 70). Кривой след на широком листе. — Пупок (№ 138). Щепка от сухого дерева. — Ноготь (№ 36). На зеленом дереве высохшее дерево растет. — То же (№ 37). Что слаше всего на свете? — Сон (№ 91). Крепче хватай и прочь швыряй. — Сопли (№ 135). Из всей силы стреляешь, а стрела у ног падает. — Моча (№ 94). На солнце растет, в тени умирает. — Пот (№ 114). Когда он ест, его бедра распухают. — Человек раздувает щеки, играя на трубе (№ 146).

Когда запрягают — один, когда распрягают — двое. — Палочка, которой чистят зубы (№ 57),

После употребления еломают.

Пятеро пашут, десятеро боронят. — Палочка для чистки зубов (№ 58).

Пятеро и десятеро — пальцы.

Два брата вместе живут, а никогда друг к другу домой не приходят. — Башмаки (№ 98).

Дождь закапал, и черепаха на берег пошла. — Шляпа для защиты от дождя (№ 65).

Пятнистая обезьяна сорок дюжин листьев съела. — То же (№ 66). Пегая лошадь тысячу листьев съела. — Бамбуковый зонтик (№ 22). Павлин с одной ногой. — Зонтик (№ 68). На сухом дереве цветок распустился. — Гребень (с. 386). Ограда украшена, вода в водоеме сверкает. Если ты не знаешь ответа, то быть тебе рабом у женщины. — Зеркало (№ 143). Звезды сверкают, ограда украшена. Если не отгадаешь эту загадку, твоей жене нос отрежут. — То же (с. 586).

Вокруг озера стена стоит. Если не отгадаешь, то будешь моим рабом. — То же (с. 586).

Садись, Бондки, садись. Зачем ты стоишь? — Стена дома (№ 30). Сто собак одну ящерицу кусают. — Стропила (№ 97). Поднять трудно, а бросить и левой рукой можно. — Зола в очаге (№ 55).

На обгорелом дереве грифы сидят. — Люди собрались вокруг выпивки (№ 140).

Когда снаружи — тихий, а когда в желудке — громом гремит. — Пальмовое вино (с. 587).

Муж и жена в одном месте мочатся. — Две трубки перегонного аппарата (с. 50).

326

Глава 5. **Зарубежная Азия**

Мать тихо сидит, а сын крутится-вертится. — Глиняный горшок и ложка, которой размешивают похлебку (№ 95). Горбатый медведь все кругом загадил. — Пресс для выжимания масла (с. 587).

Белая вода в черном горшке; царица Тамка танцует там. — Маслобойка (№ 86).

Сначала оближи, потом упади. — Метла (№ 49). Подними эту вязанку — и она заговорит. — То же (№ 50). Маленькая свинья с веревкой сзади. — Иголка с ниткой (№ 123). Две сестры с одним мужем живут. — Клещи (№ 132). Маленькая девочка много тканей вокруг талии обмотала. — Веретено (№ 128).

Этот баран блеет, как только его за рог тронешь. — Точильный камень (№ 109).

Гриф вола ест, да никак не съест. — То же (№ 64). Черное семя на белом поле посеяно. — Чернила и бумага (№ 105). У маленького голубя толстое брюшко. Куда ты, голубь? — К самому королю! — Письмо, посланное по почте (№ 106). Ударь его палкой, он на две мили убежит. — Барабан (и его звук) (с. 524). Волы из Верхнего Мира пришли, ревут: «Бурум-бурум!» — Барабан (с. 533).

В животе у слона муха жужжит. — То же (с. 533). На сухом дереве самый прекрасный на свете цветок расцвел. — Ткань цветная (№ 8).

Он других не понимает, а другие его понимают; он не человек, а ходит день и ночь. — Часы (№ 113).

На стебле один плод растет, а цветок — внутри плода. — Лампа (№ 100).

Маленький воробей по всему дому перья разбросал. — То же (№ 101).

Во рту у нее огонь; хвостом она воду пьет; она — как царица, и все мы любим ее. — Лампа (№ 102).

На скалах воду пьет; через деревья перепрыгивает. — Топор (№ 19). Жареная свинья от дерева к дереву скачет. — То же (с. 586). Зовешь ее — она приходит, пригрозил ей — она обратно возвращается. — Калитка (№ 87).

У мусульманина есть дырявая лошадь; многие ездят на ней, а она никогда не устает. — Загон для скота (№ 147).

Два брата одной палкой зубы чистят. — Два колеса и ось (№ 111). На поле змея извивается. — Крестьянин с граблями (№ 32). Мертвый вол вперед идет. — Ремень [из воловьей кожи], за который тянут плуг (№ 83).

Сухое дерево говорит: «Тай!»; старый медведь говорит: «Хай!» — Ружье (с. 585).

327

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Безногий олень идет то туда, то сюда. — Лодка (№ 40). Я скажу братцу: «Не ешь, не ешь!» — Рыболовный крючок (№ 4). Скоро цветок расцветает, скоро и опадает. — Базар (с. 586). Белый петух от дома к дому ходит. — Разносчик продает творог (№ 85).

Голова есть, а сердца нет; ходит, а говорить не может. — Медная монета (№ 103).

Красивая птичка в ручье сидит. — Монета в веревочном кошельке (№ 63).

КАШМИРСКИЕ ЗАГАДКИ

Что не имеет покрова? Что не имеет опоры? — Река и небо (I, № 2). Половина круглого хлеба и блюдо с масамахом. — Луна и звезды (I, № 3).

Масамах — блюдо, приготовляемое из риса, овощей и изюма. Золотая шкатулка с серебряной крышкой; только отважный может захлопнуть ее. — Земля и небо (I, № 7). Роза цветет — никто не сорвет. — Солнце (I, № 16). Мякинная лепешка на стене висит; ни твоей матери не достать ее, ни

моей матери не достать ее. — Луна (II, № 16).

Сначала поднимается жена гуру, четыреста тысяч тел у нее; затем встает мулла Шарак [имя] и топором на нее замахивается. — Луна, звезды и солнце (I, № 5).

Гуру — учитель, наставник.

Одна бежит — никогда не устанет, другая лежит — никогда не встанет, третья стоит — никогда не сядет. — Вода, земля и небо (I № 62).

Циновка расстелена — никто не спит; лотос цветет — никто не срывает; король умер — никто не плачет. — Замерзшее озеро, луна, змея (II, № 37).

Постель расстелена, а никто не ложится. — Лед на поверхности воды (I, № 18).

В Кабуле и в Кандахаре, в Дели и в Кашиире трава, ветви и холмы трясутся. — Землетрясение (II, № 23).

Как только рождается, сразу вверх подымается. — Дым (II, № 47). Я видел красавицу, что ни от железа не умрет, ни от огня не умрет — Дым (I, № 140).

Кто в джунглях старше всех? — Дым (I, № 72).

Безумный через окно убежал, жену на спине унес. — Дым (I, № 119). Комаром летит; холмом собирается; как вор, исчезает — Снег Г I № 123).

Кто джунгли отмоет? — Дождь или снег (I, № 121). Кто джунгли подметет? — Ветер (I, № 122). Вот она, ну-ка, поймай ее! — Тень (I, № 106).

328

Глава 5. Зарубежная Азия

Сначала мы с матерью родились, затем отец родился; еще пять дней прошло — и дед родился. — Хлопчатник (I, № 99).

Дед — сухой плод хлопчатника, коробочка с белым волокном. Далеко на холмах деревья растут.

Кто может назвать цену этих рубинов? — Шафран (I, № 100).

Цветы шафрана (*Safranus sativus*) рубиново-красные. Шафран ценится очень высоко.

Пандит в красных одеждах по лестнице спускается. — Красный перец (II, № 21). Маленький пестик в озере вырос. — Огурец (I, № 35).

Имеются в виду плавучие огороды на озере близ Сринагара, где выращивают огурцы, дыни, помидоры.

Зеленый, а зрелый; мокрая, а сладкая. — Огурец и тутовая ягода (II, № 24).

Хочешь — ешь его, хочешь — пей его, хочешь — сок выжимай; саду он семя дает, корове — пищу. — Арбуз (II, № 25). О маленький толстяк без ног, без рук! У тебя сладкое мясо и цветные кости. — Дыня (I, № 28).

Она пуста, и она полна; она гуляет в саду у раджи; она закутана в два покрывала; на ней жемчужное ожерелье. — Кукуруза (II, № 44). Он появляется с именем Аллаха на сороковой день в тюрбане, украшенном жемчугами; когда люди узнают о его приходе, их жизнь обновляется. — Рис (I, № 76).

У скрюченной матери — сладкая дочка, у сладкой матери — скрюченная дочка. — Виноградная лоза (I, № 47).

По дороге идешь и ворону ошипываешь. — Едят виноград (срывая его с лоз, растущих вдоль дороги) (I, № 89). Два рисовых зернышка да глоток сока. — Виноградина (I, № 87). Комната у меня маленькая, только четыре харвара зерна в ней поместятся. — Грецкий орех (I, № 82).

Харвар — мера объема сыпучих тел, около 80 литров. Монах к нам сверху спустился, а плащ там оставил. — Грецкий орех и его зеленая оболочка (I, № 53).

Цветет Сундари [имя собственное] на высоком холме, разливает вокруг себя аромат, Половину ты съешь, четверть выбросишь, а остаток в лампе сожжешь. — Абрикос (I, № 111).

Из абрикосовых косточек выжимают масло. Мать — ведьма, а дети — боги. — Розовый куст (I, № 45). Наша тетка в озере сына родила; пришли мы ее поздравить, а она давай кусать нас. —

Съедобные семена водного растения *Euryaleferox* (I, № 14).

Нижняя поверхность лежащих на воде листьев покрыта острыми колючками.

Кто в джунглях моложе всех? — Гриб (I, № 71).

329

Часть II. Тексты загадок народов Востока

О отец мой, я упал! О моя мать, я упал! И только я упал, теленок меня съел. — Опавший лист (I, № 118).

Мертвый живого ведет. — Животное на привязи (I, № 104). Четверо глину месят, четверо сладости носят, двое светят, двое из луков стреляют, один опухалом машет. — Корова [ноги, соски вымени,

глаза, рога, хвост] (I, № 136).

Четыре столба под холмом стоят. — Коровье вымя (II, 28). Горшок риса под крапивой стоит. — Курица с цыплятами (I, № 139). Кажется, что колодец копает, а на самом деле королевский дворец грабит. — Крыса (I, № 103).

Я построил дом, я построил дом на седьмом небе; я не звал каменщика, я не звал плотника, я сам построил этот дом с тысячью комнат. — Пчела и улей (I, № 56).

Без кузнеца и плотника я построил пышный дворец. — Пчела и улей (I, № 60).

У кого хвост, как ножницы? Кто носит ожерелье? Кто царствует шесть месяцев в году? — Ласточка (I, № 46).

Серебряные ветки на золотом окне; Ариф спрашивает Зарифа: «Кто привязал их?» — Паутина (II, № 40).

Длинна, как веревка; для всех страшна; нет ни крыльев, ни ног, а движется. — Змея (II, № 51).

С крыльями она, а на дереве не сидит; яиц снесла без счета, а не высиживает их. — Рыба (I, № 24).

Смеется, чихает, кашляет, зевает, омывается в священных водах, ходит без одежды круглый год — оно знакомо тебе, узнай его. — Лицо (II, № 7).

Горшок новый, а в нем семь дыр. — То же (I, № 124). Вокруг озера ограда стоит. — Ресницы (II, № 35). В одном озере другое лежит, но и ползернышка риса в него не поместится. — Зрачок (II, № 36).

Из кувшина достал, да об стенку шлепнул. — Сопли (I, № 63). Вот мечеть с двумя дверьми; заходи, да дверью хлопни. — Сморкаются (I, № 138).

Стоит мельница, в ней сухое и влажное сходятся; раньше мир перевернется, чем верхний жернов повернется. — Рот (I, № 65).

Сухое и влажное — еда и питье, верхний жернов — верхняя челюсть.

В ларе кусок мяса лежит. — Язык во рту (I, № 134). Собрались в комнате гандхарвы, ровными рядами сидят. — Зубы (II, № 6).

Гандхарвы — низшие божества, небесные музыканты.

330

Глава 5. Затбежная Азия

Белые ягнята в красном стойле. — Зубы во рту (II, № 46).

Большой зеленый камень лежит; дочь учителя толкнула его — так он до самого Кханабала докатился. — Процесс еды (I, № 83).

Кханабала — название деревни. Камень — еда во рту, дочь учителя — язык.

Маленькая девочка шелковую пряжу чешет. — Гребень (I, № 117).

Бревно спускалось с горы, спускалось, да в песке застряло. ~- Мужской гребень в спутанных волосах (I, № 13).

Пришел дровосек в рощу и стал деревья валить. — Стрижка (I, № 112).

Дровосек в лес придет, одним махом тысячу деревьев срубит — и нет джунглей. — Цирюльник (I, № 70).

Махараджа пришел, в битву вступил и победил. — Голову бреют (I, № 129).

У двадцати горшков двадцать крышек. — Ногти на руках и ногах (I, № 108).

Озеро велико, а и зернышко сезама в него не поместится. — Сосок (II, № 33).

Стоит подсвечник, на подсвечнике очаг, над очагом три дыры, над дырами — ограда колючая, на ограде — Хаджи-Баба сидит. — Тело, рот, нос и глаза, брови и чалма (I, № 50).

Он прилетает и улетает, он садится то на одну ветку, то на другую; он был так мне мил — куда он ушел? — Сон (II, № 9). Гундосая старуха тигрицей на меня набросилась и к груди прижала. — То же (I, № 114).

Туда бегом-бегом, обратно вразвалочку. — По нужде (I, № 51). Слон на лошади. — Человек в деревянных башмаках (I, № 125). О моя пегая лошадка, осторожно ступай по мосту; твоя грива распушена, дай я заплету ее. — Деревянные сандалии (II, № 1). О шуршащая трава, я вернулся с тобой вместе. — Сандалии из рисовой соломы (I, № 73).

Арбуз на куски разрезали, а он опять целый. — Одежда (II, № 39). Ворона черна, от ветра дрожит; весом легка, а цена высока. — Гонд (I, № 8).

Гонд — украшение из перьев цапли, которое надевает жених на

свадьбу. Перья эти дороги. Есть у меня маленькая дочка; я ем — и она со мной. — Кольцо (I,

№91).

Зловонная вода в грязном котле; где сидят благочестивые, там сидят и негодяи. — Курительная трубка (I, № 27).

Блудница в открытом поле стоит, огненную чашу на голове держит. — Курительная трубка (I, № 96).

Блудница — потому что трубка переходит от мужчины к мужчине, каждый затягивается.

Есть у меня дочка, днем ходит-бродит, ночью у моей двери сидит. —

Посох (I, № 64).

331

Часть п. Тексты загадок народов Востока

Человек умер, а никто не плачет. — Дом (I, № 17).

О даме говорят, что он мертв, когда его обитатели снят или отсутствуют.

У мертвой слониhi живые внутренности. — Дом и его обитатели (II, № 30). Моя почтенная мать носит травяной плащ. — Пахар (I, № 75).

Пахар — хижина, крытая соломой.

Маленькая, а сквозь нее не пройти. — Изгородь (I, № 69). Черная змея на дверях висит, собственный хвост во рту держит. Ящерица пришла, хвост вытащила. — Замок и ключ (II, № 12).

Ягненок с тремя подмышками ветки грызет и пляшет, как черный перец. — Печь (II, № 43).

За запертой дверью осел пляшет. — Мелют зерно на мельнице (II, № 11). Одноногая лошадь копытом лягнула — жемчуга посыпались. — Толкут пестиком (I, № 120).

Мальчишка на море купаться пошел; зубами лязгает, снежным вихрем крутится. — Сбивают масло (II, № 50).

По морю плавает, никогда не сломается, никогда течи не даст. — Сбивалка для масла (I, №81).

Дерево из джунглей, украшенное кольцами, лентами и ножными браслетами, я смочил живой водой и заставил плясать. — Сбивалка для масла (I, № 84).

Живая вода — амрита, напиток бессмертия.

В джунглях родилась, а как пришла к нам — плясать начала. — Сбивалка для масла (I, №31).

Мать сидит, а дочь пляшет. — Сбивание масла (I, № 10). Ты так гремишь, будто ты бог; чаша на коленях у тебя, будто ты гость; корзина у тебя за спиной, будто ты гончар; посох у тебя в руке, будто ты вестник; пепел перед тобой, будто ты отшельник; ты одет в железо, будто ты кузнец; ты царишь в каждом доме. — Ручная мельница для зерна (I, № 11).

Чаша — отверстие для засыпки зерна; с корзиной гончар отправляется на рынок продавать свои изделия; здесь это, может быть, отверстие для ручки; посох —ручка.

Четыре ноги — а не ходит, два уха — а не слышит, даем ему есть — не берет. — Татхул (I, № 48).

Татхул — большое деревянное блюдо с четырьмя ножками и дву-мяручками, из которого едят мусульмане.

Лань на холме стоит и слезы прошивает. — Рис кипит в горшке (II, № 10). Что за зверь, которого можно швырять вверх и вниз, у которого мясо внутри, а кости снаружи? — Яйцо (I, № 44). У какого плода черенка нет? — У яйца и у соли (I, № 21). Оттуда выстрелил — стрела до неба взлетела, отсюда выстрелил — стрела до Индии долетела. — Письмо (I, № 80).

332

Глава 5. Заоубежная Азия

В белом облаке черные вороны каркают. — Пишет на бумаге (II, № 14). Я построил дом, я построил дом из сандалового дерева; хоть он легок как ракушка — весь Кашмир в нем помещается. — Письмо (I, № 85).

Голова его отрезана, голова его отрезана: я сам топором срубил ее. Он пьет воду в Нила-Наге, — а даже в Барамуле слышно. — Калам (I, № 94).

Капам — тростниковая палочка для письма. Нила-Наг — известный источник на юге Кашмира, Барамула — город на северо-западе. Конец тростниковой палочки срезают наискосок для изготовления калама. «Пьет воду» — письмо пишут. Женщина маленькая, а покрывало длинное. — Иголка и нитка (I, №22).

Она кричит: «Абах-ган-ган, бабах-ган-ган, капар-кичих-кичих [звукоподражание]*, — и наши мальчишки-сикхи гулять идут. — Прялка (I, № 92),

На одном склоне холма снег идет, на другом склоне холма град идет. — Чешут хлопок (II, № 48).

Сын торговца маслом с золотой меткой на лбу. — Лампа (II, № 42). Водоем высох — и птичка умерла. — То же (I, № 66). Вылезла змея из-под зеленого камня, тысячи людей ужалила и обратно

вернулась. — Меч (I, № 98). Полгода есть дым, полгода нет. — Горячая баня (I, № 95).

Ею пользуются только в холодный сезон.

Есть у меня плешивая женщина; живот у нее, как царство Ямы; хозяин забирается на нее, подобно вору, и опорожняет ее живот. — Печь для обжига кирпича (I, № 1).

Яма — повелитель царства мертвых.

Идет тигр вдоль берега, тридцать человек за его шею держатся. — Тянут баржу (I, № 49).

Бесхвостая корова под берегом ходит. — Лодка (I, № 58). Доска за доской я построил дом; внутри ворота друг на друге сидят. — Лодка для перевозки пассажиров (I, № 77). Тигр по обочине идет, шакалы за гриву держатся, а лодочники травинками его тянут. — Лодка для перевозки грузов (I, № 93). Брахман сверху спустился, тремя поясами обвязан. — Вязанка дров (I, № 97).

В прошлом из всех мужчин в Кашире пояса носили только брахманы.

Кто дрожит от ветра? Кто боится слова кш? Кому все бока отбили? — Дерево, кошка и мотыга (I, № 61).

Что имеет цвет, только если разрезано? Что имеет цену, только если схвачено? — Арбуз и жемчужина (I, № 116).

333

.Часть II. Тексты ля

Медведи там — в пекарях ходят, дураки — в пандитах, воды вверх текут, коты — в брахманах, крысы — в портных, кашмирцы там — пенджабцы, шакалы — в рыбаках ходят, негодяи — в банкирах, — Пуршияр (I, № 133).

Пуршияр — набережная в Сринагаре.

Человек идет в деревню, встречный спрашивает его, откуда он, и текст загадки служит ответом.

Иди к гостю, поговори с детьми, слушай себя, смотри на меня. — Хозяин приготовил баранину себе, жене и детям, и тут пришел в дом странник. Жена посмотрела на мужа — предложить ли ему угощение, и муж ответил словами загадки, означающими: ножки — гостю, язык — детям, уши — тебе, глаза — мне (I, № 115).

Текст загадки может быть понят также следующим образом: идущее — гостю, говорящее — детям, слушающее — тебе, смотрящее — мне.

Один колючий, но желудку приятен; другой сухой, но небу приятен; третий читает Веды и Пураны, — и у всех одно имя. — Гог (каштан, патока, священнослужитель) (II, № 5).

У одного четыре ноги, у другого четырнадцать ног, а у третьего всего одна нога, но его мясом наслаждаются раджи; и у всех троих одно имя. — Кхар (осел, червь, дыня) (II, № 45).

Первый на ветру висит, второй добро бережет, третий весь свет облетает, — и у всех одно имя. — Ganth (сосулька, веревка, коршун) (I, № 88).

БХИЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

Зеленая птичка, на ветке качается. — Плод манго (№ 1). В черном поле крынка с молоком стоит. — Коробочка хлопчатника (№ 2).

Семена травы нахни (*Cunosums corocanus*) в кувшине. — Плод фигового дерева (*Ficus glotnerata*) (№ 3).

Маленький красноглазый буйволенок. — Баньян (*Ficus indica*), дерево с красными плодами (№ 4).

У мужчины мошонка с борону величиной. — Веерная пальма (№ 5). Белая кривоногая курица. — Початок кукурузы (№ 6). Один в земле умирает, а другой — на весу. — Лук (№ 7). Гнездо сверху, а яйца снизу. — Цветок и чашечка (твердая, как скорлупа) дерева махуа (*Bassia latifolia*) (№ 8).

Если ты сломаешь красное, то тебя схватит кривое. — Плоды и изогнутые шипы ююбы (*Zicyphus jujuba*) (№ 9).

Сними крышку, достань хишри и ешь. — Плод дерева тембра (*Diospyros glutinosa*) (№ 10).

Хишри — блюдо, приготовляемое из риса и бобов. Заплати четыре пайсы, тряси это и бери это. — Кокосовый орех (№ 11).

Пайса — медная монета, 1/64 часть рупии.

334

Глава 5. Заотбежная Азия

Здесь он кончается, там он дергается — почему он такой кривой? Его шкура в два дюйма длиной — почему он такой черный? — Стручок тамаринда (*Tamarindus indica*) (№ 12). У двух братьев одна ягодица. — Шипы аравийской акации (№ 13).

У них общее основание, а дальше они раздваиваются. Кривые-кривые цветочки, мелкие-мелкие листочки. — Тамаринд (№ 14). Сладкое и освежающее на буйволовом колене. — Кокосовый орех (№ 15).

Мать горит, а дочка варится. — Стебель и стручок растения туар (*Cytisus cajari*) (№ 16).

Стебли используют в качестве хвороста; стручок варят и едят.

В детстве носит набедренную повязку, а как вырастает — сбрасывает ее. — Бамбук (№ 17).

Старуха ножными браслетами бренчит. — Зрелые бобы уар (№ 18). Сначала плоды, потом цветы. — Дерево *Setecarpus ancardium* (№ 19).

Его плоды выделяют маркий и трудно смываемый сок. Веревка ходит, а бык лежит. — Огурец (№ 20). У куста сладкие корни. — Батат (№ 22).

Горшок красный, а крышка черная. — Семя растения гандж (*Arbus precalorius*) (№ 23).

У брата одна одежда на другую надета. — Лук (№ 24). Лист большой, как пайса; стебель тонкий, как игла. — Трава чил (№ 25).

Трава чил съедобна. Заклинатель духову реки стоит. — Трава лахва (*Cyperus rotundus*) (№ 26).

Лахва растет у берегов рек и достигает двух и более метров в высоту; когда колеблется под ветром или из-за течения, ее движения напоминают движения заклинателя.

Курицу сожгли, а она все жива. — Трава роша (род *Symborogon*) (№ 27).

Эта трава не истребляется даже лесными пожарами. У высокой женщины жемчужины в носу.

— Тростник кохаро (№ 28). Четыре рыбки под черной скалой. — Соски буйволицы (№ 29). И мне этот прут не согнуть, и тебе этот прут не согнуть. — Змея (№ 30). Землю разрывает и под землю уходит. — Лягушка (№ 32).

В поисках влаги в сухой сезон. Коров увели, а хлев доим. — Пчелы и мед (№ 33). У бедной сироты мусор в дверях лежит. — Краб (№ 34).

Речные крабы баррикадируют галькой вход в нору. Стоят день и ночь. — Рога у быка (№ 35). У какого зверя восемь зарубок на зубок? — Дикобраз (№ 36).

Иглы уподобляются зубам. Шакал от забора к забору ходит, задницу греет. — Блоха (№ 37).

335

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 5. Зашбежная Азия

На высокой горе мешок бобов катается. — Медведь (№ 38).

Восемь ног перепутались, два хвоста посередине торчат. — Кобель с сукой (№ 39).

У всех голова есть, а у него нет. — Краб (№ 40).

Рот лошадиный, грудь человечеся. — Саранча (№ 42).

Работает — вперед ступает, ест — назад ступает. — Курица (№ 44).

Увидев что-то предположительно съедобное на земле, курица отходит назад, чтобы рассмотреть это; съев это, она идет вперед в дальнейших поисках.

Черный перец с горячим концом. — Скорпион (№ 45). Черная корова в лесу пасется, а на ногу попадает — умирает. — Вошь (№ 46). У одного брата семь задниц. — Заяц (№ 47).

Имеется в виду обилие испражнений. У одного брата две головы. — Змея (№ 48).

Имеется в виду, что оба «конца» змеи — одинаковой толщины. У какого зверя костей нет? — У земляного червя (№ 50). Речка Амла, королева молний, то туда, то сюда поворачивает и журчит. — Белка (№ 51).

Амла, видимо, небольшой и мутный ручей с бурой, как шкурка белки, водой.

Двое стоят, двое машут, четверо ходят, двое сверкают. — Рога, уши, ноги и глаза быка (№ 52).

Мать и дочь в один день замуж вышли, — Большая и маленькая метла (№ 53).

Метлы делаются из пальмовых листьев и продаются обычно парами: большая для подметания, малая для стряхивания пыли.

За невесту бхиллов платили выкуп. В колодце тигр рычит. — Масло сбивают (№ 54). Котелок с водой внизу стоит, а огонь сверху горит. — Кальян (№ 55).

Кальян — курительная трубка с резервуаром для воды. Безрогий бык муравейник разрывает. —

Чампа, мера для зерна (№ 56). Теленок от черной коровы ушел и ни ко мне, ни к тебе не возвращается. — Пуля (№ 57).

Туда наклонившись идет, обратно прямой возвращается. — Кувшин, в котором носят воду (№ 58).

Человек о трех ногах. — Высокий треножник, на который залезают, когда веют зерно (№ 60).

Потянешь за нитку — павлин запляшет. — Сверло (№ 61). Через весь лес прошел, теперь в углу сидит, сам не больше пайсы. — Посох (№ 63).

Братец ни холоден, ни горяч; ничего не понимает; и вдруг нырять начинает. — Черпак для воды (№ 64).

На черном листья лежат, на листьях — красное лежит. — Трубка, табак, огонь (№ 66).

336

На речке, на речке жирный заяц ныряет. — Приманка для рыбы (№ 67). Двое одной зубочисткой пользуются. — Колеса и ось (№ 68). Я в кусок мягкого теста палец сунул, а он давай крутиться-вертеться. — Индийская полукруглая черепица (в процессе изготовления на гончарном круге) (№ 69).

Куропатка на высоком холме пляшет. — Бреют голову (№ 70). У черной собаки десять ног и три головы. — Из колодца, ворот которого приводится в движение волами, вытягивают бадью с водой (№ 71). *В упряжке два вола, их гоняет погонщик, этого 10 ног и 3 головы.* Из нашего мира он уходит в подземное царство, а потом возвращается с краденым добром, трубя в рог и танцуя, как павлин. — Колодезная бадья (№ 72).

Имеются в виду скрип колодца («трубя в рог») и вращение бадьи, напоминающее танцы павлинов в период спаривания. Хвостом воду пьет. — Лампа (№ 73).

У двоих одно сердце и один живот. — Индийская полукруглая черепица (на крыше) (№ 74).

Один лицом кверху лежит, а другой лицом вниз. — Черепица на крыше (№ 74).

Длиной в пядь, но если один конец в рот засунешь, все тело затрясется. — Зубочистка или зубная щетка (№ 75).

Говорит «гор-гор», вертится, и что ему на ум ни придет — все сделает. — Гончарный круг (№ 77).

Поле узкое, лемех острый, пахарь свое дело знает. — Бумага и перо (№ 78).

У высокой женщины рог [для питья] на шее висит. — Финиковая пальма с подвешенным на нее сосудом, в который попадает сок

(№ 79).

Восемь ребер, а остальное — кишки. — Кровать с веревочной сеткой

(№ 80).

Толстый дома остался, а тонкий на поле пошел. — Глиняное хранилище и бамбуковая корзина для зерен (№ 81).

Жареная курица с маленькой гузкой. — Индийский сосуд для воды на тонкой ножке (№ 82).

Вышла женщина из дому, то туда повернется, то сюда повернется. — Метла (№ 83). Только проснется, сразу юбку надевает. — Курительная трубка (№ 84).

Нижний конец трубки во время курения обертывают кусочком влажной ткани.

Как отец выйдет — дочка голая ходит, как он вернется — набедренную повязку надевает. — То же (№ 88).

Ее крутят, крутят, а потом в теткино ухо суют. — Нитка и игла (№ 85). Стройное дерево без коры, а в стволе дыра. — Игла (№ 86). Железо, да дерево, да крепкая шкура — ты не знаешь, не ведьма ли это? — Кузнечные мехи (№ 87).

337

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Туда пустой идет, оттуда полным возвращается. — Кувшин для воды (№ 89).

Буйвол с двенадцатью кольцами в носу. — Большой барабан (№ 90). Моя сноха из Сурата пришла заплаканная. — Колокольчик (№ 91). *Имеется в виду, что в Сурате делались колокольчики, которые вешали на шею волам; как колокольчик звенит всю дорогу, пока идет вол, так невеста сына плачет, покидая родительский дом.* Кривое дерево дхавла плачет. — Дудка (№ 92).

Сначала как серебро берегут, а потом прочь выбрасывают. — Сопли (№ 93).

Их трое: один стреляет, другой смотрит, третий бежит. — Руки, глаза, ноги (№ 95).

Комнатка маленькая, не больше кувшина, а там женщина сидит и разговаривает. — Язык (№ 96).

На восходе он ростом в двенадцать локтей, а к полудню до трех дюймов уменьшается. — Тень (№ 97).

Всего лишь охалка конопли, а ни тебе, ни мне не пересчитать. — Волосы (№ 98).

Сидит птичка в углу и крыльями хлопает. — Глаз (№ 99). У какого дерева нет ни коры, ни ветвей, ни листьев? — У волоса (№ 100). Жевать — не разжуешь, резать — не разрежешь. — Вода (№ 100). Десятеро подрались: пятеро убежали, пятеро наземь упали. — Хлеб (№ 102).

Пальцами обеих рук придают куску теста нужную форму, а потом одной рукой кладут его на

противень. Кувшин без горлышка. — Яйцо (№ 103).

Пасется скотина, пасется, мы у нее костный мозг высосали, кости в навозную кучу выбросили, — а она все пасется и пасется. — Курица и яйцо(№ 105).

Белое бунгало без дверей. — То же (№ 107). Как увидели буйволы реку, так наземь упали. — Башмаки (№ 108). Пятицветным он входит в дом, а там одноцветным становится. — Пять ингредиентов, используемых при жевании бетеля: листья кустарника, кусочки семян арековой пальмы, известь, табак, застывший сок(№ 109,110).

Без рук, без ног, а ходит и работает. — Рубашка с короткими рукавами (№ 111).

Вокруг дома ходит, к дверям подходит, наклоняется и внутрь заглядывает. — Бамбуковая щепка (№ 113).

Бамбук — один из основных строительных материалов. Брат матери сидит в ухе у сестры матери. — Центральный столб дома и главная потолочная балка (№ 1 И).

Столб обычно имеет сверху развилку — <ухо>.

На черном распаханном поле два пня стоят. — Солнце и луна (№116).

338

Глава 5. Заотбежная Азия

Связка колокольчиков побрякивает, а ни тебе, ни мне не пересчитать их. — Звезды (№ 117).

Какой музыкальный инструмент самый большой? — Гром (№ 119).

Какая еда лучше всех? — Воздух (№ 120).

У одного орла двенадцать крыльев, да тридцать дюжин перьев. —

Год, месяцы, дни (№ 121).

Белый бычок через забор скачет. — Зола (№ 122).

Все кругом горит, а набедренная повязка нищего не горит. — Дорога (№ 123).

Красная корова траву щиплет, черная корова на спину перевернулась, а черный теленок продолжает сосать ее. — Лесной пожар (№ 124).

Красная корова — горящая трава или листья, *черная корова* — горящие стволы, *черный теленок* — горящие пни.

Солнце садится, а он подымается. — Привязь для скота (№ 125).

От одного колоса весь дом мякиной наполнился. — Копоть от лампы (№ 126).

Какой зверь никогда не спит? У какого дерева нет семян? — Рыба и банан (№127).

СИНГАЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

Утром корзина пуста, а ночью — цветами наполнена. — Небо (I, № 25). Белая курица много яиц снесла. — Луна и звезды (I, № 26). Оба они без ног, а странствуют; у них нет ни лука, ни стрел, а они стреляют, бессердечные, они стерегут царские сокровища; дети бесплодной женщины, они рвут цветы с фигового дерева. — Солнце и луна (I, № 28).

«Стреляют» — лучами; *«бессердечные»*, так как посылают дождь и зной не тогда, когда это нужно людям; *«дети бесплодной женщины»*, так как их происхождение неизвестно. Что за птичка — с ветки на ветку прыгает, а наземь упадет — в грязь превращается? — Дождевая капля (I, № 30).

Как цветок чумпак на заре, ее не схватишь рукой; она и стебель, и лист, и бутон, и плод. Отгадайка, племянник. — Капля росы (I, № 31). Приходит и уходит. — Ветер (III, с. 220). Что нельзя поймать? — То же (III, с. 220).

Моя мать привезла из Коломбо волшебную циновку. Расстелешь ее — никто не скатает. Что это? — Дорога (III, с. 220). Какие побеги (dhalla) слон не ест? — Языки (dhalla) пламени (I, №51).

Тысяча слонов по лесу прошли, а ни одного следа не осталось. — Скалы (I, № 53).

В тот день, когда он рождается, он носит белое, на другой день он носит зеленое, на третий день он носит красное, а потом он сбрасывает все свои одежды и уезжает за границу. — Орех арека (I, № I).

У арековой пальмы (Areca catechu) белые цветы, у плодов зеленая

339

Часть II. Тексты загадок народов Востока

кожура, которая потом краснеет. Орех арека — один из ингредиентов, используемых при жевании бетеля.

У него длинные-длинные листья, стебель его завязан узлами, он сладок для тех, кто его ест, имеющий его не хочет с ним расставаться. — Сахарный тростник (I, № 3).

В саду он говорит: «Гидис, гидис»; дома он говорит: «Сарае, сарае*». — Кокосовый орех (I, № 5).

Первое — подражание звуку удара ореха о землю, второе — подражание звуку счищаемой скорлупы.
Разбей камень — увидишь другой камень, разбей и этот — увидишь серебро, в серебряном колодце увидишь воду. — То же (III, с. 221). Он мог бы оставаться высоко в небе, однако он лежит на матери-земле, есть в царстве солнечного бога серебряный водоем, в котором никто не купается. Кто угадает, тот обладает мудростью, достойной царей. — То же (I, № 7).

Вкусна водица в серебряном колодце. — Кокосовое молоко (I, № 7). Кожа зеленая, мясо золотое, в животе дети растут. — Плод папайи (*Carica papaya*) (I, № 8).

Кто она, закутанная в грубое покрывало, угрюмо сидящая на ветке, с животом, полным младенцев? — Плод хлебного дерева (I, № 8). Он растет и зреет на конце ствола, у него нет ни семян, ни кожуры. — То же (I, № 13).

Дерево сверху, дерево снизу, а посередине плод. — Ананас (I, № 9). Плод на дереве, а дерево на плоде. — То же (III, с. 220). Листья — как будто зазубренные напильником, цветы — как будто связаны из малиновых нитей, пройдет три месяца, и он станет ростом с петуха. Кто отгадает эту тройную загадку, достоин царствовать. — То же (I, № 10).

Что за гора (kota) в саду (watta) выросла? — Это цветок бананового дерева (watu kota) (I, № 57).

На дереве олень (moovah) скачет. — Цветок банана (moova) (I, № 11). Наверху олень скачет, внизу дочь родилась. Мать оленя прогнала, дочь отдала, а после сама умерла. — Банановое дерево (I, № 12).

Оно отмирает, принеся урожай.

Он растет на самой вершине, его срывают, домой приносят, а он трещит. Не скажешь ли ты, что это? — Стручок тамаринда (I №17).

Ветка высоко-высоко, ну-ка, сорви этот плод, принеси домой, очисти кожуру, разгадай загадку! — То же (Ha, № 4). Нет болезни — а лечат, нет перелома — а перевязывают, нет горя — а кто-то плачет, берут кувшин, и туда льется влага. — Сахарная пальма (*Cariota urens*) (Ha, № 2).

Из ее сока изготавливают так называемый пальмовый сахар. В первых двух фразах описываются процедуры, связанные с добыванием сока.

340

Глава 5. Зарубежная Азия

Цветущая в джунглях, она зачинает, во чреве ее растет дитя, и оно появится на свет усатым. — Кукуруза (Пб, № 26). Тело одного похоже на листья другого; ноги одного похожи на корни другого; клюв одного похож на плод другого; если тут есть мудрый, пусть он отгадает, кто они. — Попугай и баньян (*Fiats bengalensis*) (Па, № 7).

Все подобия тут — цветочные.

Шел я к дому моего деда и увидел черную нитку. Что это такое? — Вереница черных муравьев (III, с. 220).

По дороге к моему двоюродному деду я увидел длинную полосатую жердь. Когда я возвращался, ее уже не было. Что это такое? — Змея (III, с. 220).

Взявши посох из атласного дерева, куда идешь ты, сестра камней и скал? Украшенная под мышками узором, похожим на вытканый цветок, вся в звездах, куда идешь ты, сестра камней и скал? — Звездная черепаха (Пб, № 30).

Как она ест без зубов? Как она движется без ног? Она живет высоко, хотя и бескрылая. Неужели ты не узнал ее, с рожками, растущими из плеч? — Древесная улитка (Па, № 6).

Кто кричит: «Тин-тин»? Кто кричит: «Тан-тан»? Кто сметает песок с дороги? Кто царствует на обоих берегах реки? — Белка, олень, курица, крокодил (I, № 18).

Большое войско из лесу вышло и крепость построило. Пришли хозяева этих мест, воинов убили, добычу захватили, ничего не оставили, все, что можно съесть, забрали. Отгадай, братец, загадку — отгадка сладка и всем мила. — Пчелы, улей, мед (I, № 20).

«Хозяева» — местные жители, может быть, ведды — древнейшие обитатели Цейлона, до сих пор живущие главным образом собирательством.

Плод без черенка — что это такое? — Яйцо (III, с. 220). В одной бутылке два сорта масла. — То же (III, с. 220). С дерева плод манго упал. Два глаза его увидели, пять пальцев подняли, десять пальцев разняли, тридцать два зуба съели. — Человек увидел упавший плод, поднял и т. д. (I, № 15).

Видимо, загадка должна задаваться в форме: «.Двоеувидели, пятеро подняли...»ит. д.

В свое первое путешествие он отправился на четырех ногах, во второе — на двух, в третье — на трех — Младенец, взрослый, старик (116, № 46). Шестьдесят ногтей, а ходит только на двух ногах. — Беременная женщина с младенцем на руках (Пб, № 47).

В нашем доме пять братьев. Считай хоть от начала к концу, хоть от конца к началу, все равно третий — самый высокий. — Пальцы (Пб, № 45).

Какое расстояние от места, где солнечный свет виден, до места, где свисток паровоза слышен? — Это расстояние от глаза до уха (I, № 2 3). Что мы делаем, не подумав? — Моргаем (I, № 24).

341

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Две руки есть — а пальцев нет, шея есть, а головы нет, туловище есть — а ног нет, — Рубашка (Иб, № 48).

Зеленый Малхахми, пришедший из страны кобр, лежит со сломанной шеей, и другой, с исцарапанной кожей, упавший с дерева, тут же лежит, и третий, обожженный солнцем и промокший дождем, тут же лежит, а чтобы вылечить этих троих, положили сюда мертвое тело. — Ингредиенты, используемые при жевании бетеля (Па, № 5). *Первый — лист бетеля, черенок которого оторван: по легенде, бетель был принесен в страну людей коброй, и на черенке мог остаться яд; второй — орех арека; третий — известь (описан процесс ее получения из известняка); мертвое тело — табак (потому что сухой).* Зерно без шелухи. — Соль (I, № 43).

Если бы не курчавые волосы, кто был бы выше меня? Если бы не узлы и шишки, кто был бы красивее меня? Если бы не высокие заросли, кто был бы острее меня? Как бы вы трое ни хвастались, все без меня безвкусно. — Плод горака, шафран, красный перец, соль (I, №45).

Мать и дочь под одной звездой родились; говорят, что дочь старше матери, когда мать больна, дочь в теплой воде купается. — Каменная плита, на которой растирают красный перец (I, № 32). У нее тысяча глаз и тысяча голов; а если ты не отгадаешь, получишь тысячу щелчков по лбу. — Рыболовная сеть (I, № 35).

Глаза —ячейки, головы, — вероятно, грузила. То по дому бегают, то в углу стоят. — Метла (I, № 37). Живет на высокой горе, ест сладости, а не испражняется. — Разливательная ложка (I, № 38). Ее делают из скорлупы кокосового ореха.

Красный мальчишка на перекрестке стоит и бумагу глотает. — Почтовый ящик (I, № 39).

Вытащи, ударь — и цветок расцветет. — Спичка (III, с. 220). Лист без черенка. — Лист бумаги (III, с. 220).

На дереве тростник растет, на тростнике куст хлопчатника растет, на кусте хлопчатника кто-то сидит. — Кресло с подушкой для сидения (1, № 14).

Он тебе не нужен, когда ты его видишь, но ты его не видишь, когда он тебе нужен. — Гроб (III, с. 221).

Дьявол по рельсам бежит, ест уголь и огонь, пьет воду. — Паровоз (I, № 40).

По какой тропинке (taga) слон не пройдет? — По лестнице (inima-ga) (I, № 50).

Дальний грех (eta akusalaya). — Парадува (I, № 58). *Парадува — местность на юге Цейлона Eta-dura «дальний», akusalaya-pawa «грех», eta akusalaya-dura pawa -* Paradiwa.*

342

Глава 5. Зарубежная Азия

По дороге в город Галле посадил я тыквенное семечко, проросло оно, стебель до города Бадулла протянулся, а на нем один плод растет — я его два года ел. — Галле — город, gala — место, где привязывают скот, Бадулла — город, badulla — вид дерева, «два года ел» — в последний день старого и в первый день нового года (NN). Когда человеку исполняется 65 лет, что с ним происходит? — Ему исполняется 65 лет (I, № 69).

Гунапала, Сирисена, Кумарасирии и Пийадаса шли в школу и увидели автобус. Гунапала поднял руку, и автобус остановился. Кто его остановил? — Шофер (I, № 70).

Стоит у реки лимонное дерево, и лимоны с него падают в реку. Что с таким лимоном случается? — Он намокает (I, № 70). Воды в пруду — крошечной зверушке по шею, а в нем тысяча слонов утонуть могут. — Зверушка — это лягушка (I, № 52).

БЕНГАЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

Пегая корова со сломанными рогами; ни на базаре ее не разыщешь, ни в деревне ее не найдешь. — Небо (№ 1).

«Пегая» намекает на облака; как корова дает молоко, так с неба идет дарующий жизнь дождь.

Цветы джинга расцвели — некому сорвать их; вот большой двор — некому помести его. — Звезды и небо (№ 2).

Джинга — ползучее растение.

Над рощей большая черная змея; столько яиц она кладет, что никто их не сосчитает. — Звезды (№ 3).

На круглом деревянном блюде тесто раскатано; из круглого глиняного горшка на всей земле люди кормятся. — Небо и солнце (или луна) (№ 4).

В детстве — двурогий, в юности — безрогий, в старости — снова двурогий. — Месяц (№ 5).
Старуха с детьми с неба упала, а всех их вместе было восемнадцать. — Дождь (№ 6).

Число 18 здесь — синоним неисчислимости. Я качу колесо раджи; тысячу рупий тому, кто его схватит. — Ветер
(№ 6А).

На одном берегу куст растет, на другом берегу куст растет, и кусты эти бьют друг друга. — Глаз и ресницы (№ 13). Сын раджи рис ест, а два внука смотрят. — Колени (№ 14). Дом без дверей, а живет в нем немой. — Могила (№ 16). Посадил я цветок на мелководье, а когда совсем вода обмелела, он и расцвел. — Вареный рис (№ 7).

Черный кот посреди пруда пляшет; шесть мальчиков пляшут, а старуха в барабан бьет. —
Прожаривание зерен риса (№ 8). В ветхой хижине факир пляшет. — То же (№ 10).

343

Часть II. Тексты загадок наполов Востока

Рождается в море, а живет в городе; если мать его тронет, от него ничего не останется. — Соль (№ 11).

Возделанное поле, по углам — четыре столба; урожай — белый и на вкус сладкий. — Вымя и молоко (№ 12).

Его подымают и в дыру бросают, а потом тяжелый стук слышен. — Рис очищают от шелухи (№ 19).

Миллион делянок, разделенных миллионом борозд; вырастил я на них рис; этот рис по ночам не растет и не плодоносит, — Базар (№ 17).

ТАМИЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

Его листья подобны кинжалам; его цветы подобны шерсти ангорской козы; его плоды горьки, пока зелены, и сладки, когда созреют. Что это? — Красное (махагониевое) дерево (I, с. 289). Он высок и строен; в нем есть и вода, и лунный свет; из него делают арканы, которыми можно ловить слонов; и дрова он тоже дает нам. Что это? — Кокосовая пальма (I, с. 289).

Это высокое и беспокойное дерево, и судьба его — всегда оставаться без ветвей и сучьев. Что это? — Бамбук (I, с. 289). Шея есть, а головы нет; живот есть, а жил нет; тело есть, а конечностей нет; ступни есть, а ног нет. Что это? — Горшок для приготовления пищи (I, с. 289).

Цветом мы темно-красные; родом мы со склона холма; мы идем с тем, кто берет нас; состарившись, мы живем в огороде. — Глиняные горшки (I, с. 289).

Старые горшки на палках ставят на огородах, чтобы отгонять злых духов.

ОБРАЗЦЫ ИНОСКАЗАТЕЛЬНОЙ РЕЧИ

• * *

[Женщина сушит рис, мысли ее далеко. Подходит юноша и поддразнивает ее:] «О ты, стоящая на высушенном рисе, жующая бетель и накрашенная губы, есть ли у тебя кэрри, чтобы приправить рис?» [Она отвечает:] «О бык, стоящий на мертвом дереве и жующий сухие листья, если ты уже привязан — иди прочь, а если ты не привязан — иди сюда* (II, № 72).

«Мертвое дерево» — деревянные сандалии; «сухие листья» — бетель; «привязан» — женат, кэрри — пряная приправа.

[Юноша спрашивает подругу, где ее отец. Она отвечает:] «Он пошел по мертвому дереву ловить зверя без шерсти.* [Затем он спрашивает:] «Где твоя мать?» [Она отвечает:] «Она ушла к управляющему, что живет в хорошо охраняемом доме*. [На третий вопрос:] «Где твой брат?» [следует ответ:] «Он ушел с ружьем на охоту». Юноша дальше

344

спрашивает, где они могут встретиться. [Она отвечает:] «Когда этот царь (солнце) уйдет, и новый царь (луна) придет; когда жасмин зацветет (появятся звезды), и два засохших дерева (шторы или ставни из бамбуковых планок) склонятся друг к другу, тогда я приду к тебе» (II, №73).

* * •

[Возница влюбился в женщину, которую увидел у колодца, когда она наполняла водой кувшин. Чтобы заговорить с ней, он спрашивает у нее дорогу к деревне:] «О женщина, шествующая с рукой, охватившей горлышко кувшина, как мне проехать в деревню?» [Женщина отвечает:] «О мужчина, шествующий с рукой, охватившей его собственное горло, иди между горшком и творогом» (II, № 74).

Имеется в виду: между деревней, где живут гончары, и деревней, где живут пастухи.

[Человек на улице продает кур. Царица и ее служанка видят его, и служанка спрашивает:] «Кто этот человек? [Царица отвечает:] «Это один из моих любовников; он наказан за то, что каждый день приходил ко мне* (II, № 75).

Термитов считают плотниками змей, так как кобры и другие змеи часто селятся в термитниках.

Куры являются врагами термитов.

«О море, перестань шуметь; о источник, перестань журчать; о луна, не сияй, пока не вернется мой голубошей» (II, № 76).

Молодая жена ждет мужа с войны; войны происходили в определенное время года, и с началом сезона дождей уцелевшие возвращались домой. Дожди уже начались, а мужа ест? нет, жена боится и просит небо и землю, чтобы день продлился, пока ее муж не вернется. «Голубашей» — Шива, шея которого синела, когда он глотал яд. Жена надеется, что ее муж будет, подобно Шиве, неподвластен смерти.

ЗАГАДКИ КАНАВАРИ

Каменистое поле, которое не вспашешь. — Небо (№ 19). На черной простыне гнид не сочтешь. — То же (№ 20). Посреди реки стоит миска молока. — Луна (№ 1). Сначала черный, потом красный. — Огонь (№ 15). Сладкая пища в маленьком сосуде. — Грецкий орех (№ 16). Золотой глаз в серебряной чаше. — Нарцисс (№ 12). Пятнистый бык, которого не приручишь. — Леопард (№ 18).

345

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Дядя Палдар прожаривает пшеницу в собственном кармане. — Muskusный олень (№ 4).

Хороший хлыст, а с земли его не поднять. — Змея (№ 17). Красный нож в черном чехле. —

Черный дрозд (№ 11). Золотые фонарики в темном лесу. — Светляки (№ 9). Белые рисовые зерна в глубоком сосуде. — Зубы (№ 6). Два друга по разные стороны горы стоят, ни увидеть, ни навесить друг друга не могут. — Глаза (№ 7). Сам себя не ест и мне не дает. — Замок, запор (№ 2). Три друга в одной чалме. — Треножник для котла (№ 3). Десять человек одиннадцатого повалили. — Хлеб (№ 1 У). На поле с ладонь шириной две меры зерна разбросаны. — Исписанная бумага (№ 8). В руке понесешь, а в ящик не положишь. — Ружье (№ 14).

Восточная и Центральная Азия

ЯПОНСКИЕ ЗАГАДКИ

Куда бы на свете ни пошел, их везде четыре. — Стороны света (III, с. 57). В синем небе — одна ракушка, что это? — Месяц (III, с. У). Серебряная чаша в синей светлице. — Луна (III, с. 3).

Тысячи камней в широком поле. — Звезды (III, с. 87). У головы маленькая, к хвосту большая, сама длинная. — Река (III, с. 10). Спускается с горы с песней, что это? — Вода горной реки (III, с. 99).

Что свисает снизу вверх? — Отражение глициний в воде (III, с. 51). Ходят вокруг дома, стуча в барабан (вар.: звеня колокольчиками). — Капли дождя (III, с. 14).

Спускается с горы, наматывая клубок пряжи. — Ком снега (III, с. 100). Побег бамбука, выросший вверх корнями. — Сосулька (III, с. 48). Сверчок канэтатаки под карнизом. — То же (III, с. 76).

Канэтатаки — нищий, читающий молитвы и стучащий в гонг. Пучок хвороста на крыше. —

Сосульки (III, с. 99). Белая собака убегает, красная собака догоняет, черная собака спит. —

Степной пожар: дым, огонь и зола (III, с. 55). Утром поднимается раньше всех, что это? — Дым (III, с. 6). Повязав голову белым полотенцем, ползет по крыше. — То же (III, с. 55).

Приходит с гор, подпоясавшись. — Хворост (III, с. 99). Здоровается в снежный день, что это? — Бамбук (III, с. 103).

Здоровается = кланяется.

Г-н Сюки г-на Отакэ спать уложил, а г-н Отэру поднял, что это? — Бамбук под снегом и солнце (III, с. 32).

Имена в тексте загадки означают соответственно; «снег»,

«бамбук», освети

346

Глава 5. Заоубежная Азия

На горной дороге рассыпаны перчатки. — Листья клена (III, с. 102).

Как наступит осень, зовет в гости. — Мискант (III, с. 5).

Метелочки сусуки покачиваются на ветру, словно делая манящие жесты.

На горе: «Сюда, сюда!», в деревне: «Нет, нет!», что это? — Мискант и таро (III, с. 100).

Листья мисканта и таро раскачиваются по-разному, напоминая разные жесты.

Табу для грома. — Тутовое поле (III, с. 126).

Существует легенда о молнии, попавшей однажды в колодец и выпущенной наружу крестьянином

после того, как она открыла секрет, что не любит тутового дерева и поэтому заклинанием против нее служит повторенное дважды слово «кувабура» — «тутовое поле»->.

Белое кимоно без единого узелка. — Хлопок (III, с. 102).

В моем платье множество тонких иголок. Сейчас я на дереве, а вскоре сброшу одежду и спрыгну вниз. Тело мое загорелое. Если меня посадить в огонь, я подпрыгну с громким криком. — Каштан (IV, NN).

Пройдет первый месяц, кончится весна. Он сбрасывает багровое кимоно и на лысую голову надевает тарелку, что это? — Мак (III, с. 54).

Драгоценный кубок в поле, что это? — Цветок батата (III, с. 69).

В шестиугольном храме один послушник: никто не приходит, и дверей не открывают. — Пузырник (III, с. 105).

В поле москитная сетка, а под нею пьяный монах. — То же (III, с. 80). *Цветок пузырьника с гладким красным плодом внутри сравнивается слысой головой буддийского монаха.*

Танцует в поле в красном платочке, что это? — Земляника (III, с. 77).

Свалился с неба в колыбели. — Желудь (III, с. 67).

Падает с горы, оскалив зубы. — Сосновая шишка (III, с. 100).

Нисходит с небес с посохом. — Плод железного дерева (II, с. 67). *Посох — ножка плода.*

Тысячи воробьев в поле, что это? — Рисовые пеньки (III, с. 61).

Седая старушка под землей. — Лук (III, с. 64).

Мужчина довел женщину до слез. — Репчатый лук (III, с. 29).

Снаружи пригож, да характером злой, что это? — Красный перец (III, с. 24).

Свесил зеленый нос в поле. — Зеленый перец (III, с. 79).

Спит в поле, напудрившись. — Белый огурец (III, с. 28).

Баюкает ребенка в поле. — Таро (III, с. 79).

Бледный под землю, что это? — Редька (III, с. 51).

Деревянный волчок под землю. — Репа (III, с. 64).

Съедобен и маринованный и жареный, фиолетового цвета, родится летом. — Баклажан (III, с. 64).

Редька, напившаяся сакэ. — Морковь (III, с. 48).

347

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Зеленое, маячит в поле, словно привидение, что это? — Японская капуста (III, с. 61).

Выходит в поле в меховых одеждах, что это? — Кукуруза (III, с. 80). В зеленом доме — белый дом, в белом доме — красный дом, в красном доме — черные дети, что это? — Арбуз (III, с. 3)-

Под камнем проехал паровоз. — Сороконожка (III, с. 16). Китовый ус в бамбуковых зарослях. — То же (III, с. 60). Между небом и землей растянул [для просушки] сети на южном ветре. - Паук (III, с. 68).

Матушка вяжет в бамбуковых зарослях, что это? — То же (III, с. 60). Кружит вокруг дома, играя на флейте (вар.: бубня сутры). — Пчела (III, с. 14).

В барабан не бьют, а он гремит. — Осиное гнездо (III, с. 22). В перевернутом доме растят детей. — То же (III, с. 13). Летит с неба, играя на сямисэне. — Жук-носорог (III, с. 67). Морда как лошади, а крылья как листья бамбука. — Кузнечик (III, с. 22). Ищешь, ищешь, а увидишь — убьешь. — Вошь (III, с. 94). Вязанка хвороста в море. — Кровать (III, с. 23). В доспехах и шлеме, а на войну не идет: скрючен в поясице. — То же (III, с. 105).

Ножницы в реке. — Краб (III, с. 37).

Четыре ноги, восемь ног, две большие ноги, глаза наверху, что это?-То же (III, с. 103).

Имеет два глаза и восемь ног. — Осьминог (III, с. 97). И мертвая, а с открытыми глазами. — Рыба (III, с. 56). Соломенная сандалия в море. — Камбала (III, с. 23). С седлом, да не лошадь, рогата, да не корова. — Улитка (III, с. 44). Шнурок на дороге. — Змея (букв. «гнилая веревка») (III, с. 94).

Плитка туши на вершине дерева, что это? — Ворона (III, с. 41). Встав утром, подметает двор в красном хатимаки, что это? — Петух (III, с. 5).

Хатимаки — повязка вокруг головы.

Красный лист клена на дороге. — Гребешок петуха (III, с. 94). Сверху — серебро, внутри — золото, что это? — Яйцо (III, с. 24). Годовалый жеребенок в доме. — Мышь (III, с. 47). Сторож в кладовой шуршит седзи, что это? — То же (III, с. 54). Когда спит, голова свешивается вниз. — Летучая мышь (III, с. 76). Кривое полено в углу у очага. — Кот (III, с. 52).

Весь покрыт шерстью, перед каждым пресмыкается. — Кот (III, с. 91)–Глиняная ступка на четырех ножках, что это? — Собака с белой шерстью и коротким хвостом (III, с. 55).
Плюхнулся на дороге в поле и курит, что это? — Собачий помет (III, с. 81).
Костей нет, кожи нет, смотреть на него охоты нет. — Помет (III, с.91).

348

Глава 5. Зарубежная Азия

Четыре «топ-топ», четыре тарелки, деревянный пестик да моток кудели. — Лошадь (III, с. 65).

А-ан, фу-фу, пацу-пацу, модзя-модзя. — Лицо: рот, нос, глаза и брови (III, с. 3).

Звукоподражания приблизительно соответствуют русским ам-ам, фу-фу, хлоп-хлоп. Модзя-модзя передает нечто сплетенное, спутанное; часто употребляется в отношении волос и в данном случае намекает на брови. На поле в один тан семь ям, что это? — Лицо (III, с. 18). Чье лицо никогда не меняется? — Лицо на картине (III, с. 18). Большие заросли, малые заросли, светящиеся окна, пчелиный улей, большой пруд, маленькие камешки. — Волосы на голове, брови, глаза, нос, рот и зубы (III, с. 27).

Большие заросли, малые заросли, пати-пати, суу-суу, мелкие камешки, желе, белые ракушки, что это? — Волосы, брови, глаза, нос, зубы, язык и уши (III, с. 26).

В красных цветах две скирды. — Груды (III, с. 5). Из пятерых братьев третий самый большой, что это? — Пальцы (III, с. 47).

Летом пятеро, зимой двое. — Пальцы ног (III, с. 93).

Японские носки таби имеют отделение для большого пальца, чтобы можно было носить гэта.

Когда тепло — твердые, а когда холодно — тают. — Сопли (III, с. 76). Тарелка в зарослях. — Прическа с выбритой макушкой [у мальчиков с семи-восьми лет в эпоху Эдо] (HI, NN).

Утром головой к западу, вечером — к востоку, сама по себе пропадает из виду. — Тень стоящего человека (III, NN). Хоть и свое, а другие им пользуются чаще, что это? — Имя (III, с. 52). Чего не увидишь глазами, а увидишь ртом? - - Вкус (III, с. 97). В небе гара-гара, на земле боку-боку, черная ворона перед храмом. — Настоятель синтоистского храма (III, с. 58).

Звукоподражания «гара-гара» (карканье) и «боку-боку» (стук клюва) вызывают ложную ассоциацию с вороной. На самом же деле имеются в виду звон колокола, висящего у входа в храм, и стук деревянных башмаков монаха.

Черная птица в храме. — Синтоистский священник (III, с. 31). В густом лесу с криком пролетают дикие утки. — Ткачество (III, с. 63).

В загадке изображается процесс работы на ткацком станке:

движущееся с шумом бердо. Как наступит вечер, клюет носом (букв, «гребет веслами) в лавке. —*

Приказчик (III, с. 104).
Человек, который всегда и всюду слышит звон гонга. — Погонщик лошадей (III, с. 70).

Днем отдыхает, ночью работает. — Вор (III, с. 86).

Сверху и снизу косятся друг на друга. — Порог и притолока (III, с. 21).

349

Часть II. Тексты загадок народов Востока

В молодости слепая, состарится — откроет глаза. — Крашенная стена (III, с. 106).

Глаза — трещины на стене.

Толпа коняку. — То же (III, с. 43).

Тысяча рисовых полей без воды. — То же (III, с. 94).

В небе гара-гара, на земле гара-гара. — Раздвижная дверь (III, с. 68).

Днем гуськом, ночью рядком. — Раздвижные ставни (III, с. 86).

Грядка на поле в один тан. — Гребень крыши (III, с. 18).

Родители стоят, а дети спят. — Приставная лестница (II, с. 31).

Родителей гладят, а детей топчут. — То же (III, с. 32).

Бока квадратные, четыре ноги, внутри всё рисовые поля да цапля спорит с вороной. — Жаровня котаци (III, с. 50).

Рисовые поля — деревянная решетка над жаровней, цапля и ворона — пепел и у голь.

Кушанье из креветок в каменной шкатулке. — То же (III, с. 16).

Красные раскаленные угли сравниваются с вареными креветками.

Похоже и на четырехугольную линейку, похоже и на расцветший пион, похоже и на выпавший снег, похоже и на два стоящих столба, что это? — Очаг (III, с. 50).

Очаг в полу имеет четырехугольную форму. Цветок — огонь, снег — пепел. Два столба — щипцы.

Гнилой самурай в очаге. — Шест для сушки пеленок (III, с. 105).

Три монаха, одни четки. — Таганок (III, с. 39).

Связавшись вдвоем четками, отправляются в ад. — Щипцы для угля (III, с. 88).

Щипцы состоят из двух металлических спиц, связанных между собой с одного конца.

Встав утром, двое детей балуются с огнем, а четверо греют спины, что это? — Щипцы и края очага (III, с. 6).

С одним зубом, а живет тысячу лет. — Крюк над очагом (III, с. 77). Носит тяжести, а платы не требует. — То же (III, с. 31). Лодка на пруду. — Крышка котла (III, с. 16). Изогнутый рукав большой реки. — Ручка котла (III, с. 25). Красная корова лижет зад черной. — Котел над очагом (III, с. 4). В городе Курояма (букв, «черная гора») в уезде Набэсита (букв, «под котлом») случился пожар. — Огонь под котлом (III, с. 45). В снегу расцвел пион, что это? — Огонь очага (III, с. 102).
Снег — пепел.

Сначала черный, потом красный, потом белый, что это? — Уголь (III, с. 17).

Утром — черная птица, днем — красная птица, вечером — белая птица, что это? — То же (III, с. 7).

Вокруг горы поплыл туман, что это? — Ручная мельница (III, с. 102). Сегодня — снег, завтра — ветер, послезавтра — ссора. — Ступа, сито, замешивание теста для соба (III, с. 41).

350

Глава Ч. Затбежная Азия

Скачет на берегу пруда, что это? — Пестик (III, с. 16). Пока молодая — зубов нет, состарится — и зубы вырастут. — Бамбуковая корзина (III, с. 106).

Зубы — вылезшие прутья.

Напился сакэ и шатается, а всеми любим. — Кувшин из тыквы (III, с. 28). Пруд на узкой тропинке. — Ковш (III, NN). У толстяка короткий меч. — То же (III, с. 65). Ласточка в море. — Ковш в кадке (III, с. 23). Буль-буль — танец цветов в воде. — Ковш (III, с. 94). Буль-буль — длиннохвостая птица в воде. — То же (III, с. 94). Гнутый мост и полная луна над прудом. — Глиняный чайник (III, с. 15).

Входит в большую дверь, а уходит в маленькую, что это? — Чайник (III, с. 25).

У родителя белая моча, у ребенка — красная, что это? — Большой металлический чайник и глиняный чайничек для заварки (III, с. 31).

Рано утром, накинув на плечи белое полотенце, идет поклониться

Будде, что это? — Рис, приносимый в жертву Будде (III, с. 7).

Белый камень, черный камень, мелкие камешки, плывущие листья лотоса. — Блюдо катэмэси (III, с. 55).

Имеются в виду компоненты блюда: рис (илиредька), пшеничные зерна, рисовая сечка и сушеная капуста.

Двумя бревнами подкапывают гору Сарояма (букв, «белая гора»), что это? — Едят рис (III, с. 61).

Больница, где делают уколы, больница, где больные по десятку, больница, где вяжут веревками, больница, где сто больных, что это? — Хурма, высушенная на вертелех (III, с. 63).

Плоды хурмы нанизывают по десять штук на бамбуковые вертелы, которые затем подвешивают на зеревке к потолку.

Напудрившись, влезла на ходули. — То же (III, с. 28).

Десять монахов тащат длинное дерево, взвалив ла плечи, что это? — Хурма на вертеле (III, с. 89).

На копье нанизаны человечьи головы. — Лепешки на вертеле (III, с. 85).

Треугольный бог Дзидзо сел на каменную повозку и поехал на остров Котел на горячие источники. — Соба (III, с. 49).

Описан процесс приготовления лапши из гречневой муки. Зерно гречихи имеет треугольную форму. Упал с полки и дрожит. — Желе конняку (III, с. 61). Уйдет с набитым брюхом, а вернется с пустым, что это? — Коробочка с завтраком бэнтобако (III, с. 15). Вверху — наводнение, внизу — пожар. — Ванна (III, с. 21). Всегда обнимается, что это? — Постель (III, с. 19). Крупная живность входит, а мелкая не влезает. — Москитная сетка (III, с. 25).

351

..Часть II. Тексты загадок народов Востока
Глава 5. Зарубежная Азия

Ночью милое дитя, утром постылое. — Ночной горшок (III, с. 103).

Чем она старше, тем приятнее у нее голос. — Метла (III, с. 70).

Стоит — девушка, сядет — старушка. — Бумажный фонарь (III, с. 60).

Сопливец перед Буддой. — Свеча (III, с. 90).

Как наступит вечер, надевает красную шляпу и идет к Будде, что это? — Свеча (III, с. 104).

И вора не ждет, а с веревкой, и дождь не собирается, а с зонтиком, что это? — Электрическая лампа (III, с. 72).

Одноглазый одноногий послушник дружен с женщинами, — Игла (III, с. 9).

Двое друзей скрестили мечи. — Ножницы (III, с. 88).

На той горе — снег, на этой — град. — Очистка хлопка (III, с. 11).

Хоть дна и нет, а можно наполнить до краев. — Штаны (III, с. 58).

Сучильщик сложил в молитве и руки, и ноги. — Соломенная обувь (III, с. 65).

Соломенную веревку вьют, держа между ног.

Пришли к соседу и выстроились в ряд. — Дзори (III, с. 71).

Ах-ха-ха два зуба, эх-эх-хе три глаза, что это? — Деревянные башмаки асида (III, с. 12).

Зубы — языковая метафора для деревянных подставок на подошве асида, глаза — метафора для отверстий в подошве, к которым крепятся завязки.

Каждый день ходят парочкой. — Тэта (III, с. 92).

В снежный день вдвоем рисуют на дороге иероглифы. — То же (III, с. 103).

Идет по снежной дороге, рассыпая за собой золотые монеты, что это? — Следы от башмаков (III, с. 103).

Пришел к соседу, встал и молчит. — Посох (III, с. 71).

Снизу качели, сверху арифметика, что это? — Часы или весы (III, с. 51).

Хоть сам покупаешь, но обязательно приходится отдать другим. —

Почтовая открытка (III, с. 52).

Если написать иероглифом, то квадратная, а если нарисовать — круглая, что это? — Иена (III, с. 52).

Одноглазый ходит по всей Японии, что это? — Монета в 5 или 15 сэн (III, с. 74).

Тысяча монахов тянут канат. — Четки (III, с. 58).

У красного монаха голова во все тело, рот во всю голову. — Деревянный гонг (III, с. 5).

Обнимут, уложат, разденут, петь заставят, что это? — Кото (III, с. 59).

На узкой тропинке сжигают мертвецов, что это? — Трубка (III, с. 90).

Жгут благовония на конце шеста. — То же (III, с. 48).

В главном доме клана пожар — из дома вассала дым идет. — То же (III, с. 26).

Перейдешь железный мост, перейдешь бамбуковый мост, перейдешь железный мост, а там дым идет, что это? — То же (III, с. 35).

352

Того, кто покинул родину, схватили, связали, выдернули все суставы и отправили на плаху, но он тихонько ускользнул по бамбуковому коридору. — Табак (III, с. 43).

Шесть лиц, двенадцать глаз, что это? — Игральная кость (III, с. 33). На зад у г-на Бамбука выросли волосы. — Кисть (III, с. 28). На белый песчаный берег прилетела птица с черными ногами, клюет и щебечет о том, что у меня в мыслях. — То же (III, с. 54). Исправлять задом ошибки головы, что это? — Карандаш с резинкой на конце (III, с. 10).

Пока не ударишь по голове, не слушается. — Гвоздь (III, с. 10). И на встречу, и на проводы —

угощение из отрубей. — Пила (III, с. 15). Стукнешь по макушке — высунет язык. — Рубанок (III, с. 10). То улетит, то вернется, повиснет с криком дикий гусь. Одинок и печален на тропинке скитаний, что это? — То же (III, с. 16). Голодный дух гаки пляшет и кружится. — Тесло (III, с. 34). *Гаки* — дух грешника, осужденный после смерти на вечный голод. Одноглазый, одноногий заглядывает в чашу. — Серп (III, с. 97). Обжора с длинными усами. — Мешок с рисом (III, с. 26). *Усы* — завязки мешка. Подушка бога Дайкоку. — То же (III, с. 58).

Бог богатства Дайкоку, один из семи богов счастья, обычно изображается в виде толстяка, сидящего на мешке с рисом. Маленькие детишки глядят в окошко. — Веялка (III, с. 62). У толстяка одна кость. — Жердь в центре копны соломы (III, с. 65). Куда и черт не сунется? — Колодец (III, с. 29).

Вверху гара-гара, внизу дон-дон, цветы лотоса распускаются и уплывают, что это? — То же (III, с. 20).

Цветы лотоса — всплески на поверхности воды. Ты — в ад, а я — в рай. — Колодезный ворот с бадьями (III, с. 12). Бог Дзидзо в колодце. — Бадья (III, с. 19).

Каменное изваяние Дзидзо имеет простую цилиндрическую форму.

Бог Дзидзо в реке. — Свая-волнорез (III, с. 37).

Пока холодно, стоит прямо, а как потеплеет, разваливается. — Снежная баба (III, с. 49).

Кожа да кости, а высоко заносится. — Воздушный змей (III, с. 90). Без ног, а сидит. — Дарума (III, с. 9). И страшное, и интересное. — Акробатика (III, с. 28). Победить, показав врагу спину. — Бег наперегонки (III, с. 65). Идти, не идя, что это? — Скакать на одной ноге (III, с. 12). Сколько ни разгадывай, не разгадаешь. — Загадка без отгадки (III, с. 15). В пруду бата-бата, в рисовом поле горо-горо, в сухом поле стоит, в небе висит. — Карась, зерно, лопушник и каштан (III, с. 16).

«Бата-бата» — описание всплеска играющей рыбы, «горо-го» — звук сыплющегося зерна.

353

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Пять белых, что это? — Снег, лед, заяц, цапля, цветы унокана (III, с. 55).

Перечисленные в ответе предметы обычно символизируют белый цвет в поэзии.

Загадаю загадку: нож, что это? — Нож (III, с. 73).

КИТАЙСКИЕ ЗАГАДКИ

Когда смотришь — круглое, когда пишешь — квадратное, когда холодно — короткое, когда жарко — долгое. — Солнце (IV, 51).

Китайский иероглиф «солнце» пишется в виде небольшого прямоугольника с черточкой внутри.

Один усердный старичок, как рассветет, шагает на работу. А если в какой-то день и не идет на работу, то либо идет дождь, либо дует сильный ветер. — То же (I, 3,1).

В три-четыре-пять лет похожа на лук, в 15-16 приобретаю внушительный вид. Все говорят, что мой век — 30, а конец мой наступает в 21-22.-Луна (II, 74).

Две круглых-прекруглых лепешки ежедневно подносят к воротам. Одна пышет жаром, другая холодна, как лед. — Солнце и луна (II, 72). Черная каменная плита, каменная плита черна. В черную каменную плиту вбиты яркие гвозди. — Звезды (IV, 80).

Дует ветер — морщится кожа, хлещет дождь — пробивает насквозь. Нетрудно съесть, трудно высушить. — Вода (IV, 79). Высокое-превысокое дерево не боится ни грома, ни огня, а боится ветра, который может переломить его пополам. — Дым (II, 88). Раскачивает на море воду, поднимает на дороге пыль, ломает ветви плакучей ивы, подметает в саду опавшие цветы, ходит повсюду в поднебесье, а его не увидеть. — Ветер (I, 3,8).

Тысяча нитей, десять тысяч нитей падают в реку и исчезают. — Дождь (1,3,10).

Огромный мост вознесся высоко, слепит глаза своим семицветием, а взойти на него никто не может. — Радуга (I, 3,13). Небо лишилось матери, на земле траур по родителям, повсюду горы и реки обрядились в белый шелк. Выходит из красных ворот девушка, чтобы справить траур, в каждой семье, в каждом доме текут слезы. — Снег (II, 77).

Белая толстая кукла раскрыла рот и громко смеется. Не боится ветра, а боится лишь солнечного света. Появляется на свет зимой, летом — не увидишь. — Снежная баба (I, 3,12).

Красавица смуглая, в темной одежде. Бьешь кулаком — не больно, толкнешь ногой — не обращает внимания, не зацепишь ее даже иглой для вышивания. — Тень (I, 3, И).

Встал в пятую стражу, еще не рассвело, из десяти раз в игру на деньги выиграл девять, супружеская чета не виделась много лет, без де-

нег на дорожные расходы отправился в столицу. — Финик, абрикос, груша и персик (IV, 85).

Пятая стража — с трех до пяти утра. Омофонами слов «финик», «абрикос», «груша» и «персик» являются слова «рано», «счастье», «разлука» и «сбежал». Здесь на каждую строку по отгадке-омофону.

Лицом к земле, спиной к небу, держит волшебный цветок, ставит его в воду, из зеленого становится желтым, рождает жемчужинки, из желтого передевается в белое, и тогда его можно продавать. — Выращивание риса (II, 386).

Серебряное тело, золотая одежда, в детстве живет в воде, постареет — используют в пищу. — Рис (I, 2,1).

Цветет желтыми цветками, плодоносит зелеными персиками; когда они созревают, то превращаются в баранью шерсть. — Хлопок (1,2,4). Некая лоза движется ползком, цветет желтыми цветками, плодоносит зелеными драконами. — Китайский огурец (I, 2,6). Пестрые перегородочки, красный полог, снаружи будто желтые рябинки, внутри сидит белый толстяк. — Арахис (I, 2,18). Черный ребенок с детства рта не раскрывает, а раскроет вдруг рот, выпадает язык. — Арбузное семечко (I, 2,19).

На лиловом дереве распустились лиловые цветы, в лиловую вазу положен кунжут. — Баклажан (1,2,9).

Кунжут — растение, плод которого состоит из мелких зерен. Красный петух с зеленым хвостом, зарылся в грязь головой. — Репа (I, 2,10).

Красный чан с зеленым дном, внутри — горсть чумизы. — Перец (I, 2,14).

На зеленом бамбуковом коромысле несут медный таз. Цветет желтыми цветками, плодоносит рыбьей чешуей. — Подсолнух (I, 2,15). Тысяча сестер, десять тысяч сестер, сидят на кровати, накрывшись одним одеялом. — Гранат (1,2, 21).

Чуть изогнут, как пельмень, короток, как сосиска, начнешь есть — сладок и ароматен, десяток с лишним детей, одна мать. — Банан (I, 2, 25).

Китайский пельмень имеет форму месяца.

В земле растет одноногая тетушка, от рождения у нее сладкое сердце. Когда люди высосут сладкое тетушкино молоко, бросают оставшиеся косточки возле дороги. — Сахарный тростник (I, 2, 32). Зеленый-презеленый все сезоны года, не имеет ни листьев, ни цветов, каждый день расправляет ладонь и от просьб по всей ладони ползут колючки. — Кактус (I, 2, 33).

Черный скакун в горах, а ездить нельзя. Палочка в траве, а не поднять. Висит вниз головой под навесом, а не сорвать. Соломенная туфелька с пестрым ободком, а не надеть. — Тигр, ядовитая змея, осиное гнездо, гусеница (I, 24).

355

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 5. Зарубежная Азия

Одета в черно-лиловый соболь, хвост подобен ножницам, живет на высокой перекладине, комната вымощена глиной. — Ласточка (1,4). На спине две горы, спокойнее всего ходит по песку, издали похож на подставку для кисти, вблизи — все тело в войлоке — Верблюд (1,5).

При письме китайской кистью используют подставку, внешне напоминающую силуэт двухгорбого верблюда.

Шныряет туда-сюда, бродит по канавкам, прихватил с собой иголки, а нитки забыл. — Еж (1,7).

Есть голова, но без шеи, все туловище в блестках, есть крылья, но не летает, без ног, а передвигается. — Рыба (1,9).

Из головы генерала торчит острый меч, пара стальных вил оберегает тело. Искушавшись в горячей воде, превращается в горбуна в красном халате. — Рак (1,10).

Маленькая коровка без рук, без ног, каких-то несколько вершков пути идет очень долго. Не в силах тащить соху, тем не менее может нести на себе дом. — Улитка (1,15).

В слове «воню» (улитка) вторая морфема означает «корова». Маленький Чжугэ Лян забился в угол, расставил там План восьми расположений, хочет поймать прилетающих генералов. — Паук (1,18).

Чжугэ Лян — известный персонаж романа «Троецарствие», историческая личность. План восьми расположений — одно из проявлений военного искусства Чжугэ Ляна.

Издали посмотришь — звезда, вблизи посмотришь — фонарик. Что же это, в конце концов? Оказывается, насекомое. — Светлячок (1,22). Из головы растут два усика, на тело надет пестрый халат, не умеет ни петь, ни прыгать, лучше всех танцует среди цветов. — Бабочка (1,23).

Длинноногий малыш, играя на дудочке, входит в комнату для новобрачных, хочет выпить чашу

красного свадебного вина. Хлопок рукой, и он расстается с жизнью, — Комар (IV, 80). Одет в белый халат, на голове — красная шапка, разговаривает высоким голосом, ходит, как князь. — Домашний гусь (I, 3). Родился, похож по размерам на дикий персик, без косточек и без пушка. Лучше я его съем сегодня, чем прирежу завтра. — Яйцо (II, 303). Отец босой и мать босая, родился сын без головы, без ног. — То же (II, 303).

Глубоко в горах — красная груша, кожа внутри, мясо снаружи. — Куриные почки (II, 65).

На четырех палках натянут барабан. Впереди поет, сзади танцует. — Собака (IV, 51).

На высокой горе — кустарник, ниже кустарника — пара драгоценностей, под драгоценностями — могильный холм, под холмом широко раскрытые ворота. — Волосы, глаза, нос и рот (II, 41).

Сверху волоски, снизу волоски, посередине — черная виноградинка. Не угадаешь — взгляни на меня. — Глаза (I, 3,19).

356

Днем открывает окна и смотрит вдаль, вечером полностью закрывает их тростником. — То же (IV, 68).

Косточка черного плода с двух сторон заострена, посередине находится живой небожитель. — То же (IV, 69).

Тридцать два маленьких друга все одного роста. Могут молотить рис без жернова, тонко и осторожно режут овощи и мясо. — Зубы (I,3,16).

Два деревца, десять веточек, не дают плодов, не цветут. В труде, на работе без них не обойтись. — Руки (I, 3,15).

Десять дорожек, восемь канавок. Каждую дорожку накрывает черепица. — Пальцы (IV, 69).

Две длинных-предлинных белых девушки прохлаждаются у входа в горницу. Подошли пять лысых человечков, схватили их и бросили на землю. — Сопли (II, 47).

Имеет ноги, не ступает на землю, имеет глаза, не видит голубого неба, дома бывает всего лишь триста дней, а выйдет — неведомо на сколько лет. — Ребенок в чреве матери (IV, 58). Нет ни молнии, ни грома, а пойдет дождь — не более двух-трех капель, — Детские слезы (IV, 84).

Идешь тысячу ли, а ноги на месте; ешь рыбу и мясо, а в животе пусто; деньги в руках, их по-прежнему нет; снег и дождь не мочат одежду. — Сон (II, 44).

Десять монахов растягивают мешок, а пять монахов влезают вовнутрь. — Надевание носков (IV, 61).

Десять на десять — по-прежнему десять, десять без десяти — опять-таки десять. — Перчатки (IV, 79).

Две маленьких лодочки без паруса, в них сажают десять пассажиров. Не идут по воде, предпочитают быть на суше. Днем путешествуют, снуют туда-сюда, а глубокой ночью, когда все стихает, пассажиры уходят, и лодочки пустуют. — Туфли (I, 3,69).

Что наверху, прошу спустить вниз, что внутри, прошу выпустить. Пищу, что скопилась за ночь в животе, прошу выплюнуть. — Выливание ночного горшка (II, 599).

Умеет и голос подавать, умеет и летать; без костей и без кожи. — Кишечные газы (II, 48).

Посмотришь издали — храм, посмотришь вблизи — паланкин. Сколько бы людей ни входило и выходило, все несут с собой ассигнации. — Туалет (II, 341).

Посмотришь издали — похож на паланкин, посмотришь вблизи — похож на храм. В храме монах играет на флейте. — Ночной горшок (II, 512). Странно-престранно, вот уж удивительно, на нос, как на коня, сели верхом. — Очки (I, 3,20).

Когда начинается ветер, он не движется, когда начинает двигаться, возникает ветерок. Если хочешь, чтобы он не шевелился, так только тогда, когда задует осенний ветер. — Веер (I, 3,78).

357

Часть II. Тексты загадок народов Востока

На бамбуковой палочке растет виноград. Сколько людей попробуют его вкус, столько семейных богатств будут сожжены дотла. — Курение опиума (II, 608).

На улице — пузатый и полный, дома — худой и длиннющий. Прислонившись к стене, плачет горючими слезами. — Зонт (II, 540). Три ножа догоняют один, не сказать как долго догоняют, гоняются с лета до осени и все-таки догнать не могут. — Электрический фен (II, 546). Со всех сторон блестящая, в животе пусто. Вместе с молодой хозяйкой провожу зиму. Когда распускается персик, растаемся, когда зацветает хризантема, встречаемся вновь. — Фарфоровая печка для согревания ног (II, 567).

Кладется в постель перед сном.

Снаружи глиняная стена, внутри каменная стена, внутри каменной стены дерево, внутри дерева

полог, а в пологе старый господин. — Могила (И, 329).

Издали напоминает туфлю, вблизи — нет шнурков; неходи опрометчиво, войдешь — не выйдешь. — Гроб (Л, 644). С десятков весен в семье, а самостоятельной не считают. Выйдет за порог дома, лишь тогда будет таковой до конца жизни. — Невеста (II, 2). В руке бамбуковая палка, ступает посреди дороги. Залают собаки — близка деревня, запели петухи — наступило утро. — Слепой (И, 52).

Идет в гору, открывает окно и любуется луной, идет под гору, ворошит траву, ищет змей, сидит — похож на ребенка, который ловит блох, спит — похож на засоленную креветку на тарелке. — Горбун (И, 54).

Наполовину внутри, наполовину снаружи, наполовину сухая, наполовину мокрая. — Черепица на крыше (IV, 50). Не носит шапки, лицом красива, не умеет есть, умеет пить, напьется воды и целуется с родными. — Чайная чашка (II, 520). Сестры одинакового роста, входят и выходят только вдвоем. Все сладкое, кислое, горькое и острое на вкус они хотят попробовать первыми. — Китайские палочки для еды (I, 3, 57). И круглая, и квадратная, и сладкая, и ароматная. Если не веришь, поставлю печать на голову, если не угадаешь, на зад приклею пластырь. — Лепешка юэбин (II, 299).

Юэбин пекут в середине августа по лунному календарю в праздник осеннего урожая. Лепешка сверху обычно имеет квадратный красный рисунок — старинную китайскую печать. Стаю белых чистых орлов загоняют в город бамбуковыми шестами. — Вареный рис в чашке (II, 291).

С юга сюда направляется стадо домашних гусей, и все бултых в воду. — Пельмени (I, 3, 59).

Пришла из воды, боится, что оболью водой. Возвратится в воду, исчезнет без следа. — Соль (I, 3, 60).

358

Глава 5. Заоубежная Азия

Не моешь — чистая-чистая, вымоешь — грязная. Не моешь — едят люди, вымоешь — никому не нужна. — Вода (I, 3, 5). По стене ползет ветка лозы, на ней висит серебряный горшочек, в горшочке распустились красные цветы, разливая свет по всей комнате. — Электрическая лампочка (I, 3, 63).

Маленький красный финик не уместается в трех комнатах, откроешь дверь, стремится выбежать наружу. — Свет лампы (II, 86). Родилась размером в пять вершков. Девушки пользуются ею там, где ткут, Глубокой ночью с нее стекает белая жидкость, лишь укорачивается и никогда не становится длиннее. — Свеча (IV, 57). Отвернувшись от твоего лица, нажимаю на твое сердце, прошу сообщить хозяину, что за дверью — гость. — Электрический звонок (I, 3, 82).

Никогда никуда не выхожу, вешают меня на стенку, могу про себя (в животе) предсказывать, знаю, будет холодно или жарко. — Градусник (I, 3, 84).

На вид вроде есть сочленения, потрогаешь — их нет. С двух сторон холодно, а в середине жарко. — Календарь (I, 3, 85). Тысяча ног, десять тысяч ног, одна голова, и устоять не может. — Веник (II, 562).

Странная-престранная длинная змея с визгом грызет вещи, с головы до ног зубы, с одной стороны кусает, с другой — выплевывает. — Пила (II, 394).

Лук из дерева, тетива из железа, двое натягивают, но не стреляют. В воздухе гремит гром, но нет дождя, перед глазами плывут снежинки. — То же (I, 3, 34).

Четырехгранная голова, плоский рот, в поясице — глаз, в глазу — нога. — Топор (I, 3, 35).

На голове деревянная шапка, на ногах железные туфли, на поясе веревка, ходит вокруг да около. — Коловорот (I, 3, 38). Ротик острый, без языка, глаза растут около горла, с одной стороны кусает, с другой — выплевывает, частенько ходит вдоль линейки. — Ножницы (I, 3, 41).

Станный и удивительный бык, нос больше головы, голова идет впереди, нос плетется сзади. — Игла (I, 3, 43).

Существо от рождения странное, есть голова, нет ног, согнута поясица, корова и лошадь тянут его, а он головой зарывается в землю. — Плуг (I, 3, 48).

С обеих сторон зубы, позади девять, впереди восемь. Отгадаешь — хорошо, не отгадаешь — сойдет. — Борода (I, 3, 49). Странное родилось существо, кишки растут вне живота. — Ворот (I, 3, 52).

Деревянный мост, с двух сторон — крюки, под мостом вода, вода не течет, под деревянным мостом идет человек, а разговаривает, однако, на мосту. — Коромысло (I, 3, 53).

359

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Посмотришь издали — лошадь, посмотришь вблизи — без хвоста, в животе крутится-вертится, изо рта выплевывает желтый песок. — Веялка (II, 382).

Две девицы одинакового роста, в животе у них по 17-18 маленьких кишок. — Приставная лестница (II, 581).

В руке веер из бананового листа, и в дождь, и в солнце в дождевике, не ест, не пьет, не отдыхает, и днем, и ночью в поле. — Пугало (I, 3, 55). Маленький путешественник может очень многое, надуется воды и может шагать тысячу ли. Перед тем, как идти в путь, снимает шапку, а наденет шапку — отдыхает. — Авторучка (I, 3,22). Есть сердце, но нет легких, может говорить, но не издает звука. — Карандаш (1,3, 24).

Негритенок телом легок, прыгает в таз купаться; чем больше моется, тем грязнее становится. — Палочка китайской туши (I, 3,28). Питается из черного корыта, раскачивает головой на белом поле. — Китайская кисть для письма тушью (II, 361).

Квадратное поле часто стоит на столе в кабинете. Белоголовая ворона украдкой пьет воду, черный генерал стоит возле поля. — Тушеч-ница (II, 360).

В молодости волосы седые, в старости — черные. Когда бездействует, надевает шапку, а торопится — шапку снимает. — Кисть для письма тушью с колпачком (I, 3,21).

Тело может быть большим и малым, знает о всех делах за пределами тысячи ли; если пригласить, будет ежедневно приходить для доклада. — Газета (II, 350).

Он фразу, я фразу; если у него тысячи фраз, и у меня тысячи фраз. То, что я говорю, — это и есть то, что он говорит. — Книга (II, 354). Если что-либо не очень ясно и хочешь понять, спроси меня.

То, чего ты не знаешь, я знаю, я твой старый учитель. — Иероглифический словарь (II, 355).

У предмета две ноги, одна как игла, другая как щипцы. Сначала нужно, чтобы нога-игла встала твердо, тогда нога-щипцы сможет сделать круг. — Циркуль (II, 357).

В нижней семье людей больше, в верхней — люди сильней, в доме одна комната разделена перегородкой. Из-за заработка начинают сводить счета, засучивают рукава и начинается потасовка. — Китайские счета (I, 3,29).

Китайские счета разделены на две неравные части перегородкой. С одной стороны пять костяшек, каждая из которых равна единице, они расположены внизу, с другой стороны две костяшки, равные пяти единицам каждая, они расположены наверху.

Стоит — ростом с чи, сидит — шириной с чи, даже если я открою загадку, все равно не отгадаешь. — Чи (I, 3,40). Чи — китайская мера длины, равна 30 см.

360

Глава 5. Зарубежная Азия

И так звенит, и сяк звенит, и круглая, и плоская, и квадратная. — Старинная китайская монета (II, 416).

Старинные китайские монеты имели квадратное отверстие посередине.

Выхожу из дома утром, вечером возвращаюсь, развеваюсь и качаюсь на ветру; приглашаю людей выпить вино, но никто не угостит меня чарочкой. — Вывеска у винной лавки в виде флага (II, 425). Продающему не нужно зазывать, а покупающему уже все ясно. Когда сделка состоялась, обоим это уже не нужно. — Соломка (бирка) на товаре (IV, 51).

Письменный документ — не стихи, не проза. Имеет печать — не для входа в дворцовые ворота. Богатые, имея его, не считаются богатыми, бедные без него не считаются бедными. — Ломбардная квитанция (IV, 52).

Бедняк напротив богача, приходят к согласию и тут же сватаются. Если проходит срок, а свадьбы нет, брачный договор утрачивает силу, и невеста выходит замуж за другого. — Тоже (II, 351). У двух братьев кожа одинакового цвета, отличается лишь язык; младший брат стоит на западе, старший — на востоке. — Парные надписи (II, 349).

Под Новый год по лунному календарю вывешиваются по обеим сторонам ворот дома; содержат пожелания благополучия и счастья семье в наступающем году.

Квадратное с углами здание, мужчины с женскими прическами, ученые добиваются степеней, не затрачивая умственных усилий, законные супруги оказываются не вместе. — Пекинская опера (ГУ, 78).

В пекинской опере женские роли исполняли мужчины. Не ест, не пашет, не умеет читать, а умеет рассказывать о людях совершенных и мудрых. Ежедневно повествует о делах придворных, а

выйдет из дому, не сможет сделать и трех шагов без чужой помощи. — Театр кукол (II, 454).
Генерал отдает приказ, солдат стоит рядом и слушает. Как только приказ отдан, солдат начинает ломать голову — Загадывание загадки (II, 489).
Полна казарма иностранных солдат, они подразделены на тринадцать отрядов, в каждом отряде по пять человек, сражаются — кто победит. — Игральные карты (II, 613).
Старенькая мамаша частенько красится, нанесет румяна — родится ребеночек. Все ребятишки совершенно одинаковы, если не одинаковы, значит, чужие. — Печать (II, 366).
Умеют есть, не имеют рта, умеют ходить, не имеют ног, переходят реку, в которой нет воды, терпят поражение, не считаются виновными. — Китайские шахматы (II, 458).
В китайских шахматах доска посередине условно разделена «рекой».

361

Часть II. **Тексты** загадок народов Востока
Глава S. Зарубежная Азия

Деревянный генерал сделал обручи, кожаный генерал захватил всю территорию, железный генерал окружил их со всех сторон, два генерала устроили шум и драку. — Барабан (I, 3,105).
Послушаешь — покрутишь. Умеет плакать и смеяться, почтенных фамилий и имен спрашивал немало. — Телефон (II, 445). Стою у дороги лицом к востоку, редко в течение дня раскрываю рот, а раскрою — значит, появилась зеленая одежда. — Почтовый ящик (11,450).
В Китае почтальоны носят зеленую форму.
Посмотришь — и гладкий, и круглый, потрогаешь — и твердый, и мягкий, ударишь — начинает прыгать, пнешь ногой — убежит. — Мяч (II, 457).
Посмотришь издали — горы в цвете, прислушаешься вблизи — не слышно журчание воды, весна ушла, а цветы остались, пришли люди, а птицы не боятся. — Картина (II, 459).
В коробке не видно людей, но слышны их голоса. Странно-престранно, умеют говорить, умеют смеяться, бить в гонг и барабан, дудеть в заморскую трубу, распевать сучжоуские песни и мурлыкать пекинские напевы. Если хочешь, чтобы он раскрыл рот, покрути несколько раз ручку. — Патефон (II, 474).
Город квадратом, окружен стеной, внутри ничком лежит солдат. Тысячи солдат вражеской армии штурмуют город; пока город не откроют, в город не ворваться. — Сетка от mosкитов (II, 496).
Посмотришь — я, на самом деле — не я. Зову его — не откликается, ругаю его — не сердится. — Зеркало (II, 505).
Странный-престранный дракон сидит изогнувшись на земле. Возле стены высунул головку. Если ее покрутить, начнет всхлипывать и плакать; если снова покрутить, закрывает рот и стихнет. — Водопровод (II, 532).
На голове черная шапка, на теле белая куртка, не успела пройти мимо стены, как стукнулась о нее головой. Гнев переполнял ее, и она вспыхнула, как огонь. — Спичка (II, 584).
Один человек держит оглобли и бежит впереди, сзади два колеса, а над ними человек. Позади прикреплен сигнал, чтобы было легко различать, направо или налево. — Рикша (II, 15). Три пальца на лютне, три — на цине, сам играет и сам слушает, сколько людей слушают, а услышать не могут; когда он сыграет, все разъяснит. — Доктор, щупающий пульс (II, 16).
Посмотришь издали — погоняет кур и уток, посмотришь вблизи — деревянный бодисатва. Сядет и может рассказывать о законах неба и земли, встанет и не различит, где юг, север, запад, восток. — Слепой гадатель (II, 17).
Тихонько ступает по улице, осторожно входит в комнату, приходит в дом, когда нет хозяина, уходит без сопровождения слуги. — Вор (II, 23).

362

Телом невелик, а голосом пронзителен. Как вскрикнет — услышат во всех домах, да напугает так, что сердце затрепещет. — Полицейский свисток (II, 63,9).
У меня есть большая стрекоза, летает через горы, реки и моря, носит при себе талисман, уронит арбуз, и гибнут люди. — Самолет и бомбы (11,449).
Голова похожа на черного дракона, туловище — на сороконожку, черный пар вздымается вверх, несется по дороге словно ветер, люди торопят его — не идет, взмахнут флажком — трогается. — Поезд (II, 428). Две веревки на пути, приведут прямо в столицу. — Рельсы (II, 429). Лягушка, а не прыгает, пойдет по дороге — гудит, пьет иностранную воду, выпускает иностранные газы. — Автомобиль (II, 430). У однорогого буйвола хвост наверху. Без пастуха так и не тронется с места.

— Трамвай (II, 431).

Странная лошадь, две круглых ноги, наступаешь на ее жилы, хватаешь ее за рога. — Велосипед (I, 3,89).

Одевается в красный халат, поистине горячая душа, если ее разозлить, подпрыгнет на восемь чжанов. — Ракета (1,3,104).

Чжан — мера длины, равна 3,3 метра.

Живу в провинции Чижили, считают меня самой длинной; прежде у меня не было заслуг, к счастью, появился Ван Си-лян. — Великая Китайская стена (II, 320). Кисть для письма весит двести цзиней. — Гуань Чжун (IV, 59).

Цзинь условно приравнивается к 0,5 кг. *Гуань Чжун* ~ известная историческая личность Китая эпохи Чуньцю (770—475 гг. до н.э.). В другом иероглифическом написании «гуань чжун» означает «тяжелая кисть». Каламбур с использованием омофонов. Бедняк не согласен продать свою постель. — Лю Бэй (IV, 59).

Лю Бэй — историческая личность царства Шу эпохи Троецарствия (220—280 гг. н.э.). В ином иероглифическом написании «лю бэй» означает «оставил одеяло». Каламбур с использованием омофонов. Вдова во сне радуется. — Фуцзянь (IV, 60).

Фуцзянь — провинция Китая. В ином иероглифическом написании «фу цзянь» означает «у видела мужа». Каламбур с использованием омофонов.

Чиновник седьмого ранга посетил Великого визиря. — Чжили (IV, 60). *Чжили* — провинция Китая по старому административному делению, в ином иероглифическом написании означает «стоять навтыяжку*». Каламбур с использованием омофонов. Одна девица не боится стыда, гуляет с маленьким сыном по улицам. Сверху обхватывает голову, начинает целовать, снизу цепляет носком ноги. — Иероглиф/яо (удивительный) (IV, 62).

Подобные загадки именуются загадками на фонариках или иероглифическими загадками. Искомый иероглиф мяо состоит апрук-

363

Часть II. Тексты загадок народов Востока

турно из двух частей, расположенных рядом: слева — элемент со значением «девушка, женщина», справа — «молодой, юный». Оба элемента иероглифа на письме соприкасаются друг с другом.

Иероглиф «глаз» плюс две точки, но не иероглиф бэй «ракovina». Иероглиф «ракovina» без двух точек, но не иероглиф му «глаз». — Иероглифы хэ «поздравлять» и цзы «капитал» (IV, 62).

Суть загадки состоит в том, что слова «плюс» и «без» являются составной частью иероглифа.

Таким образом, первый иероглиф состоит из трех элементов: «глаз», «плюс» и две точки, а второй — «ракovina» (иероглиф «глаз» с двумя точками внизу), «без» и две точки, входящие, как сказано выше, в состав слова «ракovina».

На небе нет двойки, у иероглифа хэ нет одного рта, отгадаешь — поднесу чайник вина. —

Иероглиф жэнь «человек» (IV, 11,10).

Иероглиф «небо» состоит из двух элементов, означающих «два» и «человек». Иероглиф хэ состоит из элементов: «человек», «один» и «рот». Иероглиф этот очень странен; в пруду нет воды, а на земле нет грязи. — Иероглиф е (тоже) (4,11,10).

Если к иероглифу е прибавить элемент «вода», то получится слово «пруд»; если прибавить элемент «грязь, пыль», то получится иероглиф «земля».

Старший брат имеет, младшая сестра — нет. Господин У имеет, господин Ван — нет. — Иероглиф коу «рот» (IV, 11,11).

Иероглифы «старший брат» и фамильный знак У содержат в себе элемент «рот», а иероглиф «младшая сестра» и фамильный знак Ван — нет.

Два друга постоянно не видят друг друга. Если разломать стенку, они немедленно встретятся. — Иероглиф сяо (маленький) (IV, 11,12).

Иероглиф сяо представляет собой вертикальную черту с крючком, по обеим сторонам которой расположены две точки.

КОРЕЙСКИЕ ЗАГАДКИ

Два цветка цветут все 360 дней в году. — Солнце и луна (№ 3145). Один глаз видит днем, а другой — ночью. — То же (№ 3160). Днем прячутся, а ночью появляются. — Звезды (№ 3175). Даже в сезон дождей в реке нет воды. — Млечный Путь (№ 3150). *По-корейски Млечный Путь называется «Серебряной рекой».* Шум есть, а самого не видно. — Гром (№ 3200). Тела нет, лишь громко кричит. — То же (№ 3166). Если холодно — удлиняется, если тепло — укорачивается. — Ночь (№ 3217). Если только ночью зажечь огонь, убежит. — Тьма (№ 3116). Без рук качает дерево. — Ветер (№ 3202). Распустив волосы, поднимается на небо. — Дым (№ 3158).

То же

Без крыльев, а летает. — То же (№ 3173). На свете самое длинное. — Дорога (№ 3198). Раз уйдет, больше не возвращается. — Время (№ 3219). Проходит тысячу и десять тысяч ли и не оглядывается. (№3216).

Скажешь: «Не приходи!» — все равно приходит; скажешь: «Не уходи!» — все равно уходит. — Тоже (№ 3211).

Дети пляшут, а отец стоит сердитый. — Дерево на ветру: ветви и ствол (№3149).

Летом и зимой зеленая. — Сосна (№ 3209). Всю жизнь только в зеленой одежде ходит. — Тоже (№ 3146). С неба письма приносит. — Листопад (№ 3159). Хоть днем посмотри, все равно ночь. — Каштан (№ 3095).

Загадка основана на одинаковом звучании корейских слов «ночь» (нам) и «каштан» (нам).

В детстве — белый, в зрелости — зеленый, в старости — красный. — То же (№3136).

Стоит под забором с ребенком на спине. — Кукуруза (№ 3102). Под кожей выросли волосы. — Кукурузный початок (№ 3084). Сначала кожу снимают, затем выдергивают волосы, съедают тело и выбрасывают кость. — То же (№ 3156). Стоит и все за солнцем следит. — Подсолнечник (№ 3164). С горы на гору тянется. — Ползучая трава (№ 3144). На конце листа цветок распускается. — Цветущий лук (№ 3148). На всем теле только один глаз. — Соевый боб (№ 3140).

Темное пятнышко на бобовом зернышке по-корейски называют «глазок».

В молодости одежду часто меняет, а в старости все время в желтом ходит. — Баклажан (№ 3151).

В молодости зеленое носит, в старости — желтое. — Огурец (№3152).

Спит с открытыми глазами. — Заяц (№ 3177). На костях шерсть выросла. — Краб (№ 3123).

Среди птиц — птица, среди мышей — мышь. — Летучая мышь (№3196).

Из поколения в поколение горбатая. — Креветка (№ 3181). Погребок спиралью вьется, а дверь одна. — Ракушка (№ 3122). Дом со спиральной дверью, а спереди и сзади — по утесу. — То же (№3135).

Тварь ползучая, чтобы поймать летающих, расставляет в небе сети. - Паук (№ 3090).

Четверо стоят, один ест, один двор метет. — Корова: ноги, рот и хвост (№ 3097),

Двое смотрят, двое веерами машут, а третий кнутом стегает. — Глаза, уши и хвост коровы (№ 3106).

365

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У четырех столбов тридцать две подпорки. — Конские подковы (№ 3089).

Всегда мед ищет, но ни разу не пробует. — Свинья (№ 3220).

Загадка построена на игре слов: «мед» (ккуль) — «хрюканье свиных» (ккуль-ккуль).

Всю жизнь по земле ходит и не видит неба. — То же (№ 3161). Первым выходит и приветствует входящего гостя. — Собака (№3169).

Яйца сама несет, а птенцов выводить заставляет другую. — Домашняя утка (№ 3206).

Спина как живот, живот как спина, голова как хвост, хвост как голова, левый бок как правый, правый как левый. — Яйцо (№3107).

В белом камне — белая яшма, в белой яшме — желтое золото. — То же (№3167).

В одном горшке два разных яства. — То же (№ 3162). Крыло среди камней на холме. — Язык (№ 3103). Перед глазами находятся, а не увидеть. — Ресницы (№ 3178). В сосновом бору тропинка. — Пробор на голове (№ 3130). Даже ночью, когда все спят, бьет в барабан. — Сердце (№3101). За тремя перевалами перевернута раковина. — Ногти на руке (№3127).

Похоже на левую ягодицу. — Правая ягодица (№ 3212). Живот сзади приладили, спину — спереди. — Икры и голень (№3118).

Чем больше бьешь, тем больше шума. — Ребенок (№ 3183). В мире самое теплое, широкое и мягкое. — Грудь матери (№ 3199). Конь-то конь, да оседлать нельзя. — Носки (№ 3186).

Слова «лошадь» (моль) и «носки (яньмаль) близки по звучанию. Десять человек тянут, а пятеро — влезают. — Надевание носков (№3138).

Закрыв глаза, увидишь. — Сон (№ 3176).

Чем чаще пользуешься, тем ярче блестит и увеличивается. — Знание (№ 3203).

Хоть одежду пяти цветов надень, все равно черной будет. — Тень (№3210).
Утром и вечером удлинится, в полдень укорачивается. — То же (№ 3204).
Крот, да не крот. — Землепашец (№ 3104). Хлеб-то хлеб, да съесть нельзя. — Сватья (№ 3185).
Загадка основана на сходном звучании слов «рисовый хлеб» (тток) и «сватья» (садонтток).

Пять стен, пять дверей. — Корейские соломенные лапти (№ 3121). Корень — в провинции, ветки — в столице; когда ветер дует — отдыхает, если ветра нет — движется. — Веер (№ 3124).

366

Глава 5. Зарубежная Азия

Как дождь пойдет — раскрывается, как солнце появится — закрывается. — Зонтик (№ 3193). Чем старее, тем толще. — Стена (№ 3179).

Берут в руки, когда выходят, и оставляют за спиной, когда входят. — Дверь (№3205).

Входит гость и выгоняет хозяина. — Ключ (№ 3129). Несколько человек на одной подушке спят. — Потолочная балка (№3120).

Четыре ноги, а идти не может. — Стол (№ 3098). Когда вносят — тяжело, когда уносят — легко. — Обеденный столик (№ 3182).

Днем груз сбрасывает, а ночью взваливает. — Вешалка (№ 3094). Днем убирают, а ночью вынимают. — Постельные принадлежности (№ 3174).

Когда приходят гости, усаживается посередине. — Жаровня (№ 3201). По утрам и вечерам язык обжигает, еды не добывает. — Кочерга (№3132).

Сколько пота прольешь, столько и есть дадут. — Хлеб (№ 3109). Входит в деревянную дверь, выходит через металлическую, купается в горячей и холодной воде и ложится на бамбуковом поле. — Корейская лапша в процессе ее изготовления (№ 3093). В воде родилась, а только в воду попадет — погибнет. — Соль (№3187). Без костей, да мясистый. — Тубу (№ 3194).

Тубу — творожная масса из сои. На свете самое сладкое. — Мед (№ 3197). Ходят повсюду, кормят других, а сами есть не могут. — Палочки для еды (№3125).

Младший наденет шляпу старшего брата, но старший не наденет шляпы младшего. — Крышки от большого и маленького котлов (№3165).

К спине пуп приделан. — Крышка кастрюли (№ 3108). Чем больше трешь, тем грязней становится. — Тряпка (№ 3180). Один цветок всю комнату заполнил. — Свет лампы (№ 3091). Внутри пылает, но лишь безмолвно слезы проливает. — Пламя свечи (№3128).

Без глаз, без носа, с одним ухом. — Горшок с ручкой (№ 3100). Поест — живот раздут, не поест — живот раздут. — Глиняный чан (№3112).

Каждому, кто посмотрит, показывает по-другому. — Зеркало (№3192).

Человек смотрит на юг, а видит север, человек смеется, и оно смеется, человек злится, и оно злится. — То же (№ 3195). Вверх ногами ходит. — Кисть (№ 3087). Ртом ест, ртом и выплевывает. — Сумка (№ 3147).

367

Часть II. Тексты загадок наполов Востока

Курица села на красные яйца и ездит туда-сюда по горе Пэктусан. — Жаровой утюг (№ 3134).

Пэктусан — название горы в Корее, на границе с Китаем. На всем теле только одно ухо. —

Иголка (№ 3139). Синяя птица с белым хвостом ходит. — Иголка с ниткой (№ 3157). Змея с ниткой во рту переползает через холмы. — Игла во время шитья (№3119).

Сама свой хвост съедает. — Тоже(№ 3153).

Разведешь — четыре конца, сведешь — три. — Ножницы (№ 3190). Вверху задачи решает, внизу на качелях качается. — Стенные часы с маятником (№ 3НЗ)-

Только тогда от него и польза, когда бьют по голове. — Мяч (№ 3111). Чем больше бьешь, тем живее становится. — Мяч или юла (№ 3110). Лица не видно, а голос слышен. — Проигрыватель (№ 3137). Чем больше бьешь, тем больше шума. — Барабан (№ 3183). Кашу никогда не ест, а поет каждый день. — Будильник (№ 3117). С черным клювом, все языки Поднебесной знает. — Карандаш (№ 3086).

Раз плотнет и тут же рот сомкнет. — Конверт (№ 3163). Ест щелью снизу и выталкивает наверх. — Рубанок (№ 3115). Выходит — спит, входит — шумит. — Ношение воды из колодца в глиняном кувшине (№ 3092).

Побитое, а еще качается. — Выстиранное белье на ветру (№ 3208). Глядя на далекие горы, кланяется. — Качающийся рычаг водяной крупорушки (№ 3114). Идет и колодцы копает. — Посох

(№ 3083).

Каша-то каша, а съесть нельзя. Что это такое? — Опилки (№ 3188). *Загадка построена на сходстве звучания слов «каша» (nan) и «опилки» (txohan).*

На старом дереве стрекочет цикада. — Ткацкий станок (№ 3088). И не ест, а хорошо скачет. — Калейдоскоп (№3113)-Ест бумажную кашу и бумагой оправляется. — Почтовый ящик (№3154). Мертвое дерево стоя плачет. — Телеграфный столб (№ 3155). Чем больше, тем ценой дешевле. — Трещина в изделии (№ 3218). Хоть это и бумага, а все же не бумага. — Деньги (№ 3214). Без чина, а важный, бесполезен, а ценен, без ног, а ходит. — То же (№3215).

Собака не возьмет, а человек, если не возьмет, умрет. — То же (№3168).

Не идет, а в миг тысячи ли проходит. — Электричество (№ 3170). Груша-то груша, да съесть нельзя. — Корабль (№ 3189).

Загадка основана на том, что слова «груша» и «корабль» звучат

в корейском языке одинаково. Чем больше ковыряешь, тем больше становится. — Дыра (№ 3171).

368

Глава ^е>. Запубежная Азия

Хлеб-то хлеб, а съесть нельзя. — Нарисованный хлеб (№ 3184). Что надо сделать, встретив во сне тифа? — Проснуться (№ 3172).

МОНГОЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

Кусок синего шелка, который никому не свернуть. — Небо (VI, 856; 124).

Говорят, за Алтаем и Хангаем есть стотысячное стадо. Семеро его считают; шестеро столпились вместе; двое черное от белого отделяют; один заброшенный стоит. — Звезды, Семь Будд (Большая Медведица), Плеяды, солнце с луной и утренняя звезда (VI, 222с; 3). Тысяча овец, а посреди — огромный круглый баран. — Звезды и месяц[^], 120; 77).

Десять тысяч овец пастись ушли; жирный белый баран просыпается, поднимается и за ними идет. — Утренняя звезда; месяц (VI, 12 3; 103). На вершине северной горы шесть цветков растет. Они летом не растут, они зимой растут. Что это такое? — Плеяды (VI, 664; 78).

Монголы связывают с появлением Плеяд начало зимних холодов. На льду серебряная чаша. — Луна на небе (II, с. 160). Лошади бегут на запад. — Звезды на рассвете (II, с. 161). В поле кусок пятицветного шелка висит; ни тебе, ни мне его не схватить. — Радуга (VI, 854; 95).

Бежит газель, бежит, никому ее не догнать; медлит газель, медлит, никому ее не схватить. — Мираж (VI, 280; 157). Гнедой жеребец там охает, а шестьдесят кобыл благим матом вопят; они, с большим выменем, все вместе жеребятся, — Гроза (VI, 254Ь; 142). Огромная черная скала, ничем не засыпаемая. — Тень (II, с. 161). Голубые птицы вылетают из черного леса. — Дым костра (II, с. 161). Железный столб до небес поднялся. — Дым (VI, 698а; 179). Без рта, а поет, неизвестное, а с именем. — Эхо (IV, с. 41). Верблюд без шеи, без ног за холмы идет. — Дорога (II, с. 158). Длинная лента, белая, как шелк, до самого Пекина вьется. — То же (VI, 882; 80).

Большая-пребольшая, а ниже травы. — То же (VI, 910; 84). Голубая подседельная постилка в худоне. — Озеро (II, с. 161). Длинного черного коня никаким арканом не удержишь. — Вода (II, с. 158).

Тело — гибкое, а вместо шапки лисий хвост. — Тростник (VI, 451а; 86). Северная ива косматая; хоть косматая, а курчавая; хоть курчавая, а полезная. — Можжевательник (VI, 639; 106).

Дерево качается, на нем восемьдесят веток, на каждой ветке по гнезду, в каждом гнезде по яйцу. — Просо (VI, 650; 113). Красная курица с зеленым хвостом. — Красный лук (VI, 75; 151). Белая курица с зеленым хвостом. — Белый лук (VI, 75; 152). Пекинская курица с зеленым клювом. — Полевой лук (V, № 7).

369

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Бежит рысцой, сапоги серые, два уха торчат. — Волк (VI, 46; 43). Бежит, стелется, а платье желтое, как сухой лист. — Лиса (VI, 47; 42). Красивая женщина, а гребенки нет. — То же (II, с. 160).

Гребенка в волосах была обычным украшением у женщин. С плавной походкой, с ламской желтой шубой. — То же (IV, с. 46). Прыгает-скачет в кожаных башмачках. — Антилопа (VI, 26; 149). В ветхом домике боязливая старушка живет. — Заяц в своем логове (VI, 463; 176).

Замок земляной, ключ шерстяной. — Мышь, забирающаяся в нору (VI, 842; 49).

Крапчатая прыгунья с маленькими круглыми пятнышками, большими, как верблюд. — Лягушка (VI, 41; 51).

Точно играют солнце и луна, точно кричит кречет, точно бьются почки и сердце, точно зайчонок

подпрыгивает. — Поет соловей (V, № 4). Прыгает-скачет в кожаных башмачках. — Сорока (VI, 25; 149). Черная бутылка с красной пробкой. — Галка (II, с. 155).

Имеется в виду местная порода галок, отличающаяся красным клювом.

Полосат — а не тигр, рогат — а не бык, читает молитвы — а не лама, в бутылки — а не водка. — Пчела (VI, 760; 178).

Маленький пузырь йа-йа, пузырек без костей, маленький пузырь бежит, пузырек без живота. — Клещ (VI, 28; 29).

Значение «йа-йа» неясно.

Его изголовье — из сандалового дерева, его трон — из дерева айвы, у него шесть прекрасных рук, он угощается целой овцой. — То же (VI, ' 356; 30).

Прибывает имперский посланник — певец в черных одеждах; он садится и гладит свою бороду. — Муха (VI, 480; 91). Из черного летающего родится белое ползающее. — Муха и личинка (IV, с. 55).

Рыжий, но не мерин, с рогами серны, но не бык, о шести ногах без копыт. — Таракан (IV, с. 55).

В степи желтый чай кипит. — Муравейник (VI, 813, 17). Очертания — как у мыши, раздвоенные копыта — как у коровы, грудь тифа, губы зайца, шея дракона, глаза змеи, грива лошади, горб обезьяны, гребень петуха, бедра собаки, хвост свиньи. — Верблюд (VI, 752; 8). Высоких — четверо; младших братьев и детей — пятеро; болтающихся направо и налево — двое; а ты, бездельник, один. — Четыре ноги верблюда; ноги и голова; два горба; хвост (VI, 571; 5). В степи маленький табачный кисет лежит. — Верблюжий след (VI, 871, 18 вар.).

Гора — мясная, перевал — деревянный, лестница — железная, веревка — шерстяная. — Лошадь, седло, стремя, привязь (VI, 714, 4). Сын земли удивлен: одинокое дерево качается. — Лошадь ловят арканом (VI, 542; 192).

370

Глава 5. Заоубежная Азия

L

Четыре столба: дзить; три запора: дзи-дзу. — Ноги стреноженной лошади (VI, 778; 58 вар.).

Два брата всю жизнь друг с другом не видятся. — Две седельных луки (VI, 598в; 98).

Меньше тебя, а держит тебя. — Стремя (VI, 964; 93). Рюмочка из черного дерева. — След лошадиных копыт на дороге (II, с. 161).

Железная телега с растопыренными ногами. — Свинья (V, № 5). Входит здесь, а высовывается там. — Корова испражняется (VI, 10; 135). В глубоком колодце красная птичка поет: джинджер. — Сердце (VI, 69а. 10).

Царский сын в черный шелк одет; князев сын в зеленый шелк одет; а у двух мужицких сыновей — дом из нутряного сала. — Печень, желчный пузырь, почки (VI, 559в; 11).

Князев сын в черный шелк одет; княгинин сын в красный шелк одет. — Печень и легкие (VI, 559а; 12).

В доме из толстых шкур боязливая старушка живет. — Желудок у жвачных (VI, 464; 160).

У нее гибкое, гибкое тело — как кольцо, которым прочищают пушку; у нее тридцать три позвонка; она гнедая, гнедая, как лошадь; глаза у нее — как у совы-сипухи. — Кошка (VI, 751; 169). У него остроконечная шапка, как у ламы; у него золотой плащ; у него труба из сандалового дерева, сверкающая медью; он празднует праздник, который длится три времени года. — Петух (VI, 349; 153).

На его голове круглый красный цветок; он одет в прекрасные одежды; когда звучит его голос, распаивается тысяча калиток и десять тысяч ворот. — То же (VI, 453; 154).

Идет трясет трух-трух, с двумя мешками провианта. — Женщина и се груди (V, № 1).

Будду стегают ивовыми прутьями. — Глаз и ресницы (VI, 523а; 173). На свободу выпустить — всю степь заполнит, в руки взять — ладонь не заполнит. — Глаз (VI, 935а; 2).

Разноцветный червяк в шкатулке сидит. — То же (VI, 60; 144). В волосяном дворе — пестрый теленок. — То же (II, с. 159). В костяном дворе — красный теленок. — Язык (II, с. 159). Саврасый мерин за березовым тыном. — То же (IV, с. 46). Двадцать овец в кучу сбились, рядом красная корова с горбатой спиной привязана. — Зубы и язык (VI, 314а; 13).

Белая лошадь лягает его и толкает туда-сюда; гнедая лошадь месит его и сбрасывает в колодец. — Процесс еды: зубы и язык (VI, 262; 115).

Лиса попала в белые скалы; скалы отпускают, а лиса не идет. — Мясо застряло в зубах (II, с. 154).

Два дома на одном столбе. — Нос (VI, 771; 28).

Позади дома висит. — Коса (волосы) (VI, 887a; 19).

371

Часть II. Тексты загадок народов Востока

На голом черном дереве черные безголосые собаки сидят. — Вши в косе (VI, 299в; 172).

Трехлетний верблюд гордо похаживает, трава в поле валится. — Стрижка волос (VI, 156; 31).

Верблюд зубы точит — трава на склоне валится. — То же (VI, 170; 15). Пять братьев на снежную гору взбираются. Может, снег пойдет, может, дождь пойдет. — Пять пальцев расчесывают голову в перхоти (VI, 591; 123).

Десять старух из западных краев на спинах лед несут. — Пальцы и ногти (VI, 594a; 104).

Тункинская степь без растительности. — Женское лицо (IV, с. 41). Пятеро берут — десятерым дают, десятеро берут — голому дают; голый берет и в дыру кладет. — Процесс еды; рука, зубы, язык (VI, 619; 114).

Пошел заяц прыгать-скакать; я схватил его за хвост, встряхнул и наземь швырнул. — Сморгаться (VI, 104; 36).

Чай в степь вылил, а чайник с собой унес. — Помочился (VI, 814; 53). Ты туда пойдешь, я сюда пойду, на Билытской дороге мы встретимся. — Надевание пояса (VI, 565; 105).

Охон и Чохон каждое утро друг друга хватают. — Застегивание одежды (VI, 608; 185).

Охон — ласковое обращение родителей к детям (здесь — пальцы), Чохон — скорее всего, просто рифмующееся слово. В большом доме — маленький дом, в маленьком доме — толстый мальчик.

— Башмак, носок, нога (VI, 390a, 193). Человек овцу бьет, овца корову бьет, корова землю бьет. — Ходьба: нога, войлочный чулок, кожаный сапог (VI, 325; 194). У дверей того, кто слушает, гнедой двухлетний жеребенок к колышку привязан. — Круглые серьги (VI, 234; 85).

Застегнут пуговкой из бараньего рога; одет в панцирную золотую одежду; стоит сложенный в ряд на Джеримской степи; пять богатырей пришли и осилили. — Веер (V, № 12).

Как гребень, перистый, как месяц, круглый. — Верхний остов юрты (Г/, с. 46).

Три человека находятся посередине, тридцать человек давят. — Дом: балки и стропила (V, № 15).

Днем три угла — ночью четыре угла. — Юрта с раскрытым верхом (II, с. 160).

Утром овца на западе пасется, вечером овца на востоке пасется. — Заслонка дымового отверстия в юрте (VI, 141; 26). *Ее открывают утром и закрывают на ночь.*

Длинный человек в нитяном стремяни (вар.: с волосатой подошвой). — Палки, которыми верхняя часть юрты прицепляется к стене (II, с. 160).

Палки привязывают веревками.

372

Глава 5. Зарубежная Азия

Два брата стоят плечом к плечу. — Наружные и внутренние двери в юрте (II, с. 160).

Громадная птица с двенадцатью клювами. — Палатка (II, с. 160).

Клювы — колышки, прикрепляющие палатку.

Дочери Энке (Миролюбивого) в согласии живут. — Створки ворот (VI, 563; 186).

Через серого двухлетнего жеребенка все перешагивают и перешагивают. — Порог (VI, 267в; 191).

Женщина — косая сажень, а сзади — пуговица. — Дверь и запор (VI, 436; 148).

Разумная женщина за домом следит. — Запор (VI, 491, 156). На склоне серый бык лежит. Говорят ему: «Чу!» — не подымается. Палкой ткнут — подымается. — Замок (VI, 202; 16).

Монгольский замок отпирается при нажатии ключа. Криком

«Чу!» погоняют животных.

Золотая свеча на столе. — Луч солнца, пробившийся через щель юрты (II, с. 161).

Четыре сестрицы свою печень греют, а одинокая старуха свои ягодицы прижигает. — Четыре ножки подставки для котла и котел (VI, 599в; 38).

Красная корова черную лижет. — Котел на огне (VI, 213; 131). Красная корова черную лижет, а та плачет. — То же (VI, 214; 131). Три колеса, четыре крючка, посередине идол. — Таганок и огонь (TV, с. 41). Мать у него — ветвистая, отец его — Эрдик-хан, зять у него черный коротышка, дочь его — белая красавица. — Разжигают огонь и моют котел (VI, 561с; 118).

Эрдик-хан ~ Яма, царь ада (его сын в загадке — огонь); зять —

котел, дочь — щетка. Я рою, а маленький зайчиклежит. — Заботиться об огне (II, с. 94).

На ночь в тлеющих углях делают углубление, кладут туда кусок

сухого коровьего помета и посыпают сверху золой. По ложине серый волк бежит. — Дым в трубе (VI, 308a; 146). В ложбине серый бык лежит. — Зола в печи (VI, 181; 145). Серая овца лежит и

жиреет. — Куча пепла (VI, 132; 188). Каждый полдень тепленький камень. — Пища (V, № 11). Она ставит большое и черное на место; все только о нем и думают. — Приготовление проса или риса (VI, 341в; 88).

Овчарня узка, овец много, а баран все бодается и бодается. — Просо лущат в ступке (VI, 137; 6). Черный баран шуршит: харт; десять тысяч овец потрескивают: бирт. — Просо прожаривают на огне (VI, 138; 45). В бесплодной ложбине осел хвостом машет. — Котел моют щеткой (VI, 249; 96).

Разинуть — есть рот, а проглотить — нет пищи. — Щипцы (IV, с. 55).

Без шеи верблюд, а поклажу носит. — Полка (VI, 148; 81).

373

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Тело круглое, рот круглый, вечно есть мясо, живот полон воды; ни подставки нет, ни ног. — Ночной горшок (VI, 37; 122).

На холмике хромая сорока вертится. — Черпачок для воды (II, с. 160).

Одна ююба в целом доме не помещается, — Свет лампы (VI, 677; 128).

Черная курица с красным клювом. — Лампа (VI, 73; 127).

Шея утки, а живот свиньи. — Чайник (II, с. 160).

Живот барабаном, рыло воронье. — Самоварный чайник (IV, с. 46).

Однорогой китайский козел. — Ручная мельница (VI, 274; 55).

Прилагательное «китайский» указывает на то, что предмет соделан в Китае. Рог — ручкамельницы.

Лама говорит: хур-хур, — а тележка-двуколка говорит: джи-джу. —

Размалывают гречиху (VI, 788; 136).

Есть может, а не испражняется. — Сумка или мешок (VI, 17, 159).

С виду человек, а головы нет. — Хухур (II, с. 160).

Хухур — большой кожаный мешок для хранения продуктов.

В каждом доме собачье бедро есть. — Веник (VI, 289; 134).

С маленького неба хлопьями снег валится. — Просеивание муки (VI, 689а; 138).

В тесной овчарне бодливый козел. — Ступа и пест (IV, с. 41).

Железный дедушка — деревянное ухо. — Топор (II, с. 161).

Синяя собака — деревянный хвост. — Лопата (II, с. 161).

Оно и Хоно. — Тесло и топор (VI, 544; 121).

В состязаниях по отгадыванию загадок эта предлагается первой, и потому ее называют «отцом иматерью загадок» или «главой загадок».

В долине серый волк лежит. — Нож в ножнах (VI, 309а; 63). В дупле серый волк сидит. — То же (VI, 309б; 63). Тело лягушачье, а клюв сорочий. — Ножницы (VI, 757; 107). Дети меньше тебя, тебя одевают. — Игла (V, № 13). Серый двухлетний жеребенок крутится и крутится, прыгает и прыгает, пока не разжиреет. — Веретено (VI, 260б; 111). Туда идут — дребезжат, возвращаются — плачут. — С ведрами по воду (VI, 593; 34).

Ни на что не годный козел высушенной шкурой стреножен. — Корзина для собирания сухого коровьего помета (VI, 273; 60).

Делая корзину, ивовые прутья стягивают кожаными ремнями. Несущий шерсть гонится за несущим железо, а схватить не может. — Наконечник и оперение стрелы (VI, 576; 82).

Холощенный верблюд рот открывает, а вдали свет вспыхивает. — Стрельба излука (VIII, 159; 27).

Спереди и сзади выступают степные черные гуси. — Телега (V, № 10). Маленькая птичка дангпинг кивает головкой, кивает, пьет посередине реки, по пастбищу ходит, узоры выводит, узоры. — Кисть для письма (VI, 87; 183).

374

Глава 5. Западная Азия

Черные овцы в белой овчарне. — Пишут на бумаге (VI, 127; 46). Ростом с блоху, шесть сторон, и каждая по-своему важна. — Бабка (кость) для игры (VI, 52; 21).

Что-то круглое, что-то квадратное; четыре китайца, два монгола. — Китайская монета времен маньчжурской династии (VI, 924; 120).

Круглые монеты с квадратным отверстием в центре. На них были надписи — по-китайски (4 иероглифа) и по-маньчжурски (2 иероглифа).

У бурой коровы черный теленок. — Безмен: коромысло и противoves^!, 179; 195). Китаец Ши-вень: как за бороду потрясешь, лета свои считает. — То же (II, с. 160).

В золотом доме 36 князей, у каждого своя отметина. — Ящик с чаем (II, с. 160).

При китайской упаковке чая в ящик помещалось 36 чайных кирпичей.

Китайская коза проблеяла и сдохла. — Фарфор разбили (VI, 284; 56).

Сын с войлочной головой бьет своего отца. — Бьют в барабан (VI, 603a; 69).

Войлок делается из коровьей шерсти, а барабан — из кожи.

Мяса, чтобы ущипнуть, нет — а голос пронзительный. — Цимбалы (VI, 511a; 62).

Поет: чинг-чинг, — а ущипнешь — мяса нет. — То же (VI, 511b; 62).

Сто восемь послушников по одной дорожке бегут. — Твердят молитву, перебирая четки (VI, 592; 64).

Пришел издалека; у него на горле двойная шишечка; у него красивый круглый рот, а в нем восемь цветков лотоса. — Бушкья (VI, 370; 70).

Бушкья — музыкальный инструмент, похожий на флажолет; используется в храмах. Мундштук этого инструмента похож на двойную шишечку, которую носили как знак отличия при маньчжурской династии. Восемь цветков — видимо, отверстия в инструменте.

У Ариабало рот между бедер. — Колокольчик ламы (VI, 520; 65).

Ариабало, к которому обращаются в гимнах и молитвах как к духовному учителю, — это бодисатва Авалокитешвара, покровитель Тибета и ламаизма. Его лик изображают наручных колокольчиках, используемых в ламаистском ритуале.

Длинный желтый червь сам себя съедает. — Ароматическая спираль для курений (VI, 64; 39).

Длинный желтый мальчик сам себя ест. — Ароматическая палочка для курений (VI, 446; 39).

ЗАГАДКИ-ТРИАДЫ

Три белых. — Человек растет — зубы белы; человек стареет сы белы; человек умирает — кости белы (III, с. 4).

375

БОЛО-

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Три черных. — У злого человека душа черная; у скупой женщины — душа черная; сажа на котле черная; волосы черные; вода в глубоком колодце черная; у сироты на сердце черно; фитиль, сгоревший в лампаде перед бурханом, черный; без скота двор черный; без света в юрте черно; без луны ночь черна; черно в душе недоучившегося банди (III, с. 4).

Овцы в Монголии большей частью белые.

Три синих. — Небо над землей синее; дым от костра синий; вода в озере синяя; синие воды в Орхоне; синее пламя у угольев (III, с. 4). Три зеленых. — На горах кедр зеленый; водоросли в реке зеленые; благовонная трава арц [можжевельник] зеленая; степная трава зеленая (III, с. 4).

Три желтых. — Из всех вещей самое желтое — золото; одежда у ламы желтая; кожа на лице желтая (III, с. 4).

Три далеких. — Мертвому далеко солнце; усталой лошади далек дом; бедняку далек конец года; день далек голодному человеку; друг далек человеку замкнутому; далека для усталой лошади луговая трава; для упрямого и своенравного человека далеки друзья (III, с. 5). Три гордых. — Леса на высоких горах горды; женщина из хорошего рода горда; скот у хозяина с хорошей собакой горд (III, с. 5). Три острых. — Глаза умирающего остры; прорезывающиеся зубы остры; зубы разоряющегося остры; остры лучи солнца, проникающие сквозь тучи (III, с. 5).

Три богатых. — Земля богата; много знающий человек богат; многодетный человек богат (III, с. 5).

Три быстрых. — Мысль умного быстра; весенний ветер в поле быстр; бег хорошей лошади быстр; быстры тучи при буре (III, с. 5). Три пустых. — Мираж волнующийся, движущийся; эхо говорящее, хохочущее; сон радующий, страшный (III, с. 5). Три миленьких. — Мил щенок, показывающий колени, т.е. начинающий ходить; мил козленок; мил прыгающий ребенок; мил жеребенок; мил распускающийся цветок (III, с. 5).

Три противных (ничего не дающих, мешающих). — Скупая жена — ведьма в доме мешает дому;

нерасколотое полено — ведьма в огне мешает гореть (III, с. 5).

Три чудесных (удивительных). — Как муравей находит дом без глаз — удивительно; как птица выкармливает яйцо — удивительно (III, с. 5). Три бездонных. — Бездонно небо; бездонна мудрость; бездонна глупость; бездонно море (III, с. 5).

Три шершавых (жестких). — Шершаво железо напильника; шершава шкурка ежа; посол князя шершав (III, с. 5).

Три, которым нельзя верить. — Нельзя считать дубину деревом; нельзя считать воробья птицей; нельзя считать женщину другом (III, с. 5). Три драгоценных. — Сало для голодного драгоценно; доха для замерзающего драгоценна; лекарь для больного драгоценен (III, с. 5)-

376

Глава 5. Заоубежная Азия

Три мучительных. — Голодать, жаждать и болеть мучительно; голодному день и ночь мучительны долги, как год; когда в дэли вши, как бешеные собаки, — мучительно (III, с. 5).

Три хвастливых. — У кого 20 козлов — тот богат; кто пень сумеет срубить — тот лучший столяр; кто донесет на товарища — тот мудрец (III, с. 6).

Ответы трех хвастливых торгоутов.

Три закрытых. — Дорога незнающему закрыта; глаза спящего человека закрыты; глаза глупого закрыты (III, с. 6).

Три беспокойных. — Вода, бьющая у берега, беспокойна; седло, ерзающее по спине лошади, беспокойно; мужчина, пренебрегающий женщиной, покоен (III, с. 6).

Три хороших. — Возвратясь, встретиться с матерью хорошо; есть баранью шею, обгладывая косточки, хорошо (III, с. 6).

ЗАГАДКИ ЖЕЛТЫХ УЙГУРОВ

На крыше дома разбросано нечто мелкое. — Звезды (I, № 40). Козел пьет воду из ручья, два уха у него зеленые. Если же приблизиться, то все будет белым. — Радуга (I, № 10).

Красная курица с зеленым хвостом; когда ее приносят в дом, то кладут за ящик. — Лук или редька (I, № 36).

Снаружи красная материя, внутри желтая материя. Кто отгадает, тому дам меру проса. — Стручок перца (I, № 47).

Два уха у него наостроены; одно ухо он насторожил, а другое опустил. — Заяц (I, № 46).

Пестрая корова, нагулявшись, входит в воду. — Сорока (I, № 8). Белый платок и желтый пельмень. Они связаны вместе. — Яйцо курицы (I, № 26).

В воздухе нечто черное, маленькое кричит. — Комар или слепень (I, № 48).

Когда растет, то находится в земле; собака его не ест, хотя оно и находится в мясе. — Деревянная палочка в носу у верблюда (I, № 37). Есть дерево, на дереве девять дыр. — Отверстия в теле человека

(I, № 39).

Два ягненка бодаются. — Зубы (I, № 1).

Внутри ящика десять белых овец и один старик — Зубы и язык (I, № 2 5).

Есть два брата: по ту сторону горы один и по эту — другой. — Уши О, №15).

На хребте вон той горы горят две лампы. — Глаза (I, № 16).

Он присоединяет шерсть к шерсти. — Мигание глаза (I, № 43).

Пять бурханов исполнили дело. — Рука (I, № 14).

Пять солдат поднимают одно ружье. — Пальцы руки и скалка для теста (I, № 22).

В сундуке пять младенцев. — Нога в башмаке (I, № 24).

377

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Выскочил и пропал заяц с двумя клыками, и его не нашли. Раздался выстрел, а охотника не оказалось. — Испускание ветров (I, № 44). Есть гора; по обеим сторонам горы живут два брата. Один выглядывает с одной стороны, другой — с другой. Расстояние между ними не проехать и в месяц. — Кисти кушака (I, № 18).

Кушак у уйгуров повязывается так, что концы свешиваются по бокам.

Черный бык бодается с коровой. — Замок (I, № 27). Если проткнешь зад черного лошака, то у него сломается шея. — То же (I, № 28).

Есть черный козел, он ест даже огонь. — Очаг, где варится пища (I, № 2). Три козла бодаются. —

То же (I, № 7).

Есть три брата. Они сурово смотрят друг на друга. — То же (I, № 34). Три горы, позади них разгорается огромный пламя. — Очаг с треножником или три камня — подставки для котла (I, № 33). Голый младенец входит в черную дыру и выходит. — Палочки для еды (I, № 30).

Старый человек, напившись кипящего масла, застыл и таким остался. — Свеча (I, № 42).

Курица собирает корм. — Веником подметают сор (I, № 45). Есть дерево. — Черный табак (I, № 6).

С неба спускается корявый старик. — Плетеное ведро-корзина у колодца (I, № 32).

Кожа белого ишака после заклятия бросается за двором. — Конопля, разложенная для просушки (I, № 38).

У железной вещи есть рукоятка из дерева; вещь эта употребляется летом. — Серп (I, № 41).

Старик с трясущейся головой добывает колючее растение на топливо. — Грабли [мотыжка] (I, № 50).

Голубь, ходя вокруг кочек с травой, блюет и кланяется. — Серп (I, № 11).

Есть колодина для воды у колодца; есть лежащая белая лошадь. Держа за бороду, спрашивают ее: «Тебе сколько лет?» — Безмен (I, № 20).

Есть желтый бык с черной мошонкой. Дойдя до базара, он занимается торговлей. — То же (I, № 21).

Грузилом безмена служит камень, похожий на мошонку быка. Есть баран, и у него восемь рогов. Голос одного из них подобен голосу неба. — Весы с чашками (I, № 4).

Рога — это цепочки и веревки, которыми чашки крепятся к рычагу.

Если толкнуть сундук, покажутся два белых пятна. — Мехи для раздувания огня (I, № 12).

Голубок в голубой реке пьет воду, а в белой воде полощет свой клюв. — Обмакивание кисти при письме в тушь и в воду (I, № 9).

378

Глава 5. Заотбежная Азия

Раздаются листы тибетских богослужебных книг. — Игра в карты (I, № 35).

Две стороны-половины представляют собой целое. — Две тарелки [ударный музыкальный инструмент] (I, № 13).

Этот предмет можно взять в руку; голос его подобен голосу неба; если отдается эхо, то звук эха не вмещается на земле. — Труба из раковины (I, № 3).

Употребляется при буддистском богослужении.

ЛОБНОРСКИЕ ЗАГАДКИ

В разбитой чашке я заквасил простоквашу. — Луна в небе (с. 12). Бурый бык поднялся и ушел. Черный бык остался. — Дым и угли с золой (с. 12).

Высокое дерево, а тени нет. — Дорога (с. 12). У подножья горы лебеди летят и падают. — Лёсс (с. 13). Говорит: «Ой! Ой!» — Леший (с. 14).

Рядами, рядами они стоят, надев шапки из меха лапок зверей. — Цветок заранза (с. 15).

Они пришли, выставя в ряд свои головы. Они одеты в красные штаны. — Верхушки камыша (с. 12).

В безводной степи зеленое село — в печали (склонилось набок). — Просо (с. 13).

Они стоят рядами-рядами, надев шапку старую. — Подсолнечник (с. 11). Само оно полосатое, усы пестрые. Что увидит, то и берет. — Тигр (с. 13) • В безводной степи, как лама, я бегал. — Лиса (с. 11). Уши длинные, а хвоста нет. Вечером ходит, утром нет. — Заяц (с. 14). Само рыжее! Две зацепки (два крючка). Если увидит человека, быстро убегает. — Газель (с. 13).

Вечером оно подает голос, а днем — нет. — Лягушка (с. 15). С горы слетела какая-то мышь. — Утка (с. 12). На верхушке холма красный петух. — Дикая утка (с. 13). Само черное, разговаривает. — Ласточка (с. 15). Если войдет в воду, то так и эдак гуляет, а выйдет на сушу — и души нет. — Рыба (с. 15).

Я выгнал на гору сорок ослов, а мяса даже кусочка нет. — Клещ (с. 13). Само оно черное, маленькое, хрюкает. — Свинья (с. 14). Отец — бык. Само оно — черное! И как бы четыре соска. — Корова (с. 15).

Уши у него длинные. Он кричит. — Ослик (с. 15). Нечто маленькое, озираясь назад, кричит. — Овца (с. 14). Белых колючек я набрал и навьючил на маленького ослика. — Фураж[^]. 11). Четыре топающих, два колеблющихся и одно кривое. — Верблюд:

ноги, горбы и шея (с. 14).

379

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Одну вещь вороной конь ел и не мог доесть до конца. — Удила (с. 11).

Выше лошади и ниже собаки. — Седло (с. 11).

Скрипит, скрипит скрипучее, внутри его беспомощный. Два бурдюка пищи у него и сзади кол. — Ребенок в колыбели (с. 13).

Книжней части колыбели приделана трубчатая кость для стока мочи.

В темном доме ревет мой ишак. — Покойник и плач о нем (с. 12).

Покрывало предписано богом, а ниша предписана пророком. — Покойник (с. 12).

О загадка! Загадка! Две стороны у нее соединены. — Штаны (с. 14).

О загадка! Загадка! Двое сирот объединяются. — То же (с. 15).

Само маленькое, а режет густой кустарник — Бритва (с. 12).

Маленькое, с выступившим потом, с хвостом внутри. — Шапка (с. 14).

Днем стельная, а вечером яловая. — Обувь (с. 13).

Кривизна! Что такое кривизна даже для шеи хана? — Дверь (с. 12).

Имеется в виду, что при входе в дверь даже хану приходится нагибаться.

Издав звук «Хт!», оно вошло внутрь. Не в силах выйти обратно, оно лишилось рассудка. — Замок (с. 14).

Днем полна, а вечером бедна. — Вешалка (с. 13).

Мала, а всем людям необходима. — Ложка (с. 11).

Само одно, а глаз тысяча. — Сито (с. 11).

Ходит, ходит и этим насыщает свой жечудок. — Веретено (с. 15).

Если положишь на землю, она колеблется, а души у нее нет и крови у нее нет. — Нитка (с. 15).

Ноги острые, оба уха на поясице, горла нет. — Весы (с. 11).

В темном доме ревет мой ишак. — Мельница (с. 12).

Рост высокий, хвост раздвоенный, голос сильный. — Ружье (с. 14).

Я ударил топором по дереву, а звук ушел в ту сторону. — Выстрел из ружья (с. 12).

Весной скользкий и зимой скользкий! Скользкий и скользкий! — Капкан (с. 16).

В безводной степи я спрятал красный прут. — Силок (с. 13).

Одно черное, другое белое! Одно больное, другое здоровое. Этот мир тебе не игрушка, каждый человек ее говорил. — Загадка (с. 11),

Глава 6 АФРИКА

МАЛАГАСИЙСКИЕ ЗАГАДКИ

В

окно ЗАГЛЯНЕТ — весь дом наполнит. — Солнце (I, с. 272). Пока молод — шербат, состарится — округлится. — Месяц и луна (I, с. 272).

Не зебу, не баран, а зелень всю уничтожает. — Мороз (I, с. 272). Чем больше берешь, тем больше его становится. — Огонь (I, с. 271). Подуешь — умрет, подуешь — оживет. — То же (I, с. 271).

Сам красный, а руки с хвостами. — Тоже (I, с. 271). В воде не мокнет, на берегу не сохнет. — Тень (I, с. 271). Хватаешь — не схватишь, обернешься — исчезает. — То же (I, с. 273). За ней бежишь — убегает, от нее бежишь — преследует. — То же (I, с. 273)-Ударишь, а раны нет (вар.: боли не чувствует). — Тень; вода (I, с. 272). Зимой клубней не родит, в дождливый сезон листвы не дает. — Камень (I, с. 274).

Ноги отрубят — не помрет, а как ламбу сорвут - тут и смерть ему. — Рисовое зерно (I, с. 274).

Ламба — малагасийская национальная одежда из одного куска

ткани, изготавливаемая в виде туники, тоги. Растет под землей нога куриная. — Маниок (I, с. 271).

Снаружи — рогожа, внутри — коленкор. — Кожура маниока (I, с. 272).

Родился зеленый, дети его злы. — Кактус и его колючки (I, с. 273).

Хазуманга родила сукину, сукина — цесарку, цесарка — вурумпуци, — а что получилось? — Клещевина (I, с. 272).
Тысяча людей — а все порознь стоят. — Тростник (I, с. 271).
Вверху — волосы развеваются, внизу — навоз окаменелый. — Арахис (I, с. 272).
Что такое: слава леса? — Молодые листья и побеги (I, с. 274).
Что такое: жир дерева? — Мед (I, с. 274).

381

Часть II, Тексты загадок народов Востока

Один наверху спокойно посиживает, передние — копыта держат, задний — мух отгоняет, четверо — груз несут. — Зебу: горб, рога, хвост и ноги (I, с. 273).
Хазуманга, на которую птица не садится. — Рога зебу (I, с. 272).
Кричит — как тысяча людей, вздыхает — как старуха. — Лягушка (I, с. 273).
Гудит, как барабан, с подвесками как из красного коралла, а выступает важно, как Андриана. — Индюк (I, с. 273).
Андриана — мифический предок, вождь рода; также вождь, правитель.
Красные угли на горной макушке: подуешь — не разгорается, прочь уйдешь — запылают. — Петушиный гребень (I, с. 271).
Комок перьев на свет рождает белый камень, белый камень рождает комок перьев. — Курица и яйцо (I, с. 273).
Кость белая прибыль в будущем сулит. — Куриное яйцо (I, с. 272).
В землю закапывается, а не гниет. — Дождевой червь (I, с. 274).
Без ног, без рук, а полоть умеет. — Улитка (I, с. 271).
Отрубишь лопатой — а он плясать начнет! — Хвост ящерицы (I, с. 271).
Рук много, а не работает. — Краб (I, с. 272).
Потеряли родители ребенка: жена плачет, муж извинения просит. — Цикады (I, с. 272).
Сидит — камень точильный, летит — птица прекрасная. — Жук-плавунец (I, с. 272).
На спине лежит — коленки вниз, перевернется — коленки вверх. — Кузнечик (I, с. 273).
Лысый, да с длинными усами. — То же (I, с. 272). Летит — птица голубая, сядет — щепкой станет. — Кузнечик (I, с. 273). Маленькая, а не боится ни Андрианы, ни дворца его. — Вошь (I, с. 271).
Кто по воде ногами ходит? — Водомерка (I, с. 271). Кто много стрекочет — яйца несет, кто много молчит — их высидывает. — Саранча и земля (I, с. 271).
Что такое: рисовое поле с добротной плотиной? — Народ (I, с. 274). Что значит: разбился горшок для варки пищи? — Дочь умерла (I, с. 274).
Что такое: сломался чистый нож? — Умер старший сын (I, с. 274). Что такое: сделка нерасторжимая? — Брак (I, с. 274). Маленькое озеро, да не переплыть. — Глаз (I, с. 271). Продырявливаемый — не сохнет, запружаемый — не наполняется, а захочет — сочиться начнет. — Веки и глаз (I, с. 274).
Сколько их ни толки — не побелеют, оставь — сами побелеют. — Волосы (I, с. 274). Живет красный малыш за белым костяным забором. — Язык и зубы

382

Глава 6. Аллика

L

Как ляжет, так и намокнет. — Язык во рту (I, с. 271).
Как гnevаются, так сближаются. — Губы (I, с. 271).
Не кидаешь, не бросаешь, а далеко устремляется. — Мысль (I, с. 271).
Не кидаешь, не бросаешь, а через овраг переберется. — Молва (I, с. 271).
Ночью приходит незванный, утром уходит непрогоняемый. — Сон (I, с. 272).
Как придет он — ни родных не помнишь, ни друзей. — То же (I, с. 273). Смотришь пристально — не видишь, глаза закроешь — сразу заметишь. — Сновидение (I, с. 273).

Лежит — не встает, а поднимется — поперек ляжет. — Ламба (I, с. 274). Лежит — вровень с землей, встанет — выше человека. — Халана (I, с. 273).

Халана — подушечка-подставка на голову под кувшин с водой.

И сверху рот, и сбоку рты. — Платье (I, с. 272).

Что деревне гребнем служит? — Высокая хижина (I, с. 272).

Западня глупца: кого поймает, всех отпустит. — Дверь (I, с. 271).

Маленький, да надежный. — Замок (I, с. 271).

Что такое: требуха снаружи ребер? — Крыша дома (I, с. 274).

Когда умрет — ноги появляются. — Скамейка (I, с. 272).

В лесу — обычное дерево, а в доме — лошадь, на которой скачет вся Имерина. — Скамья (I, с. 271).

Имерина — государство, существовавшее на территории Мадагаскара.

Не отец, не мать, а на себе верхом носит. — Постель (I, с. 274).

Мертвый, а живого на себе носит. — Деревянная кровать (I, с. 272).

Утром в клубок сворачивается, вечером на пслу валяется. — Циновка (I, с. 273).

Мать говорит: — Прямо встану! — Дочь говори-,: — Поперек лягу! —

Лестница и ступенька (I, с. 272).

Из леса пришла, к нам пришла, большой кличут. — Большая деревянная ложка (I, с. 273).

Родители дерутся, а детям достается. — Ступка, пестик и рисовые зерна (I, с. 272).

Что такое: господин прилег плотно? — Рис, приставший к стенкам котла (I, с. 274).

Ноги — обрубки, голова — черная, как у вазимбы, а внутри — радость деграм. — Котел с рисом на туку (I, с. 272).

Вазимба — легендарные первопоселенцы Мадагаскара. Туку — три-пять камней для установки котла над огнем. Бабушка собирает, внучка тратит. — Кувшин и черпак (I, с. 272). Что такое: когда малыш приходит, взрослый шапку снимает? — Ковшик для воды и большой кувшин (I, с. 274).

383

Часть II. **Тексты** загадок народов Востока

Маленький, да хлопотливый. — Веник (I, с. 271).

Работает — кланяется, отдыхает — кланяется. — То же (I, с. 274).

Сало ест, а не толстеет. — Светильник (I, с. 273).

Мелодия одна, родины разные. — Корпус и струны валихи (I, с. 274).

Валиха — малагасийская гитара. Лысый, да громко ревет. — Барабан (I, с. 272).

Убитый — не воняет, съеденный — не насыщает. — Фишки в игре фануруна (I, с. 273).

Фануруна — игра типа шашек или нардов. Живет малыш в железном доме. — Клинок (I, с. 274).

Шесть ног, две ступни. — Весы с коромыслами и чашами (I, с. 273). Вынь сердце, возьми легкие: зашатается, да пойдет. — Пирого (I, с. 271).

Служит, пока голову не разобьет. — Забиваемая свая (I, с. 273). Что такое: мужская салака со многими узлами? — Узел на веревке, которой обвязана вязанка хвороста (I, с. 274).

Салака — набедренная повязка,

Что такое: девка худая к стене прислонена? — Лопата для провеивания риса (I, с. 274).

Что такое: лысый, а смазку любит? — Гумно (I, с. 274). Красив, да лишь с бедой появляется. —

Саван (I, с. 271). Ловушка в поле: если не поймаешь, сам попадешься. — Могила (I, с. 273).

Один пляшет без радости, другой плачет без горя. — Волчок и вода (I, с. 272).

ЗАГАДКИ ТАВЕТА

Один вождь всей землей правит. — Солнце (№ 26). Дом у меня сгорел, а кусок сала, что был подвешен, цел остался. — Луна (№ 60).

Повесил я бананы сушиться, а проснулся наутро — и не нашел их. — Звезды (№ 34).

Акация падает и своими шипами всех людей пронзает — Дождь (№ 33).

Я ее режу, а следов не вижу. — Вода (№ 43).

Там, где собираются старейшины, вся трава вытоптана. — Высохший колодец (№ 22),

Отцовская одежда сгорела, а швы остались. — Трава на равнине сгорела, а дорога осталась нетронутой (№ 10).

Нас двое — почему мы не ссоримся? — Две стороны ущелья (№ 57). Тебе этого не схватить. — Тень (№ 4).

В лесу черное дерево стоит. — Древесный уголь (№ 31).

Воин спит и всю ночь дрожит. — Маленькое деревце, растущее у реки (№ 24).

Мои воины все время сражаются. — Тростник (№ 53). Падает на одно и то же место. — Почка бананового дерева (№ 16). Бросил я стрелу неоперенную, а вернулась она ко мне оперенной. — Бобы (№ 38).

Когда я наряжаю моих дочерей, они дурно себя ведут, а когда я срываю с них украшения — исправляются. — Банановое дерево (№ 52). *Чтобы оно хорошо плодоносило, удаляют мертвые листья, клочья коры, боковые побеги,*

Вождь в рог затрубил, и все пришли на зов, одетые в белые обезьяньи шкуры. — Маис (№ 25). *Пушистые верхушки початков уподобляются белым шкуркам обезьян колобус (сем. Cercopithecidae), которые тавета надевают на празднества.* Затрубил я в рог, и они ко мне с дубинками пришли. — Зерна (№ 35).

Зерна имеют форму дубинки.

Мой дом на одном столбе держится. — Гриб (№ 59). Расстели-ка подстилку, чтобы люди могли лечь. — Листья огурца (№ 62).

Две рощи растут, большая и маленькая. Я в большую пошел, одну палку нашел; я в маленькую пошел, две палки нашел, — Корова рождает одного теленка, коза — двух козлят (№ 5). На моем огороде сторож стоит. — Коровий хвост (№ 39).

Хвост, отгоняющий мух, уподобляется человеку, отгоняющему птиц.

Гора трясется. — Горб буйвола (№ 50).

Сделай-ка черпак, и давай черпать пиво для вождя. — Собачий хвост (№ 18).

Собачий хвост уподобляется черпаку, привязанному к концу палки. То он спускается, то он поднимается. — Слон (№ 63).

Слоны живут тонахолмах, то на равнине.

Бабушка с палочкой с крыши свалилась и умерла. — Крыса (№ 20). В лесу черное дерево стоит. — Черные муравьи (№ 31). До другого берега дотягивается. — Паутина (№ 3). Мать у меня мала, а стряпает вкусно. — Пчела (№ 11). Сто плодов. — Ячейки сот (№ 2). Мой баран идет — жир на дорогу капает. — Улитки (№ 49).

У тебя есть кусок мяса — почему ты его не ешь? — Язык (№ 58). Все мои дети друг на друга похожи. — Зубы (№ 65).

Зарезал я быка, а мяса и горсти не набралось. — Волосы (№ 42). Два воина состязаются, а победителя нет. — Ноги (№ 55). Почему ты не прячешься — ведь дождь льет? — Подмышки (№ 64). Сладкая каша для ребенка. — Сон (№ 15).

Пришел я домой вдвоем с чужестранцем, а его снаружи оставил. — Банановый лист, используемый в качестве зонтика (№ 47).

Если бы это был нож, я бы давно был зарезан. — Дверь и дверной косяк (№ 7).

Дверью тавета не прикрепляется, а просто прислоняется к косяку; имеется в виду, что если бы ножом так же часто и сильно ударять по косяку, как это делают дверью, то косяк давно бы был разрезан надвое. Утром я отослал ее прочь, а она вечером возвратилась. — Дверь (№ 45).

Ее отставляют утром и ставят наместо вечером. Никогда не моргает. — «Глазок», смотровое отверстие в стене дома (№ 17).

Посмотри на старуху вон там на крыше — умерла она уже или нет? — Бананы созревают (№ 32).

Бананы срезают неспелыми и подвешивают для созревания. Бабушка умерла с открытым ртом. — Банан, подвешенный для сушки (№ 19).

У бананов надрезают кожуру и затем вешают их на веревку. Хоронил я бабушку, а она меня за палец укусила. — Бананы пекут (№ 40).

Их пекут в горячей золе; под укусом имеется в виду ожог. Работал я, работал — никак не мог всю работу сделать; человек пришел и сразу все сделал. — Камни в очаге, на которые ставят котел (№ 36).

У отца седая голова. — Пена на пиве (№ 23).

Ты здесь стой, а я там стану, и вместе мы убьем змею. — Толкут маис (№ 8).

Маис толкут в ступке двое, ударяя пестиками поочередно. Овца со своим ягненком весь мой огород разорили. — Ступка и пестик (№ 13).

Наши юноши на войну идут — разговаривают, а возвращаются — молчат. — Тыквенные бутылки

для воды (№ 66). Пошел я гулять; а когда возвращался — схватил отцовскую корову за хвост. — Прокладка из травы, чтобы легче было носить воду (№ 44). *Пучок травы, уподобленный здесь коровьему хвосту, обычно срывают и свертывают после того, как наберут воду.* Много воинов у меня в доме, но когда мы собираемся в лес, остается только один. — Веревка (№ 54). *Веревка для подвешивания ульев скручивается из многих тонких бечевок.*

386

Глава 6. АЛпикз

Маленькая змея заставила большую на дерево забраться. — Шнурок и веревка (№ 48).

Если хотят повесить улей на дерево, на которое не могут взобраться, перебрасывают через ветку палку с привязанным к ней шнурком, а потом шнурком подтягивают веревку, с помощью которой взбираются на дерево.

Мой маленький брат моего большого отца на спине носит. — Палка для подвешивания ульев на дерево (№ 28).

Много у меня детей; нет среди них ни первого, ни последнего. — Колышки для растягивания шкур (№ 56).

Маленькая бабка большую с ног сшибла. — Топор и дерево (№ 21). Зарезал я быка, а он сам на части развалился. — Щепки, которые летят во все стороны, когда рубят дерево (№ 41). Отец быка зарезал; люди приходят, по кусочку отрезают, а мясо все не кончается. — Точильный камень (№ 1).

У меня мало мяса; каждый по кусочку отрезает, а мясо не кончается. — Тоже (№ 1).

Красивая у меня дочь, только из носа у нее воняет. — Ружье (№ 51). На большом дереве птицы каждый день собираются. — Базарная площадь; хижина вождя (№ 29, 30).

Хуу-ху (звукотрагичание вою или причитанию, слышному издали). — Далеко отсюда человек умер (№ 6).

ЗАГАДКИ КАМБА

Человек приходит, деревья и кусты на своем пути ломает. Кто это? — Солнце (№ 104). Лампа для всех. — Луна (№ 69).

В широком поле один пень стоит. — Небо и луна (№ 75). Один только старик в деревне живет, остальные — юноши. — Луна и звезды (№ 48).

Скажи мне, кто без отдыха странствует, но всегда на одном месте остается? — Ветер (№ 16).

Друг за друга ухватились. — Две дороги (№ 17). Она велика, а сорвать плод дерева кито не может. — Дорога (№ 89). Длинна веревка, а узел не завяжешь. — То же (№ 90). Отцовские быки друг против друга стоят и сражаться хотят. — Два берега реки (№ 77).

Имеются в виду нависающие берега, подмытые водой. Караван, который никогда не возвращается. — Вода в реке (№ 30). Живая изгородь — не пройдешь, хоть и шипов на ней нет. — Вода (№ 32). Красивая кровать, а ничего под нее не поставишь. — То же (№ 96). Белая коза в речной долине. — Туман (№ 45).

Назови мне красивого юношу из нашей деревни, на которого невозможно надеть набедренную повязку. — Огонь (№ 2).

387

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Извивайся, извивайся, чтобы у меня было больше еды. — Канавы для орошения поля (№ 88).

Чем более разветвлена сеть оросительных канав, тем лучше урожай.

Скажи мне, что это за спутник, который никогда не скажет: «Давай отдохнем!»? — Тень (№ 35), Через ограду из ветвей мукокомы не перелезешь. — Темнота (№ 106).

У Миньвы [женское имя] посох с девятью узлами. — Банан (№ 4). Дочь толстой матери. — Дикий банан (№ 19).

У этого растения толстое основание, а из него растут тонкие ветви.

Плясунья пляшет, а ножных браслетов на ней нет. — Дерево (№ 21). *В некоторых танцах у камба движется только тело, а ноги остаются неподвижными; так и у дерева под ветром ветви движутся, а ствол неподвижен.*

Танцуют ритуальный танец, а ведущего нет. — Листья таро под ветром (№ 36).

Туда-сюда бегают. — Капля воды [после дождя] на листе таро, колеблемом ветром (№ 33).

Скажи мне, какой богач на обочине дороги живет? — Растение *Solanum camrylacanthum* (№ 27). Какают скотина у бедняка? — Клещевина (№ 37).

*Бедняки, не имеющие скота и, следовательно, животного жира, натираются касторовым маслом, полученным из семян клещевины (*Ricinus communis*).*

Назови мне девушку, с ног до головы украшенную браслетами, отцом подаренными. — Сахарный тростник (№ 41).

Имеются в виду кольца (узлы) на стебле; свои первые украшения девушка получает от отца.

Сколько я мальчишек ни колочу, ко мне все новые и новые приходят. — Сахарный тростник (№ 42).

Молодые растения быстро вырастают наместе срезанных. В деревне одни колдуны живут. — Кукурузное поле (№ 43).

Выдолбленные тыквы с затычками из коровьих хвостов, используемые в шаманском ритуале, уподобляются початкам и метелкам кукурузы.

Сам сидит в хижине, а борода снаружи — что это? — Початок кукурузы (№ 44). В деревне одни старики живут. — Бобы *Bolicbos lablab* (№ 46).

На каждом таком бобе есть белое пятно.

Ни одного юноши в деревне, одни лысые живут. — То же (№ 47). Кто нам показал, как зубы подтачивать? — Алоэ (№ 80).

У камба принято подтачивать несколько верхних зубов.

388

Глава 6. Асьоика

Обними-ка покрепче свою возлюбленную. — Плод колбасного дерева (*Kigelia africana*) (№ 5).

£20 сок используется при приготовлении пива.

Иду я по берегу, ищу женщину с длинными грудями. — То же (№ 101). Суахилец с одной ногой. — Гриб (№ 109).

У суахили было принято носить широкие шляпы.

У деда красивая дочь: говорить не может и людей убивает. — Скот (№ 83). *Имеется в виду такое обыденное явление, как угон скота соседнего племени или рода, вызывающий взаимную вражду и приводящий к сражениям.*

У женщины восемь грудей. — Корова (№ 49).

Вернулся я с пастбища домой, а младшего брата снаружи оставил. —

Прут, которым скотину гнал (№ 81).

Что это за девушка: куда ни придет — пляшет и никогда не устает? —

Коровий хвост (№ 82).

Кто нам показал, как мечом размахивать? — Коровий хвост (№ 79).

Дерево живое, а верхушка высохла. — Коровьи рога (№ 66).

Я масло сбиваю, а маслобойка — без отверстия. — Бараний курдюк (№ 97).

Кто на току подметает? — Козий хвост (№ 20).

Козы, возвращаясь с пастбища в деревню, любят отдыхать на току.

Все перемешалось на привале, и свое не отличишь от чужого. — Козья шерсть (№ 9).

Коз и овец к полудню выгоняют в тенистое место, чтобы они провели там наиболее знойные часы. Поскольку там собирается много скота, нельзя понять, от чьей козы на земле остался клочок шерсти или помет.

Хороша горка, а бобов на ней не вырастишь. — Горб буйвола (№ 11). *Поля обычно располагаются на склонах холмов; «хороша» — потому что мясо именно этой части туши считается деликатесом.*

Под кроватью покачивается. — Крысиный хвост (№ 93).

Не успеет подарить — тут же отбирает. — Хамелеон (№ 18).

Имеются в виду характерные движения хамелеона — он протягивает лапку и тут же ее отдергивает; так повторяется несколько раз, пока он не сдвинется с места.

И в путь мы отправляемся напрасно, и возвращаемся напрасно. —

Лапки хамелеона (№ 28).

Вертится и вертится. — Глаз хамелеона (№ 29).

Молодая, а темноты боится. — Гиена (№ 70).

Бутылка старьевщика (тряпичника). — Пасть гиены (№ 73).

Красивый юноша, за шею его не схватишь. — Змея (№ 84).

389

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Назови мне того, кто ногами детей кормит. — Курица (№ 3).

Курица добывает червей — корм для цыплят, — разрывая землю ногами.

Что за дурак — дом построил, а не живет в нем? — Птица нзе (№ 52).

Маленькая женщина в китабу. — Птичка кингулу (№ 95).

Китабу — набедренная повязка из кожаных ремешков, на которые нанизаны раковины каури.

Маленький кименго на дикой смоковнице. — Вороний помет

(№ 86).

Кименго — деталь женской одежды, род прямоугольного фартучка, прикрывающего низ живота; делается из большого числа (до 700) маленьких медных цилиндриков, нанизанных на кожаные ремешки. Вороны собираются большими стаями на высоких деревьях, и их помет густо покрывает листья и ветви.

Йайайу. — Танец вшей (№ 111).

Йайайу — значение неясно; возможно, звукоподражание.

Женщина маленькая, а суеты от нее много. — Водомерка (№ 6).

Ростом мала, а стряпает лучше твоей матери. — Пчела (№ 22).

У кого сто глаз? — У сот (№ 92).

Туго-натуго перетянута. — Муравьиная талия (№ 55).

Друзья мне помочь пришли, я их приветствую, а они — меня. — Термиты (№ 78).

Когда приближаешься к термитам, они издают громкий шипящий звук.

У нашего отца такая большая калебаса для пива, что до дна не достанешь. — Отверстие (вход) в термитнике (№ 98).

Неоперенная стрела. — Голый мальчик (№ 39).

Неоперенная стрела выхлещет при полете — голый мальчик дрожит от холода.

Бычья шкура с козьей сшита — что это? — Молодую девушку отдали в жены старику (№ 76).

На поле люди одного возрастного класса совет держат¹. — Юноша и девушка (№ 74).

Любовники обычно встречаются на кукурузном или бобовом поле, где высокие растения скрывают их от посторонних.

Так вести себя нельзя. — Юноша и девушка остановились на тропинке, чтобы поговорить (№ 65).

Такое поведение табуировано.

¹ Обращаем внимание читателя, что в этом разделе, а также далее присутствуют тексты, которые, собственно, являются не загадками, а примерами иноказательной речи. Об этом см. подробнее приложение к части I «Иноказательная речь», с. 151 — *Сост.*

390

Давай-ка вытаскивать друг друга из терновника. — Теща близко (№ 56). *Мужчина не должен общаться с матерью жены и некоторыми другими родственниками противоположного пола. Если два лица, общением между которыми запрещено, встречаются на тропинке, один из них должен свернуть, даже если кругом растет колючий кустарник.*

Ты не посмеешь. — Сунуть руку в постель тещи (№ 85). *Общение с матерью жены табуировано.*

Разними-ка драку на деревенской площади. — Старик и щипчики для выщипывания волос из бороды (№ 8).

Когда мужчине нечего делать, он часто проводит время за указанным болезненным — отсюда «драка» — занятием.

Ааа! [вздых или стон]. — Старик пьет молоко во время засушливого сезона (№ 10).

Имеется в виду стон наслаждения, издаваемый жаждущим, когда ему дают пить.

Сухой лес. — Пьяные старики дерутся (№ 64).

Одна уродина на другую глядит. — Одноглазый человек и дыра (или яма) (№ 72).

Жернов, как стрела оперенный. — Человеческая голова (№ 107). Только что отправились в Яту, а уже вернулись. — Глаза (№ 23).

Ята — дикая местность на западном берегу реки Ати. В какой канаве вода никогда не высыхает? — Глаз (№ 51). Зачем тебе мокнуть под дождем, если у тебя есть пещера, чтобы спрятаться? — Ноздри (№ 60).

Зачем тебе мокнуть под дождем, если у тебя есть шкура, чтобы укрыться? — Уши (№ 61).

Назови мне того, кто живет среди мечей и копий. — Язык (№ 38). Хижина у дороги: можно отдохнуть, можно поесть. — Глотка (№ 53). Родились в один день, а ростом все разные. — Пальцы (№ 54). Стоят два одинаковых холма. — Женские груди (№ 63). Два высоких мальчика никогда не разлучаются. — Ноги (№ 87). Он и здесь, он и в Момбасе. — Голод (№ 24).

Сначала дерево упало, потом дождь пошел. — По нужде сходил (№ 62).

* • *

Если истец не придет, то и суда не будет. — Центральный столб в хижине (№ 57).

Если он не установлен, хижина еще не достроена. Назови мне богача, в доме которого три двери.

— Огонь (№ 1).

Имеется в виду очаг с тремя камнями, на которые ставится сосуд для варки пищи.

391

Часть II. **Тексты** загадок народов Востока

Моя жена на трех стульях сидит. — Горшок для варки на трех камнях очага (№ 14).

Большая черная птица взрослых сыновей кормит. — Горшок для варки пищи (№ 40).

Подбрось-ка еще дров в огонь! — Пусть котелок хорошенько нагреется, чтобы мы могли поесть, а потом поспать (№91).

Наедаются досыта именно поздно вечером, перед сном. И я, я тоже возьму. — Режут мясо (№ 112).

Скажи мне, кто это: ты идешь, а он на помощь зовет. — Калебаса (сосуд из тыквы) (№ 7).

Пустая калебаса громко резонирует на ветру, издавая звук <у-у-у-у>, подобный крику о помощи.

Хожу туда-сюда перевалочку. — Вода в кувшине (№ 31). Мать и отец у тебя одного роста. — Две кладки дров в хижине (№ 50).

Дрова укладывают в штабель до самой крыши.

Бабушка у меня искусная. — Она превращает глину в горшки для приготовления пищи (№ 34).

Гончарное ремесло у камба — женская работа.

Женщины сидят, и тут же ласточка летает. — Лыко, из которого плетут корзины (№ 15).

У грифа железный клюв. — Стрела (№ 26). Сее! [звукоподражание] — Игла в песок воткнулась (№ 108). Днем он богат, а как стемнеет — бедняком становится. — Пастбище (№ 100).

По ночам он богат, а как рассветет — бедняком становится. — Загон для скота; хижина; место, где танцуют (№ 99).

Утром скот выгоняют на пастбище.

От чего не остается следов, когда женщина уходит с поля, кончив работу? — От корзины, куда она складывает собранные плоды (№ 12). Маленькая птичка принесла разорванную шкуру. — Область Ята (№110).

Возможно, имеются в виду непроходимые леса в этом районе.

ЗАГАДКИ ХЕХЕ

Вождь посередине, остальные кругом стоят. — Месяц и звезды (№44).

Скота в моем стаде много, а бык только один. — То же (№ 45).

Телята вокруг быка собрались. — То же (№ 46).

Сколько ни иди, а они виднеются вдали. — Солнце и луна; холм; кукуруза, разложенная для сушки (№ 47).

Во всех случаях может иметься в виду как то, что предмет виден издали, так и то, что он встречается везде, куда ни пойдешь.

Поле без межей. — Небо (№ 48).

392

Глава 6. Африка

В горах он один, а на равнине — другой. — Дождь (№ 49).

Смысл загадки неясен и туземцам; может быть, имеется в виду, что дожди в горах обильнее и чаще.

Только я свой двор вымел, как на него кто-то длинноногий упал. — То же (№50).

На холме Луванго дикие кабаны бродят. — Туман (№ 51). На равнине торчит. — Муравейник (№ 53). Буль-буль, а он не полон. — Термитник (№ 54).

Термитник никогда не насыщается водой. Расчисть-ка место, чтобы козел поспать мог. — Грот в скалах (№ 5 5).

Козы любят укрываться в скалах, но обычно не остаются там на ночь.

Я режу, а она не режется. — Вода (№ 58).

Есть такой колдун, который странствует день и ночь и никогда не отдыхает. — То же (№ 59).

Считается, что колдуны бродят по ночам, когда все спят. Веревка длинная, а охалку хвороста ею не свяжешь. — Дорога

(№ 101).

Мой дом сгорел, только брус от крыши остался. — То же (№ 102).

Дорога может быть скрыта длинной травой, но когда трава сгорит, дорога видна ясно. Горшок без крышки. — Колодец (№ 60).

Расчисть-ка место под землей, чтобы козел поспать мог. — Батат

(№ 63).

Корова здесь стоит, а хвост — в губернаторском дворце. — То же

(№ 63).

Хижина об одном столбе. — Гриб (№ 64).

Мой сын всегда на голой земле спит. — Лыонгу, один из сортов тыквы (№ 66). Что это вы ищете в одеждах вашей бабушки? — Тыкву (№ 67),

Тыквы часто скрыты в густых листьях. Старик у воды сидит, циновки плетет, а сам на голой земле спит. —

Тыква (№ 68).

Вождь на полу сидит, а остальные на стульях расселись. — Тыква

(№ 69).

«Вождь — плод, прочие — листья.* Се-Мдегела [собственное имя] шею высовывает. — Просо (№ 70).

У африканского проса длинный стебель.

Дед в доме спит, усы наружу торчат. — Початок кукурузы (№ 71). Все мои дочери каждый год в одно время рожают. — Созревание кукурузы (№ 72). Кукурузная каша горячей до морского берега дошла. — Перец (№ 74).

Хехе живут на расстоянии около 500 км от берега.

393

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Вода у меня никогда не остывает. — То же (№ 75).

Я бью сына, пока его язык не высунется. — Семя клещевины (№ 77).

Мать добра, а сын лют. — Трава лухано (№ 78).

Молодые ее побеги очень колючие. Все мои коровы белоногие. — Тростник (№ 79). В канаве твоя задница видна. — Плод мутундва (№ 82).

Когда он созревает, кожура лопается и высовывается красная мякоть. Растет по обочинам дорог и канавам.

Поздоровался я утром с бабушкой, а она не ответила; днем поздоровался, и она ответила. — Утром листья влажны от росы, а днем сухи и шелестят (№ 83).

Мать не падает, а дети падают. — Дерево и листья (№ 84). Капля воды домой не возвращается. — Если лист упал на землю, он не вернется на дерево (№ 85).

Стрела в низкой траве. — Вошь (№ 86). В высокой траве прячется. — То же (№ 87). В траве лукуви ползает. — То же (№ 88). У меня все коровы черные. — Черные муравьи (№ 89). У моего автомобиля задние фары горят. — Светляк кимви-самвиса (№ 90).

Быки дерутся, а ран от рогов не видно. — Бабочки (№ 91). Мвасага [собственное имя] соткет, а ты не соткешь. — Соты (№ 92). На [большом] холме один столб стоит, а на маленьком — много столбов. — У коровы — один теленок, у курицы — много цыплят (№ 93). Из холма кровь сочится. — Петушинный гребень (№ 94). У меня все коровы белые. — Белые цапли (№ 96). Только Нденгеле [собственное имя] ходит по Нденгелеву [т.е. по собственному] холму. — Только курица ходит по своим собственным яйцам (№ 97).

Сказал «ките-те-ле» [звукоподражание], и вдруг — бабах в заднице. — Курица яйцо снесла (№ 25).

Поле большое, а урожая — горсть. — Волосы (№ 1). Что европейцев побеждает? — Борода (№ 3).

У европейцев борода растет лучше, чем у туземцев. Что на склонах холма ходит? — Уши (№ 4). У меня все коровы (вар.: рога) белые. — Зубы (№ 5; 6). Все жены Кибеты [имя] белые. — Зубы (№ 7).

Я и в горах, я и в долине. — Зубы [верхняя и нижняя челюсть] (№ 8). Хижина мала, а людей там много.

— Рот и зубы (№ 9). Падает — «кати» [звукоподражание] говорит. — Отхаркивание мокроты (№ 10).

Дерево падает, а звука не слышно. — Груды (№ 11). Брата моей матери не схватить. — Локоть (№ 12).

394

Кипимби не укусишь. — Локоть (№ 13).

Кипимби — маленький грызун, хорошо карабкающийся по деревьям. Выпалывай сорняки, чтобы можно было идти. — Пятка (№ 14).

Сорняк кидило выпалывается перед посадкой кукурузы. Ямки, в которые бросают зерна, хехе делают пяткой ноги. Посох вождя в воду пошел. — Пот, стекающий с тела (№ 15).

*Что означает здесь «посох вождя», неясно. Может быть, имеется в виду, что вспотевший от работы человек гордится своим потом и только по принуждению идет мыться; другое предположение: *посох вождя» намекает на тяжелую работу, от которой человек вспотел.*

Он в дереве мутанула спрятан, и никто его оттуда не достанет. — Голод (№ 103).

Голод, который не вынешь из желудка, уподоблен чему-то, спрятанному в колючем дереве.

В дереве мутанула спрятано, и тебе не достать. — Твоя сестра или параллельная кузина, то есть дочь брата отца или сестры матери (№ 104).

Брак с названными родственницами запрещен.

Пока мы деревья рубили, нас много было, а теперь я один остался. — Похороны (№ 105).

Дерево мсомбе отзывается на гул самолета. — Плач по умершему, даже если это маленький ребенок, далеко слышен (№ 1 Об).

Возможно, тут имеется каламбур: слово pdege означает на суахили «птица», ноу хехе оно значит «самолет».

Поджарь тыквенных семечек и съешь их у высокой скалы. — Спор (№ 107).

Перебранка уподобляется звукам при жарке семечек; высокая скала — старейшина, разрешающий спор.

Свет разбросал нас. — Днем, когда светло, мы расходимся по своим делам, а теперь, вечером, мы сидим дома (№ 108).

Я свил веревку, и она пошла на берег людей косить. — Сон (№ 109).

Моя бабушка в хижине овцу душит. — Сон (№ 110).

Храп уподобляется звукам, издаваемым удавливаемой овцой.

Ты там садись, а я тут сяду, и давай камушки в дупло кидать. — Еда [процесс] (№ 114).

Вон он там! А вот уже и тут! — Глаз (№ 115).

Бабушка побила меня, а когда я вернулся к ней, я только посмотрел на нее. — Место, где человек споткнулся (№ 116).

Сказал «ките-те-ле» [звукоподражание], и вдруг — бабах в заднице. —

Палочки для добывания огня сверлением (№ 25).

Буль-буль, и он полон. — Черпак для воды (№ 26).

Ты сыт? Тогда ляг со мной. — Циновка или шкура для спанья (№ 27),

395

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Холм Муньили весь коровьими следами покрыт. — Спальная циновка (№ 28).

Параллельные стебли тростника в циновке уподобляются параллельным рядам коровьих следов.

Моя мать высока. — Главный горизонтальный брус на крыше (№ 29).

Мои дети спят головами в доме, а ногами наружу. — Доски крыши, выступающие над стенами (№ 30).

Дед и бабка друг друга держат. — Горизонтальный брус на крыше и поддерживающий его вертикальный столб (№ 31).

Козла все время в живот толкают. — Дверь (№ 32).

Я побил сына и в воду бросил, а вытащил — он все еще плачет. — Коровий колокольчик (№ 33).

Дух предка выпил всю воду в моем доме. — Лампа (№ 36). *Хехе оставляют кувшины с пивом намогилах предков.*

Полополо [звукоподражание] в тростнике. — Пуля в стволе (№ 37).

Мои собаки друг за другом гонятся, а схватить друг друга не могут. —

Колеса автомобиля (№ 38).

Я побил сына и запер, а он убежал. — Дым (№ 40).

Коров у меня много, а надоил я всего чашку. — Пепел (№ 41).

Черный вниз наклонился, а красный лижет его. — Котел и огонь (№ 42).

Вождь посредине, остальные кругом стоят. — Огонь [и люди вокруг огня] (№ 43).

Хижина об одном столбе. — Зонт (№ 64).

Я вишу на усах своего деда. — Сосуд для собирания сока, который прикрепляется к дереву с помощью двух бамбуковых планок (№ 16).

Все мои коровы с колокольцами. — Щепочки из горного бамбука, на которых крепятся к дереву сосуды для собирания сока (№ 81). Моя бабушка в хижине овцу душит. — Процеживание пива (№ 110).

Пиво наливают в длинную конусовидную корзину и пропускают

через нее, как через сито.

Стоят бок о бок и палками дерутся. — Двое толкут зерно в одной ступке(№ И3).

Сначала бью сына, потом обнимаю. — Палка для размешивания теста (№ 17).

Чтобы очистить ее от теста, сначала постукивают ею, а потом удаляют остатки пальцами.

Мой бычок всех коров вместе собирает. — Палка для размешивания теста (№ 18).

Ее используют, чтобы собрать тесто в один ком. У Кимтукулу [имя] белый живот. — Верхний жернов (№ 19)-Лежит на спине и вопит. — Нижний жернов (№ 20).

396

Глава 6. Африка

Безрогая корова. — Пестик (№ 21).

Он ударяет по ступке, но не пробивает ее.

Твоя бабушка с зерном в заднице умерла. — Разбитая ступка [в трещинах ее остались зерна кукурузы] (№ 22).

Втроем до самой Европы дошли. — Камни в очаге, на которые ставится котелок (№ 24).

Имеется в виду, что везде до самой Европы готовят пищу, ставя котелок на три камня.

У меня их десять, а пользуюсь одной. — Мы живем на земле, а не на луне, не на солнце, не на звездах и не на небе (№ 117). Плюх, плюх, а следов не видно. — Когда идешь по воде, следов не видно (№ 118).

Чего никогда не узнаешь? — Не узнаешь, это молоко — от черной или от белой коровы (№ 119).

ЗАГАДКИ МБЕЕРЕ

Она и в стране камба, она и здесь. — Молния (№ 3).

Я натянул тетиву на свой изогнутый лук и пошел стрелять слонов в Табату. — Радуга (№ 4).

Что мы дадим тем, кто смотрит на нас? — Звезды (№ 5).

Я ударил хлыстом по камню в Вамаку. — Гром (№ 7),

Что-то сверкает в стране камба. — Огонь (№ 9).

Трава на лугу сгорела, а старик остался лежать. — Камень (№ 10).

Спутник, который никогда не скажет тебе: «Отдохни». — Дорога; тень(№ 14,15).

Всегда идет за тобой следом. — Тень (№ 16).

У тебя высокий спутник, который никогда тебя не перегонит. — Тень(№ 18).

Кто друг на друга похож? — Близнецы (№ 19).

На отцовской одежде девять узорных завязок. — Китунью [колючее растение] (№ 20).

Юноши мечами размахивают, а сразить друг друга не могут. — Слоновья трава (*poRScabiosa*) (№ 21), Ничем не наполнен. — Манория (пустотелый плод *Calotropisproseta*) (№ 23).

Колдун вместе со всем своим снаряжением упал. — Дерево мутити (*Tamarindiis indicd*) (№ 24).

Его плоды не отваливаются, когда дерево срубают. Красная девушка одна стоит. — Клещевина (№ 25).

У нее красные плоды.

Друг на друга похожи. — Мираа и мирути (похожие друг на друга деревья) (№ 26).

397

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У этой маленькой женщины больше молока, чем у твоей матери. — Нгава (плод *Carissa edulis*) (№ 27). Что-то висит. — Маге. (№ 28).

Маге — зеленые плоды, которые любят дети. Что-то висит. — Ирамба (плод баобаба) (№ 29). Где можно взобраться на гору Кения? — Цветок бобов лаб-лаб (№ 31). Тыква с крыши упала, а не раскололась. — Просяное зерно (№ 48). На дереве моего отца девять узлов. — Ствол бананового дерева (№ 50). Надо очистить, чтобы съесть. — Банан (№ 51). Вот он здесь! — Маленький зрелый банан (№ 52). Когда же выйдет замуж твоя толстая копуша-сестра? — Большая корзина для зерна (№ 55).

Меня вымазал мелом колдун, у которого нет гадательных четок. — Стебель сорго (№ 56).

Мел используется в ритуале.

Беги, а мы впереди побежим. — Утолщение (узел) на стебле сорго (№ 57). Я гляжу на дальнюю дорогу — Содомское яблоко (№ 30)

Маленький желтый плод на колючем кустарнике Solarium sodomeum.

Дождь все идет и идет. — Ноздри коровы (№ 33).

Может быть, это марату [звукоподражание], может быть, это марату. — Слон шагает по каменистому месту (№ 34).

Пошел я в лес, вернулся с двумя прутиками. — Козлята-двойняшки (№ 35).

Козленок блеет, — Кигамба (№ 36).

Кигамба — ударный музыкальный инструмент. Ушла в Эмбу мед пить. — Маленькая гиена (№ 37).

Титьки-титьки (букв. «соски-соски»), — Вымя овцы (№ 38). Мала, а искуснее твоей матери. —

Пчела (№ 41). Кто это ревет? — Это пчела ревет (№ 42). Мал, а носит груз лучше твоей матери. —

Водяной жук (№ 43). Кавурутенгье [звукоподражание]. — Гнездо певчей птицы (№ 44). Курукуру

[звукоподражание] в кустах аррорута. — Соловей (№ 46). Кименгемгенге [звукоподражание]. —

Бараний хвост (№ 47).

* • *

Сосуд горлышком книзу опрокинут, а ничего не льется. — Женская грудь (№ 59).

Что это висит? — Груды (№ 60).

Ничем не наполнены. — Груды девушки (№ 61).

Я за домом маленькую шкурку расстелил. — Понос (№ 62).

Бобы лаб-лаб на горе Кения расцвели. — Седые волосы (№ 67).

Рукой хватаю и наземь кидаю. — Сопли (№ 69).

398

Глава 6. *Асбонка*

Мать легла в постель с куском мяса, а тебе не дала. — Это ее обожженные голени (№ 71).

Маленький горшок маисом наполнен. — Зубы (№ 72). Живет среди копий, а не поранится. —

Язык (№ 74). Богатство, которое никогда не истощается. — Мысль в сердце человека (№ 101).

Органом мышления считается сердце.

Маленькая, короткая голова. — Проволочное нашейное украшение (№ 88). Ножом коз с холма прогнали. — Бритва (№ 89).

Что дадим мы тем, кто смотрит на нас? — Отверстия в хижине (№ 93). Пойди туда, а я сюда пойду, — оденем нашу бабушку. — Стропила (№ 94).

У чего самый привычный вид? — Не у входа ли в дом самый привычный вид? (№ 97).

Дай-ка я поставлю капкан, чтобы мне не терпеть нужды ни в чем. — Входя в дом, мимо двери не пройдешь (№ 98). Приходит европеец, за бедро держится. — Чашка (№ 100). Твоя мать —

отравительница. — Она насыпала соли в мою кашу (№ 58). Бескостный зверь весь огород

опустошил. — Корзина (№ 80). Сухое дерево на зеленом растет. — Улей (№ 81). Кишки белого

быка на ладони не удержишь. — Цепь (№ 83). Зачем Сьянгуи и Сьянгуи друг друга кусают? —

Жернова (№ 84). Сьянгуи своего отца бьет. — Жернова (№ 85).

Курукуру [звукоподражание] на поле, где батат растет. — Это женщины бегут (№ 90).

Маленький пенек в долине стоит. — Пастух без одежды (№ 92). Наши юноши друг за другом

гонятся, а схватить друг друга не могут. — Колеса автомобиля (№ 99).

Титьки. — Богатство, которое близко от тебя (№ 102).

Погоди, я сейчас вспомню. — Вчерашние дела (№ 103).

Ты можешь? — Взобратся по тетиве лука? (№ 104).

Я чуть-чуть не схватил... — Я чуть-чуть не схватил черепаху, приняв ее за жернов (№ 115).

Я чуть-чуть не вылил..., — Это овечьё вымя (№ 118).

ЗАГАДКИ ИЛА

Перьев птицы Шиквидаквикви в сезон дождей не увидишь. — Смерч (№ 8). *К смерчу применяют название этой птицы; в сезон дождей смерчей не бывает.*

399

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Я весь вельд сжег, одна кривая палка осталась. — Дорога (№ 22). Вышел из дому — нашел, обратно вернулся — не нашел. — Роса (№ 40).

Маленькую птичку я убил, а кровью всю равнину залило. — Огонь (№31).
 На кишки этого леопарда муха не сядет. — То же (№ 32). Старое, сухое, само с собой разговаривает. —
 Дерево (№ 46). Высоко бамбала [название племени] горшок с жиром подвесил. — Плод на пальме
 (№41).
 Чужестранцы, с головы до ног закутанные. — Земляные орехи (№ 14).
 Мы дали, мы и взяли. — Посадили зерно, собрали урожай (№ 24). Умирает Чойе [слово, не имеющее
 значения], и наследник — тоже Чойе.-Шип(№17).
 У дороги стоят, ничего не говорят. — Дикие звери (№ 11). Как она убежала! — Гиена (№ 38).
 Убили мы зверя, мясо съели, шкуру выбросили. — Черепаха (№ 30), Умирает Мпампа [слово, не
 имеющее значения], и наследник — тоже Мпампа. — Личинка (№ 16).
 Отправились мы в путь вместе, но мой спутник все норовит с дороги сойти. — Собака (№ 25).
 Маленький ручеек никогда не высыхает. — Собачий нос (№ 20). Она кусается, а отделаться от нее
 невозможно. — Голова (№ 39). Бог сделал мне подарок, который с себя не снимешь. — Уши человека
 (№10).
 Два грифа на дереве сидят. — То же (№ 34).
 В доме этого старика только одна головешка помещается. — Коздря (№ 23).
Больше одного пальца в ноздрю не засунешь. Ручей высох, а трава на берегу осталась. — Глаз (№ 2).
Даже если человек ослеп, брови и ресницы у него остаются. Что я на другой берег реки перебросил? —
 Глаз (взгляд) (№ 47). Маленький камушек на дворе лежит, а и обеими руками его не сдвинешь. —
 Шрам (№ 42).
 Убрал я урожай с поля, а он весь у меня на ладони поместился. — Волосы (№ 45).
 Эту птичью косточку каждый обсосал. — Сосок груди (№ 3). Получил я от бога раздвоенный посох. —
 Плечи (№ 15). Вожжи совещаются. — Ноги (№ 19).
 Милый друг, ты меня покидаешь! Милый друг, ты меня покидаешь! — То же (№33).
 Маленький, а моего отца свалил. — Сон (№ 27). Я дал твоему отцу маленькую миску каши, — а он ее
 никак доест не может. — То же (№ 5). Проглотил кого-то слон, а он и в желудке разговаривает. —
 Дом (№ 13).

400

Глава 6. А<Боика

Ястреб на яйцах сидит. — Крыша (№ 12).
 Речка, речка, куда твоя вода подевалась? — Котелок на огне (№ 28).
 Когда бы ты ни вернулся... — Порог (№ 4).
*Имеется в виду, что когда бы ты ни вернулся домой, ты всегда
 видишь порог.*
 У качикумбвы бык — однорогий. — Черпак из тыквы (№ 1). Маленькая, с красным животом, в твоём
 доме живет. — Маслобойка из тыквы (№7).
 Твой теленок лежал траву щиплет. — Ручка мотыги (№ 6). Этот слон из ручья не пьет. — Лодка (№ 29).
 Они прочь ушли. — Мертвые не возвращаются (№ 48). Это так далеко! — До Бога далеко (№ 49).
*Ниже приводятся примеры своеобразных «загадок» народа ила, в которых на стандартную фразу-
 вызов «отгадывающий» отвечает изречением типа пословицы. Ты, кто так умен! Чего ты не
 сможешь?*
 — Под бобом тебе не спрятаться!
 — Если твоя корова забредет в чужое стадо, ты не сможешь узнать ее!
 — На острие копья тебе не сесть!
 — Воду в узел не завяжешь!
 — Найди-ка вход в курином яйце!
 — Попробуй-ка узнать, беременна ли женщина, если она только что зачала!
 — Видел ты когда-нибудь куриную мочу?
 — Можешь ли ты сказать, как эта женщина беременна — мальчиком или девочкой?
 — Можешь ли ты сказать, кто вылупится из этого яйца — петух или курица?
 — Можешь ли ты дойти до места, где дорога кончается?
 — Можешь ли ты быть уверен, что не умрешь завтра?
 — Можешь ли ты схватить свою тень?
 — Можешь ли ты вскрыть нарыв на собственной спине?
 — Можешь ли ты загнать уродо обратно в чрево матери, чтобы он снова родился красавцем? (NN)

ЗАГАДКИ НЬЯНДЖА

Будь она с ножом, нам бы всем конец, — Темнота (№ 1).
 Всегда бежит в одну сторону. — Поток (№ 2).
 Никогда не спит. — Вода (№ 3).
 Чего нельзя удержать? — Воду; ветер; дым (№ 4).

Невидимый. — Ветер (№ 6).

Хоть он и отцеубийца, без него не обойдешься. — Огонь (№ 7).

401

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Заводь большая, а купаются только на отмели. — То же (№ 8).

*Как в воду далеко нельзя войти из-за крокодилов, так и к огню
нельзя подойти слишком близко.*

Откуда оно пришло — никто не знает. — Облако (№ 9). В Малави упало дерево, а ветви досюда дотянулись. — Гарь от сгоревшей травы (№ 10).

Что это за зверь, который умирает во время сухого сезона, а запах его мы и здесь чувствуем? — Дождь [и запах влажной земли] (№ 11). Приходит издалека и находит нас здесь. — Дождь (№ 12).

Одного ребенка всему миру хватает. — Солнце (№ 13). Мать плешивая, и дети такие же. — Луна и звезды (№ 14). Чего нельзя поднять? — Тень; отражение (№ 15). Не считаешь. — Трава (№ 16).

Когда я говорю: «Я наступлю на тебя», — он наступает на меня. — Колючки; вода (№ 17).

Ребенок маленький, но когда посылают его за чем-нибудь, долго упрасивают. — Колючий кустарник (№ 18).

У меня много собак, и чем они меньше, тем злее. — Растение нам-сонголе (№ 19).

Его молодые побеги очень остры иранят ноги.

Давным-давно письмо послал, а ответа все нет. — Лист, упавший с дерева (№ 20).

Вождь с севера идет и приговаривает: «Там, откуда я иду, хорошо, и там, куда я иду, хорошо*». — Муха (№ 21).

*Мухи имеют обыкновение потирать лапками, что воспринимается как жест, выражающий
удовлетворение.*

Пришел я к другу, расстелил он мне циновку, но другие раньше меня сели. — Мухи (№ 22).

Когда умру, друг меня до могилы проводит. — Муха (№ 23). Я иду, а они мне руками хлопают. — Термиты (№ 24).

*Имеются в виду характерные звуки, издаваемые термитами
с помощью жвал при малейшем беспокойстве.*

Пустили стрелу в небо, а вернулась она без оперения. — Термиты в крылатой стадии (№ 25).

По возвращении из брачного полета они теряют крылья. Ребята из Мланье играют на барабане, а барабан за спиной. — Сверчок (№ 26).

Моя стрела ранит оперенным концом. — Пчела (№ 27). Сплети веревку, чтобы мы смогли пересечь поток. — Паук (№ 28). Хоть он и маленький, а поток его не смыкает. — То же (№ 29).

Шкура внутри, а мясо снаружи. — Куриная шея (№ 30). Я построил хижину без входа. — Яйцо (№ 31).

Пошел я к приятелю, а меня по дороге приветствуют. — Собаки (№ 32). Богато одет сын вождя, он даже на ночь не раздевается. — Черепаха (№ 33).

402

Глава 6. Африка

Посох конденконде [скорее всего, бессмысленное звуко сочетание] похож на самого конденконде. — Сброшенная змеиная кожа (№ 34).

Все мои слуги одеты в хаки. — Маис (№ 35).

Все как один — бородатые. — То же (№ 36).

Мертвые, а кричат. — Земляные орехи [трещащие при сушке] (№ 37).

Даже европейцы уважают его. — Земляной орех (№ 38).

*Хорошие манеры у ньянджа требуют, чтобы даже маленький предмет брали двумя руками. При
раскалывании ореха пользуются двумя руками.*

Маленький толстый зверек под землей кормится. — То же (№ 39).

Открой шкатулку и увидишь европейских детей. — То же (№ 40).

Европейцев иногда называют «краснымилюдьми, ядра земляного ореха — красные.

Голову срезают, а туловище оставляют. — Мавере, род полбы (№ 41). *При уборке срезают зерна,
а стебель оставляют.*

В доме моей матери девушки кланяются. — Просо или сорго (№ 42).

Я воткнул стрелу в землю, потом потянул обратно — а их много. —

Маниок (№ 43).

Побеги от старого растения просто втыкают в разрыхленную землю.

Я сплел много циновок, а сам сплю на земле. — Тыква (№ 44). *«Циновки* — листья; плоды
лежат именно на земле.*

Я построил хижину на одном столбе. — Гриб (№ 45).
На одной ручке сорок мотыг. — Бананы (№ 46).
У меня есть коза, которая умирает, родив козлят. — Банановое дерево (№ 47).
Я приготовил пищу в Мангони, а она и сюда пришла горячая. —
Стручковый перец (№ 48).
Я убил зверя, освеживал его, шкуру выбросил, внутренности выбросил, а мясо съел. — Папайя (№ 49).
Ударь его, и он накормит тебя. — Плод баобаба (№ 50). *У него твердая кожа, которую надо расколоть.*
Старик с сединой в желудке. — То же (№ 51).
В нашей деревне все седые. — Прорастающее зерно (№ 52).
Я выжал воду из посоха. — Сахарный тростник (№ 53).
Холмик маленький, даже ребенок заберется. — Маисовая каша (№ 54).
Маисовую кашу накладывают «с горкой».
Я прополоснул свой огород, а что выполоснул — в руках держу. — Волосы (№ 56).
Сегодня срубил дерево, а пень назавтра пророс. — То же (№ 57).
В доме моей матери денег много. — Плешь (№ 58).
Загадка эта хорошо известна, но никто не может объяснить ее.
Два фазана по холмам идут. — Глаза (№ 59).

403

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Только собрались мы с сыном в Зомба пойти — а он уже там. — То же (№ 61).
Мой топор издали рубит. — То же (№ 60). Что я могу через реку перебросить? — Взгляд (№ 62).
Суетливая курица на яйцах сидит. — Веки и глаза (№ 63). Капкан в зарослях стоит и все захлопывается и захлопывается. — Веки (№ 64).
Две дороги из чащи идут. — Нос (№ 65).
Два мальчика на одном холме стоят, а друг друга не видят. — Уши (№ 66).
Бутылка для масла у мальчика никогда не пустует. — То же (№ 67). Вниз! Вниз! Уже пропасть видна! А теперь — вверх! — Сопли (№ 68).
Пропасть, разумеется, рот.

Моя курица на колючем кусте сидит. — Язык и зубы (№ 69). Два приятеля друг друга слушаются. — Рука и рот (№ 70). Сама дорогу находит, даже в темноте не заблудится. — Рука [потому что она всегда рот найдет] (№ 71). Мальчишки, с одной стороны одетые. — Ногти (№ 72). Кол посредине озера вбит. — Пупок (№ 73). Два мальчика спорят — кто первый? — Пятки (№ 74). Никогда не кончается. — Сон (как состояние) (№ 75). Завязал я узелок с маисовой кашей, в Ангони пошел, домой вернулся — кашу обратно принес. — То же (№ 76).

Смысл многих загадок о сне темен.

В мешке из мышинной шкурки мука никогда не переводится. — То же (№ 77).

Имеется в виду, видимо, что-то вроде «сколько ни спи, все равно

спать хочется». Просяные стебли хоть и высохли, а все равно сладкие. — То же (№ 78).

Видимо, имеется в виду, что мы наслаждаемся сном сейчас так же, как и в прошлом году.

Сходил в Ангуру и обратно вернулся. — Сновидение (№ 79). Холмик стоит, а у подножья — вода. — Кал и моча (№ 80). С востока и с запада, с юга и с севера — все из одного источника пьют. — Дом (№ 81).

Четыре стены соединены бамбуковыми стропилами с центральным столбом.

Приходи ко мне, я дам тебе соли в маленьком блюдце. — Женщина, зазывающая любовника (№ 82).

Есть один старик, когда он выходит из дому, все в ладоши хлопают. — Зола (№ 83).

Хлопают в ладоши в знак уважения к важному лицу. Выбросив

золу, хлопают ладоши, чтобы отряхнуть руки. Маленькая стрела, а слона убивает. — Дым, жало пчелы (№ 84).

Имеется в виду то, что дым ест глаза.

404

Глава 6. Аебника

Мой лук сгорел, а тетива осталась. — Дорога (№ 85).

Хвост дикой кошки до конца не сжуешь. — То же (№ 86).
Пояс у меня длинный. — То же (№ 87).
Для чего преграды нет? — Для слов (№ 88).
Люди кругом стоят, а в середине вождь. — Три камня, на которые ставится котел, люди вокруг огня (№ 89).
Три вождя друг с другом не расстаются. — Камни в очаге (№ 90).
Одна деревня, три вождя. — То же (№ 91).
Вверх-вниз, вверх-вниз, что это такое? — Пестик в ступке (№ 92).
Меня все поднимают и поднимают. — Пестик (№ 93).
У господина Мойра белоносые коровы. — То же (№ 94).
Джон Мойр — один из основателей торговой фирмы в Ньясален-де, ныне Малави.
Мать бела, и ребенок бел. — Жернова (№ 95). *Нижний жернов большой, верхний меньше.*
Младший старшего бьет. — То же (№ 96).
Вождь ни одного дела не решает без помощника. — То же (№ 97).
Маленький, а кипятком ошпариться не боится. — Палочка для помешивания каши (№ 98).
Трое нас больше всех любят. — Ступка для зерна, котел, вода (№ 99).
Старуха животом траву носит, а ягодицами крышу соломой кроет. —
Ложка для каши (№ 100).
Внутренней стороной ложки достают кашу из котелка, наружной подравнивают.
Старшие дерутся, а младший их разнимает. — Котелок и палочка для размешивания (старшие) и ложка (№ 101).
Старику огня спину греет. — Лист для сушки зерна над огнем (№ 102).
Давно на меня груз взвалили, и все никак не снимут. — То же (№ 403).
Змеи в старый сад заползли. — Веревки, скрепляющие тростник в циновке (№ 104).
Маленький зверек следов не оставляет, что это такое? — Стрела (№ 105).
Иди туда, скоро встретимся. — Пояс (№ 106).

ЗАГАДКИ ОВАМБО

Две огромные корзины друг друга накрывают. — Небо и земля (№ 1). Что всегда крепко, не умирает и не стареет? — Омулама — столбы, поддерживающие небо и землю (№ 2).
Когда падает старая смоковница, всем хватает дров. — Когда восходит солнце, каждый набирается новых сил (№ 5). Маленькие бусины на воловьей шкуре. — Звезды на небе (№ 6). Что красно, как кровь? — Восходящая луна (№ 126). Невеста пришла в наш дом издалека. — Дождевая капля (№ 8). Нашей невесте под набедренную повязку руку не засунешь. — Огонь (№ 10).

405

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У кого мошонка на шее? — Веерная пальма (№ 16). То уходит, то возвращается. — Куст терна, которым закрывают проход в ограде (№ 19).
Дети Тидиндинди играют, а сам он молчит. — Ветви и ствол дерева (№ 20).
Я убил на охоте кролика с белыми кишками. — Плод баобаба (№ 22). Я пошел пасти скот и убил кролика без кишок. — Грибы на термитнике (№ 22в).
Моя жена молода и красива, только бельмо ее портит. — Семя му-кенью (семейство *RapPortaseae*; красное с черным концом) (NN).
У нашей невесты много одежд. — Кукуруза (№ 25). Хитрый прячется, а глупый высовывается. — Бобы и земляные орехи (№ 28).
Идет на пастбище безрогим, а возвращается рогатым. — Солод, про-рощенное зерно (№ 29).
На пастбище коровы идут черными, а возвращаются красными. — Плод эуни (обезьяний апельсин, *Strychnos spinosa*) (№ 29). Корова в загоне, а хвост снаружи. — Лук (растение) (№ 30).
Как вышла из загона наша Чернушка, так и ходит, задравши хвост. — Кувшин для пива (№ 31).
Наш бычок все мычит и мычит. — Глиняный кувшин для пива (№ 32). Наш бык не дает коровам разбрестись. — Метла (№ 33). Когда коровы из загона выходят, безрогие первыми бегут. — Шелуха от зерна (№ 34).
Маленький бычок с тремя рожками. — Терновик (*Tribulus murex*) (№ 35).
У всех наших коров кривые рога. — Шипы на черенке пальмового листа (№ 36).
Сколько нашу Чернушку ни мой, все равно черная. — Печной горшок (№ 39).
Курица на красных яйцах сидит. — Горшок на углях (№ 40). Три раба слона несут. — Подставка (треножник) для печного горшка (№ 41).

Друг к другу прислонились — никак не расстанутся. — Ножки котла (№ 44).
Пляшут, пляшут — а он не смеется. — Ступка (№ 47). Его пихают, а ему хоть бы что. — То же (№ 47). Жену закопали, а ухо из земли торчит. — То же (№ 48). У старухи все ребра иссохли. — Корзинка для зерна (№ 49). Дети своего отца за ягодицы держат. — Подпорки ларя для зерна (№ 50).

Плешивая ведьма весь мир спасла. — Ларь для зерна (№ 51). Когда тыходишь, она смеется. — Дверь (№ 53). Кто гостей приветствует? — Вход в крааль (№ 53).

406

Глава и. А(Бонка)

Большой слон с маленькой головой. — Круглая хижина с соломенной крышей (№ 54).

Друг моего отца за домом стоит. — Капкан (№ 55). Кто хозяину дома друг? — Топор (№ 56).

Как невеста в наш род пришла, так с тех пор все кланяется. — Железный совок, используемый при обработке зерен марулы (№ 59).

Марула (Sclerocarya saffra) — дерево, плоды которого содержат

зерна, используемые для приготовления пива. Хижина без дверей. — Яйцо (№ 60). Я построил

амбар на одном столбе. — Гриб (№ 61). Корзинка для зерна на ходули встала. — Солод (№ 62).

Большой стул под лавкой стоит. — Каша, которую сварил себе холостой мужчина (№ 64).

Он не умеет готовить, сварил себе слишком много и держит под лавкой.

Воняет как скунс. — Вождь племени (№ 65).

Маленький черный бычок мычит, а кругом все молчит. — Священник читает проповедь (№ 66),
Колючий куст. — Вождь (№ 67).

Большая корзина от ветра укрывает. — Старик (№ 68). Маленький круглый глиняный кувшин. — Жена вождя (№ 69). Горькая трава. — Лев (№ 72).

Дерево, узорами украшенное, среди кустов растет. — Фазанье перо (№ 73). Два слона в поле стоят. — Груди (№ 74). Кролик и собака. — Ребра слона (№ 75). Траву ест, хоть зубов нет, — Ноги (№ 76). Наш бык на расстоянии бодается. — Глаза (№ 77). Молодые в одной хижине живут, а друг друга не видят. — То же (№ 78). Соседями живут, а друг друга не видят. — Ноздри и рот (№ 79).

Сверху корзина с песком, посередине зерно перемалывают, а внизу — кладовая. — Голова, рот, живот (№ 81). В маленьком дупле много яиц. — Рот и зубы (№ 82). На дереве одна неспелая ягода висит. — Пупок (№ 83). Один-единственный плод на нашем баобабе. — Вытравление плода (у женщины) (№ 84).

Сколько его ни прогоняй, он все равно возвращается. — Волосы (№ 85). Пошли соседа хоронить, а в землю закопать не можем. — Тень человека (№ 86).

Вверх дном перевернуто, а не течет. — Коровье вымя (№ 87). Ходили мы с приятелем в чужую страну, а он там остался. — След (№ 89). Пошли мы жечь траву на поле, а она не горит. — Дорога (№ 90). Мочили, мочили мы с Мбубой шкуру, а она все сухая. — Камень (№ 91). В хижину моей жены головешку не засунешь. — Ход в муравейник (№ 92).

407

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Широкий горшок из пористой глины. — Углубление в земле, где зимуют лягушки (№ 94).

Я проткнул в ней две дырки. — Африканская медная монета (№ 95). Дверь открыта, а никто не выходит. — Крышка горшка (№ 97). Чего не считаешь? — Звезды (№ 100).

Чего до конца не досчитаешь? — Ножки тысяченожки (№ 101). За чем пошли, того не нашли. — Молодые побеги на просяном жнивье (№ 102).

Что редко увидишь? — Сумку из собачьей кожи, чтобы носить за спиной ребенка (№ 104).

Что трудно найти, даже если ищешь? — Гнездо стрекозы (№ 105). Чего даже старики не знают? — Будет ли еще не рожденный ребенок мальчиком или девочкой (№ 106).

Ущелье, которое невозможно засыпать. — Умерший [которого не воскресить]; опасность, которой не избежать (№ 107). Что красно как кровь? — Расплавленная медь (№ 126). Что чернее черного? — Черные муравьи (№ 128). Что серо как зола? — Термитный холм в прерии (№ 129). Весь в золе. — Тот, кого все презирают (№ 131). Что белее всего? — Термитный холм в прерии; зола дерева отокики; слоновий зуб (№ 132).

Что-то белое повсюду рассыпано. — Мука (№ 133). Что это вдруг появилось в колочем кустарнике? — Морда скачущей антилопы (№ 138).

В какой тени не отдохнешь? — В тени навозной кучи (№ 140). Что сквозь твердую почву проникает? — Муравьиные ходы (№ 143). Какой дом есть у каждого? — Горшок для еды (№ 147).

Чей запах слаще всего? — Жареных тыквенных семян (№ 148). Что гонит самца куду из леса? —

Скрип ветвей (№ 155). Что падает, а «бух» не говорит? — Солома с крыши (№ 157). Банг, банг! [Звук дубинки, бьющей по голове]. — Война (№ 158). Фью, фью, банг! [Звук летящей и падающей палки]. — То, что ты презираешь (№ 159).

Булькает, плачет. — Лягушата прыгают к своей матери (№ 161). Буль-буль-буль-буль. — Черпак из тыквы в воде не умирает (№ 162). Что это там качается? — Гребень на верху соломенной крыши круглой хижины (№ 163).

У нас дождь, в нашем доме дождь! — Созрели и падают плоды мару-лы(№170).

Побег вырастает из пня. — Если отец умен, то и сын умен (№ 184). Длинная-предлинная дорога. — Она ведет к львице, родившей двойню (№ 189)².

² Здесь и далее некоторые тексты скорее можно отнести к иносказательной речи — *Сост.*

408

Глава 6. AibДНКа

Холощенный бык на большой дороге. — Они идут к маленькому краалю, где живут белые цыплята (№ 190).

Узкий и глубокий колодец полон листьев. — Безголовые птицы не пьют из него (№ 192).

Два скунса в одной норе. — Когда дорога кончается, опасность близка (№ 195).

Что за насекомое точит бобовый стебель? — Это твой друг, предающий тебя (№ 199).

Брось черепок от горшка в воду. — Чтобы твоя бабушка (вар.: злая колдунья), проходя мимо, сказала: «Это черепаха» (№ 217). Потерпи немного, и я загадаю тебе загадку. — Так говорит человек, не знающий загадок (№ 224).

Бурный поток не смывает тростник. — Жирное мясо зубов не ломает (№ 228).

Если я в хижине, я не промокну под дождем. — Если вокруг меня телята, я не умру от голода (№ 230),

Топор в лесу стучит. — Черепаха покидает влажную долину (№ 235). *Обыкновение топора — рубить деревья в лесу; обыкновение черепахи, живущей во влажной долине, — странствовать в ее окрестности.*

Всякий топор остер рубить мягкое дерево. — Острый голод труднее всего выносить юноше (№ 236).

Ветви смоковницы, стоящей на холме, достигают земли. — Все люди идут к смерти (№ 237).

Птичка ушла, яичко нам оставила. — Солнце село, нас спать оставило (№251). Хохлатый голубь на колючем кусте. — Хорошая корова у трусливого человека (№ 252).

Хамелеон спешит, когда он на голой земле. — У твоей тещи острые зубы, когда она ест мягкий хлеб (№ 253).

Хамелеон, находясь на своем обычном месте, в кустарнике, передвигается медленно, но и он спешит, когда находится на открытом месте. Старуха, которая не все может прожевать, ест мягкое какмолодая.

Маленький зверек с маленькими ноздрями в подземной норе. — Маленький зверек с маленькими ушами в маленьком дупле (№ 256). Нет такой семьи, которая не могла бы вырастить жену для вождя, способную рожать ему детей (№ 257). Это зебра разрывает термитный холм? — Это дикие кабаны роются в долине (№259).

Слон, несущий бревно, упал. — Твоя теща споткнулась, и зерно рассыпалось по земле (№ 261).

Термитный холм сер как зола — почему он не пользуется притираниями? — У осы такая тонкая талия — почему она ничего не ест? (№ 263).

409

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Луна такая блестящая, — не натирается ли она маслом? — Не знаю (№ 264).

Тебе люди уступают дорогу — будешь ли ты страдать от бедности? — Тебе расстелили одеяла, чтобы ты мог спать на них, — ляжешь ли ты там, где мочатся? (№ 267).

Не мышьяная ли голова торчит из норы? — Не отец ли тебе тот, кто женат на твоей матери? (№ 268).

Детеныш зебры любит горелую траву. — Сын наложницы любит мясо (№ 269).

Почему ты любишь гостей, а свою семью ненавидишь? — Почему ты любишь огонь, а золу ненавидишь? (№ 272).

Наше дерево усыпано плодами сверху донизу. — Наша дочь увешана бусами до самых колен (№ 274).

Корни на тропинке мешают козам идти туда. — Дитя во чреве мешает матери прелюбодействовать (№ 275).

Брось в колодец комок земли и послушай, скажет ли он: «Я здесь?» — Позови человека, который далеко, ответит ли он? (№ 281). Держи козу, чтобы мы могли высосать ее молоко. — Держи своего отца, чтобы мы могли переспать с твоей матерью (№ 282). Одним пальцем не поймаетшь вошь. — Один человек не может выполнить работу всех (№ 292).

К твоей задней двери ведет тропинка, я ходил по ней. — У твоей тещи фальшивые волосы, я знаю это (№ 298).

Оскорбление, нанесенное родителям жены, считается более обидным, чем оскорбление, нанесенное родным отцу и матери.

Зайди в воду — все равно ты не найдешь там рыбьего яйца. — Сколько ни ищи в своей подстилке — все равно ты не найдешь там помета вшей (№ 302).

Если и там и тут растут пальмы, с какой ты нарвешь листьев? — Если дорога ведет в обе стороны, куда ты пойдешь? (№ 305). Если перед тобой две пальмы, с какой ты нарвешь листьев? — Если твои родители дерутся, на чью сторону ты встанешь? (№ 305в). Трудно подстрелить маленькую птичку, сидящую на твоей собственной голове. — Трудно рассудить спорящих, если это твои друзья (№ 308).

То ли у этого дерева гладкая кора, то ли шершавая. — То ли эта женщина беременна мальчиком, то ли девочкой (№ 311). Не забирайся обутом на баобаба. — Убей свою мать, и ты умрешь с голоду (№322).

ЗАГАДКИ НДОНГА

Термитник серый (грязный), а разве он пачкается? — Оса худая (тонкая в талии), а разве она ест? (№ 1).

410

Глава 6. ААонка

Колючка (кустарника) онджеге проткнула ступню слона. — Гриб прошел сквозь стенку (крышу) термитника (№ 2).

И то и другое одинаково невозможно.

Имеется в виду большой белого цвета гриб, растущий вблизи термитников.

Курица провалилась в яму, а перо осталось наверху. — Человек умер, а имя его живет (№ 3).

Если твой дом выстроен на песчаной дюне, то сколько ни подметаю его, в нем будет полно песку. — Если твоя мать умерла, то сколько ни оплакивай ее, она не оживет (№ 4).

Мышь побежала назад по своему следу. — Сухой кусок с трудом прошел в горло (№ 5).

Слон на поле споткнулся о дерево омунокете. — Твоя теща на рынке (покупая мясо) споткнулась о кучку зерна (№ 6). У моего колодца здесь отверстие (вход) и там тоже отверстие (вход). — У моего племени здесь вождь и там тоже вождь (№ 7). Длинные стебли привлекают на поле птиц. — Хорошенькая служанка привлекает в дом молодых людей (№ 8).

Птичка в камышах. — Вол среди телят (букв.: вол, который больше других) (№ 9).

Маленький глубокий колодец. — Вот сидит Музизи, исправляя кале-басу (№ 10).

Эй ты, посох пастуший, расколись надвое! — Дорога кончилась, поворачивай назад! (№ 11).

Ястреб над твоим домом. — Любимец вождя — староста твоей деревни (№12).

Один выставил ушки кверху, другой закопал их (в землю). — Боб и земляной орех (№ 14).

Наше маленькое деревце омуанди принесло только один плод, да и тот незрелый. — Пупок человека (№ 15).

Наше дерево омуанди увешено плодами до само! о низу (букв, до корня). — Нунджомба увешана жемчужными ожерельями до колен (№ 16). Сосуд опрокинут, а его содержимое не вытекает. — Коровье вымя (№ 17).

Когда Аамтси шел в Онкумби, какой путь он выбрал? — В (созревшей) калембасе семена, как они туда попали? (№ 18). Перед ней пляшут, а она не смеется. — Ступка (№ 19). Без зубов, а траву пожирают. — Ноги, идущие по траве (№ 20). Как только я подхожу к ней, она смеется. — Дверь (№ 21). В твердой, как камень, земле просверлена дырка. — Ход (в жилище) черных муравьев (№ 24).

Ветка склонилась низко, но скворец не может добраться до плодов. — У чужих племен много скота, а людям ндонга его не хватает (№ 2 5). Шел ли ты по небесной дороге? — Был ли ты на свадьбе своей матери? (№ 26).

411

Часть И. Тексты загадок народов Востока

Наша корова, Намутси, всегда высоко держит (свою) голову. — Кувшин для омагонго никогда не закрывают [всегда держат с открытой крышкой] (№ 27).

Омагонго — перебродивший сок плодов местного дерева ому гон-го (Sclerocarya schweinfurthiana schinza), используемый в качестве опьяняющего напитка.

Ну и старуха: что у нее за ребра! — Ручки сосуда для хранения зерна (№ 28).

Старая-престарая бабушка. — Треснувшая калебаса (№ 29). Возьми скорей, я горю! — Зерно, предназначенное для еды, должно полностью свариться, и только потом его можно дать вам (№31). Козы на ограде (крааля). — Ногти на концах пальцев (№ 32).

Дупло, полное яиц. — Рот, полный зубов (№ 33).

Ягода омбе на кончике ветки. — Вождь, живущий на краю деревни (№ 34).

Омбе — похожий на вишню плод дерева омудже (Bechemia discolor Hemsl.).

Она сказала «тх-тх!» — Зола дерева омукуку (*Combretumprintgenium Marl.*) (№ 35).

Антилопа гну среди коз. — Луна среди звезд (№ 36).

Маленький, дрожащий (от ветра) колючий куст в саванне. — Брак улюдей ндонга (№ 37).

Два копья в болоте. — Два человека в рабстве (№ 38).

Маленький колючий куст в саванне сплошь усижен голубьями. — Все люди стремятся навстречу смерти (№ 39).

Я получил от вождя трудное задание. — Я должен заделать трещину в земле (образовавшуюся от засухи) или же размочить в воде камень (№ 40).

Топор разрубает и орех онкете. — Голод мучителен и для батрака (слуги) (№ 40).

ЗАГАДКИ КИЗИБА

Я возделал свое поле и сложил на нем кучу навоза. — Луна на небе (№ 12).

Песок на берегу у деревни Катоке не пересчитать. — Звезды на небе — пересчитаешь ли их? (№ 34).

Земля умерла, одна королевская полоса осталась. — Дорога (№ 16). Волшебный горшок никогда не наполнится бананами. — Лес никогда не наполнится душами умерших (№ 36).

Я построил себе дом, а вход прорезал на верхушке. — Лист банана (№ 8).

Молодой банановый лист, только что вышедший из ствола, свернут в трубочку и открыт только на конце.

412

Глава 6. Африка

Я зачала своих детей, я разорвала ради них свою плеву. — Ствол банана и его листья (№ 18).

На «ка» начинается, на гору влезает. — Ползучее растение кайюра на банановом стволе (№ 42).

Назад! Назад! — Травинка лежит на дороге, она изменяется (оживает, как дух) (№ 24).

Я произвел много детей на одном стульчике. — Ягоды (№ 41). Я бью тебя, я обвиваю тебя. —

Лиана на дереве (№ 53). Я поставлю тебя на гору, ты вымотришь в народе своего отца. — Пальма рафия в лесу (№ 54).

И с той стороны — бело, и с этой стороны — сплошь бело. — Цветок хлопчатого дерева (№ 55).

Мать твоей матери качают туда и сюда. — Китурa [овощ] (№ 48). Я хватаюсь за два [предмета], которые подобны еще не полностью изготовленным копьям. — Уши кролика (№ 5). Нечто гремящее, что въезжает в нутро твоей матери, — Гигантская ящерица, убегаящая в свою нору (№ 96). Ты все умеешь находить, а ну найди-ка! — Козье копытце на скале (№4).

Не смейся громко! Мы у могилы. — Птичка ншанде, обычно резвая, становится тихой у воды (№ 7).

Ты ведь не был чужим среди чужих. Что ты ищешь? — Муравей в кусте папируса (№ 10).

Мы идем, а вперед не продвигаемся. — Рыжие муравьи (№ 61). Сладкое в дурном. — Саранча в чертополохе (№ 20).

Саранчу употребляют в пищу в качестве лакомства. Прекрасное и еще не тронутое. — Скот (№71). Идет туда, приходит сюда. — Овечий хвост (№ 37). Оно есть у скота. — Глаз-, сердце; привязь; морда; рог; складки на шее (№ 62-67).

Кто короля не боится? — Собака (№ 75).

Если я скажу: «Ешь!», что ты будешь есть? — Язык во рту (№ 2). Шедшего на меня войной захватил я на горе. — Вошь на лысине (№9).

Оно лежит на горе. — То же (№ 17).

Я возделал свое поле и сложил на нем кучу навоза. — Пупок на животе (№ 32). Они движутся вниз из чего-то живого. — Капли крови из голени (№ 60).

Крикун, который не кричит в деревне. — Ребенок не кричит в утробе матери (№ 35).

Ты была прекрасным деревом, но ты росла среди шипов. — Сестра (№ 14).

Прекрасное и еще не тронутое. — Девушка; король (№ 70,72).

Он ничто, если у него нет короля. — Народ (№ 40).

413

Часть II, Тексты загадок народов Востока

Друг на друга смотрят и не ссорятся. — Столбы дверного проема (№49).

Мать твоей матери несут, вниз падает ее плоть. — Старая трава крыши дома (№ 19).

У меня есть дети; одного заберут — не могу есть. — Камни очага (№33).

Если не хватает одного камня, нельзя готовить. Мой ребенок. — Огонь в очаге (№ 30).

Об очаге заботятся, как о ребенке. Убей загадчика, и тогда мы заснем. — Огонь (№ 74). Они держат меня здесь в плену. — Язычок пламени между дровами (№ 13).

Я родила много детей, а кто первый родился, не знаю. — Угли в очаге (№ 76).

Вот как бывает: от одного нашего короля мы все кормимся. — Горшок для еды (№ 25).

Прекрасное и еще не тронутое. — Банановое пиво (№ 69). Они идут по лабиринту. Где же они шагают? — Вода в калевасе (№ 39). У короля мать коричневая и зовется Ньямбуноу [вымышленное имя]. — Сосуд для масла (№ 97). Кажется, здесь что-то засохло. — Рога коровы (№ 21).

Имеется в виду рог для питья, из которого удалена сердцевина. Я хороню мертвеца, а он не гниет. — Материал из коры (№ 29).

Процесс выделки этого материала: снятие коры, трепание,

окуривание и т.п. — сравнивается с похоронами человека. Белая корова доится и прогибает спину. — Нижний мельничный жернов (№ 100).

Если бы ты поднимался на гору, ты бы нес на спине дровосека. — Топор на спине (№ 22).

Сверни подстилку под голову, что я взваливаю на тебя; это ноша большая, но легкая. — Корзина из сухих банановых листьев (№ 15). Фантазер на своей противоположности. — Женщина, которая обрабатывает поле одна (№ 11).

Мертвое не может есть мертвое. — Старая мотыга не ест землю (№ 50).

Почистись, натришь! — Корзина для рыбы в озере Виктория (№ 23). *Имеется в виду умащение маслом, которое считается очистительным и косметическим средством.*

Что можно увидеть, если всматриваются в даль? — Лодку вдали (№ 1). Что неисчислимо? — Звезды; вода; большие рыжие муравьи; мелкие желтоватые муравьи (№ 56-59).

Ее собственная хитрость не обошлась без сверхъестественной хитрости. — Корова, вымя которой свисает вниз, молоко, однако, само по себе вниз не капает; змея влезает на дерево, не имея ног; сама корова — черная, а молоко от нее — белое (№ 26-28).

414

Глава 6. А(Боика)

Что заставляет короля склониться? — Сосуд с молоком; фляжка с питьем; ядра семян клещевины, по которым гадают; амулеты его детей: если они потеряются, отец должен прикрепить их снова; секрет; повара; проход в изгороди; гадатель; деньги; одежда; углубление в земле (№83-95).

Две вещи похожи друг на друга. — Полумесяц и банан; полная луна и рутара; сердцевина банана и капуста (?); киендаманго и табак; мука и пепел; песок на берегу моря и соль; небо и море; лунный и солнечный свет; пальма рафия и финиковая пальма (№ 44—46, 77—82).

Рутара — круглая плетенка, киендаманго — растение, кусты которого напоминают табак.

ЗАГАДКИ КУНДУ

Два больших листа. — Небо и земля (№ 33).

У моего отца есть четыре больших листа. — Земля, небо, луна и солнце (№ 302).

Есть нечто: сколько за ним ни иди, до конца не дойдешь. — Небо или земля (№ 57).

Если я и скажу: «В путь!», до земли все равно не дойду. — Солнце или луна (№ 40).

Ношу — и не устаю. — Земля (№ 224).

На земле стоят или движутся все люди, звери и вещи. Пообсыпали слона гнойники (вар.: напала на слона фрамбезия). — Звезды на небе (№ 42,43).

Здесь звезды сравниваются с похожими на малину гнойниками, высыпаящими на теле больного фрамбезией, а небо — со слоном. У меня есть глаза, которые за день все обходят. — Солнце и (или?) луна (№150).

Одна старушка раскрыла глаза, и нет того места, куда бы она взглянуть не могла. — То же (№ 191).

Когда мой отец о чем-нибудь говорит, никто не смотрит ему в глаза. — Солнце (№ 45).

Я чиста, но вниз на Землю днем не поглядываю. — Луна (№ 130). Кто даст мне крылья, чтобы я удержал лампу великана? — То же (№ 230). Я заложил плантацию и посадил посередине большой банан. — Луна в ночном небе (№ 215).

Кто рассержен и говорит «Я такой большой человек, а какой-то ребенок всегда меня мочит»? — Земля рассержена, что ее мочит дождь (№231).

Лиана растет посреди селения. — Капли дождя (№ 181).

Падая, они выглядят как нити, и их можно сравнить с тонкими лианами.

Я прохожу, а они скалят зубы (вар.: трясутся). — Грязь, или пропитанная дождем земля (№ 196).

415

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Где я упал — там никто и следа не видал. — Вода (№ 280). Слуги на месте остались, а господу расплясались. — Камни, оставшиеся в русле ручья после сезона дождей (№ 65).

«Слуги», Дио — это наиболее почетный тайный союз кунду; здесь имеются в виду его полноправные члены; а «господа» — это кандидаты в члены союза при обряде инициации. Все женщины тайного союза ушли, а хозяева поселка остались. — Вода, которая после дождя заполнила русло ручья, ушла, а камни остались (№ 122).

Барабанщика ищут, а он не показывается. — Ветер, шевелящий кусты (№ 27).

К любому в нору проскользну, и он меня не увидит. — Ветер (№ 277).

Он ушел, а никто его не видал. — То же (№ I).

Мне отец прислал весть. Я ее услышал, но письма от него так и не видел. —

Ураган можно слышать, но не видеть, а дождь можно видеть (№ 301).

Ураган бушевал, а ни одного дерева не повалил. — Трава не валится от урагана (№ 73).

Бушевала битва, но в ней никто не погиб. — То же (№ 245).

Рук у меня нет, а деревья валю. — Ураган (№ 236).

Вот снова вспыхнуло, и снова вспыхнуло! — Молния (№ 267).

Парень из племени Нголо обрушился вниз. — Гром (№ 163).

Один богач рассыпал песок посреди селения. — Град (№ 180).

Град похож на крупный песок-гальку. Носильный пояс людей Бакого. — Радуга (№ 56).

Бакого — племя, живущее к северу от кунду; имеется в виду спле-тенный из волокна пояс, с помощью которого на спине носят коническую корзину, возвышающуюся над плечами. Экпеле шумит, а Дибума тихо стоит. — Поток в ущелье и гора (№ 72). Ребенок рождается на свет с громким ревом. — Водопад (№ 255). Варили клубни в горшке еще во время родов моей матери, но они до сих пор не сварились. — Камни (№ 13).

Как мать меня родила, так с тех пор я не бегаю. — Камень (№ 94). В заводи моего отца не искупаешься. — Огонь (№ 213). Исчезун-исчезай пробивает дом. — Дым (№ 268). Бабушка дала мне сажи, но ее ухватить невозможно. — А можешь ли ты ухватить темноту? (№ 104).

«Если меня не зовут, я не иду». А другой говорит: «Ну, а я иду, даже если меня и не зовут». — Плоды пемби и соплодие масличной пальмы (№ 32).

Пемби — это плоды дикорастущего дерева Treculia africana Desne, каждый размером с человеческую голову. Ядра, окруженные мякотью, обычно растираются в порошок и используются для приготовления пудингов, являются излюбленной приправой. Когда плоды пемби созревают, они падают вниз, лопаются, и можно доставать из них ядра. Плоды масличной пальмы содержат в од-

416

Глава 6. А.Лонка

ной оболочке зачастую много сотен орехов. Поспевшие орехи выпадают из оболочек, а сами оболочки остаются истлевать на дереве.

Богач расселся в кресле-развилке. — Соплодие масличной пальмы среди ветвей-опахал (№ 167). *Имеется в виду сук с тремя конными, который, будучи поставлен на землю, образует подпорку для спины. Наряду с деревянным чурбаком, это, по-видимому, один из самых примитивных видов «стульев» в Африке — и тем не менее это почетное сидение.*

Оно падает от одного удара. — То же (№ 74). Я упал — и глаза повыскочили, — То же (№ 266).

Хозяин дома умер, и дети по свету рассеялись. — Соплодие и орехи масличной пальмы (№ 161).

Ребенок рождается на свет с зубами. — Колючие оболочки у соплодия масличной пальмы (№ 256).

Некто сотворил меня, я все иду, чтобы увидеть его, но никак не увижу. — Высокая масличная пальма все старается дорасти до неба, но никак не дорастет (№ 193).

Мы с моим братом вышли из одного чрева, но он богат, а я беден. — У масличной пальмы большое состояние [оно — в ее плодах, приносящих доход], а у кокосовой пальмы ничего нет (№ 90). Вот мой дом: я его построил сам. — Скорлупа кокосового ореха (№ 203).

Никамби и Нилале боролись, от их борьбы следы всюду остались. — Скорлупки разбитых орехов не уносятся ветром (№ 228). Кормилец ребенка не стареет. — Банан (№ 156). Окружено — огорожено. — Молодые ростки окружают ствол банана (№ 120).

Праздник в тайном союзе Эвово. — Гроздь бананов (№ 80). Нечто сладкое, что не хранится, и нечто терпкое, что можно сохранять. — Спелый банан и плод ньяи (№ 54).

Последний размером с апельсин, имеет такой же терпкий вкус, как орех кола; это плод дерева Euphorbia choloranta Oliv.-Unwin. Уходя в поле, я был одет в полотно, а возвращаясь — в черный платочек. — Африканские сливы (№ 138).

Неспелые, они светло-красного цвета, а спелые — черные. В воде — ярко-красный, а в чаше — ярко-красный. — Плод имбиря (№ 275).

Богач на одной ноге. — Растение, похожее на имбирь с большими листьями на одном стебле (№ 170).

Один богач разозлен; он говорит: «Я красив, а люди меня не любят». — Драцена (№ 173).

У драцены красивые листья, но они не используются для плетения циновок, как, например, листья пальмы рафии.

417

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Мы с другом должны были бы быть вместе, а его увели одного. — Два лесных дерева — бололо и бокука (№ 118).

Первое, Euphorbia chloranta Oliv.-Unwin., широко используется благодаря твердости своей древесины, а второе бесполезно. Что за девушки с большой грудью сидят в чаше? — Дерево, растущее в чаше леса, с плодами, которые растут прямо из ствола (№ 24). Я построил дом, и в нем много углов. — Бамбук (№ 221).

Его выходящие друг из друга листья образуют много углов. В чужом месте для меня зарезали курицу; я принес ее голову в свою деревню, и тут голова начала кудахтать. — Верхушка стебля сахарного тростника (№ 11).

Верхушки обычно сажают в землю, а из стеблей извлекают сок. Старая масличная пальма моего отца, на которую никто не может взобраться. — Слабая нитевидная лиана (№ 184). Мы в одном доме родились, а никогда не видались. — Орехи лианы (№ 111).

В одной оболочке — четыре ядрышка, но каждое — в своей отдельной шкурке. Ребенок рождается на свет со сжатым кулаком. — Папоротник (№ 257).

Имеется в виду и обычный, и древовидный папоротник; молодые

листья у него скручены и разворачиваются по мере роста. Я подставлю ногу, и ты не пройдешь. — Огромные корни хлопчатого дерева (№ 237).

У меня нет ножа для кустарника, но дорогу я себе проложу. — Вид ямса, стебли-усики которого тянутся вверх (№ 234). Несулька несет ребенка. — Шипы дикого ямса, которыми усажен тонкий ползучий стебель (№ 86).

«Несулька» (ibasasa) — шутовское имя, встречающееся только в загадках.

Я надел одежду в стране, откуда родом мой спутник. — Листья дикого ямса (№ 243).

Эти листья большие и сравниваются поэтому с набедренной

повязкой.

Я искупался здесь и надел просторнейшую одежду. — То же (№ 249). Я искупался здесь, а одеваться должен идти далеко. — То же (№ 248).

Листья дикого ямса растут на конце длинного стебля. На поле у моей матери — все бахрома да бахрома. — Нити на верхушках початков кукурузы (№ 83).

Богачи расселись на скамеечке. — Стручки на перечном кусте (№ 16). Сидит раб у руля каноэ. — Перец, стручки которого густо сидят на ветке (№ 183).

Сидит павиан в каноэ белого человека. — Стручок перца (№ 293). Мать умерла, ее закопали, а она вновь воскресла, да только не в старой плоти. — Семя при посеве злаков (№ 102).

Когда семя прорастает, то выходит из земли с листьями.

Глава 6. Африка

Богач — и пальто, богач — и пальто. — Кукуруза (початки которой лежат в листьях-обертках) (№ 179).

Богач заворачивает нос в платочки, — То же (№ 166). На поле у моей матери — все бахрома да бахрома. — Нити на верхушках початков кукурузы (№ 83). Богач носит плащ-дождевик — Дикобраз (№ 168). Я одет в одежду, вобравшую все иголки. — Шкура дикобраза (№ 153). Новая кожаная сумка лежит в чашобе. — Теленок антилопы (№ 71), Точильный камень лежит в чашобе. — Черепаха и ее твердый панцирь (№ 61).

Кору дерева бонджасанга не едят. — Панцирь черепахи не проглотишь (№ 70).

Дерево бонджасанга — *Riciodendron africanum* Muell. Arg-Holl.

Его очень горькая кора используется как лекарьство. Когда я пускаюсь в путь, ни одной мелочи не оставляю дома. — Черепаха уходит со всем своим скарбом (№ 38).

Некто построил дом, а заднего хода не видно в нем. — Крысиная нора (№ 4).

Ничего не оставляю, все забираю. — Мышь (№ 235). Копья торчат в глубине. — Крабы (№ 125).

Клешни крабов похожи на копы.

Есть один род: тех, кто в нем велик, мы боимся, и тех, кто в нем мал, мы боимся. — Змеи (№ 154).

У черепахи есть карманчик, куда никто руку не сунет. — Голова змеи (№ 89).

Богач влезает на пальму. — Ящерица (№ 164).

Есть один город, где все люди взад-вперед ходят, а никаких улиц-дорог не видно. — В «жилище птиц» [т. е. в воздухе] дорог нет (№ 136). У нашей родни — все бороды да бороды. — Сомы (№ 158).

У всех сомов одинаковые усики, какими бы маленькими они ни были.

По горшку все время скачет и устали не знает. — Стайка маленьких рыбок в воде (№ 50).

Раскрытое лезвие бритвы. — Хвостовой плавник у рыбы (№ 87). Если ты не раздражишь змею, она тебя не укусит. — Если ты не пойдешь в саванну подолгу шататься в кустах, осы тебя не искушают (№ 41).

Сумочка из лыка, в которую руки не всунуть. — Жалящая оса (№ 66).

Съедят ли меня, если я не сплю? — Укусы песчаной мухи (№ 241).

Песчаная муха кусает человека, когда он не спит, в отличие от москита, который кусается только ночью.

В нашем роду — одни альбиносы. — Семейство красных кусачих мух (№ 69).

Мать родила нас двоих; того, другого, маслом намазала, а меня — нет. — Навозная муха и красная кусачая муха (№ 92).

418

419

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Есть такой город, где ни одного великого человека нет. — Муравейник метотолы (№ 135).

Муравьи метотолы — черные и больно кусающиеся, они все одного размера, в отличие, например, от бродячих муравьев. Когда мы идем на войну, то шагаем друг за другом вереницей. — Бродячие муравьи (№ 35).

Мать свила мне икано-шнурок, но я его не ношу на шее. — Цепочка муравьев (№ 97).

Икано — шнурок, в который играют, сплетая и расплетая его различными способами. Поиграв, его вешают на шею за отсутствием карманов в одежде.

Тайный союз в районе Мбонге с виду черен. — Черный муравейник в развилке дерева (№ 175).

Сигнальный барабан племени бакумба с виду черен. — То же (№ 190).

Бакумба — племя, живущее на южных тропиках гор Румти, Когда одни идут вперед, другие возвращаются. — Бродячие муравьи (№ 31).

У них охраняемые «воинами» ряды движутся одни от гнезда, другие — к гнезду.

Ты не найдешь того места, где циновки веревками связаны. — Паутина (№ 222).

Хижини в Камеруне строятся из циновок, связанных между собой веревками излиан,

Богачи собрались во дворе тайного союза Дио. — Съедобные личинки пальмового сверлильщика, живущие на пальме (№ 15).

См. пояснение нас. 416.

Есть шнурок, которым ничего не связать. — Нить паутины (№ 188). Богач, а стонет. — Скот (№ 165). Богач ходит голый. — То же (№ 172).

Женщина и мужчина родили детей. Детей продали, но мать и отец не купили себе на платье ни лоскутка ткани. — То же (№ 253).

Скот приносит молодняк. Его продают. Однакомать и отец не получают одежды.

Свойственников к столу не зовут. — Скот не знает отношений свойства (№ 63).

Хоть и иду я в лес на работу, а сумки с собой не беру. — Коза (№ 108). Одни есть начинают, другие зато не едят. — Люди жуют табак, а козы его не жуют (№ 25).

Хоть мы и живем в одном доме, а секретами друг с другом не делимся. — Коза и человек (№ 107).

Мелкий скот ночует в хижине хозяина.

Он любит поесть лекарство, а сам ведь не болен. — Козы любят есть «лечебную траву* (№ 3).

«Лечебная трава — растение, из которого обычно готовят ле-*

420

карство; название этого растения во множественном числе в одном из своих значений и обозначает «лекарство».

Тот, кто добыл добычу, ляжку не ест, тот, кто не добывал, — принимается ее есть. — Собаке не достается ляжка убитого зверя (№ 155).

Мы с другом пришли в чужой город. Ему дали присесть, а мне — нет. — Собака (№ 115).

Мы с приятелем — такие друзья, а к обеду друг друга не приглашаем. — Собака не зовет поесть тех собак, с кем она играет (№ 116).

У малыша есть свой дом, а у большого — нет. — Скот и куры (№ 254). *Куры ночуют в доме, а скот — на улице селения.*

Вся моя постель — один пальмовый черешок. — Куриный насест (№ 64).

Я срубил дерево без единого сучка. — Куриное яйцо (№ 131).

Камень моего отца не разбивает пальмовую косточку. — То же (№ 178).

Камни древних предков не разбивают пальмовых орехов. — То же (№ 47).

Мы родились все от одной матери. — Части тела (№ 113).

В нашем доме и тот разбужен, и этот. — Глаза, уши, нос и рот (№ 283).

Ест-ест, а все не сыт. — Глаз (№ 2).

Видит, а взять ничего не может. — То же (№ 6).

Я сотрясаюсь, но не опрокидываюсь. — Веки (№ 140).

В реке Меме полно воды; мой друг переправился, а я не могу. — Глаз итело (№ 143).

Шел дождь, но он не наполнил даже кувшина. — Плач (№ 141).

Некто черпает воду, но кружку никак не наполнит, — То же (№ 9).

Ограда плотно-плотно обставлена кольями. — Зубы (№ 124).

Двадцать белых в полом камне сидят, хоть и не под дождиком, а всегда мокрые. — То же (№ 121).

Я рубил топором дрова, но ни в одно дерево этим топором не вонзился. — То же (№ 137).

Отец подарил мне нож для кустарника; уж как усердно я им работал, а он не затупился. — То же (№ 296).

Я там нашел сплошь только крабов и лишь одну маленькую рыбку. — Зубы и язык (№ 218).

Здесь — гора и там — гора, а между ними белка. — То же (№ 286).

Окружено — огорожено. — То же (№ 120).

Бел, да не европеец. — Зуб (№ 129).

В западном краю [т.е. в незнакомой местности] есть два листа. —

Уши (№ 34).

У меня есть карманчик, что не наполняется. — Уши (№ 147).

Несмотря на все уже услышанное, ушимогут слышать еще и еще.

Отец мне выкопал яму. Я кидал туда отбросы, а яма все еще не полна. — То же (№ 299).

Есть у меня нора, которая никогда не полна. — Нос (№ 151). *Он никогда не наполняется воздухом.*

Все, что расскажут, выслушивает, а за едою он ни при чем. — Нос

вдыхает запах еды, но сам не ест (№ 5).

Из нашего рода уж если кто двинется в путь, то назад не вернется. — Сопли (№ 68).
 В каком очаге стоит горшок лишь на двух камнях?—Голова и плечи (№ 127). Сколько людей у народа мбонго — мы знаем, а вот народ куяду — и не счесть. — Волосы на голове (№ 119).
 Отец дал мне книгу, но в ней ничего не счесть — не прочесть. — То же (№ 295).
 Хоть и срезаю я траву, но она все равно отрастает. — То же (№ 279). Шнур желтеет как спелый банан. — Седой волос (№ 187). Я заковал его, но когда он распрямляется, оковы сами собой слабеют. — Рука не может долго держать связку чего-либо (№ 260). Что это такое? [Этот вопрос задают, подняв вверх указательный палец и тряся при этом рукой.] — Палец (№ 49).
 У матери дети сплошь близнецы да близнецы. — Пальцы и ногти на пальцах. Они рождаются одновременно (№ 21). Мы с братом вместе родились; когда ему плохо, я прихожу к нему, а когда плохо мне, он ко мне ни за что не придет. — Рука и нога (№ 112). Не отказываюсь ни от того места, ни от этого [т.е. хожу повсюду]. — Нога (№ 240).
 Мы с другом пустились в путь. Он говорил, что он хочет быть впереди, а я говорил, что я. — Ноги (№ 114).
 Когда бы ни положил я на землю камень, он под собой ямку продавливают. — В сезон дождей нога проваливается в грязь (№ 81). Вроде невысока эта пальма, а без пояса для подъема не обойтись. — Бедро (№ 60).
При подъеме на пальму обычно используют пояс, охватывающий вместе ствол пальмы и бедра взбирающегося по ней.
 Крошечный мужичок целого ребенка несет. — Ноготь на ноге несет всего человека (№ 99).
 Если бы не было того, кто меня ведет, то я и не смог бы дойти до Европы. — Ноги и глаза (№ 28).
 Идя в поле, я всегда позади, возвращаясь домой — опять позади. — Пятка (№ 269).
 Всегда прихожу, но никогда не первым. — То же (№ 206).
 Когда другие спят, я не сплю. — Сердце (№ 23).
 Дождь идет, а скоту брюхо не мочит. — Дождь не попадает в сердце человека (№ 142).
 Есть одно дерево; даже когда от него идет буря, оно не падает. — Женская грудь (№ 48).
 Два перевернутых сосуда стоят на одной полке. — То же (№ 44).
 Какие женские прелести, танцуя, вперед устремляются? — Грудь девушки (№ 26).
 Ребенок бьет свою мать. — Отвислая грудь у женщины при ходьбе (№ 126).
 Море по пути к племени лондо. — Человеческая кровь (№ 78).

Сухой лист упал в пучину и стал каменной рыбкой. — Беременность (№ 79).
 Мать мне что-то навстречу протягивает, а я не беру. — Ребенок в утробе матери (№ 95).
 Пока я был в доме — я не разговаривал, а как вышел во двор — стал говорить. — Ребенок (№ 305).
Пока ребенок не родился, он не говорит, а как родится на свет ~ начинает издавать звуки.
 Мать наварила полную миску бананов; какой ребенок ни подойдет, всякий бананов поест. — Материнская грудь (№ 96). Они едят, а работы не делают. — Маленькие дети (№ 14). Есть лиана с земляными орехами, и их ищешь на ощупь. — Тело маленького ребенка (№ 46).
Выросший ребенок мог бы сказать, что у него болит или чего он хочет.
 День за днем я не могу заснуть и думаю. — Сироте не спится, потому что он думает о своих матери и отце (№ 307).
 Я стукнул только одного ребенка, а плакать и жаловаться начали сразу все. — Гнойники; почешешь один — а раздражаются все (№ 247). Один европеец дал ребенку лекарство, что успешно подействует всюду. — Сон (№ 162).
 Отец оставил мне долг, который не выплатить. — Голод (№ 297). Богач мучает своих друзей. — Живот (№ 174).
Имеются в виду желудочные заболевания. Даром ест, а ведь работы не делает. — То же (№ 7). Что

выметает сор во всем доме? — Клизма очищает кишечник (№ 51). Меня любят вечером, а утром не любят. — Пища и кал (№ 18). Я взял себе наложницу, но все собираюсь ее выгнать. — То же (№ 246). Если кто умер, он пропадает совсем и не возникнет вновь. — То же (№ 30).

Я разбил орешек, но он скрылся в дальнюю даль. — Пища попадает мне в рот, а потом уходит своим обычным путем (№ 216). В том доме есть очаг, и в этом доме есть очаг. — Отхожее место (№ 205).

Я ударил что было сил — и они все собрались. — Личинки в отхожем месте (№ 265).

Отец послал меня и сказал: «Пойди собери то, что я посадил, я искал да не нашел». — Туалетная бумага (№ 300).

Уходя в кусты, я нес сумку, а возвращался уже без всякой сумки. — Палочка, используемая вместо туалетной бумаги (№ 139). В этом походе не бывает надежной дружбы. — Смерть забирает людей не подряд (№ 84).

Специально для членов союза Дио есть одно место, всякий туда да отправится. — В землю после смерти (№ 77). В нашем краю у каждого — собственный дом. — Могилы (№ 282).

423

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Если бы меня не было, что бы вы тогда делали? — Земля (№ 20).

Без нее не в чем было бы хоронить мертвых.

Сколько ни щекочи меня, я не почувствую. — Труп щекотки не чувствует (№ 106).

Мы с матерью поссорились: я сделал бы все, как ей хотелось, да она отказалась. — Покойник умер, несмотря на лечение (№ 117). Отдали мне мою долю, а я и не улыбнулся. — Покойник, зарытый в землю (№ 10).

Если бы она не была ею, если бы она не была ею... — Если бы она не была моей сестрой, то я бы на ней женился (№ 202). Кто все стонет: «Увы, увы!»? — Вдова (№ 82).

Ворчливый человек не пойдет воровать. — Кто надел погремущки на ноги, тот не пойдет воровать (NN).

Вода — внизу, а жир — наверху. — Злые мысли в сердце, а внешне — приветливость (№ 123).

Мне на ухо сел москит. — Человек, принесший известие (№ 88). Клушка-цесарка всех своих детей укрывает. — Дом (№ 105). Если нет на собрании Намбиди, то и собрания не будет. — Главный опорный столб хижины, на котором держится вся крыша (№ 37). Я поставил ловушку, а ящерица проскакивает сквозь нее невредимая. — Вход в дом (ограниченный дверным косяком и порогом, (№ 207).

Кандидаты выстроились в ряд, — Водосточный желоб, нижние края крыши (№ 29).

Имеются в виду иницируемые в обряде приема в члены тайного союза Дио.

Я чувствую и тепло из дома, и холод со двора. — Дверь (№ 285).

Уходя, ты перешагиваешь через меня, приходя, ты опять перешагиваешь через меня. — Порог двери (№ 272).

Что за мной постоянно следит? — Дыры в хижине (№ 52).

Имеются в виду дыры и щели, которые всегда есть в циновках, образующих стены и крышу хижины; циновки сплетают из листьев пальмы рафии.

Что ты все следишь за мной? — То же (№ 55).

Оно постоянно за мной наблюдает. — То же (№ 59).

От тебя оно близко, а в руку его не возьмешь. — Дыры и щели в хижине (№ 58).

Мать родила нас троих; если нет одного из нас, два других не могут работать. — Камни очага (№ 93).

Где есть три крысиные норы? — То же (№ 109).

Отец мне оставил долг, чтобы я за него расплатился, но я устал. —

Пепел очага (№ 298).

Пепелубирают из очага каждый день.

День за днем я один, и нет никого, кто бы мог уладить дело вместо меня. — Горшок с варящейся едой (№ 306).

424

Глава <5. А<Бонка

Для меня забили слона; я раздела его руками. — Ком толкушки-фуфу размером с человеческую голову (№ 12).

Ты очень любишь огонь. — Ящик для припасов (№ 274).

Он стоит на чердаке над помещением для скота, и его содержимое не портится ни от влаги, ни от

муравьев.

Меня любят приглашать на суды и здесь, и повсюду. — Соль есть во всякой еде (№ 17).

Если я не приду на рынок, успеха у рынка не будет. — То же (№ 39)

Мать дала мне кусок клубня таро, который сразу не съесть. — Глыба соли (№91).

Соль высушивается и хранится большими кусками. Мать натолкла мне фуфу, да мне сразу столько не съесть. — То же (№ 101). *Соль хранят крупными кусками, обернутыми в листья и закаленными и высушенными на огне.*

Я вытянул губы — и во рту появилась вода. — Сосуд для вина с остроконечным горлышком, изготавливаемый из листьев (№ 212). Есть один род: в нем и у того нос отгнил, и у этого. — Кубки [они все открыты сверху] (№ 159).

Войти — не войду! Что во что не может войти? — Два черпака не влезут в один узкогорлый сосуд (№ 110).

Черпак представляет из себя половинку скорлупы кокосового ореха на длинной ручке.

Если нет моего товарища, то и я не отправлюсь в путь. — Трубка и табак [они не бывают друг без друга] (№ 36). Моя мать всегда готова меня качать. — Постель (№ 100). Раб убил господина. — Большой нож-тесак (№ 182). Тибили съедает Нджонджо, а Нджонджо пожирает Тибили. — Нож и точильный камень (№ 303).

Оно проходит вдоль сквозь чурбан. — Топор (№ 85). Союз работников не распадается. — Черепки посуды (№ 75).

Имеется в виду союз женщин, собирающиеся, чтобы совместно обрабатывать по очереди поля друг друга. Порой только поразбросанным черепкам можно понять, что здесь некогда было селение.

Черепки остаются лежать на месте.

Я один удал, всю толпу связал. — Веревка на вязанке хвороста (№ 128). Если со мной нет плетеного стульчика, я не хожу в край Балондо. — Пояс для подъема на пальму, сплетенный из тростника (№ 201). Мать умерла, повсюду вывешен траур. — Когда начинается год после сезона дождей, работа кипит и здесь и там (№ 103). В роду моей матери — одни горбуны. — Силки для дичи (№ 67).

На пути животного ставится петля, а конец веревки от нее закрепляется на согнутом дереве, которое, распрямляясь, затягивает петлю на шею животного.

Палка-качалка в низовьях реки. — «Хвост* рыболовной сети (№ 291). Ничего не поймает — гремит и что-то поймает — гремит. — Ружье (№ 8).

425

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Члены тайного клуба Дио прорываются через двери клуба. — Выстрелы из ружья, вырывающиеся из ствола наружу (№ 22). Я остановился в саванне и услышал: «Эй, Икили!» — Громкий бой барабанов в роще тайного клуба (№ 210).

ЗАГАДКИ НБИХА

Днем оно выкатывает белый глаз, вечером — красный. — Солнце (№ 30). Это корзинка, и из нее они светятся. — Небо и звезды (№ 48). Я растянул свой коврик вверху, и он сам собой держится и не падает. — Облако (№ 21).

Хохлатая антилопа свое вымя на землю спустила. — Роса (№ 46). В земле Иванда все красным-красно. — Дерево умулеве (№ 14).

В местности Иванда вблизи озера Рукварастет деревоумулеве. Плоды этого дерева — красного цвета, и оттого вся местность названа красной; для этого употреблено слово, служащее звуко-подражанием для изображения красного цвета. У слона рождается ребенок на устах. — Банан (№ 38).

Я строю себе дом, у которого крыша свисает вниз. — Ветки (№ 52). Птицы индундулу кладут по многу яиц. — Земляные орехи (№ 16), Всегда набок хожу. — Краб всегда ползает немного боком (№ 12).

Среди них есть одни только черные люди. — Черные муравьи (№31). У нас все на одно лицо. — Муравьи-путешественники, черные муравьи (№ 22). Он из племени Инамванга, мастер быстро ходить. — Муха (№ 25).

Инамванга известны тем, что они могут пробежать большие расстояния, не уставая. Этим они похожи на мух, которые тоже не знают усталости.

Если я показываю вам одну вещь и спрашиваю, что это, все в затруднении и никто не может ответить. — Яйцо (№ 2).

Про яйцо никто не может сказать, что выйдет из него: петух или курица.

Наверху совсем черной горы. — Голова (№ 53). Я всегда сижу в сырости. — Язык (№ 9). Я все собираю. — Ухо (№ 51).

Ухо все слышит — и хорошее, и плохое.

Велико мое поле, а сожну его — и все просо с него в руке умещается. — Волосы с головы (№ 41).
Был я черен, а подрос — посерел. — Седые волосы (№ 32). Вместе живут, а друг с другом не ссорятся.
— Язык и зубы (№ 43). Я стреляю из своего ружья, и я спотыкаюсь. — Я ударяюсь пальцем ноги о камень и спотыкаюсь (№ 44).

Наткнись, нагнись, зайца за горло схвати. — Когда спотыкаются о камень, нагибаются, чтобы обхватить больной палец рукой (№ 55). Хоть камни кусать. — Голод (№ 45).

426

Глава б. Африка

Дерево мутово склонилось вниз. — Сон (№ 26).

Мутово — вид дерева. По ночам все его ветви обвисают вниз. Тогда о нем говорят, что «оно спит».

Этой вещью вы не бросаетесь. — Ребенка вы не будете бросать друг другу, ведь он не мячик (№ 4).

И вот: взжи-и! И вот: взжи-и! — Дверной косяк (№ 36). *«Взжи-и передает звук скрипящей двери.*

Что бывает подпаленным с затылка? — Камни очага (№ 47).

Моих детей — трое, — Камни очага (№ 18).

Путь в земле Конде весь покрыт трещинами. — «Пивная каша», т.е., по-видимому, пивной солод (№ 8).

Местность в земле Конде рассечена глубокими речными долинами. Она сравнивается с густым пивным солодом, который, высыхая, покрывается сверху трещинами.

Я шью свой островерхий горшочек. — Сосуд для пива (№ 40).

Из травы плетутся островерхие водонепроницаемые сосуды, из которых народности сафва и ныха обычно пьют пиво.

Гадюка подмела опустевшую деревню. — Комок каши (№ 35).

Глотка сравнивается с опустевшей деревней; комок съеданной каши проходит через нее в желудок.

Мне елось сладко до самого конца. — Мед (№ 24).

Люди Инамванга на одном стебле. — Перец (№ 19).

Когда люди племени инамванга носят грузы, они напоминают стручки перца, висящие на стебле.

Этим и похожими высказываниями ныха любят вышучивать инамванга.

Есть в нашем доме глаз, а у этого глаза есть еще хвост, — Игла (№ 57).

Мбея, гора с туннелем. — Носильное кольцо (№ 34).

2600-метровая Мбея сравнивается здесь с носильным кольцом.

Мне видно, как по всему телу выступают набухшие вены. — Ремни на барабане, которыми укрепляется кожа (№ 17).

Через реку переходит, а воды из нее не попьет. — Зой барабанов (№ 7). *На жарком тропическом солнце человек быстро начинает испытывать жажду и пьет из речек, попадающих на пути. Звук барабанов тоже переходит через реки, но из них не пьет.*

ЗАГАДКИ ТИГРИНЯ

То, что ночью надевает украшения, а днем их снимает. — Небо (№ 1). Сверху — корзина, снизу — корзина, а между ними — кроха. — Небо, земля и человек (№ 2). На гумно похоже, да не так велико, как гумно. — Луна (№ 3).

Гумно — круглое и обычно находится посреди поля. Папаша Пузан, который сидит и этим вредит. — Камень в земле, на который натываются идущие (№ 5). Красный мальчишка, который всегда остается дома. — Огонь (№ 8).

427

Жас-гь II, Тексты загадок народов Востока,

Нечто, у чего один корень, двенадцать веток и на каждой ветке по тридцать плодов. — Год (№ 81).

Черный козел, который сквозь куст прошел незадетым. — Масличный нут, *Guizotia abessinica oleifera* (№ 32).

Это масличное растение с мелкими черными семенами, которые толкут в ступке.

На ворона похоже, да не так велико, как ворон. — То же (№ 33).

На двойную лепешку (вар.: на таллер) похоже, да не так велико, как двойная лепешка (вар.: как таллер). — Чечевица (№ 34).

Монашка, которая все время язвит. — Перец *serba* (№ 35).

Это перец Capsicum conicum с мелкими, очень острыми стручками.

Красный мальчишка, который все время ворчит. — Льняное семя (№ 36).

Имеется в виду потрескивание льняного семени при жарке. Из воды, перца, соли и поджаренного

льняного семени готовят разнообразные соусы.

Есть у него лестница, по которой человек не поднимется. — Куст дурры (*Andropogon sorghum*) (№ 24).

У дурры отстоящие друг от друга листья, по которым поднимаются вверх птицы.

Снизу — палка, сверху — золото. — То же (№ 25).

Ее ноги — мед, ее голова — золото. — То же (№ 26).

Внутренняя часть стебля дурры содержит сахаристые вещества; ее едят или из нее добывают сахар.

Черный вол уходит на поле первым, белый вол уходит на поле последним. Зато этот белый вол первым приходит домой. — Ячмень убирают раньше проса (№ 28).

Маленький мальчик со своей бородой. — Проросшее зерно ячменя при приготовлении пива (№ 29).

Чудо случилось, примета открылась, из кустов яйцо появилось. — Хлопчатник (№ 30).

Чудо случилось, из творога кость появилась. — То же (№ 30).

Куст, который всех одевает, — То же (№ 31).

Нечто тянется-извивается, перед, собой щит выставляет, копьё кидает и хлебный шар роняет. — Тыква (№ 37).

Щит — это листья, копьё — усики, хлебный шар, т.е. хлебе форме шара, — сам плод,

Сама красная, дети белые. — Гриб вроде шампиньона (№ 38).

Младенец со своими коготками. — Колючка, небольшое цепкое растение (№ 41).

И не острил ты ее, а она остра. — То же (№ 42).

С виду — овца овцой, а в беге быстрый. — Заяц (№ 15).

Черный мальчишка весь день по дороге бегаёт. — Муравей (№ 19).

Тот, кто целый день бегаёт, а реку не перейдет. — То же (№ 20).

Черный вол опять напиться пошел. — Пиявка (№ 21).

428

Глава 6. АФонка

Мамаша Ужала подол задрала и побежала. — Скорпион (№ 22).

Когда он бежит, то задирает хвост. Маленький мальчик со своею шкурой. — Муха (№ 23).

Имеется в виду меховая шкура, которую обычно люди носят, набросив на плечи.

Некто, кто тяжело ходит, себя обмахивает, чей рог в небо указывает, а хвост по земле волочится. — Корова (№ 9). Нечто за домом расхаживает и навоз поедает. — Осел (№ 12).

Осел ест сухой навоз.

На мешок похоже, да не так велико, как мешок — Ослиный помет (№ 13). Абба Джави, который себя по бокам хлопает и кричит. — Петух (№ 16). То, что через реку не перебросить. — Куриное перо (№ 18). Он в своей норе взад-вперед движется. — Язык (№ 74). Хлеб невелик, сбоку висит. — Ухо (№ 75).

Его прижмешь — он со всем своим миром закатывается, его отпустишь — он в свой мир приходит. — Глаз (№ 76). Оно на солнце всходит, а в воде скашивается. — Голова, волосы на голове (№ 78). То, что весь день шагает, а у воды отдыхает. — Сандалии (№ 59).

Их снимают, когда переходят реку вброд. Отец несет детей, дети несут в пути еду. — Крыша (№ 49).

«Отец» — это столб, поддерживающий «детей» — потолочные балки, а «еда в пути» — это то, что лежит на балках: ветки,

камни, земля. Четыре ноги, тысяча (вар.: пятьдесят) глаз. — Кровать (№ 50).

Имеется в виду рама на четырех ножках, на которой вдоль и поперек натянуты полоски кожи, образующие нечто вроде сетки. Осел, не кричащий «и-а». — Скамья (№ 51).

Сверху — лохмотья, снизу — лохмотья, а посередине — золото. — Печь для выпечки хлеба с глиняными противнями и хлеб (№ 72). Сверху — корзина, снизу — корзина, а между ними — человечья сила. — Лепешка (№ 45).

Обычно лепешка бывает большая и толстая.

Снизу — пыль, сверху — пыль, а что посередине, так то — благородных кровей. — То же (№ 43).

То, что весь день шагает, а в конце дня у воды погибает. — Хлеб, взятый на дорогу (№ 44).

Хлеб имеет форму шара, выпекается с льняным маслом, солью и перцем.

Нечто свой дом закрыло и в нем вверх-вниз скачет (вар.: играет). — Овощной суп, варящийся в закрытом горшке (№ 46). Пospорили белый вол и черный вол, и белый вол победил. — Молоко и вода (№ 47).

Вода называется «черной» потому, что на Востоке она часто бывает мутной.

429

Тексты загадок народов Востока

Она дает поесть, а ее потом вешают. — Корзина (№ 60).

На корзину похоже, да не так велико, как корзина. — Корзиночка (№ б 1).

Человек для нее — лошадь, а пояс — поводья. — Кружка для воды (№ 62). *Ее носят на поясе.*

Ты ее целый день моешь, а она не раздумывается. — Сковорода (№63).

Черный мальчишка, который всегда остается дома. — То же (№ 64).

Ночью поело — и побелело. — Ручная мельница (№ 65).

Женщины -часто начинают молоть зерно ночью, чтобы успеть испечь хлеб к рассвету.

Тысяча хватаемых, двое хватателей. — Мельница, состоящая из двух жерновов, и зерно (№ 66).

У него три подпорки, его тело черно, а то, что внутри него, — вкусно. — Горшок (№ 67).

Сверху — кожа, снизу — кожа, что внутри — на яд похоже. — Меч в ножнах (№52).

Уж если рыкнет — рыкнет, словно лев, уж если принесет — так принесет оно труп. — Ружье (№ 53).

Человек его делает, а сам на него не полезет. — Копье (№ 55).

Опоясанное и в кругу вертящееся. — Веретено (№ 56).

Оно перед своими господами закутывается. — То же (№ 57).

Она пашет весь день напролет, а в грязи не пачкается. — Игла (№ 58).

Он всегда прямо внутрь проникает. — Плуг (№ 69).

Он днем проникает прямо внутрь земли и приводит ночь к столбу в хижине. — То же (№ 69).

Столб в хижине — это средний опорный столб, к которому на ночь прислоняют плуг.

Черный вол, под землею сидя, рычит, — То же (№ 68).

У него два корня, а ветка — одна. — Вытаскиватель заноз (№ 70).

Абиссинцы всегда носят этот предмет с собой; он напоминает пинцет и представляет собой палочку, расщепленную с одного конца.

Он свое жесткое вымолачивает вперед, а свое мягкое — все назад. —

Удалитель семян из хлопка (№ 71).

Хлопок обрабатывается так: сырые коробочки раскладываются на гладком плоском камне и по ним проходятся небольшим железным валиком; тогда зерна вылезают вперед, а волокна остаются сзади,

Ее размер — размер мерки зерна, ее цена — цена стельной коровы. — Книга (№ 73).

Стельная корова ценится очень высоко.

В поле уходят безроги, домой приходят рогагы. — Собиратели хвоста (№ 79).

То, что днем надевает украшения, а ночью их снимает. — Рынок (№ 80).

430

Глава 6. Асбонка

Один говорит: «Побежим, побежим!»; другой говорит: «-Располземся, располземся!»; третий говорит: «В тени полежим, полежим!» — Река, лиана и топленое масло (NN).

ЗАГАДКИ ПАНГВЕ

Я знаю одно дерево, имя которому — «зажмуренные глаза». — Солнце (№ 52).

Два больших плоских листа. — Земля и небо (№ 13). Белая курица летает над зарослями кардамона. — Лунный свет, отражающийся в больших листьях тропических растений (№ 14).

Юноша стоит на деревенской площади отца, всем людям виден. — Луна (№ 6).

Отец юноши — бог. Отец родил дочь, ее не видно днем, а видно только ночью. — Звезда (№ 7).

Отец — это бог. Сравнение звезды с девушкой присутствует и в высказывании про падающую звезду: «Звезда пошла замуж». Известен мне человек, который бить не бьет, а людей хватает, однако ж его самого не видно. — Вихрь-торнадо (№ 92). Известен мне зверь (вар.: вещь), что в ловушку не ловится. — Дождь (№82,108).

Отец мой произвел ребенка, и как он говорил сначала, так говорит он и сейчас. — Водопад (№ 6).
Отец — бог.

Я знаю человека, что и сейчас идет все так же, как он пошел мальчишкой. — Река (№ 39).

Люди нтум проходят мимо леопарда в засаде. — Вода реки проходит мимо берега (№ 114).

Жена солнца все время в пути. Видал ли ты ее хоть раз стоящей на месте? — Вода (№ 10).

Вода выступает здесь как жена света.

И плечами поводит, и всем телом трясет — так танцует девушка племени мпонгве. — Пламя (№ 15).

Мпонгве — племя, живущее к западу от пангве. Ты можешь все так крепко держать, а удержи-ка вот это! — Огонь

(№4).

Шаталочка-слабачок, сын Санаги. — Пламя огня (№ 11).

«Санага» употреблялось прежде как название природной стихии. Мы с отцом пошли к семье Мабанганг. Там покатались жемчужины в воду; сколько их ни собирай, все равно еще много останется. — Галька, песок (№ 46).

Долгое дело — мертвый ствол дерева айюш, длинная дорога (№ 79). Я знаю человека, что в реку под воду вошел, а воды не нахлебался. — Растение с большими гладкими листьями, к которым не пристаю капли дождя (№ 35).

431

Часть п. Тексты загадок народов Востока

Я бросаю белый скот в лопухи, он там живет, но репьев не притаскивает. — То же (№ 75).

Под скотом имеются в виду в первую очередь козы. Я знаю одну женщину, что рождает очень много детей, хоть она и без мужа. — Банан (№ 41).

У банана бывает много отростков вокруг стебля. Я вижу женщин, они с дороги, и сразу видно — все брюхаты, брюхаты. — Кукуруза и ее початки, обернутые в листья (№ 42). Я убил там одного человека, а у него на животе снизу был нож, которым я его для тебя и разрезал на части. — Плод пальмы рафии (№ 44).

Плоды рафии покрыты чешуйчатой кожурой; для получения масла они выдерживаются шесть дней под листьями и кусками ствола банана; затем кожура снимается и масленосные слои счищаются с помощью чешуйки от кожуры,

Я бросил один камушек с осыпи, он ударил госпожу Горбунию по коленке. — Отростки из стебля сахарного тростника (№ 45).

Под «камушком с осыпи» имеется в виду кучка земли, наваливаемая вокруг стебля тростника.

Одна птица отложила у матери на заднем дворе яйцо, а из него вылупляются десять птенцов. — Земляной орех (№ 47).

Из одного ореха, посаженного в землю на плантации, вырастает много новых орехов.

Есть один человек в родных местах моей матери, и у него — длинные-длинные ноги. — Перец (№ 57).

Обычно у него очень длинные корни.

Жены моего отца все подряд в головных уборах для танцев. — Цветы сахарного тростника (№ 66).

Ужены отца — толпы внуков в лесу на болоте. — Смола (№ 68).

Под «женой отца» имеется в виду стихия, в частности огонь; стихия воплощает отца-бога и так у/се является его частью, как жена является частью мужа.* Смола питает огонь. Толпы внуков — это новые капли смолы, выступающие на месте собранной.

Также велик, как у Нгем-Эводо, да еще с размягченным местом на голове. — (Клубень) таро (№ 71).

Имеется в виду мягкая часть клубня, где пробивается побег.

Сейчас поднять — и сейчас же раскинуться. — Баклажан (№ 112).

Если его поднимают, ветки тут же снова опадают и раскидываются в разные стороны.

Я рублю дерево, а ствол на землю не падает. — Растение семейства пасленовых (№ 54).

Его разветвления срезаются и съедаются.

432

Желтопузая мартышка сидит у меня в развилке дерева копаифера. —

Воздушные корни фикуса (№ 25).

Воздушные корни у некоторых видов фикусов свисают с деревьев, словно хвосты сидящих мартышек.

Рог, воткнутый в землю. — Плод кардамона (№ 26).

Красный плод похож на короткий рог антилопы, воткнутый острием в землю.

Я знаю у ручья на западе множество укрытых ям. — Кожура ореха (№ 61). *Орех, сравниваемый здесь со зверем, попадающим в ловушку, покрыт твердой кожурой. Вероятно, упоминание о западе связано с тем, что он встречается обычно в западных прибрежных областях.*

Как кресты, поперек, сплетены корни у дерева. — Тюльпановое дерево (№ 99).

Борется человек — но вот он уже и лежит на земле. — Лист-обертка зонтичного дерева (№ 93).

Лист очень скользкий, и когда путник на него наступает, он поскользывается и как будто борется с воздухом.

На чем-то гибком висит у меня горшочек. — На дереве аджаб висит у меня его плод (№ 136).

Известно мне дерево, у которого лист велик, а ствол очень тонок, — То же (№ 85).

Вода туда идет, идет — до самого ручья. — Слон постепенно сгнивает — до самого хобота (№ 125).

Я бросаю скот в лопухи, он там живет, но репьев не притаскивает. — Слоновая кость (№ 74).

Рогатый скот обозначает здесь имущественность в целом. Висюлька сзади. — Хвост мартышки длинный, закручивающийся (№ 98).

Я взбираюсь на дерево аджаб с веревкой, свитой из сердцевины ствола пальмы рафии. —

Шилохвостая летяга — зверек наподобие белки (№ 58).

Когда эти животные, имеющие перепонки на лапах, рывками взбираются на дерево, кажется, будто они пользуются очень тонкой веревкой. Веревки из сердцевины ствола пальмы рафии на самом деле не существует, потому что такая веревка была бы самым легкорвущимся материалом.

Люди идут по деревне — и нет ни одного среди них без посоха. —

Грызуны (№ 55).

Посохи — это голые хвосты.

С запада ко мне пришел борец; когда он борется, у него пять погремушек с одной стороны и с другой — пять. — Краб (№ 43). Зиг-заг. — Рыбка барбус на мелководье (№ 97).

Рыбки носятся зигзагами из стороны в сторону так же, как и у нас некоторые рыбы, особенно корюшка.

433

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Мне известна одна семья, что черным-черна. — Вид рыбы (№ 103). Я знаю одного человека, который, если его не призвать игрою на флейте, и не придет. — Муха (№ 56).

При испражнении мухи слетаются на звук выходящих газов. Горилла, что разлеглась, растянувшись, на скале. — Вошь (№ 65). На пути туда я разрубил лиану, а идя обратно, нашел ее сросшейся. — Вереница муравьев (№ 76).

Известны мне люди: низкие-низкие. — Песчаные блохи (№ 81). Мне известна одна семья, что плачет с утра до вечера, а в глазах — ни слезинки. — Собаки (№ 104).

Собаки в Африке не лают, а воют, и притом довольно жалобно. Мне известна целая семья, что никогда не мочится. — Куры (№ 105). Сверху пришла посылочка — и крутится, крутится, крутится. — Куриное яйцо (№ 86).

Яйцо, только что снесенное курицей, крутится, упав на землю. Я знаю одно дерево, на которое взбирается Бокобо-Ада. — Паутина (№ 33).

Имеются в виду кусочки паутины, летающие по воздуху бабьим летом вместе с сидящим на них пауком.

Человек-невеличка идет через Кампо, вода ему — до колен. — Животное вертячок (№ 87).

Улитка разрывает очень твердое дерево банджо. — Ребенок «разрывает» бедра своей матери (№ 116).

Я знаю деревья — на каждом зарубка. — Люди; у них есть рот (№ 53). Сядет нектарница на сук копаифера — копаифера сломается. — Попадет соринка в глаз — глаз вытечет (№ 130).

Нектарница — это очень маленькая птичка, а копаифера — самое мощное дерево в той местности, где живут пангве. Там, среди фикусов, сгорбившись, лежит леопард. — Там, меж зубов, свернувшись, лежит язык (№ 117).

Карлик уморится, прежде чем влезет на баклажан. — Язык уморится, прежде чем дотянется до носа (№ 122).

Вода высохла, а сомик остался барахтаться. — Зубы изо рта давно выпали, а язык остался (№ 123).

Падающий дождь проходит через доскообразные корни-подпорки ствола терминалии. — Волосы пробиваются через наголо побритую кожу головы (№ 134).

Черноспинный дукер спит наверху. — Вошь, сидящая на голове (№ 64).

Антилопа черноспинный дукер — это ночное животное, которое проводит день, лежа в специально

устроенном месте влеса. Все ты видишь, видишь, видишь, а увидишь ли вот это? — Затылок (№ 2).
Как кресты, поперек сплетено — словно корни тюльпанового дерева [*BrioeUa otenocarpa*]. — Тыльная часть кисти руки (№ 80).

Имеются в виду складки кожи, особенно заметные у негров.

434

Глава 6. ААонка

Я беру меду от куста нкомокомо целых девять корзин. — Кровь на пальце (№21).

Пальцы сравниваются со стеблями растения. Прихожу — бух, ухожу — бух. — Спотыкаться (№ 95).

Я прошел через реку, прошел, прошел, прошел и даже до другого берега дошел — и там увидел у себя на ноге чужой кожный вырост. — Опавший и сгнивший в воде лист [прилипающий к ноге] (№ 111).

Вот у меня танец на пне хлопчатого дерева, и никто не останется в стороне от него. — Сон (№ 24).

Отгадай-ка! «Я хочу отгадывать?» А попробуй отгадать вот это. — Ты знаешь о споре отца и матери, ведь они для тебя его уже разрешили: рождение (№ 1).

«Топ-топ». — Мальчик танцует на веранде перед домом своей матери (№ 94).

Я иду и беру калобасу у матери в доме, черпаю из источника Нсе-ланг — не наполняется, черпаю из источника Бьянемайонг — не наполняется, а зачерпнул из источника Ален — и вот калобаса полна. — Мальчик идет и ест в чужих домах, но не сыт, а пойдет потом поесть в дом матери — и насытится (№ 126).

Рогатый скот не входит в дупло. — Теща не входит в дом собраний (№ 131).

Считается, что теща не должна открыто показываться в общественных местах, т.е. наулице или в доме собраний — в деревне своего зятя. Ключом к разгадке является слово, обозначающее «рогатый скот», которое в религиозном смысле олицетворяет зло и, в частности, все сексуальное. Дорога ящерицы пролегает в осоке. — Дорога тещи проходит за домами (№ 132).

Какящерица незаметно проскальзывает в осоке, так и теща проходит задними дворами к дому своей дочери и входит через заднюю дверь.

Путь ящерицы [в хижине] — по столбам около двери. — Путь тещи — по задним дворам за домами (№ 133).

Дерево на заднем дворе, чьи плоды у меня всегда объедают. — Девушка шепчется с другими мужчинами (№ 18). *Описание дается с позиции отвергнутого.*

Я кладу на дорогу запеченный в золе банан; тот мимо проходит — и переворачивает, этот проходит — и переворачивает. — Мертвый (№ 23).

Он оплакивается всеми в деревне. Плод банана служит симво-ломлуны, зла, смерти.

Когда ты ешь, дашь ли что-нибудь тому, кто ждет? — Душа (№ 3). Я знаю один капкан: то, что он убьет, не под ним лежит, а на нем. — Постель (№ 30).

435

Часть II. Тексты загадок народов Востока

[Вожди] Ангбвеводо и Бакон решают тяжбу, но не приди к ним мальчик [с едой], никогда бы ее не решили. — Полено здесь, полено там, но не будь уголька, огня бы не разожгли (№ 135).

Спрятанная девчинка сидит в перчинке [*AJramotum melegueta*]. —

Комок соли, спрятанный среди других комков, лежит в ларе для еды у моей матери (№ 118).

Копье прикончит стадо свиней. — Колотушка набьет полное блюдо нгона (№ 119).

Это тыквенное растение Cucumeropsis edulis; из его плодов выбиваются семечки, ядра которых едят.

Младших берут и в траву кладут. — Камень-зернотерка (№ 60).

Говорят, что женищина, отправляющаяся в путь, кладет маленький круглый камень-зернотерку в траву, чтобы его неук-роли.

Я знаю человека: когда он ест, с него снимают голову. — Коробка из луба (№ 38).

Госпожа Мводе умерла от лишая на голове. — Грязь на сушильной доске (№ 28).

Грязная сушильная доска выглядит как голова, пораженная лишаем.

В деревне моей матери есть человек, который днем не говорит, а говорит только ночью. — Фигура предка (№ 9).

Фигура предка вырезается из дерева и прикрепляется к бочонку, где хранится его череп. Согласно поверью, фигуры предков беседуют по ночам.

В семье моей матери есть один человек; он хочет есть, да не может, пока его не помогут. — То же (№ 40).

Вырезанная из дерева фигура предка как бы замещает хранящийся под ней в бочонке череп предка; во время поминальных пиров фигуру натирают красным деревом и перед ней ставят еду.

Мне шлют посылку, и жучков-древоточцев в ней нет. — Латунь или украшения из нее (№ 110).

Во-от такая глыба! — Куча испражнений (№ 101).

Послание лежит на дороге на западе, до деревни [никак] не дойдет. — Старая куча испражнений (№ 89).

Ужены отца — могила у воды в болотистом лесу. — Яма для маниоки (№ 70).

Прежде чем готовить пищу из маниоки, женщины вымачивают ее в болоте в течение нескольких дней, чтобы удалить из нее ядовитые вещества.

Ты прекрасно бьешь в барабан, а ударь-ка вот по этому! — Острие копья (№ 5).

Катится-скользит и топает ногами. — Лодка [и удары весел?] (№ 78). *Имеется в виду узкая лодка типа каноэ, выдолбленная из дерева.*

436

Глава 6. Афонка

Слушай: у подножия холма я умираю от холода; слушай: на вершине холма я умираю от неразберихи. — Корзина-ловушка для рыбы [которая ставится в плотине отверстием к потоку] (№ 48).

Если рыба выплывет из отверстия корзины, она не может плыть дальше и «умирает от холода»; если рыба выплывает из потока, она попадает в воронку корзины, уже не может выплыть обратно и умирает, потому что ничего не может поделаться с неразберихой прутьев.

У меня есть там дом, стены которого не укреплены планками. — Яма-ловушка (№ 29).

Свое собственное заброшенное место — аж до сих пор [жест — до шеи]! — Заброшенное место для больных фрамбезией (№ 100).

Для больных строятся отдельные очень маленькие хижинки в стороне от деревни.

Болотная антилопа ступает своими копытами по камням. — Ступня прокаженного; шрам у старика на колене (№ 27).

В обоих случаях имеются в виду осторожные движения человека, которому ходьба причиняет боль.

Дерево отунга [*Polyalthia oltveri*] свешивает свои ветви над домом собраний в Нджи-Бетуло. — Женское приворотное зелье (№ 20).

Женщина изготавливает зелье, например подсыпает что-то в еду мужчины, которого любит, чтобы он обращал внимание только на нее. Polyalthia славится красивым стволом (снизу черным, сверху белым), а следовательно, и как приворотное зелье для мужчин. Как дерево затеняет своими свисающими ветвями дом для собраний в Нджи-Бетуло, так и мысли любящей женщины все время переносятся к ее любимому, где бы он ни был.

Желтопузая мартышка уползла надо мной прочь по тонкой лиане. — Мальчик-колдун убивает взрослых днем (№ 17).

Колдун, который скрытно и тихо прокрадывается между людьми, чтобы выбрать себе жертву среди стариков, сравнивается с обезьяной, которая пробирается по лиане сверху над охотником и скрывается, обманув его.

Я ставлю там ловушку не для других рыб, а только для барбусов. — Снадобье не убивает невинного [букв. «светлого»], а убивает только колдуна (№ 128).

По поверьям паузге, снадобье, изготавливаемое на могиле человека, смерть которого была вызвана колдунами, не убивает невинных, а действует только на колдунов.

Ловушки на склоне горы прикончат даже самых старых мышей. — Колдуны-мальчишки приканчивают [даже] старых людей (№ 129).

В обоих случаях «старый» означает: «хитрый, умудренный». Я прихожу из Акота, я ухожу в Акот, и уношу я каучук. — Белый человек (№ 59).

437

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Полый упавший ствол — и на нем всегда найдутся остатки шерсти гориллы. — В деревне всегда найдется колдун (№ 124).

Даже сами пангве не так легко могут отгадать эту загадку.

Я знаю зверя, которого никому не запрещено есть. — Товары белых (№ 51).

Одним из проявлений враждебного отношения к колонизаторам было представление о том, что африканец вправе обокрасть или обмануть любым способом появившегося на его земле европейца.

ЗАГАДКИ ВОСТОЧНЫХ ФУЛЬБЕ

Дерево большое, а тени нету. — Небо (И, № 1). Велик навес, а без подпорки. — То же (I, № 244).
Плошка с крышкой — равны. — Земля и небо (I, № 147). Покуда ночь не наступит, глаз-глазище мой не закроется. — Солнце (I, № 148).

Такой у меня козленок — привяжешь его у изголовья, найдешь — в ногах постели. — Солнце (о ночном времени) (II, № 2). Калебасу мою, белую-пребелую, поставлю в головах постели, а найду ее у изножья. — Луна (I, № 246).

У царской матери есть лепешки: ночью их сушат, а днем — прячут, — Звезды (II, № 4).

Днем смотришь — пусто, а ночью — от фасоли густо. — То же (I, № 150). При солнце я мою свои калебаски, а ночью раскладываю на просушку. — То же (I, № 151).

Неживое, а мигать заставит. — Молния (I, № 249). Кнутик хлысь—хлясь! — Молния (I, № 157; II, № 5). Ест, а сыт не бывает. — Огонь (I, № 217). Сколь ни мал, а припечет пребольно. — То же (I, № 156). Здесь вот я — и нет меня. — Вода (II, № 6). Жилье бегемота сплошь черное. — То же (I, № 250). Два моих быка друг к другу нагнулись, а не бодаются. — Берега реки (II, № 7).

Велик змеище, весь в амулетах. — Пена (вдоль берега) (I, № 116), Княжна посреди воды. — Песчаная отмель (I, № 117). Вышел я к воротам, бегу-бегу, а ворота никак не миную. — Прогалина в чащобе (I, № 223).

Я реку взад-вперед пересек, а набедренная повязка у меня даже не намокла. — Тень (II, № 38).

Сыночек мой с места не трогается, а из села в село ходит. — Дорога (II, № 8).

Веревка длинная-предлинная, до края не дотянешься. — То же (II, № 9). Есть у меня полотнище длинное, я его сворачиваю, а конца не видно. — То же (I, № 114, 115). Длинно мое полотнище, конца нету. — То же (I, № 221).

438

Глава 6. Африка

Зашвырну я длинное полотнище — фьюють! Далеко залетит, конца не видно. — То же (I, № 220).

Велика моя матушка, народила деток множество, у каждого соска — штук по двадцать. — Дерево (I, № 195).

Отгадай, что такое «нги-диди, нга-дада»? — Большое сухое дерево (I, № 16; II, № 64).

Одна из самых распространенных загадок, однако не имеющая, с точки зрения своей внутренней формы, удовлетворительной интерпретации.

Мертвый к живому прислонился, — Сухое дерево, опирающееся на живое (I, № 70).

Длинное да тонкое, сладкими детишками полное. — Финиковая пальма (I, № 197).

Коротышка да весь в амулетах. — Кустарник «беркехи» (II, № 11; I, № 68).

Цветы, плоды, листва, кора беркехи широко используются для приготовления целительных и магических снадобий.

Сам Буба весь в гное, и конь его белолобый весь в гное. — Дынное дерево и его плод (II, № 15).

Буба — мужское имя; дынное дерево (папайя) и его плод содержат клейкий сок, при подсыхании становящийся беловатым.

Стоит слон, весь в амулетах. — Дерево «ююба» с плодами («грудная ягода») (I, № 65, 198).

Много деток, и все в желтых шапочках. — Плоды дикой сливы «чаб-буле-» (I, № 12).

Красные фульбе в саванне. — То же (I, № 66).

«Красными» называют кочевых фульбе, сохранивших чистоту крови и имеющих относительно светлый цвет кожи.

Много деток, и все в черных шапочках. — Ягоды терна «галь бидже» (II, № 13; I, № 196).

Черные язычники в саванне. — То же (I, № 67).

Белые фульбе в саванне. — Дикие сливы «эдэ» (I, № 73).

Много деток и на каждом фесочка. — Цветы хлопчатого дерева «джойи» (I, № 200).

Сума, а в суме — сума. — Плоды тамаринда (II, № 14).

Плод дерева тамаринд — стручок, содержащий внутри оболочку с семенами.

Его сосешь, а он не тает. — Орех кола (II, № 18).

Орех кола из-за его наркотических свойств подолгу держат во рту, медленно его разгрызая.

Кумба бубенчиками увешана. — Растение «самбали» (I, № 72).

Кумба — женское имя (по традиции дается второй дочери). Плоды «самбали» — жесткие коробочки с гремящими зернами.

Коровы мои разбрелись, а копыта оставили. — Стерня проса (II, № 19; I, № 76).

439

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Что ты, Аста, ношу на спину взяла, а сама ни с места? — Кукуруза с початком (II, № 20).

Аста — женское имя. Для свободы передвижения африканские женщины подвязывают детей на спину.

Стоит мать с ребенком на солнышке. — То же (I, № 77).

Стоит старушка, ношу на спине держит, а положить не хочет. — То же (I, № 78).

Велик верзила на дворе ночует. — Тыква (I, № 80).

Пум! позади дома. — То же (II, № 24).

Пум — идеофон, передающий гулкое, объемное.

Есть у меня беленькая калеваска, ее уронишь — а она не бьется. —

Хлопок (II, № 21).

Мой ребенок до рождения черненький, а родится — станет белым. — То же (II, № 22).

Детишки, а главное матери. — Арахис (I, № 81).

После извлечения растения из земли ботву («мать») выбрасывают, а подземные орешки («дети») сохраняют.

Раздеваешь одного, а внутри двух найдешь. — То же (II, № 82).

Народится и сиднем сидит. — 1) Земляной горох; 2) Арахис (I, № 83; I, № 202, 203).

Велик страшилище, глаза красные. — Лев (I, № 168).

К земле припадет, а не догонишь. — Гиена (I, № 169).

Сама трусливая, а на других страх наводит. — То же (I, № 20).

Диким зверям деспот. — Гиеновидная собака (I, № 22).

Телом велик, а ходом мал. — Слон (I, № 23).

Велик верзила, пятка пестом. — То же (I, № 171).

Ростом короток, да зубами длинен, — Бородавочник (I, № 167).

Что ты смеешься надо мной, когда я прохожу? — То же (I, № 16).

Тело мало, а шея длинна. — Жираф (I, № 24).

Малыш, длинные уши. — Заяц (I, № 14).

Силой слаб, да хитростью богат. — То же (I, № 165).

Малышка, а хитростью богата. — Земляная белка (I, № 15).

Пыхтит, а грызет. — Мышь (I, № 166).

Крыльями широк, а плоть — с желвачок. — Летучая мышь (I, № 41).

Мал человек, а властью много кичится. — Хамелеон (I, № 27, 173).

Хамелеону приписываются могущественные свойства: его укус будто бы приводит к быстрому исхуданию жертвы, его слюна вызывает слепоту и от одного его взгляда у женщины, одержимой бешенством, голос меняется на лошадиное ржание. Убить хамелеона, однако, предосудительно, ибо Бог относится к нему с особым покровительством.

Дитя мое всегда наряды меняет, а не раздевается. — То же (I, № 37).

Горшочек мой падает, а не разбивается. — Ящерица (I, № 26, 172).

Африканские ящерицы, часто заходящие в человеческое жилище, падают с потолка и стен на пол с сухим и коротким стуком.

440

Глава 6. Африка

Велик великан всю ночь в пути. — Черепаха (I, № 32).

Шею не вытянет, покуда огнем не припечешь. — То же (I, № 33).

Велик великан, весь в чешуе. — Крокодил (I, № 25).

Кто на помет скуп? — Змея (I, № 28).

Загадка обусловлена тем, что никто никогда не встречал экскрементов змей.

Славный колосок лежит в термитнике, а взять его каждый боится. —

То же (II, №33).

Дитя мое всегда плачет, никто-то его на спину не возьмет. — Жаба (II, №34).

Африканские матери обычно носят детей за спиной. Данная загадка связана со следующей известной прибауткой-интерпретацией кваканья жаб:

Детеныш: *Мама моя, мама моя, на спину возьми меня, возьми меня!* Жаба-мат ь: *Если я возьму на спину тебя, Кто возьмет на спину отца твоего?* Хор жаб: *Правда, правда, правда.*

Зверь велик и шуму много. — То же(I, №31,174).

Мал малыш, да глазаст. — То же (I, № 175).

Зверина криком кричит, помолчит — опять кричит. — То же (I, № 29).

Кто на корточках сидит? — То же (I, № 30),

Малютка с двумя ртами. — Пиявка (I, № 34).

Игла земли. — Земляной червь (I, № 35).

Мой ребенок разозлится — мне смерть придет. — Глист (I, № 176). *Распространено представление, что глисты есть у всех, но только «злые глисты» вызывают болезни (кишечные, легочные, сердечные и др.).*

Вор-летун. — Ястреб (I, № 43).

Велик, а ничтожен. — Гриф (I, № 44).

Мелкотел, да большерот. — Птица-носорог (I, № 45,180).

При солнце скрываются, в ночи появляются. — Совы (I, № 40).

Правитель своих подданных боится. — Сова (I, № 178).

Кто впереди шерсти идет? — Рыбы (I, № 47).

Согласно воззрениям некоторых фульбе, рыбы занимают на иерархической шкале живых существ более высокий уровень, нежели млекопитающие.

Пупки по саванне. — Термитники (I, № 120).

Четыре глаза да очков пара. — Саранча (I, № 177).

Человек копьём обоюдоострым вооружился. — Скорпион (I, № 38, 39).

Школа посреди саванны. — Муравьи в муравейнике (I, № 121).

Книга посреди саванны. — Муравей (II, № 36).

Народное поверье говорит, что человека, наступившего ногой на колонну муравьев, может охватить приступ бешенства; то же грозит тому, кто наступил на Книгу, т. е. Коран.

441

Часть II, Тексты загадок народов Востока

Мал малыш, да больно кусает. — Комар (I, № 37).

Моего ягненка двумя дубинками свежевать приходится. — Вошь (II, № 35).

Ростом велик, на голове два выступа держит. — Бык (I, № 3)-

Ковшик чавк, ковшик чвяк. — Коровьи копыта (I, № 4, 159; II, № 25).

Опрокинуто, а не проливается. — Вымя (II, № 27).

Опрокинута моя тыквенная фляжка, а не прольется, пока я сам того непожелаю. — То же(I, № 161).

Женского полу, а с бородой. — Коза (I, № 7).

Воду пьет, а купаться не купается. — То же (I, № 8).

Голову имеет, а поклажу на спине носит. — Осел (I, № 11).

Для африканцев наиболее привычным является ношение поклажи на голове.

Его бьют, а он не чувствует. — То же (I, № 12).

Бур-бур по пыли. — Осел или лошадь (I, № 164).

Гринап-гиринап. — Сон собаки (I, № 30).

Кровлей покрыто, а само ходить умеет. — Курица (I, № 9).

Оперение курицы напоминает травяные кровли хижин.

Какая птица ночи не видала? — То же (I, № 163).

Домик дитяти и глух и нем. — Яйцо (II, №31; I, № 10,162).

Белые коровки в кружок сошлись. — Кладка яиц (II, № 32).

Есть у меня два колодца, внутрь сунешься, а там — густо-прегусто. —

Глаза (I, № 48).

Белый, большой, за преграду прячется. — Глаз (I, № 182).

Черненький малыш посреди дома стоит. — Зрачок (I, № 181).

Есть у меня колодец, а вода из него не пьется. — Ухо (I, № 49).

Большая глубина щитом прикрыта. — Тоже (I, № 184).
Часть тела: ее режут, а боли чуть-чуть. — Ногти (I, № 51).
Маленький термитничек, а на задней стенке — щиток. — Ноготь на пальце (I, № 52).
Жевательная смола из Нгала не проглатывается, не выплевывается. - Язык (II, № 40).
Нгала — местность на северо-востоке Нигерии.
В кошеле чудо спрятано. — Беременная женщина (I, № 128).
В большом кустище черные пташки. — Голова со вшами (II, № 39).
Есть у меня дерево черно-пречерное, я с него урожаем убираю, а в руках пусто. — Волосы на голове (I, № 50).
На скале — трава. — Волосы на лобке (I, № 53).
У самой реки — выжженная саванна. — То же (I, № 187, 188).
Бавольник-дерево, а на нем утка-свистушка. — Волосы на голове [о людях фали] (I, № 186).
Фал и — народность, живущая к северу от реки Бенуэ; человек этой народности замечен издали благодаря шевелюре, окрашиваемой охрой и своей яркостью, напоминающей блестящее оперение свистушек.

442

Глава б. А<Боика

Маленький кусочек в большом кустище. — Сердце (I, № 58).
На глазах — топленое масло. — Слезы (I, № 191).
Обронил я славное колечко, а поднимать и не думаю. — Плевков (II, № 41).
Денежка посреди дороги. — То же (II, № 42). Покойник сам себя хоронит. — Моча (II, № 43).
Дитя впереди матери выходит. — То же (I, № 193).
По представлениям фульбских детей «мать» мочи находится в животе. Учитель упадет, а детишки крик подымут. — Испражнения и мухи (II, № 44).
Дерево повалится — овцы в бег пускаются. — То же (I, № 62, 194).
Трах-бабах, а черепков нету. — Ветры (II, № 45).
Дом у молодца с тремя входами. — Штаны (II, № 46).
Я дитя свое, входя в реку, вверх подымаю. — Обувь (II, № 48).
Я свою лошадку в галоп пускаю, а у речки осаживаю. — Сандалии (II, № 145).
На лошадь вскочу, а доеду до воды — спешусь. — Тоже (I, № 146).
Дом молодца — четыре входа. — Бубу (II, № 47).
Бубу — род длиннолобой рубахи с отверстиями для рук и головы. Был у меня жирный баран, я зарезал его — одни кости нашел. — Хижина (II, № 50).
Если снять соломенную крышу, останется голый остов хижины. Что ты глазеешь на меня, когда я вхожу? — Дверной проем (II, № 51; I, № 102).
Муравей на голове гору держит. — Опорный стояк в хижине (II, № 52). Сам слон дохлый, а кишки живые. — Руинная хижина (I, № 109).
Веревки, крепящие травяную хижину, остаются целыми, когда вся солома у нее истлела. Отчего ты косишься на меня, когда я в дом войду? — Дверной порог (I, № 104).
В доме — голый суходол. — Утрамбованный пол в хижине (I, № 105).
Три быка друг к другу нагнулись, а не бодаются. — Камни очага (II, № 55).
Три камня составляют традиционный очаг фульбе. Трое деток у меня: один уходит, назад не возвращается; другой ест, а сыт не бывает; третий и вовсе колченогий. — Дым, огонь и камни очага (II, № 56).
Отец в доме, бородачи снаружи. — Огонь с дымом (II, № 57). Здоровый детина в доме, борода на улице. — Огонь с дымом (I, № 215)-

Я в доме, бородачи моя на улице. — Огонь с дымом (I, № 110, 111). Три коровки таковы: одна ест, сыта не бывает; другая пасть идет, назад не возвращается; третья ложится, а не встает. — Огонь, дым, зола (I, № 218).

Я своего раба на базаре купил, а он впереди меня в дом вошел. — Вязанка дров (II, № 17).
Разлилась речка от бережка до бережка, опущу руки — зачерпну сухого песочку. — Мука и жидкость перед замесом (I, № 152). Вот тебе сытость, вот тебе и ночлег впроголодь. — Ком просяной каши без соуса (I, № 153, 247).

Вот дерево у меня: стоящий до него не дотянется, разве что сядет. — Еда (I, № 154).

По обыкновению, пишу принимают, сидя на земле. Термитник посреди разлива. — Ком каши в соусе (I, № 155). Что на вкус всего слаще? — Свежее мясо (I, № 248). Отчего ты мной завладеваешь, когда я вхожу? — Зеркало (II, № 53). Неживое, а в предсмертных муках корчится. — Нитка (I, № 98). Бока мои как расстилаются, так и собираются. — Циновка (I, № 99). Теляток у меня много, а привязь одна. — Веник (II, № 63). Деток у меня много, а комнатка одна. — То же (NN). Деток много — поясок один. — То же (I, № 90, 204). Мой ребеночек танцует, а сам все толще становится. — Веретено (II, № 67).

Бабушка моя танцует-танцует, а нарядов за это не получает. — То же (II, № 68).

Принято, чтобы зрители одаривали танцовщиц нарядами или деньгами.

Сам короток, да могила долгая. — Нож (I, № 206). Светлокожая девица к хурме прислонилась. — Веселка для теста в чугушке (II, № 61).

Черный зверина кучу проса прикончил. — Чугунок (I, № 87; II, № 62). Громкоголосая пустышка. — Бидон (I, № 240). В черном, большом богатство прячется. — Сундук (I, № 239). Сама лежит навзничь, сама рысью скачет. — Ручная веялка (II, № 58). Бабушка наклоняется да обнимает, наклоняется да обнимает. — Серп (I, № 91).

Кто кричит в саванне? — Топор (I, № 92, 208; II, № 66). Малыш длинненький да страшненький. — Копье (I, № 207). Змеище весь в амулетах. — Телячья привязь (I, № 100, 101, 210).

Привязь для молодняка у фульбе представляет собой длинную веревку с рядом петель, набрасываемых на шею детенышам скота.

Клинок из ножен вынешь, а назад никак не засунуть. — Молоко при дойке (II, № 28). Подержите мою душу, пока я в рай схожу. — Кожаное ведро (II, № 65).

Ведро опускают в колодец подобно тому, как мертвого — в могилу. Дом, а вход в него — сверху. — Колодец (I, № 219). Сверху живность, снизу живность, посередине — ухищрение. — Всадник, лошадь и седло (II, № 29).

444

Глава 6. Асьонка

Под живой душой — живое, а посередине — мертвое. — То же (II, № 122).

Два слона, одна грива. — Межа (II, № 10).

Здоровый болван на бога плянется. — Зернохранилище (I № 1 Об, 212, 213; II, № 54).

Зернохранилище представляет, собой цилиндрическое сооружение с отверстием вверху.

Ест-ест, а сыт не бывает. — То же (I, № 107).

На мою лошадку всяк проходящий что-нибудь наваливает. — Мусорная куча (I, № 124).

Ничком повернут, а рысью скачет. — Земледелец (II, № 59).

Крестьянин рыхлит землю мотыгой, низко склонившись и быстро двигаясь вперед.

Бабушка гуруп-гуруп впереди себя гуруп-гуруп толкает. — Молотылица зерна (II, № 60).

Зерно растирают в муку при помощи мукомольных камней, звук которых имитируется в загадке.

Над бавольником — мерцанье. — Сборщик меда (I, № 134; II, № 3). *Пчел обычно выкуривают ночью, при свете факела.*

Реку переплывает — от жажды помирает. — Постящийся (I, № 135).

Быки в группу собрались. — Мечеть (II, № 49).

Дерево падает — муравьи щепки подбирают. — Правитель умирает, наследник приходит к власти (I, № 125).

Порожняком, да со смекалкой. — Бедняк (I, № 227).

Двор, а на дворе говорильня. — Базар (I, № 123).

Мертвый живого носит. — Пирого (I, № 119).

Черный коршун сцапал сухое мясо, сел на сухое деревцо, растерзал сухое мясо. — Колдун (I, №

133).

Без живой души, а далеко ходит. — Радио (I, № 139).

Неживое, а ходить умеет. — Машина (I, № 237).

Без живой души, а летает. — Самолет (I, № 138).

Белый верзила в куцых штанишках. — Европейец (I, № 232).

Живет богато, а в тесноте. — То же (I, № 232).

Африканцы оценивают одежду европейцев как тесную, узкую.

Собою велик, шерстью гладок. — То же (I, № 233).

Большой, сам бел и глаза белы. — Европейец-этнограф (I, № 234).

Люди без страха. — Пилоты (I, № 235).

На других страх наводит, а сам не боится. — Губернатор (I, № 236).

На кого ума не хватило? — Полицейский (I, № 126).

И наг, и опоясан. — То же (I, № 127).

Игра слов: «опоясанный» означает также и «прошедший обряд посвящения», причем последнее значение исключает обнаженность нижней половины тела; у полицейских же, носящих шорты на широком ремне, ноги обнажены.

445

Часть II. Тексты загадок народов Востока

ГОТТЕНТОТСКИЕ ЗАГАДКИ

Что такое: когда на него смотришь издали, оно синее с белым наверху, а когда подойдешь близко — оно прозрачно? — Море (№ 25). Что такое: если ты отправишься в путь без него, ты лишаешься помощи? — Солнце (№ 16).

Солнце помогает путнику видеть попадающихся на его пути змей и ядовитых насекомых.

Что такое: ты видишь его, будь то в темноте, будь то далеко, будь то близко? — Огонь (№ 5).

Что такое: голубое со скрюченным животом? — Кофейное зерно (№ 11). Что такое: измазанное черным? — Зебра или дикобраз (№ 6). Что такое: покрашенное желто-коричневой краской? — Антилопа куду (№ 7).

Что такое: оно блеклое, а посмотришь издали — оно рыжее? — Антилопа гемсбок (№ 8). Что такое, что пятнисто? — Скунс (№ 9).

Что такое: красное, белобрюхое? — Антилопа штейнбок (№ 10). Что такое: дальний путь оно делает близким? — Лошадь (№ 19). Что такое: ближний путь оно делает дальним? — Тягловые быки (№ 20). Что такое: по краю красного русла стоят белые вещи? — Зубы (№ 1). Что такое: само круглое, на нем — трава, а люди эту траву обрывают? — Голова [которую стригут] (№ 3).

Что такое: когда оно ушло отсюда, у тебя горе; потом ты его забываешь, и все-таки, когда ты думаешь о нем, опять тебя горе? — Покойник (№ 24). Что такое: большой свет оно себе забирает и оставляет? — Зеркало (№ 12).

Что такое: если ты отправишься в путь без него, то твой путь не будет приятным? —

Приспособление для добывания огня (№ 17). Что такое: нечто круглое, а там сидит еще одно круглое, а в нем сидит жестянка; потом идет черное, потом еще что-то как трава, потом идет круглое, и если уж оно упадет на человека, то в живых он больше не будет. — Пуля в патроне (№ 13).

Что такое: ты его насытишь, а потом опять оставляешь голодать? — Ружье (№ 14).

Что такое: само совсем маленькое, а приносит вещи, гораздо большие? — Деньги (№ 22).

Что такое: его тягостно делать, но зато перед ним приятно сидеть? — Работа и деньги за нее (№ 23).

ЗАГАДКИ КОЗИ

У меня есть глаз, который до самой Европы все видит. — Солнце или луна (№ 213).

Мой плоский круглый камень там у источника. — Полная луна в небе (№ 6).

446

Глава 6. Асбника

Маленький кузовок покрыл деревушку господина Пенде. — То же (№ 246).

Богатая женщина печалится и ходит туда-сюда по двору. — Луна сияет и ходит туда-сюда по небу (№ 128).

Гнойники слона пообсыпали. — Звезды небо усыпали (№ 82).

По городу господина Пенде бобы рассыпаны. — Звезды на небе (№ 172).

Когда увидятся господин Ндеме и господин Сум? — Небо и земля смогут увидаться в день конца света (№ 173).

В этот день, согласно верованиям кози, будет покончено с людьми и со всем остальным, что движется по земле. Есть у меня здесь городок, до конца которого не дойдешь. — Горизонт (№ 35).

Если бы меня не было, что бы вы тогда делали? — Так говорит земля: «Если бы меня не было, что бы вы тогда делали с покойниками?» (№ 182) Моя родная сестра ударила поленом об землю, чтобы сегодня никто не мог выйти из дому. — Сезон дождей (№ 211).

Родная сестра — это тот человек, который должен устраивать оплакивание умершего брата; таким образом, основой сравнения оказываются дождь и слезы.

Ножа [для кустарника] у меня нет, а ты меня боишься. — Дождь (№ 179). Есть у меня здесь толкушка-фуфу; если старик не придет — блюдо не опустеет. — Если солнце не взойдет — грязь не высохнет (№ 52).

Имеется в виду грязь, образовавшаяся в сезон дождей. Вырыла пятка ямку. [Когда это бывает?] —

В день, когда дождь спозаранку [в сезон дождей] (№ 3). Я поставил капкан, что до дальних провинций достанет. — Радуга (№ 206).

Капкан представляет собой веревочную петлю, закрепленную на согнутом до земли молодом деревце. Когда зверь задевает за петлю, дерево распрямляется и петля запахивается.

Бездна темна, но в ней — пустота. — Когда пришла темнота, в ней ведь ничего и нет (№ 142).

Дух предка сегодня явился ко мне, но я его не видал. А кто может сказать что видал его? — Ветер (№ 133).

Одни вдовы нити прядут, а другие причитают. — Водопад срывается вниз, а эта [т.е. гора?] смотрит (№ 4).

Парень из балонга грохнулся оземь. [На что это похоже по шуму?] —

Шумит горный поток Эсенсе (№ 90).

Имеется в виду один из протоков в горах, по которому в сезон дождей вода с шумом устремляется в долину.

«Хуб-> да «хуб»! [Звукоподражание]. — Шум горной реки (№ 96).

Лягушки умирают, а глазки [икринки] остаются. — Ручей высыхает, камни в нем остаются (№ 39).

Моя бабушка умерла, остались ее кости. — То же (№ 156).

447

Часть II. Тексты:

Глок народов **Востока**

Я их варю, а они никак не сварятся. — Камни (№ 158). Мы все в доме, а один, как ведьма, вышел наружу. — Дым (№ 240). Почему хлопчатое дерево злится на свою высоту? — Оно говорит:

«Меня не пилят на доски, а кустарниковый дуб, что не так велик, — пилят* (№ 30).

Почему злится хлопчатое дерево? — Оно говорит: «Я так велико, а из меня не делают барабанов; их делают из дерева эйом» (№31). Почему хлопчатое дерево недовольно своей высотой? — Оно говорит: «Вот, маленькие деревья идут на топливо [а я — нет]» (№ 32). Есть на дереве нечто, но кто тебе это сорвет? — Черные сливы (№ 99). Спелый перец [красного цвета] — там, позади, где истоки ручьев. — Неспелые сливы висят на сливовом дереве. (№ 146).

Неспелые плоды — красные; поспевая, они чернеют. Мой дорожный посох стоит прислоненный к стволу банана. — Сухой банановый лист, который обломился и кажется прислоненным к стволу (№ 119).

Есть у меня здесь нечто, что никому, даже белому, не откажет. — Цветоножка зонтичного дерева (№ 100).

Когда в конце сезона дождей она падает на дорогу и лежит там в виде скользкой массы, всякий, кто на нее наступает, легко может упасть.

Мы живем здесь по двое, но огня друг у друга не берем. — Орехи не берут друг у друга ядер (№ 229).

Имеются в виду плоды ореховой лианы экед, у которых в одной зеленой оболочке содержится четыре ядрышка. Мы с братом ничего друг у друга не выпрашиваем. — То же (№235). Попробуй, согни меня кулаком! — Скорлупа ореха экед (№ 77).

Она такая толстая и крепкая, что ее нельзя разломать руками.

Я его поточил и в лесу положил. — Лиана с многочисленными колючками (№ 160).

Слуга связал своего хозяина. — Лиана-омела обвилась вокруг дерева (№ 185). Распухло, как мои

икры. — Неспелые плоды нхом (№ 59).

Нхом — каучуконосная лиана, плоды которой всем по вкусу. Я и мой брат все стараемся побыстрее друг друга перерастить. — Молодые стебли банана (№ 234).

Моя мать умерла год назад, а я все плачу по ней. — Пень дерева экол (№ 154).

Это дерево с шершавыми, как наждачная бумага, листьями. Когда срубают ствол, пень еще долго и обильно выделяет сок. Мы с моим братом пошли за дровами; он собрал шесть полешек, и я собрал шесть полешек; он сбежал с пригорка, и я сбежал с пригорка; слезы капали у него из глаз, да впридачу еще и искры из глаз сыпались. — Когда листья высохнут, они опадают с дерева.

Дождь приби-

Глава f>

вает их к земле, да впридачу еще сверху на них устремляется дождевая вода (№ 236). Пока не состарюсь, ничего не рожу. — Пальма рафия (№ 176).

Она должна долго расти, прежде чем ее листья станут пригодными, чтобы крыть ими крышу.

Я кинул в ручей раскаленный уголь, а он там не погас. — Вызревшие плоды масличной пальмы (№ 127).

Богач лежит на спине. — Соплодие масличной пальмы (№ 194). *Оно втиснуто между ветвями и поддерживается ими снизу.* Я ходил забрать своего раба, а он от меня ушел. — Когда я срубаю соплодие пальмы, [оно падает вниз и] я остаюсь наверху один (№ 203).

Мы с моим братом не здороваемся (букв. «не сшибаемся ладонями»), — Черенки листьев пальмы рафии, связанные на крыше хижины как стропила (№ 238).

Приветствие состоит в том, что поднятые над головой ладони правых рук ударяют друг о друга.

Есть у меня карапуз на кудькиной горе. — Связка пальмовых листьев (№ 55).

Станешь мне подражать — и умрешь. — Масличная пальма и винная пальма (№ 46).

Соплодия обеих пальм торчат на толстых стеблях. Когда плоды масличной пальмы поспеют, соплодие срубают, не вредя самому дереву. Соплодие винной пальмы срезают, едва только плоды завяжутся. Из обрубка стебля по каплям сочится сок, пока дерево не иссохнет.

В ручей поплевать. [Чем?] — Разжеванная сердцевина пальмы (№ 45). *Ею плюют в воду, чтобы вода стала прозрачной и было видно, естели там рыба.*

Ты наступил на Нкеде, а наступи-ка на Нгване! — Ты наступил на плод эхем, а наступи-ка на плод масличной пальмы (№ 43).

Эхем — это мягкий плод, а плоды масличной пальмы очень колючи. У меня мизинец беременный.

— Маленькие плоды бальзамина (№ 8).

Они от малейшего прикосновения раскрываются и разбрасывают зернышки семян.

Мои ряженые поминальщики — в верхнем конце деревни. — Цветы тюльпанового дерева (*Bridelia stenocarpa*) (№ 1).

Имеются в виду танцоры из тайного союза Ахон. На девятый день после смерти одного из членов союза они все собираются на поминки и танцуют, нарядившись в пестрые костюмы и красные головные уборы.

В конце сезона дождей высокое тюльпановое дерево предупреждает всех усытавшими его красными цветами о приближении засушливого сезона.

448

449

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Впереди: «Во-о!», позади снова: «Во-о!» — Слоновая трава (№ 20).

«Во-о!» — звукоподражательное слово для шороха, возникающего от ветра в 5-6-метровой траве.

После вдов остаются одни развалины. — Отмершие стволы деревьев (№ 27).

Когда приступают к обработке нового поля, предварительно поджигают на участке кусты и траву. Остаются стоять одни обгорелые стволы, и землю обрабатывают вокруг них. У меня есть здесь

колпак с одного человека, прошедший мимо тебя. — Венец бананов (№ 54).

Меня с братом ударили ножом для кустарника; из меня кровь идет, а из него — нет. — Спелый плод банана [в котором нет сока] и неспелый [выделяющий сок] (№ 28).

Моя мать умерла, а глаза остались. — Дикие помидоры пожелтели, а стебель остался зеленым (№ 153).

Мы пошли на войну, но опустили концы копий. — Листья драцены, концы которых всегда отогнуты вниз (№ 239). Один богач очень рассержен. — Драцена говорит, что из ее листьев, хоть они и большие, не делают циновки на крышу, а из листьев пальмы рафии — делают (№ 195).

Листья обоих деревьев похожи, но листья драцены не годятся на изготовление крыши, потому что они слишком быстро гниют. У каждого богача — свой зонтик. — Растения эйин и мбанге (№ 196).

Это два растения, клубни которых у местных жителей используются вместо нашего картофеля. У обоих растений листья так велики, что могут и человеку подойти в качестве зонтика.

Мы пошли пострелять лягушек. — Рассада одного клубневого растения (№231).

Клубни этого растения для посадки разрезают на части, как у нас клубни картофеля.

Мне встретился некто, убивший козу; я взял от нее крови и снова сделал козу, — Мне встретился некто, срезавший сахарный тростник; я взял от него верхушку, посадил ее в землю, и снова вырос тростник (№ 187).

Сахарный тростник размножают, высаживая срезанные верхушки стебля.

Я зарезал одному человеку курицу, а перья ее воткнул в крышу. — Я срезал верхушку сахарного тростника и посадил ее в землю (№218).

Мы с моим братом пошли в лес. Там нам встретился некто, кто убил для нас курицу. Брат свою долю взял и съел, а я свою оставил и тем сохранил. — То же (№ 237).

Моя мать родила нечто прекрасное. — [Мужские] соцветия кукурузы (№ 148).

450

Глава 6. Африка

Этот дом каждый год разрушают. — Грядка арахиса (№ 135).

Эти грядки имеют вид круглых холмиков и несколько напоминают круглые хижинки кози.

Я прекрасна и красива, только замуж не берут. — Горькое растение иду, растущее у отхожего места (№ 115).

Вообще говоря, горькие листья этого растения после выщелачивания употребляют в пищу как приправу к овощам, Десять богатырей — и десять голов. — Вид съедобных грибов с большими шляпками (№ 208).

Я разозлен. — Слон говорит: «И хотел бы я родить двух слонят, да разве рожу!»* (№ 211).

Мне жаль не толкушку-фуфу, а плошку из-под нее. — Мне жалко не мясо слона, а его зубы (№ 162).

Черпаку оно — как горшок для воды. — След ноги слона (№ 116). Ест у меня не своя загадка: девять пятнышек — Бедро леопарда (№ 50). У господина Звана вместо кисточки на хвосте остался один обрубок — У павиана хвост очень маленький (№ 32). Я натолок фуфу, да оставил его в лесу. — Мозги мартышки (№ 205). Тупость. [Что тупо?] — Копыто детеныша антилопы не может пробить камень (№ 147).

Он разбил сад (вар.: построил хижину) на камнях (вар.: на скалах). — Рога у козы (№ 15,164).

Построить хижину на скалах невозможно, потому что опорные столбы хижинки вкапываются в землю.

Между камнями в ручье бульканье. — Мамаша Бульбуль со своим потомством (№ 13).

Имеются в виду лягушки и мелкие животные, на которых дети устраивают охоту в горных ручьях.

У меня есть крошечный карманчик. — Ротик головастика (№ 21). Поглядите-ка на этого маленького человечка, у которого такой большой дом! — Мелкие водяные животные, которые живут в больших промежутках между камнями [в горных ручьях] (№ 79). В ручье — стайка за стайкой! — Стайки мелких рыбок ндон, живущих в горных ручьях (№ 44).

У господина Коме есть любая вещь, но вот большого колокола (вар.: нгомбе) у него нет. — В реке Мунго есть все, но рыбки ндон в ней нет (№ 225).

Нгомбе — это небольшой резонатор, на котором укрепляется несколько палочек из коры пальмовых веток разной длины и толщины.

Каждый парень — со своим платочком в руках. — Ворон и его окраска (№109),

В Камеруне вороны черно-белые; в загадке имеются в виду белые перья на груди. Под густым орешником: шныр! — Черный петух (№ 12).

451

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У меня есть камень, которым не разобьешь пальмовую косточку. — Куриное яйцо (№ 7).

Есть у меня здесь барабанная палочка, которой никто не может барабанить. — Тоже (№ 51).

У меня есть здесь дерево, а на нем всегда сидят птицы турако [в шлемах]. — У меня есть помойная куча, а на ней всегда сидят куры (№ 2). Человек спит, а ведьма его жрет. — Москиты (букв.: «ночные насекомые») (№ 125).

Один забияка построил свой дом над пропастью. — Осы [гнездо которых висит на ветке дерева] (№ 161).

Я построил хижину, но ты не узнаешь, где концы скрепляющих ее прутьев. — Паутина (№ 165).

При постройке африканских хижин вместо гвоздей или цемента используются только тонкие стебли лиан,

Когда мы идем на войну, каждый — сам по себе. [Кто такой смелый?] — Пчелиный рой (№ 180).
Когда уходим — уходим все вместе, а вот возвращаемся поодиночке. — Пчелы (№ 227),
Я ходил за гадателем, да по дороге он меня бросил. — Пчела (№ 204). Живем мы в деревне, но старосты у нас нет. — Термитник весь заселен, но главного у термитов нет (№ 228).
В доме холостяка не переводится скорлупа от орехов. — Муравьи не переводятся на стволе дерева мпведан (№ 69).

Холостяку никто не готовит, поэтому он должен прожить на сырой пище. Мпведан — дерево с мелкими листьями и длинными голыми ветвями.

Я видал павианов, которые разодрали зверя. — Муравьи «разодрали* дождевого червя (№ 186).

На тропинке в лесу часто можно встретить дождевых червей длиной до 50 см, разорванных на куски и по частям растаскиваемых муравьями.

Корова говорит, что она разозлена. — Она говорит: «Я — большое животное, а от меня родится только один теленок; а вот свинья — маленькая, но приносит сразу пять поросят (вар.: а вот у козы родится сразу двое)» (№ 219,220).

Мы никогда не покидаем друг друга. — Овцы (№232). *Когда они пасутся, то всегда бегут друг за другом.* Мы пошли куда-то с одним другом. Мне предложили скамеечку, а ему — ничего. — Собака (№ 233).

Стоят в одном месте два дерева: большое и маленькое. Ветер подует — большое повалит, а маленькое все стоит. — Веко и глазное яблоко (№ 118).

При сильном ветре веко моргает.

У меня есть здесь стекло, и оно не пачкается. — Глазное яблоко (№ 10).

452

Глава 6. Асьоика

Я хочу взять, взять, да не могу. [Кто так говорит?] — Глаз. Он все видит, да ничего не может взять (№ 121).

Я ходил выпросить у госпожи Квене немножко соли. — Грязь в углу глаз (№201).

У меня есть здесь красивое стекло, но оно вдруг да совсем разобьется. — Глаз умершего человека (№ 9).

Туда ты взобрался, а взберись-ка сюда! — Никто не может вскарабкаться на нос (№ 48).

Все вверх и вверх, а дойти — не дойдешь. — Язык не достает до носа (№ 68).

Застряла белка в камнях, так и сидит между ними. — Язык и зубы (№ 117). Богач подбросил кверху шпагу. — Язык во рту (№ 191). Из-за капризного ребенка у меня выступил пот на теле. — Глотка [она всегда влажная] (№ 132).

Горшок на двух камнях очага держится. — Голова держится на двух плечах (№ 120),

Обычно африканский очаг состоит из трех камней. Две пиявки стоят на дороге друг против друга. — Два соска стоят на груди друг против друга (№ 84).

Изношенный платок [ставший мягким. Что на него похоже?]. — Мягкая материнская грудь (№ 163).

У меня есть ящик, но его никому не открыть. — Никто не может открыть свое тело (№ 215).

Есть у меня здесь одна вещь, которую год за годом никто не может открыть. — Живот (№ 57).

Мой отец оставил мне лично нечто в наследство. Он сказал, что после его смерти никто не сможет открыть это нечто. — То же (№ 247). *У трупов часто вскрывают живот, чтобы, осмотрев внутренности, установить, не владел ли умерший черной магией.* Он алчет и все же не может [это] увидеть. Знаешь ли ты его? — То же (№ 11).

Мой отец мне оставил в наследство ложку, которой никакого мясного бульона не поешь. — Рука (№ 251).

Держалка рождает держалку. — Рука рождает пять пальцев (№102). [Что] не боязливо [?]. —

Подошва ноги [потому что она наступает на все] (№ 63).

Мы идем вперед — я остаюсь позади, мы идем назад — и я опять позади. — Пятка (№ 34).

Это вижу, да не притрагиваюсь. — Сыпь [при фрамбезии] (№ 171). Я оперся рукой о гору Купе, потому что меня одолел страх. — Я оперся рукой о кровать, потому что меня одолел сон (№ 110).

Отец мне оставил долг, что не выплатить. — Голод (№ 60). Вязанка пошла к очагу, неся веревку, а вернулась уже без веревки. — Человек пошел на двор, неся палочку, а вернулся без палочки (№ 37). *Палочка служит вместо туалетной бумаги.*

453

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 6. Аффика

[Кто кричит:] «Эгей!» — Ребенок, который чего-то хочет (№ 47).

На большом перечном кусте никогда не переводятся поспевающие стручки. — В большом городе всегда есть грудные дети (№ 14).

Я постригся, а волосы все равно растут. — Я стараюсь скрыться от смерти, а она все равно приходит (№ 194).

Ох! — Бедняк или нужда человека (№ 221).

Он-хон. [Кваканье жабы, Что это значит?] — Богатство богача (№ 222).

Жабы прекрасно живут со своим «богатством» — с тем, что у них есть. Поэтому кваканью жабы приписывается смысл «богатство».

Есть у меня бездна у изголовья постели. — Банка с душистым маслом (№ 58).

Имеется в виду масло, добываемое из сердцевин пальмовых орехов. Этим маслом натираются ежедневно после мытья те, кто особенно следит за своим телом.

Я сижу на горе и вижу неразбериху. — Хижины-башни (№ 144). Смотрю во двор, смотрю и в дом. — Дверь дома (№ 169). Если бы у меня был нож для кустарника, то никто бы не оставался в живых. — Порог двери [о который часто спотыкаются] (№ 177). Я прохожу — ты меня ловишь, я возвращаюсь — ты опять меня ловишь. — Порогудвери (№ 140).

Когда мой хозяин куда-нибудь уходит, я никому не говорю об этом. — Ключ (№ 174).

Моя мать родила нас троих. Когда хоть одного из нас нет — мы с работой не справимся. — Три камня очага (№ 152). Мы трое детей одной матери, пошли схватить одного; он был страшно горячий, да мы не испугались. — Камни очага и горшок (№ 226). Трое носильщиков несут одного белого. — Камни очага несут на себе котел (№ 244).

Я слышу барабанчик там наверху на склоне. — Корыто, в котором в ритм толкут вареные бобы (№ 217).

Не прошло ли перед глазами немного росы? — Цедилка для пальмового вина (№ 131).

Моя мать умерла; я плачу по ней одним глазом. — Капля пальмового вина (№ 155).

Чтобы нацедить пальмового вина, с пальмы срезают крону и удаляют сверху часть сердцевинки ствола размером с человеческую голову. На плоскости среза собирается сок и капает в подвешенный сосуд. Когда жарится, то чернеет. — Неочищенный банан (№ 85).

Когда в огонь кладут очищенный банан, он остается желтым. Все вокруг да вокруг горшка. — Сверчок всегда вокруг горшка (№ 95). Из Европы приходит нечто, что никто не может употребить все сразу. — Соль (№ 101).

454

Мне забили слона, и я его разделал голыми руками. — Большой ком толкуши из клубней таро (№ 29).

Пошли мы куда-то, мне дали зверя — и я его разделал голыми руками. — Кусок бобового пудинга (№ 230).

Есть у меня в Мва-Коле мужичок, который потеет. — На калембасе с маслом всегда есть снаружи немного масла (№ 53).

Мва-Коле — часть города Ньясосо; впрочем, в загадках это название используется как русское «у черта на куличках» или на «жудыкиной горе».

Есть у меня здесь тарелка, из которой я ем только масло. — Пресс для масла (№ 49).

Нести да нести [— вот и все мои обязанности]. — Стена несет на себе миски (№ 122).

В хижине кози деревянные миски обычно все вместе висят на стене.

Петухи господина Лонге. — Поперечные балки чердака (№ 26).

Они выдерживают вес большого количества хвороста, который собирает заботливая хозяйка, и поэтому должны быть очень прочными, самыми толстыми балками во всем доме.

Моя мать носит меня на руках. — Постель (№ 149).

Держать да держать! — Постель крепко держит человека (№ 252).

Оно в обе стороны смотрит. — Место под кроватью (№ 78).

Кто говорит: «Поднимаюсь, опускаюсь». — Приставная чердачная лестница (№ 159).

Под конусообразными крышами своих хижин кози устраивают постоянный дровяной склад. Для подъема наверх и спуска вниз служит приставная лестница, которая после использования не остается стоять приставленной, а должна быть обязательно подвешена вертикально к потолку. Это, естественно, обусловлено теснотой в хижинах. Кроме того, по приставленной лестнице «небесные» люди, которым больше не хочется оставаться на этой бедной земле, могут подняться

обратно на небо. Чтобы этого не случилось, лестница и должна быть подвешена к потолку. Таклестница «сама» поднимается и спускается.

Если бы не было То-не-знаю-что, кто бы мог пойти Туда-не-знаю-куда? — Если бы не было лестницы, люди не могли бы забираться на чердак (№ 181).

Что весь дом выдворяет? — Веник (№ 97).

Мы с тобою сидим тут вместе, а у чего там под кроватью такой красный рот? — Камень, на котором растирают красное дерево (№ 243). *Красный — это цвет радости. Поэтому роженице и ее новорожденному в течение нескольких недель натирают кожу кашицей из красного дерева. Камень для приготовления этой кашицы хранится под кроватью.*

Сила — как у копыя. — Камень, на котором растирают нюхательный табак (№ 91).

455

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Придя в заброшенный дом отца, всегда можно еще что-нибудь забрать с собой. — Сожженная земля (№ 105).

Имеет в виду земля под очагом, выжженная докрасна, по ней можно определить, что здесь раньше жили люди. Когда я рожаю ребенка, он подрастает, пока доверху не дорастет. — Я тку мешок (№ 178). Для тканья используется луб; долевы лубяные волокна натягиваются на рамку длиной около 1 м; поперечные протягиваются через них с помощью челнока; ткать всегда начинают снизу. Я живу на горе и призываю Суколе [Суколе — шуточное имя]. — Колун и клин при колке дров (№ 143).

Я ходил хоронить одного человека, а он снова за мною идет. — Я ходил вытряхнуть пепел, а он снова вьется за мной (№ 200). У тебя за домом сгнил слон, а ты даже запаха не почувствовал. — У тебя за домом сгнил лист ямса, а ты даже запаха не почувствовал (№ 184). К выкупу за жену, который отец мне оставил, я должен еще добавлять своего добра, а я устал. — Помойная куча [на которую каждый день вываливаются отбросы] (№ 93). По дороге — за уколом укол. — Острие посоха (№ 18). По дороге в Балонг — все развилки да развилки. — Сетка, натягиваемая на корзину для переноски тяжестей (№ 17). Двое пожирают друг друга. — Точильный камень и нож для кустарника (№ 136). Человек со шляпой. — Пугало (№ 126).

Пугалом кози отпугивают не птиц, а антилоп и других диких животных.

Мы с тобой сидим как раз тут; но что же это мимо нас вдруг пронесится? — Стрела из лука (арбалета) (№ 242).

Отец мне оставил в наследство вдову. Если она к своим родителям не сходит, то она совсем не может есть. — Мы не можем стрелять из ружья, если не придет из Европы порох (№ 250). Па-ам-пом! — Барабан, когда в него бьют в воде (№ 223).

Па-ам-пом! — подражание звуку лопнувшего барабана; звукхоро-шего барабана обычно передается звукоподражанием том-том/ Я ловлю, но доли [потом] не требую. — Дерево, образующее часть капкана (№ 209).

Оно уже сделало свое дело, когда дичь попала в капкан. Экале из племени Меламбе сбил наземь мужчину из Балонга. — Чурбак [в капкане для дичи] прибил лесного зверя (№ 67). Из норы выполз черный угорь, а каждый такой угорь — с хвостом. — Из дальних провинций пришли рабы, и каждый раб — с куском ткани на поясе (№ 189).

Одежда жителей провинций состоит обычно из полоски материи, пропускаемой между ног и закрепляемой обоими концами на поясе. В ней усматривается сходство с хвостом.

456

Глава 6. А<Боика

Я пошел продавать раба, а он ушел от меня и на побережье сам себя предложил на продажу. — Я пошел продавать петуха, а он идет по дороге и кричит: «Это мой город!» (№ 198).

Как бы ни был дом полон, а я войду — и никто меня не увидит. — Привидение (№ 104).

Миска: «Хом!» — Нога привидения (№ 134).

Хом — звукоподражание, соответствующее звуку удара, когда человек натывается на большую деревянную чашку. Венок из бананов только что прошел мимо. — Демон Мва-Нкум (№ 19). Мва-Нкум (у дуалаМунги) — это дух, чтимый в одном из религиозных обществ.

[Кому напрасно кричать:] А ну-ка потанцуй на макушке дерева? — Ни один мальчишка не станет танцевать на макушке дерева (№ 224). Тот, кто как Юоххе, воровать не пойдет. — Тот, кто надел браслеты на ноги, воровать не пойдет (№ 124).

Под браслетами имеются в виду медные обручи, которые женщины прежде надевали на ноги, особенно во время танцев, или ножные погремушки, входящие в костюм для обрядовых танцев в культуре демонов. Если его не разрушат силой, он сдастся тихо. — Если город не razорен, он должен процветать (№ 175).

Если ты змею не тронешь, змея не тронет тебя. — Не пытайся столкнуть клюв колибри и острие бритвы (№ 183).

Оба очень тонкие и можно легко порезаться, так как нельзя попасть одним по другому: промахнешься.

ЗАГАДКИ ЭВЕ

Аньяко сгорел, а Акбосоме стал пеплом. — Солнце и земля (№ 51).

Многие туземцы считают землю пеплом, образовавшимся от сгорания солнца.

Есть такой перец, что его на крыше не высушишь. — Огонь (№ 14). Трава горела, и огонь подошел к Вулангланлану. — Река, ставшая узкой и почти пересохшая в сухой сезон (№ 119).

Вулангланлан — обычно животное, отоцавшее от долгого бродяжничества; здесь это слово обозначает реку. Огонь на траве доходит до своего врага — реки, которая его гасит, хотя в сухой сезон, во время пожаров в саванне, она сама становится очень маленькой и менее сильной, чем огонь.

Позади и впереди у нее длинный шлейф. — Дорога впереди и позади меня (№ 164).

Наша мать родила нас черными, но вот мы выросли — и покраснели. — Орехи масличной пальмы (№ 75).

Одна птица с длинным клювом кладет свои яйца среди колючек. — Масличная пальма (№ 151).

Яйца — ее плоды, колючки — колючие выросты на стволе.

457

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 6. Асбонка

У парня на голове много длинных волос; стричь их он не дает, а говорит: «Вот умру — и вы сможете все их вырвать!» — Ананас (№ 64). Есть растение, что приносит один-единственный плод. — То же (№ 76). Юноша построил себе дом и покрыл крышу золотом. — Спелый ананас (№ 59).

Наверху есть калебаса, и она полна воды. — Кокосовый орех (№ 134). Вода всюду высохла, но в дереве анья вода есть всегда. — То же (№ 124).

Анья — дерево, вид драцены.

Есть одна старушка, что никогда не ходит к ручью, а ее котел всегда полон воды. — То же (№ 46). Сам невелик, но имеет панцирь. — То же (№ 171). Лес «Атите» покинул лес «Вуйи» и сгорел. — Клубень маниоки (№ 115). *Атите — другое название маниоки, а вуйи — это дикий хлопчатник, часто встречающийся на полях маниоки. Маниока покидает землю и то окружение, в котором она выросла, чтобы выполнить свое предназначение. Так и человек должен без раздумий покинуть родину ради службы вдали от дома. Лежит в земле, но имеет зонтик. — Маниока (№ 62).*

Ее плоды находятся в земле, при этом она выгоняет высокий стебель с листьями-зонтиками, похожими по форме наладонь.

Птичка Дабудабуйи отложила яйца под кактусом. — Лимоны (№ 171).

Если увидишь царя из Атадо, то скажешь, что это царь из Аккры. —

Лимон и апельсин (№ 65).

Их можно перепутать, потому что они очень похожи. Тебе предлагают старуху и девушку, но ты выбираешь старуху. — Спелый банан (№ 129).

Гнезда вьет на высоте, а яйца кладет в землю. — Ямс (№ 61). Один достает меч из ножен, а другой сжимает кулак. — Окра и помидоры (№ 174).

Раздался выстрел: паф! И тут шкурка начала закручиваться. — Стручок боба (№ 141).

Есть одно дерево, на которое никто, кроме муравьев, не может залезть. — Трава-ситник (№ 137).

У завистливой девушки очаг на небе. — Плод дерева анакорд (№ 132). Злой нюхательный табак не используется. — Перец (№ 135). Текполи говорит, что он ценнее, чем ямс. — Слоновая кость (№ 125). У моего отца есть козел; если я его бью, он превращается в разные краски. — Хамелеон (№ 28).

Одна птичка говорит: «Уж лучше я усядусь на палку, чем на дерево!» — Домашний голубь (№ 15).

Он никогда не садится на дерево. На какую горку нельзя взобраться? — Яйцо (№ 17). Европейцы сплели травяную корзину, а жители Аккры оплели ее края. — Яйца утки [высиживаются курицей] (№ 54).

458

Правитель Атоме соткал ткань, а правитель Аккры сшил ее. — То же (№ 54).

Оно разбито, и никакой ниткой его не скрепить. — Разбитое яйцо (№ 147).
 Пестрая калебаса царя сидит под стеблями травы. — Черепаха (№ 155).
 Под травами есть маленький дом. — Улитка (№ 138). Продолговатый круглый горшок вокруг себя оборачивается. — Раковина улитки (№ 163).
 Некий народец пляшет, хоть и не бьют ему в барабан и в ладоши. — Черви (№ 6). Некто идет, да еще сам себя ждет. — Червяк (№ 47).
Передняя часть ждет, когда подойдет задняя. Дождя нет, а дети Атсема месят глину. — Термиты (№ 30).
Они строят термитники и без воды, в сухой сезон. На поле стоит красный горшок, и в нем живет много солдат. — Термитник (№ 107).
 В одном доме — много солдат, и у них во рту — по два небольших кинжала. — Муравьи (№ 96).
Кинжалы — челюсти.
 Есть два потока. Они оба мутнеют, даже если только в одном плавает муравей. — Глаза (№ 72).
 У меня установлен один капкан в Дзагбле (букв. «вверху»), и один — во Вла (букв. «внизу»), и оба захлопываются одновременно. — Ресницы (№ 153). Есть два ребенка; ударят одного — а заплачут оба. — Нос и глаз (№ 86).
Когда стукнут по носу, из него идет кровь и сопля, а из глаз — слезы, Два стручка перца, что стоят на пути, слышат то, что мы слышим, да еще и то, что мы думаем. — Уши (№ 13).
Ушные раковины несколько похожи на стручки перца. Есть одна река, в которой много камней; и живе.' в ней одна-единственная рыба; она движется по реке во все стороны, но не может совсем уплыть. — Язык (№ 74).
 Даже хороший стрелок не попадет в птицу на вершине муравейника. — Не попадет в вошь на голове (№ 84).
 Крыса родилась на муравейнике, и нору свою никак не найдет. — Крыса — пот, муравейник — голова, нора — поры (№ 158). Я каждый день хорошо кормлю одно животное, но я его не убью, потому что мне без него не прожить. — Желудок (№ 85). Ребенок, выкапывающий съедобные корни, не выкапывает корни «дагбафи». — Корни волос (№ 67).
 Их четверо; когда они стоят, один другого выше; зато когда лежат, то все они равны. — Четыре пальца и кулак (№ 22). Мальчишка поставил забор, не скрепив его черешками пальмовых листьев. — Пальцы (№ 159).

459

Часть ц. **Тексты загадок народов Востока**

Завистливая женщина готовила, а потом прикрыла еду маленькой калебасой. — Ногти на пальцах (№ 131).
 Некто построил пять домов, да сделал к ним лишь четыре прохода. — Пять пальцев и четыре промежутка между ними (№ 68). У тебя есть нечто; если ты его отнесешь, то принесешь и обратно. — Нога (№ 31).
 Один котелок чистят, но он никак не становится чистым. — Коленная чашечка (№ 11).
 Есть лодка, что движется всегда с помощью двух весел, прикрепленных к одному и тому же месту. — Туловище и ноги (№ 105). Мышь умерла, но шкурка мыши не сгнивает. — Шрам (№ 121).
 Буйвол умер, а след его жив. — То же (№ 36).
 Я положил деньги на улице. Я пошел дальше, а потом вернулся, чтобы их забрать; но когда я подошел, их уже не было. — Плевок (№ 38). Я выстрелил, но пуля ко мне же и вернулась. — Моча (№ 160). Одна и та же боль часто мучит и отца, и мать, и ребенка, и никакое лекарство от нее не спасает. — Голод (№ 16).
В языке эве буквальным переводом выражения «я голоден» является «живот убивает меня».
 Небольшой горшок, а когда закипит в нем вода, ее хватит на целый город. — Плач ребенка (№ 83).
Когда плачет маленький ребенок, слышно на весь город. Я не знаю дня, когда я отправляюсь в чужую землю. — Дня своей смерти (№ 88).
 Деревья сажают в землю, и они там прорастают, но никогда не прорастет кустик хесре. — Мертвец (№ 90).
Хесре — древовидный кустарник, кора и листья которого используются как лекарства.
 Я знаю всех рыб во всех реках, только рыб из реки Бокоме я не знаю. — Моя мать и ее юность (№ 1186).
 Был дождь, и я пошел под отмершее безлистное дерево и не вымок, а пошел я под густое дерево — и вот уж весь мокрый. — Покойная мать и мачеха (№ 55).
 Рог барана не осмелится зацепить ребенка. — Нос отца (№ 98). Ребенку нельзя подуть в трубку,

что висит на лице его отца. — То же (№ 99).

Дерево флифе отбрасывает большую тень, но не дает прохлады. — Богач, не дающий милостыню (№ 102).

Во дворе стоят два дерева: одно большое и с густой листвой, другое невелико и безлистно. Я пошел под большое дерево — и сгорел на солнце; я пошел под маленькое — и солнце меня не коснулось. — Богач и бедняк (№ 56).

Последний часто щедрее и гостеприимнее, чем первый, Пень от ветра не гнется. — Дом (№ 100).

Большой капкан — человеку не проскочить. — Тоже (№ 173).

460

Глава 6. Асьонка

Мы убили свинью и связали ее ее же собственными кишками. — Крыша (№81).

Крыша местных хижин кроется травой, которая обвязывается ее же собственными свисающими концами.

Есть один пруд наших дедов; никто не замутит его середину. — Каша (№150).

Все сидящие вокруг миски едят кашу с краю миски. Я выстрелил в зверя, но принес домой одну его кровь. — Пальмовое вино(№ 19).

При изготовлении пальмового вина буравится ствол масличной пальмы, и ее сок («кровь») капает в подставленную бутылку. Белая верхушка у себе [овощ] веселит людей Веньи. — Пена на пальмовом вине (№ 4).

Хвост имеет, но им не обмахивается. — Ложка (№ 101). Есть два человека, которые не умирают поодиночке: если умрет один, то должен умереть и другой. — Перец и соль (№ 89). Мясо плесневеет, но не портится. — Мыло, используемое местными жителями (№ 136).

Оно легко покрывается плесенью.

Один черный баран, когда моется, превращается в белого. — То же (№ 77).

Туземное «мыло» черное, но при мытье дает белую пену. У него поджигают голову, а дым идет из ноги. — Курительная трубка (№ 97).

У меня есть еда, но я не могу ее есть без палочки из Аккры. — Табак и трубка (№ 58).

Палец его хлопывает, а нос его вдыхает. — Нюхательный табак (№ 93). На ветке сидит змея, которая говорит, что не скажет ни слова, пока не увидит свою сестру. — Браслет (№ 166).

Он издает звук, когда хлопают владоши.

Потрескавшиеся строительные камни приходят из-за моря. — Жемчужины (№ 162),

У моего отца есть баран, и у того голова не заходит в стойло. — Нож (№ 2).

Рукоятка не входит в ножны.

Беременная споткнулась, и ребенок в ней вскрикнул: «Ах!» — Язычок колокольчика (№ 8).

На одном дереве сидят две птицы; одна сказала «клинг», а другая — «кланг». — Двойной колокольчик: для оповещения и для танцев (№ 24).

У козы из Дагомеи всегда есть веревка на шее. — Носильная корзина (№ 167).

Много топоров рубит по большим хлопчатым деревьям. — Кузница (№ 168).

Топоры — это молоты, а хлопчатые деревья — наковальня.

461

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 6, Африка

Мой отец построил дом — и не счесть окошек в нем. — Сеть (№ 104). Купленный в Аккре баран говорил: «И траву я хочу есть из Аккры*. — Ружье и порох (№ 57).

Маленькие жемчужинки, когда они разрываются, их нельзя сосчитать. — Порох (№ 146). Птицу в трубке не поймать. — Пуля в стволе ружья (№ 152).

ЗАГАДКИ НАЙДИ

Я зарезал двух быков, белого и красного, — а шкуры у них похожие. — Земля и небо (№ 36). Кто всю ночь стоймя стоит? — Месяц (№ 74). Длинноногие люди меня домой гонят. — Струи дождя (№ б 5). Бог грома свои одежды сбросил, а они на землю упали. — Радуга (№ 66).

Тянется, а не ломается. — Река или дорога (№ 64). Швырнул я палкой в птичку чепкемис, и птичка упала возле дерева месуа. — Красная глина (№ 41).

Красной глиной воины окрашивают свои лица и тела. Считается, что там, где живет чепкемис — маленькая птичка с красной грудкой, — всегда можно найти красную глину. Месуа — дерево сем.

Guttiferae. В земле Соинн деревья без листьев растут. — Камни (№ 59).

Сошин — гористая и бесплодная местность на юге Кении. Пойдем-ка на реку, поищем-ка черную женщину. — Обсидиан (вулканическое стекло) (№ 23).

Пойдем-ка на реку, поищем-ка женщину, у которой много одежд. — Дикий банан (№ 22).

Ты туда иди, я сюда пойду; почему наши ладони будут красны, когда мы встретимся? — Потому что мы будем есть плод копчоп-инек (№ 2). Я встретил женщину — она человеческую голову несла. — Тыкву (№ 32). Кто гору поднять может? — Гриб (№ 53).

Гриб, прорастая, часто выталкивает шляпкой ком земли. Я пустил неоперенную стрелу, а подобрал оперенную. — Просо (№ 38).

Метелка проса напоминает оперенный конец стрелы. Я высок, в моих волосах — красная глина. — Просо (№ 1). Долго меня не было дома; а когда я вернулся, то увидел: женские посохи, к стенам прислоненные, стоят. — Трава [выросшая за время отсутствия жителей] (№ 47).

Женщины при ходьбе используют тонкие палки, похожие на тростник.

Много красивых птиц, но красивей всех трясогузка. — Обезьяна ко-лобус(№ 55).

И трясогузка, и колобус — черно-белые.

462

Слоновый жир говорит: «Какая от меня польза? — Я ведь весь высох». — Место, где собираются дикие животные лизать выступающую на поверхность земли соль (№ 56).

Нанди натираются слоновьим жиром и ценят его, даже когда он засыхает; так же и солончак хорош для животных, даже если соль там смешана с глиной и песком.

Если я брошу наземь женский проволочный браслет, какой след на земле останется? — След слона (№ 49).

Если ты придешь ко мне вечером, я уведу прочь моих детей. — Ящерица (№ 34).

Если живущая в хижине ящерица падает с крыши на пол, что бывает довольно часто, то все выходят из хижины. Есть у меня вороватый ребенок. — Крыса (№ 10). Черный, в воинские доспехи одет, не людскими руками сделанные. — Ворон (№ 76).

У меня есть друг, готовый умереть ради того, чтобы наполнить свой желудок. — Гриф (№ 9).

Голодный гриф не обращает никакого внимания на окружающее, когда насыщается, и в это время его легко убить. Я встретил твоего отца, закутанного в мех. — Гусеница (№ 33).

Про кутающихся в мех и медленно передвигающихся стариков говорят, что они похожи на гусениц.

Что за сладкий плод приходит к нам прямо из котелка духов умерших? — Термит (№ 3).

Термиты — большой деликатес. О духах умерших идет речь потому, что термиты живут в земле.

Есть у меня ребенок, который быстро бегает. — Пчела (№ И). Мой сын носит мне воду из пещеры. — Пчела (№ 12). Ручьев на горе Элгон не пересчитаешь. — Ячейки сот (№ 21). Я встретил старуху — что она на спине несла? — Вшей (№ 30).

Старуха не может таскать тяжелый груз.

Когда ко мне кто-нибудь приближается, я только смеюсь и на спину переворачиваюсь. — Вошь (№ 20).

Ср. пословицу масаи: «Вошь одним пальцем неубьешь». Когда ко мне кто-нибудь приближается, я ему пылью глаза засыпаю. — Блоха (№ 20).

Кого найду я в своей хижине, пляшущего танец сондой, если я вернусь домой после долгого отсутствия? — Блох (№ 46).

Сондойо — пляска стариков; блохи и другие паразиты особенно многочисленны в брошенных хижинах. Наливается, а не выливается. — Коровье вымя (№ 4). В бабушкиной хижине пол на корзину похож — Козы и овцы его истоптали копытцами (№ 57).

*Что растет так же быстро, как дерево ламаи (*Ximenia americana*)? — Хвост курдючной овцы (№ 58).*

463

Часть II. Тексты загадок народов Востока,

У меня большое поле, а посередине его ничего не растет. — Козье колено [на нем шерсть не растет] (№ 35).

Стоит хижина, колючей изгородью огорожена. — Глаз и бровь (№ 51). Глядит на тебя свысока, но не кусается. — Нос (№ 63). Что это за стена внутри дома, духами предков выстроенная? — Зубы (№ 71).

Оно круглое, кажется, будто мое, а на самом деле моему отцу принадлежит. — Мои бицепсы (№ 14).

Отец может распоряжаться силами и способностями сына. Скользит, как нож по точильному камню. — Печень (№ 15). Близок дом твоей сестры, а ты до него не доберешься. — Позвоночник

(№ 60).

Куда бы я ни шел, эту вещь я за собой оставляю; если колдун ее подберет, я заболею. — Слюна (№ 61).

Собрав слюну данного лица, колдун может наслать на него порчу. Вон она там! Вон она там! — Тень человека (№ 62).

Нанди боятся своей тени и считают, что она остается жить после смерти владельца, становясь духом.

Есть у меня приятель: я его вперед посылаю, а он со мной остается. — Голод (№ 8).

Пришел я в дом, а там все мертвые лежат, — и я тоже умер. — Сон (№ 48). Дерево в Лумбве упало, ветви до нас дотянулись. — Громкий крик (№ 52).

Лумбва — городок в Кении.

Я споткнулся, — что это значит? — Это доброе или дурное предзнаменование (№ 70).

Споткнуться, ударившись о камень пяткой, первым или пятым пальцем ноги — хорошая примета; если же ты ударился вторым, третьим или четвертым пальцем — это плохая примета.

У меня сто детей, и все мое молоко сосут. — Центральный столб хижины и балки крыши (№ 13).

Я за старейшинами послал, а они под землю ушли. — Столбы, на которых держится хижина (№ 39).

Я твою мать встретил, у нее пена изо рта шла. — Каша кипит в котле (№ 31).

Когда ребенка отнимают от груди, то говорят, что теперь его матерью будет горшок с кашей.

Бабка пестра, и внучка пестра. — Корзина и каша в ней (№ 67).

На густой каше, наложенной в корзинку, отпечатывается узор плетения. Принеси-ка миску: и мы поедим, и дух грома поест. — Мед (№ 24).

Считается, что дух грома любит лакомиться медом. В загон для скота идут — поют, домой возвращаются — молчат. — Калebasы для молока (№ 6).

464

Глава 6. Африка

Взял человек черепок, а обратно на место не положил. — Соломенная корзина (№ 50).

И черепок от горшка, и соломенная корзина, будучи использованы, уже ни на что не годны.

Моя дочь по утрам хорошо наедается, а спать голодная ложится. — Метла (№ 7).

Метут и убирают хижину утром.

Ревут друг на друга, как быки перед дракой, а вреда друг другу не делают. — Топоры (№ 28).

Женщины найди, заготавливая дрова, рубят вдвоем одно дерево, по очереди ударяя топором. Я на спину лег и козленка съел. — Жернов (№ 42).

Когда жернов не используют, его ставят на ребро у стены хижины; когда же надо молоть зерно, его кладут горизонтально.

Сверкает, как солнце, восходящее над долиной. — Медная проволока [из которой делают браслеты] (№ 16).

Сииси! [возглас сожаления, вроде «увы!»] — Чужестранец в доме (№ 68).

Подразумевается, что его нечем накормить; нанди отличаются исключительным гостеприимством.

Большое у меня поле, а работаю я на нем ногтем. — Маленький нож, которым срезают метелки проса (№ 40).

Он так слаб и легок, что его ветром сдувает, — а со стадом быков управляется. — Головной убор из страусовых перьев (№ 72).

Имеется в виду следующая ситуация: человек в таком уборе пасет быков в высокой траве, так что со стороны видны только перья, колеблемые ветром. Кто этот красный, что быков пасет? — Лук (№ 73).

Лук окрашивают охрой; имеется в виду такая же картина, как в предыдущей загадке: над высокой травой торчит только лук пастуха.

Протянул я ремень по земле — так он до Кавирондо дотянулся. — Отряд воинов (№ 29).

Воины идут гуськом; Кавирондо — название залива оз. Виктория и окружающего района. Стройный, из племени камасия пришел. — Мост (№ 5).

Нанди считают, что искусство строить мосты они заимствовали от камасия.

ДИЛЕММЫ-ЛОВУШКИ

Что ты больше любишь: грязную воду или чистую? — Грязную [потому что ее замутили копыта моих быков] (№ 17). Ты придешь после меня или раньше меня? — После (№ 18). *Подразумевается: умрешь.*

465

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Ты пьешь молоко из калebasы с узким горлом или из калebasы с широким горлом? — Я вообще не пью молока (№ 19).

Калebasа с узким горлом отождествляется смужчиной, с широким горлом — с женщиной.

Чем ты подпоясываешься — жестким или мягким ремнем? — Жестким (№ 25).

Под мягким понимается змея.

Где лучше спать — в загоне для коз или в овчарне? — Ни там, ни здесь, потому что козы — это шакалы, а овцы — гиены (№ 27).

Основание для отождествления: овцы и козы, попав на поле, поедают все вокруг себя.

ЗАГАДКИ МАСАИ

У меня две шкуры есть: на одну ложусь, другой покрываюсь. — Голая земля и небо (№ 5).

Я свистнул, и все из леса домой прибежали. — Дождь (№ 6). Велика твоя мать, а до овечьего вымени дотянуться не может. — Дорога (№ 8).

Кожаный ремешок с мокрым концом. — Дорога, ведущая к воде (№ 14).

Отравленные наконечники стрел масаи обертывают длинным узким кожаным ремнем, чтобы яд не выветривался; ремень этот смачивают слюной, чтобы плотно прилипал. Слово kutuk, переведенное здесь как «конец», означает также «наконечник стрелы» и «рот», так что в оригинале, возможно, есть игра слов.

На что похожи мои воины, когда они стоят на одной ноге? — На дерево попонги (*Candelabra euphoriba*) (№ 1).

Масаи имеют обыкновение отдыхать, стоя на одной ноге. На что будут похожи твои ладони, когда мы встретимся после того, как ты кругом обойдешь эту гору? — На плод лама (№ 23).

Лама — дикий плод Ximenia americana кроваво-красного цвета. Холодная, скользкая, в хижине живет, никто ее не замечает. — Ящерица (№ 19).

Что в постели прячется? — Вошь (№ 17).

Завернемся-ка в шкуры и пойдем в Кинокоп. — Собачий хвост (№ 24).

Кинокоп — местность в районе оз. Наиваша в Кении; имеется в виду, что дорога туда вьется, как изогнутый собачий хвост. Кто там в хижине у стенки прячется? — Вдова, которой не дали напиться бычьей крови (№ 18).

Масаи пьют свежую горячую кровь живых быков, надрезая им шейную вену. Пошел я в лес, две палки оттуда принес. — Близнецы (№ 9).

466

Глава 6. Афонка

Когда твоя мать выходит из хижины, что у нее из одежды торчит? — Нога ее ребенка (№ 12).

Почему твоя мать бранится, как только выйдет из хижины? — Она жует смолу (№ 13).

Зубы при этом слипаются, и при попытке говорить слышны звуки, похожие на брань. Та — там, а эта — здесь. — Капля молока (№ 20).

«Там» — в сосуде, «здесь» — во рту.

Что похоже на бабочку? — Праздничная одежда, расшитая бусами (№ 22).

У меня много воинов; один из них пошел скот сторожить. — Стропила (№ 2).

В хижинах масаи все стропила скрыты, кроме одного, торчащего над дверью.

У меня три воина. О чем это двое договариваются без третьего, никак не договорятся? — Камни в очаге (№ 4).

Мои воины в кружок стоят, нет среди них ни первого, и последнего. — Кольшки, на которых растягивают шкуры (№ 3). Бросили мы наш крааль, а отец свою одежду там оставил. Где он ее оставил? — В навозной куче (№ 11).

Человек не бросит свою одежду, если только она совсем не сносилась, — а тогда ее бросают в мусор.

ЗАГАДКИ ДЖАГГА

Един вождь в стране и на всей земле. — Солнце на небосводе, которое освещает весь мир (№ 149).

Я надеваю своей молодой жене драгоценность; но когда я прихожу и ее забираю, то жена злится. —

Рано утром, т. е. прежде чем заалет небо и взойдет солнце, на небосводе полно ярко светящихся звезд; но восходит солнце — и все пропадает, в том числе и «звездные» драгоценности (№ 73).

Сильное и слабое, верхнее и нижнее похожи друг на друга. — Небосвод над нами и земля похожи друг на друга и отличаются только тем, что небосвод, как более сильный, может греметь громом, а земля — нет (№ 290).

Канал «окорои» имеет лишь одно русло. — Туман, наползающий обычно с юга из ущелий и от текущих по ним рек (№ 274). Он поднялся вдоль всей реки, глух и нем. — Облака или туман (№ 300).

Что здесь есть, а в Бугону этого нет? — В каждой из этих местностей есть свои типы камней (№ 55).

В Вугону встречаются преимущественно плитообразные камни, похожие на точильные, а здесь, около Килиманджаро, попадают, как и в Европе, валуны, обломки скал и застывшей лавы. Если обнаруживается камень необычной формы, то все

467

Часть II. Тексты загадок народов Востока

сбегают и приносят жертву из страха, чтобы землю не постигло несчастье.

Я иду по ней, а конца у нее не нахожу. — Дорога (№21). [От чего слышно] «крикому?» — Темнота, которая тихо, но словно звуча в полете: «рии! рии!», наползает на всю землю (№ 167). Один большой вождь созвал всех своих людей, и все-таки они не могут стащить его с места. — Гора (№ 320).

Что встречается в саванне Мтуво, но не здороваются? — Сливающиеся горные потоки (№ 312).

Киламия такой громадный, а Ндемаси поменьше, и все-таки Ндемаси одолевает Киламию. — Вода с силой стремится вперед по каналу, но есть ямки и боковые углубления, где она свою силу теряет (№ 130). Змея там, в саванне, бьет взад-вперед своим языком. — Степные пожары в горах Паре, от которых в октябре по вечерам часто видны извивающиеся языки пламени (№ 275).

Я выхожу утром и вижу, что он весь укрыт, а потом я еще раз возвращаюсь и вижу, что он раскрыт. — По утрам трава на лугу сплошь покрыта росой, а придешь через несколько часов — и вся роса исчезла (№ 64). Вождь выставил [на стол] кусочек мяса, и все его едят, а съесть не могут. — Торчащие из земли камни, используемые для точки ножей; ножи об них точатся, но камни не исчезают (№ 10).

В земле джагга много таких камней на обочинах дорог. Вождь зарезал свою козу, но даже все его люди не могут ее съесть. — Тоже(№ 113).

Попавшую в меня стрелу я вижу, но как узнать, откуда она? — Дождь идет сверху — это все видят, и он попадает на людей; всякий его узнает, но никому не известно место его происхождения (№ 262). Вождь сидит во дворе со своими людьми, но приходит вдруг один-единственный старичок — и всех разгоняет. — Дождь, от которого джагга обычно удирают (№ 298).

Пришла из саванны старушка и рассыпала тут песок. — То же (№ 332).

[От чего раздается:] «Шиделу, шиделу?» — Так говорят дождевые капли, падающие в дверь хижины джагга.

И в лесу, и в саванне я посеял кукурузу, а стерегу я ее всю вместе. — Ветер дует, куда захочет (№ 361).

В хранилище отца полным-полно волшебных колец. — Драконово дерево, из которого и отец в свое время получал волшебные кольца, и его сын сейчас их получает, и так же будут получать их его потомки (№137).

Отцов старик стоит здесь снаружи у самого дома со своим длинным горным посохом, на котором полным-полно волшебных колец. — Драконово дерево стоит снаружи у самого дома еще со времен отца; своими длинными узкими стволиками оно напоминает палки. Из всех его листьев можно делать волшебные кольца (№ 80).

468

Глава 6. Асбонка

Ты оставайся с этой стороны, а я встану с той стороны, чтобы мы осыпали друг друга шерстью обезьяны-колобуса. — Листья на пальмовых ветках могут быть приняты за длинную и тонкую шерсть обезьяны-колобуса (№ 306).

Ндемаси [вождь в Мвика] стоит с этой стороны, Киламия [вождь в Морану] стоит с той стороны, и они обрызгивают друг друга дождевыми каплями. — Две пальмы, стоящие на противоположных берегах реки, когда подует ветер, обрызгивают друг друга после дождя каплями воды, скопившимися в их кронах (№ 118). Я втыкаю в землю свое копьё; дождь идет, а его не промочит. — Мякину от зерен элевзины, разбросанную снаружи во дворе, никакой дождь не может намочить всю сразу (№ 360).

Отцовская овца с протезом не перестает ягниться. (У моего отца овцы — одноногие, но все рождают ягнят.) — Кукуруза со стеблем, похожим на протез, на котором растут початки (№ 13). У отцовской овцы — только одна нога. — То же (№ 140). Вождь трубит в рог: «Бурубубу-бурубубу!» — и все приходят, нарядившись в мех обезьян-колобусов. — Когда начинает цвести кукуруза, сначала как предвестники цветов и початков появляются тонкие белые волоски, похожие на белые волоски в мехе обезьян-колобусов (№ 129). Мой ребенок стоит у дома на улице; я выглядываю посмотреть на его лицо, но его не видно. — Кукурузный початок (№ 334). Отцовский козел повсюду на свадьбе мычит-заикается. — Сердцевина дерева [целиком заполняющая его внутри ствола] (№ 322). Разъединственный боб в калбасе. — Сердцевина стебля у растений *Rizinus*, типа ракитника (№ 319).

Сердцевина целиком заполняет собой пространство внутри древесной оболочки стебля.

Дети духов предков — низкорослые. — Бобы соко, которые даны людям в пищу духами предков

(№ 170).

Кустистый папоротник, растущий на высоком стебле вблизи леса и служащий мякиной; он вырастает до высоты 50-70 см, еще не развернув листьев.

Я забил свою корову, и ее кости превратились в то, на чем можно готовить ее же мясо. — Один из видов бобов (№ 68).

После уборки его остаются довольно толстые древесные стебли, на которых прекрасно можно готовить бобы при отсутствии лучшего топлива.

Низкие-низкие! — Низкие кусты бобов, основной пищи джагта (№ 11). У меня есть стадо коз, я пасу их на лугу там, в Сагаи; одна коза приносит козленка; я забираю его домой, а послед оставляю на лугу. — Бобы или ячмень (№ 288).

Бобы нового урожая или ячмень обычно обмолачивают на поле; зерно приносят домой и хранят в круглых кладовках, а мякину, листья и солому просто оставляют лежать на поле.

469

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Отдели ньюньюри и оставь ньяньиле. — Ячмень и его мякина (№ 169).

В тайной речи «ньюньюри» — это мякина ячменя, а «ньяньиле» — сам ячмень; обычно же «мньяниле» — это название бананов, похожих на мтгиаре, которые хорошо жарить.

Останки приносящего благодать не сгнивают. — Мякина ячменя (№ 143).

Мякина ячменя гниет очень медленно. Может пройти дождь и разнести ее по полю, но прежде чем она сгниет, пройдет очень много времени.

Старуха моего отца сама стоит здесь снаружи со своими седыми волосами. — Проросший ячмень (№ 82),

Беловатые проростки на коричневых зернышках ячменя похожи на седые волоски.

Вождь трубит в рог «Бурубубу, бурубубу!» Все приходят, и он, проспорив, отдает им одну вещь, они ее едят, но всю съесть не могут. — Ячменное поле (№ 131).

При недостатке воды семена разбрасывают, слегка присыпают их землей и ждут дождя. Хотя семенамогутлежать так до следующего дождя две-три недели и их будут расклевывать птицы, однако, когда пройдет, наконец, дождь и появятся всходы, обычно оказывается, что, несмотря на птиц, семян на поле осталось достаточно. Если с водой дела обстоят лучше, чем в районе Мвика, тополесна-чала обильно поливают, а потомуже высевают на него семена. Масай живет в саванне, он бросил нам сюда боевую дубинку, и она упала здесь у нас. — Ячмень (№ 45).

Что шевелит и трясет то, что может быть сварено? — Когда ветер проносится сквозь растения нафу, вьющиеся вверх по стволам деревьев, они шевелятся взад-вперед (№ 279).

Что ты все трогаешь меня? — Так спрашивает путник у тех листьев и мелких веток, которые, не причиняя ему неудобства, шурша, дотрагиваются до него и остаются на своем месте; они делают так всегда, пока дует ветер (№ 285).

Это бесплодная женщина, у которой нет ни одного ребенка. — Дикая банан [в сравнении с культурным] (№ 348).

У культурного банана бывает много отростков, тогда как у дикого — ни одного, а размножается он семенами.

Чего здесь нет? — На бананах не бывает паразитов, в отличие от других деревьев, хотя они большие и высокие, как настоящие деревья (№ 54). У меня есть молодая жена; пока она в хижине и накормлена, она выглядит очень плохо, а стоит ей выйти и начать работать, как она сразу хорошеет. — Банановое дерево (№ 121).

Не очищенное от старых сухих листьев и цветоножек, оно выглядит плохо, а банан, над которым поработали, хорошо выглядит и плодоносит.

470

Глава 6. **AdiDiiica**

Я заколол человека копьем; но он убежал и перепачкал всю дорогу до самого Сагаи. — Гроздь бананов (№ 286).

Когда срубляют гроздь бананов, ее взваливают на голову и уносят; сок капает на дорожку и оставляет на ней следы. Я режу своего ребенка в Тшимбии; он приходит домой, а кровь из него все еще капает. — То же (№ 330).

Машори крепко держит своего мужа за глотку. — Подпорка для грозди бананов (№ 158).

Что капает [букв. — какает] всегда в одно и то же место? — Банановое дерево (№ 71).

Ндемаси — вождь и Киламия — вождь, но друг на друга они не похожи. — Дикая банан и банан, выращиваемый на плантациях (№ 335). Ндемаси так велик, но, когда один-единственный человек из его страны уходит, он не может его вернуть. — Сломанный ветром и поваленный на землю

ствол банана ни один человек не может поставить обратно на место (№ 150).

Такая тоненькая, сухонькая ленточка приносит гальку. — Растение ндуу (№ 296).

Когда растение ндуу начинает плодоносить, на его тонких ползучих стебельках сидят угловатые плоды, названные здесь галькой, которые можно варить и есть.

Зовет меня мой слон наверх в чашу, но, пока я его убиваю, зовет меня другой вниз в саванну. — То же (№ 318).

С растения ндуу собирают и плоды сверху, и клубни снизу. Сюда посмотрю — радуюсь, туда посмотрю — радуюсь. — То же

(№ 163).

Что я ем: вершки или корешки? — Корешки (№ 295).

«Корешки — это клубни на корнях растения киа, растущие у него внизу; его «вершки», т.е. листья, не едят.

Из этого волшебного кольца еще мой дед выкусывал вшей, а я это делаю и по сей день. — Клубни на корнях съедобного растения киа. Эти клубни ула (сладкий картофель) ел еще мой дед, и я также питаюсь ими (№ 349). Под собой всё сверлит и сжирает, а зубов не имеет. — То же (№ 24).

Съедобный клубень киа, прорастая, погружается глубоко в землю. Женщина племени тшимбии кормит грудью ребенка, а у того кости зада торчат наружу. — Подземные клубни растения киа, у которого съедобны и клубни, и плоды (№ 256).

Один напери лезет вверх, а другой — вглубь. — Ползучее растение киа взбирается вверх по кустам и подставленным опорам, а с другой стороны его съедобные корни растут вниз (№ 281).

Льянгоро лезет вниз, а Нгорори лезет вверх. — Растение киа-кья-ула

(№ 151).

Растение киа-кья-ула растет корнями вниз, где у него съедобные клубни, а кустам — вверх, где на нем бывают плоды. Это

471

Часть II. Тексты . чягялок наоодов Востока

клубневое растение бывает девяти сортов: киа-кья-ула, ифуре, кьомбоэ, кисери, имамрутса, ироророоэ, киндоро, мракала, киа-кья-нгура, с шипами и без шипов, стелющееся по земле и поднимающееся вверх с опорой на палочку; в сыром виде клубни одних сортов желтовато-коричневые, других — черноватые; вареные, они все становятся более или менее белыми. Ребенок колдуна-отравителя стоит совершенно прямо. — Молочайное дерево, мааса (№ 72).

Молочайное дерево растет очень прямо, но ни для чего не пригодно; наоборот, оно вызывает страху джагга из-за своего ядовитого млечного сока. Если сок попадает в глаза, то могут быть серьезные и болезненные повреждения глаз. Отцовская овца родила во сне ягненка. — Плеть бутылочной тыквы ползет по земле, и на ней вырастают тыквы-калебасы (№ 56).

Тыква-калебаса, лежа на земле, выглядит спящей и тем не менее дает людям джагга столь необходимые им калебасы, Как это глупец сбросил туда вождя? — Слон, попавший в яму-ловушку (№144).

Слон считается царем зверей.

Этого там нет. — У слона нет жирного загривка в отличие от коровы (№43).

Киламия такой могущественный, а одной вещи у него все же нет. — Слон такой большой и сильный, а вот жирного загривка, какой есть даже у небольшой коровы, у него нет (№ 59).

Загривок — это для джагга один из самых лакомых кусочков. Кто хозяин того места, где ничего нет (mosilele)? — Слон (№ 255). ' Имеется в виду слон, самый большой и сильный из всех лесных зверей, у которого нет, однако, жирного загривка, имеющегося даже у гораздо более слабого быка. Mosilele — специальное слово, встречающееся только в загадках, обозначающее место, гдени-чего нет.

Трубка из дикого места изнутри вся как будто выметена. — Хобот слона (№ 49).

Канал у Льяроо имеет лишь одно русло. — То же (№ 146). Что всегда мне желанно³ — Слоновый зуб (№ 263).

У вождя страны на него всегда можно выменять несколько коров.

Вода в реке прибывает и выскивает тыквенные кусты и плоды на них³ — Слон (№ 76).

Онлюбит есть кусты тыквы и ее плоды, и когда слон, придя из саванны, оказывается в населенной местности, он все обыскивает и с удовольствием поедает зеленые тыквы.

[^] Обращаем внимание читателя, что здесь и далее, на протяжении нескольких страниц, отгадкой является некоторая вполне конкретная ситуация. — *Сост.*

472

Я обегая кружащееся, вертящееся, от которого я отъедаю мясо. — Дикая свинья (№ 114).

Когда ночью дикая свинья или слон идут по полю и находят куст тыквы, то они объедают его плоды; незрелые бутылочные тыквы для них —лакомый кусочек.

[От чего слышно] совсем вдалеке: «тингири»? — След, нога или глухо гудящий шаг слона, который тяжело ступает где-то вдалеке (№ 168). Посмотри-ка на старуху, что уселась на полу хижины с палкой сзади. — Дикая кошка (№ 278).

У дикой кошки довольно длинный хвост, и когда она пробирается в хижину и садится на полу, он выглядит как посох. Пойди-ка выгони мапоро с банановой плантации. — «Мтшури*» (№ 309).

«Мапоро» здесь употреблено вместо «Мтшури». Это небольшое животное с серыми полосками, живущее в деревне и питающееся улитками.

Большая дикая крыса, у которой нет сзади шерсти, как у козы. — Ящерица (№ 339).

Имеется в виду ящерица, у которой вообще нет шерсти. Мтилари, который не стонет. Мтилари, который не говорит даже «и-и». — Ящерица (№ 176)

«Мтилари» — название ящерицы в загадках и метафорах; иначе называется *sejesa*. В этой и следующей загадке имеется в виду, что ящерица, чем-нибудь ушибленная, пойманная или упавшая с большой высоты, не издает никаких звуков от боли или от страха, а остается немой.

Как ни мучается, а не застонет. — Ящерица (№ 87). Дороги в Усери ведут туда-сюда. — Так же, как и пути и проходы в подземном жилище земляной крысы (№ 111). Я послал мангарару в Бутону, и он мне привел мангарити. — Землеройка выгоняется из своей норы водой: «Мангарг-рара!» — журчит в норе льющая вода, «Мангари-ри-ри-ти!» — ворочается в земле землеройка (№ 299).

Я посылаю туда своего младшего брата, и он приводит мне черного барана. — Когда хотят достать из норы землеройку фуко, то раскапывают сверху ее подземный ход и льют туда воду (№ 284). Я посылаю своего гонца, и он приводит мне еще одного гонца. — Я лью воду в нору землеройки фуко, и землеройка вылезает оттуда (№ 102). Я посылаю толстую пеструю гусеницу макарару, и она приводит мне вождя племени вугону. — Когда льют воду в нору земляной крысы, слышен звук «карара»; вода изгоняет крысу из ее подземных ходов и норы (№ 48).

Оно такое хитрое, что я никак не разберусь, что к чему. — Имеется в виду землеройка фуко; во всяком случае, она достаточно хитра, чтобы суметь незаметно скрыться (№ 347).

473

Часть II. Тексты загадок народов Востока

У меня есть корова, что сама себе собирает солому. — Землеройка фуко сама себе устраивает в земле логово из травы (№ 323). У отца есть коза, она идет по дороге и оставляет за собой кусочки сала со своего желудка. — Улитка, которая ползет по дороге и оставляет кусочки серебристой блестящей слизи (№ 112). Что это поскальзывается на «мама»? [«Мама» здесь значит то же, что и «мбуна».] — Разгуливающий по банановой плантации маленький дикий голубь, который поскальзывается, наступив на банановый лист или ствол, но, взлетев, спасается (№ 173). Всех презирующий идет вверх по тропинке. — Бегущая по тропинке куропатка (№ 277).

Вода в реке прибывает и кричит. — Птица-носорог летает над землей и кричит (№ 104). Что не растет? — Ворон (№ 2).

На вопрос «Что это значит?» был дан ответ: «Видите ли, если мы загадываем свои загадки, и нам говорят, что больше не растет ворон, то не то чтобы нельзя было требовать дополнительных объяснений, однако мы сами никогда этого не делаем».

[От чего слышно:] «Тшингио-тшингио»? — Так поет, по мнению джагга, маленькая птичка, пьющая нектар из цветов банана (№ 127). Вождь страны трубит в рог: «Бурубубу, бурубубу!» и созывает всех; люди приходят к нему во двор — и не могут собой даже горсть заполнить. — Еще так много людей в стране не может наловить полную горсть маленьких мушек (№ 96).

Глупец даже вождя страны заставил плакать. — Крошечная муха суру, которая может залететь в глаз и вызвать сильную боль и повреждения глаза (№ 135).

Вождь трубит в рог, созывая всех на работу: «Сурубубу! Бурубубу!» Все сбегаются и каждый приводит с собой свою собаку. — Когда люди приходят во двор вождя, наверняка каждый приходит в сопровождении своих мух, которые так же постоянно есть около каждого джагга, как и собака (№ 283).

Я обрубаю свое дерево здесь, а оно разбрасывает свои мелкие ветки до самого Бутону (вар.: Моши). — Набеги саранчи (№ 132,107) Посмотри-ка на того человека: он поднимается высоко и вокруг него — четыре больших платка. — Летящая саранча (№ 253).

Летящая саранча появляется из саванны и губит всю растительность. Платки — это ее крылья.

Первые среди юношей прогуливаются по большой улице. — Так же разлетаются кругом в воздухе стаи

саранчи (№ 356). Я ударил здесь оземь, и вылез наружу черный лев. — Кусачий черный муравей (№ 17).

Я рассыпаю свой ячмень сушиться на покато́й скале, и ни одно зерно не соскользнет, не упадет на землю. — Кусачие черные муравьи

474

Глава 6. Африка

двигутся по скалам и склонам, но не поскользываются и не разбиваются (№ 266).

Моя маленькая мать прекрасно готовит. — Пчела делает мед (№ 40). У жены моего отца пахнет из носу, но когда она готовит, даже вождь ест ее еду. — Лесная пчела (№ 160).

Лесная пчела издает сильный неприятный запах, но местные жители очень любят ее мед. Европейцы едва ли стали бы его есть.

Туда посмотрю — «ио», сюда посмотрю — «иа». [Со всех сторон одинаково.] — Пчелиные соты, которые одинаковы со всех сторон и на вид, и на вкус (№ 29).

Масаи уходят в саванну рядком. — Пчелы всегда залетают в улей по очереди (№ 260).

Я иду в глухую чащу — и приношу лишь одну дровину, а пойду в кустарник помельче — и принесу две дровины. — Корова и коза (№ 75).

Корова, крупное животное, рождает всегда только одного теленка, а у такого небольшого животного, как коза, чаще всего бывает двое козлят.

Эти горшки, поставленные внутрь, сами собой не проливаются. — В вымени у коров есть молоко, но оно само из них не выливается, разве что кто-нибудь приведет и их подоит (№ 280). Что не без пары? — Четыре соска на коровьем вымени, руки и ноги у человека — и вообще все, что парно (№ 264). На открытой площадке над лугом стоят четыре дерева. — Вымя коровы с четырьмя сосками (№ 50).

Попробуй вырви кустик кирунду, растущий среда камней. — Попробуй вырви хвост у коровы, если ты это можешь (№ 98).

Кирунду — это куст с сильно разветвленной корневой системой, и вырвать его очень трудно.

Коробочку, что отец давным-давно закрыл, я до сих пор открыть не смог. — Копыто коровы (№ 69).

Копыто коровы похоже на коробочку, но открыть ее можно не раньше, чем корову зарежут и ее ноги немного поджарят на огне. Они полны, но из них ничего не высыпается, а придет беда — и сразу рассыплются. — То же (№ 359). [Посмотришь] ячмень и ячмень! — Волоски с коровьей шкуры (№ 51).

Они такие же маленькие и тонкие, как и ростки ячменя. Несчетны (как) ростки ячменя. —

Волоски на шкуре коровы (№ 49). Понгоро-понгоро. [Звукоподражание: «Угадай, кто делает «понгоро-понгоро».] — Корова, идущая по каменистой земле и производящая характерный шум (№ 1).

У отца много коров, но для дойки их есть лишь одна калебаса. — Свежего навоза в хижине на том месте, где держат коров, всегда больше, чем если бы его вылили из одной калебасы (№ 37).

475

Тексты загадок народов Востока

Ндереро ушел из дому и оставил свои ножные браслеты. — Коровы идут на луг и оставляют дома свое ярмо (№ 307). Что на плантации расселось вокруг на корточках? — Люди, наблюдающие за убоем коровы, сидя на корточках, каждый из них готов оказать помощь в любой момент (№ 105).

Давайте окружим гору, чтобы съесть окруженное. — Убой коровы (№ 141).

Во времяубоя приходится много прыгать вокруг нее, но все любят это делать, чтобы потом иметь удовольствие поестъ любимый всеми жирный загривок,

Отверни большое покрывало. — Курдюк местного барана (№ 354). Маленькая чаша там внизу. — У курдючного барана сзади висит такая маленькая чаша (№ 338).

Жена вождя размахивает своим большим платком. — Овца так же машет туда-сюда своим курдюком (№ 303).

Большой платок туда-сюда болтается. — Когда курдючный баран лежит на земле и его одолевают мухи, он машет туда-сюда своим хвостом, которым невозможно отогнать ни одной мухи (№ 171).

Вождь трубит в рог, и все идут в саванну, и каждый несет ношу, даже вождь; но один приходит оттуда и ничего не несет. — Хотя бы все и несли что-нибудь, но собака, бегущая рядом с людьми, ничего не несет (№ 271). Я иду с моим младшим братом, он начинает здороваться, а я не здороваюсь. — Собака, которая, идя вместе с человеком, нашла кость и начала ее глотать (№ 119).

Поверни правильно свое носильное кольцо и принеси пива Лъегту-лу. — Имеется в виду собачий хвост (№ 358). Долина там, наверху, снаружи, — Человеческое лицо (№ 159). Отцова мисочка

полна кукурузных зерен. — Рот человека полон зубов, похожих на белые кукурузные зерна (№ 353). Я сделал плотную изгородь, через которую не пройдешь. — Зубы (№92).

От отцовской двери отходят пять палок из дерева мфифине. — Рука человека (№ 156).

Маленькая площадка вождя, обсаженная пятью деревьями. — Человеческая ладонь с пятью пальцами (№ 28).

В Усанги ужас как много дорог. — Это линии на ладони человека, его жизненные пути (№ 315).

Волшебство, перешедшее мне от отца, не наполнит и горсти. — Волосы (№ 292).

Волосы человека считаются перешедшими к нему по наследству от отца, и поскольку они у африканцев очень короткие, они не могут заполнить даже горсть. Когда умирает колдун, он также оставляет своему сыну колдовские принадлежности и искусство колдовства и обмана людей. Кроме того, считается, что в волосах заключается часть души человека, поэтому срезанные

476

Глава 6. АФонка

волосы тщательно собираются чужими людьми и закладываются в кучи навоза около стволов банана.

Маленькая чаща там, снаружи, поверху [дома]. — Волосы на голове у человека (№ 304).

Я строю себе дом, и ветер не может сдуть с него сухие банановые листья. — Волосы с головы человека не сможет сдуть никакой ветер (№ 345).

Кильямашеше снимает пламя с горы. — Нож, который срезает волосы с головы человека, т. е. с «горы» (№ 268).

Отец завещал мне лужок, он лежит там снаружи наверху, и я все еще собираю с него траву. — Лужок — это голова, трава на нем — волосы, которые все время нужно стричь (№ 138).

Я строю свой дом на горе Лассо, но никакой ветер его не разрушит. — Грудь девушки напоминает дом, который никакому ветру не сдуть (№ 269).

С заду прихожу, с заду ухожу. — Человек садится и встает (№ 344). Что ничего не вычерпывает, хотя в воде плещется? — Нога человека идет далеко через все препятствия, но луж на пути не становится меньше, потому что нога не вычерпывает воду и не использует ее (№ 270). Я — в пути и ем дорожную пищу; прихожу в Моши, иду обратно — и все еще есть у меня, что поесть. — Человек идет в плохую погоду по своему пути босиком и словно поедает ногами грязь на дороге, густую, как каша; как бы далеко он ни шел, грязь не кончается (№ 265). Ножной браслет женщины из местности Тшимбии позвякивает: «Ти-ри». — «Ти-ри» — звук, производимый шагающими по земле ногами (№ 326).

Вождь уходит со своими спутниками, и нельзя понять, кто — вождь, а кто — простой человек — По следам на дороге их различить нельзя (№ 297).

Может, Ленгаки и промолчал бы, да вот Сийянга — нет. — Если у человека на ноге нарыв, то после того, как он прорвался, человек может почувствовать боль даже в бедре (№ 302).

Оно вождя бьет, а вождь его бить не осмеливается, — На ячменном поле одно ячменное зерно может застрять у вождя между пальцами ноги и привести к тому, что он упадет, но он не может ни защищаться, ни отомстить (№ 97).

Глупец даже вождя страны валит на землю. — Шкурка зернышка ячменя, которая может попасть между пальцев ноги идущего по полю человека и привести к тому, что он упадет (№ 136).

Вспомни-ка о мбуруку. — Подумай, мой сын, о куске материи, в котором твоя мать носила тебя завернутым, когда ты был маленький, подумай о ее трудах и заботах о тебе и отплати ей за это благодарностью и любовью (№ 152).

[От чего раздается топот] «туру-туру» в зарослях масинго? — Бедный зять, убегающий от своей тещи (№ 101).

477

Часть II. Тексты загадок народов Востока

«Фулу-фулу» [=кувырки] в зеленой траве. — Зять вырывается от тещи, чтобы не быть измазанным, при этом он не раз падает в крапиву (№ 86). *Здесь имеется в виду определенный вид травы с голубыми цветами, идущей на корм скоту и на солому.*

Туру-туру! [Что бежит со звуком «туру-туру»?] — Бедный зять, который должен сбежать от тещи, прежде чем она его вымажет (№ 39). *Зять спасается бегством от тещи и при этом производит топот «туру-туру».*

У отца корова только с одним рогом. — У хижины джагга только одна верхушка, которая торчит вверх, как единственный рог (№ 61). В доме твоей матери есть змея о двух головах. — Имеются в

виду связки прутьев внутри хижины, поддерживающие опорные шесты (№351).

Слоновьи потроха на много кусочков разделены. — Круглые связки прутьев в хижине джагга похожи с виду на слоновьи кишки, они такие же толстые и длинные; места, где они связаны, выглядят так, как будто их кто-то крошил на части (№ 128).

То, что здесь переведено как <крошить>, говорится обычно о сваренном мясе, нарезанном таким образом, что целый кусок не распадается на части.

Это было даже не копые, что приканчивало всех людей. — Это дверь хижины джагга, точнее, ее притолока, которая, будь она копьем, убивала бы всех входящих и выходящих (№ 14). С утра я отослал своего пришельца, и вмиг он оказался там, куда я его послал. — Дверь дома, которую джагга по утрам выставляют на место, а вечером забирают обратно (№ 5). Где взад-вперед бегают? — Дверь дома (№ 32).

У чего сто дырок? — В двери хижины джагга, сплетенной из ивовых прутьев, если она не была обмазана свежим коровьим навозом, имеется множество мелких дырок. Так же — и у всякой другой вещи, сплетенной из круглых прутьев (№ 106).

У матери зад и вправду велик. — В верхней части двери дома обычно торчит, как грива, особенно много травы (№ 301). Сюда иду — меня бьет отец, туда иду — меня бьет мать. — Если человек неаккуратно проходит через узкую дверь дома, может так случиться, что, наткнувшись сразу на оба косяка, он ударится об них (№154).

Кто вождя знать не знает? — Деревяшки дверных косяков у джагга знать не знают вождя. Если он их не остережется, они его ударят (№ 357). Я вырыл западню, отец и мать туда упали. — Постель, спальное место в хижине у джагга. Сон удерживает спящих так же, как западня (№ 3). Если бы у меня было копые, я бы давно уже тебя убил. — Так говорит постель спящему на ней человеку (№ 287).

Мертвое несет на себе живое. — Коровья шкура, на которой джагга спят, — мертвая, а спящий, лежащий на ней, — живой (№ 139)-

478

Глава 6. Асьоика

Я поворачиваюсь [к тебе] задом и опять поворачиваюсь. — Колода в хижине джагга между спальным местом и очагом (№ 88).

Ночью на нее кладут уставшие ноги, которые согреваются теплом очага; днем она не дает маленьким, неразумным детям свалиться со спального места прямо в очаг; так что днем и ночью эта колода приходит в соприкосновение с задом у джагга. Парик масайской женщины, на котором не сидит ни одной мухи. — Разожженный очаг посреди хижины, в котором не может спать ни одна муха (№ 162).

Я строю свой дом и уже заканчиваю его, как приходит один силач, разбивает его палкой и просто проходит насквозь. — Дым очага проникает через постройку наружу (№ 155).

Погасшее не сгнивает. — Зола от очага в хижине даже через несколько лет говорит о том, что здесь жили люди, — готовили себе еду, грелись у очага и рассказывали истории (№ 282).

Маленький пруд выбрасывает из себя песок, и большой пруд выбрасывает из себя песок. — Когда выкипает что-либо или в таком, или в другом горшке, видна белая пена, выливающаяся в огонь (№ 148). Я загораживаю свою дорогу, но враг все равно прорывается. — Если кто-нибудь готовит мясо, то, как ни закрывай горшок, соседи все равно унюхают (№ 251).

Я привязываю свою корову в доме и места больше нет, но вот я привел еще одну корову — и для нее место нашлось. — В горшок, в котором варятся клубни таро, можно добавить только зелень и соль (№ 293). Ты оставайся с той стороны, а я буду с этой, и давай обмотаем эту девушку материей. — Горшок, в котором варится таро, обкладывается зелеными банановыми листьями, прочно закрепляемыми по верхнему краю горшка, чтобы клубни в нем быстрее разварились (№ 103). Я отвязываю и отпускаю своих белых коров, а домой они возвращаются все с виду черные. — Когда очищают банан для поджаривания, он с виду белый, а когда его вынимают поджаренным из золы очага, он черный (№ 46).

Я иду вместе со своим гостем, он уже скоро наестся, а я еще совсем ничего не поел. — Джагга обычно берут еду руками, поэтому многое может сразу забиться под ногти, пока человек сам еще почти ничего не попробовал (№ 133).

У старухи моего отца печенка обвита лианой. — Пакет с бобами, оплетенный корой банана (№ 81).

Сами бобы в пакете — это старуха отца.

Кто лучший повар для Ндетенго [жена вождя в селении Мамба]? — Лучший повар даже для жены вождя — это соль, которой местные жители приправляют свои блюда (№ 267).

Для моей луны нет такого места на небе, где она могла бы встать. — Так джагга говорят о своем масле, которое кажется им прекрасным, как луна (№ 313).

479

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 6, Африка

Одна овечка со своим ягненком съест даже и большое поле. — Камень, на котором с помощью другого камня поменьше перемалывают в муку зерно с целого большого поля (№ 8). Я готовлю себе еду в горшке, но тут приходит вождь и требует пенку. — На поверхности хорошо приготовленного местного пива плавают бесчисленные маленькие белые штучки — ростки зерен элев-зины — похожие на червячков и свидетельствующие для джагга о хорошем качестве пива (№ 175).

Павианова пивоварня. — Люди делают для варения пива наклонную подставку из стволов и листьев банана и варят на ней пиво для своего удовольствия; обезьяны же используют наклонный камень или берег реки, чтобы также для своего удовольствия соскальзывать по нему вниз — и притом безо всякого пива (№ 85). Посмотри-ка, за дверью сидит старуха со слезящимися глазами. — Сосуд с медом, который в теплой хижине начинает бродить и переливается через край (№ 289). От душистого слышно: «Фи-и!» — Если пошевелить бродящее пиво, то слышно шипение: «Фи-и!» и джагга чувствуют поднимающийся вверх приятный запах (№ 352).

Навестите зверя, который болен. — Человек ищет поспевшие бананы среди сухих банановых листьев на полу своей хижины (№ 147). Что там шуршит наверху? — Человек что-то ищет на продыmlенном и закопченном полу своей хижины, где валяются сухие банановые листья и недозрелые поспевающие бананы (№ 110). У моего ребенка воняет из носа, а вождь (все равно) требует его (к себе). — Медный браслет имеет неприятный для джагга металлический запах, тем не менее все любят его носить (№ 261). Брось это дырявое в то дырявое. — Как женская сумка для покупок, сплетенная из тонких веревочек, так и кладовка (кикумби), сплетенная из тонких прутьев, имеет мелкие пазы и дырки; однако и то, и другое не промокает (№ 165).

Макише согнут. — Ножной браслет обруч-браслет женщины из местности Тшимбии (обычно называемый «киломоэ») тоже согнут (№ 252).

Слово «макише» использовано в загадке вместо «киломоэ» для большей непонятности.

Склонись, когда входишь, и я пойду за тобой. — Так нитки говорят иголке при вдевании и особенно при шитье, потому что иголка должна входить в ткань нагнувшись и сгорбившись (№ 36). Дед с давних пор стоит снаружи со своим копьем и щитом. — Кладовка с крышей, испокон веку стоящая во дворе дома (№ 164). Я готовил еду моему ребенку, и он наелся досыта, но все видны у него торчащие ребра. — Плетеная кладовка джагга (кикумби) (№ 333). У меня десять детей — и лишь один колышек, чтобы проткнуть им уши. — Хлев в хижине с многочисленными дырками в стене и

480

воткнутыми в них палками, к которым привязаны коровы (№ 174).

Забрось-ка маленькие камешки туда, где стоят коровы. — Пойди с маленькой калебасой туда, где стоят коровы, и подои их (№ 90).

Калебаса сравнивается с камешком со dna реки из-за своих небольших размеров и из-за того, что она до дойки пустая. Брось камешки туда, где стоит корова. — Так поступает женщина с маленькими калебасами, когда идет доить. Она кладет их в стойло или перелезает туда вместе с ними через деревянную перекладину (№ 153).

Прыгни-ка, «та-ти-ре», разок туда вниз? — Имеется в виду женщина, перепрыгивающая через стойки в стойле, когда она идет доить коров (№ 273).

Что такое — женская планка для прыжков, или прыжковый канат? — Тонкие палки в стойлах; женщины перепрыгивают через них, идя доить коров (№ 120).

Я вытаскиваю нож из ножен, и вот уже ножны разграблены. — Если из стойла для коров вытащить стойки-перегородки, то это все равно что его ограбить, потому что тогда не к чему будет привязывать коров (№ 331).

Как посмотрю — и с этой стороны кусается, и с той стороны кусается. — Нож, заточенный с обеих сторон; он с обеих сторон и «кусается» (№ 329).

«Китуру» — от духов предков. — «Китуру, китуру», как говорят джагга, это звук, который при работе в кузнице издают кузнечные мехи (№ 31).

Твои убивают друг друга. — Молот и железо в кузнице (№ 342). Ты стой там, я встану здесь, и

давай-ка прикончим эту змею. — Выбивание ячменя (№ 30).

Два человека становятся по обе стороны коровьей шкуры, набитой неочищенными семенами ячменя, и бьют по ней дубинками, как при обмолоте зерна.

Я строю мост. — Я подвожу стебли вьющегося растения ндуу к серединной палке-опоре, как бы перевозю их по мосту (№ 317). Что кругом-кругом идет? — Так сажают вьющееся растение ндуу. Посередине втыкается палка и к ней подводятся растущие кругом растения (№ 308).

Хоровод двигался взад-вперед еще во времена отца, да и теперь он все танцует. — Изгородь из драцен, будь то вокруг двора, или в священной роще предков, или еще где-нибудь (№ 340). [От чего слышно:] «ти-ти-пои, ти-ти-пои!»? — Вода в полупустом сосуде, когда его несут (на голове), бьется о стенки, и джагга воспринимают этот звук как «ти-ти-пои, ти-ти-пои» (№ 172). Аисты вытаптывают траву на лужайке. — Люди, берущие воду (№ 350).

481

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Птица-носорог поднимается вверх над рекой Гона и кричит: «Уку-манга!» — Когда женщина идет за водой, она кладет в кувшин деревянную тарелочку или еще что-нибудь. Тарелочка бьется о стенки кувшина и производит звук: «Укуманга!» или «Пурунгуца!» (№ 257). Патоз разлегся без дела. — Пересохший канал для воды (№ 305). Канал, дав воды, почивает без дела. — Когда в сухой сезон в канале исчезает вода, людям становится трудно таскать себе воду для питья и приготовления пищи; мытье в это время обычно откладывается (№ 63). Тарелкой, из которой ел отец, сегодня пользуюсь я. — Канал для воды, прорытый и подведенный на поле отцом или дедом (№ 62). Своего гостя я послал за банановой мукой в Вусери; а когда он ее принес, я съел все сам и ничего ему не дал. — Веревка, которая используется для снятия с дерева пчелиного улья (№ 6). Мать меня (вар.: его) очень любила, крепко схватила, крепко держала. — Крючок, с которого круглый улей спускают на землю при помощи веревки или лианы (№ 15 7).

Моя мать мала, но так хорошо и красиво носит меня у себя на бедрах. — Круглый улей висит на маленьком крюке и не падает; крюк — это маленькая мать, которая так хорошо носит своего большого ребенка (№ 78).

Ндемаси [вождь племени Мвика] такой большой, а маленький ребенок его вверх поднимает. — Деревянный крючок, на котором наверху подвешивается круглый улей, сам по себе очень маленький (№ 57). *На место вождя всегда приходит тот, кто имеет землю и власть.*

Павианы раскачиваются над рекой Гона. — Пчелиные ульи (гнезда), которые висят на деревянных крючках по берегам реки Гона и раскачиваются ветром (№ 41).

Лицо вождя все изрыто оспинами. — Такими же обезображенными кажутся пчелиные соты; во всяком случае, они напоминают всякому джагга изрытое оспинами лицо (№ 341).

[От чего слышно:] «киругоруго» на банановой плантации? — Когда из хижины выносят на сухих банановых листьях навоз на плантацию, слышно шуршание «киругоруго*» (№ 161).

Киругоруго — это съедобное вьющееся растение со стручками, которые на слух джагга издают такой же звук, как и сухие банановые листья, на которых выносят навоз на плантацию. Козел врага обламывает врагу рог. — Стальной нож для травы, у которого во время работы расщепилась его собственная ручка и сам нож при этом упал на землю (№ 324).

Кто такой — козел на банановой плантации? — Человек, который вскапывает и расчищает ее, удобряет и заставляет плодоносить (№ 166). Что такое — бананов бык? — Большая палка, которой вырывают из земли старые корни, помогая молодым побегам лучше плодоносить (№ 108).

482

Глава 6. Асьонка

[Звук] «мо-со-со» на банановой плантации. — Мтему (№ 325).

Мтему — тонкий нож для обрезания сухих листьев и Цветову бананов, привязанный к шесту, достает до верхних листьев самых высоких бананов.

Тонкуша ползает наверху в банановых зарослях. — То же (№ 250). Вором оно схвачено. — То же (№ 52).

И у Мамба кромсают, и у Мсае кромсают. — Вокруг Килиманджаро нет ни одной местности, где бы не рубили стволы банана на корм скоту (№ 84). Сеятель сажает в Кахе. (№ 65).

Кахе — это открытая местность; здесь имеется в виду поле, на котором джагга при посеве разбрасывают свои семена, будь то кукуруза, ячмень или бобы (собственно, семена просто расходуются, отдаются земле на гниение); однако земля все же приносит потом все необходимое для жизни.

Малое одолевает великорослое. — Маленький топор валит даже самое большое дерево; оно не может перед ним устоять (№ 79).

Причины невелики, велики последствия.

Я убиваю свою корову, а она сама себя делит на части. — Дерево рубят — щепки летят во все стороны (№ 95).

Козлиха там внизу сломала рог здесь наверху. — Камень в земле не раскалывается, если его сверху ударить топором, но вся острота топора уходит при этом прямо в землю (№ 74).

[От чего раздается] «вару-вару* на рынке Тэла [в районе Мкуу в восточной части гор]? — Пестрая материя с белым, черным, коричневым и желтым рисунком, которую женщины носят на рынке и которая им очень нравится (№ 117).

Я повсюду распространяю славу о себе, и в Вусери меня тоже славят. — Так говорит о себе местный рынок, потому что все туда приходят ради большого количества еды, которую там можно купить (№ 2 2). Маленький воробей гниет на рыночной площади. — Никто не станет его поднимать, потому что он ничего не стоит. Также ничего не стоят все очистки и скорлупки, которые остаются на рыночной площади и там сгнивают (№ 93).

Сплошная узкая полоска на тропе меж кустов. — Цепочка гостей, идущих к хижине, где происходит свадьба, на пиво и свадебный пир (№ 327).

Высоченное дерево к себе птиц [на лету] притягивает. — Во дворе вождя ежедневно собирается много людей, и тогда двор становится похож на дерево, на которое слетелись птицы (№ 26). Там снаружи внизу есть куст моего деда; дед его удобрял домашними отбросами, но он оставался таким, как будто его и не удобряли; я его по сей день удобряю, а толку не видно. — Испокон веку к вождю относят пиво, и оно там выпивается. Но никому нельзя взять оттуда пиво и принести к себе домой (№ 294).

483

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Что похоже на отросток банана мбои в маленькой сторожке? — Сын вождя страны (№ 124).

Джагга оченьлюбят бананы мбои.

Я готовил себе еду из бобовых листьев, а вождь пришел и снял пенку. — Я убил слона, а вождь пришел и взял для себя зубы (№ 5 3). Вождь воткнул свое копьё у себя во дворе, и все люди воткнули копьё; и их копьё не отличишь теперь друг от друга. — Во дворе вождя все могут плюнуть — и вождь, и другие люди, — и никто не может узнать про какой-нибудь плевок, кто это плюнул (№ 145). Бела зонтичная акация в саванне. — Так же белы ногти вождя страны, потому что он, как великий властитель страны, имеет достаточно рук, которые делали бы для него работу (№ 91). Что ест во сне? — Яма-ловушка (№ 316).

Джагга у страивают оченьмного таких ловушек. Бегает и туда, и сюда, а своей дороги не имеет. — Стрела летит по своему пути, куда ей надо и куда ее пошлют, но проложенной дороги у нее нет (№ 311).

[От чего раздается] «hre» или «hra»? — Это трудновоспроизводимый звук, который, по мнению воинов, слышится, когда воин в полном вооружении, скрывшись за щитом, надвигается на врага (№ 123).

Глава 7 ОКЕАНИЯ

САМОАНСКИЕ ЗАГАДКИ

Н

.А ПЛАТЬЕ у великана нашито много блестящих пуговиц. — Небосвод и звезды (№ 142).

Древний старик вовек не умрет; люди не могут взглянуть на него, пока он не повернется к ним спиной. — Солнце (№ 143). Одного господина можно видеть только утром или под вечер, у него семь тел и стоит он не прямо, а сгорбившись, — Радуга (№ 145). Длинный-предлинный. Вечером спит, распростершись с востока на запад, Наступает утро — он разлегся уже с юга на север. — Млечный Путь (№ 146).

Один человек и живет-то всего 14 дней. — Полная луна (№ 147). Он может уничтожить все, что имеет тело. — Огонь (№ 150). Могучий великан-невидимка. — Ветер (№ 151). Непобедимый великан. — То же (№ 155).

Кто может совсем изменить свою сущность, но потом принять прежний вид? — Кораллы, из которых добывается известь (№ 153). 200 братьев, что лежат все лицом к земле и держат на себе своего отца. — Пальмовая ветвь (№ 3).

Бесчисленные узкие и длинные листочки пальмовой ветви растут на одном черенке «спиной» вверх. Нечто растет в жидкости, когда маленькое, — до тех пор, пока не затвердеет. — Росток-зародыш, растущий в молоке кокосового ореха (№ 4). Некто пьет столько, что может целое море выпить. — Молодой росток в молоке кокосового ореха (№ 5). Некто вырос в море и все это море выпил. — То же (№ 5). Назови мне «деревни», что соседствуют. — Оболочки кокосового ореха (№ 6).

Некто жил в водяной деревне, потом перешел в песчаную деревню и в скальную деревню, потом жил в женской деревне и в мужской деревне, потом жил в воздухе, а потом умер. — То же (№ 6).

Росток кокосового ореха растет сначала в молоке кокоса, затем внутри мясистой массы, затем проходит через твердую

485

Тексты загадок народов Востока

скорлупу в относительно мягкую волокнистую оболочку и, наконец, во внешнюю довольно жесткую волокнистую оболочку.

Некто растет, но не говорит; как вырастет, так заговорит, а как состарится, так опять не говорит. — Неспелый и спелый кокосовый орех (№ 7).

Под разговором подразумевается звук заключенного внутри него молока.

Какую еду-питье — что твое королевское — мы можем сами себе приготовить? — Кокосовый орех со сладким кокосовым молоком (№9).

Горбун склонился под тяжестью ноши и не движется. — Банан, согнувшийся под тяжестью плодов (№ 10).

Сильный человек растет прямо вверх, а его братья растут все вниз. — Вид бананов соаа или суласула (№ 11).

Одни бананы в грозди торчат прямо вверх, а другие наклонены вниз.

Некто все время стоит с самого своего рождения и, лишь когда станет старцем, пойдет. — Гроздь бананов сорта соаа (№ 12). Нечто растет прямо к небу все дни своей жизни. — То же (№ 14). Есть некто, кто в воздухе рождается. — То же (№ 14). Живой похоронен вместе с мертвым. — Кусок клубня диоскореи (№ 17). Он отмирает, лежа в земле рядом с новым ростком корня (как картофель).

Он приходит с поля, раздетый, в деревне его одевают и эту одежду он носит до смерти. — Лафо [вид бамбука] (№ 18).

Его срезают на поле и приносят в деревню без листьев и веток, чтобы использовать как опору, которую обвивают сухими стеблями сахарного тростника при сооружении крыши. Эта оплетка остается единственным «платьем», пока не сгниет. Некто ростом в четыре-пять нгаф, а потрохов у него нет. — Ствол бамбука (№ 19).

Нгафа— самоанская мера длины, примерно равная расстоянию между концами пальцев раскинутых в стороны рук. Тело переломлено, лишь хребет цел остался. — Лист апельсинового дерева (№21).

Имеется в виду часть черешка между листообразным придатком-комлистом и самим листом.

У одного человека тело на две части переломлено. — То же (№ 21). Некто живет в земле с самого рождения, а как вырастет — так поднимается наверх. — Клубень таро (№ 22).

Черный толстяк, живущий в белом, прекрасном, но круглом доме. — Сердцевина плодов пау (№ 25).

Она черная и находится в оболочке, напоминающей яблоко с выдолбленной сердцевинкой.

486

Глава 7. Океания

Девушки-певуньи, живущие в воздухе. — Цветы дерева пау (№ 26).

Яго цветы в форме колокольчиков «поют», «говорят» на ветру. Некто невелик, но своими приятными словами он вылечивает сердечную боль. — Растение «туисе», которым лечат уши, когда они горят и чешутся (№ 27).

Есть 500 братьев, что растут как настоящие белые европейцы, но потом, когда вырастут, видно, что они черны, как уголь, и живут в в доме без одной двери, для всего света невидимы; а их дом висит в воздухе. — Плоды дынного дерева и их косточки (№ 28). Бесчисленная братия спряталась в пещере, из которой нет выхода. - То же (№ 29).

У одного человека зубы выросли от головы до пят. — Зубчатые листья пандануса паонго (№ 32). Есть два брата с одинаковым телом, да с разной смертью. — Листья растения «иэ-иэ» и похожие на них листья пандануса (№ 33).

*Из первых плетут тонкие циновки, а из вторых — толстые циновки для постели. Перед тем как плести циновки, листья растения *иэ-иэ» сушат в печи, а листья пандануса паонго высушивают на солнце.*

Есть два брата: один умирает в печи, другой умирает на солнце. — То же (№ 34). Ноги стоят в воздухе, а голова направлена вниз. — Летучая собака (№ 104).

Как и летучая мышь, она повисает, зацепляясь ногами за ветки

Кто тот трус, что по ночам гуляет, а днем прячется? — То же (№ 111). Один человек с поля приходит черный, а когда он горячий — становится красным. — Кокосовый рак (*Birgus latro*) (№ 114).

Когда его поймают, он черный; если его отварить на огне, он краснеет.

Нечто приходит из моря и идет до самых горных хребтов, а костей не имеет. — Маленькая рыбка инганга (№ 44).

Она поднимается почти до самых истоков рек, где в большом количестве вылавливается местными жителями при помощи ихлава-лава (кускаматери, который в качестве юбки обертывается вокруг тела).

Что такое: с головы до хвоста покрыто колючками? — Еж-рыба (*Diodori*) (№ 60).

Что такое: корень один, а ветвей восемь? — Осьминог (№ 61). Живет в море, имеет восемь рук, силен, а ни одной кости в теле у него нет. — То же (№ 45). Один человек всем показывается только раз в году. — Червь палоло (№ 35).

Морской червь, встречающийся почти исключительно на Самоа, которому посвящено много описаний.

487

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Кто тот прелестный господин, что живет в доме с протекающей крышей? — Карликовый попугай (№ 98).

Это единственный вид попугаев, обитающий на Самоа. Местные жители иногда держат его в клетке, ради пестрых перьев, которыми украшаются тонкие циновки.

Живет в горах, но может при приливе и при отливе рыбачить. — Чайка (№ 99).

Назови мне прорицателя в синем пиджаке, крахмальной манишке и белом галстуке; шапочка у него тоже синяя. — Зимородок (№ 100). *Если он кричит — это знак того, что будет дождь.*

Один господин все стоит на берегу и кричит на прилив. — Цапля (№ 101).

Кто тот господин, что вокруг разгуливает и свое имя прославляет? — Золотистый зук (№ 102).

Кто тот господин с благозвучным голосом, что живет в пещере? — Пересмешник, сидящий в клетке (№ 103).

Назови мне то, что все время летает вокруг; лишь когда приходит ночь, оно останавливается. — Ласточка (№ 105).

Кто такой этот беловатый пестрый господин: когда он хочет есть, он кричит? Он кричит по ночам. — Сова (№ 106).

Сова прежде часто рассматривалась как воплощение бога.

Один человек топчет ногами семь вождей и богов. — Муха (№ 107).

Есть братцы, что плачут, когда солнца не видят. — Цикады (№ 108).

Есть два друга: один на небе, другой на земле. Когда господин на земле не видит господина на небе, он кричит всю ночь напролет. —

Солнце и цикада (№ 158).

Маленький, но очень сильный человек, которого все люди боятся. — Москит (№ 97).

Есть род людей, такой, что нет ни одной земли, где б их не было. — Мухи (№ 109).

Кто тот, что живет в густом лесу, но получает вещи, которые хорошо пахнут. — Вошь в волосах (№ 110).

Кто тот человек, что живет в доме, построенном из сети? — Паук (№ 112).

Кто самый маленький, но самый умный из всех людей? — Муравей (№ 115).

Два человека: один ростом невелик, говорить не умеет, но усерден, работает день и ночь, а другой рядом с ним — великан, но работа ему противна, он любит только петь ночью и спать днем. — Муравей

и цикада (№ 116).

Есть бесчисленная братия — вполне может статься, что их многие сотни — в белых курточках и в черных шляпах. — Личинки (№ 119).

Что за лодка с четырьмя рулями, управляемая с носа? — Лошадь (№ 125). *Четыре ее ноги — это рули, а правят ею с головы с помощью поводыев.*

488

Глава 7. Океания

Некто рождается со своим опахалом от мух, но оно никогда не встает у него перед глазами. — То же (№ 126).

Из конского волоса теперь делают опахала от мух, которые раньше изготавливались из волокон кокосового ореха. Это были атрибуты касты Тулафаля («рассказчиков»), наследовавшиеся многими поколениями.

Некто охотно поел бы рыбки, да очень боится окунуть ноги в морскую воду. — Кошка (№ 127).
Четырехножка приходит, садится на четырехножку и четырехнож-ку съедает. — Кошка съедает крысу (№ 128).

Есть два брата, что живут один на суше, а другой — в море, чтобы откормиться (там) и стать толстыми да жирными. — Свинья на суше и черепаха в море (№ 120). Кто первый нам сообщает, что скоро утро? — Петух (№ 123).

Слово toa — петух — имеет также значение «отважный, герой».

Двуножка идет и ищет двадцатиножку; найдет и съест, а съест — так обратно выплюнет. — Курица и сороконожка (№ 122). Золотой человек в серебряном платье. — Яйцо (№ 172). В магазине есть два сорта ткани: белая и желтая, но нет ни двери, ни ключа, и торговля напрочь закрыта. — То же (№ 173). Есть один прекрасный и полезный дом с пятью дверями. — Человек и его пять органов чувств (№ 29).

Человек с серебряным телом проживает в стеклянном доме. — Зра-чоквглазу (№ 131).

Назови мне дом с одним опорным столбом да с двумя дверями. — Нос (№ 132).

Один человек умирает, так ни разу и не увидев задворок своего дома. — Лоб не видит затылка (№ 133).

Один человек всегда умеет легко увернуться. — Язык (№ 134). Живет среди хищных рыб. — То же (№ 137).

Это совсем маленький человек, и живет он в норе, но он царит безгранично над очень большой землей. От него происходит добро, от которого люди тоже становятся лучше; от него происходит и зло, от которого люди становятся хуже. — То же (№ 138). Есть отряд из десяти солдат, которые своему королю прислуживают. — Десять пальцев, которые заботятся о желудке (№ 135). Есть восемь братьев: семь из них — слуги одного и должны ему добывать пропитание. — Две ноги, две руки, два глаза и рот добывают пропитание для восьмого — желудка (№ 140).

Люди и их король несут своего идола. — Дом из стволов хлебного дерева (№ 63).

Столбы по краям и посередине поддерживают крышу дома. Снаружи красив, а изнутри весь гнилой. — Могильный камень (№ 78).

489

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Есть четыре брата: когда двое ссорятся, два других их мирят. — Самоанская хижина (№ 64).

Две (противоположные) круглые части «ссорятся», а две боковые (соединительные) «примиряют» (связывают) их.

Не видно ни с земли, ни с неба. — Верхняя коньковая балка в доме из стволов хлебного дерева (№ 65).

Ее не видно сверху, потому что она покрыта соломой из сахарного тростника; но ее не видно и снизу, потому что ее закрывает нижняя балка.

Четыре брата несут своего отца. — Две круглые части хижины и две боковые стороны поддерживают коньковую балку (№ 66).

Есть сто братьев, что несут своего отца. — Стропила (№ 67).

Есть сто братьев, что окружают своего короля. — Опорные столбы по краям хижины для собраний (№ 68).

Они окружают большой столб посередине.

Есть сто братьев; имена у них одинаковые, а фигуры разные. — Хижины (№ 69).

Нечто четырехугольное, потом у него появляются шишки на голове и длинная коса. — Самоанская печь (№ 82).

Она четырехугольна, когда ставят подпорки для котла, у нее появляются шишки, когда к ней еще подваливают камни.

Кто тот человек, у кого по всей голове сыпь и есть длинная коса? — То же (№79).

Сыпь —раскиданные вокруг камни, коса — дым.

Кто тот горбун, что всегда ест горячую пищу? — Печные щипцы, которыми выхватывают из огня раскаленные камни (№ 84).

Это просто палка из черешка пальмового листа, переломленная посередине таким образом, чтобы концы можно было свести вместе.

Есть одна рыба, чей хвост все время сжигается на огне. — Кочерга (№ 85).

Кочергой служит палка, сделанная, как правило, из дерева фуа-фуа (Klinhofia), которой достают из огня печи раскаленные камни и наваливают их друг на друга, чтобы готовить на них пищу.

Один горбун все время живет в грязном доме. — Кривой топор (№83).

Имеется в виду топор, который всегда стоит около печи. Он сделан из дерева туалуду» и служит в основном для того, чтобы раскалывать на куски плоды хлебного дерева, не пропекающиеся целиком в самоанской печи.

Кто тот человек, что всегда стоит рядом с кочергой? — То же (№ 92).

Кто тот человек, что все дни ест вкусную пищу? — Железная терка, на которой натирают сердцевину кокоса (№ 86).

Кто тот человек, что всегда за едой визжит? — То же (№ 87).

490

Глава 7. Океания

Есть нечто кривое; когда человек на это садится и работает, оно говорит. — «Скамеечка» для натирания кокосов (№ 90).

Скамеечка представляет собой доску с зубцами, на которой укрепляется железная терка.

Самоанский мальчик сидит на ней же и обеими руками натирает сердцевину кокоса, чтобы получился корм для кур.

Есть три брата: у одного спина впалая, другой горбат, а третий стоит прямой, как свеча. — Скорлупа-терка, кривой топор и кол (№ 91).

Скорлупа-терка — это заостренная по краям скорлупа кокоса; используется для натирания плодов хлебного дерева, клубней таро и т. п. Натираемый плод насаживается на кол, которой укрепляется на земле.

Кто тот господин, что стоит там все дни напролет в своем красном уборе на голове? — Кол, на который насаживается плод (№ 94).

См. предыдущую загадку. Кол обматывается волокнами из волокнистой оболочки кокоса.

Назови мне человека, что с ношей на спине лезет в темную нору. — Вилка (№ 93).

В качестве вилки используется палочка из черешкалиста кокосовой пальмы, с помощью которой едят палусами илилуау (это любимая самоанская еда из листьев таро, сердцевины кокоса и морской воды).

Некто спит на камнях и потеет в воде. — Фаауси (№ 95).

Фаауси — клецки из таро в горячем соусе. «Камни» — твердая бесполезная часть этой пищи; жидкая маслянистая часть вытапливается из сердцевины кокоса. Кроме того, в фаауси входят клубни таро и кокосовое молоко.

Что такое: сидит в золе, а одето в масло? — Отдельный кусок разрезанной пищи «фаауси*» (№ 96).

Есть три брата; один — у вождей советчиком, другой — у печи, а третий живет в лесу. — Чашка кавы, скорлупа-терка и волокна фау (№ 70). Кава считается напитком богов и вождей. Волокна фау используются для процеживания кавы.

Есть шесть братьев; трое прислуживают, а трое сидят в кругу вождей. — Вожди: чан для кавы, волокна фау, чаша для каш. Слуги: обычная миска для еды, волокна фауанга для процеживания, скорлупа-терка (№71).

Первые три предмета используются за едой благородными вождями, а последние три — это обычные столовые принадлежности. Есть три брата: одни — титулованный вождь всего рода, другой — прислуживает в семье, а третий — рыбак. — Скорлупки кокосового ореха (№ 72).

Один служит вождю чашей для питья кавы, другая используется для обдирания шкурки плодов хлебного дерева, третьей вычерпывают воду излодки.

491

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Есть стакан, которому больно от упавшего в него камня, но камень его не разобьет. — Чаша и

комков кавы (№ 73).

Чаша для кавы отполирована и блестит зеркальным блеском изнутри от долгого употребления. Падающий камень — это комок пережеванной кавы Корневища растения, из которого готовят ка-ву, сначала пережевываются и им придается форма комков-шариков; немного покидавись ими, будто играя, их бросают в чашу. Ночью — толстое, а днем — тощее. — Сиапо (самоанская тонкая циновка) (№ 76).

Изготавливается из коры бумажной шелковицы и служит сеткой от москитов. Днем — толстое, а ночью — тонкое. — Циновка для спанья (№ 77).

Ночью она расстилается, а днем скатывается, и тогда она толстая.

Сто солдат-невеличек живут в одном доме, но из-за них может случиться такое, от чего все погибнет. — Спички (№ 175).

От одной спички всеможет сгореть.

Тело из золота, живет в стеклянном доме, ничего не ест, только всегда хочет пить. — Латунная горелка у лампы (№ 160). Один человек днем спит, а ночью, глаза открыв, бодрствует. — Лампа (№ 165).

Черный человек, ест раскаленные угли, ногами на земле не стоит и шагает по чистой одежде. — Утюг (№ 162). Что такое, что поедает и солнце и дождь? — Зонтик (№ 164). Кто может показать человеку его образ и подобие? — Зеркало (№ 166).

Есть два брата, один белый, другой красный, и оба пьют черную воду. — (Белая и красная) промокательная бумага (№ 167), Черное или красное дерево — это то, через что братья сносятся. — Карандаш (№ 169).

Человек едет в лодке, у которой четыре балансира. — Всадник на лошади (№ 124).

Балансиры — это поплавки из дерева, прикрепленные к корпусу лодки параллельно ему и придающие лодке устойчивость. Четыре ноглоишиди сравниваются с балансирами.

Кто тот человек, что по утрам встает и идет в поле почти мертвый от голода, а обратно возвращается — уже сытый и толстый? — Корзина (№ 8).

В корзину, сплетенную из пальмовых листьев, собирают на плантации клубни таро, ямс, папайю и т.п.

Акула лежит, скат ее держит, а кефаль по ней скачет. — Выделывание лубяной ткани (№ 47).

Деревянная колода лежит, кора шелковицы «держит ее в упряжке», т. е. растянута на ней, а палка бьет по коре. Ткань выделывается из коры бумажной шелковицы.

492

Глава 7. Океания

Господин, до конца жизни лежащий на спине. — Лодка (№ 37). Некто слабого сложения, сам на море стоит; голова у него деревянная, ноги каменные. — Рыбачья сеть (№ 48).

Имеются в виду деревянные поплавки на рыбачьей сети и каменные грузила.

У одного человека — широко раскинутые руки-ноги, черные ступни и длинные шляпы. — То же (№ 50).

Вождь пошел со своим сватом за одной дамой, да вот незадача — она вышла замуж за свата. — Блесна, крючок и рыба (№ 51).

Блесна делается из кусочка перламутровой раковины. Посватался сын вождя с помощью одного горбуна за первую девушку деревни, да вот незадача — она вышла замуж за того горбуна. — То же (№ 52).

Имеется в виду рыба бонито.

Нечто живет в городе, а все время околачивается в море. — Блесна из кусочка перламутровой раковины (№ 53).

Горбун, который сам по себе не жесток; а как наденет платье, так жесток и людей убивает. — Рыболовный крючок и перышко-блесна (№ 54).

Есть десять братьев, что туда-сюда бегают, туда-сюда переговариваются и на узкой дорожке все время задевают друг друга плечами. — Диски для метания из кокосовой скорлупы в игре «лафонга» (№ 74). Есть семь братьев, но тот, кто первый из них родился, — самый умный. — Воскресенье (№ 171).

ГАВАЙСКИЕ ЗАГАДКИ

Плоская калебаса, плоская крышка, красные ресницы (или: веки, брови), капающая кровь. — Земля, небо, радуга и дождь (I, № 14). Одна большая опихи и тысячи алиналина. — Луна и звезды (I, № 19).

Опихи ~ несколько видов плоских круглых моллюсков рода

Helcioniscus; алиналина — мелкие разновидности опихи. Калебаса — крышка, [еще одна] калебаса — [еще одна] крышка. — Бамбук (I, № 17).

Мой человек со свешивающимся подбородком. — Лист таро (*Colocasia esculenta*) (I, № 7).
Родитель со своей грубостью уходит, а ребенок сидит со своим ароматом. — Снизка плодов пандануса (I, № 15).

Твердая верхняя часть плода пандануса (разные виды рода Pandanus) срезаются, затем остальная часть, более мягкая и ароматная, нанизывается на бечеву.

Дождь расставляет сети, ветер загоняет в них рыбу. — Орехи кукуй (*Aleurites moluccana*) (I, № 29).

Эти орехи созревают в дождливый сезон и падают при порывах ветра.

493

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Глава 7. Океания

Три стены [пройдешь] и добудешь воду. — Кокосовый орех (I, № 2).

Мой родник, висящий в воздухе. — То же (I, № 3).

Моя рыба, голова — внизу, хвост — вверх. — Лук (I, № 8).

Весь мой народ — длиннобородые. — Козы (I, № 13).

Красный вверх, красный вниз, кричит весело. — Петух (I, № 1).

Пирамидальные листья кокосовой пальмы, а распустятся — листья наэнаэ. — Кальмар (I, № 10).

Наэнаэ — кустарники родов Dubautia и Railliardia с узкими листьями. Человек, бегающий в траве уки («uki»). — Вошь («uki») (I, № 9).

Уки — все виды рода Cladium. — грубая трава типа осоки. Две гальки охватывают землю. — Глаза (I, № 12). Моя расплющенная калебаса, свешивающаяся над пропастью. — Ухо (I, № 18).

Мой дом: одно стропило, две двери. — Нос (I, № 4). Моя красная пещера: стоят в ряд солдаты в белой тапе. — Зубы (I, № 5).

Тапа — материя, изготавливаемая из луба отдельных растений. Мое двойное каноэ с десятью носами. — Две ступни с десятью пальцами (I, № 26).

Мои тесла (топорики?) вырубают маленькие каноэ и каноэ с высокими мачтами. — Ступни больших и маленьких ног, оставляющие отпечатки на песке (I, № 27). Моя земляная печь, в которой пекутся долго. — Могила (I, № 16).

Земляная печь (ити) устраивается следующим образом: в яме предварительно накаливаются камни, затем туда укладывается пища, завернутая в листья. Все это засыпается слоем земли. Через несколько часов печь вскрывают и достают готовую пищу.

Моя земляная печь, для которой достаточно всего двух камней. — Два камня, с помощью которых колют орехи пандануса (I, № 25). Ее ешь, а она пререкается. — Калебаса с водой (I, № 23).

Когда пьешь воду, она булькает. Моя рыба без кожи. — Ботва таро (I, № 28).

Ботва таро часто используется в пищу вместо рыбы. Моя жена с четырьмя пупками. — Плетеная циновка (I, № 34). Нырнет — вынырнет, нырнет — вынырнет, и так, пока не вытащат. — Процесс шитья (I, № 11).

Восемь стропил, один центральный столб — мой дом готов. — Зонтик (I, № 6).

Моя лодка, которая плавает по всем островам. — Утюг (I, № 20). Мой человек ест с краю, а спереди — грязь. — Тесло (I, № 24). Мертвая рыба поднимает живую. — Раковины каури, на которые ловят кальмаров (NN).

Каури — моллюски рода Сургаеа.

Вечером собирают, утром прокалывают, а потом вешают на воздухе. — Леи из цветов илима (I, № 22).

Леи — гирлянда, венок, ожерелье, изготавливаемое из цветов, раковин, китового уса и пр. Символом отдельных островов Гавайского архипелага служат различные леи. Леи из цветов илима (Sida fallax) — символ острова Оаху.

ТАИТЯНСКИЕ ЗАГАДКИ

Что является вместилищем облаков? — Земля, которая никогда не бывает полна дождем, и открытое море (№ 2). Что за работники натаскивают воду в реку Хаапаианоо? — Северо-восточный и северо-западный ветры (№ 4).

Хаапаианоо — старое название реки Папено. Эти ветры приносят дожди, вызывающие наводнение.

Что за дерево, которое удваивает ствол, удваивает ветви, удваивает побеги, удваивает листья, удваивает кору? — Женщина, рожающая детей (№ 3).

ЗАГАДКИ МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

Накрылся циновкой и пускает ветры. — Разновидность хлебного дерева (№ 2).

Плоды этого дерева покрыты листьями и дурно пахнут. Вода в грязи, грязь в камне, камень в кустах. — Кокосовый орех (№ 3).

Разгадай, разгадай, возьми из лесу, брось на белые камни, что это? — Вши (№ 1).

Лес — волосы, камни — ногти или зубы. Кокосовые пальмы над лагуной атолла. — Ресницы (№ 4), Подножие (комель?) дерева. — Язык (№ 12).

Информант, от которого записана загадка, не мог объяснить, какая связь между загадкой и отгадкой.

Было два хороших друга. Когда они спали вместе, один любил другого обнять покрепче, но как только они ложились спать, большой черноголовый человек их сжигал. — Сигарета (№ 10).

Прежде сигареты заворачивали в листья пандануса и прикуривали от спички с черной головкой.

Какое кане плавает по красному, белому, черному, розовому, желтому морю? — Утюг (№ 13)-

Он ныряет и выходит назад, и, когда он возвращается, за ним следует много детей. — Пробойник (№ 6).

Имеется в виду костяной пробойник, используемый для устройства лиственной кровли, с помощью которого делают отверстия в листьях пандануса. Когда пробойник достает до очеред-

494

495

Часть II. Тексты загадок народов Востока

ного отверстия, имеющимся на его конце крючком вытягивают волокна кокосовой пальмы, служащие крепежным материалом.

Ю, ю, ю, лаа, лаа, лаа. — Мачта (куи) и паруса (ujla) (№ 8).

Крыса на потолке. — Ланне и Лебо (№ 11).

Ланне — имя женщины, имевшей в юности прозвище Крыса (к моменту записи загадки она была жива). Лебо — имя ее покойного супруга, указанием на которое должно служить слово во <'потолок<>.

ФИДЖИЙСКИЕ ЗАГАДКИ

Есть двое, у кого мы постоянно просим, и оба они дают, не скупясь. — Земля и вода (№ 26).

Группа воинов, сражающихся днем и ночью. — Волны на рифе (№ 29).

Кто кричит весь день и всю ночь? — То же (№ 37). Какой посетитель приходит дважды: и днем и ночью? — Прилив (№ 43).

Кто из слуг самый сильный? — Огонь (№ 31). Кто пляшет, когда дует ветер? — Листья деревьев (№ 38). У чего есть листья сверху и снизу? — У ананаса (№ 39). Что покрывается листьями, когда его корни уносятся в другое место? — Ананас (№ 28).

Кто стоит снаружи днем и ночью, когда идет дождь и дует ветер, согнувшись, с опущенной головой, будто его ранили? — Банановая пальма с плодами (№ 42).

Кто носит еду в чаше, а когда еды наберется много, бросает чашу? — Банан (№ 32).

Человек, носящий с собой пищу, с которой его едят. — Таро (*Coloca-sia esculenta*) и его листья (№ 7).

Листья таро едят вместе с мякотью плодов.

Озеро полно воды. В середине появляется белое облако и выпивает всю воду досуха. —

Кокосовый орех (№ 10).

Когда он созревает, молоко превращается в белую сердцевину. В траву завернут камень, в камень завернута еда. — Кокосовый орех: его волокнистая оболочка, скорлупа и мякоть (№ 11). В молодости я был одет; теперь я старый и хожу голым. — Бамбук (№ 12).

Пока он маленький, у него есть листья, которые опадают, когда он становится старым.

Я проткнул мир (?) и вышел в другой местности. — Корень травы нги, который часть протыкает растущие клубни ямса (*Dioscorea alata*) (№ 13).

Кто так силен, что носит на себе каменный дом? — Рак-отшельник (№ 27).

496

Глава 7. Океания

Я вхожу в дом и убегаю с ним. — Рак-отшельник ида (*Caucer dubius*) (№ 9).

Католический священник в длинном [черном одеянии]. Когда его увидишь, он раздевается. — Моллюск каури (№ 6).

В спокойном состоянии он высовывается наружу; если его потревожить, он прячется в раковину.

Одиннадцать женщин зачали в разное время, а родили в один день. — Кладка яиц (№ 20).

Дом полон еды и закрыт так плотно, что ни один человек не может в него войти. Затем происходит чудо. Еда становится человеком, и он наполняет собой весь дом, выпрыгивает наружу и убегает, оставив дом разрушенным. — Яйцо (№ 23).

Кто показывает свою радость задом? — Собака, вертящая хвостом (№ 34).

Кто бьет в барабан на одном конце и пляшет на другом? — Собака, которая лает и вертит хвостом от радости (№ 41). Два человека дерутся каждый день, ночью они отдыхают, а утром начинают снова. — Глаза (№ 14).

Три рыбины на одной стороне, белая жидкость на другой, глубокая вода посередине. — Глаз (№ 19).

Какая земля принадлежит черным и красным людям, а потом переходит к белым? — Волосы человека, которые седеют с возрастом (№ 40).

Маленький ребенок может достать до верхней полки, но не достает до нижней. — Рука может достать до плеча, но не достает до локтя (NN).

Двадцать человек в белых тюрбанах. — Пальцы рук и ног (№ 8). Есть двое, которые постоянно воюют между собой, и их борьбе нет конца. Один из них очень долго держит верх над другим, но приходит день, когда он засыпает. Когда он спит, его одеяло очень толстое и тяжелое. Тут-то и приходит его враг, которого раньше он побеждал, садится на него и одерживает победу. — Человек и трава (№ 24). *Всю жизнь человек полет траву на своем поле, а когда умирает илежит в земле, над ним вырастает трава.*

Ящик, который постоянно наполняется товарами, но никогда не становится полным. — Наши души (№ 25).

Вожди сидят на совете; приходит простолудин и распахивает их. — Камни, нагревающиеся в земляной печи (№ 18).

Когда камни становятся достаточно горячими, их раскладывают на дне печи при помощи палки, чтобы на них было удобно положить еду, которая будет готовиться в земляной печи.

Чужестранец приезжает на Фиджи поесть. Еда для него готова, он все съедает и насыщается.

Потом он возвращается в свою страну, и живот его становится пустым. — Мешок из-под копры (№ 22).

497

Часть II. Тексты загадок народов Востока

Далеко до преисподней, далеко до небес. — Пробка в бутылке (№ 15).

Ребенок бежит туда-сюда; пока он бежит, поднимается туман и появляется солнце. — Палочка, с помощью которой добывают огонь трением (№ 17).

Какой посланец не возвращается к хозяину, пока за ним не сходишь? — Стрела (дротик?) (№ 35).

К кому в желудок можно заглянуть? — Плетеная ловушка для рыбы (№ 30).

Я плююсь на протяжении всего пути до Тонга. — Черпак для вычерпывания воды из каноэ (№ 1).

Черпак постоянно употребляется в открытом море, Я стою на протяжении всего пути до Тонга.

— Мачта фиджийского каноэ (№ 2). Я мокрый на всем пути до Тонга. — Руль (№ 3).

Руль поднимают из воды сразу по приезде. Я ныряю возле Фиджи, а вынырываю возле Тонга. — Аутриггер (№ 4).

Лутриггер — массивный поплавок, укрепленный параллельно корпусу каноэ для придания ему большей устойчивости на воде.

А. В. Козьмин

Сведения о народах,

упоминаемых в книге

АБАЗИНЫ, народ в Российской Федерации, в Карачаево-Черкессии и Адыгее. Общая численность более 40 тыс. человек (1992). Язык абхазо-адыгской группы северокавказской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — скотоводство и земледелие.

АБХАЗЫ, народ в Абхазии. Общая численность ок. 100 тыс. человек. Говорят на абхазском языке абхазо-адыгской группы северокавказской семьи. Письменность на основе кириллицы.

Распространены православие и ислам суннитского толка. Традиционное занятие — земледелие.

АВАРЦЫ, народ в Российской Федерации, в Дагестане. Общая численность более 0,5 млн

человек. Язык аварский нахско-даге-станской группы северокавказской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — отгонное скотоводство и земледелие.

АДЫГЕЙЦЫ, народ в Российской Федерации, в Адыгее. Численность более 120 тыс. человек. Язык адыгейский абхазо-адыгской группы северокавказской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — земледелие и скотоводство.

АЛТАЙЦЫ, народ в Российской Федерации, в Республике Алтай, в Алтайском крае и др. Общая численность более 70 тыс. человек. Делятся на этнографические группы: алтай-кижи, телен-гиты, телесы, телеуты, тубалары, челканцы, кумандинцы. Язык алтайский тюркской языковой семьи. Православные, баптисты, буддисты; сохраняются традиционные верования. Традиционное занятие — скотоводство.

АМХАРА, народ в Эфиопии. Говорят на амхарском языке семитской ветви афразийской семьи. Численность 10-11 млн человек. Христиане-монофизиты. Используется древняя эфиопская

499

АВ. Казьмин

письменность, известная с середины I тыс. н. э. Основное занятие — земледелие (кукуруза, сорго, бобовые).

АРАБЫ среднеазиатские, народ в Средней Азии. Численность ок. 8 тыс. человек. Говорят на диалектах арабского языка. Мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — земледелие.

АРАБЫ, группа народов, населяющих арабские страны Западной Азии и Северной Африки. Общая численность — более 200 млн человек. Говорят на арабском языке семитской ветви афразийской семьи. Большинство — мусульмане-сунниты, также распространены шиизм и разные направления христианства. Подавляющее большинство — земледельцы, часть сохраняет полукочевое хозяйство, совмещая земледелие с отгонным скотоводством (овцы и козы). Есть и чистые кочевники, разводят верблюдов (бедуины).

АРМЯНЕ, основное население Армении. Общая численность более 6,5 млн человек. Армянский язык является отдельной ветвью индоевропейских языков. Древняя письменная традиция. Христиане-монофизиты. Традиционное занятие — земледелие.

АССИРИЙЦЫ, народ в Западной Азии. Общая численность ок. 350 тыс. человек. Язык ассирийский (новоассирийский) семитской ветви афразийской семьи. Верующие в основном несториане. Традиционное занятие — земледелие, ремесла.

АФГАНЦЫ, пуштуны, народ в Афганистане и Пакистане. Численность свыше 19 млн человек. Письменность на арабской основе. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — кочевое и полукочевое скотоводство, земледелие.

БАГАНДА, ганда, народ в Уганде. Численность ок. 2 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Значительная часть — протестанты и католики, есть мусульмане, часть придерживается местных традиционных верований. Занимаются земледелием (хлопок, маниок, батат, бананы).

БАЙГА, народ в Индии. Численность более 250 тыс. человек. Близки гондам. Говорят на языке байгани бравидийской семьи. Сохраняют традиционные верования.

БАЛАНТЕ, народ в Гвинее-Бисау, Кабо-Верде и Сенегале. Общая численность ок. 700 тыс. человек. Язык относится к западноат-лантической группе нигеро-конголезской семьи. Сохраняют традиционные верования. Занимаются земледелием (главная культура — рис), на побережье — рыболовством.

БАМБАРА, народ в Мали, Кот-д'Ивуар, Гвинее. Общая численность ок. 3,5 млн человек. Язык бамана группы манде нигеро-конголезской языковой семьи. Письменность на основе латинского алфавита. Верующие — в основном мусульмане-сунниты, часть сохраняет традиционные верования. Земледелие и скотоводство.

500

Сведения о народах, упоминаемых в книге

БАНГГА (банга) — народ в Нигерии. Численность около 16 тыс. человек. Язык гвами-вури нигеро-конголезской семьи. Основные занятия — земледелие и скотоводство. Придерживаются традиционных верований.

БАТАКИ, группа народов в Индонезии. Численность 4,5 млн человек. Языки образуют группу в составе индонезийских языков. В течение ряда столетий пользовались батакским письмом, которое восходит к южноиндонезийским системам письма. Распространены ислам, христианство. Основное занятие — земледелие (рис, кукуруза, батат и др.).

БАУЛЕ, народ в Кот-д'Ивуар. Численность более 1,5 млн человек. Язык группы ква нигеро-кордофанской семьи. Большинство придерживается традиционных верований, часть — католики.

Традиционное занятие — тропическое подсеčno-огневое мотыжное земледелие.

БАШКИРЫ, народ в Российской Федерации, в Башкирии. Общая численность ок. 1,3 млн человек. Язык башкирской кыпчак-ской группы тюркских языков. Письменность на основе кириллицы. Верующие — мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — кочевое скотоводство.

БЕНГАЛЬЦЫ, основное население Бангладеш. Говорят на языке ин-доарийской группы. Численность ок. 190 млн человек. Основное занятие — интенсивное земледелие. Мусульмане.

БЕЛУДЖИ, народ в Пакистане. Общая численность 5,7 млн человек. Язык относится к северо-западной группе иранских языков. Мусульмане-сунниты. Основные занятия — кочевое скотоводство и земледелие.

БЕРБЕРЫ, группа народов Северной Африки, Центрального и Западного Судана. Численность более 11,5 млн человек. Говорят на берберских языках афразийской семьи. Основные занятия — земледелие, садоводство, полукочевое скотоводство.

БИРМАНЦЫ, основное население Мьянмы. Общая численность ок. 33,5 тыс. человек. Язык относится к тибето-бирманским языкам, входящим в китайско-тибетскую семью. Письменность восходит к XI в. В большинстве — буддисты тхеравады, сохраняются буддийские верования. Основные занятия — земледелие (главным образом рис), огородничество, садоводство, рыболовство.

БУЛУ — см. *фанг*.

БУРА, народ в Нигерии и Камеруне. Общая численность ок. 2,2 млн человек. Язык бура чадской группы афразийских языков. Мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — земледелие.

БУРЯТЫ, народ в Российской Федерации, в Бурятии. Общая численность ок. 0,5 млн человек. Язык относится к монгольским языкам алтайской семьи. Буддисты, сохраняют традиционные

501

А.В. Казьмин

верования. Традиционное занятие — полукочевое и кочевое скотоводство.

БУШМЕНЫ, народ в Южной и Восточной Африке. Языки относятся к койсанской семье. Сохраняют традиционные верования. Общая численность — 120 тыс. человек. Традиционные занятия — охота и собирательство.

БХИЛЫ, народ в Индии. Общая численность ок. 3,7 млн человек. Ин-дуисты; частично сохраняют традиционные верования. Говорят на диалектах языка бхили, относящегося к индоарийской группе индоевропейской семьи. Основное занятие — земледелие (рис, просо, бобовые, овощи); большую роль играют охота и рыболовство.

ВИСАЙЯ, наиболее многочисленный народ Филиппин. Численность ок. 32 млн человек. Язык австронезийской семьи. Католики. Основное занятие — рисоводство, развито рыболовство.

ВЬЕТНАМЦЫ, народ, основное население Вьетнама. Общая численность более 62 млн человек. Язык относится к группе мон-кхмерских языков австроазиатской семьи, письменность на латинской основе. Распространены буддизм, католицизм. Основные занятия — поливное земледелие (рис, кукуруза, батат, хлопок, чай, кунжут и др.) и рыболовство.

ГАВАЙЦЫ, коренное население Гавайских островов. Язык относится к полинезийской группе австронезийской семьи. Численность — несколько тысяч человек. Традиционные занятия — земледелие, рыболовство. Христиане, в основном протестанты.

ГАГАУЗЫ, народ в Молдове. Общая численность более 200 тыс. человек. Язык относят к огузской группе тюркских языков. Православные, Традиционные занятия — земледелие и скотоводство.

ГАНДА — см. *баганда*.

ГИО — см. *дан*.

ГОТТЕНТОТЫ, народ в ЮАР, Намибии и Ботсване. Общая численность более 130 тыс. человек. Говорят на готтентотских языках койсанской семьи. Главным образом протестанты. Традиционные занятия — скотоводство и земледелие.

ГРУЗИНЫ, народ, основное население Грузии. Общая численность ок. 4,2 млн человек. Говорят на языке картвельской семьи, древняя письменная традиция. Православные. Традиционное занятие — земледелие.

ДАН, народ в Кот-д'Ивуар. Общая численность ок. 1,2 млн человек. Язык группы манде нигеро-кордофанской семьи. Сохраняют традиционные верования, есть христиане и мусульмане. Земледельцы.

ДАРГИНЦЫ, народ в Российской Федерации, в Дагестане. Общая численность более 350 тыс. человек, коренное население Дагестана. Язык даргинский нахско-дагестанской группы северо-

502

Сведения о народах, упоминаемых в книге

рокавказской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционные

занятия — отгонное скотоводство и земледелие.

ДЖАГГА, народ в Танзании. Численность 1,4 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Христиане (католики); часть сохраняет традиционные верования. Основные занятия — земледелие (маниок, кукуруза, овощи).

ИЛА, группа народов в Замбии и Заире. Численность ок. 200 тыс. человек. Языки группы банту нигеро-конголезской семьи. Протестанты, есть мусульмане-сунниты. Основные традиционные занятия — пастушеское и отгонное скотоводство (крупный и мелкий рогатый скот).

ИНГУШИ, народ в Российской Федерации, в Ингушетии, Чечне, Северной Осетии. Общая численность более 240 тыс. человек. Говорят на ингушском языке нахско-дагестанской группы северокавказской семьи. Мусульмане-сунниты. В традиционном хозяйстве населения горной Ингушетии ведущее место занимало альпийское скотоводство (овцы, коровы, лошади, волы), сочетавшееся с земледелием (ячмень, овес, пшеница), на равнине ведущей культурой являлась кукуруза.

ЙОРУБА, народ в Нигерии, Бенине, Гане и Того. Общая численность более 26 млн человек. Говорят на языке йоруба группы ква ни-геро-кордофанской семьи. Письменность на основе латинского алфавита была создана в XIX в. европейскими миссионерами. Христиане (протестанты, англикане, баптисты, методисты), часть — мусульмане-сунниты, много приверженцев традиционных верований. Основное занятие — ручное подсечно-огневое земледелие.

КАБАРДИНЦЫ, адыге (самоназвание), народ в России, в Кабардино-Балкарии. Общая численность — ок. 400 тыс. человек. Говорят на кабардино-черкесском языке абхазо-адыгейской группы северокавказской семьи. Письменность на основе русского алфавита. Мусульмане-сунниты, есть христиане-православные. Традиционные занятия — пашенное земледелие и отгонное скотоводство, главным образом коневодство.

КАЗАХИ, народ в Казахстане, Узбекистане, Китае. Общая численность более 9,4 млн человек. Говорят на казахском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе кириллицы. Верующие — мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — полукошечное и кочевое скотоводство (овцеводство, в основном грубошерстных курдючных пород, крупный рогатый скот, козы), в том числе коневодство и верблюдоводство.

КАЛМЫКИ, народ в Российской Федерации, в Калмыкии. Общая численность более 170 тыс. человек. Говорят на калмыцком

503

А.В. Казьмин

языке монгольской группы алтайской семьи. Письменность — с 1925 г. на основе кириллицы, ранее пользовались общеиратской, так называемой старокалмыцкой, письменностью *тодо бичиг*. Основная часть верующих — буддисты (школа гелугпа), часть — православные.

КАМБА, народ в Кении. Численность около 3,25 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи, распространен суахили. Более половины — католики и протестанты. Основные традиционные занятия — ручное, ирригационное земледелие, на склонах — террасное (сорго, маис, элевсина, бобовые, батат и ямс, в колониальный период — хлопок и сизаль) и скотоводство (короткорогий зебу, овцы, козы).

КАНАВАРИ, народ в Индии. Общая численность более 70 тыс. человек. Язык относится к тибето-бирманской группе сино-тибетской семьи. Индуисты, частью буддисты, сохраняют традиционные верования. Основное занятие — земледелие.

КАРАКАЛПАКИ, народ в Узбекистане, в Каракалпакии. Общая численность более 120 тыс. человек. Говорят на каракалпакском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — полуоседлое скотоводство (главным образом крупный рогатый скот), в сочетании с ирригационным земледелием и рыболовством,

КАРАНГА — см. *шона*.

КАРЕЛЫ, народ в Российской Федерации, в Карелии. Общая численность более 130 тыс. человек. Говорят на финском языке финно-угорской группы уральской семьи. Письменность на латинской основе. Православные. Традиционные занятия — трехпольное и подсечно земледелие, животноводство, охота, рыболовство, лесные промыслы, ремесла, на севере — оленеводство.

КАШМИРЦЫ, народ в Индии, главным образом в области Кашмир. Численность более 4 млн человек. Говорят на языке кашми-ри индоарийской группы индоевропейской семьи. Литературный язык на основе кашмири. Преобладает арабская графика, среди индуистов распространена письменность нагари. Большинство мусульмане-сунниты, есть индуисты. Основные занятия —

пашенное земледелие (рис, кукуруза, пшеница, ячмень, хлопок, шафран, масличные, садовые, огородные культуры, цветы) и скотоводство (главным образом овцы).

КЕТЫ, народ в Российской Федерации, в среднем и нижнем течении Енисея. Численность около 1 тыс. человек. Говорят на кетском языке енисейской группы. Сохраняются традиционные верования и культы. Исконные занятия — котцовое рыболовство,

504

Введения о народах, упоминаемых в книге

охота на копытных (лось, олень), водоплавающую и боровую дичь. С введением ясака, а затем развитием товарных отношений первое место заняла пушная охота (на соболя, белку и др.).

КИЗИБА, народ в Танзании. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи.

КИКУЙЮ, народ в Кении. Численность вместе с родственными народами меру, ямбу, мбере — ок. 6 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Большая часть придерживается традиционных верований, остальные — христиане (католики и протестанты). Традиционное занятие — ручное земледелие (сорго, кукуруза, просо, маниок, батат, бобы).

КИНГА, вакинга, группа народов в Танзании, Замбии и Малави. Кинга близки по языку и культуре киси, укуве, муанга, нгонде, нда-ли, ньякуса, ньика, сафва и др. Общая численность в Танзании более 1,5 млн человек, в Малави — ок. 90 тыс. человек. Говорят на языке группы бенанкинга нигеро-конголезской семьи. Большинство придерживается традиционных верований (культ предков, племенных вождей), часть — христиане (католики, есть протестанты). Традиционное занятие — ручное подсеčno-огневое земледелие (просо, кукуруза, сорго, бобовые, батат, тыква, кунжут, маниок).

КИРГИЗЫ, народ, основное население Киргизии. Общая численность более 2,5 млн человек. Говорят на киргизском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — кочевое и полукочевое скотоводство экстенсивного типа.

КИТАЙЦЫ, народ в Китае и сопредельных странах. Общая численность приближается к 1,5 млрд человек. Говорят на различных диалектах китайского языка сино-тибетской семьи. Отдаленные диалекты сильно различаются, единство языка поддерживается благодаря иероглифической письменности. Распространены конфуцианство, даосизм, буддизм. Основное занятие — пашенное земледелие, горожане заняты преимущественно в промышленности, сфере обслуживания.

КОЗИ, народ в Камеруне. Общая численность 70 тыс. человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Верующие — католики. Традиционное занятие — земледелие.

КОМИ, народ в Российской Федерации, в Коми. Общая численность ок. 340 тыс. человек. Говорят на коми и коми-зырянском языках финно-угорской группы уральской семьи. Письменность на основе русского алфавита. Большая часть верующих — православные. Основное традиционное занятие — пашенное земледелие с использованием лошадиной тягловой силы, скотоводство.

505

А.В. Козьмин

КОРЕЙЦЫ, основное население Республики Корея и КНДР. Общая численность более 70 млн человек. Говорят на корейском языке алтайской семьи. Письменность (корейское фонетическое письмо) известна с середины XV в. Распространены буддизм, христианство. Традиционное занятие — пашенное земледелие.

КОРЯКИ, народ в Российской Федерации, население Корякского автономного округа Камчатской области. Общая численность ок. 9 тыс. человек. Говорят на корякском языке чукотско-камчатской семьи. Письменность на основе кириллицы. Часть верующих — православные; бытуют традиционные верования: шаманизм, промысловые культы и пр. Традиционные занятия — оленеводство, рыболовство, морской зверобойный промысел.

КУМЫКИ, народ в Российской Федерации, в Дагестане, Чечне, Северной Осетии. Общая численность более 280 тыс. человек. Говорят на кумыкском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе русского алфавита. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия: пашенное земледелие (пшеница, ячмень, просо, рис, кукуруза), скотоводство, в том числе отгонное (крупный рогатый скот, овцы, кони).

КУНДУ, народ в Камеруне. Общая численность 65 тыс. человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Сохраняют традиционные верования. Традиционное занятие — земледелие.

КУРДЫ, народ в Юго-Западной Азии, в том числе в Иране, Турции, Ираке, Сирии. Общая численность более 18 млн человек (по некоторым данным — свыше 20 млн человек). Язык

иранской группы индоевропейской семьи. Письменность на арабской графической основе, в Турции и Сирии на латинской графической основе, в странах СНГ на русской графической основе. Большинство — мусульмане-сунниты (есть шииты); имеются также приверженцы синкретических культов (езиды и др.). Преобладают традиционные занятия: полукочевое скотоводство (крупный и мелкий рогатый скот), земледелие (зерновые, садоводство, табак).

КХМЕРЫ, основное население Камбоджи. Общая численность ок. 11 млн человек, Говорят на кхмерском языке мон-кхмер-ской группы австроазиатской семьи. В Камбодже выделяются северо-западная и юго-восточная группы диалектов. Письменность на основе особого алфавита (кхмерское письмо) южноиндийского происхождения, известна с VII в. Верующие — буддисты (тхеравада). Основное занятие — заливное пашенное земледелие.

ЛАКЦЫ, народ в Российской Федерации, в Дагестане. Общая численность ок. 120 тыс. человек. Говорят на лакском языке нахско-

506

Сведения о на/x>дах, упоминаемых в книге

дагестанской группы кавказской семьи. Письменность на основе кириллицы. Распространен также русский язык. Мусульмане-сунниты. Основные занятия — животноводство (овцы, крупный рогатый скот, лошади и др.) и пашенное земледелие (пшеница, рожь, ячмень, просо, бобовые), с конца XIX в. — также кукуруза, картофель, а с начала XX в. — садовые и огородные культуры.

ЛЕЗГИНЫ, народ в Российской Федерации и Азербайджане. Общая численность 466 тыс. человек.

Говорят на лезгинском языке нахско-дагестанской группы северокавказской семьи. Мусульмане-сунниты, есть шииты. Традиционные занятия — пашенное земледелие (ячмень, пшеница, просо, рожь, кукуруза, рис, бобовые) и скотоводство, на равнинах — преимущественно выгонно-стойловое, в горах — отгонное. **ЛИБЕРИЙЦЫ**, американолиберийцы (самоназвание), народе Либерии. Численность ок. 70 тыс. человек. Говорят на английском и креольском языках («американолиберийцы»). Большинство — христиане-протестанты, часть — католики. Основные занятия — предпринимательство, торговля и ремесло; обладают высоким уровнем образования. Материальная культура европейская. **ЛОБНОРЦЫ** — *см. уйгуры*.

ЛОМА, народ в Либерии и Гвинее. Численность ок. 320 тыс. человек. Язык входит в подгруппу манде нигеро-конголезской семьи. Письменность на латинской основе. Большинство придерживаются традиционных верований.

МАКУА, народ в Мозамбике, Малави и Танзании. Общая численность более 8,5 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Сохраняют традиционные верования, есть мусульмане-сунниты и христиане, преимущественно католики. Основные традиционные занятия — подсечно-огневое ручное земледелие (маниок, сорго, рис, бобовые, бананы), разведение мелкого рогатого скота и птицы, охота, рыболовство; большую роль играет отходничество на плантации, рудники и в города.

МАЛАВИ, марави, группа народов (ньянджа, маганджа, чева, кунда, сенга, тумбука, чвампо, подзо, зимба и др.) в Малави, Мозамбике, Танзании, Замбии, ЮАР и Зимбабве. Общая численность более 9 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи.

Придерживаются традиционных верований, имеются христиане (протестанты и католики), мусульмане-сунниты (чева, чипета), последователи афро-христианских церквей и сект. Традиционное занятие — ручное переложное земледелие (кукуруза, просо, рис, сорго, арахис, маниок, бобовые, батат, ямс, табак, хлопок).

507

АВ. Козьмин

МАЛАГАСИЙЦЫ, население острова Мадагаскар. Численность более 15 млн человек. Говорят на диалектах малагасийского языка западно-австронезийской группы австронезийской семьи.

Литературный язык сложился к началу XX в. на основе диалекта мерина. Письменность с XVI в. на основе арабской, с начала XIX в. — на основе латинской графики. Около половины сохраняют традиционные верования, 10% — мусульмане-сунниты, остальные — христиане (протестанты и католики). Основное традиционное занятие — сельское хозяйство, пастбищное и отгонное скотоводство, ирригационное рисоводство, подсечно-огневое земледелие.

МАЛАЙЦЫ, этническая общность в Юго-Восточной Азии — в Малайзии, Сингапуре, Индонезии, Таиланде, Брунее. Общая численность ок. 21,5 млн человек. Говорят на малайском языке западно-австронезийской группы австронезийской семьи. Первые памятники — середина I тысячелетия нашей эры — использовали письменность южноиндийского происхождения; с XIV-XV вв. распространился арабский алфавит, частично вытесненный в XIX в. латинским. Мусульмане-

сунниты. Основные занятия — земледелие (главная культура — заливной и суходольный рис, гевея, кокосовая пальма, кофе) и рыболовство. МАОРИ, полинезийский народ, коренное население Новой Зеландии. Численность ок. 320 тыс. человек. Говорят на мао-рийском языке. Письменность с начала XIX в. на основе латинского алфавита. Распространен также английский язык. Протестанты (англикане, пресвитерианские, баптисты) и католики. Основные традиционные занятия — подсеčno-огне-вое ручное земледелие (батат, таро, ямс), собирательство, охота, рыболовство.

МАРИЙЦЫ, народ в Российской Федерации, коренное население Республики Марий Эл. Общая численность более 670 тыс. человек. Говорят на марийском языке финно-угорской группы уральской семьи. Письменность на основе кириллицы. Преимущественно православные и приверженцы «марийской веры» (марла вера), — сочетания христианства с традиционными верованиями. Восточные марийцы в основном придерживаются традиционных верований. Основное традиционное занятие — пашенное земледелие.

МАРШАЛЛЫЦЫ, народ в Республике Маршалловы Острова. Численность более 50 тыс. человек. Говорят на маршалльском языке восточно-австронезийской группы австронезийской семьи. Протестанты (конгрегационалисты), небольшое число — католики. Традиционные занятия — ручное земледелие (кокосы, панданус, таро, хлебное дерево), рыболовство, мореходство на парусных судах.

508

Сведения о народах, упоминаемых в книге

МАСАИ, народ группы нилотов в пограничных районах Кении и Танзании. Численность в Кении 400 тыс. человек, в Танзании — 270 тыс. человек. Язык шари-нильской группы нило-сахарской семьи. Придерживаются традиционных верований. Основные традиционные занятия — кочевое скотоводство (зебу, ослы; пасут скот неженатые юноши, доят женщины), пчеловодство, охота, рыболовство.

МБЕЕРЕ — см. *кикуйю*.

МЕНДЕ, народ в Сьерра-Леоне и в пограничных районах Либерии. Численность в Сьерра-Леоне 1,5 млн человек, в Либерии — 10 тыс. человек. Говорят на языке нигеро-кордофанской семьи. В конце XIX в. под влиянием письменности ваи было создано слоговое письмо менде, которое не закрепилось и к 1960-м гг. вышло из употребления. Современная письменность — на основе латинизированного алфавита. Большая часть придерживаются традиционных верований, значительно число мусульман-суннитов, есть протестанты. Традиционные занятия — ручное земледелие (ямс, маниок, фонио, арахис, хлопок, рис, имбирь), собирательство (плоды масличной пальмы), разведение мелкого рогатого скота, домашней птицы, рыболовство, торговля.

МОНГОЛЫ, население Республики Монголия, КНР. Численность в Монголии — более 2,5 млн, в КНР — ок. 5,2 млн человек. Язык относится к монгольской группе алтайской семьи. Письменность в Республике Монголия с 1945 г. на основе кириллицы, в КНР — так называемая старомонгольская письменность на основе графики, заимствованной у уйгуров (XIII в.). Буддисты. Традиционное занятие — кочевое скотоводство. МОНЫ, мои, народ на юге Мьянмы и Таиланда. Численность в Мьянме 700 тыс. человек, в Таиланде — 120 тыс. Говорят на монском языке (талаинг, или пегу) мон-кхмерской группы австроазиатской семьи. На диалекте матабан-мулмейн существует письменность североиндийского происхождения, восходящая к VI в. Буддисты (хинаяна); сохраняются также традиционные верования, пережитки брахманизма. Основное традиционное занятие — поливное пашенное рисоводство, важное место занимают овощеводство и садоводство, рыболовство.

МУРИЯ, народ в Индии. Язык дравидийской семьи. Сохраняются традиционные верования. Земледельцы и охотники.

НАНАЙЦЫ, народ в Российской Федерации, в Хабаровском и Приморском краях. Численность в России 10,5 тыс. человек. Еще ок. 2 тыс. нанайцев (хэчжэ) живут в Китае. Говорят на нанайском языке тунгусо-маньчжурской группы алтайской семьи. Имеются диалекты (или наречия), говоры, Письменность на

509

АВ. Казьмин

основе кириллицы. Были обращены в православие во второй половине XIX в., однако сохраняли традиционные верования (вера в духов, шаманство и пр.). Основные традиционные занятия — рыболовство и охота (зимой — пушной промысел).

НАНДИ, группа народов в Кении. Общая численность ок. 1 млн человек. Говорят на языках юго-восточной группы нилотской группы языков нило-сахарской семьи. Большинство сохраняет традиционные верования, часть — христиане. Основные занятия — скотоводство и горное поливное земледелие.

НДОНГА, группа народов в Анголе и Намибии. Общая численность ок. 1 млн человек. Языки группы банту нигеро-конголезской семьи. Сохраняют традиционные верования; часть — христиане (лютеране). Занимаются скотоводством и мотыжным земледелием.

НЕГИДАЛЬЦЫ, народ в Российской Федерации, в Хабаровском крае. Численность ок. 600 человек (1989 г.). Говорят на негидальском языке тунгусо-маньчжурской группы алтайской семьи; распространен также русский язык. Негидальцы официально были обращены в православие; сохраняли традиционные верования, шаманство. Традиционные занятия — рыболовство и охота.

НЕНЦЫ, народ в Российской Федерации, коренное население Европейского Севера и севера Западной и Средней Сибири. Численность ок. 35 тыс. человек. Говорят на ненецком языке самодийской группы уральской семьи. Письменность на основе кириллицы. В религиозных воззрениях господствовала вера в духов — хозяев неба, земли, огня, рек, явлений природы. Среди части ненцев Европейского Севера в середине XIX в. получило распространение православие. Традиционные занятия — охота на пушного зверя, дикого оленя, боровую и водоплавающую дичь, рыболовство.

НЕПАЛЬЦЫ, гуркхи, народ в Непале. Численность ок. 11,5 млн человек. Говорят на языке непали андоарийской группы индоевропейской семьи. Письменность на основе деванагари. Традиционные занятия — поливное и богарное, равнинное и террасное пашенное земледелие.

НОГАЙЦЫ, народ в Российской Федерации, Дагестане, Чечне и Ставропольском крае. Численность ок. 75 тыс. человек. Говорят на ногайском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность с XVIII в. до 1928 г. на основе арабской графики, с 1928 г. — латинской, с 1938 г. — на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — кочевое и отгонное скотоводство (овцы, козы, крупный рогатый скот), коневодство, верблюдоводство.

510

НУЭР, народ группы нилотов в Судане и Эфиопии. Численность ок. 1,8 млн человек. Говорят на языке шари-нильской группы нило-сахарской семьи. Придерживаются традиционных верований. Традиционное занятие — скотоводство подвижной от-гонно-пастбищной формы (разводят крупный рогатый скот породы зебу, овец и коз).

НЬИХА, народ в Танзании, Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Общая численность ок. 300 тыс. человек. Традиционные занятия — ткачество, охота, земледелие. *НЬЯНДЖА — см. малави.*

ОВАМБО, народ в Анголе и Намибии. Численность около 700 тыс. человек. Говорят на языке группы банту нигеро-конголезской семьи. Занимаются скотоводством и мотыжным земледелием. Придерживаются традиционных верований, часть — христиане.

СРОКИ, народ в Российской Федерации на острове Сахалин. Численность 180 человек. Говорят на орокском языке тунгусо-маньчжурской группы алтайской семьи. Язык бесписьменный.

Православные. Традиционные занятия — оленеводство (вьючное, верховое, нартовое), летом — добыча морского зверя (нерпа, тюлень), рыболовство, зимой — кочевая охота на пушного и крупного зверя.

ОСЕТИНЫ, народ в Российской Федерации (основное население Северной Осетии) и Грузии (основное население Южной Осетии). Общая численность более 400 тыс. человек. Говорят на осетинском языке арийской группы индоевропейской семьи. Письменность (с XIX в.) на основе русского алфавита. Православные и мусульмане. На равнине основное традиционное занятие — земледелие (пшеница, кукуруза, просо, ячмень и др.). В горах наряду с земледелием было развито скотоводство (овцы, козы, крупный рогатый скот).

ПАМПАГАНЫ, народ на Филиппинах. Общая численность ок. 2 млн человек. Язык малайско-полинезийской группы австронезийской семьи. В основном католики. Традиционное занятие — земледелие.

-см. \$я№>.

ПЕРСЫ, фарси, народ, основное население Ирана (районы Тегерана, Исфахана, Хамадана). Численность более 25 млн человек. Говорят на персидском (фарси) языке иранской группы индоевропейской семьи. Письменность на основе арабского алфавита. Мусульмане-шииты. Традиционные занятия — пашенное земледелие, в том числе поливное (пшеница, ячмень, рис,

табак, клевер, просо, джугара, хлопок, чай, сахарная свекла), распространены садоводство и виноградарство.

511

А.В. Козьмин

САМОА, самоанцы, полинезийский народ, коренное население островов Самоа. Общая численность более 370 тыс. человек. Говорят на языке восточно-австронезийской группы австронезийской семьи. Письменность на основе латинской графики с середины XIX в. Большинство самоа — протестанты, есть католики. Традиционные занятия — ручное земледелие (таро, ямс, сахарный тростник), в меньшей степени животноводство (свиньи, куры) и рыболовство.

САНТАЛЫ, народ группы мунда в Индии. Общая численность более 6 млн человек. Письменность основана на латинской графике и деванагари. Сохраняют традиционные верования, часть — индуисты. Традиционное занятие — пашенное земледелие (рис, просо, кукуруза, бобовые).

САФВА — см. *кита*.

СИМАЛУР — см. *сихуле*.

СИНГАЛЫ, сингальцы, народ, основное население Шри-Ланки. Общая численность более 14 млн человек. Говорят на сингальском языке индоарийской группы индоевропейской семьи. Письменность на основе пали (возникла в IX в.). Большинство — буддисты (число христиан, главным образом католиков, незначительно); сохраняется влияние индуизма и пережитки древних верований. Традиционные занятия — пашенное поливное рисосеяние, на побережье — рыболовство.

СИХУЛЕ, сималурцы, группа народов в Индонезии (на острове Симёлуэ). Численность 120 тыс. человек. Говорят на языке си-малур, или лембано, и сихуле западно-австронезийской группы австронезийской семьи. Мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — заливное рисосеяние.

СУНДЫ, народ в Индонезии (в западной гористой части острова Ява и на южном побережье). Численность более 25 млн человек. Говорят на сунданском языке западноавстронезийской группы австронезийской семьи. Мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — земледелие (рис, кукуруза, маниок, овощи и др.).

САБАСАРАНЫ, табасаранцы, народ в Российской Федерации, в Дагестане. Общая численность ок. 100 тыс. человек. Говорят на табасаранском языке нахско-дагестанской группы северокавказской семьи. Письменность на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты.

ТАВЕТА, народ в Танзании и Кении. Язык группы банту нигеро-кон-голезской семьи.

Распространены христианство и традиционные верования. Традиционное занятие — земледелие.

ТАГАЛЫ, народ на Филиппинах. Численность ок. 14 млн человек. Говорят на тагальском языке западноавстронезийской группы австронезийской семьи. Письменность на основе латинского алфавита. Большая часть — католики; сохраняются пережит-

Сведения о народах, упоминаемых в книге

ки традиционных анимистических верований. Есть протестанты, сторонники независимых синкретических церквей Аглипая, Христа. Традиционное занятие — пашенное земледелие (поливной рис, кукуруза).

ТАДЖИКИ, народ, основное население Таджикистана, второй по численности народ в Афганистане. Общая численность более 8 млн человек. Говорят на таджикском языке западно-иранской группы индоевропейской семьи. Письменность на основе арабской графики и кириллицы. В основном мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — пашенное земледелие в сочетании со скотоводством.

ТАИТЯНЕ, народ, коренное население острова Таити и некоторых других островов архипелага Туамоту. Общая численность более 130 тыс. человек. Говорят на языке восточноавстронезийской группы австронезийской семьи. Письменность на основе латинского алфавита с 1823 г.

Кальвинисты, часть — католики. Традиционные занятия — ручное земледелие (таро, ямс, батат, кокосовая пальма), животноводство (свиньи, собаки) и рыболовство.

ТАМИЛЫ, народ в Индии, основное население штата Тамилнад на севере Шри-Ланки и в Сингапуре. Общая численность более 65 млн человек. Говорят на тамильском языке дравидийской семьи. Письменность на брахми с начала нашей эры. В основном индуисты-шиваисты, есть группы мусульман-суннитов и христиан. Основное занятие — пашенное земледелие.

ТАТАРЫ КРЫМСКИЕ, народ в Российской Федерации (21,3 тыс. человек), на Украине (около 270 тыс. человек, в основном в Крыму, а также в Херсонской области), в Узбекистане (в Ферганской и

Ташкентской областях, 189 тыс. человек). Говорят на крымско-татарском языке тюркской группы алтайской семьи; имеет диалекты — северный (степной), средний (горный) и южнобережный. Письменность на латинской основе (до 1922 г. — на основе кириллицы). Мусульмане-сунниты. В степной части вплоть до XVIII в. сохранялось кочевое скотоводство, позже степные татары перешли к оседлому земледелию. В предгорной области и на южном побережье издавна господствовали земледелие, садоводство, виноградарство, животноводство, на побережье было развито рыболовство.

ТАТАРЫ, народ в Российской Федерации, основное население Татарстана. Общая численность более 6,7 млн человек. Делятся на три основные экстерриториальные группы: татары волго-уральские, татары сибирские и татары астраханские. Народно-разговорный татарский язык кыпчакской группы тюркского языка. Наиболее древняя письменность — тюркская руника.

512

513

АВ. Козьмин

Письменность с X в. по 1927 г. — на основе арабской графики, с 1928 по 1939 г. - латинской, с 1939-1940 гг. — на основе кириллицы. Верующие, за исключением небольшой группы кряшен, обращенных в XVI-XVIII в. в православие, — мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — пашенное земледелие и скотоводство.

ТИГРАИ, народ на севере Эфиопии (округ Тыфай) и в Эритрее. Численность ок. 6 млн человек. Говорят на языке тигринья (ти-грайском (семитской группы афразийской семьи. Письменность на основе эфиопского алфавита. Большинство — христиане (главным образом монофиситы, также католики), часть — мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — пашенное поливное земледелие (пшеница, ячмень, тефф и др.).

ТИГРИНЬЯ — см. *тиграи*.

ТОНГА, полинезийский народ, основное население государства Тонга. Общая численность — 120 тыс. человек, в том числе в Тонга 105 тыс. человек. Говорят на тонганском языке восточноавстронезийской группы австронезийской семьи. Письменность с середины XIX в. на основе латинской графики. Христиане, большинство — методисты, остальные — католики, мормоны, англикане. Традиционное занятие — ручное земледелие (ямс, таро, батат, маниок и др.).

ТОРАДЖИ, группа родственных народов в Индонезии (горные районы центральной части острова Сулавеси). Численность более 1,5 млн человек. Говорят на языке тораджа западноавстронезийской группы австронезийской семьи. Большинство — мусульмане-сунниты и христиане (протестанты). Традиционное занятие — ручное подсечно-огневое переложное земледелие.

ТУВИНЦЫ, народ в Российской Федерации, основное население Тувы. Живут также в Монголии, Китае, в Синьцзян-Угурийском автономном районе. Общая численность — более 200 тыс. человек. Говорят на тувинском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе кириллицы. В основном буддисты, сохраняются также добуддийские культы, шаманизм.

Традиционные занятия — кочевое скотоводство, пашенное земледелие (просо, ячмень).

ТУРКИ, основное население Турции. Численность в Турции — 52,5 млн человек; общая численность — более 55 млн человек. Говорят на турецком языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе арабской графики с XIII в., с 1928 г. — на латинской основе.

Подавляющее большинство — мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — пашенное земледелие и садоводство.

ТУРКМЕНЫ, народ в Туркменистане. Отдельные группы живут в Афганистане и на Северном Кавказе. Общая численность более

514

Сведения о народах, упоминаемых в книге

4,6 млн человек. Говорят на туркменском языке тюркской группы алтайской семьи. Мусульмане-сунниты. Традиционные занятия — орошаемое земледелие в сочетании с кочевым и отгонным скотоводством.

УЗБЕКИ, народ в Узбекистане (численность 14 145 тыс. человек). Говорят на узбекском языке тюркской группы алтайской семьи. Письменность на основе кириллицы, с середины 1990-х гг. — и на латинской основе. Мусульмане-сунниты. Традиционными занятиями узбеков в оазисах были многоотраслевое ирригационное земледелие, ремесла и торговля. В предгорной и особенно в степной зонах у полукочевых узбеков одно из основных занятий — скотоводство.

УЙГУРЫ, народ в Китае, Казахстане, Киргизии, Узбекистане, России, Афганистане и др. Общая численность ок. 8 млн человек. Говорят на уйгурском, или новоуйгурском, языке тюркской

группы алтайской семьи. Письменность в Китае на основе арабской графики, в пределах бывшего СССР — на основе кириллицы. Мусульмане-сунниты. Традиционное занятие — поливное пашенное земледелие.

ФАНГ, группа народов в Камеруне, Габоне и Экваториальной Гвинее. Общая численность ок. 1,7 млн человек. Языки группы банту нигеро-конголезской семьи. Большинство придерживаются традиционных верований, есть католики, протестанты (пресвитериане, адвентисты седьмого дня) и последователи христианско-африканских сект. Традиционные занятия — тропическое ручное подсечно-огневое земледелие (элевсина, сорго, кукуруза, арахис, ямс, маниок, овощи, бананы, масличная пальма, табак), охота, рыболовство.

ФИДЖИЙЦЫ, народ, коренное население Фиджи. Численность более 800 тыс. человек. Говорят на западном и восточном фиджийских языках восточно-австронезийской группы австронезийской семьи. Письменность с XIX в. на основе латинской графики. Распространен также английский язык. Большая часть — протестанты (методисты и др.). Традиционные занятия — ручное земледелие, рыболовство, животноводство. ФУЛЬБЕ, народ в Западной и Центральной Африке, населяющий компактные территории от побережья Атлантического океана до долины Нила и Красного моря. Общая численность 23 млн человек. Говорят на языке фула, или фульфульде (фуль, филнчи, фелата, пулар, пуль) западноатлантической группы нигеро-кор-дофанской семьи. Письменность на основе латинского алфавита. В XVII-XVIII вв. была распространена арабская графика (так называемая аджами). Большинство — мусульмане-сунниты, кочевники придерживаются традиционных верований. Делятся на кочевников-скотоводов, полукочевников и оседлых.

515

АД Козьмин

ХАКАСЫ, народ в Российской Федерации, в Хакасии. Общая численность более 80 тыс. человек. Говорят на хакасском языке тюркской группы алтайской семьи. Большая часть придерживается традиционных верований, несмотря на то что в 1876 г. они были официально обращены в православие. Традиционное занятие — полукочевое скотоводство.

ХАСУА, народ в Нигерии, Нигере, Камеруне, Гане, Чаде, Буркина-Фасо, Бенине, Того, ЦАР, Мали и Ливии. Общая численность более 30 млн человек. Говорят на языке хауса западной подгруппы чадской группы афразийской семьи. Письменность с XVII-XVIII вв. на основе арабской графики (аджами), с конца XIX в. — на основе латиницы (боко). Большинство — мусульмане-сунниты, часть — христиане-протестанты (англикане, методисты, баптисты) и приверженцы традиционных верований. Традиционные занятия — торговля и мотыжное земледелие. ХЕХЕ, народ в Танзании. Численность хехе вместе с близкими им бена, поголо, матумби, мдемдеум ок. 1,5 млн человек. Язык группы банту нигеро-конголезской семьи. Большинство придерживается традиционных верований, имеются мусульмане-сунниты и католики. Традиционное занятие — ручное земледелие.

ХИНДУСТАНЦЫ, этническая общность на севере Индии. Численность более 250 млн человек. Говорят на диалектах языка хинди индоарийской группы индоевропейской семьи. В основном индуисты.

ЧУВАШИ, народ в Российской Федерации, основное население Чувашии. Общая численность ок. 1,8 млн человек. Говорят на чувашском языке тюркской группы алтайской семьи; распространен также русский язык. В основном православные. Традиционное занятие — земледелие.

ШАНЫ, народ группы таи в Мьянме, главным образом на Шанском нагорье. Численность ок. 3 млн человек. Говорят на шанском языке паратайской семьи. Большая часть — буддисты, сохраняются традиционные верования. Традиционное занятие — пашенное земледелие.

ШОНА, народ в Зимбабве. Численность 7,5 млн человек. Придерживаются традиционных верований, есть христиане (протестанты и католики) и последователи около 40 христианско-африканских церквей. Письменность на основе латинского алфавита. Традиционные занятия — земледелие (мотыжное подсечно-огневое, ирригационное, террасное), огородничество, садоводство, разведение мелкого рогатого скота, охота, рыболовство.

ШОРЦЫ, народ в Российской Федерации, в Кемеровской области, в Хакасии и Республике Алтай и др. Общая численность более

516

Сведения о народах, упоминаемых в книге

15 тыс. человек. Говорят на шорском языке тюркской группы алтайской семьи. В 1880-х гг. была создана письменность на основе русского алфавита. Придерживаются традиционных верований.

До XIX в. одними из основных занятий шорцев были выплавка и ковка железа, затем главным занятием стала охота.

ЭВЕ, народ в Гане и Того. Численность более 3,5 млн человек. Говорят на языке эве, эвегбе, или аджагбе, группы ква нигеро-кор-дофанской семьи. Письменность на основе латинской графики. Распространены традиционные верования, часть — мусульмане-сунниты и христиане (католики и протестанты). Традиционные занятия — ручное земледелие, животноводство, рыболовство.

ЭВЕНЫ, народ в Российской Федерации, в Якутии, Магаданской области, Чукотском и Корякском национальных округах, Камчатской области и Охотском районе Хабаровского края. Общая численность 17,2 тыс. человек. Язык относится к тунгусо-мунь-чжурской группе алтайской семьи. Православные. Традиционные занятия — оленеводство, охота (дикий олень, лось, горный баран, пушной зверь) и рыболовство.

ЯВАНЦЫ, народ в Индонезии (на острове Ява, кроме его западной части, и в близлежащих районах Калимантана). Общая численность ок. 90 млн человек. Говорят на языке австронезийской семьи. Письменность на основе латинской и арабской графики, вытеснившая древнее яванское письмо (возникло в VIII в.). Мусульмане-сунниты, есть христиане. Традиционное занятие — пашенное земледелие.

ЯКУТЫ, народ в Российской Федерации, в Якутии. Общая численность ок. 380 тыс. человек. Говорят на якутском языке тюркской группы алтайской семьи. Православные. Основные традиционные занятия — коневодство и разведение крупного рогатого скота.

ЯПОНЦЫ, основное население Японии. Численность 126 млн человек. Говорят на японском языке алтайской семьи. Письменность (первые памятники — VI-VIII вв.) смешанная: включает иероглифы китайского происхождения и слоговую азбуку двух видов. В основном синтоисты и буддисты; есть христиане и последователи синкретических религий, сложившихся на основе синтоизма и буддизма. Традиционное занятие — пашенное поливное рисосеяние.

Литература

Литература

Список составлен по алфавиту упоминаемых в книге народов. Ссылки на источники в первой части книги состоят из сокращенного названия народа (во второй опущено), если источников загадок данного народа несколько, то римской цифрой обозначен номер источника, далее дается номер загадки внутри источника или, если они не пронумерованы, указывается страница. Те источники, которые составителям не удалось установить, обозначены в списке и в ссылках как ММ.

АБАЗ. - АБАЗИНСКИЙ:

I. Абазинско-русский словарь. М., 1967.

Н. ТАБУЛОВ А. З. Абазинские загадки и пословицы // Труды черкесского научно-исследовательского ин-та истории, языка и литературы. 1954. Вып. 2. С 303-332.

III. Абазинские народные сказки / Сост., пер. с абазинск, вступ. ст. и примеч. В.Б.Тугова.М., 1985.

АБХАЗ. - АБХАЗСКИЙ:

I. Абхазские народные сказки / Пер. с абхазск.; Сост. К. С. Шакрыл. М., 1974.

II. гулия Д. И. Сборник абхазских пословиц, загадок, скороговорок, омонимов и омографов, народных примет о погоде, заговоров и наговоров. Сухуми, 1939.

АВАР. - АВАРСКИЙ:

I. Авар халкъабул бицанк аби (Аварские народные загадки) / Сост. М. Муртазалиев. Махачкала, 1968. II. Гаслнов М. М. Дагестанские пословицы, поговорки, загадки. Махачкала, 1971.

III. Сатира и юмор народов Дагестана / Сост. А. Ахлаков, Х. Халилов и др. Махачкала, 1976.

518

АДЫГ-АДЫГСКИЙ:

I. Адыгейские сказания и сказки. Майкоп, 1952.

II. Сказки адыгских народов / Сост., вступ. ст., примеч. А.И. Алиевой. М., 1978.

АЛТ. - АЛТАЙСКИЙ:

I. БАСКАКОВ Н. А. Алтайский язык. М., 1958.

II. БАСКАКОВ Н. А. Диалектумандинцев. М., 1972.

III. БАСКАКОВ Н. А. Северные диалекты алтайского (ойротского) языка (диалект черневых татар). М., 1965.

IV. Загадаю — отгадай / Сост. Е. Т. Долгих, Т. Г. Леонова. Новосибирск, 1972.

V. Алтайские загадки / Сост. К.Е. Укачина. Горно-Алтайск, 1981.

АМХАР. - АМХАРСКИЙ:

Амхарские народные сказки / Пер. с амхар., предисл. и примеч. Э. Б. Ганкина. М., 1979.

АРАБ.-АРАБСКИЙ:

Книга тысячиоднойночи: В8т./Пер. с арабск. М. А. Салье. М., 1958-1960.

АРМЯН. - АРМЯНСКИЙ:

I. Армянский фольклор / Сост. Г. О. Карапетян. М., 1979.

П. ОРБЕЛИ И. А. Фольклор и быт Мокса. М., 1982.

III. Армянские сказки / Пер. и примеч. Я. Хачатрянца. М.; Л., 1933-

АССИР. - АССИРИЙСКИЙ:

Истребитель колючею Сказки, легенды и притчи современных ассирийцев / Сост., пер. с ассир. и европейск. языков К. П. Матвеева (Бар-Маттая). М., 1974-

АФГАН. - АФГАНСКИЙ:

I. Афганские сказки / Пер. с афган.; Сост. К. А. Лебедев. М., 1955.

II. Афганские сказки и легенды / Сост. К. А. Лебедев. М., 1972.

БАЙГА:

Сказки народов Центральной Индии / Пер. с англ. и сантал. Г. А. Зографа и З. Е. Самойловой; предисл. и примеч.

Г. А. Зографа. М., 1971.

БАЛАНТ:

NN.

БАМБАРА:

Сказки народов Африки / Пер. с афр. и западноевроп. языков; Сост. А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

519

Литература

БАНГА:

KRUYT A C. Banggaische Studien. III. Raadsels in den Banggaiarchipel en in Bolantak // Tijdschrift voor Indische taal-, land- en vilkenkunde. Batavia, 1932. Deel LXXII, afl. 1.

БАТАК. - БАТАКСКИЙ:

L. ORHUISEN C. A van. Eenige batakische raadsels // Tijdschrift voor Indische taal-, land- en vilkenkunde. Batavia, 1883- Deel XXVIII. II. ORHUISEN C. A van. Eenige batakische raadsels // Ibid. 1885-Deel XXX.

БАУЛЕ:

Аура Поку: Мифы, сказки, легенды, басни, пословицы и загадки народа бауле // Пер. с нем. Г. Л. Пермякова. М., 1960.

БАШК. - БАШКИРСКИЙ:

НАДРШИНА Ф. Афористические жанры башкирского фольклора: Автореф. канд. дисс. Уфа, 1971.

БЕЛУДЖ - БЕЛУДЖСКИЙ:

Сказки, басни и легенды белуджей / Сост., пер. с англ. А. Е. Порожнякова. М., 1974.

БЕНГ. - БЕНГАЛЬСКИЙ:

SARAT CHANDRA M, Riddles current in the district of Chittagong in Eastern Bengal.

P. IV // The Journal of the Anthropological Society of Bombay. 1927. Vol. 13,

№6.

БЕРБЕР. - БЕРБЕРСКИЙ:

ТАОС-АМУШ М. Волшебное зерно: Сказки, легенды и песни берберов Каби-лии / Пер. с фр. О. В. Моисеенко. М., 1974.

БИКОЛ. - БИКОЛАНСКИЕ:

NN.

БИРМ. — БИРМАНСКИЙ:

I. Волшебная арфа: Сказки народов Бирмы / Сост. Е. Западова. М., 1977.

II. Перл Аун: Волшебные сказки / Пер. с англ. и обраб. И. Можейко. М., 1965.

III. Сказки народов Бирмы / Пер. с бирм.; Сост. В. Б. Касевич, Ю. М. Осипов. М., 1976.

БУЛУ:

Книга о судах и судьях: Легенды, сказки, басни и анекдоты разных веков и народов о спорах и тяжбах, о судах и судьях, о хитроумных расследованиях и удивительных приговорах / Сост., вступит. ст. и примеч.

М. С. Харитоновна. М., 1975.

520

Литература

БУРА:

Сказки народов Африки / Пер. с афр. и западноевроп. языков; Сост. А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

БУРЯТ. - БУРЯТСКИЙ:

I. БАЗАРОВ Ш. Двести загадок агинских бурят. М., 1902.

П. ЖАМЦАРАНОВ Ц. Материалы к изучению устной литературы монгольских племен // Записки Восточного отд. Имп. Русского археол. о-ва. 1906.

Т. 17, вып. 1-3.

III. ХАМАГАНОВ М. П. Бурят-монгольские загадки-триады. Улан-Удэ, 1957.

IV. ХАМАГАНОВ М. П. Очерки бурятской афористической поэзии. Улан-Удэ, 1959.

V. ШАРАКШИНОВА Н. О. Бурятский фольклор. Иркутск, 1959-

VI. Бурятские народные сказки / Сост. Л. Е. Элиасов. Улан-Удэ, 1973.

БУХАР. - ЯЗЫК БУХАРСКИХ АРАБОВ:

ВинниковИ.Н. Язык и фольклор бухарских арабов. М., 1969.

БУШМ. - БУШМЕНСКИЙ:

Мифы и сказки бушменов / Сост., пер. с англ. Е. С. Котляр. М., 1983-

БХИЛ. - БХИЛЬСКИЙ:

HELBERG E. Proverbs and riddles current among the Bhils of Khandesh // The Journal of the Anthropological Society of Bombay.

1927. Vol. 13, №8.

ВАХАН. - ВАХАНСКИЙ:

ГРЮНБЕРГ А. Л., СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ И.М. Ваханский язык Тексты, словарь, грамматический очерк. М., 1976, ВИС. — ВИСАЙЯ:

I. HART DOUN V. Riddles in Filipino folklore. A anthropological analysis. Syracuse (N.Y.), 1964.

II. Сказки и мифы народов Филиппин / Пер. с англ. и тагал.; Сост. Р. Л. Рыбкин; Под ред. Б. Б. Парникеля. М., 1975- (Сказки и мифы народов Востока).

ВЬЕТ. - ВЬЕТНАМСКИЙ:

I. Выскоученый Куинь и другие забавные истории / Пер. с вьет., предисл. и примеч. Н. И. Никулина. М., 1973.

II. Вьетнамские сказки. Книга о великих подвигах и необычайных приключе- ных славного кузнечика Мена, а также рыцаря черной мантии, который был ни уткой, ни гусем / Пер. с вьет. М. Ткачева. М., 1965.

III. Сказки народов Вьетнама / Пер. с вьет. И. С. Быстрова, И. И. Глебовой и Н. И. Никулина. М., 1970.

IV. Классическая проза Дальнего Востока. М., 1975.

V. Сказки и легенды Вьетнама / Пер. с вьет. М., 1958.

521

Литература

ГАВАЙСКИЕ:

I. BECKWITH M. Hawaiian riddling //American Anthropologist. 1922. Vol. 24, № 3. II. Сказки и мифы Океании / Пер. с западноевроп. и полинез. языков; Сост. Г. Л. Пермяков. М., 1970.

ГАГАУЗ. — ГАГАУЗСКИЙ:

РАДЛОВ В. В., Мошков В. Образцы народной литературы тюркских племен. СПб., 1904. Ч. 10.

ГАНДА:

Сказки народов Африки / Пер. с афр. и западноевроп. языков; Сост. А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

ГИО:

Книга о судах и сужьях Легенды, сказки, басни и анекдоты разных веков и народов о спорах и тяжбах, о судах и сужьях, о хитроумных расследованиях и удивительных приговорах / Сост., вступ. ст., примеч. М. С. Харитоновна. М., 1975.

ГОТТ. - ГОТТЕНТОТСКИЙ:

SCHULTSE L. Aus Namaland und Kalahari. Yena, 1907.

ГРУЗ. — ГРУЗИНСКИЙ:

I. ЧИКОВАНИ М. Загадки // Грузинское народно-поэтическое творчество. Тбилиси, 1972. С. 202-208.

II. Грузинские народные сказки (Сто сказок) / Сост. Н. И. Долодзе. Тбилиси 1956.

ДАГЕСТ. -ДАГЕСТАНСКИЕ:

Сказки народов Северного Кавказа. Ростов, 1959-

ДАРГ. - ДАРГИНСКИЙ:

I. Гасанов М.М. Дагестанские пословицы, поговорки, загадки. Махачкала, 1971. II. Даргинские сказки / Пер., предисл. и примеч. М.-З. Османова. М., 1963-

ДЖАГТА:

STAMBERG FR. Ratsel der Djaga // Zeitschrift fur Eingeborenen Sprachen. 1943. Bd 33, Hf. 1-2.

ДИГОР. - ДИГОРСКИЙ:

Осетинские (дигорские) народные изречения. На осет. (дигорский диалект) и русск языках. Из собрания Г. А. Дзагурова / Сост. М. С. Харитонов. М., 1980.

ДР.-СИР. - ДРЕВНЕСИРИЙСКИЙ:

I. От Акихара до Джано. М.; Л., 1960.

II. Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль. Л., 1972.

522

Литература

ДУЗУН:

WILLIAMS T. R. The form and function of Tambunan Dusun riddles //Journal of American Folklore. 1963. Vol. 76, № 300.

ИЛА;

SMITH E.W., DALE AM. The Ila-speaking peoples of Norther Rhodesia London, 1920. Vol. II.

ИЛОК - ИЛОКАНА

NN.

ИНГУШ. - ИНГУШСКИЕ:

Сказки и легенды ингушей и чеченцев / Сост., пер., предисл. и примеч. А. О. Мальсагова. М., 1983.

ИНД. - ИНДИЙСКИЕ:

СОМАДЕВА. Необычайные похождения царевича Нараваханадатгы / Пер. с санскрита, послесл. и примеч. И. Д. Серебрякова. М., 1972.

ЙОРУБА

VASCOM W. R. Literary style in Yoruba riddles //Journal of American Folklore. 1949-Vol. 62, № 243-

КАБАРД. - КАБАРДИНСКИЙ:

ТАЛ П А М. Е. Кабардинский фольклор. М.; Л., 1936.

КАЗАХ. - КАЗАХСКИЙ:

I. АБЖАНОВ М. Казахские народные загадки. Алма-Ата, 1966.

II. АДАМБАЕВА Ж. Д. Литературно-стилистические и языковые особенности

- казахских загадок Автореф. канд. дисс. Алма-Ата, 1966.
- III. ЖАНУЗАКОВ Т. Загадки // История казахской литературы. Т. 1: Казахский фольклор. Алма-Ата, 1968 г.
- IV. Казахская народная поэзия (Из образцов, собранных и записанных А. А. Диваевым). Алма-Ата, 1964-
- V. Казахский фольклор в собрании Г. Н. Потанина: (Архивные материалы и публикации). Алма-Ата, 1972.
- VI МЕЛИОРАНСКИЙ П. М. Киргизские пословицы и загадки // Записки Восточного отд. Императорского археологического общества. Т. 7. СПб., 1893.
- КАЛМ. - КАЛМЫЦКИЙ:
- I БОРДЖАНОВА Т. Г. Триада — традиционный жанр калмыцкой афористической поэзии // Фольклор народов РСФСР. Уфа, 1984.
- II. Котвич В. Л. Калмыцкие загадки и пословицы. Элиста, 1972.
- III. Народное творчество Калмыкии / Сост. И. И. Кравченко. Сталинград; Элиста, 1940.

523

Литература

- IV. Медноволосая девушка: Калмыцкие народные сказки // Пер., сост. и примеч. М. Ватагина. М., 1962.

КАМБА

- LINDBLOM G. Kamba riddles, proverbs and songs // Archives d'etudes orientales. Leipzig, 1934. Vol. 20, №3.

КАНАВ. - КАНАВАРИ:

- Pandit Tika Ram Josi. Notes on the ethnography of the Bashahr state, Simla Hills, Punjab // Journal^{and} proceedings of the Asiatic society of Bengal. 1912. Vol. 7, № 9.

КАРАКАЛП. — КАРАКАЛПАКСКИЙ:

- I. Алимов А. Каракалпакские народные загадки: Автореф. канд. дисс. Нукус, 1969.

- II. БАСКАКОВ Н. А. Каракалпакский язык. Ч. I. М., 1951.

КАРАНГА:

- Сказки народов Африки / Пер. с африк. и западноевроп. языков; Сост. А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

КАРЕЛ. - КАРЕЛЬСКИЙ:

- I. ЛАВОНЕН Н. А. Карельская народная загадка. Л., 1977.
- II. МАКАРОВ Г. Н. Карельские пословицы, поговорки, загадки. Петрозаводск 1959.

КАШМ. - КАШМИРСКИЙ:

- I. HINTON KNOWLES J. Kashmiri riddles // Journal of the Asiatic society of Bengal. Calcutta, 1887. Vol. 56, № 3.
- II. KOUL A Kashmiri riddles // Indian Antiquary 1933. Vol. 62.

КЕТ. - КЕТСКИЙ:

- КРЕЙНОВИЧ Е. А. Кетские загадки // Кетский сборник М., 1969-

КИЗИБА:

- RENSE H. Kisiba Land und Leute. Stuttgart, 1910.

КИРГ. - КИРГИЗСКИЙ:

- АБДЫРАКУНОВ Т. Киргизские народные загадки. Фрунзе, 1973.

КИТ. - КИТАЙСКИЙ:

- I. Загадки. Пекин: Чжунго шаонянь эртун чубаныне, 1956.
- II. Полное собрание народных загадок / Сост. Чжу Юань-цзунь. Шанхай: Шицзе шуцзюй. 1935-
- III. Чэнь ГУАН-ЯО. Исследование загадок Шанхай: Шанью иньпугуань. 1934.

524

Литература

- [V. ЛУ ГУН. Китайские загадки // Огонек 1956. № 31.

- V. ЧЕРКАССКИЙ Н. Китайские народные загадки // Семья и школа. 1957. № 3.

- VI. Пурпурная яшма: Китайская повествовательная проза I-VI веков / Пер. с кит. М., 1980.

- VII. Рассказы о необычайном: Сборник дотанских новелл / Пер. с кит. М., 1977.

КОЗИ:

- ITTMAN E. Aus dem Ratselschatz der Kozi / Zeitschrift fur Eingeborenen Sprachen. 1930-1931-Bd. 21.

КОМИ:

NN.

КОР. - КОРЕЙСКИЙ:

- Корейские народные изречения. На кор. и рус. яз. / Сост., пер., примеч. и пре-дисл. Лим Су. М., 1982.

КОРЯК. - КОРЯКСКИЙ:

- ЖУКОВА А. М. Образцы загадок коряков Пенжинского района // Учен. зап. Ленингр. пед. ин-та им. А. И. Герцена. 1958. Т. 132.

КРЫМ. - КРЫМСКО-ТАТАРСКИЙ:

- I. КОНДАРАКИ В. Х. Универсальное описание Крыма. СПб., 1875-Ч. 13-

- II. Рддлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племен. СПб., 1866-1885.

- III. ФИЛОНЕНКО В. И. Загадки крымских татар. Симферополь, 1926.

КУМЫК. - КУМЫКСКИЙ:

I. ГАСАНОВМ. М. Дагестанские пословицы, поговорки, загадки. Махачкала, 1971.

II. Сатира и юмор народов Дагестана / Сост. А. Ахлаков, Х. Халилов и др. Махачкала, 1976.

КУНДУ:

ITTMAN E. Kundu Ratsel. Berlin Universitat Mitteilungen // Mitteilungen des Seminars fur Orientalische Sprachen. 1934. Bd. 37, Abt. 3.

КУРД. - КУРДСКИЙ:

LESCOT R. Proverbs et enigmes Kurdes. Paris, 1937.

КХМЕР. — КХМЕРСКИЙ:

I. Похождения хитроумного Алеу и другие сказки Камбоджи / Пер. с кхмер.

Ю. Горгониева. М., 1973.

525

Литература

II. Кхмерские мифы и легенды / Пер. с кхмер., предисл. и коммент. Н. Д. Фош-ка Ат, 1981.

ЛАК - ЛАКСКИЙ:

Сказки народов Дагестана / Сост. Х. Халилов. М., 1965.

ЛЕЗГИН. — ЛЕЗГИНСКИЙ:

Сатира и юмор народов Дагестана / Сост. А. Ахлаков, Х. Халилов и др. Махачкала, 1976.

ЛИБЕР. - ЛИБЕРИЙСКИЙ:

Сказки народов Африки / Пер. с афр. и западноевроп. языков; Сост. А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

ЛОБНОР. - ЛОБНОРСКИЙ:

МАЛОВ С.Е. Лобнорский язык. Фрунзе, 1956.

ЛОМА:

Книга о судах и судьях: Легенды, сказки, басни и анекдоты разных веков и народов о спорах и тяжбах, о судах и судьях, о хитроумных расследованиях и удивительных приговорах / Сост., вступ. ст. и примеч. М.С. Харитоновна. М., 1975.

МАКУА:

HARRIS L. Some riddles of the Makua people // African Studies. 1942. Vol. 1, № 4-

МАЛ. - МАЛАЙСКИЙ:

TeKa-teki / Ed by O. T. Dussek. Singapore: Methodist Publ. House, 1910-1918. Part 1. (Malay literature series; 14).

МАЛАГ. - МАЛАГАСИЙСКИЙ:

I. Обычаи и фольклор Мадагаскара / Пер. с мальгаш. М., 1977. II. Сказки Мадагаскара / Пер. с фр., предисл. и коммент. Ю. С. Родман; Под ред. Е. М. Мелетинского. М., 1977.

МАОРИ:

Сказки и мифы Океании / Пер. с западноевроп. и полинезийск. языков; Сост. Г. Л. Пермяков. М., 1970.

МАР. - МАРИЙСКИЙ;

Марийские пословицы, поговорки и загадки / Сост. С. И. Ибатов. Йошкар-Ола, 1960.

МАРШАЛЛ:

DAVENPORT W. H. Fourteen Marshallese riddles // Journal of American Folklore. 1952. Vol. 65.

526

Литература

МАСАИ:

HOLLIS A C. The Masai, their language and folklore. Oxford, 1905-

МБЕЕРЕ:

GLAZIER J-, GLAZIER PH. D. Ambiguity and exchange // Journal of American Folklore. 1976. Vol. 89, № 352.

МЕНДЕ:

Сказки народов Африки / Пер. с афр. и западноевроп. языков; Сост. А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

МОН:

Сказки народов Вьетнама / Пер. с вьет. И. С. Быстрова, И. И. Глебовен, Н. И. Никулина. М., 1970.

МОНГ. - МОНГОЛЬСКИЙ:

I. БАЗАРОВ Ш.-Лх. Образцы монгольского народного творчества // Записки Восточного отд. Императорского Русского археологического общества. СПб., 1902. Т. 14, вып. 4.

II. КЛЮЕВА В. Н. К вопросу о системе поэтического образа в монгольском фольклоре // Учен. зап. Монгольского гос. ун-та им. Чойбалсана. Улан-Батор, 1946. Т. 1, вып. 1.

III. КЛЮЕВА В. Н. Монгольские триады // Учен. зап. Монгольского гос. ун-та им. Чойбалсана. Улан-Батор, 1946. Т. 2, вып. 1.

IV. Ключкин В. А. Ключ к изучению живой монгольской речи и письменности // Труды Гос. Дальневосточного ун-та. 6-я серия. 1926. № 4.

V. РУДНЕВ А. Д. Материалы по говорам Восточной Монголии. СПб., 1911.

VI. NN.

VII. Монгольские сказки / Пер. с монг; Сост. и послесл. Г. Михайлова. М., 1962.

МОРД. - МОРДОВСКИЙ:

NN.

МУРИЯ:

VERRIER E. The Muria and their Ghotul. Bombay, 1947.

НАНАЙСКИЙ:

ПУТИНЦЕВА А П. Нанайские загадки // Учен. зап. Ленингр. пед. ин-та им. А. И. Герцена. 1957. Т. 132.

НАЙДИ:

NOELIS A C. The Nandi. Oxford, 1969.

НДОНГА:

PETTINEN H. Lieder und Ratsel der Aandonga / Zeitschrift fur Eingeborenen-spra-chen. Bd. 17. H. 3. 1927.

527

Литература

НЕГИД. — НЕГИДАЛЬСКИЙ:

ЦИНЦИУС Е. Н. Загадки негидальцев / Учен. зап. Ленингр. лед. ин-та им. А. И. Герцена. 1957. Т. 132.

НЕНЕЦ. - НЕНЕЦКИЕ:

Пичков А. И. Ненецкие загадки / Учен. зап. Ленингр. пед. ин-та им. А. И. Герцена. 1959. Т. 169.

НЕПАЛ. - НЕПАЛЬСКИЙ:

Живой в царстве мертвых: Сказки народов Непала / Пер. с непал. и невар. Л. Аганиной, К. Шрестха. М., 1971.

НОГАЙ:

I. БАСКАКОВ Н. А. Ногайский язык и его диалекты. М.; Л., 1940. П. КАЛМЫКОВА С. А. Ногайские загадки / Труды Черкесского науч.-иссл. ин-та истории, языка и литературы. Вып. 2. Черкесск, 1954.

III. Ногайские народные сказки / Сост. Афдаут Ногай. М., 1979.

IV. Сатира и юмор народов Дагестана / Сост. А. Ахлаков, Х. Халилов и др. Махачкала, 1976.

НУЭР:

Сказки народов Судана / Пер. И. Кацнельсона, Ф. Мендельсона; Сост. и по-слесл. И. Кацнельсона. М., 1968.

НЬИХА:

KOTZ-KRETSCHMERE. Die Sawfa Berlin, 1926-1929-Bd 2.

НЬЯНДЖА

Some riddles of the Nyanja people / Bantu studies. 1939. Vol. 13, № 4.

ОВАМБО:

Kuusi M. Ovambo riddles. Heklsinki. 1974.

ОРОК - ОРОКСКИЙ:

ПЕТРОВА Т. И. Язык сроков. Л., 1967.

ОСЕТ. - ОСЕТИНСКИЙ:

Осетинские народные сказки / Запись текстов, пер., предисл. и прим. Г. А. Дзагурова. М., 1973.

ПАМП. - ПАМПАГАНСКИЙ:

Сказки и мифы народов Филиппин / Пер. с англ. и тагал.; Сост. Р. Л. Рыбкин; Под ред. Б. Б. Парникеля. М.: Наука, 1975. (Сказки и мифы народов Востока).

528

ПАН. - ПАНГАСИНАНСКИЙ или ПАНАЙАН:

NN.

ПАНГВЕ:

TESSMANG. Ratselder Pangwe // Anthropos. 1915-1916. Bd. 10-1 I, Hf. 5-6.

ПЕРС. - ПЕРСИДСКИЙ:

I. ЖУКОВСКИЙ В. А. Образцы персидского народного творчества. СПб., 1902.

II. зийа Ад-Дин НАХШАБИ. Книга Попугая (Тути-наме) / Пер. с перс.

Е. Э. Бергельса. М., 1982.

III. SCOTT Си. Т. Persian and Arabic riddles. A language centered approach to genre definition // International Journal of American Linguistics. 1965. Vol. 31.

САМОА:

HEIDER E. Samoanische Ratsel // Archiv fur Anthropologie. 1915. Bd. 14.

САНТАЛ. - САНТАЛЬСКИЙ:

Сказки народов Центральной Индии / Пер. с англ. и сантал. Г. А. Зографа, З. Е. Самойловой; Предисл. и примеч. Г. А. Зографа. М., 1971.

СЕБ. - СЕБУАНО:

NN.

СИ МАЛ. - СИМАЛУРСКИЙ:

Остров красавицы Си Мелю: Мифы, легенды и сказки острова Сimalур / Собр. в этнография, экспедиции д-ром Г. Келлером. М., 1984.

СИНГ. - СИНГАЛЬСКИЙ:

I. SIMON G. H. More riddles from Ceylon // Western Folklore. 1957. Vol. 16, № 3.

II(a, б). SIMON G. H. Riddles from Ceylon // Western Folklore. 1955. Vol. 14,

№ 3 (Па); № 4 (116). III. Smon G. H. Singalese riddles // Western Folklore. 1952. Vol. 11, № 3-

СИР. - СИРИЙСКИЙ:

АБУЛЬ-ФАРАДЖ. Книга занимательных историй / Пер. с сирийск. А. Белова, Л. Вильксер. М.; Л., 1961.

СУНДА:

HOLLE K. F. Soendanische raadsels // Tijdschrift voor Indisssche taal-, land- en volkenkunde. Batavia, 1969. Deel XVIII.

ТАБАС. — ТАБАСАРАНСКИЙ:

I. ГАСАНОВ М. М. Дагестанские пословицы, поговорки, загадки. Махачкала, 1971.

529

Литература

Н. МАГОМЕТОВ А. А. Табасаранский язык. Тбилиси, 1965.

ТАВЕТА:

NOELIS A C. Taveta enigmas // Journal of the African Society. 1911. Vol. 10, № 38.

ТАГАЛ. — ТАГАЛЬСКИЙ (О-ВА МИНДОРО И МАРИНДУКЕ):

I. М Е Е К Е Р С. Н. Superstitions and riddles from Mindoro and Marinduque // *Journal of American Folklore*. 1933. Vol. 46, № 181.

II. Сказки и мифы народов Филиппин / Пер. с англ. и тагал.; Сост. Р. Л. Рыбкин; Под ред. Б. Б. Парникеля. М.: Наука, 1975. (Сказки и мифы народов Востока). ТАДЖ. - ТАДЖИКСКИЙ:

I. СУФИЕВ А Таджикские народные загадки: Автореф. канд. дисс. Душанбе, 1965.

II. Таджикские народные сказки / Сост. и обраб. Р. Амонов, К. Улуг-Заде; Пер. К Улуг-Заде. Сталинабад, 1960.

ТАИТИ:

NN.

ТАМИЛ. — ТАМИЛЬСКИЙ:

I. SIMON G.H. Five Tamil riddles // *Western Folklore*. 1952. Vol. 11, №4-н. SIMON G.H. More riddles from Ceylon // *Western Folklore*. 1957. Vol. 16, № 3.

ТАТАР. - ТАТАРСКИЙ:

I. ЗЕЛИНСКИЙ П. Татарские пословицы, поговорки, загадки и имена женщин // Сб. материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1881. Вып. I.

II. КАЛАШЕВ А Татарские тексты женщин // Сб. материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1894. Вып. 18.

III. КАТАНОВ Н. Ф. Материалы к изучению казанско-татарского наречия. Казань, 1898. Ч. 1-2. ГУ. МАЛОЕ С. Е. Из поездки к миссарям. Казань, 1904-

V. МАХМУТОВ Х. III. Татарские народные загадки: Автореф. канд. дисс. Казань, 1969.

VI. НАСЫРОВ А. К. Образцы народной литературы казанских татар. Казань, 1896.

VII. Веселая россыпь. Татарский народный юмор / Сост. К. Башилова; Пер. с татар. Г. А. Ладонщикова. М., 1974.

ТИГР. - ТИГРИНЬЯ:

LITTMANN E. Tigrina-Ratsel // *Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft*. S. a Bd. 92. Hf. 2-3.

530

ТОНГА:

Сказки и мифы Океании / Пер. с западноевроп. и полинез. языков; Сост. Г. Л. Пермяков. М., 1970.

ТОРАДЖА

NN.

ТУВ. - ТУВИНСКИЙ:

I. КАТАНОВ Н. Ф. Наречия урянхайцев (сойтов), абаканских татар и карабасов. (Перевод). СПб, 1907. (В. Радлов. Образцы народной литературы тюркских племен. Часть IX).

II. Тувинские народные сказки / Пер., сост. и прим. М. Ватагина. М., 1971.

ТУР. - ТУРЕЦКИЙ:

I. ЗАВАРИН В. Османские загадки, собранные в Брусе // *Древности восточные*.

М., 1912. Т. 4, вып. 1. П. СЕРЕБРЯКОВА М. Н. Турецкие загадки (рукопись).

III. BASGOZ I., TIETZE A *Bilmese: a corpus of Turkish riddles*. California, 1973.

IV. Анекдоты о Ходже Насреддине / Пер. с тур. В. А Гордлевского. Изд. 2-е. М., 1957.

V. Турецкие народные сказки / Пер. с тур. Н. Цветинович. М., 1959.

VI. Бекташи и др. Турецкие короткие народные рассказы / Сост. и пер. с тур. Р. А. Аганин. М., 1972.

ТУРКМ. - ТУРКМЕНСКИЙ:

I. Проданный сон: Туркменские народные сказки / Сост, пер. с туркм., вступ. ст. и примеч. И. Стеблевой. М., 1969.

II. Туркменский юмор / Пер. с туркм. Ашхабад, 1962.

III. Двадцать три Насреддина / Сост., вступит. ст., примеч. и указ. М. С. Харитонova. М., 1978.

УЗЬ. - УЗБЕКСКИЙ:

I. Горе проходит — песни остаются / Пер. с узб. Н. Гребнева. Ташкент, 1963.

II. Остроумов Н. П. Саргы. Ташкент, 1895. Вып. 3.

III. Паремология Узбекистана: Библиографический указатель литературы / Сост. А. М. Бушуй и др. Самарканд, 1978. Вып. 1.

IV. Двадцать три Насреддина / Сост., вступит. ст., примеч. и указ. М. С. Харитонova. М., 1978.

УЙГ. — УЙГУРСКИЙ:

I. МАЛОЕ С. Е. Уйгурские наречия Синьцзяна. М., 1961.

II. МАЛОВ С. Е. Уйгурский язык М.; Л., 1954.

III. ПАНГУСОВ Н. Н. Материалы к изучению таранчей Илийского округа. Казань, 1868. Вып. 2.

Литература

IV. ПАНТУСОВ Н. Н. Тарчинские загадки и задачи / Сост. Пантусов Н. Н. // Известия об-ва археологии, истории и этнографии при Казанском унте. 1898. Т. 14. Вып. 6.

V. Двадцать три Насредцина / Сост., вступ. ст., примеч. и указ. М. С. Харитонов. М., 1978.

VI. Уйгурские сказки / Сост. М. Н. Кабиров. Алма-Ата, 1963.

УЙГ.-Ж. - ЖЕЛТЫЕ УЙГУРЫ:

I. МАЛОВ СЕ. Рассказы, песни, пословицы и загадки желтых уйгуров/Живая старина. 1914. Т. 23, № 3/4. П. МАЛОВ С. Е. Язык желтых уйгуров. М., 1967.

УЙГ.-ПРИИССЫК. — УЙГУРЫ ПРИИССЫККУЛЬЯ:

БАСКАКОВ Н.А.Языкприиссыккульскихуйгуров. Алма-Ата, 1978.

ФАНГ:

Книга о судах и судьях: Легенды, сказки, басни и анекдоты разных веков и народов о спорах и тяжбах, о судах и судьях, о хитроумных расследованиях и удивительных приговорах / Сост., вступ. ст. и примеч. М. С. Харитонов. М., 1975.

ФИДЖИ:

BIGGS B. Fijian riddles //Journal of Polynesian Society. 1948. Vol. 57.

ФУЛА (ЯЗЫК ФУЛЬБЕ):

I. LEVEUF J. P., LACROIX P.P.Devinettespeuls.Paris, 1972.

II. NOYE D.CoursdeFulfulde. Paris, 1974.

ХАКАС. - ХАКАССКИЙ:

I. ДОМОЖАКОВ В. И. Хакасские загадки // Записки Хакасского науч.-иссл. ин-та языка, литературы и истории. 1951. Вып. 2.

II. КАТАНОВ Н. Ф. Хакасский фольклор. Абакан, 1963.

III. КАТАНОВ Н. Ф. Наречия урянхайцев (сойтов), абаканских татар и караба-сов. (Перевод). СПб, 1907. (В. Радлов. Образцы народной литературы тюркских племен. Часть IX).

IV. Мудрое слово: Хакасские пословицы, поговорки и загадки / Сост.

У. Н. Кирбижекова; Пер. с хакас. Я. Козловского. Абакан, 1976.

V. Хакасское народное поэтическое творчество. Загадки. Абакан, 1972.

ХАУСА:

I. Сказки, притчи, легенды хауса / Предисл. и пер. с языка хауса В. В. Лаптухи-на. М., 1964. П. NN. III. Сказки народов Африки / Пер. с афр. и западноевроп. языков; Сост.

А. А. Жуков, Е. С. Котляр. М., 1976.

532

^Литература

IV. Книга о судах и судьях: Легенды, сказки, басни и анекдоты разных веков и народов о спорах и тяжбах, о судах и судьях, о хитроумных расследованиях и удивительных приговорах / Сост., вступ. ст. и примеч. М. С. Харитонов. М., 1975.

ХЕХЕ:

RF.DMAYNE A Riddles and riddling among the Hehe of Tanzania // Amhropos. 1970.

Vol. 65, №1-6.

ХИНДИ:

I. Забавные рассказы про великомудрого и хитроумного Бирбала, главного советника индийского падишаха Акбара / Пер. с хинди Д. М. Голдман.

2-е изд. М., 1978.

II. Сказки народов Востока / Сост. И. С. Быстрое и др. М, 1962. III. Сказки народов Индии / Пер. с бенгал., маратхи, панджаби, тамил., телугу,

хинди, англ. Л., 1976.

ЧУВАШ. - ЧУВАШСКИЙ:

I, РОМАНОВ Н.Р. Чувашские пословицы, поговорки и загадки. Чебоксары,

1960. П. СИРОТКИН М.Я. Чувашский фольклор. Чебоксары, 1965.

ШАН. - ШАНСКИЙ:

Сказки народов Бирмы / Пер. с бирм.; Сост. В. Б. Касевич, Ю. М. Осипов. М., 1976.

ШОР. - ШОРСКИЙ:

ДЫРЕНКОВА Н. П. Шорский фольклор / Записи и пер. Н. П. Дыренковой. М.; Л., 1940.

ЭВЕ:

Volkskundliches aus Togo. Marchen und Fabeln, Sprichwörter, und Ratsel, Lieder und Spiele, Sagen und Tauschungsspiele der Ewe-Neger von Togo /

Gesammelt von J. Schonharl. Dresden; Leipzig, 1909.

ЗВЕН. - ЭВЕНСКИЙ:

НОВИКОВА К. А. Эвенский фольклор. Магадан, 1970.

ЯВ. - ЯВАНСКИЙ:

ШГЛОБЛИНА.К Типы яванских загадок (К вопросу о соотношении формы и значения) // Паремнологические исследования: Сб. ст. М., 1984.

ЯКУТ.-ЯКУТСКИЙ

ОЙУНСКАЯ С. П. Якутские загадки. Якутск, 1975.

533

Литература

ЯП. - ЯПОНСКИЙ:

I. НЕВСКИЙ Н. А. Фольклор островов Мияко. М, 1978.

II. ПОЛИВАНОВ Е.Д. Формальные типы японских загадок//ПоливановЕ.Д.

Статьи по общему языкознанию. М., 1968.

III. Судзуки Годзо. Котоба фсоби дзитэн (Словарь языковых игр). То-

кио, 1976. ГУ Судзуки Годзо. Наадзо-нокэнкю (Исследование загадки). Токио, 1963-

V. Сказки народов Востока / Сост. И. С. Быстров и др. М., 1962.

VI. Японские народные сказки / Пер. с яп. В. Марковой. М., 1972.

НАЦИЯ И КУЛЬТУРА
научное наследие

А. Н. Журинский
ЗАГАДКИ
НАРОДОВ ВОСТОКА

Что общего между загадками разных народов? Что разные культуры понимают под «загадкой»? Почему структура филиппинской загадки может быть схожа, например, с тюркской? Какие бывают виды «иносказательной речи»? Последняя работа известного лингвиста А. Н. Журинского (1938–1991) посвящена этим проблемам. Структурная типология загадки демонстрируется на примере уникального собрания текстов загадок Азии, Африки, Океании.

ISBN 978-5-94282-175-3



9 785942 821753